

## Персидский язык с Муллой Насреддином

” ملا نصر الدین ”

” طنزها و لطیفه های شیرین و خواندنی ”

“Mollā Nasreddin”

“Tanzhā va latifehā-ye širin va xāndani”

«Мулла Насреддин»

«Шутки и анекдоты увлекательные и занимательные»

Книгу адаптировала Гюзель Самарина

*Метод чтения Ильи Франка*

1

آش خوردن ملا نصر الدین

روزی زن ملا نصر الدین یک کاسه آش جلوی ملا گذاشت و خودش هم نشست  
کنار دست او و شروع کرد به خوردن •

قاشق اول را که توی دهانش گذاشت طوری دهانش سوخت که اشک در  
چشمانش جمع شد، اما صدایش را در نیاورد تا ملا نفهمد آتش خیلی داغ است و  
دهان او هم بسوزد •

ملا به زنش گفت: چی شده یک دفعه گریه ات گرفت؟  
زن در جواب گفت: هیچی! یادم افتاد به مرحوم مادرم که خیلی آتش دوست  
داشت •

ملا گفت: خدا رحمتش کند!  
و بعد یک قاشق از آتش داغ خورد و دهانش به قدری سوخت که اشک در  
چشمانش حلقه بست •

زن ملا با خوشحالی گفت: تو هم به یاد کسی افتاده ای؟  
ملا سری تکان داد و گفت: نه، دارم به حال و روز خودم گریه می کنم •  
زن پرسید: چطور مگه؟  
ملا نصرالدین گفت: من هم یادم افتاد که مادرت چه خوب توانست دختر بد  
جنس و پاچه ورمالیده اش را به من ببندازد • به همین خاطر از غصه گریه ام  
گرفت

Āš xordan-e Mollā Nasreddin

(Как Мулла похлебку ел: «похлебки съедение»)

Ruz-i zan-e Mollā Nasreddin yek kāse-ye āš jelo-ye Mollā gozāšt (однажды жена  
Муллы Насреддина одну миску похлебки перед Муллой поставила) va hod-aš  
ham nešast kenār-e dast-e u (и сама она тоже села рядом с ним: «рядом с рукой  
его») va šoru kard be xordan (и начала есть; *šoru kardan be...* — *начинать ч/л*).  
Qāšoq-e avval rā ke tu-ye dahān-aš gozāšt (когда /она/ ложку первую в рот свой  
положила), tour-i dahān-aš suxt (так рот свой обожгла) ke āšk dar češmān-aš jam'  
šod (что глаза заслезились: «слезы в глазах ее собрались»), ammā sedā-yaš gā

darnayāvord (однако звука не издала: «голос свой не вытасила»), tā Mollā nafahmad, āš xeyli dāğ ast (чтобы Мулла не понял, /что/ похлебка очень горячая), va dahān-e u ham besuzad (и /чтобы/ рот его тоже обжегся). Mollā be zan-aš goft (Мулла жене своей сказал): “Ĉi šode, yek daḡ-e gerye-at gereft (что случилось: «сделалось», /что/ ты вдруг расплакалась: «/в/ один миг плач тебя взял»)?”

Zan dar javāb goft (жена в ответ сказала): “Hiĉĉi! Yād-am oftād be marhum mādar-am (ничего! я вспомнила мою покойную мать: «память моя упала к покойной матери моей»), ke xeyli āš dust dāšt (которая очень похлебку любила).”

Molla goft: “Xodā rahmat-aš konad (Мулла сказал: да помилует ее Бог!: «Бог милость ей да сделает»; *употребляется при упоминании имени умершего*)!”

Va ba’ad yek qāšoq az āš-e dāğ xord (и затем одну ложку похлебки горячей съел: «одну ложку из /всей/ похлебки»), va dahān-aš be qadr-i suxt (и рот его так: «до такой степени» обжегся), ke ašk dar ĉešmān-aš halqe bast (что глаза наполнились слезами: «слезы в глазах его кольцо связали»; *halqe bastan* — *круг связывать/образовывать*).

Zan-e Mollā bā xošhāli goft: “To ham be yād-e kasi oftāde-i (жена Муллы с удовлетворением сказала: ты тоже вспомнил о ком-то: «в память /о/ ком-то упал»)?”

Mollā sar-i takān dād va goft (Мулла головой покачал: «голове покачивание дал» и сказал): “Na, dāram be hāl-o ruz-e hod-am gerye mikonam (нет, я о жизни своей плачу; hāl-o ruz — разг. «жизнь», букв. «состояние /дел, здоровья/ и дни»; *глагол “dāram” в данном случае не переводится, а выполняет грамматическую функцию: указывает на настоящее-конкретное время*).”

Zan porsid: “Ĉetour mage (жена спросила: а в чем дело: «каким образом, неужели»)?”

Mollā Nasreddin goft: “Man ham yād-am oftād ke (Мулла Насреддин сказал: я тоже вспомнил: «память моя упала» /о том/, как) mādar-at ĉe xub tavānest (мать твоя до чего же хорошо смогла) doxtar-e badjens-o pāĉe varmālide-aš rā (дочь

свою коварную/зловредную, и пройдоху: ; *jens* — сорт, порода; “*rāṣe varmālide*” — «ноги ускользающие») *be man biyandāzad* (мне всучить: «бросить»). *Be hamin xāter az ġosse gerye-am gereft* (из-за этого: «по именно этому соображению» от горя плачу: «плач меня взял»).”

## 2

### توجیه ملا

روزی ملا نصرالدین از کوچه ای می گذشت که مردی محکم زد پس گردن او  
و گفت: احوال شما چطور است؟  
ملا تندی برگشت و به مرد نگاه کرد.  
مرد گفت: ای داد بیداد! خیلی عذر می خواهم، ببخشید! شما را به جای یکی  
دیگر عوض گرفتم.  
اما ملا عذرخواهی او را قبول نکرد  
یقه اش را گرفت و او را کشان کشان پیش قاضی برد.  
وقتی قاضی از جریان با خبر شد به ملا گفت: حق با شماست و اگر دلت می  
خواهد می توانی یک پس گردنی به او بزنی تا قصاص شود.  
ملا گفت: من به این کار راضی نیستم.  
قاضی گفت: پس یک سکه طلا از او بگیر و رضایت بده.  
ملا گفت: قبول دارم.  
مرد به قاضی گفت: من که سکه طلا همراه ندارم، اگر اجازه بدهید بروم خانه  
بیاورم.

قاضی قبول کرد و مرد رفت و دیگر برنگشت.

ملا که از انتظار کشیدن خسته شده بود پا شد پس گردنی محکمی به قاضی زد و گفت: جناب قاضی! چون بنده خیلی کار دارم و بیشتر از این نمی توانم منتظر بمانم هر وقت آن مرد سکه طلا را آورد آن را به جای این پس گردنی برای خودت بردار

### Toujih-e Mollā

(Как Мулла сориентировался; *toujih* — *толкование, ориентировка*)

Ruz-i Mollā Nasreddin az kuče-i migozašt ke... (однажды Мулла Насреддин по переулку проходил, когда...) mard-i mohkam zad pasgardan-e u va goft (какой-то человек крепко стукнул /по/ затылку его и сказал): “Ahvāl-e šomā četour ast (как Вы поживаете?: «состояние /дел, здоровья/ Ваше каковым является»)?” Mollā tondi bargāšt va be mard negāh kard (Мулла быстро обернулся и на человека взглянул: «взгляд сделал»).

Mard goft: “Ey dād bidād! Heyli ozr mixāham (человек сказал: ой, горе мне! /я/очень извиняюсь: «прощения прошу»)).Bebaxšid! Šoma rā be jā-ye yek-i digar avazi gereftam (простите! я Вас спутал с кем-то другим: «Вас на место кого-то другого ошибочно взял»)).”

Ammā Mollā ozrāhi-ye u rā qabul nakard (однако Мулла извинения его: «просьбу о прощении» не принял).

Yaqe-yaš rā gereft (схватил его за ворот: «воротник его взял») va u rā kešān-kešān piš-e qāzi bord (и его волоком к судье притащил; “*kešidan*” — *тащить, тянуть*).

Vaqt-i qāzi az jaryān bā xabar šod, be Mollā goft (когда судья о ходе /событий/ узнал: «со сведениями/осведомленным стал», Мулле сказал): “Haqq bā šomā-st (Вы правы: «правда с Вами»)), va agar del-at mixāhad (и если хочешь: «если сердце твое хочет»), mitavāni yek pasgardani be u bezani (можешь один

подзатыльник ему отвесить: «ударить»), *tā qesās bešavad* (чтобы отомстить: «чтобы возмездие сделалось»).

Mollā goft: “Man be in kār rāzi nistam (Мулла сказал: я с этим делом не согласен: «согласным не являюсь»).

Qāzi goft: “Pas yek sekke-ye talā az u begir va rezāyat bedeh (судья сказал: тогда, одну монету золотом с него возьми и приди к соглашению: «согласие дай»).

Mollā goft: “Qabul dāram (Мулла сказал: я согласен: «одобрение имею»).

Mard be qāzi goft: “Man ke sekke-ye talā hamrāh nadāram (человек судье сказал: я, поскольку, монету золотом при себе: «попутчиком» не имею), agar ejāze bedehid, beravam xāne, biyāvaram (если разрешение дадите, пойду домой, принесу).

Qāzi qabul kard va mard raft va digar barnagašt (судья согласился, а человек ушел и больше не вернулся).

Mollā ke az entezār kešidan xaste šode bud (Мулла, когда от ожидания: «ожидание тянуть» устал), *pā šod*, pasgardani-ye mohkam-i be qāzi zad va goft (встал: «/на/ ногах /стоящим/ сделался», затрещину крепкую судье отвесил и сказал): “Jenāb qāzi! Čun bande xeyli kār dāram (уважаемый судья! так как я много дел имею; *bande* — *раб, невольник, я — вежливый эквивалент личн. мест. 1-го л. ед.ч.*) va bištār az in nemitavānam montazer bemānam (и больше этого не могу ждать: «ожидающим оставаться»), har vaqt ān mard sekke-ye talā rā āvarad (/в/ любое время, /когда/ тот человек монету золотом принесет), ān rā be jā-ye in pasgardani barāye xod-at bardār (/ты/ ее взамен этого подзатыльника возьми себе: «для себя самого возьми» ; *jā* — *место*).

روزی دختر ملا نصرالدین گریه کنان آمد پیش پدرش و گفت: شوهرم کتک  
مفصلی به من زد و مرا از خانه بیرون کرد •  
ملا نصرالدین بی معطلی چوبی برداشت و حسابی دخترش را کتک زد و  
گفت: حالا برو به شوهرت بگو تو دختر من را کتک زدی، من هم به تلافی آن  
زنت را خوب سر حال آوردم •

Talāfi

(Месть)

Ruz-i doxtar-e Mollā Nasreddin geryekonān āmad piš-e pedar-aš va goft (однажды дочь Муллы Насреддина, плача, пришла к отцу своему и сказала): “Šouhar-am kotak-e mofassal-i be man zad (муж мой побои сильные мне нанес; *mofassal* — *подробный, обстоятельный*) va ma rā az xāne birun kard (и меня из дома выгнал; *birun* — *извне, снаружи*).”

Mollā Nasreddin bimo'attali čub-i bardāšt (Мулла Насреддин без промедления палку взял), va hesābi doxtar-aš rā kotak zad va goft (и основательно/ощутимо дочь свою поколотил, и сказал): “Hālā borou be šouhar-at begu (теперь иди, мужу твоему скажи), agar to doxtar-e man rā kotak zadi (если ты дочь мою поколотил; *kotak* — *побои, палка*), man ham be talāfi-ye ān, zan-at rā xub sar-e hāl āvardam (то и я , в отместку /за/ это жену твою хорошенько в чувство привел).”

## حرف حساب

روزی ملا نصرالدین به خانه یکی از تجار شهر رفت و خواست او را ببیند •

نوکر تاجر گفت: آقا خانه نیست •

روز بعد، همان تاجر به طور تصادفی کارش به ملا نصرالدین افتاد، رفت در  
خانه ملا را زد •

ملا نصرالدین از پشت در خانه گفت: من خانه نیستم آقا!

تاجر گفت: شوخی نکن ملا! خودت هستی؟

ملا گفت: خودت شوخی نکن • من دیروز حرف نوکر بی قابلیت تو را باور  
کردم و تو امروز حرف من را باور نمی کنی؟

Harf-e hesāb

(Слово, стоящее /заслуживающее доверия/)

Ruz-i Mollā Nasreddin be xāne-ye yek-i az tojjār-e šahr raft (однажды Мулла Насреддин в дом одного из купцов города пришел) va xāst u rā bebinad (и захотел его увидеть).

Noukar-e tājer goft: “Āqā xāne nist (слуга купца сказал: господина дома нет).”

Ruz-e ba’ad hamān tājer be tour-e tasādofi kār-aš be Mollā Nasreddin oftād (/в/ день следующий тот же купец, образом случайным, дело имел к Мулле Насреддину: «дело его на Муллу Насреддина упало»); raft, dar-e xāne-ye Mollā rā zad (/он/ пошел, /в/ дверь Муллы постучал).

Mollā Nasreddin az pošt-e dar-e xāne goft: “Man xāne nistam, āqā (Мулла Насреддин из-за двери дома сказал: меня дома нет, господин)!”

Tājer goft: “Šuxi nakon, Mollā! Xod-at hasti (купец сказал: не шути, Мулла! Это /же/ сам ты)?”

Mollā goft: “Xod-at šuxi nakon (Мулла сказал: сам ты не шути). Man diruz harf-e noukar-e biqābeliyat to rā bāvar kardam (я вчера слову слуги бездарного твоего: «без способностей» поверил), va to emruz harf-e man rā bāvar nemikoni (а ты сегодня слову моему не веришь)?”



## پشیمانی

روزی عده ای آدم عوضی و بدجنس رفتند پیش ملا نصرالدین و گفتند: ملا نصرالدین خیال کن همین فردا دنیا به آخر می رسد و قیامت برپا می شود. تا فرصت هست بیا ما را به باغ با صفایی ببر و آن گوسفند چاق و چله ات را بر ایمان بکش و کباب مفصلی بده بخوریم تا همه دعایت کنیم تا در آن دنیا روسفید شوی.

ملا قبول کرد

گوسفند را برداشت و رفتند به باغی و آن را کشتند و کباب مفصلی خوردند. کمی بعد از ناهار، وقتی هوا خیلی گرم شد، همه به غیر از ملا لخت شدند و رفتند توی استخر درون باغ شنا کنند.

ملا نصرالدین که از کشتن گوسفند پشیمان شده بود، لباسهای آنها را رو هم انداخت و آتش زد.

وقتی مهمانهای بدجنس از آب بیرون آمدند و دیدند لباسهایشان سوخته، به ملا گفتند: این چکاری بود که کردی؟ مگر دیوانه شده ای؟ ملا گفت: شما هم خیال کنید همین فردا دنیا به آخر می رسد و قیامت برپا می شود، با این حساب دیگر لباس به چه دردتان می خورد؟

Rašimāni

(Сожаление)

Ruz-i edde-i ādam-e avazī va badjens raftand piš-e Mollā Nasreddin va goftand (однажды несколько человек разгильдяев/озорных и зловерных/злокозненных пошли к Мулле Насреддину и сказали): “Mollā Nasreddin, xiyāl kon, hamin fardā donyā be āxer miresad (Мулла Насреддин, представь; *xiyāl* — *мысль, фантазия*; прямо завтра мир к концу придет: «достигнет»), va qiyāmat barpā mišavad (и страшный суд наступит: «на ногах/устойчивым сделается»).

Tā forsāt hast biyā mā rā be bāğ-e bāsafā-i bebar (пока возможность есть, давай-ка нас в сад прекрасный: «с наслаждениями» уведи), va ān gusfand-e čāq-o čelle-at rā barā-yemān bekoš (и того барашка откормленного:

«полного/толстого/округлого» твоего для нас убей; *čāq* — *толстый, жирный*; *čelle* — *моток, тетива*), va kebāb-e mofassal-i bedeh bexorim (и кебаб обильный подай, /чтобы/ мы съели), tā hame do’ā-at konim (чтобы все помолились о тебе), tā dar ān doniyā rusefid šavi (чтобы в том мире безгрешным: «белым лицом» /ты/ стал).”

Mollā qabul kard (Мулла согласился: «одобрение сделал»).

Gusfand rā bardāšt, va raftand be bāğ-i (барашка взял, и пошли /они/ в сад), va ān rā koštand (и его /барашка/ убили), va kebāb-e mofassal-i xordand (и кебаб обильный съели).

Kamī ba’ad az nāhār, vaqt-i havā xeyli garm šod (немного спустя после обеда, когда погода очень жаркой стала), hame be ġeyr az Mollā loxt šodand (все, кроме Муллы, обнажились) va raftand tu-ye estaxr-e darun-e bāğ šenā konand (и пошли в пруду в саду: «внутри сада» плавать).

Mollā Nasreddin ke az koştan-e gusfand pašimān šode bud (Мулла Насреддин, который об убиении барашка сожалел: «сожалеющим сделался»), lebāshā-ye ānhā rā ru ham andāxt va āteš zad (одежды их все выбросил и сжег: «огнем побил»).

Vaqt-i mehmānhā-ye badjens az āb birun āmadand va didand lebāshā-yešān suxte, be Mollā goftand (когда гости коварные из воды вышли: «наружу вышли и увидели, /что/ одежды их сгорели, Мулле сказали): “In če kār-i bud ke kardi?

Magar divāne šode-i (это что же ты наделал: «это что за дело было, которое ты сделал» ? неужели /ты/ безумным стал)?”

Mollā goft: “Šomā ham xiyāl konid (Мулла сказал: Вы тоже представьте себе): hamin fardā donyā be āxer miresad, va qiyāmat barpā mišavad (прямо завтра мир конца достигнет, и страшный суд настанет), bā in hesāb, digar lebās be če dard-etān mīxorad (с этим расчетом, на что вам еще одежда: «к какой беде вашей подойдет»)?”

## 6

### تربیت گوساله

روزی ملا نصرالدین می خواست گوساله اش را از توی صحرا بگیرد و  
ببرد خانه اما گوساله آنقدر لجبازی کرد و ملا را به این طرف و آن طرف  
دنبال خودش کشاند که دیگر از نفس افتاد •  
وقتی دید دستش به گوساله نمی رسد به خانه آمد چوب کلفتی برداشت و  
افتاد به جان مادر گوساله  
زن ملا وقتی این صحنه را دید شروع کرد به فریاد زدن که ملا این چه کاری  
است که می کنی؟ زورت به این حیوان زبان بسته رسیده؟  
ملا گفت: آخه تو نمی دانی که این گوساله احمق چه به سر من آورده، از بس  
که دنبالش توی صحرا دویدم از نفس افتادم •  
زنش گفت: گوساله تو را خسته کرده تو چرا گاو را می زنی؟

ملا نصرالدین گفت: بچه از والدینش تربیت یاد می گیرد، اگر مادرش فرار  
کردن و جفتک پرانی را یادش نمی داد حالا این گوساله این چیزها را بلد نبود  
و من را هم ذلیل نمی کرد.

Tarbiyat-e gusāle  
(Воспитание теленка)

Ruz-i Mollā Nasreddin mixāst (однажды Мулла Насреддин хотел) gusāle-aš rā az  
tu-ye sahrā begirad va bebarad xāne (теленка своего с луга забрать и привести  
домой), ammā gusāle ānqadr lajjbāzi kard (однако теленок до такой степени  
упрямился), va Mollā rā be in taraf-o ān taraf dombāl-e xod-aš kešānd (и Муллу в  
эту сторону и в ту сторону за собой таскал), ke digar az nafas oftād (что /Мулла/  
совсем выдохся: «из дыхания выпал»).

Vaqt-i did dast-aš be gusāle nemiresad (когда он увидел, /что/ до теленка не  
добраться: «руки его до теленка не доходят»), be xāne āmad, čub-e koloft-i  
bardāšt (он домой пришел, палку толстую взял) va oftād be jān-e mādar-e gusāle  
(и набросился на мать теленка: «на душу матери теленка упал»).

Zan-e Mollā vaqt-i in sahne rā did (жена Муллы когда эту сцену увидела), šoru'  
kard be faryād zadan (начала кричать), ke “Mollā in če kār-i ast ke mikoni (мол,  
Мулла, что же это ты делаешь)? Zur-at be in heyvān-e zabānbaste reside  
(справился с этим животным бессловесным: «сила твоя до этого животного /с/  
языком связанным дошла»)?”

Mollā goft: “Āxe to nemidāni ke in gusāle-ye ahmaq če be sar-e man āvarde (Мулла  
сказал: ты же ведь не знаешь, этот теленок глупый, что́ на голову мою принес);  
az bas ke dombāl-aš tu-ye sahrā davidam, az nafas oftādam (/я/ так долго за ним по  
лугу бегал, /что/ выдохся).”

Zan-aš goft: “Gusāle to rā xaste karde (жена его сказала: теленок тебя утомил), to  
čerā gāv rā mizani (ты зачем корову бьешь)?”

Mollā Nasreddin goft: “Bače az vāledeyn-aš tarbiyat yād migirad (Мулла Насреддин сказал: ребенок у родителей своих воспитанности обучается: «воспитание /в/ память берет»); agar mādar-aš farār kardan va joftakparāni rā yād-aš nemidād (если мать его убежать и брыкаться не обучила бы: «/в/ память ему не дала бы»); *joftakparāni kardan* — брыкаться, упрямитесь; *joftak* — брыканье, лягание; *parān* — летящий, парящий), hālā in gusāle in čizhā rā balad nabud (сейчас этот теленок таких вещей не знал бы/ не умел бы), va man rā ham zalil nemikard (и меня тогда униженным/несчастливым не сделал бы).”

## 7

### آدم بی سر

روزی ملا نصرالدین و یکی از ستانش به شکار رفتند •  
 اما بعد از کلی این ور و اون ور و از کوه بالا رفتن دست خالی مانده بودند •  
 در همین حین چشمشان به گرگی افتاد •  
 اما گرگ تا آنها را دید پا به فرار گذاشت و رفت توی لانه اش •  
 دوست ملا که نمی خواست دست خالی به خانه برگردد دست بردار نبود •  
 سرش را کرد توی لانه گرگ، اما بیرون نیامد و مدتی همینطور مانده بود •  
 ملا وقتی دید دوستش بیرون نمی آید پاهای او را کشید ولی دید دوستش بدون سر بیرون آمد  
 ملا زود خودش را به شهر رساند و به خانه دوستش رفت و از زنش پرسید:  
 ببینم همشیره صبح که از خانه بیرون رفت سرش را برداشته بود یا توی خانه  
 جا گذاشته بود؟!!!

Ādam-e bisar  
(Человек без головы)

Ruz-i Mollā Nasreddin va yek-i az dustān-aš be šekār raftand (однажды Мулла Насреддин и один из друзей его на охоту пошли).

Ammā ba’ad az kolli-ye in var-o un var (однако после всех блужданий: «/в/ эту сторону и /в/ ту сторону /хождений/») va az kuh bālā raftan (и подъемов на горы: «на горы вверх хождений») dast-e xāli mānde budand (остались ни с чем: «/с/ руками пустыми оставшимися были»).

Dar hamin hin češm-ešān be gorg-i oftād (в этот самый момент на глаза им попался волк: «глаза их на волка упали»).

Ammā gorg, tā ānhā rā did (однако волк, как только их увидел), pā be farār gozāšt (бросился бежать: «ноги на бегство поставил») va raft tu-ye lāne-aš (и ушел в нору свою).

Dust-e Mollā ke nemixāst dast-e xāli be xāne bargardad (друг Муллы, поскольку не хотел /с/ руками пустыми в дом возвращаться), dast bardār nabud (проявил упорство: «руки вытаскивающим из /дела/ не был»).

Sar-aš rā kard tu-ye lāne-ye gorg (голову свою засунул внутрь логова волка) ammā birun nayāmad va tā moddat-i hamintour mānde bud (однако обратно: «наружу» /голову/ не вынул и некоторое время таким образом оставался/в логове/: «остававшимся /в логове/ был»).

Mollā vaqt-i did dust-aš birun nemiāyad (Мулла когда увидел, /что/ друг его не вылезает), pāhā-ye u rā kešid (ноги его потянул), vali did, dust-aš bedun-e sar birun āmad (однако увидел, /что/ друг его без головы наружу вышел).

Mollā zud xod-aš rā be šahr resānd, va be xāne-ye dust-aš raft, va az zan-aš porsid (Мулла быстро до города дошел: «себя в город доставил», и к дому друга своего пошел, и у жены его спросил): “Bebinam hamšire, sobh, ke šouhar-at az xāne birun raft (скажи: «я посмотрю» сестра; *šir* — *молоко*, *hamšire* — *вскормленная одним молоком /обращение к незнакомой женщине/*, утром,

когда муж твой из дома вышел), sar-aš rā bardāšte bud yā tu-ye xāne jā gozāšte bud (/он/голову свою взял или дома забыл: « в доме /на/ месте оставил»)?!!”

8

آدم عاقل

روزی ملا نصرالدین الاغش را برد توی بازار تا بفروشد •  
به دلالی گفت: اگر بتوانی این الاغ چموش را برایم بفروشی انعام خوبی به تو  
می دهم •  
دلال افسار الاغ را گرفت و رفت وسط بازار و شروع کرد به تعریف کردن از  
الاغ و اینقدر از چالاکی و نجابت و سلامت الاغ تعریف کرد که ملا پشیمان شد  
و با خودش گفت: مگر هیچ آدم عاقلی چنین مالی را از دست می دهد؟  
سریع افسار الاغ را از دست دلال بیرون کشید و خوشحال به سمت خانه راه  
افتاد •

Ādam-e āqel

(Человек умный)

Ruz-i Mollā Nasreddin olāḡ-aš rā bord tu-ye bāzār, tā beforušad (однажды Мулла Насреддин осла своего отвел на базар, чтобы его продать).

Be dallāl-i goft: “Agar betavāni in olāḡ-e čamuš rā barā-yam beforuši (посреднику сказал: если сможешь этого осла норовистого для меня продать), en’ām-e xub-i be to mideham (чаевые хорошие тебе дам).”

Dallāl afsār-e olāğ rā gereft, va raft vasat-e bāzār (посредник уздечку осла взял, и пошел /на/ середину базара) va šoru' kard be ta'arif kardan az olāğ (и начал расхваливать /описывать, восхвалять/ осла), va in qadr az čālāki, va nejābat, va salāmat-e olāğ ta'arif kard (и /до/ такой степени смышленность, и благородство, и здоровье осла расписал), ke Mollā pašimān šod va bā hod-aš goft (что Мулла сожаление почувствовал: «сожалеющим стал» и сам себе сказал): “Magar hič ādam-e āqel-i čenin māl-i rā az dast midehad (разве хоть один человек умный такую собственность потеряет: «из рук отдаст»)?”

Sari' afsār-e olāğ rā az dast-e dallāl birun kešid (быстро уздечку осла из рук посредника вытащил) va xošhāl be samt-e xāne be rāh oftād (и довольный в сторону дома отправился).

### اثبات حماقت

یک شب ملا نصرالدین در کتابی خواند که داشتن ریش بلند و سر کوچک  
نشانه حماقت مرد است •

بلند شد و به سمت آینه رفت و خودش را خوب برانداز کرد •

وقتی کله کوچک و ریش بلندش را توی آینه دید گفت: از قرار معلوم من آدم  
احمقی هستم و باید خودم را از این حماقت نجات بدهم •

به طرف شمع رفت و اضافه ریشش را روی شعله آن گرفت •

در یک آن ریش ملا آتش گرفت و تمام سر و صورت او را هم سوزاند •



پس از مدتی که احوال ملا رو به راه شد سراغ همان کتاب رفت و در حاشیه  
همان مطلب نوشت: " کاملاً صحیح است، چون در عمل تجربه شد و به اثبات  
رسید "۰

Esbāt-e hamāqat  
(Доказательство глупости)

Yek šab Mollā Nasreddin dar ketāb-i xānd ke... (однажды вечером Мулла Насреддин в одной книге прочел, что...) dāštan-e riš-e boland va sar-e kuček nešāne-ye hamāqat-e mard ast (обладание бородой длинной и головой маленькой признаком глупости человека является).

Boland šod va be samt-e āine raft (он поднялся: «высоким сделался» и к зеркалу пошел: «в сторону зеркала») va xod-aš rā xub barandāz kard (и себя хорошенько оглядел; *barandāz kardan* — *оглядывать с ног до головы, мерить взглядом*).

Vaqt-i kalle-ye kuček va riš-e boland-aš rā tu-ye āine did goft (когда голову маленькую и бороду длинную свою в зеркале увидел, сказал): “Az qarār-e ma’alum man ādam-e ahmaqī hastam va bāyad xod-am rā az in hamāqat nejāt bedeham (на основании имеющихся сведений: «по решению известному» я человеком глупым являюсь и должен себя от этой глупости избавить: «спасение дать»).

Be taraf-e šam’ raft va ezāfe-ye riš-aš rā ru-ye šo’ole-ye ān getreft (/он/ к свечке пошел и излишек: «добавление» бороды своей к пламени ее поднес: «над пламенем ее взял»).

Dar yek ān riš-e Mollā āteš gereft (в один миг борода Муллы загорелась: «огонь взяла»), va tamām-e sar-o surat-e u rā ham suzānd (и всю голову и лицо его тоже /огонь/ обжег).

Pas az moddat-i ke ahvāl-e Mollā ru be rāh šod (спустя некоторое время, когда состояние Муллы пришло в норму: «лицом к дороге стало»), sorāğ-e hamān ketāb raft (/он/ /на/ поиски той книги пошел) va dar hāšiye-ye hamān matlab

nevešt (и на полях той самой темы написал): “Kāmelan sahih ast, čun dar amal tajrobe šod va be esbāt resid (совершенно верно, так как на практике испытано и доказано: «до доказательства дошло»)).”

10

### اذان گفتن ملا نصرالدین

روزی ملا نصرالدین در حالیکه می دوید اذان می گفت •  
مردم گفتند: ملا چرا یک جا نمی ایستی تا اذان بگویی؟  
گفت: می خواهم بدانم وقتی اذان می گویم صدایم تا کجا می رود و چه تعداد از  
مردم را مستقیض می کند •

### Azān goftan-e Mollā Nasreddin

(Призыв к молитве Муллы Насреддина: «призыва к молитве произнесение»)

Ruz-i Mollā Nasreddin dar hāl-i ke midavid azān migoft (однажды Мулла Насреддин на бегу: «в состоянии, когда бежал» призыв к молитве произносил).

Mardom goftand: “Mollā, čerā yek jā nemiisti tā azān begui (люди сказали: Мулла, почему на одном месте не остановишься, чтобы призыв к молитве произнести)?”

Goft: “Mixāham bedānam vaqt-i azān miguyam, sedā-yam tā kojā miravad (он сказал: я хочу узнать: когда призыв к молитве произношу, голос мой докуда доходит) va če te’edād-e mardom rā mostafiz mikonad (и какое количество людей наслаждающимися делает).”

## انتظار بی جا

روزی ملا نصرالدین می خواست به مستراح برود.  
 پشت در مستراح که رسید چند بار اهن و اوهون کرد اما جوابی نشنید.  
 یواش در را باز کرد و رفت تو، اما دید که هیچ کس توی مستراح نیست.  
 با عصبانیت گفت: ای بابا، تو که اینجا نیستی چرا زودتر اطلاع ندادی تا من  
 هم اینقدر سر و صدا نکنم و منتظر نمانم.

## Entezār-e bijā

(Ожидание нелепое/неуместное)

Ruz-i Molla Nasreddin mixāst be mostarāh beravad (однажды Мулла Насреддин захотел в туалет пойти).

Pošt-e dar-e mostarāh ke resid (к двери туалета когда подошел), čand bār ehenn-o uhunn kard (несколько раз похмыкал и покашлял /звукоподражание/), amṭā javāb-i našenid (однако ответа не услышал).

Yavāš dar rā bāz kard va raft tu (тихонько дверь открыл и вошел внутрь), amṭā did ke hič kas tu-ye mostarāh nist (однако увидел, что никого в туалете нет).

Bā asabāniyat goft: “Ey bābā, to ke injā nisti, čerā zudtar ettelā’ nadādi (с раздражением сказал: эх друг, раз тебя здесь нет, почему раньше/быстрее не сообщил /об этом/: «сообщение не дал»), tā man ham inqadr sar-o sedā nakonam va montazer namānam (чтобы и я так: «/в/ такой степени» не шумел: «грохот и шум не делал» и не ждал: «ожидающим не оставался»).”

## خر طلبکار

دوستان ملا که خرش را به اندازه خودش می شناختند متوجه شدند که روز به روز ضعیف تر می شود •  
 یک روز به ملا گفتند: ملا مگر به خرت غذا نمی دهی که اینقدر لاغر و ضعیف شده؟  
 ملا گفت: چرا، شبی دو من جو از من جیره می گیرد •  
 دوستانش گفتند: پس چرا اینقدر لاغر شده؟  
 ملا نصرالدین گفت: هی بسوزه پدر نداری • بیچاره خرم جیره یک ماهش را از من طلبکار است •

### Xar-e talabkār

(Осел, требующий возвращения долга; *talab* — *требование, сумма, подлежащая востребованию*)

Dustān-e Mollā ke xar-aš rā be andāze-ye xod-aš mišenāxtand (друзья Муллы, которые осла его до /такой/ степени, /как/ самого его знали), motavajjeh šodand ke ruz be ruz zaiftar mišavad (заметили; *motavajjeh* — *замечающий, обращающий внимание*, что /осел/ день за днем слабее становится).

Yek ruz be Mollā goftand: “Mollā, magar be xar-at ġazā nemidehi (однажды /они/ Мулле сказали: Мулла: неужели /ты/ ослу своему еду не даешь), ke inqadr lāġar va zaif šode (раз /осел/ такой тощий и слабый стал)?”

Molla goft: “Čerā, šab-i do man jou az man jire migirad (Мулла сказал: почему, каждый вечер два мана /2 кг/ овса от меня /в качестве/ пайка получает).”

Dustān-aš goftand: “Pas čerā inqadr lāgar šode (друзья его сказали: тогда почему он до такой степени тощий стал)?”

Mollā Nasreddin goft: “Hey besuze pedar nadār-i (Мулла Насреддин сказал: да чтоб ему сгореть, мерзавцу: «пусть он сгорит, отца не имеющий»). Vičāre xar-am jire-ye yek māh-aš ra az man talabkār ast (бедняге ослу моему я задолжал паек за один месяц: «осел возвращения пайка месячного у меня требует»).

### 13

#### بی پولی ملا

روزی ملا نصرالدین خیلی بی پول شده بود •  
افسار خرش را گرفت و رفت تا آن را بفروشد •  
زن ملا با ناراحتی گفت: چه کار می کنی ملا، اگر خرت را بفروشی دیگه با  
چی می خواهی شکم زن و بچه ات را سیر بکنی؟  
ملا نصرالدین گفت: من فکر همه جا را کرده ام قیمتی برای آن تعیین می کنم  
که هیچ کس نتواند آن را بخرد •

#### Bipuli-ye Mollā

(Безденежье Муллы)

Ruz-i Mollā Nasreddin xeyli bipul šode bud (однажды Мулла очень обнищал: «без денег стал»).

Afsār-e xar-aš rā gereft va raft tā ān rā beforušađ (осла своего взял за уздечку: «уздечку осла взял» и пошел его продавать: «чтобы его продать»).

Zan-e Mollā bā nārāhati goft: “Ĉe kār mikoni, Mollā (жена Муллы с беспокойством сказала: что это ты делаешь, Мулла), agar xar-at rā beforuši (если осла твоего продашь), dige bā ĉi miĥāhi ŝekam-e zan-o baĉe-at rā sir bekonī?” — чем же /ты/ собираешься/хочешь жену и ребенка своих кормить: «брюхо жены и ребенка твоего сытым сделать»; *dige = digar* — *еще/больше/же*)?”

Mollā Nasreddin goft: “Man fekr-e hame jā rā karde-am (Мулла Насреддин сказал: я все продумал: «мысли /обо/ всех местах сделал»), qeymat-i barāye ān ta’ayin mikonam, ke...(/такую/ цену за него назначу, чтобы...) hiĉ kas natavānad ān rā beĥarad (никто не смог его купить).”

## 14

### انبر با ارزش

روزی مردی شمشیرش را به بازار برده بود تا بفروشد •

ملا از او پرسید: برادر شمشیرت را چند می فروشی؟

مرد گفت: سه هزار دینار •

ملا گفت: چرا اینقدر گران می فروشی؟

مرد گفت: این شمشیر به هنگام نبرد پنج گز بلند می شود •

ملا بلافاصله به خانه رفت و انبرش را آورد و گفت: آهای مردم، این انبر را

به سه هزار دینار می فروشم •

از او پرسید: ملا به چه حسابی روی انبرت که ارزشش به یک دینار هم نیست  
سه هزار دینار قیمت گذاشته ای؟

ملا نصرالدین گفت: وقتی روی شمشیری که فقط پنج گز دراز می شود سه  
هزار دینار قیمت می گذارند چرا من نباید بروی انبرم که زخم از ده گزی آن را  
روی سرم می کوبد سه هزار دینار قیمت بگذارم!!؟

Ambor-e bāarzeš

(Щипцы ценные: «с ценностью, стоимостью»)

Ruz-i mard-i šamšir-aš rā be bāzār borde bud tā beforušad (однажды один человек  
меч свой на базар отнес, чтобы продать).

Mollā az u porsid: “Barādar, šamšir-at rā čand miforuši (Мулла у него спросил:  
брат, меч твой почему: «/за/ сколько» продаешь)?”

Mard goft: “Se hezār dinār (человек сказал: три тысячи динаров).”

Mollā goft: “Čerā inqadr gerān miforuši (Мулла сказал: почему так дорого  
продаешь)?”

Mard goft: “In šamšir be hangām-e nabard panj gaz boland mišavad (человек  
сказал: этот меч во время боя /до/ пяти гязов; *мера длины, соответствующая  
примерно 105см*; *вырастает/увеличивается*).”

Mollā belāfāsele be xāne raft va ambor-aš rā āvard (Мулла незамедлительно  
домой пошел и щипцы свои принес; *belā — без/не; fāsele — расстояние,  
промежуток, интервал*) va goft: “Āhāy mardom, in ambor rā be se hezār dinār  
miforušam (и сказал: эй люди, эти щипцы за три тысячи динаров продаю).”

Az u porsid: “Be če hesāb-i ru-ye ambor-at ke arzeš-aš be yek dinār ham nist  
(/человек/ у него спросил: по какому расчету за щипцы твои, стоимостью  
которых и один динар не является), se hezār dinār qeymat gozāšte-i (три тысячи  
динаров цену положил)?”

Mollā Nasreddin goft: “Vaqt-i ru-ye šamšir-i ke faqat panj gaz derāz mišavad se  
hezār dinār qeymat migozārand (Мулла Насреддин сказал: когда за меч, который

только пять гязов /в/ длину становится, три тысячи динаров цену кладут), čerā man nabāyad be ru-ye ambor-am ke zan-am (почему я не должен за щипцы мои, которыми жена моя) dahgazi-ye ān rā ru-ye sar-am mikubad se hezār dinār qeymat begozāram (десятигязовой /длиной/ их по голове моей колотит, три тысячи динаров цену положить)?!!”

15

### نفرین مادر

ملا نصرالدین بعد از آنکه مدتی پولش را پس انداز کرد به بازار رفت و خری  
برای خودش خرید •

در راه بازگشت دو تا دزد دنبال ملا راه افتادند و تصمیم گرفتند که خر ملا را  
بدزدند •

یکی از دزدها آرام به خر ملا نزدیک شد، افسارش را باز کرد و آن را به گردن  
خودش انداخت و دزد دوم الاغ را برداشت و برد •

ملا نصرالدین وقتی به خانه رسید و خواست که خر را به طویله ببرد از تعجب  
دهانش باز ماند چون دید تا الان به جای خر، افسار جوان بدهیبتی در دستش بود •  
با لکنت و تعجب گفت: تو دیگه کی هستی؟

دزد ناqlا گفت: ای ملا چه بگویم که اگر برایت تعریف کنم دل مرغان آسمان به حال  
می سوزد •

من جوانی بودم که احترام مادرم را نگه نداشتم •

او هم مرا نفرین کرد و من بلافاصله خر شدم •



اما از آنجایی که ما فقیر بودیم و مادرم هم نمی توانست شکم مرا سیر کند ناچار مرا به بازار برد تا بفروشد و لقمه نانی تهیه کند •

اما حالا از سایه رحمت شما من دوباره به همان حالت اول برگشته ام •

ای ملا شما را به خدا من را آزاد کن تا به سر خانه و زندگیم بروم •

ملا نصرالدین که دلش به رحم آمده بود گفت: به این شرط که جوان خوبی باشی و دیگر به مادرت بی احترامی نکنی •

بعد افسار را از گردنش باز کرد و او را آزاد کرد •

فردای آن روز ملا دوباره به بازار رفت تا با پولی که قرض کرده بود خر دیگری برای خودش بخرد •

اما وقتی به بازار رسید دوباره همان خر دیروزی را دید •

جلو رفت و در گوشی به الاغ گفت: ای جوان نااهل، باز به مادرت بی احترامی کردی؟؟!

Nefrin-e mādar  
(Проклятие матери)

Mollā Nasreddin ba'ad az ānke, moddat-i pul-aš rā pasandāz kard (Мулла Насреддин после того, как некоторое время деньги свои откладывал; *pas* — затем/потом/, *andāz/andāxtan* — бросать/кидать), be bāzār raft va xar-i barāye xod-aš xarid (на базар пошел и осла себе: «ради себя» купил).

Dar rāh-e bāzgašt do tā dozd dombāl-e Mollā rā oftādand (по дороге обратно: «на дороге возвращения» два вора за Муллой пошли) va tasmim gereftand ke xar-e Mollā rā bedozdand (и решили: «решение взяли» осла Муллы украсть: «что осла Муллы украдут»).

Yek-i az dozdihā ārām be xar-e Mollā nazdik šod (один из воров потихоньку к осла Муллы приблизился: «близким сделался»), afsār-aš rā bāz kard (уздечку его развязал; *bāz* — открытый/развязанный) va ān rā be gardan-e xod-aš andāxt

(и ее на шею свою набросил), *va dozd-e dovvom ham olāğ rā bardāšt va bord* (ну а вор второй осла взял и увел).

*Mollā Nasreddin vaqt-i be xāne resid va xāst ke xar rā be tavile bebarad* (Мулла Насреддин когда до дома дошел и захотел осла в хлев увести), *az ta’ajob dahān-aš bāz mānd* (от удивления рот разинул: «рот его открытым остался»), *čun did, tā al’ān be jā-ye xar* (так как увидел, /что/ до сих пор вместо осла) *afsār-e javān-e badheybat-i dar dast-aš bud* (уздечка, /наброшенная на/ парня ужасающего вида, в руке его была).

*Bā loknat va ta’ajob goft: “To dige ki hasti* (заикаясь: «с заиканием» и с удивлением сказал: ты кто еще такой)?”

*Dozd-e nāqolā goft: “Ey Mollā, če beguyam ke agar barā-yat ta’arif konam* (вор хитрый сказал: о, Мулла! что мне сказать, ведь если тебе /все/ опишу), *del-e morğān-e āsmān be hāl-am misuzad* (/даже/ сердца птиц небесных меня пожалеют: «о моем положении будут переживать»; *suxtan/suz* — *гореть, страдать*).

*Man javān-i budam ke ehterām-e mādar-am rā negah nadāštam* (я парнем был, который уважение матери своей не сберег: «/во/ взоре не имел»).

*U ham ma rā nefrin kard, va man belāfāsele xar šodam* (тогда она меня прокляла, и я тут же: «без промежутка» ослом стал).

*Ammā az ānjā-i ke mā faqir budim* (однако от того, что мы бедными были), *va mādar-am ham nemitavānest šekam-e ma rā sir konad* (и мать моя даже не могла меня накормить: «брюхо мое сытым сделать»), *nāčār ma rā be bāzār barad, va beforušad, va loqme-ye nān-i tahiye konad* (вынуждена /была/ меня на базар отвести, и продать, и кусок хлеба испечь: «приготовить»).

*Ammā hālā az sāye-ye rahmat-e šomā* (однако сейчас из-за твоей милости: «от тени милосердия твоего») *man dobāre be hamān hālat-e avval bargāšte-am* (я опять: «вторично» в то же самое состояние первоначальное вернулся).

*Ey Mollā, šomā rā be xodā* (о, Мулла, Богом тебя заклинаю: «тебя к Богу /отсылаю/»), *man rā āzād kon tā be sar-e xāne va zendegi-yam beravam* (меня

свободным сделай, чтобы я к обычной жизни своей вернулся: «к дому и к жизни своей пошел»).

Mollā Nasreddin ke del-aš be rahm āmade bud, goft (Мулла Насреддин, сердце которого наполнилось состраданием: «к состраданию пришло», сказал): “Be in šart ke javān-e xub-i bāši va digar be mādar-at biehterāmi nakoni (с тем условием, что парнем хорошим будешь и больше по отношению к матери своей неуважения не допустишь: «не сделаешь»).

Ba’ad afsār rā az gardan-aš bāz kard va u rā āzād kard (затем уздечку от шеи его отвязал и его освободил).

Fardā-ye ān ruz Mollā dobāre be bāzār raft (на следующий день: «завтра того дня» Мулла опять на базар пошел), tā bā pul-i ke qarz karde bud (чтобы на деньги, которые взял в долг: «долгом сделал»), har-e digar-i barāye hod-aš beharad (осла другого себе купить).

Ammā vaqt-i be bāzār resid dobāre hamān har-e diruzi rā did (однако когда до базара дошел, снова того же осла вчерашнего/давешнего увидел).

Jelou raft va dar guši be olāğ goft (/он/ приблизился: «вперед пошел» и шепотом: «в ушное отверстие» ослу сказал): “Ey javān-e nāahl, bāz be mādar-at biehterāmi kardi (эх парень непутевый, опять с матерью своей непочтительным был: «неуважение сделал»)?!!”

## خوراک ملا

روزی از ملا نصرالدین پرسیدند: ملا تا حالا چیزی از خودت اختراع کرده  
ای؟

ملا با غرور سرش را بلند کرد و گفت: بله، خوراک نان و برف را من اختراع کرده ام • اما با تمام محسنات آن، خودم هم از آن خوشم نمی آید •

Xorāk-e Mollā

(Блюдо Муллы)

Ruz-i az Mollā Nasreddin porsidand (однажды у Муллы Насреддина спросили): “Mollā tā hālā čizi az hod-at exterā’ karde-i (Мулла, /ты/ до настоящего момента что-нибудь сам: «из самого себя» изобрел)?”

Mollā bā ġorur sar-aš rā boland kard va goft (Мулла с гордостью голову свою поднял и сказал): “Bale, xorāk-e nān-o barf rā man exterā’ karde-am (да, блюдо «хлеб со снегом» я изобрел). Ammā bā tamām-e mohassanāt-e ān, hod-am ham az ān xoš-am nemiāyad (однако, при всех достоинствах его, и самому мне оно не по вкусу; *xoš āmadan az* — *нравиться, приходится по вкусу*).”

17

طالع بینی ملا

روزی مردی از ملا نصرالدین پرسید: بگو ببینم ملا، تو در چه برجی به دنیا آمده ای؟

ملا گفت: در برج گوسفند •

مرد با تعجب گفت: ما در بین بروج فلکی برج بره را شنیده بودیم اما تا حالا برج گوسفند را نه!!

ملا نصرالدين گفت: ده سال پيش كه طالع خودم را ديدم در برج بره بود، اما تا حالا لابد آن بره يك گوسفند درست و حسابي شده است •

### Tāle'bini-ye Mollā

(Астрология Муллы; *tāle'* — счастливая звезда, *didan/bin* — видеть)

Ruz-i mard-i az Mollā Nasreddin porsid: “Begu bebinam Mollā, dar če borj-i be donyā āmade-i (однажды один человек у Муллы Насреддина спросил: скажи-ка: «скажи, /а я/ посмотрю» Мулла, в каком знаке зодиака ты родился: «в мир пришел» ; *borj* — знак зодиака, созвездие)?”

Mollā goft: “Dar borj-e gusfand (Мулла сказал: в знаке зодиака Баран).”

Mard bā ta'ajob goft: “Mā dar beyn-e boruj-e falaki borj-e barre rā šenide budim (человек с удивлением сказал: мы среди знаков зодиака небесных /о/ знаке зодиака Овен слышали; *barre* — ягненок, барашек/знак зодиака Овен), ammā tā hālā borj-e gusfand rā na (однако, до сих пор /о/ знаке зодиака Баран, нет)!!”

Mollā Nasreddin goft: “Dah sāl piš ke tāle-ye xod-am rā didam, dar borj-e barre bud (Мулла Насреддин сказал: десять лет назад, когда /я/ звезду свою видел, в знаке зодиака Овна была), ammā tā hālā, lābod, ān barre yek gusfand-e dorost-o hesābi šode ast (однако к настоящему времени, наверно, тот овен бараном целым и матерым стал; *dorost* — правильный/полный, целый; *hesābi* — стоящий, основательный).”

روزی به ملا نصرالدین گفتند: هی رفیق، دست از این حماقت‌های بردار، تا کی می خواهی مضحکه مردم باشی و هر روز سرت کلاه بگذارند •  
ملا گفت: ولی این را هم بدان که مردم هر روز یک جور کلاه سرم می گذارند و بنا بر این هر روز تجربه من زیادت‌تر می شود •

Tajrobe-ye Mollā Nasreddin  
(/Жизненный/ опыт Муллы Насреддины)

Ruz-i be Mollā Nasreddin goftand: “Hey rafiq, dast az in hamāqathā-yat bardār (однажды Мулле Насреддину сказали: эй приятель, бросай ты эти глупости: «руки из этих глупостей вынимай»), tā key mīxāhi mazhake-ye mardom bāši (доколе ты собираешься: «хочешь» объектом насмешек людей быть) va har ruz sar-at kolāh begozārand (и /позволять, чтобы/ каждый день тебя околпачивали: «/на/ голову твою колпак клали»).

Mollā goft: “Vali in rā ham bedān ke... (Мулла сказал: но и это знай также, что...) mardom har ruz yek jur kolāh sar-am migozārand (люди каждый день один вид колпака /на/ голову мою кладут), va banā bar in har ruz tajrobe-ye man ziyādtar mišavad (и поэтому: «основываясь на этом» каждый день /жизненный/ опыт мой больше становится).”

19

بی خوابی ملا

یک شب ملا نصرالدین یک دفعه از خواب پرید و دیگه خوابش نبرد •  
از ناچاری بلند شد و توی کوچه ها به راه افتاد •  
رفیقی او را دید و گفت: ملا این نصف شبی دنبال چی می گردی؟

ملا گفت: چه عرض کنم والا، ناغافلی خواب از سرم فرار کرد ولی هر چه  
دنبالش می کردم پیدایش نمی کنم.

Bixābi-ye Mollā  
(Бессонница Муллы)

Yek šab Mollā Nasreddin yek dafʿe az xāb parid (однажды ночью Мулла  
Насреддин /в/ один миг проснулся: «из сна вылетел») va dige xāb-aš nabord (и  
больше не заснул; *xāb-aš* = *xāb u rā*; *bordan* — нести, уносить).

Az nāčāri boland šod va tu-ye kučehā be rāh oftād (от  
безвыходности/необходимости поднялся и на улицу пошел; ; *boland* —  
высокий; *tu* — в/на; *kučehā* — улицы, улочки; *be rāh oftādan* — идти  
отправляться)

Rafiq-i u rā did va goft: “Mollā, in nesf-e šab-i dombāl-e čī migardi (один приятель  
его увидел и сказал: Мулла, в эту полночь: «половина ночи» что ты ищешь:  
«вслед за чем бродишь?»)

Mollā goft: “Če arz konam, vaallā (Мулла сказал: что сказать, уважаемый; *arz* —  
устный доклад; *vālā* — высокий/великий), nāğāfel-i xāb az sar-am farār kard  
(внезапно/нечаянно сон из головы моей сбежал: «побег сделал»), vali har če  
dombāl-aš migardam peydā-yaš nemikonam (но сколько его ни ищу, не нахожу;  
*peydā* — видимый, заметный).”

تجارت ماه

روزی رفیقی ملا نصرالدین را در بازار دید.

از او پرسید: ملا، امروز چندم ماه است؟  
ملا نصرالدین جواب داد: والا چه عرض کنم، من بی اطلاعم.  
زیرا خیلی وقت است که خرید و فروش ماه نکرده ام.

Tejārat-e māh  
(Торговля месяцем)

Ruz-i rafīq-i Mollā Nasreddin rā dar bāzār did (однажды приятель Муллы Насреддина на базаре увидел).

Az u porsid: “Mollā, emruz čāndom-e māh ast (у него /Муллы/ спросил: Мулла, сегодня которое число месяца = который /день/ месяца; *вопрос ошибочно был понят Муллой как: почему месяц?; māh čānd ast?*)?”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Vālā če arz konam, man bi ettelā’-am (Мулла Насреддин ответил: уважаемый, что сказать, я не в курсе: «без сведений, информации»).

Zirā xeyli vaqt ast ke xarid-o foruš-e māh nakarde-am (так как давно уж: «очень /много/ времени как» месяцем не торговал: «покупку и продажу месяца не делал»).

21

بیماری عجیب ملا نصرالدین

روزی ملا نصرالدین با درد و ناراحتی پیش حکیم رفت و گفت: حکیم به دادم  
برس دارم از دست می روم.  
حکیم پرسید: بگو ببینم کجایت درد می کند؟



ملا گفت: ریشم درد می کند •  
 حکیم گفت: امروز غذا چه خوردی؟  
 ملا نصرالدین گفت: نان و برف •  
 حکیم گفت: بلند شو برو دنبال کارت که نه غذا خوردنت مثل آدمها است و نه  
 مریض شدنت •

Bimāri-ye ajīb-e Mollā Nasreddin  
 (Болезнь удивительная Муллы Насреддина)

Ruz-i Mollā Nasreddin bā dard-o nārāhati piš-e hakim raft va goft (однажды Мулла Насреддин с болью и недомоганием к лекарю пришел и сказал; *nārāhati* — *беспокойство, волнение/недомогание*): “Hakim, be dād-am beras dāram az dast miravam (лекарь, помоги мне: «к крику /о помощи/ моему приди», погибаю: «из рук ухожу»; глагол “*dāram*” в данном случае не переводится, а обозначает настоящее конкретное время).”

Hakim porsid: “Begu bebinam, kojā-yat dard mikonad (лекарь спросил: скажи-ка, что у тебя болит: «какое место твое боль делает»)?”

Mollā goft: “Riś-am dard mikonad (Мулла сказал: борода моя болит).”

Hakim goft: “Emruz ġazā ċe xordi (лекарь сказал: сегодня еду какую ел)?”

Mollā Nasreddin goft: “Nān-o barf (Мулла Насреддин сказал: хлеб и снег).”

Hakim goft: “Boland šou borou dombāl-e kār-at (лекарь сказал: вставай, иди по своим делам: «вслед за делами своими»), ke na ġazā xordan-at mesl-e ādamhā ast va na mariz šodan-at (так как ни пища твоя: «еды поедание» /такой/, как /у/ людей /не/ является, ни болезнь твоя: «больным становление»).

## پسر نااهل

روزی ملا نصرالدین پسرش را سرزنش کرد و گفت: پسر دست از این کارهایت بردار و شبها زودتر به خانه بیا.  
وقتی که من به سن و سال تو یوادم اگر یک شب دیر یه خانه می آمدم پدرم کاری می کرد که صد بار بگویم غلت کردم.  
پسر ملا گفت: از این قرار پدر شما خیلی آدم سنگ دلی بوده است.  
ملا نصرالدین عصبانی شد و فریاد کشید: خفه شو، پدر من از پدر احمق تو هزار مرتبه بهتر و مهربانتر بود.

Pesar-e nāahl

(Сын непутевый)

Ruz-i Mollā Nasreddin pesar-aš rā sarzaneš kard va goft (однажды Мулла Насреддин сына своего распекал и говорил; *sarzaneš* — *выговор, укор, порицание*): “Pesar, dast az in kārḥā-yat bardār va šabhā zudtar be xāne biyā (сын, ты эти дела прекрати: «руки из этих дел вынь» и вечерами пораньше домой приходи).

Vaqt-i ke man be senn-o sāl-e to budam, agar yek šab dir be xāne miāmadam (когда я в твоём возрасте был: «твоего возраста и лет был», если /хоть/ одним вечером поздно домой приходил), pedar-am kār-i mikard ke sad bār beguyam: ḡalat kardam (отец мой такое делал, что я сто раз говорил: я ошибся).”

Pesar-e Mollā goft: “Az in qarār pedar-e šomā xeyli ādam-e sangdel-i bude ast (сын Муллы сказал: значит: «из этого устанавливается», отец ваш очень человеком жестоким был: «каменное сердце»).

Mollā Nasreddin asabāni šod va faryād kešid (Мулла Насреддин разозлился и закричал: «крик затянул/протянул»; *asabāni* — *раздраженный, разозлившийся*): “Xafe šou (заткнись: «задушенным стань»), pedar-e man az pedar-e ahmaq-e to

hazār martabe behtar-o mehrebāntar bud (отец мой, по сравнению с отцом-дураком твоим, в тысячу раз лучше и добрее был).”

23

### بهتر از خر

روزی ملا نصرالدین دنبال خرش پیاده راه می رفت •  
رفیقی به او رسید و گفت: ملا چرا از خرت سواری نمی گیری؟  
ملا نصرالدین گفت: مگر من بهتر از خرم که او پیاده باشد و من سواره؟

Behtar az xar

(Лучше, чем осел)

Ruz-i Mollā Nasreddin dombāl-e xar-aš piyāde rāh miraft (однажды Мулла Насреддин вслед за ослом своим пешком /по/ дороге шел).

Rafiq-i be u resid va goft: “Mollā, čerā az xar-at savāri nemigiri (приятель к нему подошел и сказал: Мулла, почему ты осла своего не заставишь работать: «от осла езды не берешь»)?”

Mollā Nasreddin goft: “Magar man behtar az xar-am ke u piyāde bāšad va man savāre (Мулла Насреддин сказал: разве я лучше, чем осел мой, чтобы ему пешим быть, а мне верхом)?”

24

## دزد نان

روزی پسر ملا نصرالدین نشسته بود کنار رودخانه و نان می خورد •  
ناگهان تکه های ناناش از دستش افتاد توی رودخانه •  
پسر سرش را خم کرد و تصویر خودش را که نان در دهان دارد در آب دید و  
ترسید و دوان دوان به پیش پدر رفت و گفت: پدر جان پسری توی رودخانه  
نانم را گرفته و پس نمی دهد •  
ملا به شنیدن حرف پسرش خود را با عجله به آب رساند و به رودخانه نگاه  
کرد و توی آب تصویر خودش را دید و گفت: ای احمق! تو از این ریش  
سفیدت خجالت نکشیدی که نان پسر را گرفته ای و خورده ای؟

Dozd-e nān

(Похититель хлеба)

Ruz-i pesar-e Mollā Nasreddin nešaste bud kenār-e rudxāne va nān mixord

(однажды сын Муллы Насреддина сидел /на/ берегу реки и хлеб ел).

Nāgahān tekkehā-ye nān-aš az dast-aš oftād tu-ye rudxāne (вдруг ломтики хлеба  
его из рук его упали в реку).

Pesar sar-aš rā xam kard va tasvir-e xod-aš rā ke nān dar dahān dārad dar āb did

(мальчик голову свою наклонил: «наклоненной сделал» и

изображение/отражение свое, которое хлеб во рту имело, в воде увидел), va  
tarsid va davān-davān be piš-e pedar raft va goft (и испугался, и сломя голову к

отцу побежал и сказал; *davān* — причастие настоящего времени от глагола

“*davidan*” — бежать): “Pedar jān, pesar-i tu-ye rudxāne nān-am rā gerefte va pas

nemidehad (папочка: «отец дорогой», мальчик в реке хлеб мой взял и назад не отдает).”

Mollā be šenidan-e harf-e pesar-aš hod rā bā ajale be āb resānd (Мулла, услышав слова сына своего, быстро: «с торопливостью» к реке: «воде» пошел: «себя к воде доставил») va be rudxāne negāh kard va tu-ye āb tasvir-e hod-aš rā did va goft (и в реку заглянул, и в воде изображение свое увидел, и сказал): “Ey ahmaq! To az in riš-e sefid-at xejālat nakešidi, ke nān-e pesar-am rā gerefte-i va xorde-i (эй дурак! ты этой бороды седой своей не постыдился, когда хлеб сына моего взял и съел)?”

25

### معامله ملا

ملا نصرالدین هر روز نه تا تخم مرغ را یک درهم می خرید و می رفت در  
دهکده های اطراف هر ده تا تخم مرغ را یک درهم می فروخت  
آشنایی او را دید و گفت: ملا! آخه این چه کاسبی ای است که تو همیشه ضرر  
می کنی؟

ملا نصرالدین با خونسردی گفت: کاسبی، کاسبی است دیگر!  
سود و ضررش چندان مهم نیست همین که هر روز از این ده به آن ده می روم  
و مردم مرا بیکاره نمی دانند برآیم بس است •

Mo'āmele-ye Mollā

(Торговая сделка Муллы)

Mollā Nasreddin har ruz noh tā toxm-e morġ rā yek derham mixarid (Мулла Насреддин каждый день девять штук яиц курицы /за/ один дирхем покупал) va miraft dar dehkadehā-ye atrāf har dah tā toxm-e morġ rā yek derham miforuxt (и ходил в деревни окрестные, /и/ каждые десять штук яиц /за/ один дирхем продавал).

Āšnā-i u rā did va goft: “Mollā! Āxe in če jur kāsebi-i ast, ke to hamiše zarar mikoni (знакомый его увидел и сказал: Мулла! это что же за торговля, если ты всегда терпишь убыток: «ущерб делаешь»; āxe = āxer — *наконец, в конце концов, же*)?”

Mollā Nasreddin bā xunsardi goft: “Kāsebi, kāsebi ast digar (Мулла Насреддин хладнокровно: «с крови холодностью» сказал: торговля, как торговля: «торговля торговлей и является»)!

Sud-o zarar-aš čandān mohem nist (выгода и убыток /от/ нее такими уж важными не являются), hamin ke har ruz az in deh be ān deh miravam (так как /я/ каждый день из этой деревни в ту деревню хожу), va mardom ma rā bikāre nemidānand, barā-yam bas ast (и люди меня бездельником не считают, /это/ для меня достаточно).”

26

شمردن ستاره ها

آشنایی از ملا نصرالدین پرسید: ملا می دانی که چند تا ستاره توی آسمان  
است؟

ملا کمی فکر کرد و جواب داد: راستش نه! اما مدتی است که دلم می خواهد از  
 تعداد آنها با خبر شوم اما فکر می کنم راهی به فکر نمی رسد مگر اینکه  
 خودم بروم به آسمان و آنها را بشمارم •  
 مرد گفت: پس چرا تا به حال اینکار را نکرده ای؟  
 ملا گفت: به دو علت!  
 یکی اینکه روزها هم گرفتارم و هم اینکه ستاره ای در آسمان نیست و دیگر  
 اینکه شبها با اینکه فرصت دارم می ترسم •  
 مرد پرسید: چرا؟  
 ملا نصرالدین گفت: برای این می ترسم که این همه راه به آسمان بروم اما در  
 آنجا چراغی نباشد و من نتوانم در تاریکی ستاره ها را بشمارم •

#### Šomordan-e setārehā

(Подсчет звезд)

Āšnā-i az Mollā Nasreddin porsid: “Mollā, midāni ke čand tā setāre tu-ye āsmān ast  
 (один знакомый у Муллы Насреддина спросил: Мулла, ты знаешь, сколько  
 звезд на небе: «сколько штук звезд на небе находится»)?”

Mollā kami fekr kard va javāb dād: “Rāst-aš, na (Мулла немного подумал и ответ  
 дал: по правде говоря, нет)! Ammā moddat-i ast ke del-am mīxāhad az te’edād-e  
 ānhā bā xabar šavam (однако давно уже мне хочется: «сердце мое хочет» об их  
 количестве сведения получить: «со сведениями стать»; *moddat* — *промежуток*  
*времени, период, срок*), ammā har če fekr mikonam rāh-i be fekr-am nemiresad  
 magar in ke... (но сколько ни думаю, способа: «пути» /другого/ не нахожу:  
 «путь/способ /другой/ до мыслей моих не доходит», разве что...) *hod-am*

beravam be āsmān va ānhā rā bešomāram (самому пойти на небо и их сосчитать).”

Mard goft: “Pas čerā tā be hāl in kār rā nakarde-i (человек сказал: ну и почему ты до сих пор этого не сделал)?”

Mollā goft: “Be do ellat (Мулла сказал: по двум причинам)!

Yeki in ke ruzhā ham gereftār-am va ham in ke setāre-i dar āsmān nist (первая та, что днем и я занят, и к тому же ни одной звезды на небе нет), va digar in ke šabhā bā in ke forsāt dāram, mitarsam (а вторая: «другая» та, что ночами, хотя я возможность и имею, /но/ опасаюсь).”

Mard porsid: “Čerā (человек спросил: почему)?”

Mollā Nasreddin goft: “Barāye in mitarsam, ke... (Мулла Насреддин сказал: того опасаюсь, что...) in hame rāh be āsmān beravam (эту всю дорогу до неба пройду), ammā dar ānjā čerāg-i nabāšad, va man natavānam dar tāriki setārehā rā bešomāram (однако там лампы не будет, и я не смогу в темноте звезды посчитать).”

27

## فروش خر ملا

روزی ملا خرش را برد به بازار و به دست دلالی سپرد تا آن را بفروشد و بعد خودش به کناری رفت و به تماشا نشست •

مرد دلال شروع کرد به تعریف کردن که ای مردم! به جانم قسم هر که این خر را بداند که نانش توی روغن است، چون مثل این خر توی همه دنیا پیدا نمی شود



ملا نصرالدین وقتی تعریفهای مرد دلال را شنید با خودش گفت: حالا که اینطور است چرا خودم این خر را نخرم • بلند شد و رفت پیش مرد دلال و بعد از کلی چانه زدن خر خودش را خرید و به خانه رفت و تمام ماجرا را برای زنش تعریف کرد •

زن ملا نصرالدین گفت: من هم امروز خیلی شانس آوردم •

ملا گفت: بارک الله، بگو ببینم چه شانسی آوردی؟

زن گفت: وقتی من خواستم از شیرفروش شیر بخرم یواشکی دستبند طلایم را انداختم توی ترازوی شیرفروش •

شیرفروش هم نفهمید و من به او کلک زدم و به اندازه دستبندم شیر اضافی به من داد و بعد هم ترازو و دستبند را جمع کرد و رفت •

ملا نصرالدین گفت: مرحبا به تو زن زرنگ و باهوش!

من با خرید خرم و تو با خریدن شیر، توانستیم با زرنگ بازی کاری کنیم که خرج و برجمان جور شود و زندگیمان به خوبی و خوشی بگذرد •

Foruṣ-e xar-e Mollā  
(Продажа осла Муллы)

Ruz-i Mollā xar-aš rā bord be bāzār va be dast-e dallāl-i sepord tā ān rā beforuṣad (однажды Мулла осла своего отвел на базар, и в руки посредника вручил, чтобы он его /осла/ продал), va ba'ad xod-aš be kenār-i raft va be tamāšā nešast (а затем сам в сторонку ушел и понаблюдать присел; *tamāšā* — *обозревание, осмотр*).

Mard-e dallāl šoru' kard be taarīf kardan ke (человек-посредник начал расхваливать, дескать; *šoru'* — *начало*; *taarīf* — *описание/восхваление/рассказ*):  
“Ey mardom! Be jān-am qasam: har ke in xar rā bexarad bedānad ke nān-aš tu-ye rouḡan ast (о люди! душой моей клянусь: каждый, кто этого осла купит, будет

как сыр в масле кататься: «узнает, что хлеб его в масле»), *čun mesl-e in xar tu-ye hame-ye donyā peydā nemišavad* (так как подобного этому ослу во всем мире не найдется; *peydā* — *явный, видимый, заметный*).”

Mollā Nasreddin vaqt-i ta’arifhā-ye mard-e dallāl rā šenid bā hod-aš goft (Мулла Насреддин, когда расхваливания человека-посредника услышал, себе сказал): “Hālā ke intour ast, čerā hod-am in xar rā naḫaram (раз уж это так: «сейчас раз уж таким образом является», почему бы самому мне этого осла не купить).”

Boland šod va raft piš-e mard-e dallāl va ba’ad az kolli-ye čāne zadan xar-e hod-aš rā xarid (/он/ поднялся и пошел к человеку-посреднику, и после всей торговли осла своего купил; *čāne zadan* — *торговаться: «челюстями бить/стучать»*) va be xāne raft, va tamām-e mājarā rā barāye zan-aš ta’arif kard (и домой пошел, и все происшествие жене своей описал; *tamām* — *весь, целый*).

Zan-e Mollā Nasreddin goft: “Man ham emruz xeyli šāns āvordam (жена Муллы Насреддина сказала: мне тоже сегодня очень повезло: «я много удачи принесла»).

Mollā goft: “Bārekalla, begu bebinam če šāns-i āvordi (Мулла сказал: да благословит тебя Бог! скажи что за удачу ты принесла)?”

Zan goft: “Vaqt-i man xāstam az širforuš šir beḫaram (жена сказала: когда я захотела у молочника молоко купить), yavāšeki dastband-e talā-yam rā andāxtam tu-ye tarāzu-ye širforuš (украдкой браслет золотой мой бросила на весы молочника).

Širforuš ham nafahmid va man be u kalak zadam (а молочник не понял, и я его перехитрила; *kalak* — *хитрость, уловка*), va be andāze-ye dastband-am šir-e ezāfi be man dād (и /он/ в размере /то есть: по весу/ браслета моего молоко лишнее: «дополнительное» мне дал), va ba’ad ham tarāzu va dastband rā jam’ kard va raft (а затем весы и браслет забрал: «собрал» и ушел).”

Mollā Nasreddin goft: “Marhabā be to, zan-e zerang-o bāhuš (Мулла Насреддин сказал: молодец, жена смышленная и сообразительная)!”

Man bā xarid-e xar-am va to bā xaridan-e šir, tavānestim bā zerangbāzi kār-i konim (я, покупая: «с покупкой» осла моего, и ты, покупая молоко, сможем /так/

ловко дела делать; *zerang* — ловкий,мышленный,сообразительный; *bāzi* — игра), *ke xarjaborj-emān jur šavad* (что расходы наши упорядоченными станут; *xarj* — расходы, трата; *xarjaborj* — основные и второстепенные расходы), *va zendegi-yemān be xubi-vo xoši begozarad* (и жизнь наша благополучно/успешно пройдет; *be xubi* — добротнo, доброкачественно; *be xoši* — приятно, в радости).”

28

### بخشش ملا نصرالدین

روزی زن ملا به او گفت: امروز آشپزمان افتاد و پایش شکست •  
 ملا عصبانی شد و گفت: این دفعه او را می بخشم اما اگر از این به بعد سهل  
 انگاری کند و چیزی بشکند این را بداند که به اندازه قیمتش از حقوقش کم می  
 کنم •

Baxšeš-e Mollā Nasreddin

(Прощение Муллы Насреддина)

*Ruz-i zan-e Mollā be u goft: “Emruz āšpaz-emān oftād va pā-yaš šekast* (однажды жена Муллы ему сказала: сегодня повар наш упал и ногу свою сломал; *āš* — суп, похлебка; *raz, roxtan* — варить).”

*Mollā asabāni šod va goft: “In daf’e u rā mibaxšam* (Мулла раздраженным/разозлившимся стал и сказал: /на/ этот раз его прощаю), *amṯā agar az in be ba’ad sahlengāri konad* (однако, если в дальнейшем: «от этого /времени/ до следующего» легкомысленным будет; *sahl* — легкий;

*engāštan/engār* — думать, полагать) va čizi bešekanad, in rā bedānad, ke... (и что-нибудь ломает, пусть знает, что...) be andāze-ye qeymat-aš az hoquq-aš kam mikonam (/я/ в размере стоимости этого /сломанного/ из зарплаты его вычту: «меньше сделаю»).

## 29

### چینی بندزن

روزی ملا نصرالدین بازار رفت و قوری قشنگی خرید •  
داشت برمی گشت که به فکر فرو رفت و پیش خودش گفت: اگر این قوری را  
بردم خانه و افتاد شکست آن وقت چه می شود؟  
بعد خودش در جواب خودش گفت: چاره ای ندارم جز اینکه آن را بیارم بازار  
و بدهم چینی بندزن آن را بند بزند •  
پس بهتر است همین حالا که در بازار هستم و چینی بندزن هم در دسترس است  
قوری را بدهم برایم بند بزند و خیال خودم را راحت کنم که دیگه نمی خواهم  
برگردم •  
ملا نصرالدین هر چه فکر کرد دید راهی بهتر از این به نظرش نمی رسد و  
بعد قوری را به زمین زد و تکه هایش را برداشت و پیش چینی بندزن برد تا  
برایش بند بزند •

### Činibandzan

(Мастер по ремонту фарфоровой посуды; čini — /китайский/ фарфор,  
фарфоровая посуда; bandzan — склеивающий)

Ruz-i Mollā Nasreddin bāzār raft va quri-ye qašang-i xarid (однажды Мулла Насреддин /на/ базар пошел и чайник заварочный красивый купил).

Dāšt barmigašt (когда возвращался; *dāšt* — обозначает прошедшее конкретное время) ke be fekr foru raft (задумался: «в мысль погрузился») va piš-e xod-aš goft (и про себя/мысленно сказал; *piš* — для): “Agar in quri rā bordam xāne, va oftād šekast ānvaqt če mišavad (если /я/ этот чайник принесу домой, а /он/ упадет /и/ разобьется, тогда что будет)?”

Ba’ad xod-aš be javāb-e xod-aš goft (затем сам, в ответ самому себе, сказал): “Čāre-i nadāram joz in ke ān rā biyāram bāzār va bedeham činibandzan ān rā band bezanad (выхода не буду иметь, кроме того, чтобы его принести /на/ базар и отдать мастеру по ремонту фарфоровой посуды, /чтобы он/ его склеил).

Pas behtar ast hamin hālā ke dar bāzār hastam va činibandzan ham dar dastras ast (так лучше уж прямо сейчас, когда я на базаре нахожусь, и мастер тоже в пределах досягаемости; *dast* — рука; *ras/rasidan* — достигать), quri rā bedeham barā-yam band bezanad (чайник отдам /ему/, /чтобы он его/ склеил), va xiyāl-e xod-am rā rāhat konam ke diğe nemixāham bargardam (и сам успокоюсь: «мысли свои успокою», что больше не понадобится возвращаться).”

Mollā Nasreddin har če fekr kard did rāh-i behtar az in be nazar-aš nemirasad (Мулла Насреддин сколько ни думал, понял: «увидел», /что/ пути лучше, чем этот не придумать: «до взгляда его не дойдет»), va ba’ad quri rā be zamin zad va tekkehā-yaš rā bardāšt (а затем чайник о землю ударил и куски его взял), va piš-e činibandzan bord, tā barā-yaš band bezanad (и к мастеру-склейщику фарфора отнес, чтобы для него /чайник/ склеил).

روزی ملا از راهی می گذشت •

آشنایی سر راهش قرار گرفت و گفت: ملا الاغت کو! چرا پیاده می روی؟  
ملا گفت: ای بابا، دست به دلم نگذار، دو روز پیش الاغم مرد و عمرش را داد  
به شما •

Javāb-e mo'addabāne

(Ответ учтивый)

Ruz-i Mollā az rāh-i migozašt (однажды Мулла по дороге проходил).

Āšnā-i sar-e rāh-aš qarār gereft va goft (один знакомый на пути его возник:

«устойчивость, прочность взял» и сказал): “Mollā olāğ-at ku! Ćerā piyāde miravi  
(Мулла, осел твой где! почему пешком идешь)?”

Mollā goft: “Ey bābā, dast be del-am nagozār (Мулла сказал: эх друг, не тревожь  
меня/не береги раны; *dast* — *рука*; *del* — *сердце*; *gozār, gozāştan* — *классть*), do  
ruz piš olāğ-am mord va omr-aš rā dād be šomā (два дня назад осел мой умер, и  
приказал тебе долго жить: «жизнь свою отдал тебе»)).”

31

فروش خانه

سه دانگ از خانه مال ملا نصرالدین بود •

روزی ملا رفت پیش دلالی و گفت: اگر بتوانی نصف خانه ام را بفروشی، سه  
دانگ دیگرش را خودم می خرم که همه اش مال من بشود!

Foruṣ-e xāne  
(Продажа дома)

Se dāng az xāne-i māl-e Mollā Nasreddin bud (три данга одного дома  
собственностью Муллы Насреддина были; *данг* — 1/6 часть).

Ruz-i Mollā raft piš-e dallāl-i va goft (однажды Мулла пошел к посреднику и  
сказал): “Agar betavāni nesf-e xāne-am rā beforuši (если ты сможешь половину  
дома моего продать), se dāng-e digar-aš rā hod-am mīxaram (три данга других  
его /дома/ я сам куплю), ke hame-aš māl-e man bešavad (чтобы весь он  
собственностью моей стал)!”

32

وظیفه شناسی

روزی ملا به نوکرش گفت: خیلی خسته ام و نمی توانم چشمهایم را باز نگه  
دارم.

من کمی می خوابم، اگر کار مهمی پیش آمد من را صدا کن.  
هنوز ساعتی نگذشته بود که نوکر رفت سراغ ملا و او را بیدار کرد.  
ملا نصرالدین از خواب پرید و گفت: چی شده؟  
نوکر گفت: مگر خودتان نگفتید که اگر کار مهمی پیش آمد صدایتان کنم؟  
ملا گفت: چرا گفتم.  
نوکر گفت: خب دیگه! می خواستم بگویم که هیچ کار مهمی پیش نیامده و می  
توانی با خیال راحت بخوابی.

ملا گفت: آفرین به تو که این قدر نوکر وظیفه شناسی هستی •  
بعد دوباره گرفت خوابید •

### Vazifešenāsi

(Ответственность/сознательность; *vazife* — долг, ответственность;  
*šenās/šenāxtan* — знать, осознавать)

Ruz-i Mollā be noukar-aš goft: “Xeyli xaste-am va nemitavānam češmhā-yam rā bāz negah dāram (однажды Мулла слуге своему сказал: я очень устал и глаза мои закрываются: «не могу глаза мои открытыми держать»); *negah dāštan/dār* = *negāh dāštan* — поддерживать что-л. в каком-л. положении).

Man kami miḫābam (я немного посплю), agar kār-e mohem-i piš āmad (если дело важное случится: «впереди придет»), man rā sadā kon (/ты/ меня позови).”

Hanuz sā’at-i nagozašte bud ke...(еще и часа не прошло, когда...) noukar raft sorāḡ-e Mollā va u rā bidār kard (слуга пошел /на / поиски Муллы и его разбудил).

Mollā Nasreddin az xāb parid va goft: “Či šode (Мулла Насреддин проснулся: «из сна вылетел» и сказал: что случилось)?”

Noukar goft: “Magar xod-etān nagoftid, ke agar kār-e mohem-i piš āmad sedā-yetān konam (слуга сказал: разве сам ты не говорил, что если дело важное случится, я бы позвал тебя)?”

Mollā goft: “Čerā, goftam (Мулла сказал: почему же, говорил)!”

Noukar goft: “Xob dige! Miḫāstam beguyam ke hič kār-e mohem-i piš nauāmade (слуга сказал: вот и хорошо! я хотел сказать, что ничего важного не случилось), va mitavāni bā xiṯāl-e rāhat bexābi (и /ты/ можешь спокойно: «с мыслями спокойными» спать).”

Mollā goft: “Āffarin be to ke in qadr noukar-e vazife šenās-i hasti (Мулла сказал: браво тебе, что ты таким слугой ответственным являешься).”

Ba’ad dobāre gereft xābid (затем /он/ опять заснул: «взялся спать»).



## خواب ناز

شبى خانه ملا نصرالدين آتش گرفت و زنش در آتش سوخت •  
 يکى از دوستان ملا براى دلدارى پيش ملا رفت و به او گفت: ملا! به هيچ  
 طريقى نمى توانستى زنت را نجات بدهى؟  
 ملا نصرالدين گفت: چرا! اما چون تازه به خواب ناز رفته بود دلم نيامد  
 بيدارش کنم •

Xāb-e nāz

(Сон сладкий)

Šab-i xāne-ye Mollā Nasreddin āteš gereft va zan-aš dar āteš suxt (однажды ночью дом Муллы Насреддина загорелся: «огонь взял», и жена его в огне сгорела).  
 Yek-i az dustān-e Mollā barāye deldāri piš-e Mollā raft va be u goft (один из друзей Муллы для утешения/соболезнования к Мулле пришел и сказал; *del* — сердце; *dār/dāštan* — иметь): “Mollā! Be hič tariq-i nemitavānesti zan-at rā nejāt bedehi (Мулла! ты никаким способом не мог жену твою спасти)?”  
 Mollā Nasreddin goft: “Čerā! Ammā čun tāze be xāb-e nāz rafte bud, del-am nayāmad bidār-aš konam (Мулла Насреддин сказал: почему же! но так как она недавно сладко уснула: «в сон сладкий ушла», мне стало жалко: «сердце мое не пришло /к тому, чтобы.../» будить ее).”

## خودش می داند

روزی ملا دید گاوی در مزرعه اش می چرد، چوبش را برداشت و به دنبال  
 گاو دوید اما هر چه می دوید به گاو نمی رسید •  
 چند روز بعد ملا نصرالدین به بازار رفت و دید مردی همان گاو را به بازار  
 آورده است تا بفروشد •  
 ملا نصرالدین بی معطلی با مشتش و لگد به جان گاو افتاد •  
 صاحب گاو ناراحت شد و گفت: آهای مردک چکار می کنی؟  
 ملا گفت: تو حرف نزن! او خودش می داند موضوع از چه قرار است که  
 کتک می خورد و صدایش در نمی آید •

Xod-aš midānad

(Сама знает)

Ruz-i Mollā did gāv-i dar mazra'e-aš mičarad (однажды Мулла увидел, /что/  
 корова на поле его пасется), čub-aš rā bardāšt va be dombāl-e gāv david (палку  
 свою взял и за коровой побежал), ammā har če midavid, be gāv nemirasid (но  
 сколько ни бегал, корову не догнал: «не дошел, не достиг»).

Čand ruz ba'ad Mollā Nasreddin be bāzār raft (несколько дней спустя Мулла  
 Насреддин на базар пошел) va did: mard-i hamān gāv rā be bāzār āvarde ast tā  
 beforušad (и увидел: какой-то человек ту самую корову на базар привел, чтобы  
 продать).

Mollā Nasreddin bimo'attal-i bā mošt-o lagad be jān-e gāv oftād (Мулла  
 Насреддин без промедления /с/ кулаками и пинками на корову набросился; *jān*  
 — душа; *oftādan* — падать).

Sāheb-e gāv nārāhat šod va goft: “Ahāy mardak, če kār mikoni (хозяин коровы занервничал/заволновался и сказал: эй простофиля/дурак, что это ты делаешь)?”

Mollā goft: “To harf nazan! U xod-aš midānad mouzu’-aš če qarār ast (Мулла сказал: ты помолчи: «не разговаривай»! она сама знает, в чем дело; *mouzu’* — тема, предмет разговора; *qarār ast* — основываться, строиться на ч/л), ke kotak mixorad va sedā-yaš darnemiāyad (раз уж побои принимает: «ест» и голоса не подает: «голос ее не появляется»).

### 35

#### دسته گل به آب دادن ملا

زمانی که ملا نصرالدین جوان بود یک روز کله سحر از خانه رفت بیرون و دید مردی را کشته اند و جنازه اش را انداخته اند جلوی خانه ملا. ملا خیلی ترسید و قبل از اینکه کسی سر برسد و تقصیر را گردن او بیندازد جنازه را کشان کشان برد توی حیاط و انداخت توی چاه. پدر ملا وقتی از جریان با خبر شد و فهمید که ملا چه دسته گلی به آب داده است سریع جنازه را از چاه بیرون کشید و به جای آن یک نره بز را کشت و آن را انداخت توی چاه. ملا نصرالدین هر جا می نشست قضیه پیدا کردن جسد و انداخت آن توی چاه را تعریف می کرد تا اینکه این ماجرا به گوش کس و کار مقتول رسید و همه بدنبال ملا راه افتادند و رفتند دور چاه جمع شدند.

ملا خود به درون چاه رفت که طناب را به دور جنازه ببندد و دیگران آن را  
بالا بکشند •

وقتی به ته چاه رسید فقط لاشه نره بزی را دید •

صدازد "جنازه شده یک نره بز، حالا طناب را به دمش ببندم یا به شاخش؟"  
کسانی که دور چاه جمع شده بودند به عقل ملا خندیدند و رفتند دنبال کارشان •

#### Dastegol be āb dādan-e Mollā

(Как Мулла “заварил кашу/натворил дел/напортачил”; *dastegol* — *букет*; *āb* — *вода*; *dādan* — *давать*)

Zamān-i ke Mollā Nasreddin javān bud (/во/ времена, когда Мулла Насреддин молодым был), yek ruz kalle-ye sahar az xāne raft birun va did (однажды на рассвете: «макушка утра, рассвета» /он/ из дома вышел и увидел), mard-i rā košte-and, va janāze-aš rā andāxte-and jelo-ye xāne-ye Mollā (/что/ какого-то человека убили, а тело его бросили перед домом Муллы).

Mollā xeyli tarsid va qabl az in ke kas-i sar berasad va taqsir rā gardan-e u biyandāzad (Мулла очень испугался и до того, как кто-нибудь подоспеет/нагрянет «голова /его/ дойдет, достигнет /этого места/» и вину на него свалит: «/на/ шею его бросит»), janāze rā kešān-kešān bord tu-ye hayāt va andāxt tu-ye čāh (тело приволок во двор: «волоком унес» и бросил в колодец; *kešān* — *причастие настоящего времени от глагола kešidan/keš* — *тащить, тянуть*).

Pedar-e Mollā vaqt-i az jaryān bāxabar šod (отец Муллы, когда узнал обо всем: «о течении /дела/ осведомлен стал») va fahmid ke Mollā če dastegol-i be āb dāde ast (и понял: Мулла какую “кашу заварил”), sari’ janāze rā az čāh birun kešid (быстро тело из колодца вытянул: «наружу вытащил/вытянул»), va be jā-ye ān yek narreboz rā košt va ān rā andāxt tu-ye čāh (а вместо него самца козла убил и его бросил в колодец).

Mollā Nasreddin har jā minešast, qaziye-ye peydā kardan-e jasad va andāxt-e ān tu-ye čāh rā ta'arif mikard (Мулла Насреддин /в/ каждом месте, /где/ присаживался, историю нахождения трупа и сбрасывания его в колодец рассказывал), tā in ke in mājarā be guš-e kas-o kār-e maqtul resid (до тех пор, пока это событие до ушей родных и знакомых убитого /не/ дошло), va hame be dombāl-e Mollā rāh oftādand va raftand (и все вслед за Муллой отправились в путь и пошли), dour-e čāh jam' šodand (/и/ вокруг колодца собрались; *jam'* — *собранный, сконцентрированный*).

Mollā xod be darun-e čāh raft, ke tanāb rā be dour-e janāze bebandad (Мулла сам внутрь колодца залез, чтобы веревку вокруг трупа обвязать), va digarān ān rā bālā bekešand (а другие /чтобы/ его /труп/ наверх вытянули).

Vaqt-i be tah-e čāh rasid, faqat lāše-ye narre boz-i rā did (когда он до дна колодца добрался, только тушу самца козла увидел).

Sedā zad: “Janāze šode yek narre boz (он закричал: труп стал козлом), hālā tanāb rā be dom-aš bebandam yā be šāx-aš (теперь веревку к хвосту его привязывать или к рогам)?”

Kasān-i ke dour-e čāh jam' šode budand (люди, которые вокруг колодца собрались), be aql-e Mollā xandidand va raftand dombāl-e kār-ešān (над умом, разумом Муллы посмеялись и пошли по своим делам: «вслед за делами своими»).

ملا گفت: این حرف دروغ است!

اگر این طور که شما می فرمایید بود پس چرا تا به حال خانه خودمان نیامده؟

Doruğ

(Неправда)

Az Mollā Nasreddin porsidand: “Čerā ayāl-e to hamiše dar gardeš-o mehmāni ast (y  
Муллы Насреддина спросили: почему жена твоя всегда на прогулке и в гостях)  
va tu-ye har xāne-i sarak mikešad (и в каждом доме заглядывает; *sarak* —  
*прибавка, избыток*)?”

Mollā goft: “In harf doruğ ast! (Мулла сказал: эти слова — неправда)!”

Agar intour ke šomā mifarmāid, bud (если таким образом, как вы изволите  
говорить, было бы), pas čerā tā be hāl xāne-ye hod-emān nayāmade (тогда почему  
она до сих пор /в/ дом собственный наш не пришла)?”

37

الاغ دم بریده

روزی ملا داشت الاغش را می برد بازار تا آن را بفروشد که یکدفعه در بین

راه الاغ توی گودالی افتاد و دمش کنثیف شد •

ملا نصرالدین فکر کرد اگر الاغ را با دم کنثیف به بازار ببرم کسی آن را نمی

خرد •

پس دم الاغ را برید و در خورجین گذاشت •

وقتی رسید به بازار، مشتری جلو آمد و گفت: عجب الاغ خوبی، اما حیف که  
دم ندارد.

ملا نصرالدین با خوشحالی جلو آمد و گفت: شما بیسندید، نگران دمش نباشید  
توی خورجین است به موقع آن را تقدیم می کنم.

Olāḡ-e domboride

(Осел /с/ хвостом отрезанным)

Ruz-i Mollā dāšt olāḡ-aš rā mibord bāzār, tā ān rā beforušad (однажды Мулла вел  
осла своего /на/ базар, чтобы его продать; *dāšt* — обозначает прошедшее  
конкретное время), ke yek daf'e dar beyn-e rāh olāḡ tu-ye goudāl-i oftād, va dom-  
aš kasif šod (как вдруг во время пути осел в яму упал, и хвост его грязным  
стал).

Mollā Nasreddin fekr kard: “Agar olāḡ rā bā dom-e kasif be bāzār bebaram (Мулла  
Насреддин подумал: если осла с хвостом грязным на базар приведу), kasī ān rā  
nemīxarad (никто его не купит).”

Pas dom-e olāḡ rā borid va dar xorjīn gozāšt (вот /он/ хвост осла /и/ отрезал и в  
чересседельный мешок положил; *pas* — ну, вот, итак).

Vaqtī resid be bāzār, moštari jelou āmad va goft (когда дошел до базара,  
покупатель/клиент подошел: «вперед вышел» и сказал): “Ajab! Olāḡ-e xub-i,  
ammā heyf ke dom nadārad (чудеса! осел хороший, да жаль, что хвоста не  
имеет).

Mollā Nasreddin bā xošhālī jelou āmad va goft (Мулла Насреддин, довольный,  
вперед выступил и сказал): “Šomā bepasandid, negarān-e dom-aš nabāšid, tu-ye  
xorjīn ast, bemouqe' ān rā taqdim mikonam (Вы не пожалеете: «Вам  
понравится», о хвосте не беспокойтесь: «беспокоящимся /о/ хвосте не будьте»,  
/он/ в чересседельном мешке, своевременно его вручу).”

## من هم همینطور

روزی ملا به مردی رسید و شروع کرد با او چاق سلامتی کردن •  
 مرد گفت: من فکر می کنم که شما من را با کس دیگری اشتباه گرفته اید، چون  
 من اصلاً شما را به یاد نمی آورم •  
 ملا گفت: من هم همینطور!

Man ham hamintour

(Я тоже: «и я таким же образом»)

Ruz-i Mollā be mard-i resid va šoru' kard bā u čāqsalāmati kardan (однажды Мулла к какому-то человеку подошел и начал подробно о его здоровье спрашивать; *čāq* — *тучный, жирный*; *salāmati* — *здоровье*).

Mard goft: “Man fekr mikonam ke šomā man rā bā kas-e digar-i eškebāh gerefte-id (человек сказал: я думаю, что Вы меня с кем-то другим перепутали; *eškebāh* — *ошибка*; *gereftan* — *брать*), čun man aslan šomā rā be yād nemiāvaram (так как я совсем Вас не помню: «в память не приношу»).

Mollā goft: “Man ham hamintour (Мулла сказал: я тоже: «и я таким же образом»)!”

## عمامه دراز



روزی ملا داشت عمامه اش را می پیچید که روی سرش بگذارد، اما هر قدر  
آن را پیچید به انتهای آن نرسید و از دراز بودنش کلافه شد و تصمیم گرفت آن  
را بفروشد.

فردای آن روز به بازار رفت و عمامه را برای فروش گذاشت.  
خریداری آمد و عمامه را خوب و ارسی کرد و گفت: ملا این که عمامه خوبی  
است چرا می خواهی آن را بفروشی؟  
ملا گفت: اگر راستش را بخواهی عمامه من یک عیب بزرگ دارد و اگر آن  
عیب را نداشت هرگز آن را نمی فروختم.  
خریدار گفت: مثلاً چی عیبی دارد؟  
ملا نصرالدین گفت: درازی بیش از اندازه!

Ammāme-ye derāz

(Чалма длинная)

Ruz-i Mollā dāšt ammāme-aš rā mīpičid, ke ru-ye sar-aš begozārad (однажды  
Мулла чалму свою наматывал, чтобы на голову свою надеть: «положить»),  
ammā har qadr ān rā pičid, be entehā-ye ān narasid (однако сколько ее ни  
наматывал, она не кончалась: «до конца ее не доходил») va az derāz budan-aš  
kalāfe šod va tasmim gereft ān rā beforušad (и от /того, что /она/ такой/ длинной  
была вышел из терпения/равновесия/измотался и решил ее продать; *kalaf* —  
клубок, моток).

Fardā-ye ān ruz be bāzār raft va ammāme rā barāye foruš gozāšt (на следующий  
день (букв. «/на/ завтра того дня») на базар пошел и чалму на продажу  
выставил).

Xaridār-i āmad va ammāme rā xub vāresi kard va goft (покупатель пришел, и  
чалму хорошенько осмотрел/проверил и сказал; *vāresi* — проверка, контроль):

“Mollā, in ke ammāme-ye xub-i ast čerā mixāhi ān rā beforuši (Мулла, это ведь чалма хорошая, почему ты хочешь ее продать)?”

Mollā goft: “Agar rāst-aš rā bexāhi (Мулла сказал: сказать по правде: «если правду о ней хочешь»), ammāme-ye man yek eyb-e bozorg dārad (чалма моя один недостаток/изъян большой имеет), va agar ān eyb rā nadāšt hargez ān rā nemiforuxtam (а если бы того изъяна не имела, никогда ее не продавал бы).”

Xaridār goft: “Masalan, či eyb-i dārad (покупатель сказал: и что же это, к примеру за изъян: «к примеру, какой недостаток имеет»; *masalan* — *например*)?”

Mollā Nasreddin goft: “Derāzi-ye biš az andāze (Мулла сказал: она мне в длину велика: «длина больше, чем размер»)!”

#### 40

### خر صرفه جو

روزی ملا از زور بی پولی به فکر صرفه جویی افتاد و تصمیم گرفت هر روز کمی از خوراک خرش کم کند •

یک هفته که گذشت، ملا مطمئن شد که روش خوبی برای صرفه جویی پیدا کرده است، چون می دید خرش با اینکه از مقدار خوراکش کم شده است باز هم عین قبل بار می برد و عین خیالش نیست •

ملا به کم کردن غذای خر ادامه داد تا اینکه به کلی خوراکش را قطع کرد و خر افتاد و مرد •

ملا خیلی ناراحت شده بود و مرتب آه و ناله می کرد •

آشنایی به ملا رسید و گفت: ملا! مردن یک خر که اینقدر آه و ناله ندارد •

ملا نصرالدين جواب داد: آخر شما نمی دانید این خر چه جور خری بود •  
تازه داشت یاد می گرفت که بدون خورد و خوراک هم کار کند اما حیف که  
اجل مهلتش نداد و او را از من گرفت •

Har-e sarfeju  
(Осел экономный)

Ruz-i Mollā az zur-e bipuli be fekr-e sarfejui oftād (однажды Мулла в силу безденежья задумался об экономии: «в мысль /о/ бережливости упал»; *sarfe* — *выгода/прибыль*; *ju/jostan* — *искать*) va tasmim gereft har ruz kami az xorāk-e har-aš kam konad (и решил каждый день понемногу еду/питание осла уменьшать).

Yek hafte ke gozašt, Mollā motma'en šod ke raveš-e xub-i barāye sarfejui peydā karde ast (когда одна неделя прошла, Мулла убедился, что способ хороший для бережливости нашел), čun midid, har-aš bā in ke az meqdār-e xorāk-aš kam šode ast (так как видел, что осел его, несмотря на то, что количество еды его меньше стало), bāz ham eyn-e qabl bār mibarad (тем не менее, как и прежде, груз/поклажу носит; *eyn* — *такой же*), va eyn-e xiyāl-aš nist (и не о чем беспокоиться; *eyn-e xiyāl-aš nist* — *его не беспокоит/не трогает*).

Mollā be kam kardan-e ġazā-ye har edāme dād (Мулла уменьшение /количества/ еды осла продолжил), tā in ke be kolli xorāk-aš rā qat' kard, va har oftād va mord (пока полностью питание его /не/ прекратил, а осел упал и умер).

Mollā xeyli nārāhat šode bud va morattab āh-o nāle mikard (Мулла очень расстроился и беспрерывно охал и стонал).

Āšnā-i be Mollā resid va goft: “Mollā! Mordan-e yek har ke in qadr āh-o nāle nadārad (знакомый к Мулле пришел и сказал: Мулла! смерть одного осла не повод для таких охов и стонов: «/надобности в/ такой степени охов и стонов не имеет»).

Mollā Nasreddin javāb dād: “Āxer šomā nemidānid in xar če jur xar-i bud (Мулла Насреддин ответил: ты же ведь не знаешь, что это за осел был: «этот осел, каким видом/родом осла был»).

Tāze dāšt yād migereft ke bedun-e xord-o xorāk ham kār konad (еще недавно он учился: «/в/ память брал», как без питья и еды работать), ammā heyf ke, ajal mohlat-aš nadād va u rā az man gereft (да жаль, что смерть его не пощадила: «отсрочки ему не дала» и его у меня забрала).”

41

راهنمایی ملا نصرالدین

مردی رفت پیش ملا نصرالدین و گفت: جناب ملا! چند وقت است هر چه می  
خورم رودل می کنم،  
چه دستوری می فرمایید؟  
ملا فکر کرد و گفت: جان دلم، اول غذایت را هضم کن بعداً بخور.

Rāhnemāi-ye Mollā Nasreddin

(Руководство к действию Муллы Насреддина; *rāh* — *путь, дорога*;  
*netā/netudan* — *указывать, показывать*)

Mard-i raft piš-e Mollā Nasreddin va goft “Janāb-e Mollā! Čand vaqt ast har če mi xoram rudel mikonam (один человек пошел к Мулле Насреддину и сказал: высокочтимый/уважаемый Мулла! вот уже некоторое время, /как я/ всем, что ни съем, засоряю себе желудок: «засорение желудка делаю»).

Če dastur-i mifarmāid (какой рецепт/указание изволите дать)?”

Mollā fekr kard va goft: “Jān-e del-am, avval ġazā-yat rā hazm kon ba’adan bexor (Мулла подумал и сказал: дорогой мой: «душа моего сердца», /ты/ сначала еду свою переваривай, а затем /уж/ ешь).”

42

### شب عروسی ملا

شب عروسی ملا نصرالدین همه مهمانها هر چه شام بود خوردند و برای ملا چیزی نگذاشتند •

آخر شب گرسنگی به ملا فشار آورد و باعث شد تا با عصبانیت از خانه بیرون برود •

عده ای از دوستان ملا جلوی او را گرفتند و گفتند: ملا این چه وقت بیرون آمدن است •

تو باید الان توی حجله باشی •

ملا نصرالدین گفت: این چه بساطی است که پلوش را دیگران بخورند و کارهای سخت و پرزحمتش را من باید انجام دهم؟

Šab-e arusi-ye Mollā

(Ночь свадьбы Муллы)

Šab-e arusi-ye Mollā Nasreddin hame-ye mehmānhā (/в/ ночь свадьбы Муллы Насреддина все гости) har ĉe šām bud, xordand (все, что съедобным было: «что едой было», съели), va barāye Mollā ĉizi nagozāšand ( а для Муллы ничего не оставили).

Āxer, šab-e gorosnegi be Mollā fešār āvard (в конце концов, ночь голодания Мулле надоела/стала тяготить; *fešār* — *давление*) va bā'es šod, tā bā asabāniyat az xāne birun beravad (и причиной стала /того/, что он с раздражением из дома вышел).

Edde-i az dustān-e Mollā jelo-ye u rā gereftand va goftan (некоторые из друзей Муллы его остановили/путь преградили; *jelou* — *перед, сзади*; *gereftan* — *брать* и сказали): “Mollā in če vaqt-e birun āmadan ast (Мулла! нашел время выходить: «это что за время /для/ выхода»).

To bāyad al'ān tu-ye hejle bāši (ты должен сейчас в спальне новобрачных быть).”

Mollā Nasreddin goft: “In če basāt-i ast ke polov-aš rā digarān bexorand (Мулла Насреддин сказал: что это за праздник: «пир/скатерть», если плов /на/ нем другие /должны/ есть), va kārḥā-ye saxt-o porzahmat-aš rā man bāyad anjām deham (а /всю/ работу: «работы, труды» сложную и трудоемкую; *por* — *полный*; *zahmat* — *труд*) /на/ нем я должен делать: «осуществлять»)?”

## سفارش زن ملا

یکی از دوستان ملا به او رسید و گفت: ملا چرا اینقدر ناراحتی؟ چی شده!!

ملا نصرالدین گفت: دستمالم را گم کرده ام.

رفیق ملا گفت: این که ناراحتی ندارد.

ملا نصرالدین گفت: خودم هم خوب می دانم!

اما دستمالی که من گم کرده ام یک دستمال معمولی نبود، زنم گوشه اش را گره زده بود تا موقع برگشتن به خانه یادم باشد برایش انار بخرم و حالا که این دستمال را گم کرده ام نمی دانم چطور سفارش زنم را به خاطر بیاورم.

#### Sefāreš-e zan-e Mollā

(Заказ/поручение жены Муллы)

Yek-i az dustān-e Mollā be u resid va goft: “Čerā in qadr nārāhat-i? Či šode!!”

(один из друзей Муллы к нему пришел и сказал: почему ты такой обеспокоенный? что случилось)!!”

Mollā Nasreddin goft: “Dastmāl-am rā gom karde-am (Мулла Насреддин сказал: /я/ носовой платок мой потерял).”

Rafiq-e Mollā goft: “In ke nārāhati nadārad (приятель Муллы сказал: это же не повод для беспокойства).”

Mollā Nasreddin goft: “Xod-am ham xub midānam (Мулла Насреддин сказал: я и сам /это/ хорошо знаю)!

Ammā dastmāl-i ke man gom karde-am yek dastmāl-e ma’amuli nabud (однако платок, который я потерял, носовым платком обычным не был), zan-am guše-aš rā gereh zade bud (жена моя уголок его узлом завязала), tā mouqe-ye bargāştan be xāne yād-am bāšad barā-yaš anār bexaram (чтобы во время возвращения домой я помнил: «/в/ памяти моей было», /что должен/ гранатов для нее купить), va hālā ke in dastmāl rā gom karde-am (а сейчас, когда я этот платок потерял), nemidānam, četour sefāreš-e zan-am rā be xāter biyāvaram (не знаю, каким образом заказ жены моей вспомнить: «в память принести»).”

## سن ملا و برادرش

آشنایی از ملا نصرالدین پرسید: جناب ملا! با برادرت چند سال اختلاف سنی داری؟

جواب داد: هیچی •

پس دوقلو هستید؟

ملا نصرالدین باز هم جواب داد: نه! دوقلو نیستیم اما سال پیش مادرم گفت که برادرم یک سال از من بزرگتر است •  
با این حساب امسال هر دو همسن هستیم •

Senn-e Mollā va barādar-aš

(Возраст Муллы и брата его)

Āšnā-i az Mollā Nasreddin porsid: “Jenāb-e Mollā! Bā barādar-at čand sāl extelāf-e senni dāri (один знакомый у Муллы спросил: уважаемый Мулла! с братом твоим сколько лет разницы /в/ возрасте имеешь)?”

Javāb dād: “Hičči (он ответил: нисколько).”

“Pas doqolu hastid (следовательно, вы близнецами являетесь)?”

Mollā Nasreddin bāz ham javāb dād: “Na! Doqolu nistim (Мулла Насреддин снова ответил: нет! близнецами не являемся), ammā sāl piš mādār-am goft ke barādar-am yek sāl az man bozorgtar ast (однако год назад мать моя сказала, что брат мой /на/ один год меня старше).

Bā in hesāb, emsāl har do hamsenn hastim (с этим расчетом, в этом году /мы/ оба одинакового возраста/ровесниками являемся).”



## سه احمق

دو تا احمق از راهی می گذشتند •  
اولی گفت: دلم می خواست خدا یک گله هزارتایی گوسفند به من می داد و من  
زندگیم را رو به راه می کردم •  
دومی گفت: من هم دلم می خواهد خدا صد تا گرگ درنده به من می داد تا همه  
آنها به جان گوسفندان تو می افتادند و همه آنها را می خوردند •  
اولی فحشی به دومی داد و افتادند به جان هم •  
ملا که از آن طرفها می گذشت دید که آن دو دعوا می کنند •  
علت دعوایشان را پرسید •  
دو تا احمق دست از دعوا کشیدند و ماجرا را برای ملا نصرالدین تعریف  
کردند •  
ملا کوزه عسلی که همراه داشت را به زمین زد و گفت: خون من مثل این  
عسل به زمین بریزد اگر دروغ بگویم!  
شما احمقترین آدمهای روی زمین هستید •

Se ahmaq

(Три дурака)

Do tā ahmaq az rāh-i migozaštand (два дурака по дороге проходили; *tā* — нумератив при счете, как правило, неодушевленных предметов).

Avvali goft: “Del-am mixāst xodā yek galle-ye hezārtāi-ye gusfand be man midād (первый сказал: я бы хотел: «сердце мое хотело бы», /чтобы/ Бог стадо тысячеголовое баранов мне бы дал), va man zendegi-yam rā ru be rāh mikardam

(и я жизнь мою наладил бы: «на дороге /правильной находящейся/ сделал бы»).

Dovvomi goft: “Man ham del-am mixāhad xodā sad tā gorg-e darande be man midād (второй сказал: я же хочу, /чтобы/ Бог сто штук/голов волков свирепых мне дал бы), tā hame-ye ānhā be jān-e gusfandān-e to mioftādand va hame-ye ānhā rā mixordand (чтобы все они напали на твоих баранов и всех их съели бы).”

Avvali fohš-i be dovvomi dād, va oftādand be jān-e ham (первый обругал второго: «ругательство второму дал», и они набросились друг на друга).

Mollā ke az ān tarafhā migozašt, did ke ān do da’avā mikonand (Мулла, который в той стороне: «по тем сторонам» проходил, увидел, что те двое дерутся/скандалят; *da’vā* — *ссора, спор, драка, скандал*).

Ellat-e da’avā-yešān rā porsid (/o/ причине драки их спросил).

Do tā ahmaq dast az da’avā kešidand (два дурака драку прекратили: «руки из драки вытащили») va mājarā rā barāye Mollā Nasreddin ta’arif kardand (и происшествие, событие/инцидент Мулле Насреддину описали).

Mollā kuze-ye asal-i ke hamrāh dāšt rā, be zamin zad va goft (Мулла кувшин меда, который с собой: «попутчиком» имел, о землю ударил и сказал; *ham* — *вместе*; *rāh* — *путь, дорога*; послелог “*rā*”, оформляющий прямое дополнение “*kuze-ye asal*”, стоит не непосредственно за прямым дополнением, а в конце придаточного предложения): “Xun-e man, mesl-e in asal, be zamin berizad, agar doruğ beguyam (пусть кровь моя, как этот мед, на землю прольется, если неправду скажу)!

Šomā ahmaqtarin ādamhā-ye ru-ye zamin hastid (вы глупейшими людьми на земле являетесь).”

ملا نصرالدین چند روزی در فکر بود که پولهایش را کجا بگذارد که دست هیچ کس به آن نرسد.

کمی فکر کرد و بالاخره نیمه های شب بیل و کلنگ را برداشت و رفت در باغچه حیاط خانه اش گودالی کند و پولها را درون آن گذاشت. اما زود از این کار خود پشیمان شد و خیالات به سرش زد که شاید سر و صدای کلنگ به گوش همسایه ها رسیده باشد و قضیه برملا شود. ملا نصرالدین با خودش گفت: خوب شد فکرم را انداختم والا دزد می آمد و تمام دار و ندارم را می برد و مرا به روز سیاه می نشاند. بعد پولهایش را از توی گودال درآورد و برد یک جای دیگر پنهان کرد اما باز هم خیالش راحت نشد.

چند بار جای پولها را عوض کرد و دفعه آخر پولها را توی خورجین ریخت و رفت بالای تپه.

خورجین را بست نوک چوب بلندی و ته چوب را فرو کرد توی زمین و برگشت و با خیال راحت خوابید.

از قضا دزدی ملا را زیر نظر گرفته بود و همین که موقع را مناسب دید رفت خورجین را خالی کرد و به جای پولها پهن شتر گذاشت.

چند روز بعد ملا رفت سراغ خورجین و خواست کمی پول بردارد که دید خبری از پول نیست.

ملا نصرالدین از این ماجرا متعجب مانده بود، با خودش گفت: عجب چیز غریبی!

شتر از کجا رفته آن بالا و توی خورجین خودش را راحت کرده؟!!

Mollā Nasreddin čand ruz dar fekr bud ke pulhā-yaš rā kojā begozārad (Мулла Насреддин несколько дней обдумывал: «в думах был»: деньги свои куда бы положить: «куда он положит»), ke dast-e hič kas be ān naresad (чтобы никто до них не добрался: «чтобы рука ни одного человека до них не достала»).

Kami fekr kard va belaxare nimehā-ye šab bil-o kolang rā bardāšt (немного подумал и, наконец, в полночь: «в половинах ночи» лопату и заступ взял), va raft dar bāğče-ye hayāt-e xāne-aš goudāl-i kand, va pulhā rā darun-e ān gozāšt (и пошел в садике двора дома своего яму выкопал, и деньги в нее положил).

Ammā zud az in kār pašimān šod (однако быстро об этом деле пожалел; *pašimān* — *сожалеющий, раскаивающийся*), va xiyālāt be sar-aš zad (и втемяшилось ему в башку: «мысли в голову его ударили»), ke šāyad, sar-o sedā-ye kolang be guš-e hamsāyehā reside bāšad (что, наверно, шум: «шум и звуки» заступа до ушей соседей /мог/ дойти), va qaziye barmalā šavad (и «история», происшествие /может/ раскрыться: «разоблаченной стать»).

Mollā Nasreddin bā hod-aš goft: “Xub šod fekr-am rā kār andāxtam (Мулла Насреддин сам себе сказал: хорошо /еще/, что я /об этом/ подумал: «мысль свою в работу бросил»), vaella, dozd miāmad va tamām-e dār-o nadār-am rā mibord (а не то вор пришел бы и все имущество мое: «имеющееся и неимеющееся мое» унес бы), va ma rā be ruz-e siyāh minešānd (и для меня настали бы черные дни: «меня в черные дни посадил бы»).

Ba’ad pulhā-yaš rā az tu-ye goudāl darāvard va bord yek jā-ye digar, penhān kard (затем /он/ деньги свои из ямы вынул и унес в какое-то место другое, спрятал), ammā bāz ham xiyāl-aš rāhat našod (но опять же не успокоился: «мысли его спокойными не стали»).

Čand bār jā-ye pulhā rā avaz kard (несколько раз /он/ место денег менял), va daf’e-ye āxer pulhā rā tu-ye xorjin rixt va raft bālā-ye tappe (и в раз последний деньги в переметную суму высыпал и пошел на вершину холма).

Xorjin rā bast nuk-e čub-e boland-i (переметную суму привязал /к/ концу палки большой), va tah-e čub rā foru kard tu-ye zamin (а основание: «дно» палки воткнул: «углубил/утопил» в землю), va bargāšt, va bā xiyāl-e rāhat xābid (и вернулся, и с мыслями спокойными уснул).

Az qazā dozd-i Mollā rā zir-e nazar gerefte bud (случайно: «по случаю» один вор Муллу приметил: «под взгляд взял»), va hamin ke mouqe' rā monāseb did (и как только момент подходящим счел: «увидел»), raft, xorjin rā xāli kard, va be jā-ye pulhā pehen-e šotor gozāšt (пошел, переметную суму опустошил: «пустой сделал», а на место денег навоз верблюда положил).

Čand ruz ba'ad Mollā raft sorāğ-e xorjin va xāst kami pul bardārad (несколько дней спустя Мулла пошел за сумой: «разыскивая суму» и захотел немного денег взять), ke did xabar-i az pul nist (как вдруг увидел, что денег и след простыл: «никаких сведений о деньгах нет»).

Mollā Nasreddin az in mājarā mota'ajeb mānde bud (Мулла Насреддин этому происшествию удивился: «изумленным/удивленным остался») bā hod-aš goft: “Ajab čiz-e ġarib-i (/и/ сам себе сказал: ну и чудеса: «удивительно! вещь странная»)! ”

Šotor az kojā rafte ān bālā va tu-ye xorjin hod-aš rā rāhat karde (верблюд откуда взялся: «пришел» /на/ такой высоте и в переметную суму нагадил: «себя облегченным сделал»)?!!”

از قضا پیرزنی که بچه موشی خورده بود، آوردند پیش او و گفتند: ملا جان!  
 چکار کنیم تا بچه موش از گلوی این پیرزن بیرون بیاید؟  
 ملا نصرالدین گفت: خوب این که معلوم است!  
 یک بچه گربه را در یک لیوان آب جوش حل کنید و بریزید توی حلقش و دیگر  
 کارتان نباشد.  
 بچه موش بلادرنگ از حلقومش بیرون می پرد!!

Tabābat-e Mollā Nasreddin  
 (Врачевание Муллы Насреддина)

Ruz-i Mollā Nasreddin edde'ā kard ke mitavānad har maraz-i rā šefā bedehad  
 (однажды Мулла Насреддин заявил, что может любую болезнь вылечить;  
*edde'ā kardan* — утверждать, притязать на ч/л).

Az qazā pirzan-i ke bače-ye muš-i xorde bud, āvordand piš-e u va goftand (по  
 случаю одну старую женщину, которая мышонка: «ребенка мыши»  
 проглотила: «съела», привели к нему и сказали): “Mollā jān! Ğe kār konim tā  
 bače-ye muš az galu-ye in pirzan birun biyāyad (дорогой Мулла! что нам сделать,  
 чтобы мышонок из горла этой старой женщины наружу вышел)?”

Mollā Nasreddin goft: “Xub, in ke ma'alum ast (Мулла Насреддин сказал: ну, это  
 же известно/очевидно)!

Yek bače-ye gorbe rā dar yek livān-e āb-e juš hall konid va berizid tu-ye halq-aš va  
 digar kār-etān nabāšad (одного котенка: «ребенка кошки» в одном стакане воды  
 кипящей растворите и вылейте в глотку ее и на этом работа ваша закончена:  
 «больше работы вам не будет»).

Bače-ye muš belāderang az holqum-aš birun mīparad (мышонок немедленно/без  
 промедления из глотки ее наружу выскочит; *belā* — без; *derang* —  
 промедление, пауза, опоздание)!!”

## حرف راست

مردی ده دینار داد به ملا نصرالدین که با او برود پیش قاضی و شهادت بدهد  
 که آن مرد صد خروار گندم از همسایه اش طلبکار است •  
 ملا نصرالدین پول را گرفت و همراه مرد به راه افتاد •  
 قاضی از ملا پرسید: آیا تو شهادت می دهی که این مرد از همسایه اش صد  
 خروار گندم طلبکار است؟  
 ملا نصرالدین جواب داد: بله قربان!  
 قاضی گفت: به چه دلیل؟  
 ملا نصرالدین ده دیناری که مرد به او داده بود را از جیب خود بیرون آورد و  
 رو کرد به قاضی و گفت: به این دلیل!!

Harf-e rāst

(Слово правдивое)

Mard-i dah dinār dād be Mollā Nasreddin ke bā u beravad piš-e qāzi va šehādat  
 bedehad (один человек десять динаров дал Мулле Насреддину, чтобы /он/ с  
 ним пошел к судье и засвидетельствовал: «подтверждение дал»), ke ān mard  
 sad harvār gandom rā az hamsāye-aš talabkār ast (что тому человеку сто харваров  
 пшеницы сосед его должен/задолжал; *харвар* — мера веса, равная 300кг;  
*talabkār* — требующий/кредитор).

Mollā Nasreddin pul rā gereft va hamrāh-e mard be rāh oftād (Мулла Насреддин деньги взял и вместе с тем человеком в путь отправился).

Qāzi az Mollā porsid: “Āyā to šehādat midehi ke in mard az hamsāye-aš sad harvār gandom talabkār ast (судья у Муллы спросил: ты свидетельство даешь, что этому человеку сосед его сто харваров пшеницы должен)?”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Bale qorbān (Мулла Насреддин ответил: да, уважаемый; *qorbān* — жертва; первое слово распространенного выражения: *да стану я жертвой вместо Вас*)!”

Qāzi goft: “Be če dalil (судья сказал: на каком основании)?”

Mollā Nasreddin dah dinār-i ke mard be u dāde bud rā, az jīb-e hod birun āvord (Мулла Насреддин десять динаров, которые человек ему дал, из кармана своего вынул), va ru kard be qāzi, va goft: “Be in dalil (и обратился/повернулся к судье: «лицом стал», и сказал: на этом основании)!!”

## 49

### حسابگری ملا

روزی ملا نصرالدین یک طرف بدنش را با دستمالی بسته بود •  
دوستانش به خیال اینکه ملا به بیماری سختی مبتلا شده است به عیادتش رفتند  
و گفتند: انشاءالله که بلا دور است ملا • خدا بد ندهد •  
ملا نصرالدین جواب داد: بد نیینید •  
بنده صحیح و سالم هستم اما برای اینکه در بهره گیری از اعضای بدنم صرفه  
جویی کرده باشم نصف آن را بسته ام •

### Hesābgari-ye Mollā



Ruz-i Mollā Nasreddin yek taraf-e badan-aš rā bā dastmāl baste bud (однажды Мулла Насреддин одну сторону тела своего платком обвязал).

Dustān-aš be xiyāl-e in ke Mollā be bimāri-ye saxt-i mobtalā' šode ast be eyādat-aš raftand va goftand (друзья его, подумав: «от мысли», что Мулла тяжело заболел: «болезни тяжелой подвергшимся стал» навестить его пошли и сказали; *eyādat* — *посещение больного*): “Enšāallāh ke balā dur ast Mollā. Xodā bad nadehad (Бог даст, беда далека, Мулла. Бог плохого да не даст»).

Mollā Nasreddin javāb dād: “Bad nabinid (Мулла Насреддин ответил: да что вы/да Бог с вами: «плохого да не увидите»).

Bande sahih-o sālem hastam (я жив-здоров: «правильный и здоровый»), ammā barāye in ke dar bahregiri az a'azā-ye badan-am sarfejui karde bāšam, nesf-e ān rā baste-am (однако для того, чтобы использовать части тела моего экономно: «в использовании частей тела экономию делать», /я/ половину его /тела/ обвязал).”

## گریه ملا نصرالدین

مرد ثروتمندی از دنیا رفت •

روز تشیع جنازه ملا به دنبال جنازه حرکت می کرد و با صدای بلند گریه می کرد •

یکی از عابران از او پرسید: جناب ملا ایشان با شما چه نسبتی داشتند؟

ملا با ناراحتی گفت: چون ایشان هیچ نسبتی با من ندارند اینگونه ناراحت  
هستم •

Gerye-ye Mollā Nasreddin  
(Плач Муллы Насреддина)

Mard-e sarvatmand-i az donyā raft (человек богатый из мира ушел/умер; *sarvat* — *богатство*).

Ruz-e tašii'-e janāze Mollā be dombāl-e janāze harakat mikard (/в/ день похорон: «проводов покойного» Мулла за телом шел: «двигался») va bā sedā-ye boland gerye mikard (и громко плакал: «голосом громким»).

Yek-i az āberān az u porsid “Janāb-e Mollā, iṣān bā šomā če nesbat-i dāstand (один из прохожих у него спросил: уважаемый Мулла, они к Вам какое отношение/касательство имели; *iṣān* — *форма вежливого обращения для 3 лица, ед. числа*)?”

Mollā bā nārāhati goft: “Čun iṣān hič nesbat-i bā man nadārand, ingune nārāhat hastam (Мулла с волнением сказал: так как/из-за того, что они никакого отношения ко мне не имеют, /я/ так/таким образом и переживаю).”

51

چاره جویی ملا

روزی یکی از دوستان ملا به او گفت: مدتی است که گوشم به شدت درد می  
کند •

هر دوا و درمانی هم که کرده ام افاقه نمی کند •

ملا گفت: زود به پیش دلاک باشی برو و آن را بکش •

آن مرد با تعجب گفت: مگر گوش را هم می کشند؟

ملا گفت: البته که می کشند •

مدتی پیش دندان من خیلی درد می کرد من هم پیش دلاک رفتم و آن را کشیدم

بعد هم از درد آن خلاص شدم •

### Čārejui-ye Mollā

(Изыскивание выхода из положения Муллы; *čāre* — выход из положения;  
*ju/jostan* — искать)

Ruz-i yek-i az dustān-e Mollā be u goft: “Moddat-i ast ke guš-am be šeddat dard mikonad (однажды один из друзей Муллы ему сказал: вот уже некоторое время, как ухо мое сильно болит: «боль делает»).

Nar davā va darmān-i ham ke karde-am efāqe nemikonad (любое лекарство и лечение, которые применял, не помогают; *efāqe* — улучшение здоровья).”

Mollā goft: “Zud be piš-e dallākbāši borou va ān rā bekeš (Мулла сказал: быстро к цирюльнику иди и его /ухо/ вырви).”

Ān mard bā ta’ajob goft: “Magar guš rā ham mikešand (тот человек с удивлением сказал: да разве же уши вырывают)?”

Mollā goft: “Albatte ke mikešand (Мулла сказал: конечно же вырывают).

Moddat-i piš dandān-e man xeyli dard mikard, man ham piš-e dallāk raftam va ān rā kešidam (некоторое время тому назад зуб мой очень болел, так я к цирюльнику пошел и его вырвал), ba’ad ham az dard-e ān xalās šodam (и после /этого/ от боли его /зуба/ избавился/освободился).”

## فرزند ملا نصرالدین

روزی مردی میهمان ملا نصرالدین بود •  
از ملا پرسید: شما فرزند هم دارید؟  
ملا جواب داد: بله! یک پسر دارم •  
مرد گفت: مثل جوانهای امروزی دنبال وقت تلف کردن و هدر دادن عمرش که نیست؟  
ملا نصرالدین گفت: نه!  
مرد پرسید: اهل خوردن شراب و دود و دم و قمار و این جور چیزها هم که نیست؟  
ملا نصرالدین گفت: نه! اصلاً و ابداً •  
مرد گفت: پس خدا را هزار مرتبه شکر!  
به شما به خاطر چنین فرزند صالحی تبریک می گویم •  
خوب فرزند زکور حضرت عالی چند سال دارند؟  
ملا نصرالدین جواب داد: والا هنوز شیرخواره هستند و خدا همین چند ماه پیش او را به ما داده است •

Farzand-e Mollā Nasreddin  
(Ребенок Муллы Насреддина)

Ruz-i mard-i mihmān-e Mollā Nasreddin bud (однажды один человек гостем Муллы Насреддина был).

Az Mollā porsid: “Šomā farzand ham dārid (/он/ у Муллы спросил: «Вы ведь ребенка имеете)?”

Mollā javāb dād: “Bale! Yek pesar dāram (Мулла ответ дал: да! одного сына имею).”

Mard goft: “Mesl-e javānhā-ye emruzi (человек сказал: /он/ подобно молодежи сегодняшней) dombāl-e vaqt talaf kardan va hadar dādan omr-aš ke nist приверженцем времени попусту растрачивания и прожигателем жизни своей не является; *dombāl* — *следующий за ч/л, приверженный ч/л*; *hadar dādan* — *тратить попусту, бесполезно*)?”

Mollā Nasreddin goft: “Na (Мулла Насреддин сказал: нет)!”

Mard porsid: “Ahl-e xordan-e šerāb (человек спросил: вино не пьет: «сведущим /в/ питье вина»), va dud-o dam va qomār va in jur čizhā ham nist (и не курит: «сведущим в/ дыме и паре» и в азартные игры не играет: «сведущим в/ азартных играх»), и /сведущим в/ такого рода вещах тоже не является)?”

Mollā Nasreddin goft: “Na! Aslan-o abadan (Мулла Насреддин сказал: нет! совершенно/абсолютно и никогда).”

Mard goft: “Pas xodā rā hazār martabe šokr (человек сказал: в таком случае, Бога тысячу раз возблагодарим)!

Be šomā be xāter-e čenin farzand-e sāleh-i tabrik miguyam (я Вас с таким ребенком добродетельным поздравляю: «Вам за такого ребенка добродетельного поздравления говорю»).

Xub, farzand-e zokur-e hazrat-e āli čand sāl dārand (ну так, ребенок мужеского пола, их светлость, какого же возраста: «сколько лет имеют)?”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Vālā hanuz širxāre hastand va xodā hamin čand māh piš u rā be mā dāde ast (Мулла Насреддин ответил: «их высочество еще грудным младенцем: «молоко пьющим» являются, и Бог только несколько месяцев назад его нам дал).”

روزی ملا نصرالدین میخ طویله ای را به دیوار طویله همسایه می کوبید که  
 ناگهان سوراخی در دیوار ایجاد شد •  
 ملا با عجله زنش را صدا کرد و گفت: عیال بیا که یک طویله پر از اسب و  
 شتر پیدا کردم •  
 زن هم با خوشحالی از سوراخ نگاه کرد و تعداد زیادی اسب و شتر دید •  
 ملا نصرالدین گفت: غلت نکنم اینها را کسی از زمان عهد دقیانوس اینجا بسته  
 است •

### Ahd-e Daqyānus

(При царе Горохе: «эпоха Деция /римского императора/»)

Ruz-i Mollā Nasreddin mixtavile-i rā be divār-e tavile-ye hamsāye mikubid  
 (однажды Мулла Насреддин железный гвоздь /для привязывания скота/ к  
 стене конюшни соседа прибывал), ke nāgahān surāx-i dar divār ijād šod (как  
 вдруг дыра в стене образовалась).

Mollā bā ajale zan-aš rā sedā kard va goft (Мулла поспешно: «с торопливостью»  
 жену свою позвал и сказал): “Ayāl biyā ke yek tavile-ye por az asb-o šotor peydā  
 kardam (жена, иди /сюда/, я какую-то конюшню, полную лошадей и верблюдов  
 нашел).”

Zan ham bā xošhāli az surāx negāh kard va te’edād-e ziyād-i asb-o šotor did (жена  
 также с удовольствием в дыру посмотрела и количество большое лошадей и  
 верблюдов увидела).

Mollā Nasreddin goft: “Ĝalat nakonam, inhā rā kas-i az zamān-e ahd-e Daqyānus  
 injā baste ast (Мулла Насреддин сказал: /если/ не ошибаюсь: «если ошибку не  
 сделаю», их кто-то со времен царя Гороха здесь привязал).”

### مسابقه اسب دوانی

روزی ملا نصرالدین سوار گاوش شد و رفت در مسابقه اسب دوانی شرکت کند.

تماشاچیان با دیدن ملا و گاوش خنده شان گرفت و گفتند: مگر می شود با گاو در مسابقه اسب دوانی شرکت کرد؟

ملا نصرالدین جواب داد: گاو داریم تا گاو!

این گاو را من از زمانی که گوساله بود می شناسم.

آنوقتها طوری می دوید که هیچ اسبی به گردش نمی رسید.

حالا که دیگه واسه خودش گاوی شده، انتظار دارم خیلی تندتر از آن وقتها بدود.

### Mosābeqe-ye asbdavāni

(Конные скачки; *mosābeqe* — соревнования; *asb* — лошадь; *davān/davāndan* — гнать, пускать вскачь)

Ruz-i Mollā Nasreddin savār-e gāv-aš šod (однажды Мулла Насреддин сел верхом на корову свою: «наездником своей коровы стал») va raft dar mosābeqe-ye asbdavāni šerkat konad (и поехал в конных скачках участвовать).

Tamāšāčiyān bā didan-e Mollā va gāv-aš xande-yešān gereft va goftand (зрителі, глядя на Муллу и корову его рассмеялись: «смех их взял» и сказали): “Magar mišavad bā gāv dar mosābeqe-ye asbdavāni šerkat kard (разве можно с коровой в скачках участвовать)?”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Gāv dārim tā gāv (Мулла Насреддин ответ дал: корова корове рознь; *tā* — в зависимости от/смотря по)!

In gāv rā man az zamān-i ke gusāle bud, mišenāsam (эту корову я со времени, когда она теленком была, знаю).

Ān vaqthā tour-i midavid, ke hič asb-i be gard-aš nemirasid (/в/ те времена она так бегала, что ни одна лошадь не могла угнаться: «до пыли ее не достигала»).

Hālā ke dige vāsse-ye hod-aš gāv-i šode (теперь же, когда она коровой стала: «ради самой себя»), entezār dāram xeyli tondtar az ān vaqthā bedavad (ожидаю, что она гораздо быстрее, чем /в/ те времена побегит)."

## 55

### آفتاب گرفتن ماهی

- روزی ملا نصرالدین با رفیقش برای گردش به لب دریا رفتند.
- رفیقش گفت: ببین چه ماهی بزرگی آنجاست.
- ملا نصرالدین رو کرد به ساحل و آنجا را نگاه کرد.
- رفیقش گفت: چرا ماسه ها را نگاه می کنی، مگر ماهی به غیر از آب جای دیگری هم هست؟
- ملا جواب داد: فکر کردم از آب بیرون آمده تا حمام آفتاب بگیرد.

### Āftāb gereftan-e māhi

(Солнечная ванна /для/ рыбы; *āftāb* — *солнце*; *gereftan* — *брать*)

Ruz-i Mollā Nasreddin bā rafīq-aš barāye gardeš be lab-e daryā raftand (однажды Мулла Насреддин с приятелем своим на прогулку к берегу: «краю/кромке» моря пошли).



Rafiq-aš goft: “Bebin, če māhi-ye bozorg-i ānjā-st (приятель его сказал: посмотри, какая рыба большая там).”

Mollā Nasreddin ru kard be sāhel va ānjā rā negāh kard (Мулла Насреддин повернулся лицом к берегу и туда взглянул).

Rafiq-aš goft: “Ĉerā māsehā rā negāh mikoni (приятель его сказал: почему /ты на/ песок смотришь), magar māhi be ġeyr az āb jā-ye digar-i ham hast (разве рыба, кроме воды /в/ месте другом тоже есть)?”

Mollā javāb dād: “Fekr kardam az āb birun āmade, tā hammām-e āftāb begirad (Мулла ответил: я подумал, /может/ она из воды наружу вышла, чтобы ванну солнечную принять).”

56

### گرفتاری ملا نصرالدین

روزی یکی از رفقای ملا او را دید و گفت: جناب ملا، معلوم است کجایی؟

خیلی وقت است که پیدا یتان نیست •

ملا نصرالدین گفت: از تو چه پنهان!

هفته پیش چند تا مرغابی خریدم، چون می ترسیدم ناغافلی توی حوض بروند و

غرق شوند خانه مانده بودم و شنا یادشان می دادم •

Gereftāri-ye Mollā Nasreddin

(Занятость Муллы Насреддина)

Ruz-i yek-i az rofaqā-ye Mollā u rā did va goft “Janāb-e Mollā, ma’alum ast kojā-i (однажды один из приятелей Муллы его увидел и сказал: уважаемый Мулла! позволь узнать, где ты был: «известно ли, где ты»)?

Xeyli vaqt ast ke peydā-yetān nist (много времени /прошло/, как вы не появляетесь: «видимым не являетесь»).

Mollā Nasreddin goft: “Az to če penhān (Мулла Насреддин сказал: от тебя что скрывать)!

Haftē-ye piš čand tā morğābi xaridam (/я на/ прошлой неделе несколько штук уток купил), čun mitarsidam nāğāfeli tu-ye houz beravand va ġarq šavand (/a/ так как я боялся, что они случайно в пруд пойдут и утонут), xāne mānde budam va šenā yād-ešān midādam (/я/ дома остался: «оставшимся был» и плавать их учил: «плавание памяти их давал»).

57

## مردن ملا

روزی ملا نصرالدین در بیرون شهر قدم می زد که ناگهان حالت عجیبی به او دست داد •

ملا با خودش گفت: غلط نکنم دارم می میرم •

بی معطلی روی زمین و رو به قبله دراز کشید ولی هر چه منتظر شد کسی از آن نزدیکها رد نشد •

ملا با خودش گفت: اگر اینجا استخوانهای آدم را لاشخورها بخورند کسی نیست به خانواده ام خبر بدهد •

سپس ملا با اوقاتی تلخ بلند شد و سراغ زنش رفت و گفت: ای زن! تو کجایی!

خیلی وقت است که من در فلان جا مرده ام ولی هیچ کس نمی داند که من مرده  
ام.

ملا این را گفت و دوباره با عجله برگشت و سر جای خود دراز به دراز  
خوابید.

عیال ملا با شنیدن این خبر به سر و صورت خودش زد و شروع کرد به شیون  
کردن.

همسایه ها با شنیدن ناله های زن ملا به سراغش رفتند و علت گریه و زاریش  
را پرسیدند.

زن ملا به زحمت جلو گریه اش را گرفت و گفت: ملای بیچاره در فلان جا  
مرده و کسی نیست جنازه اش را از زمین بردارد

یکی از همسایه ها پرسید چه کسی برایت خبر آورده؟

زن ملا جواب داد: مگر آدم بی کس و کارتری جز خود ملا پیدا می شود؟  
طفلک فلک زده چون کسی را نداشت خودش خبر مرگش را آورد.

### Mordan-e Mollā

(Умирание/смерть Муллы)

Ruz-i Mollā Nasreddin dar birun-e šahr qadam mizad (однажды Мулла Насреддин за городом: «снаружи города» шагал; *qadam* — шаг), ke nāgahān hālat-e ajib-i be u dast dād (как вдруг он почувствовал себя странно: «состояние странное ему руку дало»).

Mollā bā hod-aš goft: “Ġalat nakonam dāram mimiram (Мулла сам себе сказал: если не ошибаюсь, я умираю; *dāram* — обозначает настоящее конкретное время).»

Bimo’attal-i ru-ye zamin-o ru be qeble derāz kešid (без промедления на земле и при смерти: «лицом к кибле» лег/вытянулся; *derāz* — длинный; *kešidan* —

тянуть; *qeble* — кибла — сторона, к которой мусульмане обращаются лицом при молитве; направление к Мекке, покойника кладут в могилу лицом к кибле), *vali har če montazer šod kas-i az ān nazdikhā rad našod* (однако сколько ни ждал, никто поблизости: «от того /места/ близко» мимо не проходил).

Mollā bā *xod-aš goft*: “*Agar injā ostoxānhā-ye ādam rā lāšxorhā bexorand* (Мулла сам себе сказал: если здесь кости человека стервятники съедят), *kas-i nist be xānevāde-am xabar bedehad* (никого нет, /кто бы/ семье моей весточку/известие принес: «дал»)).”

Sepas Mollā bā *ouqāt-i talx boland šod*, va *sorāğ-e zan-aš raft*, va *goft*: “*Ey zan, to kojā-i* (затем Мулла с настроением горестным поднялся, и за женой своей: «на поиски жены» пошел, и сказал: о, жена! ты где)?

*Heyli vaqt ast ke man dar folān jā morde-am*, *vali hič kas nemidānad ke man morde-am* (давно уж: «много времени уже», как я в таком-то месте умер, да ни один человек не знает, что я умер/мертв)).”

Mollā in rā *goft va dobāre bā ajale bargašt va sar-e jā-ye xod derāz be derāz xābid* (Мулла это сказал и опять: «вторично» поспешно вернулся и на месте своем улегся/растянулся; *derāz* — длинный; *xābidan* — лежать).

Ayāl-e Mollā, bā *šenidan-e in xabar*, *be sar-o surat-e xod-aš zad va šoru’ kard be šivan kardan* (жена Муллы, услышав эту новость, по голове и лицу своему ударила, и принялась оплакивать /его/).

Hamsāyehā, bā *šenidan-e nālehā-ye zan-e Mollā*, *be sorāğ-aš raftand va ellat-e gerye-vo zāri-yaš rā porsidand* (соседи, услышав стоны жены Муллы, за ней пошли и /о/ причине слез и рыданий ее спросили; *sorāğ* — поиски, розыски).

Zan-e Mollā *be zahmat jelov-e gerye-aš rā gereft va goft* (жена Муллы с трудом рыдания свои остановила и сказала): “*Mollā-ye bičāre dar folān jā morde va kas-i nist janāze-aš rā az zamin bardārad* (Мулла-бедняга в таком-то месте умер, и ни одного человека нет, /чтобы/ тело его с земли поднять)).”

Yek-i az hamsāyehā *porsid*: “*Če kas-i barā-yat xabar āvarde* (один из соседей спросил: что за человек тебе известие принес)?”

Zan-e Mollā javāb dād: “Magar ādam-e bikas-o kārtar-i joz hod-e Mollā peydā mišavad (жена Муллы ответила: разве же человек более одинокий и никчемный, кроме самого Муллы, отыщется; *bikas* — *одинокий, заброшенный*; *bikār* — *никчемный, ни к чему не пригодный*)?”

Teflak-e falakzade čun kasi rā nadāšt, hod-aš xabar-e marg-aš rā āvard (бедолага несчастный: «ребеночек, судьбой ударенный» из-за того, что никого не было «никого не имел», сам весть /о/ смерти своей принес).”

58

## حالت مرگ

روزی ملا نصرالدین از رفیقش پرسید: آهای رفیق! زمانی که آدم می میرد چه حالتی برایش پیش می آید؟

رفیقش گفت: دست و پاهایش مثل یخ سرد می شود •

چند روز گذشت تا اینکه یک روز زمستان که هوا خیلی سرد بود، ملا

نصرالدین رفته بود جنگل تا هیزم برای اجاقشان بیاورد و دست و پایش مثل یخ

سرد شده بود و پیش خودش فکر کرد که مرده و دراز به دراز روی برفها

خوابید •

طولی نکشید که چند تا گرگ از راه رسیدند و الاغ ملا را دوره کردند •

ملا سرش را از روی برفها بلند کرد و رو به گرگها گفت: حالا یک الاغ چاق

و چله و صاحب مرده پیدا کرده اید معطل چی هستید؟

بروید جلو و دلی از عزا درآورید •

## Hālat-e marg

(При смерти: «состояние смерти»)

Ruz-i Mollā Nasreddin az rafīq-aš porsid: “Āhāy rafīq! Zamān-i ke ādam mimirad, če hālat-i barā-yaš piš miāyad (однажды Мулла Насреддин у приятеля своего спросил: эй, приятель! /в то/ время, когда человек умирает, что за состояние для него наступает: «вперед выходит»)?”

Rafīq-aš goft: “Dast-o rā-yaš mesl-e yax sard mišavad (приятель его сказал: руки и ноги его, словно лед, холодными становятся).”

Čand ruz-i gozašt tā in ke yek ruz-e zemestān ke havā xeyli sard bud (несколько дней прошло до того, как /в/ один день зимы, когда погода очень холодной была), Mollā Nasreddin rafte bud jangal, tā hizom barāye ojāq-ešān biyāvarad (Мулла Насреддин пошел /в/ лес, чтобы дров для очага их принести), va dast-o rā-yaš mesl-e yax sard šode bud va piš-e xod-aš fekr kard ke morde (и руки-ноги его, словно лед, холодными стали, и про себя подумал, что умер), va derāz be derāz ru-ye barfhā xābid (и растянулся на снегу).

Tul-i nakešid ke čand tā gorg az rāh residand (вскоре: «долго не протянулось» несколько волков подоспели: «с дороги подошли») va olāğ-e Mollā rā doure kardand (и осла Муллы окружили; *doure* — *круг, окружность*).

Mollā sar-aš rā az ru-ye barfhā boland kard va ru be gorghā goft (Муллу голову свою со снега приподнял и, обращаясь к волкам: «лицом к волкам», сказал):

“Hālā yek olāğ-e čāq-o čelle va sāheb-e morde peydā karde-id, mo’attal či hastid (раз уж вы: «сейчас /когда вы/» осла жирного и сорокадневного = молоденького и хозяина /его/ мертвого нашли, чего вы медлите: «задержавшимися что ж являетесь»)?

Beravid jelou va del-i az azā darāvarid (подходите: «идите вперед» и не горюйте/хватит горевать, скорбеть: «сердце из траура вытащите»).

## نمی دانم

روزی از ملا نصرالدین سوالی را پرسیدند •  
 ملا گفت: نمی دانم و در این باره هم از کسی چیزی نشنیده ام •  
 اما از پدرم شنیده ام که همین سوال را از پدر بزرگم هم پرسیده بودند و ایشان  
 هم فرموده اند که نمی دانم!

Nemidānam

(Я не знаю)

Ruz-i az Mollā Nasreddin soāl-i rā porsidan (однажды Мулле Насреддину задали вопрос: «вопрос спросили»).

Mollā goft: “Nemidānam va dar in bāre ham az kas-i čizi našenide-am (Мулла сказал: я не знаю, и об этом даже ни от кого ничего не слыхал).

Ammā az pedar-am šenide-am ke hamin soāl rā az pedarbozorg-am ham porside budand, va išān ham farmude-and ke nemidānam (однако от отца своего слышал, что тот же вопрос деду моему задали, и он тоже сказать изволил: не знаю)!”

## جل الخالق

روزی چند تا دزد افسار الاغ ملا را دزدیدند •

چند روز بعد ملا افسار الاغش را به گردن الاغ دیگری دید •  
ملا نصرالدین الاغ را بر انداز کرد و گفت: جل الخالق! سر این الاغ مال من است  
اما تنه اش هیچ ربطی به من ندارد •

### Jallalxāleq

(Да будет славен Творец; употребляется при выражении удивления чем либо)

Ruz-i čand tā dozd afsār-e olāğ-e Mollā rā dozdidand (однажды несколько воров упряжь осла Муллы украли).

Čand ruz ba'ad Mollā afsār-e olāğ-aš rā be gardan-e olāğ-e digar-i did (несколько дней спустя Мулла упряжь осла своего на шее осла другого увидел).

Mollā Nasreddin olāğ rā barandāz kard va goft (Мулла Насреддин осла оглядел и сказал): “Jallalxāleq! Sar-e in olāğ māl-e man ast ammā tane-aš hič rabt-i be man nadārad (да славится творец! голова этого осла собственностью моей является, однако туловище его никакого отношения: «связи» ко мне не имеет).”

61

### قبای ملا

روزی همسایه ملا نصرالدین دم در آمد و گفت: ملا! دیشب توی خانه تان چه  
خبر بود؟

انگار چیزی از بالای پله ها افتاد پایین •

ملا جواب داد: چیزی نبود!

عیال بنده کمی عصبانی شده بود •



قبايم را از پله ها به پايين پرت كرد •  
همسايه جواب داد: جناب ملا! پرت كردن قبا كه اينجورى صدا نمى دهد •  
ملا گفت: آخه من هم لای قبا بودم!!

Qabā-ye Mollā  
(Кафтан Муллы)

Ruz-i hamsāye-ye Mollā Nasreddin dam-e dar āmad va goft (однажды сосед Муллы Насреддина к двери /его дома/ подошел и сказал; *dam* — к, у, при, около): “Mollā! Dišab tu-ye xāne-yetān če xabar bud (Мулла! вчера вечером в доме вашем что было: «что за новости были»)?

Engār čiz-i az bālā-ye pellehā oftād rāin (словно бы что-то с лестницы: «с верха лестницы» упало вниз).”

Mollā javāb dād: “Čiz-i nabud (Мулла ответил: да ничего не было)!

Ayāl-e bande kam-i asabāni šode bud (жена моя немножко рассердилась).

Qabā-yam rā az pellehā be rāin part kard (кафтан мой с лестницы вниз сбросила).”

Hamsāye javāb dād: “Janāb-e Mollā! Part kardan-e qabā ke injuri sedā nemidehad (сосед ответил: уважаемый Мулла! сбрасывание кафтана ведь такого рода звук не производит: «не дает»; *jur* — род/вид/разновидность).”

Mollā goft: “Āxe man ham lā-ye qabā budam (Мулла сказал: так ведь я же внутри кафтана был)!!”

روزی ملا روی شاخه درخت بلندی نشست و مشغول بریدن همان شاخه شد •  
 آشنایی ملا را بالای درخت دید و فریاد زد: آهای ملا ! این کار را نکن، از  
 اون بالا پرت می شوی ها!  
 ملا نصرالدین به حرف رفیقش گوش نکرد و به کارش ادامه داد و مدت زیادی  
 نگذشته بود که از اون بالا پرت شد پایین •  
 با بدنی کوفته و زخمی دوید دنبال رفیقش و داد کشید: آهای صبر کن ببینم تو  
 از کجا فهمیدی که پرت می شوم پایین •  
 حالا که اینطور شد باید به من بگویی که من کی می میرم •  
 دوست ملا که دید ملا نصرالدین ول کن معامله نیست گفت: تو موقعی می  
 میری که الاغت بالای تپه است و زیر بار سنگین هیزم دوبار پشت سرهم با  
 صدای بلند عرعر کند •  
 مدتی از این ماجرا گذشت تا اینکه یک روز ملا نصرالدین هیزم زیادی بار  
 الاغش کرد و داشت از بالای تپه می گذشت، الاغش پشت سرهم دوبار با  
 صدای بلند عرعر کرد •  
 ملا نصرالدین گفت: ای داد بیداد! بالاخره عمر من هم به سر آمد و موقع مرگم  
 فرا رسیده •  
 و همان جا دراز به دراز خوابید و چشمانش را بست •  
 چند ساعتی گذشت بعد عده ای از دوستانش ملا را دیدند و او را در تابوت  
 گذاشتند و راهی قبرستان شدند •  
 در بین راه بر سر یک دو راهی عزاداران ایستادند و شروع به بحث کردند که  
 از کدام طرف بروند تا زودتر به قبرستان برسند •  
 بگو مگوی عزاداران طولانی شد •

در این بین، ملا نصرالدین که حوصله اش سر رفته بود سرش را از تابوت  
بیرون آورد و گفت: چرا این قدر طولش می دهید؟  
همه می دانید که راه دست چپ نزدیکتر است •  
خود من هم همیشه شبهای جمعه از این راه می رفتم •

Zamān-e marg-e Mollā  
(Время смерти Муллы)

Ruz-i Mollā ru-ye šāxe-ye deraxt-e boland-i nešast (однажды Мулла на ветку  
дерева высокого сел) va mašğul-e boridan-e hamān šāxe šod (и занялся  
отрезанием той самой ветки).

Āšnā-i Mollā rā bālā-ye deraxt did va faryād zad (один знакомый Муллу на  
дереве: «на верху дерева» увидел и закричал): “Mollā! In kār rā nakon, az un bālā  
part mišavi, hā (Мулла! не делай этого, с такой высоты упадешь, смотри  
же/берегись)!”

Mollā Nasreddin be harf-e rafīq-aš guš nakard va be kār-aš edāme dād (Мулла  
Насреддин к словам приятеля своего не прислушался и дело свое продолжил),  
va moddat-e ziyād-i nagozašte bud ke az un bālā part šod pāin (и времени много не  
прошло /до того/, как /он/ с той высоты упал вниз).

Bā badan-i kufte va zahmi david dombāl-e rafīq-aš va dād kešid (усталый и  
израненный: «с телом уставшим/разбитым и раненым» /он/ побежал за  
приятелем своим и закричал; *dād* — крик, вопль): “Āhāy sabr kon bebinam: to az  
kojā fahmidi ke part mišavam pāin (эй, подожди, скажи: «/скажи, а/ я посмотрю»:  
ты откуда понял, что я упаду вниз)?

Hālā ke intour šod bāyad be man begui ke man key mimiram (ну, раз так  
случилось, /ты/ должен мне сказать: когда я умру).”

Dust-e Mollā ke did Mollā Nasreddin velkon-e mo’āmele nist, goft (друг Муллы,  
когда увидел, /что/ Мулла Насреддин не перестает торговаться/упрашивать:  
«бросающим, отказывающимся от торговой сделки не является», сказал): “То

mouqe'-i mimirī, ke olāğ-at bālā-ye tappe ast (ты /в тот/ момент умрешь, когда осел твой на вершине холма ) va zir-e bār-e sangin-e hizom (и под грузом тяжелым дров) do bār pošt-e sar ham bā sedā-ye boland ar-ar konad (два раза подряд: «друг за другом» голосом громким «иа-иа» прокричит).”

Moddat-i az in mājarā gozašt tā in ke yek ruz (некоторое время после этого происшествия прошло до того, как однажды) Mollā Nasreddin hizom-e ziyād-i bār-e olāğ-aš kard va dāšt az bālā-ye tappe migozašt (Мулла Насреддин дров много на осла своего нагрузил: «грузом осла своего сделал» и по вершине холма проходил), olāğ-aš pošt-e sar ham do bār bā sedā-ye boland ar-ar kard (/и/ осел его подряд два раза голосом громким «иа-иа» прокричал).

Mollā Nasreddin goft: “Ey dād-o bidād! Belāxare omr-e man ham be sar āmad, va mouqe-ye marg-am farā raside (Мулла Насреддин сказал: ой, горе! ну, вот и: «в конце концов» жизнь моя к концу пришла, и время смерти моей настало).”

Va hamān jā derāz be derāz xābid va češmān-aš rā bast (и /он/ в том же месте растянулся, и глаза свои закрыл).

Čand sā'at-i gozašt, ba'ad edde-i az dustān-aš Mollā rā didand va u rā dar tābut gozaštand (несколько часов прошло, затем несколько человек из его друзей Муллу увидели и его в гроб положили), va rāhi-ye qabrestān šodand (и направились к кладбищу; *rāhi-ye... šodan* — *направляться куда-либо*).

Dar beyn-e rāh bar sar-e yek dorāhi azādārān istādand (по пути, на развилке дороги скорбящие: «соблюдающие траур» остановились) va šoru' be bahs kardand ke kodām taraf beravand tā zudtar be qabrestān berasand (и начали обсуждать: по какой дороге они пойдут, чтобы быстрее до кладбища дойти; *šoru' be...kardan* — *начинать что-л.*).

Begumagu-ye azādārān tulāni šod (споры/разногласия: «скажи-не скажи» скорбящих затянулись: «длительными стали»).

Dar in beyn, Mollā Nasreddin ke housale-aš sar rafte bud (между тем, Мулла Насреддин, терпение которого закончилось), sar-aš rā az tābut birun āvard va goft: “Čerā in qadr tul-aš midehid (голову свою из гроба высунул и сказал: почему вы так долго: «в такой степени длительность этому даете»)?

Name midānid ke rāh-e dast-e čap nazdiktar ast (вы все знаете, что дорога налево: «дорога /по/ руку левую» ближе).  
Xod-e man ham hamiše šabhā-ye jom'e az in rāh miraftam (я и сам всегда вечерами пятничными по этой дороге ходил).”

## 63

### مهمان نوازی ملا نصرالدین

روزی ملا نصرالدین از دشتی می گذشت که دید گوسفندی تک و تنها سرگردان است •  
گوسفند را گرفت و به خانه برد و آن را کشت و همسایه ها یش را برای شام دعوت کرد •  
شام که تمام شد یکی از مهمانها گفت: ملا! بگو این گوسفند چاق و چله را از کجا پیدا کردی که این طور حاتم طایی شدی و میهمانی دادی؟  
ملا نصرالدین گفت: حیوانکی توی دشت سرگردان بود •  
یکی دیگر از مهمانها گفت: جناب ملا! این کار دزدی است •  
گناه دارد و در روز قیامت بازخواست می شوی •  
ملا نصرالدین گفت: اگر شماها دهانتان قرص و محکم باشد روز قیامت همه چیز را انکار می کنم •  
مهمانها گفتند: ملا! مگر می شود، خداوند در روز قیامت گوسفند را زنده می کند و حیوان به زبان می آید و آبرویت را می برد •

ملا نصرالدين گفت: اگر زنده شد خودم او را می برم پیش صاحبش و آن را  
تحويل می دهم و سر و ته قضیه را هم می آورم.

Mehmānavāzi-ye Mollā Nasreddin  
(Гостеприимство Муллы Насреддина)

Ruz-i Mollā Nasreddin az dašt-i migozašt ke did gusfand-i tak-o tanhā sargardān ast  
(однажды Мулла Насреддин по степи проходил, когда увидел: баран, один  
одинешенек: «один и одинокий» бродит).

Gusfand rā gereft, va be xāne bord, va ān rā košt, va hamsāyehā-aš rā barāye šām  
da'avat kard (барана взял, и домой унес, и его заколол: «убил», и соседей своих  
на ужин пригласил).

Šām ke tamām šod, yek-i az mehmānhā goft: “Mollā! Begu in gusfand-e čāq-o čelle  
rā az kojā peydā kardi (когда ужин закончился, один из гостей сказал: Мулла!  
скажи: этого барана жирного и сорокадневного = «молоденького» ты где  
нашел), ke intour hātemtāi šodi va mihmāni dādi (что таким щедрым стал /от  
имени араба Хатема из племени Тай, прославившегося своей щедростью/ и пир  
задал)?”

Mollā Nasreddin goft: “Heyvānak-i tu-ye dašt sargardān bud (Мулла сказал:  
животинка по степи бродила; *ak* — *уменьшительный суффикс*).”

Yek-i digar az mehmānhā goft: “Janāb-e Mollā! In kār dozdi ast (другой гость  
сказал: уважаемый Мулла! это дело воровством является).

Gonāh dārad, va dar ruz-e qiyāmat bāzxāst mišavi (это — грех: «греховность  
имеет», и в день страшного суда с тебя взыщется: «привлеченным к  
ответственности станешь»).

Mollā Nasreddin goft: “Agar šomāhā dahān-etān qors-o mohkam bāšad, ruz-e  
qiyāmat hame čiz rā enkār mikonam (Мулла Насреддин сказал: если вы все  
будете молчать: «рот ваш твердым и крепким будет», в день страшного суда /я/  
все буду отрицать).”

Mehmānhā goftand: “Mollā! Magar mišavad, xodāvand dar ruz-e qiyāmat gusfand rā zende mikonad (гости сказали: Мулла! разве /так/ можно, Бог в день страшного суда барана оживит: «живым сделает»), va heyvān be zabān miāyad va ābru-yat rā mībarad (и животное заговорит: «к языку придет» и тебя опозорит: «достоинство твое унесет»).

Mollā Nasreddin goft: “Agar zende šod, xod-am u rā mibaram piš-e sāheb-aš va ān rā tahvil mideham (Мулла Насреддин сказал: если живым станет, я сам его отнесу к хозяину и его /хозяину/ передам) va sar-o tah-e qaziye rā ham miyāvaram (и все улажу: «начало и конец: «дно» /всей/ истории принесу»).

## 64

### مهمان ناخوانده

روزی ملا چند نفر از رفیقانش را دید و آنها را به خانه اش دعوت کرد •  
به خانه که رسیدند ملا جلوتر از مهمانها رفت و به زنش گفت: برایم مهمان  
رسیده چیزی در خانه داریم که از آنها پذیرایی کنیم؟  
زن ملا گفت: نه!  
ملا نصرالدین گفت: حالا چکار کنیم؟  
زنش گفت: خوب یک جوری آنها را دست به سر کن •  
ملا نصرالدین گفت: پس برو بگو ملا در خانه نیست •  
عیال ملا دم در رفت و گفت: خیلی معذرت می خواهم ملا خانه نیست •  
مهمانها با تعجب نگاهی به هم انداختند و گفتند: اما ما همین حالا با خود ملا  
بودیم و دیدیم که او آمد داخل خانه •

در این موقع ملا نصرالدین سرش را بیرون آورد و گفت: این خانه دو تا در دارد، شاید از در دیگر رفته باشد بیرون •

Mehmān-e nāxānde

(Гость незванный)

Ruz-i Mollā čand nafar az rafiqān-ešān rā did va ānhā rā be xāne-aš da'avat kard (однажды Мулла несколько человек из приятелей своих увидел и их в дом свой пригласил).

Xāne ke residand Mollā jeloutar az mehmānhā raft va be zan-aš goft (когда /до/ дома дошли, Мулла впереди = раньше гостей прошел и жене своей сказал): “Barā-yam mehmān raside, čiz-i dar xāne dārim ke az ānhā pazirāi konim (ко мне гости пришли, что-нибудь в доме имеем, чтобы их принять)?”

Zan-e Mollā goft: “Na (жена Муллы сказала: нет)!”

Mollā Nasreddin goft: “Hālā če kār koni (Мулла Насреддин сказал: и что нам теперь делать)?”

Zan-aš goft: “Xub, yek jur-i ānhā rā dast be sar kon (жена его сказала: ладно, каким-нибудь избавься от них/выпроводи/ обмани; *jur* — род/вид/разновидность).”

Mollā Nasreddin goft: “Pas borou begu, Mollā dar xāne nist (Мулла Насреддин сказал: тогда, пойді скажи, Муллы дома нет).”

Ayāl-e Mollā dam-e dar raft va goft (жена Муллы к двери подошла и сказала): “Xeyli ma'azarat mixāham, Mollā xāne nist (/я/ очень извиняюсь: «прощения прошу», Муллы дома нет)!”

Mehmānhā bā ta'ajob negāh-i be ham andāxtand va goftand: “Ammā mā hamin hālā bā hod-e Mollā budim va didim ke u āmad dāxel-e xāne (гости с удивлением взгляд друг на друга бросили и сказали: однако мы только что с самим Муллой были и видели, как он вошел в дом).”

Dar in mouqe Mollā Nasreddin sar-aš rā birun āvard va goft (в этот момент Мулла Насреддин голову свою наружу высунул и сказал): “In xāne do tā dar dārad,



šāyad az dar-e digar rafte bāšad birun (этот дом две двери имеет, наверно, он из двери другой вышел).”

65

### مهمان خدا

گدایی سه روز پشت سرهم رفت در خانه ملا نصرالدین و از او تقاضای کمک کرد و هر بار از ملا چیزی گرفت .  
روز چهارم ملا نصرالدین دید که باز در می زنند، رفت پشت در و با صدای بلند پرسید: کیه؟  
گدا گفت: مهمان خدا!  
ملا نصرالدین در را باز کرد و دست گذار را گرفت و بردش مسجد و به او گفت:  
پدر جان ! خانه خدا اینجا ست .  
توی این سه روز اشتباهی آمده بودی .

Mehmān-e xodā

(Гость Божий)

Gedā-i se ruz pošt-e sar ham raft dar-e xāne-ye Mollā Nasreddin (нищий три дня подряд приходил к двери дома Муллы Насреддина), va az u taqāzā-ye komak kard (и у него просил о помощи: «просьбу /о/ помощи делал»), va har bār az Mollā čiz-i gereft (и каждый раз у Муллы что-нибудь брал).

Ruz-e čahārom Mollā Nasreddin did ke bāz dar mizanand (/в/ день четвертый Мулла Насреддин увидел, что снова /в/ дверь стучат), raft pošt-e dar va bā sedā-

ye boland porsid: “Ki-ye (пошел к двери и голосом громким спросил: кто там/кто это)?”

Gedā goft: “Mehmān-e hodā (нищий сказал: гость Божий)!”

Mollā Nasreddin dar rā bāz kard, va dast-e gedā rā gereft, va bord-aš masjed va be u goft (Мулла Насреддин дверь открыл, и /за/ руку нищего взял, и отвел его /в/ мечеть и ему сказал): “Pedar jān! Xāne-ye hodā injā-st (отец дорогой! дом Божий здесь находится).

Tu-ye in se ruz eštabāhi āmade budī (в эти три дня ты по ошибке/ошибочно приходил).”

66

## لقمه

- ملا نصرالدین در خانه یکی از بزرگان شهر مهمان بود
- موقع غذا خوردن تارمویی را در لقمه غذای ملا دید
- صاحب خانه گفت: ملا جان، تارمو را از غذایت بیرون بکش، بعداً بخور
- ملا لقمه را زمین گذاشت و عقب نشست
- صاحبخانه که ناراحت شده بود علت غذا نخوردن ملا را پرسید
- ملا نصرالدین گفت: طوری لقمه های مرا می شماری که تارمویی هم از چشمت پنهان نمی ماند
- لقمه غذای تو، توی گلویم گیر کرده و دیگر پایین نمی رود

Loqme

(Кусок/ломтик)

Mollā Nasreddin dar xāne-ye yek-i az bozorgān-e šahr mehmān bud (Мулла Насреддин в доме одного из вельмож: «больших /людей/» города гостем был).  
 Mouqe-ye ġazā xordan tārmu-i rā dar loqme-ye ġazā-ye Mollā did (во время еды /вельможа/ волосок в куске еды Муллы увидел).  
 Sāheb-e xāne goft: “Mollā jān, tārmu rā az ġazā-yat birun bekeš, ba’adan boxor (хозяин дома сказал: Мулла дорогой! волосок из еды своей вытащи, /а/ потом ешь).”  
 Mollā loqme rā zamin gozāšt va aqab nešast (Мулла кусок /на/ землю положил и отодвинулся от стола: «сзади сел»).

Sāheb xāne ke nārāhat šode bud, ellat-e ġazā naħordan-e Mollā rā porsid (хозяин дома, которому было неловко, о причине, по которой Мулла не ест: «причину несъедания еды» спросил).

Mollā Nasreddin goft: “Tour-i loqmehā-ye ma rā mišomāri ke tārmu-i ham az češmat penhān nemimānad (Мулла Насреддин сказал: /ты/ так куски мои считаешь, что даже волосок от взгляда твоего не укрывается: «скрытым не остается» ; *tour* — способ/образ/манера).

Loqme-ye ġazā-ye to, tu-ye galu-yam gir karde va digar pāin nemiravad (кусок еды твоей в горле моем застрял и больше /в горло/ не проходит: «вниз не идет»; *gir/gereftan* — брать/схватывать).”

67

دهن دره

ملا نصرالدین در دهی مهمان بود •

خیلی زود به محل مهمانی رسید و هنوز خیلی از مهمان ها نیامده بودند و تا دو ساعت دیگر می رسیدند •  
 ملا شروع کرد به خمیازه کشیدن •  
 صاحب خانه پرسید: راستی ملا، چه چیزهایی باعث خمیازه می شود؟  
 ملا جواب داد: گرسنگی و بی خوابی و البته اینجا گرسنگی •

Dahandare

(Зевота)

Mollā Nasreddin dar deh-i mehmān bud (Мулла Насреддин в одной деревне гостил).

Xeyli zud be mahal-e mehmāni resid, va hanuz xeyli az mehmānhā nayāmade budand (/он/ очень быстро до места, /куда позвали в/ гости добрался, и еще многие из гостей не пришли), va tā do sā'at-e digar miresidand (и в течение двух часов еще подходили).

Mollā šoru kard be xamyāze kešidan (Мулла начал зевать).

Sāheb-e xāne porsid: “Rāsti Mollā, če čizhā-i bā'es-e xamyāze mišavad (хозяин дома спросил: кстати, Мулла, что причиной зевоты становится)?”

Mollā javāb dād: “Gorosnegi va bixābi va, albatte, injā gorosnegi (Мулла ответил: голод и бессонница, и, разумеется, в этом месте = в данном случае — голод).”

ملا که از آنجا می گذشت بدون تعارف کنارشان نشست و شروع کرد به خوردن •

یکی از آنها پرسید: جناب عالی از آشنایان چه کسی هستید؟  
ملا نصرالدین غذا را نشان داد و گفت: آشنای ایشان •

Āšnāi

(Знакомство)

Edde-i dar biyābān nešaste budand va ġazā mixordand (несколько человек: «некоторое количество» в пустынной местности сидели и ели).

Mollā ke az ānjā migozašt, bedun-e ta'ārof kenār-ešān nešast va šoru' kard be xordan (Мулла, который мимо того места проходил, без церемоний рядом с ними уселся и начал есть).

Yek-i az ānhā porsid: “Janāb-e āli, az āšnāyān-e če kas-i hastid (один из них спросил: уважаемый: «Ваше превосходительство», Вы чей знакомый: «из знакомых кого являетесь»)?”

Mollā Nasreddin ġazā rā nešān dād va goft: “Āšnā-ye išān (Мулла Насреддин /на/ еду показал и сказал: знакомый ее; *išān* — вежливая форма для обозначения 3-го лица, ед.ч. — они = он, она).”

69

درس زندگی

روزی ملا نصرالدین به زنش گفت: امروز ظهر مهمان داریم و از همین حالا به فکر ناهار باش •

زن ملا با اوقات تلخی گفت: این چه وقت مهمان دعوت کردن است؟  
 می دانی که اول باید بروم مادرم را بیارم که مراقبت بچه ها باشد، بعد هم باید  
 سری به خواهرم بزنم، موقع برگشتن از خانه خواهرم باید به بازار مسگرها  
 بروم و دیگی را که داده بودم سفید کنند بیاورم.  
 از این گذشته چیزی در خانه نداریم که با آن ناهار درست کنم.  
 ملا نصرالدین گفت: من هم برای همین امروز رفیقم را دعوت کرده ام که  
 ناهار را اینجا بخورد چون می خواهد زن بگیرد، می خواستم درسی به او بدهم  
 که سر عقل بیاید و خودش را بیچاره نکند.

Dars-e zendegi

(Урок жизни)

Ruz-i Mollā Nasreddin be zan-aš goft: “Emruz zohr mehmān dārim, va az hamin hālā, be fekr-e nāhār bāš (однажды Мулла Насреддин жене своей сказал: сегодня днем у нас гость: «гостя имеем», и /начиная/ с этого самого момента, думай об обеде: « в мыслях об обеде будь»)).”

Zan-e Mollā bā ouqāt-e talx-i goft: “In če vaqt-e mehmān da’avat kardan ast (жена Муллы мрачно: «с настроением мрачным» сказала: нашел время приглашать гостей: «это что за время /для/ гостей приглашения»; *talx* — горький, мрачный, угрюмый).

Midāni ke avval bāyad beravam mādar-am rā biyāram, ke morāqebāt-e bačehā bāšad (/ты/ знаешь, что /я/ сначала должна пойти мать мою привести, чтобы она последила за детьми: «чтобы наблюдение /за/ детьми было»), ba’ad ham bāyad sar-i be xāhar-am bezanam (затем /я/ должна также забежать к сестре своей; *sar zadan* — заглянуть, забежать), mouqe-ye bargāştan az xāne-ye xāhar-am bāyad be bāzār-e mesgarhā beravam (во время возвращения из дома сестры моей /я/ должна на базар /к/ лудильщикам пойти; *mes* — медь) va dig-i rā ke dāde budam sefid konand, biyāvaram (и котел, который /я/ отдавала залудить, забрать).

Az in gozašte, čiz-i dar xāne nadārim ke bā ān nāhār dorost konim (кроме того, ничего в доме не имеем, чтобы из этого обед приготовить).”

Mollā Nasreddin goft: “Man ham barāye hamin emruz rafīq-am rā da’avat karde-am ke nāhār rā injā bexorad (Мулла Насреддин сказал: я как раз для этого сегодня друга моего и пригласил пообедать здесь), čun mīxāhad zan begirad (так как /он/ хочет жениться: «жену взять»), mīxāstam dars-i be u bedeham, ke sar-e aḡl biyāyad va xod-aš rā bičāre nakonad (/а я/ хотел бы урок ему дать, чтобы он образумился: «в разум пришел» и сам себя несчастным не делал).”

70

### مهمان بی دعوت

شبی همسایه ملا نصرالدین یک میهمانی داد و ملا را دعوت نکرد •  
ملا وقت شام که رسید نامه ای برداشت و به خانه همسایه رفت •  
نامه را داد به صاحب خانه و خودش نشست سر سفره و بی تعارف شروع کرد  
به خوردن •  
صاحب خانه پشت و روی نامه را نگاه کرد و پرسید: ملا! مطمئنی این نامه  
مال من است؟  
ملا نصرالدین گفت: بله این را برای شما آوردم که وقتی می دهید مرا  
هم دعوت کنید •

Mehmān-e bida’avat

(Гость незванный: «без приглашения»)

Šab-i hamsāye-ye Mollā Nasreddin yek mehmāni dād, va Mollā rā da'avat nakard (однажды вечером сосед Муллы Насреддина вечеринку устроил: «званный вечер дал», а Муллу не пригласил).

Mollā, vaqt-e šām ke rasid, nāme-i bardāšt va be xāne-ye hamsāye raft (Мулла, когда время ужина пришло, письмо взял и в дом соседа пошел).

Nāme rā dād be sāheb xāne, va hod-aš nešast sar-e sofre (письмо отдал хозяину дома, а сам сел за стол: «за скатерть») va bi ta'ārof šoru kard be xordan (и без церемоний приступил к еде).

Sāheb xāne pošt-o ru-ye nāme rā negāh kard va porsid (хозяин дома со всех сторон письмо осмотрел: «/на/ спину и лицо письма взглянул» и спросил): “Mollā! Motmaen-i in nāme māl-e man ast (Мулла! ты уверен, /что/ это письмо мне: «собственностью моей является»)?”

Mollā Nasreddin goft: “Bale, in rā barāye šomā āvardam, ke vaqt-i mehmāni midehid, ma rā ham da'avat konid (Мулла Насреддин сказал: да, /я/ его для Вас принес, /в нем написано:/ чтобы, когда /Вы/ званный вечер устраиваете, меня тоже приглашали).”

71

## شام شب

روزی ملا نصرالدین در خانه حاکم شهر برای صرف ناهار میهمان بود •

پس از صرف غذا از او پرسیدند: جناب ملا! غذا چطور بود؟

ملا جواب داد: بسیار بد •

حاکم ناراحت شد •



- وقتی ملا فهمید حرف بدی زده است فوراً گفت: و اما علت بدی را نپرسیدید •  
 غذا بی پشتوانه همیشه بد است •  
 اگر امیر بخواهند طعام او بر ما گوارا باشد تهیه شام امشب را هم باید ببینند •

### Šām-e šab

(Ужин: «еда вечерняя»)

Ruz-i Mollā Nasreddin dar xāne-ye hākem-e šahr barāye sarf-e nāhār mehmān bud (однажды Мулла Насреддин в доме губернатора города на обеде: «для употребления обеда» гостем был).

Pas az sarf-e ġazā az u porsidand: “Janāb-e Mollā! Ġazā četour bud (после обеда у него спросили: уважаемый Мулла! как Вам понравилась еда: «еда каковой была»)?”

Mollā javāb dād: “Besyār bad (Мулла ответил: очень плохая).”

Hākem nārāhat šod (губернатор взволнованным/обеспокоенным стал).

Vaqt-i Mollā fahmid harf-e bad-i zade ast, fouran goft (когда Мулла понял, что сболтнул что-то не то: «плохие слова сказал», немедленно сказал): “Va amtā ellat-e badi rā naporsidid (однако же /о/ причине плохого /качества еды/ Вы не спросили).

Ġazā bi poštivāne hamiše bad ast (еда без гарантий на будущее всегда плохой является; *poštivāne* — *гарантийное обязательство/зalog для обеспечения кредита*).

Agar amir bexāhand, ta’ām-e u bar mā govārā bāšad (если эмир хотят, /чтобы/ кушанья его для нас удобоваримыми были), tahiye-ye šām-e emšab rā ham bāyad bebinand (/и/ приготовление ужина сегодня вечером они тоже должны запланировать/предусмотреть”).

## غذای کامل

روزی ملا نصرالدین سر سفره رو به دوستانش کرد و گفت: یک روز نشد که  
ما یک غذای کامل بخوریم.  
دوستانش پرسیدند: چه طور مگه؟  
ملا گفت: وقتی سیب زمینی داریم، گوشت نداریم، وقتی گوشت داریم، برنج  
نداریم، وقتی همه اینها مهیا است، خودم نیستم که بخورم.

## Ġazā-ye kāmēl

(Еда полная/полноценная)

Ruz-i Mollā Nasreddin sar-e sofre ru be dustān-aš kard va goft (однажды Мулла Насреддин за столом обратился к друзьям своим, сказал): “Yek ruz našod ke mā yek ġazā-ye kāmēl bexorim (никогда не бывало: «ни одного дня не случалось») чтобы мы поели как следует: «еду полноценную ели»).”  
Dustān-aš porsidand: “Ġetour mage (друзья его спросили: как это/да неужели)?”  
Mollā goft: “Vaqt-i sibzamini dārim — gušt nadārim, vaqt-i gušt dārim — berenj nadārim (Мулла сказал: когда картошку имеем — мяса не имеем, когда мясо имеем — риса не имеем), vaqt-i hame-ye inhā mohayyā ast, hod-am nistam ke bexoram (когда все это подготовлено/припасено, меня самого нет, чтобы /все это/ съесть).”

## شکرگزاری ملا

روزی ملا نصرالدین الاغش را گم کرد •  
بعد رفت توی کوچه و مشغول شکرگزاری از خداوند شد •  
رفیقی به ملا رسید و گفت: ملا! برای چه شکر می کنی؟  
ملا گفت: برای این که اگر آنوقت سوار خرم بودم، حالا یک هفته بود که خودم  
هم گم شده بودم •

Šokrgozāri-ye Mollā

(Благодарность Муллы)

Ruz-i Mollā Nasreddin olāğ-aš rā gom kard (однажды Мулла Насреддин осла своего потерял).

Ba'ad raft tu-ye kuče va mašğul-e šokrgozāri az xodāvand šod (затем он пошел на улицу и принялся благодарить Бога: «занятым благодарением Бога стал»).

Rafiq-i be Mollā resid va goft: “Mollā! Barāye če šokr mikoni (приятель к Мулле подошел и сказал: Мулла! за что благодаришь)?”

Mollā goft: “Barāye in ke agar ān vaqt savār-e xar-am budam (Мулла сказал: за то, что, если бы в то время я верхом на осле был), hālā yek hafte bud ke xod-am gom šode budam (сейчас вот уже неделя была бы, как я сам потерявшимся был бы).”

روزی ملا سوار بر الاغ داشت می رفت خانه پیش عیالش، که در بین راه  
زلزله آمد.

ملا بلافاصله پیاده شد و سجده شکر به جا آورد.

دوستی جلویش را گرفت و گفت: جناب ملا! این چه وقت سجده کردن است؟

ملا نصرالدین جواب داد: لابد سقف خراب خانه ام تا حالا ریخته و اگر من آنجا  
بودم کارم تمام شده بود.

حالا که از چنین بلایی جان به در برده ام و عمر دوباره ای نصیبم شده است  
شما بگویید جای شکر ندارد؟

### Sajde-ye bimouqe

(Земной поклон несвоевременный)

Ruz-i Mollā savār bar olāḡ dāšt miraft xāne piš-e ayāl-aš (однажды Мулла верхом на осле ехал домой к жене своей), ke dar beyn-e rāh zelzele āmad (когда во время пути землетрясение случилось: «пришло»).

Mollā belāfāsele piyāde šod va sajde-ye šokr be jā āvard (Мулла немедленно спешился: «пешим стал» и земной поклон /в знак/ благодарности отвесил: «на место принес»).

Dust-i jelo-aš rā gereft va goft: “Janāb-e Mollā! In če vaqt-e sajde kardan ast (один друг подошел к нему и сказал: Мулла! разве сейчас подходящее время для поклонов: «это что за время /для/ поклонов»)?”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Lābod saqf-e xarāb-e xāne-am tā hālā rixte (Мулла Насреддин сказал: наверно, потолок сломанный дома моего к теперешнему моменту уже обрушился), va agar man ānjā budam, kār-am tamām šode bud (а если бы я там был, мне пришел бы конец: «дело мое конченным было бы»).

Hālā ke az čenin balā-i jān be dar borde-am (сейчас, когда я от такой беды спасся: «душу к двери унес»), va omr-e dobāre-i nasib-am šode ast (и жизнь вторая: «по

второму разу» мне выпала на долю/участью моей стала), šomā beguid jā-ye šokr nadārad (Вы еще говорите: неподходящее время для поклонов: «места /для/ поклонов не имеется»)?”

75

### قربونی کردن ملا

روزی عیال ملا پیراهن شوهرش را شسته بود و آن را روی طناب آویزان کرده بود تا خشک شود.

ناگهان باد تندی وزید و پیراهن از روی طناب افتاد.

ملا نصرالدین زنش را صدا کرد و گفت: خانم! یادت باشد امروز قربونی کنیم.

زن پرسید: مگر چه اتفاقی افتاده؟

ملا گفت: چه اتفاقی بالاتر از این که اگر من توی پیراهنم بودم الان هزار بلا سرم آمده بود؟

Qorbuni kardan-e Mollā

(Жертвоприношение Муллы)

Ruz-i ayāl-e Mollā pirāhan-e šouhar-aš rā šoste bud va ān rā ru-ye tanāb āvizān karde bud, tā xošk šavad (однажды жена Муллы рубаху мужа своего постирала и на веревку повесила, чтобы она высохла: «сухой стала»).

Nāgahān bād-e tond-i vazid, va pirāhan az ru-ye tanāb oftād (вдруг ветер сильный: «быстрый» подул, и рубаха с веревки упала).

Mollā Nasreddin zan-aş rā sedā kard va goft: “Xānom! Yād-at bāşad, emruz qorbunî konim (Мулла Насреддин жену свою позвал и сказал: госпожа! не забудь: «/в/ памяти твоей да будет», сегодня жертвоприношение делаем).”

Zan porsid: “Magar çe ettefāq-i oftāde (жена спросила: разве что-нибудь случилось; *ettefāq* — *случай, происшествие*)?”

Mollā goft: “Çe ettefāq-i bālātar az in ke... (Мулла сказал: что /могло/ случиться хуже: «выше» того, что...) agar man tu-ye pirāhan-am budam al’ān hazār balā sar-am āmade bud (если бы я внутри рубахи моей был, сейчас тысяча бед /на/ голову мою свалилась бы: «пришла бы»)?”

76

### کفش خوش شانس

روزی ملا نصرالدین داشت زمینش را شخم می زد که یکدفعه خاری به کف  
پایش فرو رفت •

ملا با هزار زحمت خار را از پایش درآورد و جایش را با پارچه ای محکم  
بست •

بعد دستهایش را به سمت آسمان بلند کرد و گفت: خداوندا قربان لطف و  
مرحمتت •

اتفاقاً آشنایی از آنجا می گذشت و شاهد این ماجرا بود •  
جلو آمد و گفت: ملا! کجای این کار شکر داشت که این طور داری از ته دل  
شکرگزاری می کنی؟

ملا نصرالدین نیشخندی زد و گفت: آدم حسابی! من دارم خدا را شکر می کنم  
که کفش نویی که دیروز خریده بودم در پایم نبود وگرنه حالا آن هم سوراخ شده  
بود \*

### Kafš-e xoššāns

(Ботинки везучие; хош — хороший; šāns — удача/шанс)

Ruz-i Mollā Nasreddin dāšt zamin-aš rā šoxm mizad, ke yekdaf'e xār-i be kaf-e pā-yaš foru raft (однажды Мулла Насреддин землю свою вспахивал, как вдруг какая-то колючка в стопу ноги его вонзилась/погрузилась).

Mollā bā hazār zahmat xār rā az pā-yaš darāvord (Мулла с трудом: «с тысячью трудностей» колючку из ноги своей вынул) va jā-yaš rā bā pāgče-i mohkam bast. — и это место тряпкой крепко обвязал).

Ba'ad dasthā-yaš rā be samt-e āsmān boland kard va goft (затем воздел руки к небесам: «руки свои в сторону неба поднял» и сказал): “Xodāvandā! Qorbān-e lotf-o marhamat-at (о, Господи! благодарю тебя за милость и доброту: «/да стану я/ жертвой милости и доброты твоей»).

Ettefāqan āšnā-i az ānjā migozašt va šāhed-e in mājarā bud (случайно один знакомый там проходил и свидетелем этого происшествия был).

Jelou āmad va goft: “Mollā! Kojā-ye in kār šokr dāšt (/он/ подошел и сказал: Мулла! за что здесь можно благодарить: «какое место этого дела /повод для/ благодарности имело»), ke in tour dāri az tah-e del šokrgozāri mikoni (что ты так от всего сердца: «от дна сердца» благодаришь)?”

Mollā Nasreddin nišxand-i zad va goft: “Ādam-e hesābi! Man dāram xodā rā šokr mikonam ke kafš-e nou-i ke diruz xaride budam dar pā-yam nabud (Мулла Насреддин усмехнулся и сказал: /эх/, человек хороший/основательный! я Бога благодарю /за то/, что ботинки новые, которые я вчера купил, на ногах моих не были), vagarna hālā ān ham surāx šode bud (а не то сейчас они тоже дырявыми были бы).”

## آواز گوشخراش

روزی ملا نصرالدین حمام رفت •  
 در حین حمام کردن شروع کرد به آواز خواندن •  
 از صدای خودش خوشش آمد و بعد با خودش گفت: بارک الله، نمی دانستم چه  
 صدای خوبی دارم •  
 بهتر است فردا پیش حاکم بروم و برایش آواز بخوانم تا از او جایزه بگیرم •  
 فردای آن روز ملا نصرالدین پیش حاکم رفت و گفت: ای حاکم بزرگ دستور  
 بدهید خمره ای بیاورند تا در آن برایتان چنان آوازی بخوانم که تا به حال  
 نشنیده اید •  
 حاکم دستور داد خمره آبی آوردند و جلوی ملا گذاشتند •  
 ملا لخت شد و رفت توی خمره و با آن صدای گوش خراش زد زیر آواز •  
 حاکم عصبانی شد و به نوکرهایش دستور داد با آب خمره دستهایشان را خیس  
 کنند و آن قدر به صورت ملا بزنند تا آب خمره تمام شود •  
 ملا نصرالدین تا این را شنید سجده شکر به جا آورد •  
 حاکم پرسید: ملا! این چه وقت شکرگزاری است؟  
 ملا نصرالدین گفت: خدارا شکر می کنم که در خمره آواز خواندم چون اگر در  
 حمام آواز می خواندم خدا می داند تا تمام شدن آب خزینه چقدر کتک می  
 خوردم •



## Āvāz-e gušxarāš

(Песня душераздирающая: «уши скребущая»)

Ruz-i Mollā Nasreddin hammām raft (однажды Мулла Насреддин /в/ баню пошел).

Dar hin-e hammām kardan šoru' kard be āvāz xāndan (во время /купания в/ бане /он/ начал петь).

Az sedā-ye xod-aš xoš-aš āmad va ba'ad bā xod-aš goft (голос собственный ему понравился: «от голоса своего в удовольствие пришел» и /он/ затем сам себе сказал): “Bārekallāh! Nemidānestam, če sedā-ye xub-i dāram (браво: «да благословит тебя Бог»! /я и/ не знал, какой голос хороший имею).

Behtar ast fardā piš-e hākem beravam va barā-yaš āvāz bexānam, tā az u jāyeze begiram (хорошо бы мне: «лучше будет» завтра к губернатору пойти и для него спеть, чтобы от него награду получить).”

Fardā-ye ān ruz Mollā Nasreddin piš-e hākem raft va goft: “Ey hākem-e bozorg dastur bedehid xomre-i biyāvarand (назавтра Мулла Насреддин к губернатору пошел и сказал: о, губернатор великий! распоряжение отдайте, /чтобы/ хомре /большой глиняный сосуд для хранения воды вина и т.д./ принесли), tā dar ān barā-yetān čenān āvāz-i bexānam ke tā be hāl našenide-id (чтобы в нем /я/ для Вас такую песню спел, какую Вы до сих пор не слышали).”

Hākem dastur dād, xomre-ye āb-i āvordand va jelo-ye Mollā gozāšand (губернатор распоряжение отдал, сосуд /с/ водой принесли и перед Муллой поставили).

Mollā loxt šod va raft tu-ye xomre (Мулла разделся: «обнаженным стал» и полез в сосуд), va bā ān sedā-ye gušxarāš-aš zad zir-e āvāz (и тем звуком душераздирающим своим вдруг запел; *guš* — *ухо*; *xarāš/xarāšidan* — *скрести, царапать*; *āvāz* — *песня*; *zad zir-e āvāz* — *неожиданно начал петь, ударился в пение*).

Hākem asabāni šod va be noukarhā-yaš dastur dād (губернатор разгневался и слугам своим приказ отдал): bā āb-e xomre dasthā-yešān rā xis konand (водой /из/ сосуда руки их намочить: «мокрыми сделать») va ān qadr be surat-e Mollā

bezanand, tā āb-e xomre tamām šavad (и до тех пор: «до такой степени» по лицу Муллу бить, пока вода в сосуде не кончится).

Mollā Nasreddin, tā in rā šenid, sajde-ye šokr be jā āvard (Мулла Насреддин, когда это услышал, поклон /в знак/ благодарности отвесил).

Hākem porsid: “Mollā! In če vaqt-e šokrgozāri ast (губернатор спросил: Мулла! время ли сейчас для благодарности)?”

Mollā Nasreddin goft: “Xodā rā šokr mikonam ke dar xomre āvāz xāndam (Мулла Мулла Насреддин сказал: /я/ Бога благодарю за то, что в хомре спел), čun agar dar hammām āvāz mīxāndam (потому что, если бы /я/ в бане спел), xodā midānad: tā tamām šodan-e āb-e hazine če qadr kotak mīxordam (Бог знает: до того, как закончилась бы вода: «до окончания /запаса/ воды» в бассейне с горячей водой, сколько тумаков съел бы).”

78

### ملای شرمنده

یک شب دزدی وارد خانه ملا شد •

ملا نصرالدین زودی پرید و رفت توی صندوق قایم شد و از تو در صندوق را

بست •

آقازده تمام خانه ملا را گشت اما چیزی نصییش نشد •

آخر سر رفت سراغ صندوق ملا و همین که درش را باز کرد ملا را توی آن

دید •

دزد که از ترس زبانش بند آمده بود گفت: ملا اینجا چکار می کنی؟

ملا گفت: والا چی بگم پدر نداری بسوزد!

چون آهی در بساط نداشتم از روی شما شرم داشتم •

Mollā-ye šarmande

(Мулла стыдливый)

Yek šab dozd-i vāred-e xāne-ye Mollā šod (однажды вечером какой-то вор вошел в дом Муллы).

Mollā Nasreddin zudi parid va raft tu-ye sanduq qāem šod (Мулла Насреддин быстро вскочил и убежал: «ушел», /и/ в сундук спрятался), va az tu dar-e sanduq rā bast (и изнутри крышку: «дверь» сундука закрыл; *tu* — *внутренность*, *внутренняя часть чего-л.*).

Āqādozde tamām-e xāne-ye Mollā rā gašt (предводитель воров /иронич./ весь дом Муллы обыскал), ammā čiz-i nasib-aš našod (но ничего ему не перепало: «на долю его не выпало/долей, судьбой его не стало»).

Āxer-e sar raft sorāğ-e sanduq-e Mollā (в конце концов /вор/ пошел на поиски сундука Муллы) va hamin ke dar-aš rā bāz kard, Mollā rā tu-ye ān did (и как только крышку его открыл, Муллу в нем увидел).

Dozd ke az tars zabān-aš band āmade bud goft (вор, который от страха онемел: «язык его связанным был» сказал): “Mollā injā če kār mikoni (Мулла! ты здесь что делаешь)?”

Mollā goft: “Vālā, či begam (Мулла сказал: уважаемый, ну что сказать; *vālā* — *высокий, великий*), pedar nadār-i besuze (черт побери; *ругательство*: «отца не имеющий = подлый, мерзавец/байстрюк, да чтоб ему сгореть»)! ”

Čun āh-i dar basāt nadāštam, az ru-ye šomā šarm dāštam (так как у меня за душой нет ни гроша: «ни вздоха на скатерти не имею», мне стало стыдно перед Вами: «перед лицом Вашим стыд имел»).

## جوجه های عزادار

روزی خروس ملا مرد •

ملا چند تکه پارچه سیاه برداشت و دور گردن جوجه ها انداخت •

یکی از دوستان ملا از راه رسید و وقتی این کار ملا را دید، پرسید: ملا چه

کارهای عجیبی می کنی؟

ملا نصرالدین جواب داد: کجای کار من عجیب است؟

طفلکی جوجه ها برای پدرشان عزادارند •

Jujehā-ye azādār

(Цыплята в трауре/скорбящие)

Ruz-i xorus-e Mollā mord (однажды петух Муллы умер).

Mollā čand tekke pārče-ye siyāh bardāšt (Мулла несколько кусков материи черной взял) va dour-e gardan-e jujehā andāxt (и вокруг шеи цыплят завязал: «набросил»).

Yek-i az dustān-e Mollā az rāh resid va vaqt-i in kār rā did, porsid (один из друзей Муллы подошел и когда это дело увидел, спросил): “Mollā če kār-hā-ye ajīb-i mikoni (Мулла! что это за дела странные /ты/ делаешь)?”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Kojā-ye kār-e man ajīb ast (Мулла Насреддин ответил: почему странные: «какое место дела моего странным является»)?

Teflak-i jujehā barāye pedar-ešān azādār-and (детки-цыплятки по отцу своему скорбят).”

## روزگار غدار

روزی ملا نصرالدین دو زانو سر قبری نشسته بود و با سوز و گداز گریه می کرد و هی می گفت: چرا مردی و من را به خاک سیاه نشاندی؟  
چرا به من بیچاره رحم نکردی و من را تنها گذاشتی و رفتی؟  
آشنایی از آنجا می گذشت دلش به حال او سوخت و با دلسوزی گفت: این قدر بی طاقت نباش •

رسم روزگار است و کسی رحم و شفقت نمی کند •  
ملا نصرالدین گریه کنان گفت: آخر ستمکاری هم اندازه دارد •  
عابر پرسید: خدا رحمتش کند، با شما چه نسبتی داشت؟  
ملا نصرالدین با غصه گفت: شوهر اول زنم بود •

Ruzgār-e ġaddār

(Судьба коварная)

Ruz-i Mollā Nasreddin do zānu sar-e qabr-i nešaste bud va bā suz-o godāz gerye mikard (однажды Мулла Насреддин на коленях: «/на/ двух коленях» на какой-то могиле сидел и горько: «в тоске и муках» плакал) va hey migoft: “Ėerā mordi va man rā be xāk-e siyāh nešāndi (и беспрерывно говорил: почему /ты/ умер, а меня на земле черной оставил: «на землю усадил»)?  
Ėerā be man biĉāre rahm nakardi (почему меня несчастного не пожалел), va man rā tanhā gozāšti va rafti (и меня одного оставил и ушел)?”  
Āšnā-i az ānjā migozašt, del-aš be hāl-e u suxt va bā delsuzi goft (один знакомый там проходил, он Мулле посочувствовал: «сердце его о состоянии его /Муллы/ страдало» и /он/ с состраданием сказал): “In qadr bitāqat nabāš (таким слабым/нестойким не будь).

Rasm-e ruzgār ast, va kas-i rahm-o šafaqat nemikonad (обычай судьбы/жизни таков, и она никого не жалеет и не сочувствует).”

Mollā Nasreddin geryekonān goft: “Āxe setamkāri ham andāze dārad (Мулла Насреддин, рыдая, сказал: в конце концов, и жестокость /должна же/ предел иметь; *andāze* — *размер, мера, степень*)!”

Āber porsid: “Xodā rahmat-aš konad, bā šomā če nesbat-i dāšt (прохожий спросил: Бог да сжалится над ним /покойным/, /а/ к Вам он какое отношение имел)?”

Mollā Nasreddin bā ġosse goft: “Šouhar-e avval-e zan-am bud (Мулла Насреддин печально/с грустью сказал: мужем первым жены моей был).”

## 81

### شنا کردن

روزی ملا نصرالدین کنار استخر آبی ایستاده بود و آه می کشید •

یکی از دوستانش گفت: ملا چرا اینقدر ناراحتی؟

ملا گفت: مگر تو نمی دانی؟

چند سال پیش زن اولم افتاد توی همین استخر و غرق شد •

رفیق ملا نصرالدین گفت: گذشته ها گذشته، دیگر فکرش را نکن •

در عوض زن قشنگ تر و بهتری نصیبت شده •

ملا نصرالدین گفت: من هم برای همین ناراحتم و آه می کشم، چون این یکی

برعکس اولی اصلاً علاقه ای به شنا ندارد •

Šenā kardan

(Плавание)

Ruz-i Mollā Nasreddin kenār-e estaxr-e ābi istāde bud va āh mīkešid (однажды Мулла Насреддин около бассейна с водой: «водного» стоял и вздыхал).  
 Yek-i az dustān-aš goft: “Mollā čerā inqadr nārāhat-i (один из друзей его сказал: Мулла, почему ты так печален: «неспокоен»)?”  
 Mollā goft: “Magar to nemidāni (Мулла сказал: разве ты не знаешь)?  
 Čand sāl piš zan-e avval-am oftād tu-ye hamin estaxr va ġarq šod (несколько лет тому назад жена первая моя упала в этот самый бассейн и утонула).”  
 Rafiq-e Mollā Nasreddin goft: “Gozašteḥā gozašte, digar fekr-aš rā nakon (приятель Муллы Насреддина сказал: прошлое прошло, больше о нем не думай).  
 Dar avaz zan-e qašangtar va behtar-i nasib-at šode (взамен жена красивее и лучше тебе досталась: «долей твоей стала»).

Mollā Nasreddin goft: “Man ham barāye hamin nārāhat-am va āh mīkešam (вот я потому и волнуюсь/нервничаю и вздыхаю), čun in yek-i, bar aks-e avvali, aslan alāqe-i be šenā nadārad (так как эта /жена/, в отличие от первой, совсем не любит плавать: «склонности к плаванию не имеет» ; *bar aks* — *наоборот*).

82

## مادر ملا

ملا نصرالدین والدہ پیری داشت •  
 در جمع بستگانش نشستہ بود و شروع کرد بہ تعریف کردن مادرش •  
 یکی گفت: تو کہ مادر بہ این خوبی داری چرا برایش شوہر پیدا نمی کنی؟  
 ملا گفت: سرت بہ کار خودت باشد، با من از این شوخی ہا نکن •

مادر ملا رو به پسرش گفت: مادر جون چرا ناراحتی، حرف حساب که جواب  
ندارد!

Mādar-e Mollā  
(Мать Муллы)

Mollā Nasreddin vālede-ye pir-i dāšt (Мулла Насреддин родительницу старую имел).

Ruz-i dar jam'-e bastegān-aš nešaste bud (однажды /он/ в обществе родственников своих: «близких/связанных /с ним/» сидел; *bastan* — *связывать, привязывать*) va šoru' kard be ta'arif kardan az mādār-aš (и принялся описывать/расхваливать мать свою).

Yek-i goft: “To ke mādār-e be in xubi dāri (один сказал: раз ты мать такую хорошую имеешь), čerā barāyaš šouhar peydā nemikoni (почему для нее мужа не найдешь)?”

Mollā goft: “Sar-at be kār-e xod-at bāšad, bā man az in šuxihā nakon (Мулла сказал: займись своим делом: «голова твоя в твоём собственном деле пусть будет», со мной так не шути/не нахальничай).”

Mādar-e Mollā ru be pesar-aš goft: “Mādarjun čerā nārāhat-i, harf-e hesāb ke javāb nadārad (мать Муллы, обращаясь к сыну своему сказала: душа моя: «мамочка»; *в разговорной речи употребляется по отношению к лицам обоего пола, чего ты нервничаешь/волнуешься, речи стоящие и ответа не требуют*)!”



شبی ملا نصرالدین از زنش قهر کرد و رفت گوشه ای خودش را به خواب زد.

زن ملا رفت سراغ آینه و چهره زشت خودش را توی آن نگاه کرد و گریه کنان گفت: اگر من زن زیبایی بودم اینقدر شوهرم با من نامهربانی نمی کرد. ملا که خوابش نبرده بود از توی رختخواب بلند شد و نشست و شروع کرد های های گریه کردن.

زن ملا نصرالدین هول شد و سریع رفت پیش ملا و گفت: قربانت بروم، چی شده؟

چرا یک دفعه زدی زیر گریه؟

ملا گفت: دارم به حال زار خودم اشک می ریزم. تو یک بار صورت خودت را در آینه دیدی و گریه ات گرفت، حالا ببین من که سالها تو را می بینم و معلوم نیست تا کی این امر ادامه داشته باشد چطور می توانم برای بخت بد خودم گریه نکنم؟

Zan-e zešt

(Жена уродливая)

Šab-i Mollā Nasreddin az zan-aš qahr kard (однажды вечером Мулла Насреддин на жену свою рассердился) va raft guše-i, hod-aš rā be xāb zad (и ушел в угол, притворился спящим).

Zan-e Mollā raft sorāḡ-e āine, va čahre-ye zešt-e hod-aš rā tu-ye ān negāh kard, va geryekonān goft (жена Муллы пошла за зеркалом, /на/ лицо уродливое свое в нем взглянула и, плача, сказала): “Agar man zan-e zibā-i budam (если бы я женщиной красивой была), inqadr šouhar-am bā man nāmehrebāni nemikard (в такой степени муж мой со мной неласков/немилостив не был бы).”

Mollā ke xāb-aš naborde bud (Мулла, который не спал: «сон его не унес»), az tu-ye raxtexāb-i boland šod (из постели поднялся; *raxt* — *белье (нижнее или постельное)*; *xāb* — *сон*) va nešast, va šoru' kard hāy-hāy gerye kardan (и сел, и начал навзрыд плакать).

Zan-e Mollā Nasreddin houl šod (жена Муллы заволновалась), va sari' raft piš-e Mollā va goft: “Qorbān-at beravam, či šode (и быстро пошла к Мулле, и сказала: любимый :«да стану я жертвой за тебя», что случилось)?

Čerā yek daf'e zadi zir-e gerye (почему ты вдруг:«/в/ один миг» принялся плакать: «ударился в плач»)?”

Mollā goft: “Dāram be hāl-e zār-e hod-am ašk mirizam (Мулла сказал: я по положению/состоянию прискорбному/плачевному своему слезы лью).

To yek bār surat-e hod-at rā dar āine didi va gerye-at gereft (ты один раз лицо свое в зеркале увидела и заплакала: «плач тебя взял»), hālā bebin: man ke sālhā to rā mibinam va ma'alum nist tā key in edāme dāšte bāšad (теперь подумай:

«посмотри»: я ведь годами тебя вижу, и неизвестно: доколе это будет длиться: «продолжение иметь будет»), četour mitavānam barāye baxt-e bad-e hod-am gerye nakonam (как я могу о судьбе несчастной: «плохой» своей не плакать)?”

### خر بیچاره

روزی ملا با زنش نشسته بود و ناهار می خورد که یکدفعه مردی از توی  
کوچه او را صدا کرد و گفت: آهای ملا! خر من کره ای زاییده که گوش و دم  
ندارد •

ملا دست از غذا خوردن برداشت و رفت تو فکر •

زنش گفت: غذات را بخور، چرا اینقدر فکر می کنی؟  
 ملا جواب داد: به فکر آن کره خر بیچاره ام که اگر روزی بار روی آن باشد و  
 زمین بخورد چطور می شود آن را از روی زمین بلند کرد، چون نه گوش دارد  
 و نه دم!!

Har-e bičāre  
 (Осел-бедняга)

Ruz-i Mollā bā zan-aš nešaste bud va nāhār mīxord (однажды Мулла с женой своей сидел и обедал), ke yek dafʿe mard-i az tu-ye kuče u rā sedā kard va goft (как вдруг один человек с улицы его позвал и сказал): “Āhāy Mollā! Har-e man korre-i zāide, ke guš-o dom nadārad (эй, Мулла! осел мой детеныша родил, который ушей и хвоста не имеет).”

Mollā dast az ġazā xordan bardāšt va raft tu fekr (Мулла перестал есть; dast az ... bardāštan — переставать и задумался: «ушел в думу»).

Zan-aš goft: “Ġazā-at rā boxor, čerā in qadr fekr mikoni (жена его сказала: еду свою /давай/ ешь, что ты так задумался)?”

Mollā javāb dād: “Be fekr-e ān korre-ye har-e bičāre-am (Мулла ответил: я думаю о том осленке несчастном), ke agar ruz-i bār ru-ye ān bāšad, va zamin bexorad (ведь если однажды груз на нем будет, и он /осел/ упадет на землю: «землю съест»), četour mišavad ān rā az zamin boland kard, čun na guš dārad, va na dom (как можно будет его с земли поднять, если ни ушей, ни хвоста не имеет)?!!”

روزی مردی برای ملا نصرالدین درد و دل می کرد که: من چند من گندم داشتم اما تا آدم خبردار شوم موشها همه آنها را تمام کرده بودند •  
ملا گفت: غصه نخور! من هم اگر چند من گندم داشتم تا موشها بیایند خبردار شوند خودم تمامشان کرده بودم •

Ġosse naħor  
(Не переживай!)

Ruz-i mard-i barāye Mollā Nasreddin dard-o del mikard ke (однажды какой-то человек Мулле Насреддину жаловался: «боль сердца делал = рассказывал»), дескать): “Man čand man gandom dāštam ammā tā āmadam xabardār šavam mušhā hame-ye ānhā rā tamām karde budand (я несколько манов пшеницы имел, однако пока я пришел в этом удостовериться: «осведомленным стать», мыши их /несколько манов пшеницы/ прикончили: «законченными сделали»).”  
Mollā goft: “Ġosse naħor! Man ham, agar čand man gandom dāštam (Мулла сказал: не переживай! я вот, если несколько манов пшеницы имел бы), tā mušhā biyāyand xabardār šavand (до того, как мыши придут, чтобы в этом удостовериться), xod-am tamām-ešān karde budam (сам их прикончил бы).”

86

عجب احمقى

شبی زن ملا در خواب شروع کرد به حرف زدن •  
ملا نصرالدین او را بیدار کرد و گفت: چی شده؟  
زن گفت: هیچی ملا، خواب بدی دیدم •

ملا نصرالدین گفت: چه خوابی دیدی؟

زن گفت: خواب دیدم از جای بلندی پرت شدم پایین و در جا مردم  
بعد در و همسایه ها دور و برم جمع شدند و جنازه ام را با گریه و زاری  
برداشتند و بردند قبرستان و داشتند خاکم می کردند که تو بیدارم کردی.  
ملا نصرالدین گفت: عجب احمقی بودم من که تو را در چنین موقعیت مناسبی  
بیدار کردم!

Ajab ahmaqī

(Ну и дурак: «удивительно глупый, дурацкий»)

Šab-i zan-e Mollā dar xāb šoru' kard be harf zadan (однажды ночью жена Муллы во сне начала разговаривать).

Mollā Nasreddin u rā bidār kard va goft: “Či šode (Мулла Насреддин ее разбудил и сказал: что случилось; *bidār* — *бодрствующий*)?”

Zan goft: “Hičči Mollā, xāb-e bad-i didam (жена сказала: ничего Мулла, сон плохой увидела).”

Mollā Nasreddin goft: “Če xāb-i didi (Мулла Насреддин сказал: что за сон увидела)?”

Zan goft: “Didam az jā-ye boland-i part šodam pāin va dar jā mordam (жена сказала: я увидела, /что/ с места высокого упала вниз и на месте умерла).

Ba'ad dar-o hamsāyehā dour-o bar-am jam' šodand (затем соседи вокруг меня собрались), va janāze-am rā bā gerye va zāri bardāštand va bordand qabrestān (и тело мое с плачем и рыданиями подняли и отнесли /на/ кладбище), va dāštand xāk-am mikardand ke to bidār-am kardi (и /они меня как раз/ зарывали: «землей меня делали», когда ты разбудил меня: «бодрствующей меня сделал»).”

Mollā Nasreddin goft: “Ajab ahmaqī budam man ke to rā dar čenin mouqeiyat-e monāseb-i bidār kardam (Мулла Насреддин сказал: ну и дурак был я, когда тебя в такой позиции/местоположении подходящем разбудил).”

## حضرت آقا

شبی دزدی رفت سراغ خانه ملا و کورمال کورمال شروع کرد به گشتن •  
 ملا نصرالدین در همین حین از خواب بیدار شد و دزد را دید و گفت: آقا جان،  
 شرمنده ام والا به خدا •  
 چیزی که تو در تاریکی شب به دنبالش می گردی، ما در روز روشن گشتیم و  
 پیدایش نکردیم •

## Hazrat-e āqā

(Уважаемый; *hazrat* — превосходительство, светлость; *āqā* — господин)

Šab-i dozd-i raft sorāğ-e xāne-ye Mollā (однажды вечером какой-то вор наведлся в дом Муллы) va kurmāl-kurmāl šoru' kard be gaštan (и наощупь принялся искать).

Mollā Nasreddin dar hamin hin az xāb bidār šod, va dozd rā did, va goft (Мулла Насреддин в тот самый момент проснулся, и вора увидел, и сказал): “Āqā jān, šarmande-am, vālā be hodā (дорогой мой! я стыжусь, уважаемый, ей-богу)! Čiz-i ke to dar tāriki-ye šab be dombāl-aš migardi, mā dar ruz-e roušan gaštīm va peydā-yaš nakardīm (то, что ты в темноте ночи ищешь: «в поисках его бродишь», мы при свете дня: «днем светлым» искали и не нашли).”

### سرکه هفت ساله

روزی شخصی پیش ملا آمد و گفت: ملا! شنیده ام که سرکه هفت ساله داری،  
راست است؟

ملا نصرالدین گفت: بله که دارم.

مرد گفت: خواهش می کنم یک پیاله از آن به من بده.

ملا گفت: اگر می خواستم یک پیاله از آن را به هر کسی بدهم که یک ماه هم  
نمی ماند.

Serke-ye haftsāle

(Уксус семилетний)

Ruz-i šaxs-i piš-e Mollā āmad va goft (однажды один человек к Мулле пришел и  
сказал): “Mollā! Šenide-am ke serke-ye haftsāle dāri, rāst ast (Мулла! я слышал,  
что у тебя уксус семилетний есть: «имеешь», правда ли это)?”

Mollā Nasreddin goft: “Bale ke dāram (Мулла Насреддин сказал: да уж, имею).”

Mard goft: “Xāheš mikonam yek piāle az ān be man bedeh (человек сказал:  
пожалуйста, одну чашку его мне дай).”

Mollā goft: “Agar mixāstam yek piāle az ān rā be har kas-i bedeham, ke yek māh  
ham nemimānd (Мулла сказал: если бы я вознамерился /по/ одной чашке его  
каждому давать, то и одномесячного бы не осталось).”

## اندازه دنیا

روزی جمعی در کوچه جلو ملا را گرفتند و پرسیدند: دنیا چند متر دارد؟  
قبل از اینکه ملا جواب دهد جنازه ای را از آنجا رد می کردند •  
ملا تابوت را نشان داد و گفت: این مساله را از این مرده بپرسید که دنیا را متر  
کرده و دارد می رود •

Andāze-ye donyā

(Величина/размер мира)

Ruz-i jam'-i dar kuče jelov-e Mollā rā gereftand va porsidand (однажды несколько человек/группа людей на улице Мулле дорогу преградили и спросили; *jelou... gereftan* — *задерживать, преграждать дорогу*): “Donyā čand metr dārad (земля = мир сколько метров имеет)?”

Qabl az in ke Mollā javāb dehad janāze-i rā az ānjā rad mikardand (прежде чем Мулла ответил: «перед тем, как Мулле ответить», покойника мимо того места проносили; *rad* — *колея, след*; *rad kardan (az)* — *проводить, проносить мимо*). Mollā tābut rā nešān dād va goft: “In mas’ale rā az in morde beporsid (Мулла /на/ гроб показал и сказал: этот вопрос/проблему этому мертвому задайте), ke donyā rā metr karde va dārad miravad (который землю уже измерил и теперь уходит).”

پس من کی هستم

روزی ملا نصرالدین به ده دوری سفر کرده بود •



برای اینکه گم نشود کدو تتبلی را سوراخ کرده بود و به گردنش انداخته بود •  
 یک شب که ملا خوابیده بود، یکی از دوستانش کدو تتبل را برداشت و به  
 گردن خودش انداخت •  
 صبح وقتی ملا از خواب بیدار شد و چشمش به مرد افتاد با خودش گفت: او که  
 کدو در گردنش است ملا نصرالدین است، پس من کی هستم؟

Pas man ki hastam?

(А я кто?)

Ruz-i Mollā Nasreddin be deh-e dur-i safar karde bud (однажды Мулла Насреддин в деревню далекую путешествие совершил).

Barāye in ke gom našavad (для того, чтобы не потеряться), kadutambal-i rā surāx karde bud va be gardan-aš andāxte bud (тыкву продырявил и на шею себе повесил: «набросил»; *kadu* — тыква; *kadutambal* — один из сортов тыквы: круглая желтая тыква).

Yek šab ke Mollā xābide bud, yek-i az dustān-aš kadutambol rā bardāšt va be gardan-e xod-aš andāxt (однажды ночью, когда Мулла спал, один из друзей его тыкву взял и на шею свою повесил).

Sobh, vaqt-i Mollā az xāb bidār šod, va češm-aš be mard oftād (утром, когда Мулла проснулся, и взгляд его: «глаза его» на /того/ человека упал), bā xod-aš goft: “U ke kadu dar gardan-aš ast Mollā Nasreddin ast, pas man ki hastam (сам себе сказал: тот, на шее которого тыква — Мулла Насреддин, тогда я кто: «кем являюсь»)?”

روزی ملا نصرالدین با یکی از دوستان به دهی می رفت و هر کدامشان تکه  
نانی همراهشان بود •

دوست ملا گفت: بیا نانهایمان را با هم قسمت کنیم •  
ملا گفت: مگر ما جز دو نان چیز دیگری هم داریم؟  
اگر قصد بدی نداری پس تو نان خودت را بخور من هم نان خودم •

Har ke māl-e xod-aš

(Что мое, то мое: «все, что собственность самого его»)

Ruz-i Mollā Nasreddin bā yek-i az dustān be deh-i miraft (однажды Мулла  
Насреддин с одним из друзей в одну деревню шел) va har kodām-ešān tekke-ye  
nān-i hamrāh-ešān bud (и каждый из них кусок хлеба с собой имел; *hamrāh...*

*budan* — сопровождать кого-л., следовать вместе с кем-л.)

Dust Mollā goft: “Biyā nānhā-yemān rā bā ham qesmat konim (друг Муллы сказал:  
давай /куски/ хлеба наши друг с другом поделим).”

Mollā goft: “Magar mā joz do nān čiz-e digar-i ham dārim (Мулла сказал: разве мы  
кроме двух /кусков/ хлеба что-то другое имеем)?

Agar qasd-e bad-i nadāri, pas to nān-e xod-at rā bexor man ham nān-e xod-am (если  
/ты/ злого умысла не имеешь: «цели плохой не имеешь», тогда ты хлеб свой  
ешь, а я — хлеб свой).”

از ملا نصرالدین پرسیدند: ارباب بهتر است یا نوکر؟

ملا جواب داد: البته نوکر •

گفتند: چه دلیلی برای این حرفت داری؟

ملا نصرالدین جواب داد: چون اگر نوکر نباشد که کار کند، ارباب از گرسنگی

می میرد •

Arbāb yā noukar

(Хозяин или слуга)

Az Mollā Nasreddin porsidand: “Arbāb behtar ast yā noukar (у Муллы Насреддина спросили: хозяин лучше или слуга)?”

Mollā javāb dād: “Albatte noukar (Мулла ответил: конечно слуга)!”

Goftand: “Ĉe dalil-i barāye in harf-at dāri (сказали: каков /же/ резон/довод, аргумент для слов твоих: «какой аргумент имеешь»)?”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Ĉun agar noukar nabāšad ke kār konad, arbāb az gorosnegi mimirad (Мулла ответил: так как если слуги не будет, который бы работал, хозяин от голода умрет).”

93

جلد کلنگ

روزی مردی چکمه ای پیدا کرد و چون تا آن روز چکمه ندیده بود، آن را پیش

ملا نصرالدین برد و گفت: جناب ملا! این دیگر چیست؟

ملا نگاهی به چکمه انداخت و تتدی گفت: خوب معلوم است دیگر، جلد کلنگ  
است •

Jeld-e kolang  
(Чехол /для/ мотыги)

Ruz-i mard-i čakme-i peydā kard, va čun tā ān ruz čakme nadide bud (однажды  
один человек сапог нашел, и поскольку до того дня сапога не видел), ān rā piš-e  
Mollā Nasreddin bord va goft: “Mollā! In digar čist (/он/ его к Мулле Насреддину  
понес и сказал: Мулла! это что же такое)?”  
Mollā negāh-i be čakme andāxt va tondi goft: “Xub ma’alum ast digar, jeld-e kolang  
ast (Мулла взгляд на сапог бросил и быстро сказал: ну это же известно/ясно, —  
чехол /для/ мотыги; *tondi* = *be tondi* — *быстро*).”

94

هوای بهاری

شخصی از سردی هوا شکایت می کرد •  
دیگری گفت: مردم چقدر ناشکرند، تابستان از گرمی هوا و زمستان از سردی  
هوا شکایت می کنند و همیشه ناشکرند •  
ملا گفت: حرف بیخود نزن، حق با مردم است تا به حال کسی را دیدی از  
هوای بهاری شکایت کند •

Havā-ye bahāri  
(Погода весенняя)

Šaxs-i az sardi-ye havā šekāyat mikard (один человек на холод: «холодность погоды» жаловался).

Digari goft: “Mardom če qadr nāšokr-and (другой сказал: люди, до чего же неблагодарны), tābestān az garmi-ye havā va zemestān az sardi-ye havā šekāyat mikonand va hamiše nāšokr-and (летом на жару, а зимой на холод жалуются, и всегда неблагодарны = недовольны).”

Mollā goft: “Harf-e bixod nazan, haqq bā mardom ast, tā be hāl kas-i rā didi az havā-ye bahāri šekāyat konad (Мулла сказал: слова напрасные не говори, люди правы: «правда с людьми», /ты/ до сих пор хоть одного человека видел, /чтобы/ на погоду весеннюю жаловался)?”

95

تازه وارد

روزی ملا نصرالدین به شهری رسید و در کوچه، پس کوچه های آن شروع کرد به گشتن •

مردی از ملا پرسید: جناب ملا! امروز چه روزی است؟

ملا جواب داد: والله نمی دانم • من تازه واردم و هنوز به این شهر آشنایی ندارم •

Tāzevāred

(Вновь прибывший: «свежий прибывший»)

Ruz-i Mollā Nasreddin be šahr-i resid (однажды Мулла Насреддин в один город прибыл) va dar kuče, pas kučehā-ye ān šoru' kard be gaştan (и по улицам, закоулкам его начал бродить).

Mard-i az Mollā Nasreddin porsid: “Janāb-e Mollā! Emruz če ru-i ast (один человек у Муллы Насреддина спросил: уважаемый Мулла! сегодня какой день)?”

Mollā javāb dād: “Vallā nemidānam (Мулла ответил: ей-богу/клянусь Богом, не знаю), man tāzevāred-am va hanuz be in šahr āšnāi nadāram (я вновь прибывшим являюсь и еще с этим городом не знаком: «знакомства не имею»).”

96

## ملای محتاج

دو نفر کیسه پولی پیدا کردند و سر تقسیم آن حرفشان شد •  
پیش ملا نصرالدین رفتند و گفتند: ملا جان، تو از ما دو نفر داناتری، تو بین ما  
قضاوت کن و این پولها را برای ما تقسیم کن •  
ملا گفت: اگر من خواستم پولها را تقسیم کنم، قسم می خورید که روی حرف  
من حرفی نزنید •  
آن دو مرد گفتند: بله قسم می خوریم •  
ملا نصرالدین کیسه پول را برداشت و گفت: فعلاً من بیشتر از شما دو نفر به  
این پولها نیاز دارم، هر وقت احتیاجم رفع شد خبرتان می کنم تا بیایید آن را  
بطور مساوی بین شما تقسیم کنم •

Mollā-ye mohtāj

(Мулла нуждающийся)

Do nafar kise-ye pul-i peydā kardand va sar-e taqsim-e ān harf-ešān šod (два человека кошелек /с/ деньгами нашли и о дележе: «разделении» их /денег/ разговор /между/ ними зашел; *harf* — слово).

Piš-e Mollā Nasreddin raftand va goftand: “Mollā jān, to az mā do nafar dānātar-i, to beyn-e mā qazāvat kon (/они/ к Мулле Насреддину пошли и сказали: Мулла дорогой! ты по сравнению с нами двумя; более знающим являешься, ты нас «между нами» рассуди; *nafar* — человек/нумератив при счете людей и верблюдов; *dānā* — знающий, от глагола *dānestan/dān* — знать; *qazāvat* — высказывание суждения/мнения) va in pulhā rā barāye mā taqsim kon (и эти деньги между нами: «для нас» раздели).”

Mollā goft: “Agar man xāstam pulhā rā taqsim konam (Мулла сказал: если я возьмусь: «вознамерюсь, соберусь» деньги разделить), qasam mīxorid ke ru-ye harf-e man harf-i nazarid (клянётесь, что слова мне поперек не скажете: «на слово мое слова /другого/не скажете»)?”

Ān do nafar goftand: “Bale qasam mīxorim (те два человека сказали: да, клянемся).

Mollā Nasreddin kise-ye pul rā bar-dāšt va goft (Мулла Насреддин кошелек с деньгами взял и сказал): “Fe’elan man bištar az šomā do nafar be in pulhā niyāz dāram (сейчас я больше, чем вы двое, в этих деньгах нуждаюсь: «потребность имею»), har vaqt ehtiyāj-am raf’ šod, xabar-etān mikonam (как только я избавлюсь от нужды: «нужда моя устранилась», я вам сообщу; *habar* — известие, новость), tā biyāid ān rā be tour-e mosāvi beyn-e šomā taqsim konam (чтобы вы пришли, /и/ я их поровну: «образом равным» между вами разделил).”

از ملا نصرالدین پرسیدند: ملا بلدی حساب کنی؟  
 ملا نصرالدین جواب داد: بله، من در این زمینه به درجه استادی هم رسیده ام.  
 گفتند: ملا، ما چهار درهم پیدا کرده ایم و می خواهیم این چهار درهم را بین سه  
 نفرمان تقسیم کنی، چکار می کنی؟  
 ملا به آنها رو کرد و گفت: به دو نفرتان دو درهم می دهم و به سومی نصیحت  
 می کنم صبر کند تا دو درهم دیگر پیدا شود.

### Hesābdāri-ye Mollā

(Бухгалтерия/счетоводство Муллы; *hesāb* — *счет*)

Az Mollā Nasreddin porsidand: “Mollā balad-i hesāb koni (y Муллы Насреддина спросили: Мулла, ты умеешь считать; *balad* — *знающий, умеющий*)?”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Bale, man hattā dar in zamine be daraje-ye ostādi ham residam (Мулла ответил: да, я даже в этой области до /высокой/ степени мастерства достиг).”

Goftand: “Mollā, mā čahār derham peydā karde-im (они сказали: Мулла, мы четыре дирхема нашли) va miḫāhim in čahār derham rā beyn-e se nafar-emān taqsim koni (и хотим, /чтобы ты/ эти четыре дирхема между троими нами разделил), če kār mikoni (что будешь делать)?”

Mollā be ānhā ru kard va goft: “Be do nafar-etān do derham mideham va be sevvomi nasihat mikonam (Мулла к ним повернулся и сказал: двоим из вас /по/ два дирхема дам, а третьему совет дам): sabr konad tā do derham-e digar peydā šavad (подождать, пока еще два дирхема найдутся).”



## قرض دوروزه

مردی رفت پیش ملا و گفت: چند شب پیش خواب دیدم یکی آمد به خوابم و بیست دینار از من قرض گرفت و قول داد دوروزه آن را پس دهد.  
اما حالا چند روز گذشته و هنوز قرضش را پس نداده است.  
ملا جان! کمک کن تا من بتوانم طلبم را پس بگیرم.  
ملا نصرالدین جواب داد: این مشکل هیچ راهی ندارد مگر اینکه دوباره بخوابی و صبر کنی دوستت دوباره به خوابت بیاید و در خواب طلبت را از او بگیری.

Qarz-e doruze

(Ссуда двухдневная)

Mard-i raft piš-e Mollā va goft: “Čand šab piš xāb didam, yek-i āmad be xāb-am (один человек у Мулле пошел и сказал: несколько ночей назад мне приснилось: «сон увидел», /что/ кто-то пришел в сон мой) va bist dinār az man qarz gereft (и двадцать динаров у меня /в/ долг взял), va qoul dād doruze ān rā pas dehad (и обещал в /срок/ двухдневный их вернуть: «обратно даст»).

Ammā hālā čand ruz gozašte va hanuz qarz-aš rā pas nadāde ast (однако сейчас /уже/ несколько дней прошло, а /он/ еще долг свой не отдал).

Mollā jān! Komak-am kon, tā man betavānam talab-am rā pas begiram (Мулла дорогой! помоги мне, чтобы я смог деньги свои, отданные в долг:

«подлежащие востребованию» назад получить».

Mollā Nasreddin javāb dād: “In moškel hič rāh-i nadārad (Мулла Насреддин ответил: эта проблема: «трудность» никакого /другого/ пути = решения не имеет), magar in ke dobāre bexābi va sabr koni, dust-at dobāre be xāb-at biyāyad (кроме того, чтобы тебе опять /не/ уснуть и подождать, /пока/ друг твой снова в

сон твой придет) va dar xāb talab-at rā az u begiri (и во сне /деньги/, одолженные тобой, с него получить; *talab* — долг, деньги отданные в долг).”

99

### آب رفتن روزها

چند نفر بر سر اینکه چرا روزهای زمستان از روزهای تابستان کوتاهتر است  
با هم بحث و جدل کردند و چون به نتیجه ای نرسیدند رفتند پیش ملا و گفتند:  
ملا قضیه از این قرار است حالا بین ما داورى کن و بگو که کدام یک از ما  
درست مى گوییم •  
ملا نصرالدین گفت: این که معلوم است! مگر وقتی پارچه را آب مى کشند  
کوتاهتر نمى شود؟  
همه گفتند: چرا!  
ملا گفت: خوب! روزها هم در زمستان با اینهمه آب برف و باران آب مى  
کشند و کوتاه مى شوند •

### Āb raftan-e ruzhā

(Таяние дней: «в/ воду уход»)

Čand nafar bar sar-e in ke čerā ruzhā-ye zemestān az ruzhā-ye tābestān kutāhtar ast,  
bā ham bahs-o jadal kardand (несколько человек по поводу того, почему дни  
зимы по сравнению с днями лета более короткими являются, друг с другом  
поспорили; *bahs* — спор, диспут; *jadal* — спор, распря, ссора) va čun be natije-i  
naresidand, raftand piš-e Mollā va goftand (и так как ни к какому результату не

пришли, пошли к Мулле и сказали): “Mollā qaziyye az in qarār ast (Мулла, так и так: «история такова»; *qaziyye* — случай, происшествие, проблема, вопрос; *az in qarār ast* — таким образом/итак), hālā beyn-e mā dāvari kon (теперь /ты/ нас: «между нами» рассуди) va begu ke kodām yek az mā dorost miguim (и скажи: кто из нас прав: «которые из нас правильно говорят»).”

Mollā Nasreddin goft: “In ke ma’alum ast (Мулла Насреддин сказал: ну, это известно)! Magar vaqt-i pārçe rā āb mikešand kutāhtar nemišavad (разве когда ткань в воде полощут, она короче не становится)?”

Hame goftand: “Čerā (все сказали: почему, становится; *čerā* — «почему?»; *частица при выражении положительного ответа на отрицательный вопрос*)!”

Mollā goft: “Xub! Ruzhā ham dar zemestān bā in hame āb-e barf-o bārān āb mikešand va kutāh mišavand (Мулла сказал: хорошо = ну вот! так же и дни зимы в этой всей воде /от/ снега и дождя полощут и /они/ короткими становятся).”

100

## کفاره گناه

یک شب ملا نصرالدین بی خود و بی جهت به صورت زن خود زل زده بود •  
زنش پرسید: چی شده هی داری بربر من را نگاه می کنی؟  
ملا نصرالدین گفت: امروز چشمم به زنی مثل ماه افتاد •  
هر کار کردم نگاهش نکنم، نشد •  
امشب بر ای اینکه گناهم بخشیده بشود، دارم تو را دوبرابر نگاه می کنم •

Kaffāre-ye gonāh

## (Искупление греха)

Yek šab Mollā Nasreddin bixod-o bijahat be surat-e zan-e xod zol zade bud  
(однажды вечером Мулла Насреддин беспричинно на лицо жены своей  
установился; *bixod* — *напрасно/без причины*; *bijahat* — *беспричинно/напрасно*; *zol*  
*zadan* = *zolzol negāh kardan* — *установиться, вперить взгляд*).

Zan-aš porsid: “Či šode hey dāri berber man rā negāh mikoni (жена его спросила:  
что случилось, /что ты так/ долго на меня таращишься; *berber* — «вытаращив  
глаза»)?”

Mollā Nasreddin goft: “Emruz češm-am be zan-i mesl-e māh oftād (Мулла  
Насреддин сказал: сегодня я взглянул на женщину красивую, как луна: «глаза  
мои на женщину, как луна /красивую/, упали»).

Nar kār kardam, negāh-aš nakonam, našod (все что ни делал, /чтобы/ не смотреть  
на нее, не получилось).

Emšab barāye in ke gonāh-am baxšide bešavad, dāram to rā dobarābar negāh  
mikonam (сегодня вечером для того, чтобы грех мой прощенным стал, на тебя в  
два раза больше: «вдвойне» смотрю).”

101

## هلال ماه

ملا نصرالدين شب اول ماه به شهرى رسيد و ديد مردم روى پشت بامها جمع  
شده اند و با انگشت به آسمان اشاره مى کنند و هلال ماه را نشان مى دهند •  
ملا نصرالدين زير لب گفت: عجب آدمهاى ديوانه اى، مردم اين شهر براى  
ديدن هلال ماه به اين كم نوري چقدر به خودشان زحمت مى دهند و نمى دانند

که در شهر ما وقتی قرص ماه قد یک سینی هم بزرگ می شود کسی به آن  
نگاه نمی کند •

Helāl-e māh  
(Полумесяц)

Mollā Nasreddin šab-e avval-e māh be šahr-i resid va did mardom ru-ye pošt-e  
bāmhā jam' šode-and (Мулла Насреддин /в/ первую ночь месяца в один город  
прибыл и увидел: люди на крышах собрались), va bā angōšt be āsmān ešāre  
mikonand (и пальцем на небо указывают), va helāl-e māh rā nešān midehand (и  
полумесяц /друг другу/ показывают).

Mollā Nasreddin zir-e lab goft (Мулла Насреддин шепотом/тихонько сам себе:  
«под губой» сказал): “Ajab ādamhā-ye divānei (ну и люди сумасшедшие),  
mardom-e in šahr barāye didan-e helāl-e māh-e be in kamnuri (люди этого города  
для /того, чтобы/ увидеть полумесяц такой тусклый: «такой тусклости»; *kam* —  
*мало*; *nur* — *свет*), če qadr be hod-ešān zahmat midehand (до чего же себя  
утруждают; *zahmat* — *труд*), va nemidānand ke dar šahr-e mā (и не знают, что в  
городе нашем), vaqt-i qors-e māh qadd-e yek sini ham bozorg mišavad, kas-i be ān  
negāh nemikonad (когда диск луны до размера подноса  
вырастает/увеличивается, никто на него /и/ не взглянет).”

خجالت بکش

روزی ملا نصرالدین از کنار دریا می گذشت، حسابی تشنه شده بود و هر چه  
گشت آب شیرین برای خوردن پیدا نکرد •

بالاخره راهی کوه و کمر شد تا اینکه چشمه ای پیدا کرد و تا دلش خواست از  
 آن آب خورد •  
 بعد کمی از آب چشمه را برداشت و برد و ریخت توی دریا و گفت: دراز بی  
 قواره، این قدر سر و صدا نکن، یک کم از این آب بخور و از شوری خودت  
 خجالت بکش •

Hejālat bekeš

(Стыдись)

Ruz-i Mollā Nasreddin az kenār-e daryā migozašt (однажды Мулла Насреддин по берегу моря проходил), hesābi tešne šode bud (очень захотел пить; *hesābi* — *основательный*; *tešne* — *жаждущий, испытывающий жажду*), va har če gašt, āb-e širin barāye xordan peydā nakard (но сколько ни искал, воды пресной: «сладкой» для питья не нашел).

Belaxare rāhi-ye kuh-o kamar šod (наконец пошел в сторону горы; *rāhi šodan* — *пускаться в путь*; *kuh* — *гора*; *kamar* — *уступ горы, склон горы*), tā in ke češme-i peydā kard va tā del-aš xāst az ān āb xord (пока родник /не/ нашел и сколько душе его было угодно: «сколько сердце захотело» из него воды выпил).

Ba'ad kam-i az āb-e češme rā bardāšt, va bord, va rixt tu-ye daryā va goft (затем немного воды /из/ родника взял, и понес, и вылил в море, и сказал): “Derāz-e biqavāre, in qadr sar-o sedā nakon (верзила: «длинный уродливый», не ори так: «такой звук/шум не делай»; *bi* — *без*; *qavāre* — *телосложение, фигура*), yek kam az in āb boxor va az šuri-ye hod-at hejālat bekeš (немного этой воды попей и солёности своей устыдись/буйства своего устыдись; *šur* — *солёный*; *šuridan/šur* — *волноваться, быть мятежным*).”

### قطب نما

روزی مردی قطب نمایی پیدا کرد و چون تا آن موقع قطب نما ندیده بود آن را  
برد پیش ملا نصرالدین و پرسید: ملا! یک چیز عجیب پیدا کرده ام اما نمی  
دانم چیه؟

ملا کمی قطب نما را این ور و اون ور کرد و بعد بنا کرد به گریه کردن و بعد  
از کمی گریه زد زیر خنده.

مرد گفت: ملا این چه وضع گریه و خنده است؟

ملا نصرالدین گفت: گریه ام بخاطر این است که تو چقدر احمقی که نمی دانی  
این چیست و بعد به حال خودم می خندم چون من هم نمی دانم که این چه وسیله  
ای است.

### Qotbnamā

(Компас; *qotb* — полюс; *namā/nemudan* — показывать)

Ruz-i mard-i qotbnamā-i peydā kard va čun tā ān mouqe qotbnamā nadide bud  
(однажды один человек компас нашел и, так как до того времени компасов не  
видал), ān rā bord piš-e Mollā Nasreddin va porsid: “Mollā! Yek čiz-e ajab-i peydā  
karde-am, ammā nemidānam čī-ye (/он/ его к Мулле Насреддину понес и  
спросил: Мулла! я что-то удивительное нашел, но не знаю, что это такое)?”  
Mollā kam-i qotbnamā rā in var-o un var kard (Мулла немного компас в руках  
повертел; *in var* — эта сторона; *un var* — та сторона) va ba’ad banā kard be  
gerue kardan (и затем начал плакать; *banā* — основание, фундамент /в  
переносном значении; *banā kardan (be)* — начинать, приступать к), va ba’ad az

kam-i gerye, zad zir-e xande (а после /того, как/ немного поплакал, расхохотался; *xande* — смех; *zad zir-e xande* — неожиданно рассмеялся/ударился в смех).

Mard goft: “Mollā in če vaz’-e gerye va xande ast (человек сказал: Мулла, это что за состояние/манера, способ — плакать и смеяться)?”

Mollā Nasreddin goft: “Gerye-am be xāter-e in ke to če qadr ahmaq-i ke nemidāni in čist (Мулла Насреддин сказал: я плакал из-за того, что ты такой дурак, что не знаешь что это такое), va ba’ad be hāl-e hod-am mixandam čun man ham nemidānam ke in če vasil-e-i ast (а затем я над своим положением смеялся, так как я тоже не знаю что это за приспособление: «средство»).

## 104

### گوساله

روزی مردی رفت پیش ملا و گفت: جناب ملا! اگر روزی گاو نر شما طوری به ماده گاو ما شاخ بزند به طوری که گوساله در شکمش بمیرد تکلیف چیست؟ ملا نصرالدین جواب داد: از حیوان که نمی شود باز خواست کرد. این کار هم به طور اتفاقی پیش آمده و جریمه ای به صاحبش تعلق نمی گیرد. مرد با عذرخواهی گفت: ملا! فکر می کنم در طرح مسئله اشتباهی شده است و باید آن را این طور بیان کرد که گاو نر ما با شاخ زده به ماده گاو شما و گوساله را توی شکمش سقط کرده است. ملا نصرالدین کمی فکر کرد و گفت: در این صورت باید به کتاب مراجعه کنم و ببینم برای حل این مسئله چکار باید کرد.

### Gusāle



Ruz-i mard-i raft piš-e Mollā va goft: “Janāb-e Mollā! Agar ruz-i gāv-e nar-e šomā (однажды один человек к Мулле пошел и сказал: уважаемый Мулла! если однажды бык ваш; *nar* — *самец*; *gāv* — *корова*) tour-i be māde gāv-e mā šāx bezanad be tour-i ke gusāle dar šekam-aš bemirad, taklif čist (так корову нашу: «корову-самку» рогами ударит, что теленок в брюхе ее умрет, как нам поступить: «задача/обязанность какова»)?”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Az heyvān ke nemišavad bāzxāst kard (Мулла Насреддин ответил: с животного какой спрос: «с животного ведь нельзя спросить»; *bāzxāst* — *допрос, привлечение к ответственности*).

In kār ham be tour-e ettefāqi piš āmade (это дело ведь случайно: «образом случайным» произошло), va jarime-i be sāheb-aš ta’aloq nemigirad (и /уплата/ штрафа хозяина не касается; *ta’aloq* — *принадлежность, касательство*).

Mard bā ozrxāhi goft: “Mollā! Fekr mikonam dar tarh-e mas’ale ešdebāh-i šode ast (человек, извиняясь, сказал: Мулла! я думаю, в изложении проблемы ошибка произошла), va bāyad ān rā in tour bayān kard ke... (и надо ее таким образом излагать, что...; *bayān* — *изложение/описание/разъяснение*) gāv-e nar-e mā bā šāx zade be mādegāv-e šomā va gusāle rā tu-ye šekam-aš seğt karde ast (бык наш рогами ударил корову вашу и она теленка из брюха своего выкинула; *mādegāv* — *самка быка/корова*).

Mollā Nasreddin kam-i fekr kard va goft: “Dar in surat bāyad be ketāb morājee konam (Мулла Насреддин немного подумал и сказал: в этом случае мне надо к Корану: «к книге» обратиться; *morājee* — *обращение (с просьбой, за помощью)*) va bebinam barāye hall-e in mas’ale če kār bāyad kard (и посмотреть для решения: «растворения» этой проблемы что надо сделать).

## خاصیت پنیر

روزی ملا نصرالدین زنش را صدا کرد و گفت: عیال! کمی پنیر برایم بیاور تا بخورم زیرا برای سلامتی بسیار مفید است و اشتها را زیاد می کند •  
زن گفت: ملا جان! پنیرمان تمام شده است •  
ملا نصرالدین گفت: این که خیلی خوب است، چون پنیر بسیار مضر است و چربی بدن را بالا می برد و خون را غلیظ می کند •  
زن گفت: چرا این قدر پرت و پلا می گویی؟  
من بالاخره نفهمیدم پنیر خوب است یا بد؟  
ملا جواب داد: بسیار ساده است اگر پنیر داشتیم خوب است و اگر نداشتیم بدان که بسیار بد و مضر است •

Xāssiyyat-e panir

(Особенность сыра)

Ruz-i Mollā Nasreddin zan-aš rā sedā kard va goft: “Ayāl! Kam-i panir barā-yam biyāvar, tā bexoram (однажды Мулла Насреддин жену свою позвал и сказал: жена! немного сыра мне принеси, чтоб /я его/ съел), zirā barāye salāmatī besyār mofid ast va eštehā rā ziyād mikonad (так как он для здоровья очень полезен и аппетит улучшает: «большим делает»)).”

Zan goft: “Mollā jān! Panir-emān tamām šode ast (жена сказала: Мулла дорогой! сыр у нас закончился).”

Mollā Nasreddin goft: “In ke xeyli xub ast, čun panir besyār mozerr ast (Мулла Насреддин сказал: и это очень хорошо, так как сыр весьма вреден), va čarbi-ye badan rā bālā mibarad, va xun rā ġaliz mikonad (и жирность тела повышает, и кровь густой делает).”

Zan goft: “Ĉerā in qadr partopalā migui (жена сказала: что за вздор/чепуху ты несешь)?

Man belaxare nafahmidam panir xub ast yā bad (я так и: «в конце концов» не поняла, сыр хорош или плох)?”

Mollā javāb dād: “Besyār sāde ast: agar panir dāštīm xub ast, va agar nadāštīm bedān ke besyār bad-o mozerr ast (Мулла ответил: очень просто: если сыр имеем — /он/ хорош, а если не имеем, знай же, что он очень плохой и вредный).”

106

### مفلس

ملا نصرالدين بر حسب تصادف به عنوان قاضی شهر انتخاب شد •

روزی مردی را دست و پا بسته به خدمت او آوردند •

پرسید: این مرد جرمش چیست؟

گفتند به ما بدهکار است و قرضش را ادا نمی کند •

ملا نصرالدين از او پرسید: آیا اعتراف می نمایی که به اینها بدهکار هستی؟

مرد پاسخ داد: آری جناب قاضی •

ملا گفت: پس چرا قرضت را ادا نمی کنی؟

گفت: قربان، هر چه به آنها می گویم که به من مهلت بدهند تا اموال را بفروشم

و قرضشان را بدهم قبول نمی کنند •

شاکیان گفتند: جناب قاضی دروغ می گوید •

او هیچ ندارد و ما را می خواهد دست به سر کند •

ملا گفت: اگر اینطور است پس آزدش کنید که شخص مفلس در پناه خداست و  
هیچ کس حق ندارد برای او مزاحمت ایجاد کند •

Mofles  
(Банкрот)

Mollā Nasreddin bar hasb-e tasādof be onvān-e qāzi-ye šahr entexāb šod (Мулла Насреддин случайно в качестве судьи города избран был; *tasādof* — случай/совпадение; *bar hasb* — согласно, соответственно, по).

Ruz-i mard-i rā dast-o pā baste be xedmat-e u āvordand (однажды одного человека /по/ рукам и ногам связанного в распоряжение его привели).

Porsid: “In mard jorm-aš čist (он спросил: в чем вина этого человека: «этот человек — вина его в чем»)?”

Goftand: “Be mā bedehkār ast va qarz-aš rā adā nemikonad (сказали: он нам задолжал, а долг свой не платит; *bedehkār* — должник; *adā* — исполнение, уплата).”

Mollā Nasreddin az u porsid: “Āyā e’eterāf minemāyi ke be inhā bedehkār hasti (Мулла у него спросил: признаешь ли ты, что их должником являешься)?”

Mard pāsox dād: “Āre, janāb-e qāzi (человек ответил: «ответ дал»: да, уважаемый судья).”

Mollā goft: “Pas čerā qarz-at rā adā nemikoni (Мулла сказал: тогда почему долг свой не платишь)?”

Goft: “Qorbān, har če be ānhā miguyam ke be man mohlat bedehand (/он/ сказал: уважаемый! сколько им не говорю, чтобы мне отсрочку дали), tā amvāl-am rā beforušam va qarz-ešān rā bedeham (чтобы я имущество свое продал и долг им отдал), qabul nemikonand (не соглашаются; *qabul* — принятие, одобрение, признание).”

Šākiyān goftand: “Janāb-e qāzi doruğ miguyad (жалобщики сказали: уважаемый судья, он неправду говорит).

U hič nadārad, va mā rā mixāhad dast be sar konad (у него ничего нет: «ничего не имеет», и /он/ хочет нас обвести вокруг пальца; *dast be sar kardan* — *отделяваться, обманывать*).”

Mollā goft: “Agar in tour ast, pas āzād-aš konid, ke šaxs-e mofles dar panāh-e xodā-st (Мулла сказал: если это так, тогда освободите его, так как человек обанкротившийся под покровительством Бога находится), va hič kas haqq nadārad barāye u mozāhemat ijād konad (и никто права не имеет ему причинять беспокойства; *mozāhemat* — *причинение беспокойства*; *ijād* — *создание, творение*).”

## 107

### مزاحمت ملا

مردم شهر به پیش حاکم رفتند و گفتند که ملا برای آنها مزاحمت ایجاد می کند  
و از حاکم خواستند که ملا را از شهر بیرون کند •  
حاکم شهر ملا را احضار کرد و از او در این باره توضیح خواست •  
ملا گفت: اتفاقاً آنها مردم نمک شناسی هستند و من از شما استدعا دارم که آنها  
را از این شهر بیرون کنی •  
حاکم گفت: اما تمام مردم شهر را که نمی توان از شهر بیرون کرد •  
ملا نصرالدین گفت: اما راه دیگری وجود ندارد چون من نمی توانم به خاطر  
مشتی مردم ابله خانه و زندگی خودم را بگذارم و بروم •

### Mozāhemat-e Mollā

(Беспокойный Мулла; *mozāhemat* — *причинение беспокойства*)

Mardom-e šahr be piš-e hākem raftand va goftand ke Mollā barāye ānhā mozāhemat ijād mikonad (люди города к губернатору пошли и сказали, что Мулла им причиняет беспокойство), va az hākem xāstand ke Mollā rā az šahr birun konad (и у губернатора попросили, чтобы он Муллу из города выгнал; *birun* — *наружу, снаружи*).

Hākem-e šahr Mollā rā ehzār kard va az u dar in bāre touzih xāst (губернатор города Муллу /к себе/ призвал и от него об этом /деле/ объяснений потребовал; *ehzār* — *вызов/приглашение*; *bāre* — *о/об/относительно*).

Mollā goft: “Ettefāqan ānhā mardom-e namaknašenās-i hastand (Мулла сказал: как раз они людьми неблагодарными являются: «/хлеб/-соль не помнящими, не знающими»), va man az šomā ested’ā dāram ke ānhā rā az in šahr birun konid (и я к Вам просьбу имею, чтобы Вы их из этого города выгнали).”

Hākem goft: “Ammā tamām-e mardom-e šahr rā ke nemitavān az šahr birun kard.” (губернатор сказал: но весь народ городской ведь нельзя же из города выгнать).”

Mollā Nasreddin goft: “Ammā rāh-e digar-i vojūd nadārad (Мулла Насреддин сказал: но и пути другого не существует; *vojūd* — *существование, наличие, присутствие*), čūn man nemitavānam be xāter-e mošt-i mardom-e ablah (так как я не могу ради кучки : «горстки» идиотов: «людей тупых») xāne va zendegi-ye hod-am rā begozāram va beravam (дом и жизнь свою оставить и уйти).”

روزی مردی برای ملا ابراز فضل می کرد و ادعا کرد که از دورترین  
ستارگان و کهکشانها نیز اطلاع کامل دارد •  
ملا نصرالدین از او پرسید: بگو ببینم همسایه شما چه کسی است؟  
مرد گفت: من نمی دانم •  
ملا نصرالدین گفت: تو که از همسایه ات خبر نداری چطور ادعا می کنی که  
ستارگان را می شناسی و بر آنها وقوف کامل داری؟

Monajjem

(Звездочет)

Ruz-i mard-i barāye Mollā ebrāz-e fazl mikard (однажды один человек перед  
Муллой выказывал свою ученость/мудрость/знания; *ebrāz kardan* —  
*проявлять, выражать*) va edde’ā mikard ke az durtarin setāregān va kahkašānhā  
niz ettelā’-e kāmel dārad (и утверждал, что о самых далеких звездах и /о/  
галактиках также информацию полную имеет).

Mollā Nasreddin az u porsid: “Begu bebinam hamsāye-ye šomā če kas-i ast (Мулла  
Насреддин у него спросил: скажи-ка, кто твой сосед: «что за человек»)?»

Mard goft: “Man nemidānam (человек сказал: я не знаю).”

Mollā Nasreddin goft: “To ke az hamsāye-at xabar nadāri (Мулла Насреддин  
сказал: ты даже о соседе своем сведений не имеешь), četour edde’ā mikoni ke  
setāregān rā mišenāsi va bar ānhā voquf-e kāmel dāri (как же ты /можешь/  
утверждать, что звезды знаешь и с ними знакомство полное имеешь; *voquf*  
*dāštan* — *быть осведомленным/быть знакомым с чем-л.*)?”

## دم خر

روز دوستان ملا گفتند: برویم و کمی سر به سر ملا بگذاریم •  
اولی گفت: ملا اگر گفתי مرکز زمین کجاست؟  
ملا گفت: همانجایی که خر من پای چپش را گذاشته •  
مرد با تعجب گفت: چطور ممکن است؟  
ملا گفت: اگر باور نمی کنی می توانی اندازه بگیری •  
دومی گفت: اگر گفתי توی آسمان چقدر ستاره وجود دارد؟  
ملا نصرالدین گفت: به اندازه موهای دم خر من •  
مرد گفت: چطور چنین چیزی ممکن است؟  
ملا گفت: اگر باور نداری می توانی بیایی و موهای آن را بشماری •  
سومی دستی به ریشهای بلند خود کشید و گفت: اگر گفתי ریش من چند تار مو دارد؟  
ملا با حاضر جوابی گفت: به اندازه موهای دم خر من •  
مرد با تعجب گفت: موی دم خر تو چه ارتباطی با ریش من دارد؟  
ملا گفت: این که تعجب ندارد •  
یک تار از موی دم خر من بکنید یک تار هم از ریش شما اگر یک اندازه نبود حق با شماست •

Dom-e xar

(Хвост осла)

Ruz dustān-e Mollā goftand: “Beravim va kam-i sar be sar-e Mollā begozārim  
(однажды друзья Муллы сказали: пошли немного к Мулле  
попристаем/подразним).”



Avvali goft: “Mollā agar gofti, markaz-e zamin kojā-st (первый сказал: Мулла, скажи-ка/не скажешь ли: «если бы ты сказал») центр земли где находится)?”

Mollā goft: “Hamān jā-i ke har-e man pā-ye čar-aš rā gozāšte (Мулла сказал: в том самом месте, где осел мой ногу левую свою поставил).”

Mard bā ta’ajob goft: “Četour momken ast (человек с удивлением сказал: как /это/ может быть)?”

Mollā goft: “Agar bāvar nemikoni, mitavāni andāze begiri (Мулла сказал: если не веришь, можешь измерить: «меру взять»).

Dovvomi goft: “Agar gofti tu-ye āsmān če qadr setāre vojūd dārad (второй сказал: скажи-ка, на небе сколько звезд имеется)?”

Mollā Nasreddin goft: “Be andāze-ye muhā-ye dom-e har-e man (Мулла Насреддин сказал: столько же: «по размеру = количеству», сколько волос /в/ хвосте осла моего).”

Mard goft: “Četour čenin čizi momken ast (человек сказал: как такое: «такая вещь» может быть)?”

Mollā goft: “Agar bāvar nadāri, mitavāni biyāi va muhā-ye ān rā bešomāri (Мулла сказал: если не веришь, можешь пойти и волосы его /осла/ посчитать).”

Sevvomi dast-i be rišhā-ye boland-e hod kešid va goft: “Agar gofti riš-e man čand tārmu dārad (третий руку к бороде длинной своей протянул и сказал: скажи-ка, борода моя сколько волосков имеет)?”

Mollā bā hāzerjavābi goft: “Be andāze-ye muhā-ye dom-e har-e man (Мулла с готовностью ответил: столько, сколько волосков /в/ хвосте осла моего; *hāzer* — *готовый*; *javāb* — *ответ*).”

Mard bā ta’ajob goft: “Mu-ye dom-e har-e to če ertebāt-i bā riš-e man dārad (человек с удивлением сказал: волосы /в/ хвосте осла твоего какую связь с бородой моей имеют)?”

Mollā goft: “In ke ta’ajob nadārad (Мулла сказал: ничего удивительного: «это /повода для/ удивления не имеет»).

Yek tār az mu-ye dom-e har-e man bekanid yek tār ham az riš-e šomā (один волосок из волос хвоста осла моего выдерните /и/ один волосок из бороды

Вашей), agar yek andāze nabud, haqq bā šomā-st (если одного размера не будут, /тогда/ Вы правы).”

110

### معماری ملا نصرالدین

ملا نصرالدین تکه زمینی خریده بود •  
یک روز یکی از رفقاییش را به سر زمین آورد و همینطور که راه می رفت  
نقشه ساختمان را برای او شرح می داد و جای جای ساختمان را برای او  
توضیح می داد بعد گفت: فقط نمی دانم مستراح خانه را کجا علم کنم •  
در همین حین که راه می رفت و با اشاره دست جای اتاقها و انبار و غیره را  
نشان می داد ناگهان بادی از او خارج شد •  
یکدفعه ملا همانجا ایستاد و گفت: خوب جای مستراح هم معلوم شد •

Me'emāri-ye Mollā Nasreddin  
(Архитектура Муллы Насреддина)

Mollā Nasreddin tekke-ye zamin-i xaride bud (Мулла Насреддин кусок земли купил).

Yek ruz yek-i az rofaqā-yaš rā be sarzamin āvard (однажды одного из приятелей своих на землю привел) va hamin tour ke rāh miraft naqše-ye sāxtemān rā barāye u šarh midād (и по пути: «тем образом, каким шел» план здания ему описывал), va jāy jā-ye sāxtemān rā barāye u touzih midād ba'ad goft (и /о/ месте за местом здания ему пояснения давал и сказал): “Faqat nemidānam mostarāh-e xāne rā

kojā alam konam (только не знаю, туалет /в/ доме где устроить/организовать;  
*alam* — *знамя, стяг; знак, символ*).”

Dar hamin hin ke rāh miraft va bā ešāre-ye dast jā-ye otāqhā, va ambār, va ġeyre rā  
nešān midād (в то самое время, когда он ходил и, указывая рукой,  
местоположение комнат, и кладовой, и тому подобного показывал; *ešāre* —  
*указание, знак, сигнал*), nāgahān bād-i az u xārej šod (/он/ вдруг «пустил ветры:  
«ветер из него вышел»; *xārej* — *внешний, наружный, выходящий за пределы*).  
Yekdaf’e Mollā hamān jā istād va goft: “Xub, jā-ye mostarāh ham ma’alum ast  
(сразу же Мулла на том самом месте остановился и сказал: так: «хорошо,  
ладно», место туалета тоже известно).”

## 111

### زرنگی ملا نصرالدین

روزی مردی که با ملا زیاد میانه خوبی نداشت خر ملا را به امانت خواست •  
ملا گفت: باید از خودش بپرسم •  
او رفت و بعد از مدتی برگشت و گفت: خرم راضی نیست •  
او می گوید مرا به این شخص نده، زیرا هم مرا می زند و هم به صاحبم ناسزا  
می گوید •

Zerangi-ye Mollā Nasreddin

(Сообразительность Муллы Насреддина)

Ruz-i mard-i ke bā Mollā ziyād miyāne-ye xub-i nadāšt (однажды человек,  
который с Муллой много ссорился: «взаимоотношений хороших не имел»),

har-e Mollā rā amānat xāst (осла Муллы во временное пользование попросил; *amānat* — вещь, отданная во временное пользование).

Mollā goft: “Bāyad az xod-aš beporsam (Мулла сказал: я должен у него самого спросить).”

U raft, va ba’ad az moddat-i bargāšt va goft: “Xar-am rāzi nist (он ушел, и через некоторое время вернулся и сказал: осел мой не согласен).

U miguyad ma rā be in šaxs nadeh (он говорит, меня этому человеку не отдавай), zirā ham ma rā mizanad, va ham be sāheb-am nāsazā miguyad (потому что он и меня бьет, и хозяина моего поносит: «неподобающие вещи говорит»).

## 112

### قاضی عادل

روز مردی پیش ملا نصرالدین آمد و از دست رفیقش شکایت کرد و آنقدر  
جریان دعوا را با آب و تاب برای او تعریف کرد که ملا گفت: حق با تو است •  
روز بعد رفیق آن مرد پیش ملا رفت و او هم جریان را برای او توضیح داد •  
ملا گفت: حق با تو است •  
زن ملا که شاهد این قضایا بود گفت: مرد این چه قضاوتی است که تو می کنی  
مگر می شود دو طرف دعوا حق داشته باشند؟  
ملا گفت: بله، صحیح است، شما هم حق دارید •

Qāzi-ye ādel

(Судья справедливый)

Ruz mard-i piš-e Mollā Nasreddin āmad va az dast-e rafīq-aš šekāyat kard (однажды один человек к Мулле пришел и на приятеля своего пожаловался), va ānqadr jaryān-e da'avā rā bā āb-o tāb barāye u ta'arif kard ke Mollā goft (и так ход спора/ссоры детально: «с водой и жаром» ему описал, что Мулла сказал): “Haqq bā to ast (ты прав: «право/правда с тобой»).”

Ruz-e ba'ad rafīq-e ān mard piš-e Mollā raft (на следующий день приятель того человека к Мулле пошел), va u ham jaryān rā barāye u touzih dād (и он тоже /по поводу/ хода, процесса /спора/ ему объяснения дал).

Mollā goft: “Haqq bā to ast (Мулла сказал: ты прав).”

Zan-e Mollā ke šāhed-e in qazāyā bud, goft (жена Муллы, которая свидетельницей этих происшествий была, сказала): “Mard in če qazāvat-i ast ke to mikoni (муж! как странно ты их рассудил; *qazāvat* — *высказывание мнения/суждения*). Magar mišavad, do taraf-e da'avā haqq dāšte bāšand (разве возможно, /чтобы/ две стороны спорящие правыми были)?”

Mollā goft: “Bale, sahih ast, šomā ham haqq dārid (Мулла сказал: да, правильно, и Вы тоже правы).”

113

## حرف خر

روزی یکی از همسایگان ملا نصرالدین آمد و خواست که خر ملا را به امانت بگیرد •

ملا نصرالدین گفت: متأسفانه خرم خانه نیست •

در همین حین خر ملا شروع به عرعر کرد •

مرد همسایه گفت: اما صدای خرت که از توی خانه می آید؟!!

ملا عصبانی شد و گفت: مرد حسابی تو حرف من ریش سفید را قبول نمی کنی  
اما حرف این خر نادان را قبول می کنی!!

Harf-e xar  
(Слова осла)

Ruz-i yek-i az hamsāyegān-e Mollā Nasreddin āmad va xāst ke xar-e Mollā rā be amānat begirad (однажды один из соседей Муллы Насреддина пришел и попросил осла Муллы во временное пользование взять).

Mollā Nasreddin goft: “Mota’assafāne, xar-am xāne nist (Мулла Насреддин сказал: к сожалению, осла моего дома нет).”

Dar hamin hin xar-e Mollā šoru’ be ar-ar kard (в это самое время осел Муллы начал «иа-иа» кричать: «делать»).

Mard-e hamsāye goft: “Ammā sadā-ye xar-at ke az tu-ye xāne miāyad (сосед сказал: но голос осла твоего ведь из дома доносится: «приходит»)?!!”

Mollā asabāni šod va goft: “Mard-e hesābi! to harf-e man rišsefid rā qabul nemikoni (Мулла рассердился и сказал: человек добрый! ты слова мои, /слова/ мудреца: «борода седая» не принимаешь/не признаешь), ammā harf-e in xar-e nādān rā qabul mikoni (а слова этого осла невежественного признаешь)?!!”

114

هیچ برای مزد

روزی دو نفر پیش ملا رفتند و خواستند که ملا در بین آنها قضاوت کند •

مرد اولی گفت: من داشتم در بازار راه خودم را می رفتم که این مرد به من  
گفت این بار را برای من از روی زمین بردار و روی دوش من بگذار •  
من گفتم چقدر به من می دهی؟

گفت: هیچ •

من هم بار را برداشتم و روی دوشش گذاشتم •  
حالا هر قدر اصرار می کنم مزد من را نمی دهد •  
ملا نصرالدین حصیر روی زمین را جمع کرد و گفت: خوب حالا در کف این  
اتاق چه می بینی؟

مرد گفت: هیچ •

ملا گفت: پس این هیچ را برای خودت بردار و دست از سر کچل این مرد هم  
بردار •

Hič barāye mozd

(«Ничего» в качестве оплаты)

Ruz-i do nafar piš-e Mollā raftand va xāstand ke Mollā dar beyn-e ānhā qazāvat konad (однажды два человека к Мулле пошли и попросили, чтобы Мулла их рассудил).

Mard-e avval-i goft: “Man dāštam dar bāzār rāh-e xod-am rā miraftam, ke in mard be man goft (человек первый сказал: я по базару своей дорогой шел; когда этот человек мне сказал): “In bār rā barāye man az ru-ye zamin bardār va ru-ye duš-e man begozār (этот груз/ношу для меня с земли подними и на плечи мои положи).”

Man goftam: “Če qadr be man midehi (я сказал: сколько мне дашь)?”

Goft: “Hič (он сказал: нисколько).”

Man ham bār rā bardāštam va ru-ye duš-aš gozāštam (ну, я груз поднял и на плечи ему положил).

Hālā, har qadr esrār mikonam, mozd-e man rā nemidehad (теперь, как я ни настаиваю, плату мне не дает).”

Mollā Nasreddin hasir-e ru-ye zamin rā jam’ kard va goft (Мулла Насреддин циновку напольную: «наземельную» свернул: «собрал» и сказал): “Xub, hālā dar kaf-e in otāq če mibini (ладно, сейчас на полу этой комнаты что видишь)?”

Mard goft: “Hič (человек сказал: ничего).”

Mollā goft: “Pas in hič rā barāye hod-at bardār (Мулла сказал: тогда это “ничего” себе возьми) va dast az sar-e kačal-e in mard ham bardār (и от этого человека отстань/отцепись; *dast az sar-e kačal... bardāstan* — *оставлять кого-л. в покое*).”

115

## خر بازیگوش

روزی ملا نصرالدین خر چموشش را بازار برد تا آن را بفروشد •  
خر مرتب جفتک می انداخت و هی مردم را گاز می گرفت •  
مردی رو به ملا کرد و گفت: هیچ کس این خر چموش و بازیگوش را نمی  
خرد •

ملا گفت: خودم هم نمی خواهم او را بفروشم •  
فقط می خواهم مردم بدانند من از دست این خر نفهم چه می کشم •

Xar-e bāziguš

(Осел-озорник: «игривые уши»)



Ruz-i Mollā Nasreddin xar-e čamuš-aš rā bāzār bord, tā ān rā beforušad (однажды Мулла Насреддин осла своего брыкливого на базар отвел, чтобы его продать). Xar morattab joftak miandāxt (осел беспрерывно брыкался) va hey mardom rā gāz migereft (и то и дело/беспрерывно людей кусал; *gāz* — укус, кусание). Mard-i ru be Mollā kard va goft: “Hič kas in xar-e čamuš-o bāziguš rā nemixarad.” (один человек Мулле сказал: никто этого осла брыкливого и озорного не купит).”

Mollā goft: “Xod-am ham nemixāham u rā beforušam (Мулла сказал: да я и сам не хочу его продавать).

Faqat mixāham, mardom balad-and (я только хочу, /чтобы/ люди знали; *balad* — знающий), man az dast-e in xar-e nafahm če mikešam (что мне приходится терпеть от этого тупого осла: «я от рук этого осла тупого, что тяну = терплю» ; *fahm/fahmidan* — понимать).”

## فضولی ملا نصرالدین

روزی ملا نصرالدین زیر درخت گردویی نشسته بود و عمامه اش را درآورده بود و داشت استراحت می کرد •

در کنار او جالیزی بود و هندوانه های بزرگی در آن کاشته بودند •

ملا با خودش گفت: خدایا چقدر کارهای تو عجیب است •

هندوانه به این بزرگی را در این جالیز کوچک درست می کنی و گردو به این کوچکی را روی درختی به این بزرگی •

در همین حین گردویی از درخت کنده شد و محکم به سر ملا کوبیده شد •

ملا زود بلند شد عمامه اش را روی سرش گذاشت و با ناراحتی گفت: خدایا  
غلت کردم.

دیگه از این فضولی ها در کار تو نمی کنم چون معلوم نیست اگر جای این  
گردو، هندوانه را روی درخت کاشته بودی چه مصیبتی باید می کشیدم.

Fozuli-ye Mollā Nasreddin

(Чрезмерное любопытство Муллы Насреддина)

(“fozul” — сующий нос в чужие дела)

Ruz-i Mollā Nasreddin zir-e deraxt-e gerdu-i nešaste bud (однажды Мулла Насреддин под деревом грецкого ореха сидел), va ammāme-aš rā darāvarde bud, va dāšt esterāhat mikard (и чалму свою снял, и отдыхал; *esterāhat* — *отдых*).

Dar kenār-e u jāliz-i bud (рядом с ним бахча была), va hendevānehā-ye bozorg-i dar ān kāšte budand (и арбузы большие на ней посажены были).

Mollā bā xod-aš goft: “Xodāyā! Ğe qadr kārḥā-ye to ham ajib ast (Мулла сам себе сказал: чудны дела твои, Господи: «Господи! насколько же дела твои удивительными являются»).

Hendevāne-ye be in bozorgi rā dar in jāliz-e kuček dorost mikoni (ты арбуз такой величины на этой бахче маленькой ты выращиваешь; *dorost* — *правильный, честный, целый*), va gerdu be in kučeki rā ru-ye deraxt-i be in bozorgi (а грецкий орех такой маленький: «с этой /его/ малостью» на дереве таком большом).”

Dar hamin hin gerdu-i az deraxt kande šod va mohkam be sar-e Mollā kubide šod (в это самое время грецкий орех с дерева сорвался и сильно/крепко по голове Муллу стукнул: «стукнулся/ударился»).

Mollā zud boland šod ammāme-aš rā ru-ye sar-aš gozāšt va bā nārāhati goft (Мулла быстро поднялся, чалму свою на голову надел: «положил» и с волнением сказал): “Xodāyā! Ğalat kardam (Господи! я ошибся; *ğalat* — *ошибка*).

Dige az in fozulihā dar kār-e to nemikonam (больше я в дела твои вмешиваться не буду; *fozuli* — *чрезмерное любопытство, нахальство*), ğun ma’alum nist: agar jā-

ye in gerdu hendevāne rā ru-ye deraxt kāšte budī (потому что неизвестно: если бы на место грецкого ореха арбуз на дереве ты посадил бы), če mosibat-i bāyad mikešīdam (какие несчастья я должен был бы вынести).”

117

### انگشت نمای شهر

روزی ملا نصرالدین آماده شد که به حمام برود •  
وقتی به حمام رسید حمامی به او گفت: آهای ملا امروز حمام در قرق بزرگان  
شهر است •  
ملا گفت: بزرگان شهر چه کسانی هستند؟  
حمامی گفت: بزرگان شهر کسانی هستند که وقتی در شهر راه می روند  
انگشت نمای مردم شهر هستند •  
ملا سریع به خانه رفت، جل و پلاس خرش را برداشت و آن را حسابی قشنگ  
کرد و به آن منگوله و زنگوله آویزان کرد •  
خودش هم وارونه روی آن سوار شد و به شهر رفت •  
مردم او را با خنده نشان هم می دادند •  
ملا با دبدبه و کبکبه به حمام نزدیک شد و جلوی در حمام ایستاد و به حمامی  
گفت: آهای حمامی برو کنار که بزرگترین انگشت نمای شهر دارد به حمام می  
آید!!

Angoštnamā-ye šahr

(Привлекающий к себе всеобщее внимание города/имеющий дурную славу в городе, посмешище: «пальцем показываемый»)

Ruz-i Mollā Nasreddin āmāde šod ke be hammām beravad (однажды Мулла Насреддин приготовился/собрался, в баню пойти; *āmāde* — *готовый*).

Vaqt-i be hammām resid, hammāmi be u goft (когда он подошел к бане, банщик ему сказал): “Āhāy Mollā emruz hammām dar qoroq-e bozorgān-e šahr ast (эй Мулла! сегодня баня арендована “большими людьми” города; *qoroq* — *наем или сдача в аренду*).”

Mollā goft: “Bozorgān-e šahr če kasān-i hastand (Мулла сказал: “большие люди города” — что за люди такие)?”

Hammāmi goft: “Bozorgān-e šahr kasān-i hastand, ke vaqt-i dar šahr rāh miravand, angoštnamā-ye mardom-e šahr hastand (банщик сказал: “большие люди города” такими людьми являются, что когда /они/ по городу идут, все на них пальцем показывают/привлекают к себе всеобщее внимание).”

Mollā sari’ be xāne raft, jol-o palās-e har-aš rā bardāšt (Мулла быстро домой пошел, тряпки осла своего взял; *jol* — *попона*; *palās* — *дерюга, ветошь*; *jol-o palās* — *тряпье*), va ān rā hesābi qašang kard (и их основательно/тщательно украсил: «красивыми сделал»), va be ān mangule va zangule āvizān kard (и на них бахрому и бубенчики повесил).

Xod-aš ham vāgune ru-ye ān savār šod va be šahr raft (сам же задом наперед на него /осла/ верхом сел и в город поехал; *vāgune* — *опрокинутый, перевернутый на другую сторону*).

Mardom u rā bā xande nešān ham midādand (и люди на него со смехом показывали; *nešān* — *метка, знак*).

Mollā bā dabdabe va kabkabe be hammām nazdik šod (Мулла с треском/грохотом и помпезностью к бане приблизился) va jelo-ye dar-e hammām istād va be hammāmi goft (и перед дверью бани остановился и банщику сказал): “Āhāy hammāmi borou kenār (эй, банщик! посторонись: «уйди в сторону»), ke

bozorgtarin angoštnamā-ye šahr dārad be hammām miāyad (когда “самый большой/великий привлекающий к себе внимание города” в баню идет)!!”

118

### تحلیل ملا نصرالدین

روزی سه تا احمق یک بچه قورباغه پیدا کردند اما نمی دانستند که چیست •  
اولی گفت: فکر می کنم که گنجشکی است که توی آب افتاده و این شکلی شده •  
دومی گفت: مزخرف نگو مگر نمی بینی که توی آب بود • این بچه ماهی است •  
سومی گفت: هر دو تای شما احمق هستید مگر نمی بینید که چطور صدا می کند این یک جغجه است •  
خلاصه به هیچ نتیجه ای نرسیدند، گفتند بهتر است که پیش ملا برویم تا او به ما بگوید که این چه حیوانی است •  
هر چه باشد او از ما داناتر است •  
وقتی ملا قورباغه را دید دستی به ریش هایش کشید و گفت: به نظر من این یک قناری است •  
هر سه کودن گفتند: اما اینکه پر ندارد •  
ملا نصرالدین گفت: در قناری بودنش که هیچ جای شکی نیست •  
اما یا بچه است و هنوز پر در نیاورده و یا اینکه پیر شده و تمام پر هایش ریخته است •

Tahlil-e Mollā Nasreddin  
(Анализирование Муллы Насреддина)

Ruz-i se tā ahmaq yek bače-ye qurbāge peydā kardand ammā nemidānestand ke čist (однажды три дурака одного лягушонка: «ребенка лягушки» нашли, но не знали, что это).

Avvali goft: “Fekr mikonam ke gonješk-i ast ke tu-ye āb oftāde va in šekl-i šode (первый сказал: думаю, что это воробей, который в воду упал и эту форму принял: «этой формы стал»; *fekr* — *мысль*).

Dovvomi goft: “Mozaxraf nagu (второй сказал: ерунду не говори), magar nemibini ke tu-ye āb bud (разве не видишь, что оно в воде было). In bače-ye māhi ast (это — рыбка: «ребенок рыбы»).

Sevvomi goft: “Har do tā-ye šomā ahmaq hastid, magar nemibinid ke četour sedā mikonad. In yek jeğjege ast (третий сказал: вы оба — дураки, разве не видите, как оно звучит: «какой звук делает». это — погремушка).

Xolāse, be hič natije-i narasidand, goftand (короче, ни к какому результату не пришли, сказали): “Behtar ast ke piš-e Mollā beravim, tā u be mā beguyad ke in če heyvān-i ast (лучше к Мулле пойдем, чтобы он нам сказал, что это за зверь).

Har če bāšad, u az mā dānātar ast (как никак/все же, он по сравнению с нами более знающим является).

Vaqt-i Mollā qurbāge rā did, dast-i be rišhā-aš kešid va goft (когда Мулла лягушку увидел, рукой бороду свою огладил: «руку к бороде протянул» и сказал): “Be nazar-e man in yek qanāri ast (по мнению моему — это канарейка).

Har se koudan goftand: “Ammā in ke par nadārad (все три дурака сказали: но оно же перьев не имеет).

Mollā Nasreddin goft: “Dar qanāri budan-aš hič jā-ye šak-i nist (Мулла Насреддин сказал: в том, что она — канарейка никаких сомнений нет: «в канарейкой бытии ее никакого места /для/ сомнения нет»).

Ammā yā bače ast va hanuz par darnayāvorde (однако или детенышем является, еще не оперившимся: «еще перья не вынула»), va yā in ke pir šode, va tamām-e

parhā-yaš rixte ast (или же — уже постарела, и все перья ее выпали:  
«осыпались»)).”

119

### رياضت کشیدن خر ملا

روزی ملا نصرالدین به خاطر صرفه جویی جیره کاه و جو خرش را کم کرد •  
خر ملا روز به روز لاغرتر و نحیف تر می شد تا اینکه مرد •  
ملا پیش خودش گفت: تازه خرمان داشت به ریاضت کشیدن عادت می کرد  
ولی اجل مهلتش نداد •

Riyāzat kešidan-e xar-e Mollā

(Аскетический образ жизни/самоотверженный труд осла Муллы; *riyāzat* —  
*аскетизм/подвижничество*)

Ruz-i Mollā Nasreddin be xāter-e sarfejui jire-ye kāh-o jov-e xar-aš rā kam kard  
(однажды Мулла Насреддин из: «ради» экономии паек, /состоящий из/ соломы  
и овса осла своего уменьшил: «маленьким сделал»).

Har-e Mollā ruz be ruz lāğartar va nahiftar mišod, tā in ke mord (осел Муллы день  
ото дня худее и слабее становился, пока /не/ умер).

Mollā piš-e xod-aš goft: “Tāze xar-emān dāšt be riyāzat kešidan ādat mikard  
(Мулла сам себе сказал: только: «недавно» осел наш начал к аскетическому  
образу жизни привыкать; *ādat* — *привычка, навык*), vali ajal mohlat-aš nadād (но  
судьба его не пощадила/шанса ему не дала: «рок отсрочки ему не дал»)).”

## خر قاضی

یک روز ملا نصرالدین خرش را گم کرد.  
 رفیقی به او رسید و گفت: ملا دنبال چه کسی می گردی؟  
 ملا گفت: والله خرم گم شده و دارم پی او می گردم.  
 مرد برای اینکه کمی سر به سر ملا بگذارد به شوخی گفت: خرت را در جایی دیدم که قاضی شده بود.  
 ملا نصرالدین گفت: راست می گویی من گفتم بالاخره این خر من برای خودش کسی می شود چون هر بار که من درس می دادم او سرش را به طرف ما می گرفت و با دقت به حرفهای من گوش می داد.  
 ملا فردای آن روز افسار خر و کمی جو برداشت و به همان محل رفت.  
 به سمت قاضی رفت و جو را نشان او داد و گفت: خر عزیزم بیا غذایت را بخور.  
 بعد نزدیک تر رفت و افسار را به گردن قاضی انداخت و او را کشید.  
 مردم به سمت ملا آمدند و گفتند: ملا این کارها از تو بعید است این چه کاری است که می کنی؟  
 ملا گفت: تقصیر این شهر بی قانون است که خر مرا به زور قاضی کرده اند.

Xar-e qāzi

(Осел-судья)



Yek ruz Mollā Nasreddin xar-aš rā gom kard (однажды Мулла Насреддин осла своего потерял).

Rafiq-i be u resid va goft: “Mollā, dombāl-e če kas-i migardi (приятель к нему подошел и сказал: Мулла, ты кого ищешь: «вслед за кем ходишь»)?”

Mollā goft: “Vallā xar-am gom šode va dāram pey-ye u migardam (Мулла сказал: о, Господи! осел мой потерялся и вот, его ищу: «за ним брожу»).

Mard barāye ān ke kami sar be sar-e Mollā begozārad, be šuxi goft (человек для того, чтобы немного над Муллой посмеяться/обмануть, в шутку сказал): “Naḡ-at rā dar jā-i didam ke qāzi šode bud (/я/ осла твоего в одном месте видел, он в судью превратился: «судьей стал»).

Mollā Nasreddin goft: “Rāst migui (Мулла Насреддин сказал: правду говоришь). Man goftam belaxare in xar-e man barā-ye xod-aš kasi mišavad (я говорил, /что/ в конце концов этот осел мой в кого-нибудь превратится: «для себя самого кем-нибудь станет»), čun har bār ke man dars midādam (потому что каждый раз, как я /кого-то/ учил: «урок давал»), u sar-aš rā be taraf-e mā migereft va bā deqqat be harfhā-ye man guš midād (он голову свою в сторону нашу поворачивал: «брал» и внимательно: «со вниманием» слова мои слушал: «словам моим уши давал»).

Mollā fardā-ye ān ruz afsār-e xar va kam-i jou bardāšt va be hamān mahal raft (Мулла на следующий день: «завтра того дня» уздечку и немного овса взял и к тому самому месту пошел).

Be samt-e qāzi raft, va jou rā nešān-e u dād va goft (приблизился к судье: «в сторону судьи пошел», и овес ему показал и сказал): “Xar-e aziz-am, biyā, ḡazā-yat rā bexor (осел любимый мой, иди, еды своей поешь).

Ba’ad nazdiktar raft, va afsār rā be gardan-e qāzi andāxt, va u rā kešid (затем ближе подошел, и уздечку на шею судьи набросил, и его /судью/ потянул).

Mardom be samt-e Mollā āmadand va goftand: “Mollā in kārḡā az to baid ast, in če kār-i ast ke mikoni (люди к Мулле подошли и сказали: Мулла! мы от тебя такого не ожидали что это ты делаешь; *baid* — *маловероятный, неправдоподобный*)?”

Mollā goft: “Taqsir-e in šahr-e biqānun ast ke xar-e ma rā be zur qāzi karde-and (Мулла сказал: виновен этот город беззаконный в том: «виной этого города беззаконного является то», что осла моего заставили судьей стать/в судью превратили: «насильно судьей сделали»; ; *qānun* — закон; *zur* — сила).”

121

### پالان خر

روزی ملا نصرالدین در کنار نهری ایستاد •  
بالاپوشش را درآورد و روی خرش گذاشت و خودش به سمت آب رفت تا  
صورتش را خنک کند •  
در همین اثنا دزدی آمد و بالاپوش ملا را دزدید •  
وقتی ملا به سمت خر آمد و بالاپوشش را ندید پالان خر را برداشت و پوشید و  
بعد با خوشحالی گفت: هر وقت تو لباس مرا دادی من هم پالان تو را برمی  
گردانم •

Pālān-e xar

(Седло осла)

Ruz-i Mollā Nasreddin dar kenār-e nahr-i istād (однажды Мулла Насреддин около ручья остановился).

Bālāpuš-aš rā darāvord va ru-ye xar-aš gozāšt (накидку свою снял и на осла положил; *bālā* — верх; *puš/pušidan* — носить, надевать), va xod-aš be samt-e āb raft, tā surat-aš rā xonak konad (а сам к воде пошел, чтобы лицо свое остудить: «прохладным сделать»).

Dar hamin asnā dozd-i āmad va bālāpuš-e Mollā rā dozdīd (в это самое время какой-то вор пришел и накидку Муллы украл).

Vaqt-i Mollā be samt-e xar āmad va bālāpuš-aš rā nadīd (когда Мулла к ослу подошел и накидку свою не увидел), pālān-e xar rā bardāšt va pušīd, va ba'ad bā xošhālī goft (седло осла взял и надел, а затем с удовлетворением сказал): “Har vaqt to lebās-e ma rā dādi, man ham pālān-e to rā barmigardānam (как только ты одежду мою отдашь, я тоже седло твое верну).”

### نیروی مضاعف

یک روز ملا خرش را به کوه برده بود تا کمی برای او هیزم بیاورد •  
خر در راه بازیگوشی می کرد و درست راه نمی رفت •  
رفیقی به او گفت: اگر می خواهی خرت سریع راه برود قدری نشادر در زیر  
دم او بگذار فوراً به راه می افتد •  
ملا همین کار را کرد و از نتیجه کار راضی شد •  
در راه برگشت نیز همان تدبیر را به کار بست •  
خر بیچاره آنقدر سرعتش زیاد شده بود که ملا به گرد او نمی رسید •  
ملا ناچاراً کمی نشادر هم برای خودش تجویز کرد بطوریکه زودتر از خرش  
به خانه رسید •  
ملا از سوزش نشادر هی به بالا و پایین می پرید و آرام و قرار نداشت •  
زن ملا که او را اینطور می دید گفت: آخه ملا چه مرگت شده است که آرام و  
قرار نداری؟

ملا گفت: کمی نشادر مصرف کن تا حال مرا بفهمی.

Niru-ye mozāaf

(Сила двойная)

Yek ruz Mollā xar-aš rā be kuh borde bud, tā kam-i barāye u hizom biyāvarad (однажды Мулла осла своего в горы повел, чтобы /тот/ немного для него дров принес).

Xar dar rāh bāziguši mikard va dorost rāh nemiraft (осел по дороге озорничал и как следует: «правильно» не шел).

Rafiq-i be u goft: “Agar mixāhi, xar-at sari’ rāh beravad (один приятель ему сказал: если ты хочешь, /чтобы/ осел твой быстро шел), qadr-i našādor dar zir-e dom-e u begozār, fouran be rāh mioftad (немного нашатыря под хвост ему капни: «положи», сразу пойдет).”

Mollā hamin kār rā kard va az natije-ye kār rāzi šod (Мулла эту работу проделал, и результатом ее доволен остался).

Dar rāh-e bargāšt niz hamān tadbir rā be kār bast (на обратном пути: «на пути возвращения» тот же самый способ применил: «к делу привязал»).

Xar-e bičāre ān qadr sor’at-aš ziyād šode bud, ke Mollā be gard-e u nemirasid (осел несчастный такую скорость развил: «скорость до того высокой стала», что Мулла за ним не поспевал: «до пыли его не достигал»).

Mollā nāčāran kam-i našādor ham barāye xod-aš tajviz kard (Мулла поневоле/вынужденно немного нашатыря и себе тоже прописал), be tour-i ke zudtar az xar-aš be xāne resid (так что быстрее, чем осел его до дома дошел).

Mollā az suzeš-e našādor hey be bālā va pāin mīparid (Мулла от жжения нашатыря долгое время вверх и вниз скакал) va ārām-o qarār nadāšt (и покоя не имел; *ārām* — покой; *qarār* — спокойствие, стабильность).

Zan-e Mollā ke u rā in tour midid goft (жена Муллы, когда его таким увидела, сказала): “Āxe Mollā, če marg-at šode ast ke ārām-o qarār nadāri (в конце концов

Мулла, какого черта: «какая смерть с тобой случилась», что ты покоя не имеешь)?”

Mollā goft: “Kam-i našādor masraf kon tā hāl-e ma rā befahmi (Мулла сказал: немного нашатыря употреби, чтобы состояние мое понять; *masraf* — потребление/расход).”

123

### دزد بی گناه

یک شب ملا نصرالدین با خیال راحت خوابیده بود، صبح که از خواب بیدار شد دید که خرش را دزدیده اند •  
همسایگانش او را سرزنش کردند و گفتند: ملا چرا مواظب خرت نبودی؟  
دیگری گفت: آخه مرد حسابی نباید در طویله را قفل کنی؟  
یعنی اینقدر خوابت سنگین هستش که نمی فهمی خرت را کی برده؟  
ملا نصرالدین آخر عصبانی شد و گفت: مثل اینکه این وسط من گناهکارم و این دزد نابکار بی گناه است •

Dozd-e bigonāh

(Вор безгрешный/невинный)

Yek šab Mollā Nasreddin bā xiyāl-e rāhat xābide bud (однажды ночью Мулла Насреддин спокойно: «с мыслями спокойными» спал), sobh ke az xāb bidār šod, did ke xar-aš rā dozdide-and (/a/ утром, когда проснулся, увидел, что осла его украли).

Hamsāyegān-aš u rā sarzaneš kardand va goftand: “Mollā čerā movāzeb-e xar-at nabudī (соседи его упрекнули/отругали и сказали: Мулла, почему ты не следил за ослом твоим: «следящим не был»)?”

Digari goft: “Āxe mard-e hesābi nabāyad dar-e tavile rā qofl koni (другой /сосед/ сказал: в конце концов, человек толковый /разве/ не должен дверь конюшни запирать; *qofl* — замок)?”

“Ya’ani, in qadr xāb-at sangin hast-aš ke nemifahmi xar-at rā key borde (то есть = значит, ты так крепко спишь: «до такой степени сон твой крепким/тяжелым является», что ты не понимаешь/не знаешь, осла твоего когда увели)?”

Mollā Nasreddin āxer asabāni šod va goft: “Mesl-e in ke in vasat man gonāhkār-am, va in dozd-e nābekār bigonāh ast (Мулла Насреддин в конце концов разозлился и сказал: /выходит/, будто во всем: «в этой середине я грешен/виноват, а этот вор подлый — безгрешен/невиновен»; *vasat* — *середина, центр*).”

124

## خر مزاحم

روزی ملا از سر ناچاری کمی شلغم بار الاغش کرد و به بازار رفت تا آن را بفروشد •

ملا تا می آمد از بارش تعریف کند خرش عرعر می کرد •

آخر سر ملا کلافه شد و گفت: حالا که نمی توانی جلوی دهانت را بگیری بیا خودت این شلغم ها را بفروش •

Xar-e mozāhem

(Осел, причиняющий беспокойство)

Ruz-i Mollā az sar-e nāčāri kam-i šalġam bār-e olāġ-aš kard (однажды Мулла по причине нужды немного репы на осла своего нагрузил; *nāčāri* — безвыходность; *нужда, бедность*) va be bāzār raft, tā ān rā beforušad (и на базар пошел, чтобы ее продать).

Mollā tā miāmad az bār-aš ta'arif konad, xar-aš “ar-ar” mikard (Мулла пока шел груз свой расхваливать, осел его «иа-иа» кричал).

Āxer sar-e Mollā kalāfe šod va goft (в конце концов Мулла вышел из себя/вышел из терпения и сказал; *kalāf* — *моток, клубок*): “Hālā ke nemitavāni jelo-ye dahān-at rā begiri, biyā xod-at in šalġam rā beforuš (ну, раз уж ты не можешь заткнуться: «рот свой удержать»), иди и сам эту репу продавай).”

125

### رویای صادقہ

یک شب ملا نصرالدین در خواب دید که گنجی پیدا کرده است اما گنج به قدری سنگین است که در اثر حمل آن شلوارش را خیس می کند •

یک دفعه از خواب پرید و زنش هم بر سرش داد کشید که: ملا قباحت دارد •

مرد به این گندگی شلوارش را خیس می کند!

ملا با خونسردی گفت: زن حرف بیخودی نزن •

اگر نصف دیگر خوابم هم درست بود اگر شلوارم را بدتر از این هم کرده بودم، دست و پایم را می بوسیدی •

Royā-ye sādeqe

(Сон правдивый)

Yek šab Mollā Nasreddin dar xāb did ke ganj-i peydā karde ast (однажды ночью Мулла Насреддин во сне увидел, что клад нашел), ammā ganj be qadr-i sangin ast ke dar asar-e haml-e ān šalvār-aš rā xis mikonad (однако клад до такой степени тяжелый, что в результате переноски его он шаровары свои мокрыми делает). Yek daf'e az xāb parid, va zan-aš ham bar sar-aš dād kešid ke (он мгновенно проснулся: «из сна вылетел», и жена его еще на него закричала: «над головой его крик затянула», мол): “Mollā! Qabāhat dārad (Мулла! стыдно; *qabāhat* — *бесстыдство/неприличие/безобразие*). Mard-e be in gondegī šalvār-aš rā xis mikonad (мужчина такой огромный штаны свои мокрыми делает; *gondegī* — *тучность, огромность*)!”

Mollā bā xunsardi goft: “Zan harf-e bixodī nazan (Мулла хладнокровно сказал: женщина! слова напрасные не говори).

Agar nesf-e digar-e xāb-am ham dorost bud (если бы половина другая сна моего тоже правдивой была), agar šalvār-am rā badtar az in ham karde budam, dast-o pā-yam rā mibusidī (если бы я даже шаровары свои хуже этого уделал, ты бы руки и ноги мои целовала).”

126

## آرزوی ملا نصرالدین

روزی ملا نصرالدین و رفقاییش نشستہ بودند و از آرزوہایشان صحبت می کردند •

یکی از دوستان ملا پرسید: ملا تو چه آرزویی داری؟

ملا گفت: من آرزو دارم کہ حاکم بشوم •



دوستش پرسید: و اگر حاکم بودی آنوقت چه کار می کردی؟  
ملا گفت: امر می کردم که ماهیانه هزار دینار به من بدهند تا دیگر مجبور  
نباشم از صبح تا شب جان بکنم تا یک لقمه نان بخور و نمیر پیدا بکنم.

Ārzu-ye Mollā Nasreddin  
(Желание Муллы Насреддина)

Ruz-i Mollā Nasreddin va rofaqā-aš nešaste budand va az ārzuḥā-yešān sohbat  
mikardand (однажды Мулла Насреддин и приятели его сидели и о  
желаниях/мечтах их разговаривали; *sohbat* — беседа).

Yek-i az dustān-e Mollā porsid: “Mollā to ḥe ārzu-i dāri (один из друзей Муллы  
спросил: Мулла, ты о чем мечтаешь: «какое желание имеешь»)?”

Mollā goft: “Man ārzu dāram ke ḥākem bešavam (Мулла сказал: «Я мечтаю  
губернатором стать»).”

Dust-aš porsid: “Va agar ḥākem budi, ān vaqt ḥe kār-i mikardi (друг его спросил: а  
если бы ты губернатором был, тогда что делал бы)?”

Mollā goft: “Amr mikardam ke māhyāne hazār dinār be man bedehand (Мулла  
сказал: я приказал бы, чтобы ежемесячно тысячу динаров мне давали), tā digar  
majbur nabāšam az sobh tā šab jān bekanam (чтобы мне больше не приходилось:  
«вынужденным я не был бы» с утра до вечера надрываться: «душу  
вырывать»), tā yek loqme nān-e beḥor-o namir peydā bekonam (чтобы один кусок  
хлеба ничтожно малый: «съешь и не умри» найти).”

ملا نصرالدین به حمام رفته بود و در حین شستن خودش، زد زیر آواز، صدایش در حمام پیچید، به خیال خودش صدایش خیلی گیرا و قشنگ بود. با خودش گفت: خیلی حیف است که مردم از شنیدن صدای خوب من محروم باشند.

بنا بر این به مناره مسجد رفت و شروع کرد به اذان گفتن. مردم از پایین بر سر او فریاد کشیدند که: ملا، با این صدای نکره چه وقت اذان گفتن است؟

ملا هم که از صدای خودش زیاد خوشش نیامده بود با تأسف گفت: اگر یک آدم مومنی پیدا می شد و در بالای حمام گلدسته درست می کرد آنوقت شما می فهمیدید که تا الان از چه صدای خوبی محروم بوده اید.

#### Azān goftan-e Mollā

((Призыв к молитве Муллы))

Mollā Nasreddin be hammām rafte bud va dar hin-e šostan-e xod-aš zad zir-e āvāz, (Мулла Насреддин в баню пошел и во время мытья вдруг запел: «неожиданно принялся петь/ударился в пение»), sadā-yaš dar hammām pičid (голос его в бане отдавался эхом: «закручивался»), be xiyāl-e xod-aš sadā-yaš xeyli girā va qašang bud (по мнению его собственному: «по мыслям его» голос его очень привлекательным: «берущим» и красивым был).

Bā xod-aš goft: “Xeyli heyf ast ke mardom az šenidan-e sadā-ye xub-e man mahrum bāšand (он себе сказал: очень жаль будет, если люди голос мой красивый не услышат: «слышания голоса хорошего моего будут лишены»).”

Banā bar in be manāre-ye masjed raft va šoru' kard be azān goftan (поэтому: «основываясь на этом» /он/ на минарет мечети полез: «пошел» и начал призыв к молитве произносить).

Mardom az pāyin bar sar-e u faryād kešidand ke: “Mollā, bā in sadā-ye nakare če vaqt-e azān goftan ast (люди снизу ему закричали, мол Мулла, таким голосом грубым/неприятным нашел время призыв к молитве произносить: «что за время для призыва к молитве; *faryād* — крик).”

Mollā ham ke az sadā-ye hod-aš ziyād xoš-aš nayāmade bud, bā ta’asof goft (Мулла же, которому голос его очень не понравился, с сожалением сказал): “Agar yek ādam-e mo’omen-i peydā mišod va dar bālā-ye hammām goldaste dorost mikard (если бы какой-нибудь человек набожный нашелся и над баней минарет соорудил бы), ān vaqt šomā mifahmidid ke tā al’ān az če sadā-ye xub-i mahrum bude-id (тогда вы бы поняли, что до сих пор какого голоса хорошего лишены были).”

128

### دعای خیر ملا

روزی ملا نصرالدین به عیادت یکی از دوستانش رفته بود •  
پرسید: خوب حالت چطور است؟

مرد گفت: الحمدلله ، تا امروز تب داشتم و گردنم هم درد می کرد اما از صبح  
تا حالا بهتر شده ام و تبم از صبح شکسته است •  
ملا گفت: خدا را شکر امیدوارم فردا گردنت هم بشکند •

Do’ā-ye xeyr-e Mollā

(Молитва добрая Муллы)

Ruz-i Mollā Nasreddin be eyādat-e yek-i az dustān-aš rafte bud (однажды Мулла Насреддин навестить одного из друзей своих пошел; *eyādat* — *посещение больного*).

Porsid: “Xub, hāl-at četour ast (спросил: ну, как ты себя чувствуешь)?”

Mard goft: “Alhamdollāllah, tā emruz tab dāštam va gardan-am ham dard mikard (человек сказал: слава Богу! до сегодняшнего дня температура была:

«температуру имел» и горло /y/ меня еще болело), ammā az sobh tā hālā behtar šode-am, va tab-am az sobh šekaste ast (но с утра и до настоящего момента лучше мне стало, и температура с утра упала: «разбилась»)).”

Mollā goft: “Xodā rā šokr omidvār-am fardā gardan-at ham bešekanad (Мулла сказал: благодарение Богу: «Бога возблагодарим», надеюсь, завтра и горло твое тоже разобьется; *omid* — *надежда*; *omidvār* — *надеющийся*)).”

129

### گناه شش ماهه

ملا نصرالدین در یکی از جلسات درس از واعظی شنید که اگر کسی در روز  
عرفه روزه بگیرد گناهان یک ساله او آمرزیده خواهد شد •  
تابستان بود و روز عرفه نزدیک، ملا روز عرفه که رسید روزه گرفت اما از  
فرط گرما و عطش روزه اش را شکست •  
زنش گفت: ملا این چه کاری بود که تو کردی؟  
ملا نصرالدین با خونسردی گفت: عیال ناراحت نباش، عجالتاً این نصف روزه  
که من گرفتم کفایت پاک کردن گناهان شش ماهه ام را می کند •  
انشاءالله شش ماه بعد هم خدا کریم است •

Gonāh-e šešmāhe  
(Грех шестимесячный)

Mollā Nasreddin dar yek-i az jalasāt dars az vā'ez-i šenid (Мулла Насреддин на одном из собраний/заседаний урок от проповедника слышал; *ед.ч. — jalase*), ke agar kas-i dar ruz-e arafe ruze begirad, gonāhān-e yek sāle-ye u āmorzide xāhad šod (что если человек в день Арафы /9-й день месяца зихадже, который паломники проводят на горе Арафа/ пост будет держать, грехи годичные его отпущены будут).

Tābestān bud va ruz-e arafe nazdik, Mollā ruz-e arafe ke resid, ruze gereft (лето было и день Арафы близок /был/, Мулла, когда день Арафы настал, пост принял), ammā az fart-e garmā va ataš ruze-aš rā šekast (однако из-за сильной жары: «от излишка жары» и жажды пост нарушил: «сломал»).

Zan-aš goft: “Mollā in če kār-i bud ke to kardi (жена его сказала: Мулла, что же это ты наделал)?”

Mollā Nasreddin bā xunsardi goft: “Ayāl nārāhat nabāš (Мулла Насреддин хладнокровно сказал: жена, не волнуйся), ejālatan in nesf-e ruze ke man gereftam (покамест этой половины поста, которую я держал), kefāyat-e pāk kardan-e gonāhān-e šeš māhe-am mikonad (хватит /для/ очищения грехов шестимесячных моих; *kefāyat — достаточность; pāk — чистый*).

Enšāllah šeš mäh ba'ad ham, xodā karim ast (Бог даст, и шесть месяцев следующих тоже /прощены будут/, Бог милостив).”

یک روز ملا نصرالدین بر سر منبر رفته بود و مثل همیشه داشت برای مردم سخنرانی می نمود •

در میان بیاناتش گفت: ای مردم از جمله چیزهای عجیب و غریب خلقت، آفرینش رعد است •

مردم عامی پرسیدند: حضرت ملا، رعد دیگر چیست؟

ملا گفت: رعد فرشته ای است که از مگس کوچکتر و از زنبور بزرگتر است •

مردم ساده دل گفتند: ملا محتمل اشتباه می کنی حتماً از مگس بزرگتر و از زنبور کوچکتر است •

ملا با عصبانیت گفت: در آن صورت که دیگر از عجایب خلقت نمی شد و دیگر تعجبی هم نداشت •

Xelqat-e ra'ad

(Природа грома)

Yek ruz Mollā Nasreddin bar sar-e mambar rafte bud (однажды Мулла Насреддин на минбар /кафедра в мечети, амвон/ взобрался) va mesl-e hamiše dāšt barāye mardom soxanrāni minamud (и, как всегда, перед людьми речь произносил).

Dar miyān-e baiānāt-aš goft (в выступлении своем: «посреди выступления» он сказал): “Ey mardom, az jomle-ye čizhā-ye ajib va ġarib-e xelqat, āffarin-aš ra’ad ast (о люди, из всех чудес природы: «из числа вещей удивительных и чудесных природы», самой замечательной /вещью/ гром является).”

Mardom-e āmmi porsidand: “Hazrat-e Mollā, ra’ad digar čist (люди простые/ невежественные спросили: высокочтимый Мулла, а гром — что еще такое)?”

Mollā goft: “Ra’ad ferešte-i ast ke az magas kučektar va az zambur bozorgtar ast (Мулла сказал: гром — ангелом является, который мухи меньше, а осы больше).”

Mardom-e sâdedel goftand: “Mollā, mohtamal ešṭebāh mikoni (люди простодушные: «простое сердце» сказали: Мулла, вероятно, ты ошибаешься; *ešṭebāh* — *ошибка*), hatman az magas bozorgtar va az zambur kučektar ast (конечно же мухи больше, а осы меньше).”

Mollā bā asabāniyāt goft: “Dar ān surat ke digar az ajāyeb-e xelqat nemišod (Мулла с раздражением сказал: в таком случае /он/ уже чудом природы: «из /числа/ диких животных природы» не был бы) va digar taajjob-i ham nadāšt (и больше не был бы удивительным: «/причины для/ удивления не имел бы»).

131

### کیمیا

روزی ملا نصرالدین داشت گندمهایش را به آسیاب می برد تا آنها را آرد کند •  
در راه از بخت بد خودش شکایت می کرد •  
رو به آسمان کرد و گفت: خدایا چه می شد اگر این گندمهایم را تبدیل به طلا  
می نمودی و مرا از این فلاکت نجات می دادی •  
هنوز چند قدمی جلوتر نرفته بود که ته کیسه گندمها پاره شد و تمام آنها بر  
روی زمین ولو شد •  
ملا همانطور که داشت گندمها را از روی زمین جمع می کرد گفت: خدایا اگر  
برایم کیمیا نمی کنی حد اقل مرا مفلس تر از آنچه هستم نکن •

Kimiyā

(Алхимия)

Ruz-i Mollā Nasreddin dāšt gandomhā-yaš rā be āsyāb mibord tā ānhā rā ārd konad (однажды Мулла Насреддин пшеничные зерна свои нес на мельницу, чтобы их смолоть: «муку сделать»).

Dar rāh az baxt-e bad-e hod-aš šekāyat mikard (по дороге на судьбу плохую свою жаловался).

Ru be āsmān kard va goft (обращаясь к небу, он сказал): “Xodāyā! Āe mišod agar in gandomhā-yam rā tabdil be talā minamudi (о Боже! вот если бы ты пшеничные зерна мои превратил в золото) va ma rā az in falākat nejāt midādī (и меня от этих бедствий избавил бы; *nejāt* — спасение, избавление).”

Hanuz čand qadam-i jeloutar naraft bud (еще и нескольких шагов: «шагов /еще/ более вперед» не сделал), ke tah-e kise-ye gandomhā pāre šod (как дно мешка /с/ пшеничными зернами порвалось), va tamām-e ānhā bar ru-ye zamin velou šod (и все они на землю высыпались; *velou* — разбросанный, рассыпанный).

Mollā hamān tour ke dāšt gandomhā rā az ru-ye zamin jam’ mikard, goft (Мулла в то время, как пшеничные зерна с земли собирал, сказал): “Xodāyā agar barā-yam kimiyā nemikoni (о Боже! если /уж/ ты для меня алхимию не делаешь), hadd-e aqal ma rā moflestar az ān če hastam nakon (по крайней мере меня более нищим, чем тот, каким я являюсь, не делай; *hadd* — мера, степень; *aqal* — самый меньший; *mofles* — бедный, нищий, банкрот).”

132

### سبقۃ گرفتن ملا

روزی از ملا نصرالدین سوال کردند: ملا تا حالا شده از کسی سبقۃ بگیری؟

ملا با خوشحالی گفت: بله خیلی.

گفتند: مثلاً چه موقع؟



ملا گفت: همیشه موقع بیرون آمدن از مسجد من از همه سبقت می گیرم •  
 مردم گفتند: عجب! چطور این کار را می کنی؟  
 ملا گفت: به خاطر اینکه همیشه من آخرین نفری هستم که به مسجد می آیم و  
 همیشه اولین نفری هم که از مسجد بیرون می آیم •

Sebqat gereftan-e Mollā  
 (Первенство Муллы: «опережение»)

Ruz-i az Mollā Nasreddin so'āl kardand “Mollā tā hālā šode az kas-i sebqat begiri  
 (однажды у Муллы Насреддина спросили: Мулла, до сих пор случалось, чтобы  
 ты кого-нибудь опережал)?”

Mollā bā xošhālī goft: “Bale xeyli.” (Мулла с удовольствием сказал: да, много  
 раз: «очень»).

Goftand: “Masalan če mouqe (сказали: например когда: «/в/ какой момент»)?”

Mollā goft: “Hamiše mouqe-ye birun āmadan az masjed man az hame sebqat  
 migiram (Мулла сказал: всегда в момент выхода из мечети я всех опережаю).”

Mardom goftand: “Ajab! Četour in kār rā mikoni (люди сказали: удивительно! как  
 ты это делаешь)?”

Mollā goft: “Be xāter-e in ke hamiše man āxerin nafar-i hastam, ke be masjed  
 miāyam (Мулла сказал: так как всегда я последним человеком являюсь, когда в  
 мечеть иду), va hamiše avvalin nafar-i ham hastam ke az masjed birun miāyam  
 (/то/ всегда и первым человеком являюсь, когда из мечети выхожу).”

شبی ملا نصرالدین در خواب دید که با پشکل گاو برای خودش غذا درست کرده است •

فردای آن روز به نزد معبری رفت و به او گفت که خواب مرا تعبیر کن •  
خوابگزار گفت: ملا تعبیر خواب تو سه دینار خرج برمی دارد •  
ملا گفت: اگر من سه دینار پول داشتم که برای خودم غذایی بهتر از پشکل گاو درست می کردم •

### Xāb-e sedināri

(Сон стоимостью в три динара: «трехдинаровый»)

Šab-i Mollā Nasreddin dar xāb did ke bā peškel-e gāv barāye xod-aš ġazā dorost karde ast (однажды Мулла Насреддин во сне увидел, что из навоза коровьего для себя еду приготовил; *dorost* — *правильный, приготовленный (о еде)*).

Fardā-ye ān ruz be nazd-e mo’abber-i rafte va be u goft ke (на следующий день он к толкователю снов пошел и ему сказал): “Xāb-e ma rā ta’abir kon (сон мой растолкуй).”

Xābgozār goft: “Mollā, ta’abir-e xāb-e to se dinār xarj barmidārad (толкователь снов сказал: Мулла, толкование сна твоего в три динара тебе обойдется: «три динара расходов возьмет»).

Mollā goft: “Agar man se dinār pul dāštam ke... (Мулла сказал: если бы я три динара имел, то...) barāye xod-am ġazā-i behtar az peškel-e gāv dorost mikardam (для себя еду получше, чем навоз коровий, приготовил бы).”

## قرض ملا نصرالدین

شبی ملا نصرالدین مردی که به او ده سکه طلا بدهکار بود را در خواب دید •  
زود یقه او را گرفت و گفت: آهای فلانی، بالاخره اینجا گِیرت آوردم زود باش  
قرض مرا بده •

آن مرد از جیب خود هشت سکه در آورد و گفت: ملا جان فعلاً این چند سکه را  
بگیر تا در وقت بهتری تمام قرض تو را ادا کنم •  
ملا که می خواست در این فرصت تمام و کمال طلب خود را از مرد بگیرد  
گفت: نه، نمی شود یا همین الان تمام پولم را می دهی وگرنه من ول کن تو  
نیستم •

خلاصه کار به جار و جنجال کشید و در همین اثنا ملا از خواب پرید •  
وقتی ملا دید که هیچ سکه ای در کار نیست زود خودش را به خواب زد و  
گفت: آهای فلانی، فعلاً همان هشت سکه را بده تا در یک شب دیگر باقی سکه  
ها را از تو پس بگیرم •

Qarz-e Mollā Nasreddin

(Долг Мулле Насреддину)

Šab-i Mollā Nasreddin mard-i ke be u dah sekke talā bedehkār bud rā, dar xāb did  
(однажды ночью Мулла Насреддин человека, который ему десять монет  
золотом должен был, во сне увидел).

Zud yaqe-ye u rā gereft va goft (быстро /за/ воротник его взял и сказал): “Āhāy  
folāni, belaxare injā gir-at āvardam (эй такой-то, наконец-то /я/ здесь тебя  
поймал), zud bāš qarz-e ma rā bedeh (быстро: «поторопись» долг/заем/ссуду мне  
верни).”

Ān mard az jīb-e xod hašt sekke darāvord va goft (тот человек из кармана своего восемь монет вынул и сказал): “Mollā jān fe’elan in čand sekke rā begir (Мулла дорогой, сейчас эти несколько монет возьми), tā dar vaqt-e behtar-i tamām-r qarz-e to rā adā konam (чтобы в лучшие времена я весь долг тебе заплатил).” Mollā ke mixāst dar in forsāt tamām-o kamāl-e talab-e xod rā az mard begirad, goft (Мулла, который хотел в этих обстоятельствах все и полностью долг свой с человека взять, сказал; *talab* — *долг/деньги, отданные в долг*): “Na, nemišavad, yā hamin al’ān tamām-e pul-am rā midehi (нет, так не пойдет: «нельзя», или прямо сейчас все деньги мои отдаешь), vagarna man velkon-e to nistam (или: «а если нет», я от тебя не отстану: «отпускающим тебя не являюсь»)).” Holāse kār be jār-o janjāl kešid (в итоге дело до скандала дошло: «дотянулось» ; *jār* — *клич, крик; janjāl* — *скандал; шум, гвалт*), va dar hamin asnā Mollā az xāb parid (и в это самое время Мулла проснулся). Vaqt-i Mollā did ke hič sekke-i dar kār nist (когда Мулла увидел, что ни одной монеты нет в наличии: «нет в работе»), zud xod-aš rā be xāb zad va goft (он быстро заснул: «себя в сон вбил» и сказал): “Āhāy folāni, fe’elan hamān hašt sekke rā bedeh (эй такой-то, сейчас те самые восемь монет давай), tā dar yek šab-e digar bāqi-ye sekke rā az to pas begiram (чтобы в какую-нибудь ночь другую остальные монеты /я/ у тебя назад забрал; *bāqi* — *остаток, оставшаяся часть*)).”

## غذا و در

روزی مادر ملا گفت: ملا جان وقتی می آیی تو غذا را بیاور و در را هم پشت  
سرت ببند •

ملا گفت: ببخشید خیلی تند گفتید متوجه نشدم که اول غذا را بیاورم و بعد در را ببندم و یا اول در را ببندم و بعد غذا را بیاورم!!

Ĝazā va dar  
(Еда и дверь)

Ruz-i mādar-e Mollā goft: “Mollā jān vaqt-i miāi, to ġazā rā biyāvar va dar rā ham pošt e sar-at beband (однажды мать Муллы сказала: Мулла дорогой! когда ты приходишь, ты еду приноси и дверь также за собой закрывай).”

Mollā goft: “Bebaxšid xeyli tond goftid motavajjeh našodam (Мулла сказал: простите, вы очень быстро сказали, я не понял), ke avval ġazā rā biyāvaram, va ba’ad dar rā bebandam (/мне/ сначала еду приносить, а потом дверь закрывать), va yā avval dar rā bebandam, va ba’ad ġazā rā biyāvaram (или же сначала дверь закрывать, а потом еду приносить)!!”

136

در حسرت حلوا

یک روز ملا و دوستانش در کنار هم نشسته بودند و با هم گپ می زدند •  
خلاصه صحبت به آنجا رسید که چه غذایی را دوست دارند •  
ملا گفت: دست به دلم نگذارید که من حلوا خیلی دوست دارم ولی تا حالا  
نتوانسته ام که حلوا درست کنم و بخورم •  
دوستانش با تعجب پرسیدند: چرا ملا؟

ملا نصرالدین گفت: هر وقت که آرد داریم شکر نداریم و هر وقت که شکر داریم روغن نداریم •  
 هر وقت هم که روغن در خانه داریم چیزهای لازم دیگر را نداریم •  
 دوستانش گفتند: آیا هیچ نشده که تو تمام اینها را یکجا در خانه داشته باشی؟  
 ملا گفت: چرا اما هر وقت که تمام اینها را در خانه داشته ایم خودم در خانه  
 نبوده ام!!

Dar hasrat-e halvā

(В печали /о/ халве)

Yek ruz Mollā va dustān-aš dar kenār-e ham nešaste budand (однажды Мулла и друзья его рядом друг с другом сидели) va bā ham gap mizadand (и друг с другом болтали; *gap* — *болтовня, пустословие*).

Holāse sohbat be ānjā resid ke če ġazā-i rā dust dārand (в итоге, беседа до того дошла, что: какую еду они любят).

Mollā goft: “Dast be del-am nagozārid, ke man halvā xeyli dust dāram (Мулла сказал: не берегите мои раны, ведь я халву очень люблю), vali tā hālā natavāneste-am ke halvā dorost konam va bexoram (однако до сей поры я /ни разу/ не смог халву приготовить и съесть).”

Dustān-aš bā ta’ajob porsidand: “Ėerā, Mollā (друзья его с удивлением спросили: почему, Мулла)?”

Mollā Nasreddin goft: “Har vaqt ke ārd dārim, šekar nadārim (Мулла Насреддин сказал: каждый раз: «каждое время», как мы муку имеем, сахара не имеем), va har vaqt ke šekar dārim, rouġan nadārim (а каждый раз, как сахар имеем, растительного масла не имеем).

Har vaqt ham ke rouġan dar xāne dārim ċizhā-ye lāzem-e digar rā nadārim (и каждый раз, как растительное масло имеем, чего-нибудь нужного еще не имеем).”

Dustān-aš goftand: “Āyā hič našode ke tamām-e inhā rā yekjā dar xāne dāšte bāši (друзья его сказали: а никогда не случилось, чтобы все это сразу: «в одном месте» в доме вы имели бы)?”

Mollā goft: “Āyā, ammā har vaqt ke tamām-e inhā rā dar xāne dāšte-im, xod-am dar xāne nabude-am (Мулла сказал: почему же, /случалось/, однако каждый раз, как все это мы в доме имели, самого меня в доме не было)!!”

137

### حاضر جوابی

وقتی که ملا بچه بود و به مکتب می رفت روزی ملای آنها از او پرسید:

نصرالدین بگو ببینم نصر چه کلمه ای است؟

نصرالدین گفت: مصدر است •

ملا گفت: چرا درست را خوب جواب نمی دهی؟

ملا نصرالدین گفت: آخر نصر فعل است و فعل اقسام مختلفی همچون ماضی و

مضارع و امر دارد بنا بر این گفتم مصدر است و اینطوری هم خودم را راحت

کردم و هم شما را •

Hāzerjavābi

(Находчивость; *hāzer* — готовый; *javāb* — ответ)

Vaqt-i ke Mollā bače bud va be maktab miraft, ruz-i mollā-ye ānhā az u porsid

(когда Мулла ребенком был и в школу ходил, однажды мулла их у него

спросил): “Nasreddin begu bebinam, na-sa-ra če kalame-i ast (Насреддин, скажи-

ка, “на-са-ра” — что за слово)?”

Nasreddin goft: “Masdar ast (Насреддин сказал: это масдар /отглагольное имя/).”

Mollā goft: “Ĉerā dars-at rā xub javāb nemidehi (мулла сказал: почему ты урок свой хорошо = как следует не отвечаешь)?”

Mollā Nasreddin goft: “Āxer nasara fe’el ast (Мулла Насреддин сказал: конечно же “на-са-ра” — это глагол), va fe’el aqsām-e moxtalef-i, hamčun: māzi, va mozāre, va amr dārad (а глагол виды различные, такие как: прошедшее время, и аорист, и повелительное наклонение имеет), banā bar in goftam masdar ast va in tour-i ham xod-am rā rāhat kardam, va ham šomā rā (поэтому я сказал “масдар” и таким образом и себе /жизнь/ облегчил, и Вам тоже).”

### چی گفتم چی شنیدی

خر ملا نصرالدین مرده بود •  
ملا برای کاری عازم یکی از شهرهای اطراف شد •  
هوا گرم بود و ملا داشت از فرط خستگی از پا می افتاد •  
در راه نشست تا کمی استراحت کند •  
با خودش زمزمه کرد: خدایا میشه یک خری برای من بفرستی تا من از این همه مشقت پیاده روی خلاص شوم •  
هنوز دعای ملا تمام نشده بود که یک دفعه مرد بلند بالایی در حالیکه افسار یک کره خر را گرفته بود از دور پیدایش شد •  
وقتی به ملا رسید گفت: آهای بیکاره، اینجا نشسته ای که چی، زود باش بیا و این کره خر مرا کمی کول بگیر که از فرط خستگی نای راه رفتن ندارد •



ملا که از هیبت مرد ترسیده بود اطاعت کرد و کره خر را به دوش گرفت •  
 در راه با خودش گفت: خدایا من چی گفتم تو چی شنیدی •  
 من گفتم خدایا یه چیزی بفرست که ازش سواری بگیرم تو چیزی فرستادی که  
 از من سواری گرفت!!

Či goftam či šenidi

(Что /я/ сказал, что /ты/ слышал)

Xar-e Mollā Nasreddin morde bud (осел Муллы Насреддина умер).

Ruz-i Mollā barāye kār-i āzem-e yek-i az šahrhā-ye atrāf šod (однажды Мулла по делу направился в один из городов в окрестностях; *āzem* — *отправляющийся, намеревающийся*).

Havā garm bud, va Mollā dāšt az fart-e xastegi az pā mioftād (погода жаркой была, и Мулла от усталости: «от избытка усталости» с ног падал).

Dar rāh nešast, tā kam-i esterāhat konad (по дороге он присел, чтобы немного отдохнуть).

Bā xod-aš zamzame kard: “Xodāyā miše yek xar-i barāye man beferesti (про себя пробормотал; *zamzame* — *бормотание/ворчание*: о Боже! можно, ты какого-нибудь осла мне пошлешь; *miše* = *mišavad*), tā man az in hame mašaqqaṭ-e piyāde ravi xalās šavam (чтобы я от этих всех трудностей пешего передвижения освободился).”

Hanuz do’ā-ye Mollā tamām našode bud, ke yek daḡ-e mard-e boland bālā-i (еще молитва Муллы не закончилась, как вдруг человек огромного роста:

«длинный-высокий») dar hāl-i ke afsar-e yek korrexar rā gerefte bud, az dur peydā-yaš šod (уздечку ослика держащий: «в состоянии, когда уздечку ослика держал», издалека появился; *korre* — *детеныш*).

Vaqt-i be Mollā rasid, goft: “Āhāy bikāre, injā nešaste-i ke či (когда он приблизился к Мулле, сказал: эй, бездельник, ты чего здесь расселся: «здесь сидишь /для/ чего»), zud bāš biyā va in korre xar-e ma rā kam-i kul begir (быстро

давай-ка этого ослика моего ненадолго: «/на/ немного» взваливай себе на спину; *kul* — *плечи, спина*), *ke az fart-e xastegi nā-ye rāh raftan nadārad* (так как он от усталости сил идти не имеет; *nā* — *остаток сил, последние силы*).”

*Mollā ke az heybat-e mard tarside bud* (Мулла, который устрашающего вида человека испугался), *etā’at kard va korre xar rā be duš gereft* (повиновался и ослика на плечи взвалил).

*Dar rāh bā xod-aš goft*: “*Xodāyā man čī goftam to čī šenidi* (по пути сам себе сказал: о, Боже! я что сказал, ты что услышал).

*Man goftam*: “*Xodāyā ye čiz-i beferest, ke az-aš savāri begiram* (я сказал: о, Боже, что-нибудь пришли, чтоб я сел ему на шею = заставил работать на себя; *savāri* — *верховая езда; верховой, ездовой*), *to čiz-i ferestādi ke az man savāri gereft* (ты /же/ что-то прислал, что мне на шею село)!!”

## 139

### دوغ درست کردن ملا

روزی ملا نصرالدین کنار دریا نشسته بود و قاشق قاشق ماست توی دریا می ریخت •

مردم وقتی او را دیدند گفتند: ملا چه کار می کنی مگر عقلت را از دست داده ای؟

ملا نصرالدین گفت: اتفاقاً بر عکس دارم دوغ درست می کنم •

گفتند: مگر می شود با این چند قاشق ماست توی آب دریا دوغ درست کرد؟

ملا گفت: البته که همیشه ولی می دونید اگر میشد چی میشد؟

### Duğ dorost kardan-e Mollā

(Дуга приготовление Муллой; *дуг* — *напиток из кислого молока, зелени, соли*)

Ruz-i Mollā Nasreddin kenār-e daryā nešaste bud (однажды Мулла Насреддин на берегу моря сидел) va qāšoq-qāšoq māst tu-ye daryā mirixt (и ложку за ложкой кислое молоко в море лил).

Mardom vaqt-i u rā didand, goftand: “Mollā če kār mikoni, magar aql-at rā az dast dāde-i (люди, когда его увидели, сказали: Мулла, что ты делаешь, неужели ты рассудок потерял: «ум свой из рук выпустил»)?”

Mollā Nasreddin goft: “Ettefāqan baraks, dāram duğ dorost mikonam (Мулла Насреддин сказал: как раз наоборот, я дуг готовлю).”

Goftand: “Magar mišavad bā in čand qāšoq māst tu-ye āb-e daryā duğ dorost kard (они сказали: разве можно этими несколькими ложками кислого молока в воде моря дуг приготовить)?”

Mollā goft: “Albatte ke nemiše, vali midunid agar mišod či mišod (Мулла сказал: конечно нельзя, но представляете: если бы можно было, что было бы/во что превратилось бы)?”

140

### پشتکار ملا نصرالدین

ملا نصرالدین همیشه آرزو داشت بفهمد که وقتی در وسط شاخ های گاوش  
بنشیند چه پیش می آید!!

یک روز وقتی که گاوش تازه از صحرا آمده بود و داشت چرت می زد ملا  
زود پرید روی گردن گاو و در وسط شاخهای حیوان زبان بسته نشست •  
گاو که عصبانی شده بود گردنش را تکانی داد و ملا را نقش بر زمین کرد •

زن ملا که صدای افتادن چیزی را شنیده بود وقتی سر و صورت خونین ملا را دید دو دستی به سرش کوبید و گفت: آخه مرد باز چه دسته گلی به آب دادی؟ ملا با آه و ناله گفت: ناراحت نباش عیال، بالاخره به هدفم رسیدم و توانستم که وسط شاخهای گاوم بنشینم •

### Poštekar-e Mollā Nasreddin

(Упорство в достижении цели Муллы Насреддина)

Mollā Nasreddin hamiše ārzu dāšt befahmad (Мулла Насреддин всегда мечту имел узнать): ke vaqt-i dar vasat-e šāxhā-ye gāv-aš benešinad, če piš miāyad (когда он между: «посередине» рогами коровы своей сядет, что будет/выйдет)!!

Yek ruz vaqt-i ke gāv-aš tāze az sahrā āmade bud va dāšt čort mizad (однажды, когда корова его только что с луга пришла и дремала; *čort* — *дремота*), Mollā zud parid ru-ye gardan-e gāv (Мулла быстро вскочил на шею коровы) va dar vasat-e šāxhā-ye heyvān-e zabānbaste nešast (и между рогов животного бессловесного: «язык связанный» уселся).

Gāv ke asabāni šode bud, gardan-aš rā tekān-i dād (корова, которая раздражена была, шеей своей встряхнула; *tekān* — *встряхивание, сотрясение*) va Mollā rā naqš bar zamin kard (и Мулла на землю шлепнулся: «Муллу рисунком на земле сделала»).

Zan-e Mollā ke sadā-ye oftādan-e čiz-i rā šenide bud (жена Муллы, которая звук падения чего-то услышала), vaqt-i sar-o surat-e xunin-e Mollā rā did, dodasti be sar-aš kubid va goft (когда голову и лицо окровавленные Муллы увидела, двумя руками по голове своей ударила и сказала): “Āxe mard bāz če dastegol-i be āb dādi (ну, муж! что ты опять натворил: «какой букет в воду уронил»)?”

Mollā bā āh-o nāle goft: “Nārāhat nabāš, ayāl (Мулла, охая и стеная, сказал: не волнуйся, жена; *nāle* — *стон*)! belaxare be hadaf-am residam (наконец-то я цели своей достиг) va tavānestam ke vasat-e šāxhā-ye gāv-am benešinam (и смог между рогами коровы моей посидеть).”

## من اونم یا اون من

ملا نصرالدین گوسفند پیری داشت که دیگه به دردش نمی خورد •  
 یک روز زن ملا که از دست علف دادن به اون خسته شده بود گفت: ملا زود  
 باش حاضر شو و این گوسفند را ببر بازار و در عوض برای من قند و نمک و  
 چای و حنا و صابون و گل سرشور بخر و بیا •  
 در همین اثنا مرد رندی از کنار خانه آنها می گذشت و حرفهای آنها را شنید •  
 آهسته به دنبال ملا به راه افتاد •  
 در راه ملا ایستاد تا کمی استراحت کند و چرت کوتاهی بزند •  
 بنا بر این طناب گوسفند را به دستش بست و خوابید •  
 مرد از فرصت استفاده کرد و طناب را از دست ملا باز کرد و به دست خودش  
 بست و کنار ملا دراز کشید •  
 ملا وقتی که از خواب بیدار شد دید که مردی کنارش خوابیده و طناب گوسفند  
 هم در دست اوست •  
 با خودش گفت: من اینم یا این من •  
 آخر سر هم به نتیجه نرسید •  
 مرد را از خواب بیدار کرد و گفت: آهای تو کی هستی؟  
 مرد گفت: خوب معلوله من ملا هستم •  
 ملا پرسید: پس من کی هستم؟  
 مرد گفت: خوب معلومه تو هم من هستی •

خلاصه ملا هم باور کرد که جای آنها عوض شده •  
 مرد هم گوسفند را برداشت و به بازار برد و فروخت و سفارشات زن ملا را  
 گرفت و رفت خانه ملا •  
 ملا هم که باورش شده بود جای آن مرد است به خانه او رفت •  
 زن ملا وقتی مرد رند را دید او را با لگد از خانه بیرون انداخت ولی زن مرد  
 رند با ملا چه کار کرد الله اعلم •

Man un-am yā un man

(Я — это он или он — я)

Mollā Nasreddin gusfand-e pir-i dāšt, ke dige be dard-aš nemixord (Мулла Насреддин барана старого имел, который больше ему не подходил/не годился).

Yek ruz zan-e Mollā ke az dast alaf dādan be un xaste šode bud, goft (однажды жена Муллы, которая от кормления его /барана/ травой: «от травы давания ему» устала, сказала): “Mollā, zud bāš hāzer šou va in gusfand rā bebar bāzār (Мулла, быстро собирайся и этого барана веди на базар), va dar avaz barāye man qand-o namak-o (а взамен для меня сахар и соль, и) čāy-yo (чай, и) hanā-vo (хну, и) sābun-o (мыло, и) gel-e saršur boxor va biyā (глину /для/ мытья головы купи и давай /иди/; *sar* — голова; *šur/šuridan* — мыть).”

Dar hamin asnā mard-e rend-i az kenār-e xāne-ye ānhā migozašt va harfhā-ye ānhā rā šenid (в это самое время один человек мошенник/беспутный/лукавый рядом с домом их проходил и слова их услышал).

Āheste be dombāl-e Mollā be rāh oftād (/он/ потихоньку вслед за Муллой в путь отправился).

Dar rāh Mollā istād, tā kam-i esterāhat konad va čort-e kutāh-i bezanad (по пути Мулла остановился, чтобы немного отдохнуть и поспать).

Banā bar in tanāb-e gusfand rā be dast-aš bast va xābid (поэтому/он/ веревку, /на которой вел/ барана, к руке своей привязал и заснул).

Mard az forsāt estefāde kard va tanāb rā az dast-e Mollā bāz kard (человек удобным случаем/шансом воспользовался и веревку от руки Муллы отвязал: «свободной сделал»), va be dast-e xod-aš bast va kenār-e Mollā derāz kešid (и к руке своей привязал, и рядом с Муллой растянулся; *derāz* — *длинный*).

Mollā vaqt-i ke az xāb bidār šod, did ke mard-i kenār-aš xābide (Мулла, когда проснулся, увидел, что какой-то человек рядом с ним лежит) va tanāb-e gusfand ham dar dast-e u-st (и веревка барана в руке его).

Bā xod-aš goft: “Man in-am yā in man (сам себе сказал: я — это он или он — это я)?”

Āxer-e sar ham be natije narasid (и конце концов ни к чему не пришел: «к результату не пришел»).

Mard rā az xāb bidār kard va goft: “Āhāy, to ki hasti (/он/ человека разбудил и сказал: эй, ты кто)?”

Mard goft: “Xub ma’lum-e: man Mollā hastam (человек сказал: ну, ясно: я — Мулла; *ma’lum-e* = *ma’lum ast*).”

Mollā porsid: “Pas man ki hastam (Мулла спросил: тогда я кто)?”

Mard goft: “Xub ma’alum-e: to ham man hasti (человек сказал: ну, ясно же: ты — это я).”

Xolāse Mollā ham bāvar kard ke jā-ye ānhā avaz šode (в итоге Мулла поверил, что места их поменялись).

Mard ham gusfand rā bardāšt, va be bāzār bord, va foruxt (человек же барана взял, и на базар отвел, и продал), va sefārešāt-e zan-e Mollā rā gereft, va raft xāne-ye Mollā (и заказы жены Муллы купил: «взял», и пошел в дом Муллы).

Mollā ham ke bāvar-aš šode bud, jā-ye ān mard ast, be xāne-ye u raft (а Мулла, который поверил, что тем человеком является: «/на/ месте того человека находится», домой к нему пошел).

Zan-e Mollā, vaqt-i mard-e rend rā did, u rā bā lagad az xāne birun andāxt (жена Муллы, когда мошенника увидела, его пинками из дома вытолкала: «наружу

выбросила»), vali zan-e mard-e rend bā Mollā če kār kard — allāhoa’alam (а вот жена мошенника с Муллой что сделала — только Бог знает).

142

### تعیین فاصله

روزی ملا از دوستش پرسید: اگر گفתי فاصله بین قزوین — زنجان چند فرسخ است؟

مرد گفت: بیست فرسخ •

ملا گفت: خوب حالا بگو ببینم فاصله زنجان — قزوین چند فرسخ است؟

مرد پاسخ داد: باز همان بیست فرسخ است •

ملا نصرالدین گفت: به گمانم که تو اشتباه می کنی •

مرد گفت: به چه دلیل؟

ملا گفت: به این دلیل که فاصله عید قربان و عاشورا فقط یک ماه است در

حالی که فاصله عاشورا تا عید قربان یازده ماه است •

Ta’ain-e fāsele

(Определение расстояния)

Ruz-i Mollā az dust-aš porsid: “Agar gofti, fāsele-ye beyn-e Qazvin — Zenjān čand farsax ast (однажды Мулла у друга своего спросил: скажи-ка/не скажешь ли, расстояние между Казвином и Зенджаном — сколько фарсахов; *фарсах* — единица измерения длины пути, равная 6 км)?”

Mard goft: “Bist farsax (человек сказал: двадцать фарсахов).”



Mollā goft: “Xub, hālā begu bebinam: fāsele-ye Zenjān — Qazvin čand farsax ast?”  
(Мулла сказал: ладно, теперь скажи: расстояние между Зенджаном и Казвином — сколько фарсахов)?”

Mard pāsox dād: “Bāz hamān bist farsax ast (человек сказал: снова те же самые двадцать фарсахов).”

Mollā Nasreddin goft: “Be gomān-am ke to eštebāh mikoni (Мулла Насреддин сказал: я думаю: «по мысли моей», ты ошибаешься).”

Mard goft: “Be če dalil (человек сказал: почему: «по какой причине»)?”

Mollā goft: “Be in dalil ke fāsele-ye eyd-e qorbān va āšurā faqat yek māh ast  
(Мулла сказал: по причине того, что промежуток/расстояние /между/  
праздником жертвоприношения и ашурой только один месяц; *ашура* — 10-й  
день месяца мохаррама, годовщина гибели имама Хусейна), dar hāl-i ke fāsele-  
ye āšurā tā eyd-e qorbān — yāzdah māh ast (тогда как расстояние /между/  
ашурой и праздником жертвоприношения — одиннадцать месяцев).”

## مهمان سمج

روزی ملا به خانه یکی از آشنایانش رفت و بعد به قول معروف کنگر خورد و  
لنگر انداخت.

زن صاحبخانه که از دست مهمان سمج به تنگ آمده بود به شوهرش گفت:  
بهتر است که ما یک دعوای زرگری راه بیاندازیم تا متوجه بشود و راه خود را  
بگیرد و برود.  
خلاصه جنگ و دعوای سر گرفت.

مرد صاحبخانه رو به ملا کرد و گفت: جناب ملا چون ممکن است که شما فردا از پیش ما بروید یک لطفی بکنید و بگویید حق به جانب کدام یک از ما است • ملا نصرالدین که داشت برای خودش هندوانه ای می برید گفت: الان که فرصت ندارم انشاءالله در این چند ماهی که اینجا هستم جوابتان را خواهم داد •

Mehmān-e semej

(Гость нахальный)

Ruz-i Mollā be xāne-ye yek-i az āšnāyān-aš raft (однажды Мулла в дом одного из знакомых своих пришел), va ba'ad, be qoul-e ma'ruf, "kangar xord va langar andāxt" (и затем, как говорится, "артишок съел и якорь бросил" /так говорят о засидевшихся гостях/; *qoul* — слово, высказывание; *ma'ruf* — известный, знаменитый).

Zan-e sāhebxāne ke az dast-e mehmān-e semej be tang āmade bud, be šouhar-aš goft (жена хозяина дома, которая от гостя навязчивого устала/приуныла, мужу своему сказала; *tang* — узкий, тесный): "Behtar ast ke mā yek da'avā-ye zargari rāh biyandāzim (хорошо бы нам: «лучше, чтобы мы...» ссору притворную затеять: «на дорогу бросить»), tā u motavajjeh bešavad va rāh-e hod rā begirad va beravad (чтобы он понял и пошел своей дорогой: «дорогу свою взял и ушел бы»)." ."

Xolāse, jang-o da'avā sar gereft (в итоге/короче, скандал/перебранка началась: «начало взяла»; *jang* — война; *da'avā* — ссора, склока).

Mard-e sāhebxāne ru be Mollā kard va goft (хозяин дома обернулся к Мулле и сказал): "Janāb-e Mollā, čun momken ast ke šomā fardā az piš-e mā beravid (уважаемый Мулла, так как возможно, что Вы завтра от нас уйдете), yek lotf-i bekonid va beguyid: haqq be jāneb-e kodām yek az mā ast (милость сделайте/любезность окажите и скажите: кто из нас прав: «правда на стороне кого из нас»)?"

Mollā Nasreddin ke dāšt barāye xod-aš hendevāne-i miborid, goft (Мулла Насреддин, который в тот момент себе арбуз отрезал, сказал): “Al’ān ke forsāt nadāram, enša’ālla, dar in čand māh-i ke injā hastam, javāb-etān rā xāham dād (сейчас-то я /такой/ возможности не имею, /но/ Бог даст, за эти несколько месяцев, что я здесь пробуду, ответ Вам дам).”

144

### دلسوزی ملا نصرالدین

یک روز ملا نصرالدین پیش دوستش رفت و گفت: ببین فلانی، خیلی دلم به حالت می سوزد •  
مرد گفت: برای چه؟  
ملا گفت: بخاطر اینکه بعد از مدتها جنگ و دعوا با عیالم امروز رفتم بازار و برای او چیزهایی که لازم داشت خریدم •  
دوستش گفت: خوب این قضایا چه دخلی به من دارد؟  
ملا گفت: اتفاقاً خیلی هم به تو مربوط است •  
آخه وقتی زن تو ببیند که من برای عیالم کفش و لباس خریده ام او هم حسادت زنانگی اش گل می کند و از روی چشم و هم چشمی با تو دعوا به راه می اندازد و تا مطالباتش را انجام ندهی دست از سر تو برنخواهد داشت و به همین دلیل است که می گویم به تو هم مربوط است •

Delsuzi-ye Mollā Nasreddin  
(Сочувствие Муллы Насреддина)

Yek ruz Mollā Nasreddin piš-e dust-aš raft va goft: “Bebin, folāni, xeyli del-am be hāl-at misuzad (однажды Мулла Насреддин к другу своему пошел и сказал: знаешь, такой-то, /я/ очень я тебе сочувствую: «сердце мое из-за состояния твоего сгорает»).

Mard goft: “Barāye če (человек сказал: почему/из-за чего)?”

Mollā goft: “Be xāter-e in ke ba’ad az moddathā jang-o da’avā bā ayāl-am (Мулла сказал: из-за того, что после долгого времени скандалов с женой моей; *moddat* — *промежуток времени, период, срок*), emruz raftam bāzār va barāye u čizhā-i ke lāzem dāšt, xaridam (я сегодня пошел на базар и для нее вещи, которые /ей/ нужны были, купил).

Dust-aš goft: “Xub, in qazāyā če daxl-i be man dārad (друг его сказал: хорошо, /но/ это происшествие какое отношение ко мне имеет)?”

Mollā goft: “Ettefāqan xeyli ham be to marbut ast (Мулла сказал: между прочим, очень даже к тебе относится; *marbut* — *связанный, имеющий отношение, касающийся кого-л., чего-л.*).

Āxe vaqt-i zan-e to bebinad ke man barāye ayāl-am kafš va lebās xaride-am (ведь когда жена твоя увидит, что я для жены своей обувь и одежду купил), u ham hasādat-e zanānegi-yaš gol mikonad (она же зависть женскую свою проявит: «зависть женская распухнет»; *gol* — *цветок*) va az ru-ye češmohamčešmi bā to da’avā be rāh miyandāzad (и из-за соперничества/конкуренции тебе скандал устроит), va tā motālebāt-aš rā anjām nadehi, dast az sar-e to bar naḫāhad dāšt (и пока ты требования ее не выполнишь, от тебя не отстанет: «руку с головы твоей не снимет» ; *anjām* — *выполнение, осуществление*), va be hamin dalil ast ke miguyam be to ham marbut ast (вот поэтому: «по этой самой причине» я и говорю, что /это/ тебя тоже касается).

## تلافی کردن ملا

یک شب که ملا و عیالش از همه جا بیخبر به خواب خوش رفته بودند دزدی آمد و دار و ندار ملا را برد.  
فردا صبح ملا به مسجد رفت و در آن را کند و با خودش به خانه آورد.  
مردم گفتند: ملا مگر عقل از سرت پریده، این چه کاری است که تو می کنی؟  
ملا گفت: خدا دزد را می شناسد.  
دزد را به من نشان بدهد من هم در خانه او را پس می دهم.

Talāfī kardan-e Mollā

(Местъ Муллы)

Yek šab ke Mollā va ayāl-aš az hame jā bixabar (однажды ночью, когда Мулла и жена его, ни о чем не подозревая; *az hame jā* — о всех местах = обо всем; *bixabar* — без известий/неосведомленный), be xāb-e xoš rafte budand (сладко уснули: «в сон приятный ушли»), dozd-i āmad va dār-o nadār-e Mollā rā bord (вор пришел и все имущество: «имеющееся и неимеющееся» Муллы унес).  
Fardā sobh Mollā be masjed raft, va dar-e ān rā kand, va bā xod-aš be xāne āvard (назавтра с утра = на следующий день утром Мулла в мечеть пошел, и дверь мечети снял: «сорвал», и с собой домой принес).  
Mardom goftand: “Mollā, magar aql az sar-at paride, in če kār-i ast ke to mikoni?” (люди сказали: Мулла, ты с ума сошел: «ум твой из головы улетел», что ты творишь)?”  
Mollā goft: “Xodā dozd rā mišenāsad (Мулла сказал: Бог вора знает).  
Dozd rā be man nešān bedehad, man ham dar-e xāne-ye u rā pas mideham (/когда/ вора мне покажет, /тогда/ и я дверь дома его верну).”

## کوزه ملا

یک روز که ملا رفته بود از رودخانه آب بیاورد کوزه اش از دستش لیز خورد  
و درون رودخانه افتاد •  
زن ملا که دید او تا عصر برنگشته نگران شد و پی او رفت •  
دید که ملا هنوز همانجا نشسته •  
با تشر گفت: مرد تو رفتی آب بیاری یا آب بسازی؟  
ملا گفت: کوزه ام افتاد توی آب، همینجا نشسته ام تا باد کند و روی آب بیاید تا  
آن را بردارم •

Kuze-ye Mollā  
(Кувшин Муллы)

Yek ruz ke Mollā rafte bud az rudxāne āb biyāvarad (однажды, когда Мулла пошел из реки воды принести), kuze-aš az dast-aš liz xord va darun-e rudxāne oftād (кувшин его из рук выскользнул и в реку упал; *liz* — *скользящий*).

Zan-e Mollā ke did u tā asr barnagašte, nagarān šod va pe-ye u raft (жена Муллы, когда увидела, что он до вечера не вернулся, забеспокоилась и за ним пошла).  
Did ke Mollā hanuz hamān jā nešaste (/она/ увидела, что Мулла все еще на том же месте сидит).

Bā tašar goft: “Mard to rafti āb biyāvari yā āb besāzi (с ругательствами/бранью сказала: муж, ты пошел воды принести или воду производить/строить, создавать)!”

Mollā goft: “Kuze-am oftād tu-ye āb (Мулла сказал: кувшин мой упал в воду),  
hamin jā nešaste-am, tā bād konad (/я/ на этом самом месте сижу, /жду/, когда он  
раздуется; *bād* — *ветер*) va ru-ye āb biyāyad (и всплывет: «на поверхность воды  
придет»), tā ān rā bardāram (чтобы схватить, взять /его/).”

147

### خجالت ملا نصرالدین

شبی دزدی وارد خانه ملا شد •  
ملا زودی پرید و توی صندوق قایم شد •  
دزد همه جا را گشت و وقتی دستش به چیزی نرسید سراغ صندوق رفت و ملا  
را دید که در آن چمپاتمه زده •  
دزد که از ترس زبانش بند آمده بود پرسید: ملا چرا رفته ای توی صندوق قایم  
شده ای؟ ملا گفت: قربانت بروم •  
از خجالت اینکه شما دست خالی از این خانه می روید اینجا پنهان شده ام •

Xejālat-e Mollā Nasreddin  
(Стыд Муллы Насреддина)

Šab-i dozd-i vāred-e xāne-ye Mollā šod (однажды вор вошел в дом Муллы; *vāred*  
— *входящий*).

Mollā zudi parid va tu-ye sanduq qāyem šod (Мулла быстро вскочил и в сундук  
спрятался; *qāyem* — *скрытый/спрятанный*).

Dozd hame jā rā gašt va vaqt-i dast-aš be čiz-i naresid, sorāğ-e sanduq raft (вор все  
обыскал и, когда ничего не нашел: «руки его ни до чего не достали», искать

сундук пошел; *sorāġ* — *поиски, розыски*) va Mollā rā did ke dar ān čompātme zade (и Муллу увидел, который в нем /сундуке/ на корточках сидел).

Dozd ke az tars zabān-aš band āmade bud porsid (вор, который от страха онемел: «язык его связанным стал», спросил): “Mollā, čerā rafte-i tu-ye sanduq qāem šode-i (Мулла, почему ты пошел /и/ в сундук спрятался)?”

Mollā goft: “Qorbān-at beravam (Мулла сказал: уважаемый: «да стану я жертвой вместо тебя»)! Az xejālat-e in ke, šomā dast-e xāli az in xāne miravid, injā panhān šode-am (от стыда за то, что ты /с/ руками пустыми из этого дома уйдешь, /я/ здесь спрятался; *panhān* — *скрытый, тайный*).”

148

## درد بی علاج

یک شب ملا نصرالدین مهمان کدخدای ده بود •  
شام مفصلی آوردند و ملا با اشتهای زیاد همه را خورد •  
ملا که حسابی سنگین شده بود در کنار بچه کدخدا که در رختخواب کناری  
خوابیده بود، به خواب رفت •  
نیمه های شب بود که ملا نتگش گرفت •  
خواست به مستراح برود که دید در حیاط سگ درشت هیکلی را بسته اند و هر  
لحظه منتظر است تا او را بگیرد  
از ترس به اتاق برگشت اما دیگه طاقت نداشت •  
رفت و در رختخواب بچه خودش را راحت کرد •  
صبح که زن کدخدا داشت رختخواب بچه را جمع می کرد متوجه شد که بچه  
جایش را بدجوری خیس کرده است •



نگران شد و رو به شوهرش کرد و گفت: مرد فکر می کنم که طفلک ناخوش شده است •

• باید دردش را علاج کنیم •

ملا گفت: تا زمانی که مهمان شام مفصل بخورند و سگ های هاری نیز در حیاط داشته باشید دردش بی علاج می ماند •

### Dard-e bialāj

(Болезнь неизлечимая; *alāj* — *излечение/исправление*)

Yek šab Mollā Nasreddin mehmān-e kadxodā-ye deh bud (однажды вечером Мулла Насреддин гостем старосты деревни был).

Šām-e mofassal-i āvordand, va Mollā bā eštehā-ye ziyād hame rā xord (ужин обильный принесли, и Мулла с аппетитом большим все съел).

Mollā ke hesābi sangin šode bud (Мулла, который основательно отяжелел; *sangin* — *тяжелый*), dar kenār-e bače-ye kadxodā (рядом с ребенком старосты), ke dar raxtexāb-e kenāri xābide bud, be xāb raft (который на постели в сторонке спал, уснул; *kenāri* — *находящийся с краю*).

Nimehā-ye šab bud ke Mollā tang-aš gereft (полночь была, когда Мулла стал испытывать трудности/тоску, неудобства; *tang* — *узкий/скучный, грустный*).

Xāst be mostarāh beravad, ke did dar hayāt sag-e doroštheykal-i rā baste-and (он захотел в туалет пойти, но увидел, что во дворе собаку огромную привязали; *dorošt* — *крупный*; *heykal* — *тело, фигура*), va har lahze montazer ast, tā u rā begirad (и она только того и ждет: «каждое мгновение ждущей является», как бы его схватить).

Az tars be otāq bargاشت ammā dige tāqat nadāšt (от страха он в комнату вернулся, но больше терпеть не мог: «терпения не имел»).

Raft va dar raxtexāb-e bače hod-aš rā rāhat kard (/он/ пошел и в постели ребенка себя облегчил; *rāhat* — *спокойный, удобный*).

Sobh ke zan-e kaxodā dāšt raxtexāb-e bače rā jam' mikard (утром, когда жена старосты постель ребенка собирала; *jam'* — *собранный*), motavajjeh šod ke bače jā-yaš rā badjuri xis karde ast (она заметила, что ребенок место свое гадко: «плохим образом» намочил).

Negarān šod, va ru be šouhar-aš kard, va goft: “Mard fekr mikonam ke teflak nāxoš šode ast (/она/ забеспокоилась, и обернулась к мужу своему, и сказала: муж, я думаю, что ребеночек заболел; *nāxoš* — *нездоровый, плохо себя чувствующий*). Bāyad dard-aš rā alāj konim (/нам/ надо болезнь его лечить; *alāj* — *лечение, исправление*).”

Mollā goft: “Tā zamān-i ke mehmān šām-e mofassal bexorad (Мулла сказал: до того времени, пока гость ужин обильный будет есть), va sag-e hār-i niz dar hayāt dāšte bāšid (и /вы/ собаку бешенную во дворе иметь будете), dard-aš bialāj mīmānad (болезнь его неизлечимой останется).”

## زن پولدار

روزی ملا نصرالدین در کنار رودخانه ایستاده بود و آه می کشید.  
یکی از دوستان به او رسید و از او علت ناراحتی اش را پرسید.  
ملا با ناراحتی گفت: چند سال پیش زن اولم موقع آبتنی کردن توی رودخانه  
غرق شد و مرد.  
دوستش گفت: ملا جان ناشکر نباش، الان که زن قشنگ و مالدار ی نصیبت  
شده دیگر نباید ناراحت باشی.

ملا گفت: ناراحتی من از اینست که این زنم برعکس زن اولم اصلاً میلی به  
آبتنی کردن ندارد •

### Zan-e puldār

(Жена богатая; *pul* — *деньги*; *dār/dāštan* — *иметь*)

Ruz-i Mollā Nasreddin dar kenār-e rudxāne istāde bud va āh mīkešid (однажды  
Мулла Насреддин на берегу реки стоял и протяжно вздыхал: «вздохи тянул»).

Yek-i az dustān be u resid va az u ellat-e nārāhati-yaš rā porsid (один из друзей к  
нему подошел и /о/ причине волнения/беспокойства его спросил).

Mollā bā nārāhati goft: “Čand sāl piš zan-e avval-am mouqe-ye ābtani kardan tu-ye  
rudxāne ġarq šod va mord (Мулла с волнением сказал: несколько лет тому назад  
жена первая моя во время купания в реке утонула и умерла; *ġarq* —  
*затопленный, тонущий*).”

Dust-aš goft: “Mollā jān, nāšokr nabāš (друг его сказал: Мулла дорогой,  
неблагодарным не будь), al’ān ke zan-e qašang va māl-dār-i nasib-at šode (сейчас  
ведь жена красивая и богатая тебе досталась: «долей твоей стала»), digar  
nabāyad nārāhat bāši (больше /тебе/ не надо расстраиваться/переживать).”

Mollā goft: “Nārāhayi-ye man az in ast ke in zan-am (Мулла сказал: переживания  
мои от того, что эта жена моя), baraks-e zan-e avval-am aslan meyl-i be ābtani  
nadārad (в отличие от жены первой моей, совсем желания купаться не имеет;  
*aks* — *отражение*; *baraks* — *напротив, наоборот*).”

ملا نصرالدین همیشه لباسهای کثیف می پوشید •  
 دوستش روزی به او گفت: ملا چرا لباسهایت را نمی شویی؟  
 ملا گفت: برای اینکه دوباره کثیف می شود •  
 مرد گفت: این که ایرادی ندارد باز هم آن را می شویی •  
 ملا با عصبانیت گفت: مگر من برای رخت شویی خلق شده ام •  
 من کارهای واجب دیگری هم دارم •

### Raxtšuyi

(Стирка; *raxt* — белье; *šu/šostan* — мыть)

Mollā Nasreddin hamiše lebāshā-ye kasif mipušid (Мулла Насреддин всегда одежду грязную носил).

Dust-aš ruz-i be u goft: “Mollā, čerā lebāshā-yat rā nemišuyi (друг его однажды ему сказал: Мулла, почему /ты/ одежду свою не стираешь)?”

Mollā goft: “Barāye in ke dobāre kasif mišavad (Мулла сказал: потому что она опять грязной станет).”

Mard goft: “In ke irād-i nadārad, bāz ham ān rā mišuyi (человек сказал: это же не возражение: «/повода для/ возражений, критических замечаний не имеет», опять ее постираешь).”

Mollā bā asabāniyat goft: “Magar man barāye raxtšuyi xalq šode-am (Мулла с раздражением сказал: разве я для стирки сотворен; *xalq* — созидание, творение).

Man kārḥā-ye vājeb-e digar-i ham dāram (я дела необходимые = важные и другие имею).”

## خیر دنیا و آخرت

به ملا نصرالدین گفتند: ملا دست از این چرت و پرت هایی که می گویی  
• بردار •

اگر کمی اخبار و احادیث یاد بگیری، در دنیا و آخرت عاقبت به خیر می  
• شوی •

ملا گفت: بر حسب اتفاق از این دو علم هم بهره ای دارم •  
گفتند: خوب یکی از آنها را بگو •

ملا نصرالدین گفت: در حدیث است که اگر کسی دارای این دو صفت که می  
گویم باشد در دنیا و آخرت رستگار خواهد شد •  
پرسیدند: خوب آن دو صفت را بگو •

گفت: راستش یکی از آن دو را وقتی ملا یمان می گفت فراموش کردم یکی را  
هم خودم یادم نیست •

Хейр-е donyā va āxerat

(Благо /этого/ мира и загробного мира)

Be Mollā Nasreddin goftand: “Mollā, dast az in čart-o parthā-i ke migui bardār  
(Мулле Насреддину сказали: Мулла, перестать молоть чепуху/вздор; *dast az...  
bardāštan/bardār* — прекращать делать что-л.: «руки из чего-л. вынимать»)."”  
Agar kam-i axbār-o ahādīs yād begiri (если ты немного преданий и рассказов о  
жизни пророка и его сподвижников выучишь; *ахбары и хадисы* — рассказы о  
жизни пророка и его сподвижников), dar donyā va āxerat āqebat bexeyr mišavi (в  
этой и загробной жизни счастливым: «/с/ развязкой/последствиями  
счастливыми» станешь).”

Mollā goft: “Bar hasb-e ettefāq az in do elm ham bahre-i dāram (я как раз: «в соответствии со случайностью» этими двумя науками/знаниями обладаю; *bahre* — доля, часть; польза).”

Goftand: “Xub, yek-i az ānhā rā begu (сказали: хорошо, /тогда/ одно из них /преданий/ расскажи).”

Mollā Nasreddin goft: “Dar hadis ast ke agar kas-i dārā-ye in do sefat, ke miguyam, bāšad (Мулла Насреддин сказал: в преданиях говорится: «есть/имеется», что если кто-либо обладающим этими двумя качествами, о которых я говорю, является), dar donyā va āxerat rastgār xāhad šod (в этой и загробной жизни /он/ спасенным/праведным станет).”

Porsidand: “Xub, ān do sefat rā begu (спросили: хорошо, эти два качества назови: «скажи»).

Goft: “Rast-aš, yek-i az ān do rā, vaqt-i mollā-yemān migoft, farāmuš kardam (он сказал: по правде говоря, одно из этих двух, когда = о которых мулла наш говорил, я забыл), yek-i rā ham hod-am yād-am nist (а еще одно я и сам не помню: «/в/ памяти моей не имеется»).

152

## صدای پا

زن ملا نصرالدین از او پرسید: ملا! دزد چطوری به خانه آدم می آید؟

ملا نصرالدین گفت: طوری می یاد که صدای پایش شنیده نشود •

یک شب زن ملا نصرالدین خوابش نبرد •

ملا را بیدار کرد •

ملا از خواب بیدار شد و گفت: چه خبرت؟

زن ملا گفت: فکر می کنم که دزد آمده باشد •

ملا گفت: از کجا فهمیدی؟

زن گفت: از آنجا که هر چه گوش می کنم صدای پایی نمی شنوم •

Sedā-ye pā

(Звук шагов: «звук ноги»)

Zan-e Mollā Nasreddin az u porsid: “Mollā! Dozd četour-i be xāne-ye ādam miāyad?” (жена Муллы Насреддина у него спросила: Мулла! вор каким образом в дом человека приходит)?”

Mollā Nasreddin goft: “Tour-i miyād, ke sedā-ye pā-yaš šenide našavad (Мулла Насреддин сказал: таким образом приходит, чтобы звук шагов его слышным не стал; *miyād* = *miāyad*).”

Yek šab zan-e Mollā Nasreddin xāb-aš nabord (однажды ночью жене Муллы Насреддина не спалось: «сон ее не унес»).

Mollā rā bidār kard (/она/ Муллу разбудила; *bidār* — бодрствующий).

Mollā az xāb bidār šod va goft: “Če xabar-at (Мулла проснулся и сказал: что случилось: «какие у тебя новости»)?”

Zan-e Mollā goft: “Fekr mikonam ke dozd āmade bāšad (жена Муллы сказала: я думаю, что вор пришел)”

Mollā goft: “Az kojā fahmidi (Мулла сказал: с чего ты это взяла: «откуда поняла»)?”

Zan goft: “Az ānjā ke, har če guš mikonam, sedā-ye pā-i nemišnavam (жена сказала: от того, что, как ни прислушиваюсь, звуков шагов не слышу).”

## به جنگ رفتن ملا نصرالدین

بین شهری که ملا نصرالدین در آن زندگی می کرد و یک شهر دیگر جنگ در گرفته بود .

حاکم شهر عده ای را جمع کرد و فرستاد به جنگ .

یک شمشیر و یک سپر هم داد دست ملا نصرالدین و او را هم راهی کرد .

چند روزی که گذشت ملا با سر شکسته و بدن زخمی برگشت .

گفتند: ملا! چرا از خودت دفاع نکردی و گذاشتی زخمی ات کنند؟

ملا جواب داد: چرا پرت و پلا می گوئید!

اگر شما جای من بودید و یک دستتان به شمشیر بند بود و یک دستتان به سپر ،

آن وقت با کجایتان دفاع می کردید؟

### Be jang raftan-e Mollā Nasreddin

(Поход на войну: «на войну хождение» Муллы Насреддина)

Beyn-e šahr-i ke Mollā Nasreddin dar ān zendegi mikard (между городом, в котором Мулла Насреддин жил), va yek šahr-e digar jang dargerefte bud (и одним городом другим война началась).

Nākem-e šahr edde-i rā jam' kard va ferestād be jang (губернатор города некоторое количество /народа/ собрал и послал на войну).

Yek šamšir va yek separ ham dād dast-e Mollā Nasreddin (одну саблю и один щит дал в руки и Мулле Насреддину) va u rā ham rāhi kard (и его также отправил /на войну/; *rāhi* — *дорожный, предназначенный для дороги*).

Čand ruz-i ke gozašt, Mollā, bā sar-e šekaste va badan-e zaxmi, bargašt (когда несколько дней прошло, Мулла, с головой разбитой и телом израненным, вернулся).



Goftand: “Mollā! Čerā az xod-at defā’ nakardi va gozāšti zahmi-yat konand (сказали: Мулла! почему ты себя не защищал и дал возможность/позволил ранить себя; *defā’* — *оборона, защита*)?”

Mollā javāb dād: “Čerā part-o palā miguid (Мулла ответил: что вы ерунду говорите)!”

Agar šomā jā-ye man budid (если бы вы на месте моем были), va yek dast-etān be šamšir band bud, va yek dast-etān be separ (и одна рука ваша саблей занята была бы: «связана», а /еще/ одна рука ваша — щитом), ān vaqt bā kojā-yetān defā’ mikardid (тогда чем бы вы: «каким местом вашим» защищались)?”

154

## شمارش

ملا از عیالش پرسید: تو چرا سن خودت را نمی دانی؟  
عیال گفت: من مراقب اثاث خانه هستم و هر روز آنها را می شمارم که دزد  
نبرده باشد.  
سرم را که کسی نمی برد تا آن را بشمارم.

Šomāreš

(Подсчет)

Mollā az ayāl-aš porsid: “To čerā senn-e xod-at rā nemidāni (Мулла у жены своей спросил: ты почему возраст свой не знаешь)?”

Ayāl goft: “Man morāqeb-e asās-e xāne hastam (жена сказала: я слежу за домашними вещами; *morāqeb* — *следящий, заботящийся*) va har ruz ānhā rā

mišomāram, ke doz d naborde bāšad (и каждый день их пересчитываю, чтобы вор не унес).

Senn-am ke kas-i nemibarad, tā ān rā bešomāram (возраст мой ведь никто не унесет, что ж его подчитывать).”

155

### چابک سوار

روزی عده ای دور هم نشسته بودند و از زرنگیهای خودشان تعریف می کردند •

نوبت به ملا نصرالدین که رسید، گفت: جوانیها خیلی زبر و زرنگ بودم •  
یکروز اسبی آورده بودند تو میدان اسب دوانی که از شرارت آتش از چشمانش می بارید و هر که نزدیکش می شد شروع می کرد به جفتک زدن و چنان گرد و خاکی راه می انداخت که زهره شیر از هیبتش آب می شد •

وقتی دیدم هیچ کس جرأت نمی کند نزدیکش شود پاشنه های گیوه ام را ور کشیدم و شروع کردم دور اسب چرخیدن و خوب که گیجش کردم یک دفعه چنگ انداختم طرف افسارش •

حرفهای ملا که به اینجا رسید دو نفر از رفقای ایام جوانیش وارد مجلس شدند •  
تا چشم ملا به آنها افتاد گفت: ولی هر قدر به خودم قوت قلب دادم دیدم دل و جرأتش را ندارم سوارش بشوم •

Čābok savār

(Искусный наездник)

Ruz-i edde-i dour-e ham nešaste budand (однажды несколько человек кружком: «вокруг друг друга» сидели) va az zerangihā-ye hod-ešān ta'arif mikardand (и о ловкости/способностях/сметливости своей рассказывали).

Noubat be Mollā Nasreddin ke resid, goft: “Javānihā xeyli zebr-o zerang budam (когда очередь до Муллы Насреддина дошла, /он/ сказал: в молодости я очень шустрый был; *zebr* — *шустрый, находчивый*; *zerang* — *ловкий, смысленный*).

Yek ruz asb-i āvorde budand tu meydān-e asb davāni (однажды коня привели на ипподром; *meydān* — *площадь*; *asb* — *лошадь*; *davān/davāndan* — *заставлять бежать/пускать вскачь*), ke az šarārat āteš az češmān-aš mibārid (у которого от злобности огонь из глаз лился/шел), va har ke nazdik-aš mišod, šoru' mikard be joftak zadan (и когда любой = кто-либо ближе к нему становился, он начинал лягаться/брыкаться) va čenān gard-o xāk-i rāh miyandāxt (и такой шум: «такую пыль и прах» поднимал), ke zahre-ye šir az heybat-aš āb mišod (что смелость льва от ужасного вида его /коня/ исчезала: «водой становилась = таяла»).

Vaqt-i didam, hič kas jor'at nemikonad nazdik-aš šavad (когда я увидел, что никто не осмеливается ближе к нему стать), pāšnehā-ye give-yam rā varkešidam (я пятки башмаков своих подтянул; *give* — *обувь с вязаным верхом и матерчатой подошвой*) va šoru' kardam dour-e asb čarxidan (и начал вокруг коня кружить), va xub ke giy-aš kardam, yek daḡ-e čang andāxtam taraf-e afsār-aš (и когда хорошенько одурманил его, /в/ одно мгновение руку/лапу протянул к: «/в/ сторону» уздечки его).”

Harfhā-ye Mollā ke be injā resid (когда речи Муллы до этого места дошли), do nafar az rofaqā-ye ayuām-e javāni-yaš vāred-e majles šodand (два человека из приятелей времен молодости его на вечеринку пришли: «вошли» ; *majles* — *собрание, вечеринка*).

Tā češm-e Mollā be ānhā oftād, goft (как только Мулла их заметил: «глаза на них упали», он сказал): “Vali har qadr be hod-am qovvat-e qalb dādam (однако как я себя не подбадривал: «силу сердца давал»), didam, del-o jor'at-aš rā nadāram,

savār-aš bešavam (увидел, что отваги и смелости не имею, чтобы оседлать его: «всадником его сделаться»).

156

### ملای بیچاره

یک روز دختر ملا به زیر زمین رفت که آذوقه ای بردارد •  
دید پدرش در پشت کوزه ها خوابیده است •  
او را بیدار کرد و گفت: بابا، اینجا چه کار می کنی؟  
ملا جواب داد: صدایش را درنیاور، از دست مادرت به اینجا پناه آورده ام •  
شاید فکر کند من مرده ام، دست از سرم بردارد •

Mollā-ye bičāre

(Мулла-бедняга)

Yek ruz doxtar-e Mollā be zirzamin raft ke āzuqe-i bardārad (однажды дочь Муллы в погреб пошла, чтобы еды/провиант/продовольствие взять; *zir* — *под*; *zamin* — *земля*).

Did, pedar-aš dar pošt-e kuzehā xābide ast (/она/ увидела, /что/ отец ее за кувшинами спит).

U rā bidār kard va goft: “Bābā, injā če kār mikoni (она его разбудила и сказала: папа, здесь что ты делаешь)?”

Mollā javāb dād: “Sedā-yaš rā darnayāvor (Мулла ответил: тише: «голос свой не вынимай»)! az dast-e mādar-at be injā panāh āvarde-am (от матери твоей /я/ здесь спрятался; *panāh* — *убежище, приют, защита*).

Šāyad fekr konad, man morde-am, dast az sar-am bardārad (может /если/ она подумает, что я умер, /то/ отстанет от меня).”

157

### اطمینان خاطر

• ملا نصرالدین مریض بود •

رو به عیالش کرد و گفت: عیال جان، خواهش می کنم بعد از مردن من به آن  
همسایه که سال هاست با ما دشمنی دارد و مرا این همه به زحمت انداخته،

شوهر نکنی •

زن ملا نصرالدین گفت: خیالت جمع باشد •

من به کس دیگری قول داده ام •

Etminān-e xāter

(Спокойствие духа; *etminān* — уверенность; *xāter* — мысль, сознание/душевное состояние)

Mollā Nasreddin mariz bud (Мулла Насреддин болен был).

Ru be ayāl-aš kard va goft: “Ayāl jān, xāheš mikonam, ba’ad az mordan-e man (он повернулся к жене своей и сказал: жена дорогая, прошу, после смерти моей) be ān hamsāye ke sālhā-st bā mā došmani dārad (за того соседа, который годами с нами враждует: «вражду имеет») va ma rā in hame be zahmat andāxte, šouhar nakonī (и меня этим всем сильно затруднял: «в трудности бросал», замуж не выходи).”

Zan-e Mollā Nasreddin goft: “Xiyāl-at jam’ bāšad (жена Муллы Насреддина сказала: будь спокоен: «мысли твои собранными/спокойными пусть будут»).

Man be kas-e digar-i qoul dāde-am (я уже человеку другому слово дала).”

158

### نشان بده

زن اول ملا نصرا دین مرد •  
همسایه ها برایش آستین بالا زدند و برایش زن دیگری گرفتند •  
عروس ملا پیر و جا افتاده و خیلی بی ریخت و بدقواره بود •  
فردای عروسی، زن ملا از او پرسید: اول خودم را به کدام یکی از فامیل هایت  
نشان بدهم؟  
ملا نصرالدین گفت: به من یکی نشان نده، به هر که دلت خواست نشان بده •

Nešān bedeh

(Покажись)

Zan-e avval-e Mollā Nasreddin mord (жена первая Муллы Насреддина умерла).  
Hamsāyehā barā-yaš āstin bālā zadand (соседи для него расстарались: «засучив рукава, взялись за дело»; *āstin* — *рукав*; *bālā zadan* — *поднимать*) va barā-yaš zan-e digar-i gereftand (и женили его на другой: «жену другую взяли»).

Arus-e Mollā pir-o jāoftāde, va xeyli birixt-o badqavāre bud (невеста Муллы зрелая/опытная, и очень уродливая и неуклюжая была; *rix*t — *внешний вид/телосложение*; *qavāre* — *стан/фигура*).

Fardā-ye arusi, zan-e Mollā az u porsid (на следующий день после свадьбы жена Муллы у него спросила): “Avval hod-am rā be kodām yek-i az fāmilhā-at nešān bedeham (сначала/прежде всего мне себя кому из родственников твоих показать; *nešān* — метка, знак; признак)?”

Mollā Nasreddin goft: “Be man yeki nešān nadeh (Мулла Насреддин сказал: мне одному не показывайся: «/себя/ не показывай»), be har ke del-at xāst, nešān bedeh (/а так/, любому, кому сердце твое пожелает, показывайся).”

## 159

### نیروی جوانی

روزی ملا نصرالدین و دوستان قدیمی اش دور هم نشسته بودند و از این در و آن در حرف می زدند •

صحبت به دوران جوانی کشیده شد، رفقای ملا با آه و افسوس از نیروی جوانی خودشان تعریف کردند و از ضعف پیری شروع به نالیدن کردند •

ملا نصرالدین گفت: راستش را بخواهید من از این بابت هیچ گله و شکایتی ندارم چون هنوز هم به همان اندازه قدیم زور و بازو دارم •

رفقای ملا پرسیدند: بارک الله به تو چطور زور و بازویت را حفظ کرده ای؟

ملا نصرالدین گفت: از زمان جوانی در خانه ما سنگ گنده ای افتاده لب چاه که در همان زمان جوانی نمی توانستم تکانش بدهم •

همین چند روز پیش باز هم رفتم سراغش و هر چه زور زدم باز از جایش تکان نخورد •

این بود که فهمیدم با ایام جوانی ام هیچ فرقی نکرده ام و زورم ذره ای کم و زیاد نشده است •

Niru-ye javāni  
(Сила молодости)

Ruz-i Mollā Nasreddin va dustān-e qadimi-yaš dour-e ham nešaste budand va az in dar-o ān dar harf mizadand (однажды Мулла Насреддин и друзья старинные его собрались в кружок и о том, о сем разговаривали).

Sohbat be dourān-e javāni kešide šod (беседа о временах молодости зашла), rofaqā-ye Mollā bā āh-o afsus az niru-ye javāni-ye xod-ešān ta'arif kardand (приятели Муллы со вздохами и сожалением о силе молодости своей рассказывали) va az za'af-e piri šoru' be nālidan kardand (и о слабости старости начали ныть/стонать).

Mollā Nasreddin goft: “Rāst-aš rā bexāhid, man az in bābat hič gele va šekāyat-i nadāram (Мулла Насреддин сказал: /если/ правду хотите /знать/, я по этому вопросу/поводу никаких сетований и жалоб не имею; *bābat = bāb — подходящий, приемлемый, подобающий*), čun hanuz ham be hamān andāze-ye qadim zur-o bāzu dāram (так как все еще прежнюю силу имею: «в той самой степени старой/прежней силу имею»; *zur — сила; bāzu — рука, плечо; zur-o bāzu — сила, мощь*).”

Rofaqā-ye Mollā porsidand: “Bārekallā be to, četour zur-e bāzu-yat rā hefz karde-i (друзья Муллы спросили: поздравляем тебя, как /же ты/ силу: «силу рук» сохранил; *hefz — сохранение*)?”

Mollā Nasreddin goft: “Az zamān-e javāni dar xāne-ye mā sang-e gonde-i, oftāde lab-e čāh (Мулла Насреддин сказал: со времен молодости в доме нашем /лежит/ камень огромный, упавший около колодца), ke dar hamān zamān-e javāni nemitavānestam takān-aš bedeham (который я в те же самые времена молодости не мог подвинуть; *takān — покачивание, шевеление*).



Hamin čand ruz piš bāz ham raftam sorāḡ-aš (как раз несколько дней назад я опять пошел разыскивать его; *sorāḡ* — *поиски, розыски*) va har če zur zadam, bāz az jā-yaš takān naḡord (и как я ни старался: «как я силу ни прилагал», /он/ опять с места своего не сдвинулся).

In bud ke fahmidam, bā ayām-e javāni-yam hič farq-i nakarde-am (тогда-то я и понял, /что/ по сравнению с временами молодости моей я нисколько не изменился), va zur-am zarre-i kam-o ziyād našode ast (и сила моя ничуть: «/ни на/ частичку» не изменилась: «меньше или больше не стала»).

160

### ماهی خوردن ملا

- روزی ملا نصرالدین یک ماهی خرید و به خانه آورد که زنش کباب کند
- زن مشغول پختن ماهی بود که ملا نصرالدین خوابش برد
- عیال ملا ماهی را به تنهایی نوش جان کرد
- بعد روغن ماهی را برداشت و دست ملا را با آن چرب کرد
- وقتی ملا بیدار شد غذا خواست
- زن ملا گفت: ماهی را خورده ای، یادت نیست
- اگر باور نداری دستت را بو کن
- ملا دستش را بو کرد و گفت: عجب، دستم شهادت می دهد که ماهی خورده اما شکمم می گوید که دستم دروغ می گوید

Māhi xordan-e Mollā

(Как Мулла рыбу ел: «рыбы поедание»)

Ruz-i Mollā Nasreddin yek māhi xarid va be xāne āvard, ke zan-aš kebāb konad (однажды Мулла Насреддин рыбу купил и домой принес, чтобы жена его кебаб сделала).

Zan mašğul-e roxtan-e māhi bud, ke Mollā Nasreddin xāb-aš bord (жена занята приготовлением рыбы была, когда Мулла уснул).

Ayāl-e Mollā māhi rā be tanhāi nuš-e jān kard (жена Муллы рыбой одна/в одиночестве угостилась: «удовольствием души сделала»).

Ba'ad rouğan-e māhi rā bardāšt va dast-e Mollā ra bā ān čarb kard (затем жир рыбий взяла и руку Муллы им намастила).

Vaqt-i Mollā bidār šod, ġazā xāst (когда Мулла проснулся, /он/ еды попросил).

Zan-e Mollā goft: “Māhi rā xorde-i, yād-at nist (жена Муллы сказала: ты рыбу съел, ты /просто/ не помнишь).

Agar bāvar nadāri dast-at rā bu kon (если не веришь, руку свою понюхай; *bu* — *запах*).

Mollā dast-aš rā bu kard va goft (Муллу руку свою понюхал и сказал): “Ajab, dast-am šahādat midehad ke māhi xorde (странно, рука моя свидетельствует: «свидетельство дает», что рыба съедена), ammā šekam-am miġuyad ke dast-am doruġ miġuyad (однако брюхо мое говорит, что рука моя лжет: «неправду говорит»).

اما هر چه تقلا کرد نتوانست •

بنابر این با صدای بلند از شجاعت‌های زمان جوانیش تعریف کرد و افسوس

خورد •

بعد، زیر چشمی دور و برش را نگاه کرد و وقتی دید کسی آن نزدیکیها نیست،

زیر لبی گفت: خودمانیم ها! توی جوانی هم هیچ عددی نبودیم •

Afsus-e javāni

(Сожаления /о/ молодости)

Ruz-i Mollā Nasreddin pā-aš rā ru-ye rekāb-e asb-e rahvār-i gozāšt (однажды Мулла Насреддин ногу в стремя лошади с легким ходом положил) va xāst tā az u savāri begirad (и захотел ее оседлать; *savāri* —верховой, ездовой).

Ammā har če taqallā kard, natavānest (однако как ни старался, не смог; *taqallā* —старания, усилия).

Banā bar in bā sedā-ye boland az šojā'athā-ye zamān-e javāni-yaš ta'arif kard va afsus xord (поэтому он голосом громким о доблестях времен молодости своей /начал/ рассказывать и сожалеть /о молодости/; *afsus* —сожаление, жалость).

Ba'ad, zirčešmi (затем, исподлобья; *zir* —под; *češm* —глаз) dour-o bar-aš rā negāh kard (окрестности оглядел) va vaqt-i did, kas-i ān nazdikhā nist, zir labi goft (и когда увидел, что никого поблизости нет, шопотом сказал; *zir* —под; *lab* —губа): “Xodemāni-yam hā! Tu-ye javāni ham hič adad-i nabudim (ну, между нами! в молодости мы тоже ничем особенным не отличались: «никаким числом/цифрой не были»).”

یک روز ملا با نوکرش به بازار رفت •  
 بین راه نوکر با ملا شوخی رکیکی کرد •  
 ملا برگشت و گفت: پدر سوخته! این چه حرکتی بود که کردی؟  
 نوکر با دستپاچگی جواب داد: ببخشید فکر کردم عیال جنابعالی هستند •

Bebaxšid  
 (Простите)

Yek ruz Mollā bā noukar-aš be bāzār raft (однажды Мулла со слугой своим на базар пошел).

Beun-e rāh noukar bā Mollā šuxi-ye rakik-i kard (по пути слуга с Муллой неприлично шутил: «шутки неприличные/непристойные делал»).

Mollā bargašt va goft: “Pedar suxte! In če harakat-i bud ke kardi (Мулла вернулся и сказал: мерзавец/негодяй! это что за поведение; *harakat* — движение; поведение)?”

Noukar bā dastpāčegi javāb dād (слуга поспешно/смущенно ответил; *dastpāčegi* — поспешность, торопливость/растерянность): “Bebaxšid, fekr kardam ayāl-e janāb-e āli hastand (простите, я думал, /что/ это жена Ваша: «Вашего превосходительства» = принял Вас за Вашу жену; *āli* — высокий, высший, главный).”

یک شب ملا نصرالدین خوابیده بود •  
 در خواب دید که زن های همسایه آستین بالا زده اند و می خواهند با زور دختر  
 جوانی را به او بدهند •  
 درست قسمت خوب خوابش ملا از خواب پرید •  
 زنش را دید که پهلویش خوابیده است •  
 او را بیدار کرد و گفت: زود بیدار شو، مگر نمی دانی زن های همسایه می  
 خواهند زن خوشگلی به من بدهند  
 اگر تو راضی نیستی، از همین حالا اقدام کن والا بعداً دیگر حق گله و زاری  
 نداری •

Xāb-e xoš

(Сон сладкий)

Yek šab Mollā Nasreddin xābide bud (однажды ночью Мулла Насреддин спал).

Dar xāb did ke zanhā-ye hamsāye āstin bālā zade-and (во сне он увидел, что женщины соседские, засучив рукава, взялись за дело; *āstin* — *рукав*; *bālā* — *верх*) va miḫāhand bā zur doxtar-e javān-i rā be u bedehand (и хотят силой одну девушку молодую ему отдать /в жены/).

Dorost qesmat-e xub-e xāb-aš Mollā az xāb parid (как раз на самом приятном месте: «/в/ части приятной сна» Мулла проснулся).

Zan-aš rā did ke pahlū-yaš xābide ast (жену свою увидел, которая под боком спала).

U rā bidār kard va goft: “Zud bidār šou (он ее разбудил и сказал: быстрее просыпайся), magar nemidāni, zanhā-ye hamsāye miḫāhand zan-e xošgel-i be man bedehand (разве /ты/ не знаешь, что женщины соседские хотят жену красивую мне дать).

Agar to rāzi nisti, az haminhālā eqdām kon (если ты не согласна, прямо сейчас действуй/меры принимай) vaellā ba’adan digar haqq-e gele va zāri nadāri (а не то позже уже права жаловаться и рыдать не будешь иметь).”

164

### ملای محترم

روزی ملا نصرالدین از راهی می گذشت و چون حواسش پرت بود به مرد  
گردن کلفتی محکم تنه زد •  
مرد فحش زشتی به ملا داد •  
ملا ایستاد و به مرد چشم غره ای رفت و گفت: با من بودی؟  
مرد گفت: نخیر! به بابا و ننه محترمتان بودم •  
ملا نصرالدین از مرد فاصله گرفت و گفت: ببخشید! فکر کردم با خودم بودی •

Mollā-ye mohtaram

(Мулла уважаемый)

Ruz-i Mollā Nasreddin az rāh-i migozašt va čun havās-aš part bud (однажды Мулла Насреддин по дороге проходил и так как рассеян был: «внутренние чувства его разбросанными были»), be mard-e gardankoloft-i mohkam tane zad (на человека дюжего: «шея толстая» сильно наткнулся: «телом ударился»). Mard fohš-e zešt-i be Mollā dād (человек грубо обругал Муллу: «ругательство грубое дал»).

Mollā istād, va be mard češmğorrei raft, va goft: “Bā man budī (Мулла остановился, и на человека свирепо/грозно смотря, пошел и сказал: это ты обо мне: «со мной /говоришь/»; *češt* — *глаз*; *ğorre* — *заносчивый, гордый*)?”

Mard goft: “Naxeyr! Be bābā va nane-ye mohtaram-etān budam (человек сказал: нет! это я о папе и маме уважаемых твоих).”

Mollā Nasreddin az mard fāsele gereft va goft (Мулла Насреддин от человека на приличное расстояние отошел: «расстояние/дистанцию взял» и сказал):

“Bebaxšid! Fekr kardam bā hod-am budī (извините! /я/ думал, это ты обо мне самом).”

165

### غذای چرب

یک شب ملا از عیالش پرسید: امشب برای پلو چی لازم داری؟  
گفت: نیم من برنج و یک من روغن •  
ملا نصرالدین گفت: یک من روغن برای نیم من برنج؟  
زن گفت: پلویی که در کار نیست، پس اقلأ بگذار چربیش زیاد باشد •

Ğazā-ye čarb

(Еда жирная/маслянистая)

Yek šab Mollā az ayāl-aš porsid: “Emšab barāye polou či lāzem dāri (однажды вечером Мулла у жены своей спросил: сегодня вечером для плова что /тебе/ нужно)?”

Goft: “Nim man berenj va yek man rouġan (она сказала: полмана риса и один ман растительного масла).”

Mollā Nasreddin goft: “Yek man rouġan barāye nim man berenj (Мулла сказал: один ман растительного масла для половины мана риса)?»”

Zan goft: “Polou-i ke darkār nist, pas aqalan begozār čarbi-yaš ziyād bāšad (жена сказала: плов ведь никудышный будет, так по крайней мере/как минимум пусть /хоть/ маслянистость/жирность его большой будет; *darkār* — *годный, подходящий*).”

166

### تهدید

روزی ملا نصرالدین از دهی می گذشت که دزدی آمد و خورجین او را برد.  
ملا اهالی ده را جمع کرد و با داد و فریاد گفت: زود دزد خورجین من را پیدا کنید وگرنه کاری می کنم که نباید بکنم.  
ترس افتاد تو دل دهاتیها و همه راه افتادند و با تلاش و تقلا دزد را پیدا کردند،  
خورجین را از او گرفتند و دادند به ملا.  
ملا نصرالدین خیلی خوشحال شد.  
خورجین را انداخت روی خرش و سوار شد که برود.  
یکی پرسید: جناب ملا! اگر خورجینت پیدا نمی شد می خواستی چکار بکنی؟  
ملا نصرالدین خرش را هی کرد و گفت: گلیم کهنه ای را که در خانه داشتم  
پاره می کردم و با آن خورجین دیگری درست می کردم.

Tahdid



Ruz-i Mollā Nasreddin az deh-i migozašt, ke dozd-i āmad va xorjin-e u rā bord (однажды Мулла Насреддин через одну деревню проходил, когда вор подошел и чересседельную суму его унес).

Mollā ahāli-ye deh rā jam' kard va bā dād-o faryād goft (Мулла жителей деревни собрал и с криком и воплями сказал): “Zud dozd-e xorjin-e man rā peydā konid, vagarna kār-i mikonam ke nabāyad bekonam (быстро похитителя чересседельной сумы моей найдите, а иначе я такое дело сделаю, которое не должен делать).”

Tars oftād tu del-e dehātihā, va hame rāh oftādand (страх охватил сердца: «в сердце упал» деревенских жителей, и все они в путь отправились), va bā talāš va taqalā dozd rā peydā kardand (и со стараниями и усилиями вора нашли), xorjin rā az u gereftand va dādand be Mollā (суму у него взяли и отдали Мулле). Mollā Nasreddin xeyli xošhāl šod (Мулла Насреддин очень доволен был).

Xorjin rā andāxt ru-ye har-aš va savār šod, ke beravad (суму бросил на осла и сел верхом, чтобы ехать).

Yeki porsid: “Janāb-e Mollā! Agar xorjin-at peydā nemišod mixāsti če kār bekonī (один спросил: уважаемый Мулла! если бы сума твоя не нашлась, ты собирался какое дело сделать)?”

Mollā Nasreddin har-aš rā hey kard va goft (Мулла Насреддин, понукая осла своего, сказал): “Galim-e kohne-i ke dar xāne dāštam, pāre mikardam (я коврик старый, который в доме имел, разорвал бы; *pāre* — *рваный*) va bā ān xorjin-e digar-i dorost mikardam (и из него суму другую сделал бы).”

ملا چند نفر از همسایه ها را دور خودش جمع کرد و گفت: زنی برایم پیدا کنید  
 که هم دختر باشد، هم پولدار باشد، هم خوشگل باشد و هم خوش اخلاق •  
 یکی از زنان همسایه گفت: مشکل بشود این چهار صفت را در یک نفر پیدا  
 کرد •

اجازه می دهید چهار زن برای شما پیدا کنیم که هر کدام یکی از این صفات را  
 داشته باشد؟

ملا نصرالدین سری تکان داد و گفت: نیکی و پرسش؟

Mollā-ye xošeštehā

(Мулла-губа не дура: «с/ хорошим аппетитом»)

Mollā čand nafar az hamsāyehā rā dour-e xod-aš jam' kard va goft (Мулла  
 несколько человек из соседей своих вокруг себя собрал и сказал): “Zan-i barā-  
 yam peydā konid ke ham doxtar bāšad (жену для меня найдите, чтобы и  
 девушкой была), ham puldār bāšad (и богатой была; *pul* — *деньги*; *dār/dāštan* —  
*иметь*), ham xošgel bāšad (и красивой была), va ham xošaxlāq (и с хорошим  
 характером).”

Yek-i az zanān-e hamsāye goft: “Moškel bešavad in čahār sefat rā dar yek nafar  
 peydā kard (одна из женщин соседских сказала: трудно будет эти четыре  
 качества в одном человеке найти).

Ejāze midehid čahār zan barāye šomā peydā konim (ты разрешаешь нам четырех  
 жен тебе найти; *ejāze* — *разрешение*), ke har kodām yek-i az in saffāt rā dāšte  
 bāšad (чтобы каждая одно из этих качеств имела)?”

Mollā Nasreddin sar-i takān dād va goft: “Niki va porseš (Мулла Насреддин  
 головой кивнул и сказал: добро делают не спрашивая; *поговорка*: “добро и  
 спрашивание?”, в значении: «конечно разрешаю, если хотите сделать доброе  
 дело, зачем спрашивать?))?”

## معجزه

یک روز عیال ملا با رفیقش نشستہ بود کہ ملا سرزده وارد خانہ شد .  
 ملا مرد را گرفت و در صندوق حبس کرد و رفت پدر و مادر زن را خبر کرد  
 تا بیایند و ببینند دخترشان چه دستہ گلی بہ آب داده است .  
 زن صندوق را باز کرد و رفیقش را فراری داد و بہ جای او کرہ خری توی  
 صندوق گذاشت .  
 پدر و مادر عیال ملا کہ آمدند و آن وضعیت را دیدند، با چوب و چماق حسابی  
 خدمت ملا رسیدند .  
 ملا گفت: جل الخالق، این زن معجزہ ہم می کند .

Mo'ojeze

(Чудо)

Yek ruz ayāl-e Mollā bā rafīq-aš nešaste bud, ke Mollā sarzade vāred-e xāne šod  
 (однажды жена Муллы с приятелем своим сидела, когда Мулла неожиданно в  
 дом вошел).

Mollā mard rā gereft va dar sanduq habs kard va raft pedar-o mādar-e zan rā xabar  
 kard (Мулла мужчину схватил и в сундук посадил и пошел родителям жены  
 сообщил; *habs* — *арест, заключение под стражу*), tā biyāyand va bebinand:  
 doxtar-ešān če daste gol-i be āb dāde ast (чтобы они пришли посмотреть: дочь их  
 какую кашу заварила/что натворила: «какой букет в воду бросила»).

Zan sanduq rā bāz kard va rafiq-aš rā farāri dād (жена сундук открыла и приятно своему дала сбежать/устроила побег; *farāri* — *бегство, побег*), va be jā-ye u korrexar-i tu-ye sanduq gozāšt (а вместо него ослика в сундук посадила; *korre* — *детеныш*; *gozāstan* — *ставить/класть*).

Pedar-o mādar-e ayāl-e Mollā ke āmadand va ān vaz'iyat rā didand (когда родители жены Муллы пришли и такое положение дел увидели), bā čub-o čomāq hesābi xedmat-e Mollā residand (палкой и дубиной основательно Мулле отплатили: «на службу /к/ Мулле пришли»).

Mollā goft: “Jalalxāleq (Мулла сказал: да славится Творец!; *употребляется при выражении удивления чем-либо*), in zan mo'ojeze ham mikonad (эта женщина еще и чудеса делает/творит).”

169

### ارثیه زن ملا

یک شب موقعی که ملا نصرالدین می خواست بخوابد شمشیر بلندی را که به دیوار آویزان بود برداشت و بست به کمرش •

زنش پرسید: برای چه موقع خواب شمشیر می بندی؟

ملا نصرالدین جواب داد: شب پیش در خواب با مردی دعوایم شد و چیزی نمانده بود او را شکست بدهم که نامرد دست به شمشیر زد و من را که سلاح نداشتم شکست داد •

حالا این شمشیر را می بندم که اگر باز هم او را در خواب دیدم حقش را بگذارم کف دستش •

زن ملا گفت: خوب کاری می کنی!

ولی خیلی مواظب باش که شمشیر را در جنگ با آن نامرد از دست ندهی،  
چون پدر خدا بیمارزم فقط همین یک شمشیر را برای من به ارث گذاشت.

Ersiye-ye zan-e Mollā  
(Наследство жены Муллы)

Yek šab mouqe-i ke Mollā Nasreddin mixāst bexābad (однажды вечером, когда Мулла Насреддин хотел ложиться спать), šamšir-e boland-i rā ke be divār āvizān bud, bardāšt va bast be kamar-aš (саблю длинную, которая на стене висела, взял и привязал себе на пояс).

Zan-aš porsid: “Barāye če mouqe-ye xāb šamšir mibandi (жена его спросила: для чего на время сна саблю привязываешь)?”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Šab-e piš dar xāb bā mard-i da’vā-yam šod (Мулла Насреддин ответил: прошлой ночью во сне я с одним человеком подрался; *da’vā* — спор, ссора, драка), va čiz-i namānde bud u rā šekast bedeham (и чуть-чуть оставалось: «ничего почти не оставалось» /до того, чтобы/ его победить; *šekast* — поражение, разгром), ke nāmard dast be šamšir zad va man rā ke selāh nadāštam, šekast dād (как /этот/ трус/малодушный применил саблю и меня, который оружия не имел, победил).

Hālā in šamšir rā mibandam, ke agar bāz ham u rā dar xāb didam (теперь я эту саблю привяжу, чтобы, если опять его во сне увижу), haqq-aš rā begozāram kaf-e dast-aš (показать ему, где раки зимуют: «права его положить на ладонь ему»).

Zan-e Mollā goft: “Xub kār-i mikoni (жена Муллы сказала: хорошее дело сделаешь)!

Vali xeyli movāzeb bāš, ke šamšir rā dar jang bā ān nāmard az dast nadehi (однако очень следи, чтобы саблю в драке с этим трусом не потерять; *movāzeb* — заботливый, внимательный), čun pedar-e xodā biyāmorz-am (так как отец мой, да помилует его Бог; *говорится об умерших*), faqat hamin yek šamšir rā barāye man be ers gozāšt (только эту самую саблю мне в наследство и оставил).”

### غرفه بهشتی

روز پنجشنبه واعظی روی منبر روایت می کرد که هر کس با عیال خود  
 نزدیکی کند، در بهشت غرفه مخصوصی برایش ساخته می شود •  
 زن ملا همان شب قضیه را برای شوهرش تعریف کرد و به فکر ساختن غرفه  
 ای در بهشت افتاد •  
 خلاصه آن شب غرفه ای ساخته شد •  
 خانم گفت: خوب ملا، این غرفه ما، تو هم یک غرفه برای من بساز •  
 ملا که دیگر نمی توانست جواب داد: زن و شوهر باید در یک منزل زندگی  
 کنند!!

### Ġorfe-ye behešti

(Павильон райский; *behešt* — *pai*)

Ruz-e panjšambe vā'ez-i ru-ye mambar ravāyat mikard ke... (в четверг; накануне  
 выходного дня проповедник с минбара рассказывал, что...) har kas bā ayāl-e  
 hod nazdiki konad (каждый, /кто/ с женой своей будет близок; *nazdiki* —  
 близость), dar behešt ġorfe-ye maxsus-i barā-yaš sāxte mišavad (в раю павильон  
 особый для того /человека/ будет построен).

Zan-e Mollā hamān šab qaziye rā barāye šouhar-aš ta'arif kard (жена Муллы в тот  
 же вечер это событие мужу своему описала), va be fekr-e sāxtan-e ġorfe-i dar

behešt oftād (и задумала построить павильон в раю: «в мысли о строительстве павильона упала»).

Xolāse, ān šab ġorfe-i sāxte šod (в итоге, в тот вечер один павильон был построен).

Xānom goft: “Xub Mollā, in ġorfe-ye mā, to ham yek ġorfe barāye man besāz (госпожа сказала: ладно Мулла, этот павильон /уже/ наш, ты еще павильон и для меня построй).”

Mollā ke digar nemitavānest, javāb dād: “Zan-o šouhar bāyad dar yek manzel zendeġi konand (Мулла, который больше не мог, ответил: супруги: «жена и муж» должны в одной квартире жить)!!”

## 171

### الاغ خریدن ملا نصرالدين

ملا نصرالدين داشت به طرف بازار مال فروشها می رفت که در راه رفیقی او را دید بعد ایستاد و با ملا احوالپرسی کرد •

دوست ملا گفت: جناب ملا! به سلامتی کجا می روی؟

ملا نصرالدين گفت: دارم می روم برای خودم خری بخرم •

دوستش گفت: بگو ان شاءالله •

ملا گفت: عجب آدمی هستی تو!

پول نقد در جیب من است و خر هم حی و حاضر در بازار، دیگر چه لزومی

دارد بگویم ان شاءالله •

بعد راهش را گرفت و رفت •

به میدان مال فروشها که رسید خر مورد نظرش را انتخاب کرد دست کرد تو  
جیبش دید دزد همه پولهایش را برده •

ملا دست از پا درازتر راه افتاد طرف خانه و در راه باز همان دوستش را  
دید •

دوست ملا پرسید: جناب ملا! چی شده مگر نمی خواستی خر بخری؟  
ملا با عصبانیت جواب داد: ان شاءالله دزدی جییم را زد و ان شاءالله خدا تو را  
لعنت کند که سر راه من قرار گرفتی و با حرفهای شومت باعث شدی پولم را  
از دست بدهم و ان شاءالله سالم برسم خانه، ان شاءالله خانه ام سر جایش باشد •  
دوست ملا گفت: به جای همه اینها همان اول یک ان شاءالله می گفتی و خیال  
خودت را راحت می کردی •

#### Olāğ xaridan-e Mollā Nasreddin

(Как Мулла Насреддин осла покупал: «осла приобретение/покупка»)

Mollā Nasreddin dāšt be taraf-e bāzār-e mālforuṣhā miraft (Мулла Насреддин в сторону базара скотного шел; *māl* — *скот*; *foruṣh/foruxtān* — *продавать*), ke dar rāh rafīq-i u rā did, ba’ad istād va bā Mollā ahvālporsi kard (когда во время пути один приятель его увидел, затем остановился и с Муллой поздоровался/справился о здоровье»; *ahvāl* — *состояние дел, здоровья*; *pors/porsidan* — *спрашивать*).

Dust-e Mollā goft: “Janāb-e Mollā! Be salāmati, kojā miravi (друг Муллы сказал: уважаемый Мулла! привет/будь здоров, куда идешь)?”

Mollā Nasreddin goft: “Dāram miravam barāye xod-am xar-i bexaram (Мулла Насреддин сказал: иду себе осла покупать).”

Dust-aš goft: “Begu: Enšāallā (друг его сказал: скажи: дай-то Бог).”

Mollā goft: “Ajab ādam-i hasti, to (Мулла сказал: странный человек, ты)!



Pul-e naqd dar jib-am ast, va xar ham hay-o hāzer dar bāzār (деньги наличные в кармане моем имеются, и ослы тоже имеются в наличии: «живы-здоровы» на базаре; *hay* — *живой, живущий*; *hāzer* — *имеющийся в наличии*), digar če lozum-i dārad beguyam Enšāallā (что еще за необходимость мне говорить: дай-то Бог).”

Ba’ad rāh-aš rā gereft va raft (затем он пошел своей дорогой: «дорогу свою взял и ушел»).

Be meydān-e mālforuṣhā ke rasid, xar-e moured-e nazar-aš rā entexāb kard (когда /он/ на скотный базар пришел, осла по вкусу своему: «по взгляду своему» выбрал; *moured* — *подвергаемый чему-л./делающийся объектом чего-л.*), dast kard tu jib-aš, did, dozd hame-ye pulhā-yaš rā borde (руку засунул в карман свой, увидел, /что/ вор все деньги его унес).

Mollā dast az pā derāztar rāh oftād taraf-e xāne (Мулла не солоно хлебавши: «руки шире, чем ноги») /и/ пустился в путь в сторону дома), va dar rāh bāz hamān dust-aš rā did (и по дороге опять того же друга увидел).

Dust-e Mollā porsid: “Janāb-e Mollā! Ći šode magar nemixāsti xar bexari (друг Муллы спросил: уважаемый Мулла! что случилось? разве ты не хотел осла купить)?”

Mollā bā asabāniyat javāb dād: Enšāallā, dozd-i jib-am rā zad (Мулла с раздражением сказал: дай-то Бог, вор в карман мой залез), va Enšāallā, xodā to rā la’nat konad, ke sar-e rāh-e man qarār gerefti (и дай-то Бог, Господь тебя проклянет /за то/, что ты на пути моем стоял; ; *la’nat* — *проклятье*; *qarār* — *устойчивость, прочность*) va bā harfhā-ye šum-at bāes šodi pul-am rā az dast bedeham (и со словами, приносящими несчастье/зловещими/роковыми своими, причиной стал /того, что/ я деньги мои потерял), va Enšāallā, sālem berasam xāne (и дай-то Бог мне здоровым добраться домой), Enšāallā, xāne-yam sar-e jā-yaš bāšad (дай-то Бог, /чтоб/ дом мой на месте своем находился).”

Dust-e Mollā goft: “Be jā-ye hame-ye inhā, hamān avval yek “Enšāallā” migofti (друг Муллы сказал: вместо всего этого, прямо сначала один /раз/ “дай-то Бог”

сказал бы) va xiyāl-e xod-at rā rāhat mikardī (и был бы спокоен:  
«мысли/душевное состояние свое успокоил бы).»

172

### تو شلغمی

یک روز که عیال ملا طبق معمول با رفیقش خلوت کرده بود، ملا سرزده وارد خانه شد •

زن دستپاچه شد و رفیقش را در دولابچه قایم کرد و به استقبال ملا رفت •

ملا آن روز بیست بادمجان خریده بود •

زن ملا بادمجان را از او گرفت و یکی از آنها را قایم کرد و بقیه را توی دولابچه گذاشت •

چند دقیقه بعد سراغ دولابچه رفت و با تعجبی ساختگی گفت: یکی از بادمجان ها آدم شده!

ملا رفت و دید زن راست می گوید •

بادمجان ها را شمرد و دید نوزده تاست •

ملای پخمه آن شخصی را برد به دکانی که از آنجا بادمجان خریده بود •

گفت: آهای فلانی این را عوض بادمجان به من داده ای •

سبزی فروش که مرد رندی بود، کشیده ای زیر گوش آن شخص خواباند و

گفت: تو شلغمی، چرا خودت را قاطی بادمجان ها کرده ای؟

و در عوض آن شخص بادمجانی به ملا داد و او هم خوشحال و سرحال پیش عیالش برگشت •

To šalġam-i

(Ты — репа)

Yek ruz ke ayāl-e Mollā tebq-e ma'mul bā rafīq-aš xalvat karde bud (однажды, когда жена Муллы, как обычно, с приятелем своим уединилась; *tebq* — в соответствии с; *ma'mul* — обычный; *xalvat* — уединение, укромное место), Mollā sarzade vāred-e xāne šod (Мулла неожиданно в дом вошел).

Zan dastpāče šod va rafī-aš rā dar dulābče qāem kard (женщина засуетилась и приятеля своего в стенной шкафчик/чулан спрятала; *dastpāče* — *торопливый, суетливый*) va be esteqbāl-e Mollā raft (и встречать Муллу пошла; *esteqbāl* — *встреча*).

Mollā ān ruz bist bādemjān xaride bud (Мулла в тот день двадцать баклажанов купил).

Zan-e Mollā bādemjān rā az u gereft va yek-i az ānhā rā qāem kard (жена Муллы баклажаны у него взяла и один из них спрятала), va baqiye rā tu-ye dulābče gozāšt (а остальные в стенной шкафчик положила).

Čand daqīqe ba'ad sorāġ-e dulābče raft va bā ta'ajob-i sāxtegi goft (несколько минут спустя к шкафчику пошла и с удивлением притворным: «сделанным» сказала; *sāxtan* — *строить*): “Yek-i az bādemjānhā ādam šode (один из баклажанов человеком стал)!”

Mollā raft va did zan rāst miguyad (Мулла пошел и увидел, /что/ женщина правду говорит).

Bādemjānhā rā šomord va did nuzdah tā-st (/он/ баклажаны пересчитал и увидел: девятнадцать штук).

Mollā-yeрахме ān šaxs rā bord be dokān-i ke az ānjā bādemjān xaride bud (Мулла тупой того человека повел в лавку, в которой баклажаны покупал).

Goft: “Āhā-ye folāni in rā avaz-e bādemjān be man dāde-i (он сказал: эй, такой-то, это /ты/ вместо баклажана мне дал).”

Sabziforuš ke mard-e rend-i bud (зеленщик, который человеком хитрым/мошенником был; *sabzi* — *зелень*; *foruš/foruxtān* — *продавать*), kešide-i zir-e guš-e ān šaxs xābānd va goft (затрещину тому человеку дал: «оплеуху под ухом уложил» и сказал): “To šalğam-i, čerā xod-at rā qāti-ye bādemjānhā karde-i (ты — репа, зачем в баклажаны залез: «почему ты себя смешанным с баклажанами сделал»)?”

Va dar avaz-e ān šaxs bādemjān-i be Mollā dād (и взамен того человека один баклажан Мулле дал), va u ham xošhāl-o sar-e hāl piš-e ayāl-aš bargašt (и тот довольный и в хорошем состоянии = настроении к жене своей вернулся).

173

### عیال بی نام

ملا که دیگه از دست کار های زنش خسته شده بود قصد داشت او را طلاق  
 بدهد به همین خاطر نزد قاضی رفت •  
 قاضی پرسید: اسم زنت چیست؟  
 ملا گفت: نمی دانم!!  
 قاضی گفت: چند سال است که او زن توست؟  
 گفت: بیشتر از بیست سال •  
 قاضی با تعجب پرسید: پس چه طور اسم او را نمی دانی؟  
 ملا گفت: چون با او معاشر نیستم، اسمش را نمی دانم •

Ayāl-e binām

Mollā ke dige az dast-e kārḥā-ye zan-aš xaste šode bud (Мулла, который уж /совсем/ от дел жены своей устал), qasd dāšt u rā talāq bedehad (решил: «цель заимел» ей развод дать), be hamin xāter nazd-e qāzi raft (с этой самой целью к судье пошел).

Qāzi porsid: “Esm-e zan-at čī-st (судья спросил: как зовут твою жену: «имя жены твоей каково»)?”

Mollā goft: “Nemidānam (Мулла сказал: не знаю)!!”

Qāzi goft: “Čand sāl ast ke u zan-e to-st (судья сказал: сколько лет, как она женой твоей является)?”

Goft: “Bištar az bist sāl (он сказал: более, чем двадцать лет).”

Qāzi bā ta’ajob porsid: “Pas četour esm-e u rā nemidāni (судья с удивлением спросил: тогда как/каким же образом /ты/ имени ее не знаешь)?”

Mollā goft: “Čun bā u moāšer nistam, esm-aš rā nemidānam (Мулла сказал: поскольку я с ней не общаюсь, /то и/ имени ее не знаю; *moāšer* — *общительный, собеседник*).

## زن عاقل

یک روز به ملا خبر دادند که سرت سلامت، عیالت فوت کرد •  
ملا جواب داد: زن عاقلی بود، راضی به زحمت من نشد، چون خیال داشتم  
طلاقش بدهم •

(Жена умная)

Yek ruz be Mollā xabar dādand ke “Sar-at salāmat, ayāl-at fout kard (однажды Мулле весть принесли, мол, мы тебе очень сочувствуем: «голова твоя да будет здорова»; *выражение соболезнования при известии о чьей-либо смерти*), жена твоя скончалась).”

Mollā javāb dād: “Zan-e āqel-i bud (Мулла ответил: /она/ женщина умная была), rāzi be zahmat-e man našod (не захотела причинять мне беспокойства: «согласной на /причинение/ мне затруднений не стала»), čun xiyāl dāštam talāq-aš bedeham (ибо я собирался: «мысль имел» развод ей дать).”

175

### دعوی پشت بام

یک شب تابستانی، بین ملا و عیالش روی پشت بام دعوا شد •  
در حین دعوا ملا پایش سر خورد و از پشت بام افتاد روی زمین •  
همسایه ها که از صدای افتادن او بیدار شده بودند به سراغش آمدند و ملا را که  
بیهوش بود، به هوش آوردند •  
پرسیدند: جناب ملا! چطور این اتفاق افتاد؟  
ملا گفت: هر کس می خواهد از ته و توی قضیه با خبر شود، با زنش روی  
پشت بام دعوا کند •

Da'avā-ye pošt-e bām

(Скандал на крыше)

Yek šab-e tābestāni, beyn-e Mollā va ayāl-aš ru-ye poštebām da'avā šod (однажды вечером летним между Муллой и женой его на крыше скандал произошел; *poštebām* — *площадка на крыше*).

Dar hin-e da'avā Mollā pā-yaš sor xord (во время скандала нога Муллы соскользнула), va az poštebām oftād ru-ye zamin (и он с крыши упал на землю). Hamsāyehā ke az sedā-ye oftādan-e u bidār šode budand (соседи, которые от звука падения его проснулись), be sorāğ-aš āmadand, va Mollā rā ke bihuš bud, be huš āvordand (за ним пришли, и Муллу, который без сознания был, в чувство привели; *huš* — *сознание, рассудок*).

Porsidand: “Janāb-e Mollā! Āetour in ettefāq oftād (они спросили: уважаемый Мулла! каким образом это происшествие случилось)?”

Mollā goft: “Har kas miḡāhad az tah-o tu-ye qaziye bāḡabar šavad (Мулла сказал: каждый, кто хочет о деталях происшествия осведомленным стать; *tah* — *дно*; *tu* — *внутренность, внутренняя часть*), bā zan-aš ru-ye poštebām da'avā konad (/должен/ с женой своей на крыше поскандалить).”

176

## دست و دلبازی ملا

یک روز پسر ملا نصرالدین به پدرش مژده داد که عم جزء را تمام کرده  
است •

ملا خیلی خوشحال شد و گفت: به خاطر این موفقیت می توانی به عنوان پاداش  
چیزی از من بخواهی •

پسر ملا که انتظار نداشت پدرش این طور دست و دلبازی به خرج بدهد  
دستپاچه شد و گفت: تا فردا به من مهلت بده خوب فکر کنم ببینم چه می  
خواهم.

روز بعد پسر ملا رفت پیش پدرش و ذوق زده گفت: بابا جان! من یک کره  
اسب می خواهم.

ملا نصرالدین گفت: دیروز به تو گفتم یک چیز از من بخواه و تو از من مهلت  
خواستی و من هم به تو دادم.

### Dastodelbāzi-ye Mollā

(Щедрость Муллы; *dast* — рука; *del* — сердце; *bāz* — открытый)

Yek ruz pesar-e Mollā Nasreddin be pedar-aš moʔde dād ke amjoz' rā tamām karde ast (однажды сын Муллы Насреддина отцу своему радостную весть принес, что он начальную школу: «общую начальную» закончил; *tamām* — весь, целый, полный).

Mollā xeyli xošhāl šod va goft (Мулла очень довольным стал и сказал): “Be xāter-e in movaffaqiyat mitavāni be envān-e pādāš čiz-i az man bexāhi (ради такого успеха ты можешь в качестве награды что-нибудь у меня попросить).”

Pesar-e Mollā ke entezār nadāšt, pedar-aš in tour dast-o delbāzi be xarj bedehad (сын Муллы, который не ожидал, что отец его такую щедрость проявит:

«израсходует»; *entezār* — ожидание; *xarj* — трата), dastpāče šod va goft: “Tā fardā be man mohlat bedeh (растерялся и сказал: до завтра мне отсрочку дай), xub fekr konam bebinam če miḫāham (я хорошенько подумаю и посмотрю, чего я хочу).”

Ruz-e ba'ad pesar-e Mollā raft piš-e pedar-aš va zouqzade goft (на следующий день сын Муллы к отцу своему пошел и с воодушевлением сказал; *zouq* — удовольствие, наслаждение; *zouqzade* — восторженный, охваченный радостью): “Bābājān! Man yek korreasb miḫāham (папочка! я жеребенка хочу).”



Mollā Nasreddin goft: “Diruz be to goftam: yek čiz az man bexāh (Мулла Насреддин сказал: вчера я тебе сказал: “что-нибудь у меня попроси”), va to az man mohlat xāsti (и ты у меня отсрочки попросил), va man ham be to dādam ( вот я тебе /ее/ и дал).”

177

## زن شناگر

ملا دو تا زن داشت •

یک روز زن ها دوتایی پیش ملا آمدند و پرسیدند: کدام یک از ما را بیشتر

دوست داری؟

ملا که خیلی سعی داشت هر دو را راضی نگه دارد و باعث رنجش هیچ کدام

از آنها نشود، گفت: من هر دوی شما را به یک اندازه دوست دارم •

زن ها قانع نشدند و سوال خود را تکرار کردند •

زن جوان گفت: مثلاً اگر ما دو نفر سوار قایقی باشیم و قایق در رودخانه غرق

بشود، تو اول کدام یکی از ما را نجات می دهی؟

ملا هر چه فکر کرد، جوابی پیدا نکرد •

چون تعلق خاطر بیشتری نسبت به زن جوانترش داشت، رو به زن اولش کرد

و گفت: به نظرم تو کمی شنا بلد باشی!

Zan-e šenāgar

(Жена-пловец)

Mollā do tā zan dāšt (Мулла двух жен имел).

Yek ruz zanhā dotāi piš-e Mollā āmadand va porsidand (однажды жены вдвоем к Мулле пришли и спросили): “Kodām yek-i az mā rā bištar dust dāri (которую из нас ты больше любишь)?”

Mollā ke xeyli sa’u dāšt har do rā rāzi negah dārad (Мулла, который очень старался каждую довольной сохранить = оставить; ; *sa’u* — *старание*; *negah* = *negāh* — *взгляд*), va bāes-e ranješ-e hič kodām az ānhā našavad, goft (и причиной обиды ни одной из них не стать, сказал): “Man har do-ye šomā rā be yek andāze dust dāram (я обеих вас в одинаковой степени люблю).”

Zanhā qāne’ našodand va so’āl-e hod rā tekrār kardand (жены не удовлетворились /ответом/ и вопрос свой повторили; *qāne* — *довольствующийся*).

Zan-e javān goft: “Masalan, agar mā do nafar savār-e qāyeq-i bāšim (жена молодая сказала: например, если мы вдвоем в лодке будем; *savār* — *всадник, наездник*), va qāyeq dar rudxāne ġarq bešavad (и лодка в реке тонуть будет; *ġarq* — *тониущий*), to avval kodām yek-i az mā rā nejāt midehi (ты сначала которую из нас спасешь; *nejāt* — *спасение*)?”

Mollā, har če fekr kard, javāb-i peydā nakard (Мулла, сколько ни думал, ответа не нашел).

Čun taaaloq-e xāter-e bištar-i nesbat be zan-e javāntar-aš dāšt (так как симпатию/привязанность душевную большую по отношению к жене помоложе имел; *xāter* — *сознание, душевное состояние*; *nesbat* — *отношение/касательство, связь*), ru be zan-e avval-aš kard va goft: “Be nazar-am to kam-i šenā balad bāši (он повернулся к жене первой своей и сказал: по-моему, тебе /надо/ немного плавать научиться: «плавать умеющей быть»)!”

از ملا پرسیدند: کی قیامت بر پا می شود؟  
 پرسید: کدام قیامت؟  
 گفتند: مگر چند تا قیامت داریم؟  
 گفت: وقتی زنم بمیرد، قیامت کوچک بر پا می شود، وقتی خودم بمیرم، قیامت بزرگ.

### Čand nou'-e qiyāmat (Несколько видов страшного суда)

Az Mollā porsidand: “Key qiyāmat barpā mišavad (y Муллы спросили: когда страшный суд будет: «состоится»)?”  
 Porsid: “Kodām qiyāmat (он спросил: какой страшный суд)?”  
 Goftand: “Magar čand tā qiyāmat dārim (сказали: разве несколько страшных судов имеем)?”  
 Goft: “Vaqt-i zan-am bemirad, qiyāmat-e kuček barpā mišavad, vaqt-i hod-am bemiram, qiyāmat-e bozorg (он сказал: когда жена моя умрет, страшный суд маленький состоится, когда сам я умру, страшный суд большой).”

179

### دست و دلبازی

روزی پسر ملا نصرالدین به پدرش گفت: دیشب خواب دیدم دو دینار انعام به من داده ای.

ملا نصرالدین گفت: درست است! پسر خوب و سر براهی باش تا آن را از تو  
نگیرم.

حالا برو هر جور که دلت می خواهد خرجش کن و خوش باش.

Dastodelbāzi

(Щедрость)

Ruz-i pesar-e Mollā Nasreddin be pedar-aš goft (однажды сын Муллы Насреддина отцу своему сказал): “Dišab xāb didam, do dinār en’ām be man dādi (вчера ночью /я/ во сне видел, два динара /в качестве/ вознаграждения /ты/ мне дал).”

Mollā Nasreddin goft: “Dorost ast! Pesar-e xub-o sarberāh-i bāš tā ān rā az to nagiram (Мулла Насреддин сказал: правильно! мальчиком хорошим и послушным будь, чтобы я их у тебя не забрал).

Hālā borou, har jur ke del-at mixāhad, xarj-aš kon va xoš bāš (теперь иди, /на/ все, что душе угодно, их потрать и счастлив будь; *jur* — род, вид, разновидность; *xarj* — траты, расходы).”

180

زن لوچ

ملا می خواست زن بگیرد.

همسایه ها زنی را به او معرفی کردند و مخوضاً از چشمان زیبایش آن قدر  
تعریف کردند که ملا ندیده یک دل نه صد دل عاشق او شد و بالاخره عقدش  
کرد.

شب عروسی یک خربزه خرید و به خانه برد •  
 زن که چشمانش چپ بود، به او گفت: ملا جان! چرا دو تا خربزه خریده ای؟  
 ملا فهمید که زنش لوچ است، ولی چاره ای نداشت •  
 بعد از چند لحظه زن سر سفره به او نگاه کرد و گفت: ملا مردی که پیش تو  
 نشسته کیه؟  
 ملا گفت: قربان چشمان لوچت بروم، هر چیزی را دو تا می بینی عیبی ندارد،  
 خواهش می کنم این یکی را دو تایی نبین •

Zan-e luč

(Жена косоглазая)

Mollā mixāst zan begirad (Мулла хотел жениться: «жену взять»).

Hamsāyehā zan-i rā be u moarrefi kardand (соседи одну женщину ему порекомендовали; *moarrefi* — *представление/рекомендация*) va maxsusan az češmān-e zibā-yaš ān qadr ta'arif kardand ke Mollā... (и особенно о глазах красивых ее так рассказали, что Мулла...), nadide, yek del na, sad del āše-q-e u šod (не глядя, страстно: «одним сердцем, нет, сотней сердец» влюбился в нее) va belaxare aqd-aš kard (и в конце концов брачный контракт с ней заключил/женился на ней).

Šab-e arusi yek xarboze xarid va be xāne bord (в ночь свадьбы он дыню купил и домой принес).

Zan ke češmān-aš čap bud, be u goft (жена, глаза которой косыми/левыми были, ему сказала): “Mollā jān! Čerā do tā xarboze xaride-i (Мулла дорогой! почему ты две дыни купил)?”

Mollā fahmid ke zan-aš luč ast, vali čāre-i nadāšt (Мулла понял, что жена его — косоглазая, однако выхода не было: «не имел»).

Ba'ad az čand lahze zan sar-e sofreh be u negāh kard va goft (через несколько мгновений жена за столом: «за скатертью» на него взглянула и сказала):

“Mollā, mardī ke piš-e to nešaste, ki-ye (Мулла, человек, который рядом с тобой сидит, кто это)?”

Mollā goft: “Qorbān-e češmān-e luč-at beravam (Мулла сказал: радость моя косоглазая: «да стану я жертвой твоих глаз косых»)! har čiz-i rā dotā mibini, eyb-i nadārad (все, что угодно, в двойном размере: «две штуки» /можешь/ видеть, это не беда), xāheš mikonam in yek-i rā dotāi nabin (прошу тебя, этого одного не надо удвоенным видеть: «не видь»).

181

### مزد قورباغه

روزی ملا نصرالدین سوار بر خرش بود و از صحرای بی آب و علفی می گذشت که ناگهان از دور مردابی دید •  
خر ملا که حسابی تشنه اش شده بود برای رسیدن به مرداب تنیدی به آب زد که ناگهان تا سینه در لجن فرو رفت و همان جا گیر افتاد •  
ملا مدتی خرش را سرزنش کرد و بعد سعی کرد که او را از مرداب بیرون بیاورد اما وقتی دید تلاش او هیچ فایده ای ندارد، با ناامیدی منتظر ماند تا ببیند چه پیش می آید •  
در این موقع، قورباغه ها چنان قورقوری راه انداختند که خر ملا از ترس پرید بالا و عرعر کنان خودش را از مرداب بیرون کشید •  
ملا که از این اتفاق خیلی خوشحال شده بود دست کرد توی جیبش یک مشت سکه درآورد و ریخت توی مرداب و گفت: ای مرغهای خوش آواز!

این سکه ها را در ازای مرحمتی که به من کردید بگیرید، برای خودتان  
شیرینی بخريد و خوش باشید •

### Mozd-e qurbāḡe

(Вознаграждение, плата /для/ лягушки)

Ruz-i Mollā Nasreddin savār bar har-aš bud va az sahrā-ye bi āb-o alaf-i migozašt  
(однажды Мулла Насреддин верхом на осле своем был и по степи  
безжизненной: «без воды и травы» проезжал), ke nāḡahān az dur mordāb-i did  
(как вдруг вдалеке болото увидел).

Har-e Mollā ke hesābi tešne-aš šode bud, barā-ye residan be mordāb, tondi be āb zad  
(осел Муллы, которого сильно жажда мучила, чтобы добраться до болота,  
быстро к воде припустился; *hesābi* — *основательно*; *tešne* — *жажда*; *tešne šodan* — *быть жаждущим, хотеть пить*), ke nāḡahān tā sine dar lajan foru-raft  
va hamān jā gir oftād (как вдруг по грудь в тину погрузился и в том самом месте  
застрял; *foru-raftan* — *нырять, погружаться; застревать в...*).

Mollā moddat-i har-aš rā sarzaneš kard, va ba'ad sa'y kard ke u rā az mordāb birun  
biyāvarad (Муллы некоторое время осла своего распекал/упрекал, а затем  
попытался его из болота вытащить: «наружу вынести»), ammā vaqt-i did, talāš-e  
u hič fāede-i nadārad, (однако когда увидел, /что/ усилия его никакой пользы не  
имеют), bā nāomidi (с безнадежностью; *omid* — *надежда*) montazer mānd (стал  
ждать: «ожидающим остался»), tā bebinad: če piš miāyad (чтобы посмотреть: что  
дальше будет: «что впереди придет»).

Dar in mouqe, qurbāḡehā čenān qur-qur-i rāh andāxtand (в этот момент лягушки  
такое “ква-ква” подняли), ke har-e Mollā az tars parid bālā (что осел Муллы от  
страха подскочил: «подлетел/подскочил вверх») va ar-ar konān, hod-aš rā az  
mordāb birun kešid (и “иа-иа” крича, себя из болота вытащил).

Mollā ke az in ettefāq xeyli xošhāl šode bud, dast kard tu-ye jib-aš (Муллы, который  
этим событием очень доволен был, руку сунул в карман свой), yek mošt sekke  
darāvard (горсть монет вынул), va rixt tu-ye mordāb, va goft (и высыпал в болото,

и сказал): “Ey morġhā-ye hošāvāz (эй, птицы сладкоголосые; *hoš* — *хороший, приятный*; *āvāz* — *голос/пение/мотив*)!

In sekkehā rā dar ezā-ye marhamat-i ke be man kardid, begirid (эти монеты за любезность, которую вы мне оказали, возьмите; *dar ezā* — *за, взамен*), barāye hod-etān širini bexarid va hoš bāšid (себе сладостей купите и счастливы будьте).”

182

### قصاص قبل از جنايت

ملا نصرالدين كوزه اى دست دخترش داد و كشيده اى به گوشش زد و گفت:

• برو سرچشمه آب بياور •

• دختر بيچاره گريه كنان رفت •

از ملا نصرالدين پرسيدند: چرا طفل معصوم را بى خودى زدى؟

• ملا گفت: او را زدم كه كوزه را نشكند •

• چون بعد از شكستن كوزه، نتيجه اى عايد من نمى شود •

Qesās-e qabl az janāyat

(Возмездие до преступления)

Mollā Nasreddin kuze-i dast-e doxtar-aš dād, va kešide-i be gušaš zad, va goft

(Мулла Насреддин кувшин в руки дочери своей дал, и затрещину по ушам ей отвесил, и сказал): “Borou sarčešme, āb biyāvar (иди /на/ родник, воды принеси).”

Doxtar-e bičāre, geryekonān raft (дочь несчастная, плача, пошла).



Az Mollā Nasreddin porsidand: “Čerā tefl-e ma’asum rā bixodi zadi (Муллу Насреддина спросили: почему ты ребенка невинного напрасно ударил)?”  
 Mollā goft: “U rā zadam, ke kuze rā našekanad (Мулла сказал: я ее ударил, чтобы она кувшин не разбила).  
 Čun ba’ad az šekastan-e kuze, natije-i āyed-e man nemišavad (так как после разбивания кувшина, толку уже никакого не будет: «результат получаемым мной не станет»).

183

### یادگاری گرانبها

روزی فقیری از ملا طلب مرحمت کرد •  
 ملا شلوار پاره پوره ای را به او بخشید و گفت: این یادگار پدر خدا بیامرزش من  
 است و با اینکه برایم خیلی عزیز است آن را به تو می بخشم و از خدا می  
 خواهم صد برابر آن را به من عوض بدهد •  
 فقیر بیچاره نگاهی به شلوار پاره پوره او انداخت و گفت: خدا رحمت کند پدر  
 بزرگوارتان را، عمرش به دنیا کوتاه بود، معلوم نیست چند سال دیگر چطور  
 می خواست این شلوار را بپوشد •  
 جناب ملا! اگر اجازه بدهید این یادگاری گرانبها را از من بگیرید و به جای آن  
 یک پول سیاه به من بدهید، هم من خوشحال می شوم و هم شما یادگاری پدر  
 مهربانتان را حفظ می کنید •

Yādgarī-ye garānbahā

(Реликвия/вещь, оставшаяся на память, дорогостоящая; *garān* — *дорогой*; *bahā* — *цена*)

Ruz-i faqir-i az Mollā talab-e marhamat kard (однажды нищий у Муллы просил милостыни).

Mollā šālvār-e pārepure-i rā be u baxšid va goft (Мулла шаровары драные ему подарил и сказал): “In yādgār-e pedar-e biyāmorz-e man ast (это память об отце, да смилуется над ним Бог, моем) va bā in ke barā-yam xeyli aziz ast, ān rā be to mibaxšam (и, несмотря на то, что для меня они очень дороги, /я/ их тебе дарю); va az xodā miḫāham sad barābar-e ān rā be man avaz bedehad (и у Бога прошу в стократном размере за них мне воздать; *barābar* — *равный, эквивалент, раз*; *sad barābar* — *сто раз, стократ*; *avaz* — *замена, возмещение, компенсация*).”

Faqir-e bičāre negāh-i be šālvār-e pārepure-ye u andāxt va goft (нищий-бедолага взгляд на шаровары драные бросил и сказал): “Xodā rahmat konad pedar-e bozorgvār-etān rā (Господь да вознаградит отца благородного Вашего)! omr-aš be donyā kutāh bud, ma’alum nist, čand sāl-e digar četour miḫāst in šālvār rā berušad (он оставил этот мир: «жизнь его для мира коротка была», кто знает: «не известно» /если был бы жив/, сколько лет еще /он/ собирался бы эти шаровары носить).

Janāb-e Mollā! Agar ejāze bedehid, in yādgāri-ye garānbahā rā az man begirid (уважаемый Мулла! если можно: «если Вы разрешение дадите»/, эту реликвию дорогостоящую у меня заберите), va be jā-ye ān yek pul-e siyāh be man bedehid (а вместо нее одну денежку медную: «черную» мне дайте), ham man xošhāl mišavam, va ham šomā yādgāri-ye pedar-e mehrebān-etān rā hefz mikonid (и я довольным стану, и Вы память /об/ отце добром своем сохраните).”

## تعریف ملا

ملا نصرالدین گاوی داشت •  
هر کاری کرد که آن را بفروشد خریداری پیدا نشد •  
دلالی به او گفت: گاو را بده من برایت می فروشم •  
دلال گاو را به بازار برد و گفت: این گاو شش ماهه آبستن است •  
مردی رسید و خوشحال و راضی گاو را خرید و برد •  
چند روز بعد برای دختر ملا نصرالدین خواستگار آمد، ملا برای اینکه از  
دخترش تعریف کرده باشد و هم زودتر از شر او خلاص شود گفت: دختر من  
هم خوشگل است، هم اخلاق خوبی دارد، تازه آبستن هم است •

### Ta'arif-e Mollā

(Описание/похвала, восхваление Муллы)

Mollā Nasreddin gāv-i dāšt (Мулла Насреддин корову имел).

Har kār-i kard, ke ān rā beforušad, xaridār-i peydā našod (чего только ни делал:  
«любое дело делал», чтобы ее продать — покупатель не нашелся).

Dallāl-i be u goft: “Gāv rā bedeh, man barā-yat miforušam (посредник ему сказал:  
корову давай, я для тебя ее продам).”

Dallāl gāv rā be bāzār bord va goft: “In gāv-e šešmāhe-ye ābestan ast (посредник  
корову на базар привел и сказал: это корова шестимесячная, беременная).”

Mard-i resid va xošhāl-o rāzi gāv rā xarid-o bord (какой-то человек подошел и  
довольный и удовлетворенный корову купил и увел).

Čand ruz ba’ad barāye doxtar-e Mollā Nasreddin xāstgār āmad (несколько дней  
спустя к дочери Муллы сват пришел), Mollā barāye in ke az doxtar-aš ta’arif  
karde bāšad (Мулла для того, чтобы дочь свою описать/похвалить), va ham  
zudtar az šarr-e u xalās šavad, goft (а также /чтобы/ побыстрее сбыть ее с

рук/избавиться/отделаться от нее: «от вреда/зла, /связанного с ней/  
освободиться», сказал): “Doxtar-e man ham xoşgel ast, ham axlāq-e xub-i dārad,  
tāze ābestan ham ast (дочь моя и красивая, и характер хороший имеет, /а/ с  
недавнего времени еще и беременная).”

185

یا این یا آن

روزی ملا نصرالدین به مهمانی حاکم بزرگی رفته بود •  
نگهبانها سرباز مستی را آوردند پیش حاکم تا مجازاتش را تعیین کند •  
حاکم گفت: دو هزار تازیانه به پشتش بزنید •  
در این موقع ملا نصرالدین خنده اش گرفت •  
حاکم نگاه تندى به او انداخت و گفت: خجالت نمى کشی در حضور من مى  
خندى؟  
نکند من را مسخره مى کنی؟  
ملا گفت: اختیار داری قربانت شوم!  
بنده فقط از قضاوت حضرت عالی خنده ام گرفت، چون تنها کسی می تواند  
چنین حکمی کند که یا تا حالا شلاق نخورده، یا درس حساب بلد نیست •

Yā in yā ān

(Одно из двух)

(букв. «или это или то»)

Ruz-i Mollā Nasreddin be mehmāni-ye hākem-e bozorg-i bud (однажды Мулла Насреддин в гостях у губернатора знатного: «большого/великого» был).

Negahbānhā sarbāz-e mast-i rā āvordand piš-e hākem (стражники какого-то солдата пьяного привели к губернатору), tā mojāzāt-aš rā ta'ayin konad (чтобы /губернатор/ наказание ему назначил).

Hākem goft: “Do hezār tāziyāne be pošt-aš bezanid (губернатор сказал: две тысячи плетей ему дайте: «по спине его ударьте»).”

Dar in mouqe Mollā Nasreddin xande-yaš gereft (в этот момент Мулла Насреддин рассмеялся: «смех его взял»).

Hākem negāh-e tond-i be u andāxt va goft (губернатор взгляд суровый/острый, быстрый на него бросил и сказал): “Хеjālat nemikeši dar hozur-e man mixandi (/тебе/ не стыдно в моем присутствии смеяться)?

Nakonad, man rā masxare mikoni (не дай /Бог/, надо мной насмехаешься; *masxare* — *высмеивание, насмешка, издевка*)?”

Mollā goft: “Extiyār dāri, qorbān-at šavam (Мулла сказал: да что ты/воля твоя, уважаемый; *extiyār* — *право, полномочия, воля, свобода действий*)!

Bande faqat az qazāvat-e hazrat-e āli xande-yam gereft (я только из-за приговора Вашего превосходительства рассмеялся), čun tanhā kas-i mitavānad čenin hokm-i konad (так как только тот человек может такой приказ отдать), ke yā tā hālā šallāq naxorde, yā dars-e hesāb balad nist (который или до сих пор плетей не пробовал: «не ел», или арифметики: «урока счета» не знает).”

دختر ملا نصرالدین گریه کنان پیش او آمد و گفت: شوهرم هر روز مرا کتک می زند •

ملا هم چوب دستی اش را برداشت و او را حسابی زد و گفت: برو به شوهرت بگو اگر از این به بعد دختر مرا بزنی من هم به تلافی زنت را می زنم •

Talāfi

(Местъ)

Doxtar-e Mollā Nasreddin, geryekonān, piš-e u āmad va goft (дочь Муллы Насреддина, плача, к нему пришла и сказала): “Šouhar-am har ruz ma rā kotak mizanad (муж мой каждый день меня колотит; *kotak* — *битье/дубина*).” Mollā ham čubdast-i-yaš rā bardāšt va u rā hesābi zad va goft: (тогда Мулла палку свою взял и ее /дочь/ основательно побил и сказал): “Borou, be šouhar-at begu (иди, мужу своему скажи), agar az in be ba’ad doxtar-e ma rā bezani, man ham be talāfi zan-at rā mizanam (если впредь дочь мою бить будешь, я тогда в отместку жену твою буду бить).”

187

آسمان چهارم

ملا نصرالدین به دهی رفته بود تا موعظه کند •  
روزی بالای منبر رفت و از حضرت عیسی صحبت کرد و گفت: الان که من دارم با شما صحبت می کنم حضرت عیسی در طبقه چهارم آسمان دارد برای خودش به خوبی و خوشی زندگی می کند •

وقتی ملا نصرالدین از منبر پایین آمد پیرزنی از او پرسید: جناب ملا! حضرت عیسی در آسمان چهارم چی می خورد و چی می نوشد؟  
 ملا نصرالدین گفت: عجب سوالی می کنید!  
 دو ماه است که من در ده شما گشنه و تشنه و آواره شده ام و هیچ کس تا حالا نپرسیده از گجا غذا به دست می آورم و چطور روزگارم می گذرانم، آنموقع تو می پرسی حضرت عیسی در آسمان چهارم چی می خورد و چی می نوشد؟

Āsmān-e čahārom

(Небо четвертое)

Mollā Nasreddin be deh-i rafte bud, tā moueze konad (Мулла Насреддин в одну деревню пошел, чтобы проповедывать; *moueze* — *проповедь*).

Ruz-i bālā-ye mambar raft va az hazrat-e Isā sohbat kard va goft (однажды он на минбар залез и о пророке Исе: «Иисусе» беседу вел/говорил и сказал; *hazrat* — *его светлость*, употребляется перед именами пророков и имамов): “Al’ān ke man dāram bā šomā sohbat mikonam, hazrat-e Isā dar tabaqe-ye čahārom-e āsmān (сейчас, когда я с вами беседую, пророк Иса на этаже четвертом неба) dārad barāye xod-aš be xubi-vo xuši zendegi mikonad (живет себе в полном своем удовольствии: «для себя, хорошо и в довольствии живет»).”

Vaqt-i Mollā Nasreddin az mambar pāyin āmad, pīrzan-i az u porsid (когда Мулла Насреддин с минбара спустился, какая-то старуха: «старая женщина» у него спросила): “Janāb-e Mollā! Hazrat-e Isā dar āsmān-e čahārom čī mīxorad va čī mīnušad (уважаемый Мулла! его светлость Иса на небе четвертом что ест и что пьет)?”

Mollā Nasreddin goft: “Ajab so’āl-i mikonid (Мулла Насреддин сказал: странный вопрос вы задаете)!

Do māh ast ke man dar deh-e šomā gošne, va tešne, va āvāre šode-am (вот уже два месяца как я в деревне вашей голодный, и жаждущий, и бездомный нахожусь;

*āvāre — бродяга*), va hič kas tā hālā naporside az kojā ġazā be dast miyāvaram va četour ruzgār-am migozarānam (и ни один человек до сих пор не спросил: откуда еду достаю и как жизнь свою провожу), ān mouqe to mīporsi: hazrat-e Isā dar āsmān-e čahārom či mīxorad va či minušad (/и в/ это время ты спрашиваешь: его светлость Иса на небе четвертом что ест и что пьет)?”

188

### چاره کار

زن ملا حامله بود و پا به ماه بود •  
 اما برای زایمان دچار زحمت شده بود و نردیکانش را ناراحت و نگران کرده بود •  
 بعضی از آنها پیش ملا آمدند و چاره جویی کردند •  
 ملا نصرالدین فکری کرد و گفت: الان درستش می کنم •  
 بعد از خانه بیرون رفت و چند تا گردو خرید و به زن ها داد و گفت: گردوها را بگذارید زیر زن، بچه تا آنها را ببیند برای گردوبازی بیرون می آید •

Čāre-ye kār

(Выход из положения)

Zan-e Mollā hāmele bud va rābemāh bud (жена Муллы в положении была: «несущая» и на сносях: «ногой в месяце /родов/»).

Ammā barāye zāyemān dočār-e zahmat šode bud (однако при родах столкнулась с трудностями: «подвергшейся трудностям стала») va nazdikān-aš rā nārāhat-o



negarān karde bud (и близких своих обеспокоила: «неспокойными и озабоченными/тревожающимися сделала»).

Ba'azi az ānhā piš-e Mollā āmadand va čārejui kardand (некоторые из них к Мулле пришли и выход из положения искать стали; *čāre* — *выход из положения*; *ju/jostan* — *искать*).

Mollā Nasreddin fekr-i kard va goft: “Al’ān dorost-aš mikonam (Мулла Насреддин немного подумал и сказал: сейчас я все исправлю: «правильным это сделаю»).

Ba’ad az xāne birun raft va čand tā gerdu xarid, va be zanhā dād, va goft (затем он из дома вышел и несколько грецких орехов купил и женщинам дал, и сказал): “Gerduhā rā begozārid zir-e zan (грецкие орехи положите под жену), bače, tā ānhā rā bebinad, barāye gerdubāzi birun miāyad (ребенок, когда их увидит, для игры в орехи; *детская игра* наружу выйдет).

## فکر بکر

روزی ملا نصرالدین بالای منبر معطل مانده بود که این دفعه برای مردم چه بگوید •

در این هنگام صدای زنگ شترهای کاروانی که از جلوی مسجد می گذشت به گوشش رسید •

ملا نصرالدین دستی به ریشش کشید و گفت: ایها الناس! خدا را شکر کنید که به شتر پر و بال نداده است وگرنه می پرید بر بام خانه هایتان و روی آن می نشست و سقف را بر سرتان خراب می کرد •

Fekr-e bekr  
(Мысль оригинальная)

Ruz-i Mollā Nasreddin bālā-ye mambar mo'attal mānde bud, ke in daf'e barāye mardom če beguyad (однажды Мулла Насреддин на минбаре в замешательстве был, /не зная/ что на этот раз людям сказать).

Dar in hangām sedā-ye zang-e šotorhā-ye kāravān-i ke az jelo-ye masjed migozašt (в это время звук колокольчиков верблюдов /из/ каравана, который перед мечетью проходил), be guš-aš resid (до ушей его донесся).

Mollā Nasreddin dast-i be riš-aš kešid va goft (Мулла Насреддин огладил бороду: «руку к бороде своей протянул» и сказал): “Yahāalnās! Xodā rā šokr konid ke be šotor par-o bāl nadāde ast (люди! Бога благодарите, что он верблюду перьев и крыльев не дал), vagarna miparid bar bām-e xānehā-yetān va ru-ye ān minešast (а не то взлетел бы он на крыши домов ваших и на них уселся бы), va saqf rā bar sar-etān xarāb mikard (и потолки на головы ваши обрушил бы; *xarāb* — *разрушенный*).

190

اصل مطلب

یک شب عیال ملا به او گفت: ملا! پسرمان بزرگ شده، آرزو دارم عروسی او را ببینم •

ملا نصرالدین گفت: خودت که می دانی، پولی در بساط نیست •

زن گفت: خر را بفروش و خرج عروسی پسرمان کن •

بعد حرف توی حرف آمد و موضوع فراموش شد •

بعد پسر ملا نصرالدین سرش را از زیر لحاف بیرون آورد و گفت: پس  
موضوع خر چی شد؟

Asl-e matlab

(Суть дела: «корень проблемы»)

Yek šab ayāl-e Mollā be u goft: “Mollā! Pesar-emān bozorg šode (однажды вечером жена Муллы ему сказала: Мулла! сын наш вырос: «большим стал»), ārzu dāram arusi-ye u rā bebinam (мечтаю свадьбу его увидеть; *ārzu* — *желание, мечта, надежда*).”

Mollā Nasreddin goft: “Xod-at ke midāni, pul-i dar basāt nist (Мулла Насреддин сказал: ты ведь сама знаешь, денег совсем нет: «ни одной денежки на скатерти нет»).”

Zan goft: “Xar rā beforuš va xarj-e arusi-ye pesar-emān kon (жена сказала: осла продай, и /деньги/ потратить на свадьбу сына нашего).”

Ba’ad harf tu-ye harf āmade, va mouzu’ farāmuš šod (потом слово за словом: «слово в слово пришло», и тема забылась).

Ba’ad pesar-e Mollā Nasreddin sar-aš rā az zir-e lehāf birun āvord va goft (затем сын Муллы Насреддина голову свою из под одеяла высунул и сказал): “Pas mouzu’-e xar čī šod (ну так, что там насчет осла: «с темой осла что случилось»)?”

شبی ملا نصرالدین موعظه می کرد که: حق تعالی برای موسی وحی فرستاد  
 که ای موسی آیا می دانی چرا رزق و روزی احمق ها را بیشتر تعیین کرده ام؟  
 موسی عرض کرد: پروردگارا! نمی دانم.  
 حق تعالی فرمود: برای آنکه صاحبان عقل بدانند رزق و روزی به دانایی و  
 تدبیر حاصل نمی شود.

Ahmaqhā-ye xoššāns

(Дураки везучие)

Šab-i Mollā Nasreddin mou'eze mikard ke (однажды вечером Мулла Насреддин проповедь читал о том, что): “Haqq-e ta’āli barāye Musā vahi ferestād ke (Господь всемогущий Мусе: «Моисею» откровение ниспослал): “Eυ Musā, āyā midāni, čerā rezq-o ruzi-ye ahmaqhā rā bištar ta’ayin karde-am (о Муса, знаешь ли /ты/, почему я средств к существованию дуракам больше назначил; *rezq* — пища, провизия; *ruzi* — хлеб насыщенный)?”

Musā arz kard: “Parvardegārā! Nemidānam (Муса сказал: о Творец! не знаю).”  
 Haqq-e ta’āli farmud (Господь всемогущий изрек): “Barāye ān ke, sāhebān-e aql bedānand, rezq-o ruzi be dānāi va tadbir hāsel nemišavad (для того, чтобы обладающие умом: «хозяева ума» знали, что хлеб насыщенный и средства к существованию знанием и мудростью не приобретаются; *hāsel* — полученный, достигнутый).”

روزی پسر ملا نصرالدین به مرد محترمی بی احترامی کرد •  
ملا وقتی قضیه را فهمید برای عذرخواهی پیش آن مرد رفت و گفت: حضرت  
آقا، این پسر خراب است، شما باید او را ببخشید، آخر او جای پسر شماست •

### Ozrxāhi-ye Mollā Nasreddin

(Извинение Муллы Насреддина; *ozr* — *извинение*; *xāh/xāstan* — *просить*)

Ruz-i pesar-e Mollā Nasreddin be mard-e mohtaram-i biehterāmi kard (однажды сын Муллы Насреддина с человеком уважаемым непочтителен был:

«неуважение, непочтительность сделал»).

Mollā vaqt-i qaziye rā fahmid, barāye ozrxāhi piš-e ān mard raft va goft (Мулла, когда то, что случилось: «случай/происшествие», осознал, для извинений к тому человеку пошел и сказал): “Hazrat-e āqā, in pesare-ye xar ast, šomā bāyad u rā bebexšid, āxer u jā-ye pesar-e šomā-st (уважаемый господин, этот малый — сын осла, Вы должны его простить, ведь он же Вам как сын: «на месте сына Вашего находится»).

193

### بچه باهوش

روزی در جمعی از دوستان بادمجانی را نشان پسر ملا دادند و پرسیدند: این  
چیست؟

پسر ملا گفت: بچه گاو است که هنوز چشم باز نکرده است •

ملا نصرالدین خندید و با خوشحالی گفت: خیال نکنید که این موضوع را من  
یادش داده ام، هوش خودش زیاد است •

Bače-ye bāhuš  
(Ребенок разумный)

Ruz-i dar jam'-i az dustān bādemjān-i rā nešān-e pesar-e Mollā dādand va  
porsidand: “In čī-st?” (однажды в присутствии нескольких друзей баклажан  
показали сыну Муллы и спросили: это что такое? ; *jam'* — *некоторое*  
*количество людей*)

Pesar-e Mollā goft: “Bače-ye gāv ast ke hanuz češm bāz nakarde ast (сын Муллы  
сказал: детеныш коровы, который еще глаза не открыл; *bāz* — *открытый*).”  
Mollā Nasreddin xandid va bā xošhāli goft (Мулла Насреддин рассмеялся и с  
удовлетворением сказал): “Xiyāl nakonid ke in mouzu' rā man yād-aš dāde-am  
(не думайте, что этому: «этой теме/вопросу» я его научил), huš-e hod-aš ziyād  
ast (он и сам очень разумный: «разум его самого — велик»)).”

194

خدا بد ندهد

یک روز ملا لباس سیاه پوشیده بود و توی بازار راه می رفت •  
پرسیدند: جناب ملا، خدا بد ندهد اتفاقی افتاده؟  
ملا نصرالدین گفت: بد نبینید، بله پدر پسرم فوت کرده •

Xodā bad nadehad

(Не дай Бог: «Бог плохого да не даст»)

Yek ruz Mollā lebās-e siyāh pušide bud va tu-ye bāzār rāh miraft (однажды Мулла одежду черную надел и по базару шел).

Porsidand: “Janāb-e Mollā, xodā bad nadehad, ettefāq-i oftāde (спросили: уважаемый Мулла, не дай Бог, что-нибудь случилось; *ettefāq* — случай, происшествие)?”

Mollā Nasreddin goft: “Bad nabinid, bale, pedar-e pesar-am fout karde (Мулла Насреддин сказал: чтоб вам не знать горя: «плохого да не увидите», да, отец сына моего скончался).”

195

دانا

روزی ملا نصرالدین در جمعی موعظه می کرد که: “هشیار در میان مستان  
مانند زنده در میان مردگان است”، نقلشان را می خورد و به عقلشان می  
خندد •

Dānā

(Знающий)

Ruz-i Mollā Nasreddin dar jam'-i mou'eze mikard ke (однажды Мулла Насреддин перед народом проповедывал, что): “Hošyār dar miyān-e mastān, mānand-e zende dar miyān-e mordegān ast (трезвый среди пьяных, как живой среди мертвых)”, noql-ešān rā mixorad va be aql-ešān mixandad (сладости их ест, и над умом/разумом их смеется).

### نصیحت پدرانه

روزی ملا دخترش را به یک دهاتی شوهر داد •  
 شب عروسی عده ای از ده آمدند و دختر را بردند •  
 همین که از ده کمی دور شدند دیدند که ملا نصرالدین دوان دوان به سمت آنها  
 می آید •  
 تک و طایفه داماد پرسیدند: ملا نصرالدین خبری شده؟ اتفاقی افتاده؟  
 ملا گفت: باید ببخشید راستش یادم رفت دخترم را نصیحت کنم •  
 ملا نصرالدین سرش را به گوش دخترش نزدیک کرد و گفت: دلبندم، هر وقت  
 خواستی چیزی بدوزی، یادت باشد اول سر نخ را گره بزنی، وگرنه از سوزن  
 بیرون می رود •

Nasihāt-e pedarāne

(Совет отеческий)

Ruz-i Mollā Nasreddin doxtar-aš rā be yek dehāti šouhar dād (однажды Мулла Насреддин дочь свою за одного деревенского замуж отдал).

Šab-e arusi edde-i az deh āmadand va doxtar rā bordand (в вечер свадьбы несколько человек из деревни пришли и дочь забрали).

Hamin ke az deh kam-i dur šodand (как только от деревни немного отошли:

«отдалились»); *dur* — далекий), didand ke Mollā Nasreddin davān-davān be samt-e



ānhā miāyad (увидели, что Мулла Насреддин бегом в их сторону направляется; *dauidan/dav* — бежать; *davān* — причастие настоящего времени — бегущий).

Takotāyefe-ye dāmād porsidand: “Mollā Nasreddin, xabar-i šode

(родственники/соплеменники жениха спросили: Мулла Насреддин, Вы что-то узнали; *xabar* — новость, сообщение)? Ettefāq-i oftāde (случилось что-нибудь; *ettefāq* — случай, происшествие)?”

Mollā goft: “Bāyad bebaxšid, rāst-aš, yād-am raft doxtar-am rā nasihat konam

(Мулла сказал: вы должны меня простить, по правде говоря, я забыл дочери своей наставление/совет дать).”

Mollā Nasreddin sar-aš rā be guš-e doxtar-aš nazdik kard va goft (Мулла

Насреддин голову свою к уху дочери своей приблизил и сказал; *nazdik* —

близкий): “Delband-am, har vaqt xāsti čiz-i beduzi, yād-at bāšad (родная моя:

«сердце привязавшая», каждый раз, как захочешь что-нибудь сшить, помни:

«/пусть в/ памяти твоей будет»): avval sar-e naх rā gereh bezani, vagarna az suzan

birun miravad (сначала конец нитки узлом завяжи, а иначе она из иголки

выпадет: «наружу выйдет»).

## فواید پس گردنی

ملا نصرالدین در مجلسی نشستہ بود و در مورد فواید پس گردنی صحبت می

کرد و می گفت: پس گردنی بسیار مفید است زیرا انسان را از خماری در می

آورد، خلق و خوی انسان را نیکو می کند، سرکشان را رام می کند و افراد

اخمور را گشاده رو می سازد و همینطور خواب را از چشم دور می سازد و

رگهای گردن را کلفت می کند و از همه بهتر و مهمتر این که باعث خنده  
دیگران می شود •

#### Favāyed-e pasgardani

(Полезные свойства подзатыльника; *favāyed* — мн.число от *fāyede* — польза)

Mollā Nasreddin dar majles-i nešaste bud (Мулла Насреддин на вечеринке сидел)  
va dar moured-e favāed-e pasgardani sohbat mikard va migoft (и о полезных  
свойствах подзатыльника разговаривал/беседовал и говорил): “Pasgardani  
besyār mofid ast (подзатыльник очень полезен), zirā ensān rā az xomār-i  
darimiāvarad (так как человека из похмелья выводит: «вынимает»), xolq-o xu-ye  
ensān rā niku mikonad (свойства характера и нрав человека добрыми делает),  
sarkešān rā rām mikonad (упрямых усмиряет), va afrād-e axmu rā gošāderu  
misāzad (а людей хмурых приветливыми делает; *gošāde* — *открытый*; *ru* —  
*лицо*), va hamintour xāb rā az češm dur misāzad (а также сон из глаз прогоняет:  
«далеким делает»), va raghā-ye gardan rā koloft mikonad (и кровеносные сосуды  
шеи укрепляет: «крепкими делает»), va az hame behtar va mohemtar in ke... (а  
всего лучше и полезней то, что...) bā'es-e xande-ye digarān mišavad  
(/подзатыльник/ причиной смеха других становится).”

قدم نورسيده مبارک

خداوند بچه ای به ملا داد •

یکی از رفیقانش برای سرسلامتی پیش او آمد و گفت: قدم نورسیده مبارک  
 باشد، فرزندت پسر است؟  
 ملا نصرالدین جواب داد: نه!  
 رفیق ملا با خونسردی گفت: پس حتماً دختر است •  
 ملا نصرالدین با تعجب گفت: درست است، تو از کجا فهمیدی؟

Qadam-e noureside mobārak

(Поздравляю с появлением новорожденного: «шаг вновь прибывшего  
 благословенным /да будет/»)

Xodāvand bače-i be Mollā dād (Господь ребенка Мулле дал).

Yek-i az rafiqān-aš barāye sarsalāmati piš-e u āmad va goft (один из приятелей его  
 с поздравлениями к нему пришел и сказал): “Qadam-e noureside mobārak bāšad,  
 farzand-at pesar ast (поздравляю с новорожденным, ребенок твой — мальчик)?”  
 Mollā Nasreddin javāb dād: “Na!” (Мулла Насреддин ответил: нет)!”

Rafiq-e Mollā bā xunsardi goft: “Pas hatman doxtar ast (приятель Муллы  
 хладнокровно сказал: ну, тогда, значит — девочка: «конечно/обязательно —  
 девочка»).

Mollā Nasreddin bā ta’ajob goft: “Dorost ast, to az kojā fahmidi (Мулла Насреддин  
 с удивлением сказал: правильно, а как ты догадался: «ты откуда понял»)?”

ملا و پسرش به آنجا رفتند و همین که دم در رسیدند دربان جلوی آنها را گرفت و گفت: با این لباس ها نمی شود پیش حاکم بروید، بروید و لباسهایتان را عوض کنید و بیایید •

ملا نصرالدین و پسرش رفتند خانه و دیگر نیامدند •

چند ساعت بعد مأموری به در خانه ملا آمد و گفت: چرا نیامدید، همه منتظر شما و پسرتان هستند •

ملا نصرالدین گفت: قربان! راستش دربان به ما گفت بیاییم و لباسهایمان را عوض کنیم •

ما هم آمدیم اما هر کاری کردیم نشد، چون لباس من به تن پسرم گشاد بود و لباس پسرم هم به تن من نمی رفت •

#### Lebās-e avazi

(Одежда запасная/про запас)

Ruz-i Mollā Nasreddin va pesar-aš rā be dādgāh ehzār kardand (однажды Муллу Насреддина и сына его в суд вызвали).

Mollā va pesar-aš be ānjā raftand va hamin ke dam-e dar residand (Мулла и сын его туда пришли и как только к двери подошли; *dam* — у, к, около), darbān jelo-ye ānhā rā gereft va goft (стражник преградил им дорогу и сказал; *jelou* — *впереди*; *gereftan* — *брать*): “Bā in lebāshā nemišavad piš-e hākem beravid (в такой одежде /вам/ нельзя к губернатору идти), beravid, va lebāshā-yetān rā avaz konid, va biyāid (идите, и одежду вашу поменяйте, и /тогда/ приходите; *avaz kardan* — *менять, заменять/обменивать*).”

Mollā Nasreddin va pesar-aš raftand xāne va digar nayāmadand (Мулла Насреддин и сын его ушли домой и больше не пришли).

Čand sāl ba’ad ma’amur-i be dar-e xāne-ye Mollā āmad va goft (несколько часов спустя служащий к двери дома Муллы пришел и сказал): “Čerā nayāmadid,

hame montazer-e šomā va pesar-etān hastand (почему вы не пришли, все ждут Вас и сына Вашего: «ожидающими... являются»).

Mollā Nasreddin goft: “Qorbān! Rāst-aš, darbān be mā goft, biyāim va lebāshā-yemān rā avaz konim (Мулла Насреддин сказал: уважаемый! по правде говоря, стражник нам сказал, /чтобы мы/ пошли и одежду нашу поменяли/обменяли). Mā ham āmadim, ammā har kār-i kardim, našod (мы и пошли, однако что ни делали, /ничего/ не вышло), čun lebās-e man be tan-e pesar-am gošād bud (так как одежда моя для сына моего: «для тела сына моего» широка была), va lebās-e pesar-am ham be tan-e man nemiraft (а одежда же сына моего мне: «для тела моего» не подходила; *raftan* — *идти/быть к лицу/подходить (об одежде)*).

200

### پسر عاقل

ملا نصرالدین می خواست پسرش را داماد کند •  
یکی از دوستانش به ملا گفت: جناب ملا! بگذار پسر بزرگتر شود، حالا زود  
است •

ملا جواب داد: اگر بزرگتر شود عاقل می شود و دیگر زن نمی گیرد •

Pesar-e āqel

(Мальчик умный)

Mollā Nasreddin mixāst pesar-aš rā dāmād konad (Мулла Насреддин хотел сына своего женить: «женихом сделать»).

Yek-i az dustān-aš be Mollā goft: “Janāb-e Mollā! Begozār pesar-at bozorgtar šavad, hālā zud ast (один из друзей его Мулле сказал: уважаемый Мулла! пусть сын твой постарше станет, сейчас /еще/ рано).”

Mollā javāb dād: “Agar bozorgtar šavad āqel mišavad va digar zan nemigirad (Мулла ответил: если старше станет, /то/ умным станет и уже не женится: «жену не возьмет»).

201

### آواز سگ

پسر ملا نصرالدین نصفه های شب دستش را کنار گوشش گذاشته بود و داشت  
آواز می خواند •

یکی از همسایه ها از بالای دیوار سرک کشید و گفت: آهای! حالا چه وقت  
آواز خواندن است، اون صدای نکره ات را ببند •

ملا نصرالدین گفت: عجب آدم پرویی •

شب و روز سگهای شما آواز می خوانند و من اعتراضی نکرده ام، اما شما  
نتوانستید چند دقیقه آواز پسر من را تحمل کنید؟!!

Āvāz-e sag

(Песня собаки)

Pesar-e Mollā Nasreddin nesfehā-ye šab (сын Муллы Насреддина в полночь;  
*nesfehā-ye šab* = *nesf-e šab* — полночь: «половина ночи») dast-aš rā kenār-e guš-  
aš gozāšte bud va dāšt āvāz mixānd (руки к ушам приставил: «руки свои рядом с  
ушами своими положил» и пел).

Yek-i az hamsāyehā az bālā-ye divār sarak kešid va goft (один из соседей из-за забора: «сверху забора» выглянул и сказал; *sarak kešidan* — *подглядывать, подсматривать*): “Āhāy! Hālā če vaqt-e āvāz xāndan ast, un sadā-ye nakare-at rā beband (эй! нашел время петь: «сейчас что за время для пения», это голос грубый/неприятный свой заткни: «закрой»).

Mollā Nasreddin goft: “ Ajab ādam-e porvey-i (Мулла Насреддин сказал: ну, ты и крикун/чего ты раскричался: «удивительно человек крикливый»; *por* — *полный чего-л.*; *vey* = *vāy* — *крик, вопль*).

Šab-o ruz saghā-ye šomā āvāz mixānand, va man e’eterāz-i nakarde-am (ночью и днем собаки ваши поют, и я ни одного возражения/протеста не сделал), ammā šomā natavānestid čand daqīqe-ye āvāz-e pesar-e man rā tahammol konid (а вы не смогли нескольких минут пения сына моего вынести/потерпеть; *tahammol* — *терпение*)?!?”

202

### سر ملا نصرالدین

روزی از ملا نصرالدین پرسیدند: ملا! تو اسرار خودت را با چه کسی در  
میان میگذاری؟  
ملا نصرالدین جواب داد: چون سینه دیگران جای نگهداری اسرار من نیست،  
تا به حال سر خودم را به کسی نگفته ام.

Serr-e Mollā Nasreddin

(Секрет/тайна Муллы Насреддина)

Ruz-i az Mollā Nasreddin porsidand: “Mollā! To asrār-e hod-at rā bā če kas-i miyān migozāri (однажды у Муллы Насреддина спросили: Мулла! ты секретами своими с кем делишься: «секреты свои с какими людьми /на/ середину кладешь»)?”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Čun sine-ye digarān jā-ye negahdāri-ye asrār-e man nist (Мулла Насреддин ответил: так как другие люди не сохраняют мои секреты: «грудь других местом хранения секретов моих не будет»), tā be hāl ser-e hod-am rā be kas-i nagofte-am (/я/ до сих пор секрет свой никому не рассказывал).”

203

### خوشامد تاجر

یکی از دوستان ملا نصرالدین برایش خبر آورد که نوکر فلان تاجر مرده است •

ملا نصرالدین سر تا پا لباس سیاه پوشید و گریه کنان به سمت خانه تاجر راه افتاد •

در بین راه متوجه شد که خبر اشتباه بوده و خود تاجر مرده است •  
ملا نصرالدین راه رفته را برگشت، دوستش پرسید: پس چرا برگشتی؟  
ملا جواب داد: من برای خوشامد تاجر میرفتم حالا برای خوشامد چه کسی بروم؟

Hošāmad-e tājer

(Приветствование купца)



Yek-i az dustān-e Mollā Nasreddin barā-yaš xabar āvord ke noukar-e folān tājer morde ast (один из друзей Муллы Насреддина ему весть принес, что слуга такого-то купца умер).

Mollā Nasreddin sar tā pā lebās-e siyāh pušid (Мулла Насреддин с головы до ног /в/ одежду черную оделся) va geryekonān, be samt-e xāne-ye tājer rāh oftād (и, плача, к дому: «в сторону дома» купца пошел).

Dar beyn-e rāh motavajjeh šod, ke xabar eškebāh bude, va hod-e tājer morde ast (по пути выяснилось, что сообщение ошибкой было, и сам купец умер).

Mollā Nasreddin rāh rafte rā bargāšt, dust-aš porsid: “Pas čerā bargāšti (Мулла Насреддин, как шел, так и вернулся: «идя, вернулся», друг его спросил: почему же ты вернулся)?”

Mollā javāb dād: “Man barāye xošāmad-e tājer miraftam (Мулла ответил: я для /того, чтобы/ говорить комплименты/поприветствовать купца шел), hālā barāye xošāmad-e če kas-i beravam (/a/ теперь приветствовать кого идти)?”

204

### نذر ملا نصرالدین

روزی خر ملا نصرالدین گم شد و ملا نصرالدین نذر کرد اگر خرش پیدا شود  
ده دینار توی ضریح امامزاده محلشان بریزد •  
پس از چند ساعت خرش پیدا شد •  
ملا نصرالدین به امامزاده رفت و گفت: نذر می کنم اگر امروز صد دینار پول  
مفت به دستم رسید ده دینار دیگر هم رویش بگذارم و نذر را ادا کنم •

Nazr-e Mollā Nasreddin

Ruz-i xar-e Mollā Nasreddin gom šod, va Mollā Nasreddin nazr kard (однажды осел Муллы Насреддина пропал, и Мулла Насреддин обет дал): agar xar-aš peydā šavad, dah dinār tu-ye zarih-e emānzāde-ye mahal-ešān berizad (если осел его найдется, десять динаров в усыпальницу/гробницу/склеп имама местного положить: «насыпать»; *emānzāde* — *потомок одного из 12 имамов, а также — усыпальница имама*).

Pas az čand sâ'at xar-aš peydā šod (через несколько часов осел его нашелся). Mollā Nasreddin be emānzāde raft va goft: “Nazr mikonam: agar emruz sad dinār pul-e moft be dast-am resid (Муллы Насреддин к гробнице пошел и сказал: обет даю: если сегодня сто динаров денег даровых ко мне в руки попадет), dah dinār-e digar ham ru-yaš begozāram va nazr-am rā adā konam (/я/ еще десять динаров: «десять динаров других/еще» на нее /гробницу/ положу и обет свой уплачу; *adā* — *исполнение, уплата*)).”

## زرنگی ملا

روزی ملا نصرالدین گونی آردی خرید و به حمالی داد که برایش به خانه ببرد  
و خودش هم بعد از او دنبالش به راه افتاد.  
حمل راه خانه ملا را گم کرد و هر چه گشت پیدایش نکرد.  
ملا نصرالدین ده روز تمام به دنبال حمل گشت و کار و زندگیش را رها کرد  
و تمام کوچه پس کوچه ها را به دنبال او گشت تا بالاخره همان حمل را دید که  
گونی را روی کول گرفته و به سمت دیگری می رود.

ملا نصرالدین خودش را در ته کوچه ای پنهان کرد و با خودش گفت: خدایا  
شکرت، من را ندید وگرنه اجرت ده روز حمالیش را از من می گرفت و من  
را بیچاره می کرد.

Zerangi-ye Mollā  
(Сообразительность Муллы)

Ruz-i Mollā Nasreddin guni-ye ārd-i xarid va be hammāl-i dād, ke barā-yaš be xāne bebarad (однажды Мулла Насреддин мешок муки купил и носильщику дал, чтобы /тот мешок/ для него к дому отнес), va xod-aš ham, ba'ad az u, dombāl-aš be rāh oftād (и сам тоже, после него, вслед за ним отправился).

Hammāl rāh-e xāne-ye Mollā rā gom kard va har če gašt, peydā-yaš nakard (носильщик дорогу /к/ дому Муллы потерял и, как ни искал, не нашел /ее/).

Mollā Nasreddin dah ruz-e tamām be dombāl-e hammāl gašt (Мулла Насреддин целых десять дней в поисках носильщика бродил), va kār-o zendegi-yaš rā rahā kard va tamām-e kuče paskučeā rā be dombāl-e u gašt (забросил все свои дела: «дела и жизнь свою свободными сделал» и /во/ всех закоулках: «в улочках-переулках» его искал), tā belaxare hamān hammāl rā did (пока наконец того самого носильщика не увидел), ke guni rā ru-ye kul gerefte va be samt-e digar-i miravad (который, мешок на спину взвалил и в сторону другую шел).

Mollā Nasreddin xod-aš rā dar tah-e kuče-i panhān kard va bā xod-aš goft (Мулла Насреддин спрятался: «себя... спрятал» в конце улочки: «на дне улочки») и сам себе сказал: “Xodāyā šokrat, man rā nadid (о Господи, спасибо, /что он/ меня не увидел), vagarna ojrāt-e dah ruz-e hammāli-yaš rā az man migereft va man rā bičāre mikard (а не то жалованье /за/ десятидневную работу носильщика с меня взял бы и меня несчастным сделал бы).”

## استدلال ملا

روزی چند نفر دور هم نشسته بودند و با هم صحبت می کردند، ملا نصرالدین هم به جمع آنها اضافه شد.

یکی از آنها از ملا پرسید: چرا شکارچی ها وقت شکار کردن یک چشم خود را می بندند؟

ملا نصرالدین جواب داد: برای اینکه اگر دو چشم خود را ببندند جایی را نمی بینند.

باز از ملا پرسیدند: چرا مرغ یک پای خود را بلند می کند و روی پای دیگرش می ایستد؟

ملا جواب داد: به خاطر آنکه اگر آن یک پای دیگر را هم بلند کند، می افتد. باز از ملا پرسیدند: چرا موزن وقتی اذان می گوید دستش را کنار گوشش می گذارد؟

ملا نصرالدین با زرنگی گفت: برای اینکه اگر دستش را روی دهانش بگذارد دیگر صدایش بیرون نمی آید.

Estedlāl-e Mollā

(Аргументация Муллы)

Ruz-i čand nafar dour-e ham nešaste budand va bā ham sohbat mikardand  
(однажды несколько человек сели в кружок и друг с другом разговаривали)  
Mollā Nasreddin ham be jam'e ānhā ezāfe šod (Мулла Насреддин тоже к ним присоединился: «к группе их добавленным стал»).

Yek-i az ānhā az Mollā porsid: “Ĉerā šekārčihā vaqt-e šekār kardan, yek češm-e hod rā mibandand (один из них у Муллы спросил: почему охотники во время охоты один глаз свой закрывают)?”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Barāye in ke agar do tā češm-e hod rā bebandand, jā-i rā nemibinand (Мулла Насреддин ответил: потому что, если два глаза своих закроют, ничего не увидят: «никакого места не увидят»).

Bāz az Mollā porsidand: “Ĉerā morġ yek pā-ye hod rā boland mikonad (опять у Муллы спросили: почему курица одну ногу свою поднимает) va ru-ye pā-ye digar-aš miistad (и на ноге другой своей стоит)?”

Mollā javāb dād: “Be xāter-e ān ke, agar ān yek pā-ye digar rā ham boland konad, mioftad (Мулла ответил: из-за того что, если ногу другую свою тоже поднимет, упадет).

Bāz az Mollā porsidand: “Ĉerā mo’azzen vaqt-i azān miguyad dast-aš rā kenār-e guš-aš migozārad (снова у Муллы спросили: отчего муэдзин во время призыва к молитве руку свою рядом с ухом прикладывает)?”

Mollā Nasreddin bā zerangi goft: “Barāye in ke agar dast-aš rā ru-ye dahān-aš begozārad (Мулла Насреддин находчиво: «с сообразительностью» ответил: оттого что, если он руку свою на рот свой положит), digar sadā-yaš birun nemiāyad (его больше слышно не будет: «больше голос его наружу не выйдет»).

207

گوش درد

ملا نصرالدين و همسايه اش مبتلا به گوش درد شدند •  
با هم به پيش طبيب رفتند •

طبيب اول گوش همسايه ملا را شست و روغن زد •  
 همسايه ملا مرتب داد و بيداد می کرد و از درد شکایت داشت، تا اینکه نوبت  
 به ملا رسید •  
 اما همسايه دید که هیچ صدایی از ملا در نمی آید •  
 از حجره طبيب که بیرون آمدند همسايه ملا رو کرد به ملا و گفت: آفرین به  
 تو، عجب طاقتی داری •  
 ملا نصرالدین گفت: می دانی چه کار کردم که گوشم درد نگرفت؟  
 همسايه پرسید: چکار کردی؟  
 ملا نصرالدین گفت: هیچی، گوش سالم را جلو بردم و دادم طبيب درمانش  
 کند •

### Gušdard

(Боль в ухе/ушная боль)

Mollā Nasreddin va hamsāye-aš mobtalā be gušdard šodand (у Муллы Насреддина и соседа его заболели уши: «подвергшимися ушной боли стали»).

Bā ham be piš-e tabib raftand (/они/ вместе к врачу пошли).

Tabib avval guš-e hamsāye-ye Mollā rā šost va rouḡan zad (врач сначала ухо соседа Муллы промыл и масло закапал).

Hamsāye-ye Mollā morattab dād-o bidād mikard va az dard šekāyat dāšt (сосед Муллы постоянно вопил и на боль жаловался; *dād-o bidād* — крик, вопль; *šekāyat* — жалоба), tā in ke noubat be Mollā resid (пока очередь до Муллы дошла).

Ammā hamsāye did ke hič sadā-i az Mollā darnemiāyad (однако сосед увидел, что никаких звуков от Муллы не исходит).

Az hojre-ye tabib ke birun āmadand hamsāye-ye Mollā ru kard be Mollā va goft (из кабинета врача когда вышли, сосед Муллы повернулся к Мулле и сказал):

“Āffarin be to, aĵab tāqat-i dāri (какой ты молодец, удивительное терпение имеешь).”

Mollā Nasreddin goft: “Midāni ĉe kār kardam, ke guš-am dard nagereft (Мулла Насреддин сказал: знаешь, что /я/ сделал, чтобы ухо мое не заболело: «чтобы ухо мое боль не взяла»)?”

Hamsāye porsid: “Ĉe kār kardi (сосед спросил: что ты сделал)?”

Mollā Nasreddin goft: “Niĉĉi, guš-e sālem-am rā jelou bordam (Мулла Насреддин сказал: ничего, ухо здоровое мое выставил: «вперед принес») va dādam tabib, darmān-aš konad (и дал врачу, /чтобы он/ полечил его; *darmān* — лечение/излечение).”

208

## آرزو به دل

ملا نصرالدین در ایام پیری به فکر افتاده بود تا زن تازه ای بگیرد •  
یکی از دوستانش گفت: جناب ملا! فکر نمی کنی برای زن گرفتن دیگر خیلی  
دیر باشد، دیگه سنی از شما گذشته و پایت لب گور است بجای این کارها بیا و  
بفکر آخرت باش •

ملا نصرالدین گفت: شما درست می گوید اگر می بینی می خواهم زن بگیرم  
علتش این است که امسال پول ندارم برای زمستان هیزم بخرم و با این سن و  
سالی که از من گذشته می ترسم اگر زن نگیرم از سرمای زمستان بمیرم و  
بهار را ندیده، آرزو به دل از دنیا بروم •

Ārzu be del

Mollā Nasreddin dar ayām-e piri be fekr oftāde bud, tā zan-e tāze-i begirad (Мулла Насреддин во времена старости задумался о том, чтобы жену новую взять). Yek-i az dustān-aš goft: “Janāb-e Mollā! Fekr nemikoni barāye zan gereftan digar xeyli dir bāšad (один из друзей его сказал: уважаемый Мулла! не думаешь ли ты, что для женитьбы уже очень поздно), dige senn-i az šomā gozašte, va pā-yat lab-e gur ast (уже возраст твой прошел, и ноги твои на краю могилы), be jā-ye in kārḥā biyā va be fekr-e āxerat-at bāš (вместо этих дел пойди и подумай о кончине своей: «в мыслях о кончине своей побудь»)).”

Mollā Nasreddin goft: “Šomā dorost miguid (Мулла Насреддин сказал: вы правильно говорите), agar mibini, mixāham zan begiram, ellat-aš in ast ke... (/но/ если, понимаешь ли: «видишь», /я/ хочу жениться, /то/ причина этого в том, что...) emsāl pul nadāram, barāye zemestān hizom bexaram (в этом году я денег не имею, /чтобы/ на зиму дров купить), va bā in senn-o sāl-i ke az man gozašte (а в моем возрасте: «с этим возрастом и годами, которые прошли»), mitarsam, agar zan nagiram, az sarmā-ye zemestān bemiram (боюсь, если жену не возьму, от холода зимы умру), va bahār rā nadide, ārzu be del az donyā beravam (и весны не увидав, с неосуществленным желанием/мечтой из мира уйду).”



دوستش گفت: به نظر من شیرینی خوب آن است که ثروتمندان در خانه  
 خودشان می پزند •  
 ملا نصرالدین به خانه آمد و به عیالش گفت که برایم شیرینی درست کن •  
 زن گفت: تخم مرغ نداریم •  
 ملا نصرالدین گفت: هیچ اشکالی ندارد بدون تخم مرغ درست کن •  
 زن گفت: قند نداریم •  
 ملا نصرالدین گفت: خوب بدون قند درست کن •  
 بالاخره زن ملا هرچی گفت که این را نداریم و اون را نداریم ملا یک جوابی  
 داد •  
 زن ملا طبق دستورات شوهرش عمل کرد و شیرینی را پخت و حاضر کرد و  
 جلوی ملا گذاشت •  
 ملا اولین تکه را که خورد حالش بهم خورد و گفت: من نمی دانم این پولدارها  
 چه طوری می توانند شیرینی هایی به این بدمزگی را بخورند •

Širini  
 (Сладости)

Ruz-i Mollā Nasreddin dar bāzār az širinihā-ye dokān-e širiniforuši ta'arif mikard  
 (однажды Мулла Насреддин на базаре сладости /из/ лавки кондитерской: «/по/  
 продаже сладостей» расхваливал).

Dust-aš goft: “Be nazar-e man širini-ye xub ān širini ast ke... (друг его сказал: по  
 мнению моему, сладости хороши те, которые...) sarvatmandān dar xāne-ye hod-  
 ešān mīpazand (богачи в домах своих готовят/варят).”

Mollā Nasreddin be xāne āmad va be ayāl-aš goft ke (Мулла Насреддин домой  
 пришел и жене своей сказал, мол): “Barā-yam širini dorost kon (для меня  
 сладости приготовь).”

Zan goft: “Toxm-e morǧ nadārim (жена сказала: яиц куриных не имеем).”

Mollā Nasreddin goft: “Hič eškāl-i nadārad (Мулла Насреддин сказал: нет проблем: «никаких трудностей не имеем»), bedun-e toxm-e morǧ dorost kon (без яиц куриных приготовь).”

Zan goft: “Qand nadārim (жена сказала: сахара не имеем).”

Mollā Nasreddin goft: “Xub, bedun-e qand dorost kon (Мулла Насреддин сказал: хорошо, без сахара приготовь).”

Belaxare, zan-e Mollā har či goft, ke in rā nadārim va un rā nadārim (в конце концов, жена Муллы сколько ни говорила, мол: этого не имеем, того не имеем), Mollā yek javāb-i dād (Мулла один ответ давал).

Zan-e Mollā tebq-e dasturāt-e šouhar-aš amal kard (жена Муллы в соответствии с указаниями мужа своего поступила: «действие совершила») va širini rā roxt, va hāzer kard, va jelo-ye Mollā gozāšt (и сладости сварила, и приготовила, и перед Муллой поставила; *hāzer* — *готовый*).

Mollā avvalin tekke rā ke xord, hāl-aš be ham xord, va goft (Мулла самый первый кусок только съел, /как/ ему стало плохо/затошнило, и он сказал): “Man nemidānam, in puldārḥā če tour-i mitavānand širinihā-i be in badmazegi rā bexorand (я не знаю, эти богачи как могут сладости такие невкусные есть; *bad* — *плохой*; *mazegi* — *вкусность*).”

دزدی که خیال داشت گیوه های ملا را بدزد به او گفت: ملا! با گیوه نماز درست نیست •

ملا نصرالدین گفت: اگر نمازم درست نباشد، گیوه هایم که سالم و درست است!

Javāb-e bejā

(Ответ к месту/уместный)

Ruz-i Mollā Nasreddin dar jā-i ke ādamhā-ye dozd-o rend farāvān istāde budand (однажды Мулла в месте, где люди — воры и мошенники во множестве стояли), give be pā be namāz istād bud (/в/ вязаных башмаках на ногах намаз совершал: «намаз стоял»).

Dozd-i ke xiyāl dāšt givehā-ye Mollā rā bedozdad, be u goft (вор, который задумал: «мысль имел» башмаки Муллы украсть, ему сказал): “Mollā! Bā give namāz dorost nist (Муллы! в башмаках — намаз неправильный).”

Mollā Nasreddin goft: “Agar namāz-am dorost nabāšad (Муллы Насреддин сказал: может: «если» намаз мой и неправильный), givehā-yam ke sālem-o dorost ast (башмаки мои, зато, целы: «здоровыми и правильными являются!»)”

211

القاب مزاحم

یک شب ملا نصرالدین دیر به خانه آمد •

عیالش از روی ناراحتی در را به رویش باز نکرد •

ملا هر چه گشت جایی برای خوابیدن پیدا نکرد •

به ناچار نیمه های شب به سمت کاروانسرای شهر رفت و در زد •

صاحب کاروانسرا گفت: کیه؟

ملا نصرالدین جواب داد: حضرت اجل، عالی اعظم، اکرم حاجی، ملا نصرالدین، عالم شهر، قاضی محترم شهر نزول اجلال فرموده اند • صاحب کاروانسرا از همان پشت در جواب داد: خیلی ببخشید ما برای اینهمه جا نداریم •

Alqāb-e mozāhem

(Титулы, приносящие неудобства)

Yek šab Mollā Nasreddin dir be xāne āmad (однажды вечером Мулла Насреддин поздно домой пришел).

Ayāl-aš az ru-ye nārāhati dar rā be ru-yaš bāz nakard (жена его из опасения дверь перед ним не открыла).

Mollā har če gašt, jā-i barāye xābidan peydā nakard (Мулла, сколько ни ходил, места для сна не нашел).

Be nāčār, nimehā-ye šab be samt-e kāravānsarā-ye šahr raft va dar zad (поневоле/вынужденно, в полночь к постоялому двору пошел и /в/ дверь постучал).

Sāheb-e kāravānsarā goft: “Ki-ye (хозяин постоялого двора сказал: кто это)?”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Hazrat-e ajall (Мулла Насреддин ответил: его превосходительство величайший), āli a’azam (высочайший из знаменитейших), akram-hāji (благороднейший хаджи; *hāji* — мусульманин, совершивший паломничество в Мекку), Mollā Nasreddin, ālem-e šahr (Мулла Насреддин, богослов города), qāzi-ye mohtaram-e in šahr nozul-e ejlāl farmude-and (судья уважаемый этого города изволили прибыть: «прибытие /для/ почитания изволили сделать»).

Sāheb-e kāravānsarā az hamān pošt-e dar javāb dād (хозяин постоялого двора, все так же, из-за двери, ответил): “Heyli bebaxšid, mā barāye in hame ādam jā nadārim (я очень извиняюсь, мы для этих всех людей места не имеем).”

## فرشته

زن ملا نصرالدین چهره ای زشت و پر از چاله چوله داشت •  
 روزی خودش را در آینه نگاه کرد و بعد به ملا گفت: تا حالا زنی به قشنگی  
 من دیدی؟

ملا نصرالدین جواب داد: نه عزیزم!  
 اگر قبل از تو دیده بودم با او ازدواج می کردم •  
 تو خودت فرشته ای، تو فرشته ای هستی که از آسمان برای من به زمین افتاده  
 ایی پایین، اما متأسفانه در اثر سقوط یک کم دماغش پهن شده و یک مشت شن  
 و ماسه هم توی صورتش رفته •

Ferešte

(Ангел)

Zan-e Mollā Nasreddin čahre-i zešt va por az čālečule dāšt (жена Муллы  
 Насреддина лицо уродливое и изрытое оспинами: «полное ям и неровностей»  
 имела).

Ruz-i hod-aš rā dar āine negāh kard va ba'ad be Mollā goft (однажды она /на/ себя  
 в зеркало посмотрела и затем Мулле сказала): “Tā hālā zan-i be qašangi-ye man  
 didi (/ты/ до сих пор женщину, подобную мне по красоте: «красоты моей»  
 видел)?”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Na, aziz-am (Мулла Насреддин ответил: нет, дорогая моя)!

Agar qabl az to dide budam, bā u ezdevāj mikardam (если бы раньше, чем тебя увидел, на ней женился бы).

To hod-at ferešte-i, to ferešte-i hasti ke az āsmān barāye man be zamin oftāde-i pāin (ты сама ангелом являешься, ты — ангел, который с неба для меня на землю упал вниз), ammā mota’assafāne, dar asar-e soqut yek kam damağ-aš pahn šode (но, к сожалению, в результате падения немного нос его приплюснутым/расплющенным стал), va yek mošt šen-o māse ham tu-ye surat-aš rafte (а также одна горсть гравия и песка в лицо ему попала).”

213

آدم

روزی ملا نصرالدین از مرد زشتی پرسید: اسمت چیه؟

مرد جواب داد: آدم.

ملا نصرالدین گفت: خدا پدرت را بیامزد که این اسم را بر روی تو گذاشت

وگرنه با این قیافه از کجا می فهمیدیم که تو آدم هستی!!

Ādam

(Человек и имя собственное Адам)

Ruz-i Mollā Nasreddin az mard-e zešt-i porsid: “Esm-at čī-ye (однажды Мулла Насреддин у человека уродливого спросил: как твое имя)?”

Mard javāb dād: “Ādam (человек ответил: Адам).”

Mollā Nasreddin goft: “Xodā pedar-at rā biyāmorzad ke in esm rā bar ru-ye to gozāšt (Мулла Насреддин сказал: «Господь отца твоего да благословит /за то/, что это имя тебе дал: «на тебя положил»), vagarna bā in qiyāfe, az kojā mifahmidim ke to ādam hasti (а иначе с этим лицом, откуда мы поняли бы, что ты человеком являешься)!!”

214

### مزمزه

ملا نصرالدين بر ای دیدن دوستش به خانه آنها رفت •  
بر حسب اتفاق آنها مشغول خوردن شام بودند •  
به ملا هم تعارف کردند •  
ملا نصرالدين گفت: نه خیلی ممنون من شام خورده ام، اما چون حالا تعارف می کنید کمی از غذا را می چشم •  
ملا پای سفره آمد و شروع کرد به خوردن و به هیچ کس هم مجال نداد •  
صاحب خانه که دید ملا تمام غذای سر سفره را خورده گفت: جناب ملا! از این به بعد شام را پیش ما بیا ولی چشیدن را برای خانه خودتان بگذار •

Mazmaze

(Дегустация/проба; *maze* — *вкус/вкусный*)

Mollā Nasreddin barāye didan-e dust-aš, be xāne-ye ānhā raft (Мулла Насреддин повидать друга своего, в дом к ним пошел).

Bar hasb-e ettefāq, ānhā mašğul-e xordan-e šām budand (в соответствии с/по случайности, они ужинали: «занимающимися поеданием ужина были»).

Be Mollā ham ta'ārof kardand (Мулле тоже предложили).

Mollā Nasreddin goft: “Na, xeyli mamnun, man šām xorde-am, ammā čun hālā ta'ārof mikonid, kam-i az ġazā rā mičašam (Мулла Насреддин сказал: нет, спасибо, я ужинал, однако поскольку вы сейчас предлагаете, я немного еды попробую).”

Mollā pā-ye sofre āmad, va šoru' kard be xordan, va be hič kas ham majāl nadād (Мулла к столу сел: «к скатерти пришел», и начал есть, и никому уже ничего не оставил: «возможности не дал»).

Sāheb-e xāne ke did, Mollā tamām-e ġazā-ye sar-e sofre rā xorde, goft (хозяин дома когда увидел, /что/ Мулла всю еду на столе съел, сказал): “Janāb-e Mollā! Az in be ba'ad šām rā piš-e mā biyā (уважаемый Мулла! впредь ужинать к нам приходи), vali čašidan rā barāye xāne-ye hod-etān begozār (однако пробование/дегустацию для дома своего собственного оставь).”

215

## باغبانی

فصل بهار بود و ملا نصرالدین روزها در باغچه اش درخت می کاشت اما  
شبها آنها را از خاک درمی آورد و می گذاشت گوشه اتاق •  
همسایه ها وقتی این کار ملا را دیدند تعجب کردند و گفتند: آهای ملا! این چه  
جور باغبانی است که تو می کنی؟  
ملا جواب داد: فایده اش این است که شبها دزد نمی تواند درختهایم را از ریشه  
در بیاورد و ببرد •



Bāġbāni  
(Садоводство)

Fasl-e bahār bud va Mollā Nasreddin ruzhā dar bāġče-yaš deraxt mikāšt (весна была: «сезон весны», и Мулла Насреддин днем в садике своем деревья сажал), ammā šabhā ānhā rā darmiāvord, va mibord, va migozāšt guše-ye otāq (однако ночами их вытаскивал/вынимал, и уносил, и складывал /в/ углу комнаты). Hamsāyehā vaqt-i in kār-e Mollā rā didand, ta'ajob kardand va goftand (соседи, когда эту работу Муллы увидели, удивились и сказали): “Āhāy Mollā! In če jur bāġbāni ast ke to mikoni (эй, Мулла! это что за садоводство, которым ты занимаешься)?”

Mollā javāb dād: “Fāyede-aš in ast ke, šabhā dozd nemitavānad deraxthā-yam rā az riše darbiyāvarad va bebarad (Мулла ответил: польза его в том, что по ночам вор не может деревья мои с корнем выдернуть: «из корня вынуть» и унести).”

216

طبابت ملا

- ملا نصرالدین در دهی خودش را به عنوان طبیب معرفی کرده بود.
- روزی مریضی پیش او آمد و گفت: ملا، دلم درد می کند.
- ملا نصرالدین پرسید: بگو ببینم چه خورده ای؟
- مرد جواب داد: دو من خیار خورده ام ولی شما یک من حساب کنید.

دو من طالبی خورده ام اما شما یک من حساب کنید و یک من نان و پنیر  
 خورده ام اما حضرت عالی نیم من حساب کنید و البته سه من انگور، که این را  
 هم شما دو چارک حساب کنید •  
 ملا نصرالدین کمی شکم مرد را معاینه کرد و گفت: شش ماه تب خواهید کرد،  
 شما سه ماه حساب کنید •  
 بعدش فوت می کنید، شما خودتان را زنده حساب کنید •  
 شما را در قبر می گذارند شما اتاق حساب کنید •  
 یک خروار هم خاک روی شما می ریزند اما شما به روی مبارک نیاورید •

Tabābat-e Mollā  
 (Врачевание Муллы)

Mollā Nasreddin dar deh-i xod-aš rā be envān-e tabīb moarrefi karde bud (Мулла Насреддин в деревне себя в качестве лекаря зарекомендовал; *moarrefi* — представление, рекомендация).

Ruz-i mariz-i piš-e u āmad va goft: “Janāb-e Mollā, del-am dard mikonad (однажды один больной к нему пришел и сказал: уважаемый Мулла, желудок мой болит).”

Mollā Nasreddin porsid: “Begu bebinam če xorde-i (Мулла Насреддин спросил: скажи-ка, что ты съел)?”

Mard javāb dād: “Do man xiyār xorde-am vali šomā yek man hesāb konid (человек ответил: два мана огурцов съел, но Вы /как/ один ман считайте).

Do man tālebi xorde-am ammā šomā yek man hesāb konid (два мана дынь съел, однако Вы /за/ один ман считайте), va yek man nān-o panir xorde-am ammā hazrat-e āli nim man hesāb konid (и один ман хлеба с сыром съел, но /пусть/ высокочтимый /за/ один ман посчитает), va albatte se man angur, ke in rā ham šomā do čārak hesāb konid (и, конечно, три мана винограда, который Вы двумя чараками считайте; *чарак* —  $\frac{1}{4}$  мана).”

Mollā Nasreddin kam-i šekam-e mard rā moāyene kard va goft (Мулла Насреддин немного живот человека осмотрел и сказал; *moāyene* — *осмотр (врачебный), наблюдение*): “Šeš māh tab xāhid kard, šomā se māh hesāb konid (шесть месяцев лихорадить будете, Вы /за/ три месяца считайте).

Ba’ad-aš fout mikonid, šomā hod-etān rā zende hesāb konid (после этого скончается, /но/ Вы себя живым считайте).

Šomā rā dar qabr migozārand, šomā otāq hesāb konid (Вас в могилу положат, Вы /ее/ комнатой считайте).

Yek xarvār ham xāk ru-ye šomā mirizand (и кучу земли на Вас насыплют; *xarvār* — 300 кг или куча, уйма), ammā šomā be ru-ye mobārak nayāvarid (но Вы не обращайтесь внимания: «на лицо благословенное /Ваше/ не приносите»).

217

## ملا و گربه

روزی ملا نصرالدین مقداری دل و جگر توی سینی بزرگی ریخته بود و برده بود بازار و مرتب داد می زد: بادمجان تازه دارم، کدو حلوایی دارم. یکی رفت پیش ملا نصرالدین و گفت: جناب ملا! تو که داری دل و جگر می فروشی پس چرا هی داد می زنی که بادمجان و کدو حلوایی می فروشم. ملا نصرالدین گفت: راستش را بخواهی بالای سرم گربه ای نشسته و من مخصوصاً اینطور می گویم که گربه نفهمد دل و جگر می فروشم.

Mollā va gorbe

(Мулла и кошка)

Ruz-i Mollā Nasreddin meqdār-i del-o jegar tu-ye sini-ye bozorg-i rixte bud (однажды Мулла Насреддин некоторое количество потрохов; «сердце и печень» на поднос большой насыпал), va borde bud bāzār, va morattab dād mizad: “Bādemjān-e tāze dāram, kadu halvāi dāram (и отнес /на/ базар, и беспрерывно выкрикивал: баклажаны свежие имею, тыкву сладкую/сахарную: «/как/ халва») имею; *dād* — крик).”

Yek-i raft piš-e Mollā Nasreddin va goft: “Janāb-e Mollā! To ke dāri del-o jegar miforuši (некто подошел к Мулле и сказал: уважаемый Мулла! ты ведь потроха продаешь), pas čerā hey dād mizani ke bādemjān va kadu halvāi miforušam (так почему же беспрерывно кричишь, мол баклажаны и тыкву сладкую продаю)?” Mollā Nasreddin goft: “Rāst-aš rā bexāhi, bālā-ye sar-am gorbe-i nešaste (Мулла Насреддин сказал: по правде говоря: «правду хочешь знать», над головой моей кошка сидит), va man maxsusan in tour miguyam, ke gorbe nafahmad del-o jegar miforušam (и я специально так говорю, чтобы кошка не поняла, /что/ я потроха продаю).”

218

فامیل محترم

- روزی ملا نصرالدین سگی را دید که داشت قبری را آبیاری می کرد.
- خواست او را دک کند که یک دفعه سگ به او حمله کرد.
- ملا نصرالدین گفت: ببخشید، نمی دانستم با آن مرحوم نسبتی دارید.

Fāmil-e mohtaram

(Семейство уважаемое)

Ruz-i Mollā Nasreddin sag-i rā did ke dāšt qabr-i rā ābyāri mikard (однажды Мулла Насреддин собаку увидел, которая могилу орошала; *ābyāri* — орошение, ирригация).

Xāst u rā dak konad; , ke yek daf'e sag be u hamle kard (/он только/ захотел ее прогнать, как вдруг собака на него напала; ; *dak* — нищий, нищенство; *dak kardan* — выпроваживать, выставять; *hamle* — атака, нападение).

Mollā Nasreddin goft: “Bebaxšid, nemidānestam, bā ān marhum nesbat-i dārid (Мулла Насреддин сказал: извините, я не знал, что Вы к этому покойному отношение имеете).”

219

### غلط کردی

روزی ملا نصرالدین در مجلسی نشسته بود و از مرد خودبینی تعریف و تمجید می کرد و می گفت: دیشب خواب دیدم که سوار اسب زیبایی شده اید •  
مرد خوشحال شد •

ملا نصرالدین گفت: و دیدم که تمام مردم شهر به شما احترام می گذارند •  
مرد خوشحالت تر شد و بعد ملا نصرالدین ادامه داد: بعد که دقت کردم دیدم که بجای کلاه پوست هندوانه ای بر سر گذاشته اید •  
مرد مغرور عصبانی شد و گفت: تو غلط کردی که مرا در خواب اینطوری دیدی •

ملا نصرالدین هم جواب داد: تو هم غلط کرده ای که به خواب من آمده ای •

Ğalat kardi

(Ты ошибся)

Ruz-i Mollā Nasreddin dar majles-i nešaste bud va az mard-e xodbin-i ta'arif-o tamjīd mikard va migoft (однажды Мулла Насреддин на вечеринке сидел, и человека себялюбивого восхвалял и возвеличивал, и говорил): “Dišab xāb didam, ke savār-e asb-e zibā-i šode-id (вчера ночью /я во/ сне видел, как Вы оседлали лошадь красивую).”

Mard xošhāl šod (человек доволен/удовлетворен стал).

Mollā Nasreddin goft: “Va didam ke tamām-e mardom-e šahr be šomā ehterām migozārand (Мулла Насреддин сказал: и видел, что все люди города Вас уважают; *ehterām* — уважение).”

Mard xošhāltar šod, va ba’ad Mollā Nasreddin edāme dād (человек еще более довольным стал, и затем Мулла Насреддин продолжил; *edāme* —

*продолжение*): “Ba’ad ke deqqat kardam, didam ke be jā-ye kolāh pust-e hendevāne-i bar sar gozāšte-id (затем, когда присмотрелся :«внимательным стал», увидел, что Вы вместо шапки корку арбузную на голову положили).”

Mard-e mağrur asabāni šod va goft: “To ġalat kardi ke ma rā dar xāb in tour-i didi.” (человек самовлюбленный рассердился и сказал: ты ошибся, что меня во сне таким образом увидел).”

Mollā Nasreddin ham javāb dād: “To ham ġalat karde-i ke be xāb-e man āmade-i.” (Мулла Насреддин же ответил: ты тоже ошибся, что в сон мой пришел).”

مرد غریبه از ملا پرسید: تو از کجا من را می شناسی؟  
ملا نصرالدین سری تکان داد و گفت: تو را جایی ندیده ام، اما عمامه و قبایت  
شبیه عمامه و قبای من است •  
خیال کردم خودم هستم •

Hamzād-e Mollā  
(Близнец Муллы)

Ruz-i Mollā Nasreddin mard-e ġaribe-i rā did va be u salām kard (однажды Мулла Насреддин человека незнакомого увидел и с ним поздоровался).

Mard-e ġaribe az Mollā porsid: “To az kojā man rā mišenāsi (человек незнакомый у Муллы спросил: ты откуда меня знаешь)?”

Mollā Nasreddin sar-i takān dād va goft (Мулла Насреддин головой покачал и сказал): “To rā jā-i nadide-am, ammā ammāme va qabā-yat šabih-e ammāme va qabā-ye man ast (я тебя нигде не видел, но чалма и кафтан твои похожи на чалму и кафтан мои).

Xiyāl kardam xod-am hastam (я думал, это я сам и есть).”

221

خودکشی ملا

در یک روز پدر ملا نصرالدین دستش از دنیا کوتاه شد و مرد و ملا از شدت  
ناراحتی و غم می خواست خودش را توی چاه بیندازد.  
همسایه ها دور و برش را گرفته بودند و نمی گذاشتند که ملا این کار را بکند •

اما ملا نصرالدین مرتب این کار را انجام می داد تا بالاخره حوصله مردم سر رفت و ملا را به حال خودش گذاشتند •  
 ملا نصرالدین دوباره خودش را به سر چاه رساند و نگاهی انداخت توی آن و تندپایش را عقب کشید و گفت: ای بابا! فکر نمی کردم این قدر گود باشد وگرنه این همه مردم را به زحمت نمی انداختم •

Xodkoši-ye Mollā  
 (Самоубийство Муллы)

Dar yek ruz pedar-e Mollā Nasreddin dast-aš az donyā kutāh šod va mord (однажды отец Муллы Насреддина отстранился/отказался от мира/жизни: «руки его до мира не доставали /коротки стали» и умер), va Mollā az šeddat-e nārāhati va ġam miḫāst xod-aš rā tu-ye čāh biyandāzad (и Мулла от сильной тоски и горя: «от силы/интенсивности беспокойства и горя» хотел в колодец броситься: «себя в колодец сбросить»).

Hamsāyehā dour-o bar-aš rā gerefte budand (соседи окружили его; *dour-o bar* — окрестности/вокруг) va nemigozāšand, ke Mollā in kār rā bekonad (и не допустили, чтобы Мулла это сделал).

Ammā Mollā Nasreddin morattab in kār rā anjām midād, tā belaxare housale-ye mardom sar raft (однако Мулла постоянно это дело проделывал, пока, наконец, терпение людей не лопнуло: «к концу не подошло»; *anjām* — выполнение/осуществление), va Mollā rā be hāl-e xod-aš gozāšand (и Муллу самому себе предоставили: «в состоянии собственном его оставили»).

Mollā Nasreddin dobāre xod-aš rā be sar-e čāh resānd va negāh-i andāxt tu-ye ān (Мулла Насреддин опять к краю колодца подошел: «себя...подвел» и взгляд бросил внутрь него), va tond-i rā-yaš rā aqab kešid va goft (и быстро отошел: «ноги свои назад оттянул» и сказал): “Ey bābā! Fekr nemikardam in qadr goud bāšad (о, отец! я не думал, что /колодец до/ такой степени глубоким будет),



vagarna in hame mardom rā be zahmat nemiandāxtam (а то бы всех этих людей не затруднял: «в трудности не бросал»).”

222

## خط ملا

روزی ملایی به دیدن ملا نصرالدین آمد.  
ملا نصرالدین از کسب و کارش پرسید و او جواب داد: خدا را شکر بسیار  
خوب است، چون هر نامه ای که می نویسم صد دینار حق التحریر می گیرم و  
چون خط مرا هیچ کس نمی تواند بخواند آن نامه را دوباره پیشم می آورند و  
خودم می خوانم و صد دینار دیگر می گیرم.  
ملا نصرالدین گفت: خوشا به حالت!  
چون من صد دینار آخری را نمی توانم بگیرم آخر خط خرچنگ قورباغه ام را  
حتی خودم هم نمی توانم بخوانم.

Xatt-e Mollā

(Почерк Муллы)

Ruz-i mollā-i be didan-e Mollā Nasreddin āmad (однажды один мулла навестить  
Муллу Насреддина пришел).

Mollā Nasreddin az kasb-o kār-aš porsid, va u javāb dād (Мулла Насреддин о  
заботах и делах его спросил, и он ответил): “Xodā rā šokr besyār xub ast (слава  
Богу: «Господу благодарение», /дела/ очень хороши), čun har nāme-i ke  
minevisam, sad dinār haqqottahrir migiram (так как /за/ каждое письмо, которое

пишу, сто динаров “оплаты за написание” беру), va ĉun hatt-e ma rā hiĉ kas nemitavānad bexānad (а так как почерк мой никто не может прочесть), ān nāme rā dobāre piš-am miāvarand, va xod-am miḵānam va sad dinār-e digar migiram (то письмо второй раз ко мне приносят, и я сам его читаю и сто динаров еще беру).”

Mollā Nasreddin goft: “Xušā be hāl-at (Мулла Насреддин сказал: ты — счастливчик: «благоденствие состоянию твоему»)! ”

Ĉun man sad dinār-e āxer-i rā nemitavānam begiram (ибо я сто динаров последние не могу брать), āxer hatt-e harĉang-qurbāġe-am rā hattā xod-am ham nemitavānam bexānam (ведь почерк неразборчивый мой/как курица лапой: «рако-лягушачий» даже сам я не могу прочесть).”

## 223

### ملای بی درد سر

روزی مردی مقداری زردآلو توی دستمالی بسته بود •  
به ملا نصرالدین رسید و گفت: اگر بگویی توی دستمال چیست یکی از  
زردآلوهای توی دستمال را به تو می دهم •  
ملا نصرالدین گفت: آهای آقا! من آدم صاف و ساده ای هستم و از غیبگویی هم  
هیچ سر رشته ای ندارم، شما را به خدا راحت را بگیر و برو و بیخودی درد  
سر راه نینداز •

Mollā-ye bi dard-e sar

(Мулла беззаботный: «без боли головной»)

Ruz-i mard-i meqdār-i zardālu tu-ye dastmāl baste bud (однажды один человек немного/некоторое количество абрикосов в платок завязал).

Be Mollā Nasreddin resid va goft: “Agar begui, tu-ye dastmāl či-st (к Мулле Насреддину пришел и сказал: если скажешь, в платке что /лежит/), yek-i az zardāluhā-ye tu-ye dastmāl rā be to mideham (один из абрикосов, /которые/ в платке /находятся/, тебе дам).”

Mollā Nasreddin goft: “Āhāy āqā! Man ādam-e sāf va sāde hastam va az ġeybguī ham hič sarrešte-i nadāram (Мулла Насреддин сказал: эй, господин! я человеком чистый/прямой и простой и о гадании никакого понятия не имею/ничего не смыслю; *sarrešte* — *знание дела/понимание*), šomā rā be xodā, rāh-at rā begir va borou va bixodi dard-e sar rāh nayandāz (ну тебя: «Вас» к Богу, иди своей дорогой: «дорогу свою возьми и уходи» и попусту забот мне не доставляй; *dard-e sar* — *головная боль: «боль головы»*; *rāh andāxtan/andāz* — *приводить в движение, пускать в ход, устраивать*).”

224

## تیغ سلمانى

روزی ملا نصرالدین به سلمانى رفت •

سلمانى موقع کار دستش می لرزید

ملا نصرالدین پرسید: چرا دستتان می لرزد، مگر تازه کار هستید؟

سلمانى گفت: بله، شما اولین کسی هستید که به سلمانى من آمده اید •

ملا نصرالدین گفت: پس مواظب دستت باش تا تیغ آن را نبرد •

Tiğ-e salmāni

Ruz-i Mollā Nasreddin be salmāni raft (однажды Мулла Насреддин к цирюльнику пошел).

Salmāni mouqe-ye kār dast-aš milarzid (/y/ цирюльника во время работы руки дрожали).

Mollā Nasreddin porsid: “Ėerā dast-etān milarzad, magar tāze kār hastid (Мулла Насреддин спросил: почему руки твои трясутся, ты что ли: «разве» недавно /в/ деле = работаешь)?”

Salmāni goft: “Bale, šomā avvalin kas-i hastid ke be salmāni-ye man āmade-id (цирюльник сказал: да, Вы первым человеком являетесь, который в цирюльню мою пришел).”

Mollā Nasreddin goft: “Pas, movāzeb-e dast-at bāš tā tiğ ān rā naborad (Мулла Насреддин сказал: тогда, осторожнее с рукой: «следящим за рукой своей будь», чтобы не порезаться: «чтобы лезвие ее не порезало»).

## تار زدن

آخر شب بود و ملا نصرالدین با نوکرش داشت از جایی برمی گشت •  
در راه بازگشتن چند تا دزد دید که به جان قفل دکانی افتاده اند و می خواهند آن  
را باز کنند •

ملا نصرالدین از ترس دزدها خودش را به کوچه علی چپ زد و با عجله از  
کنار آنها رد شد •

نوکر ملا خودش را به ملا رساند و گفت: آقا! شما صدای خش و خش را  
نشنیدید؟

ملا نصرالدین گفت: چرا شنیدم؟

نوکر گفت: نمی دانید صدای چی بود؟

ملا نصرالدین گفت: چرا عده ای نشسته بودند و داشتند تار می زدند؟

نوکر پرسید: پس چرا صدای تار زدنشان در نمی آمد؟

ملا جواب داد: صدای این جور تارها بعداً در می آید.

### Tār zadan

(/Ha/ таре игра; *тар* — струнный щипковый музыкальный инструмент)

Āxer-e šab bud, va Mollā Nasreddin bā noukar-aš dāšt az jā-i barmigašt (поздний вечер был: «конец вечера», и Мулла Насреддин со слугой своим из какого-то места возвращался).

Dar rāh-e bāzgaštan čand tā doz dīd, ke be jān-e qofl-e dokān-i oftāde-and (когда они шли: «на пути возвращения» /Мулла/ нескольких воров увидел, которые навалились/накинулись на замок одной лавки: «на душу замка лавки упали»)  
va mīxāhand ān rā bāz konand (и хотят/собираются его открыть).

Mollā Nasreddin az tars-e dozd hā xod-aš rā be kuče-ye ali čap zad (Мулла Насреддин из страха /перед/ ворами прикинулся дурачком: «себя в переулок Али налево завернул») va bā ajale az kenār-e ānhā rad šod (и торопливо мимо них прошел; ; *ajale* — спешка, торопливость; *rad* — след, колея; *rad šodan* — проходить мимо).

Noukar-e Mollā xod-aš rā be Mollā resānd va goft (слуга Муллы к Мулле подошел: «себя довел» и сказал): “Āqā! Šomā sadā-ye xeš-o xeš rā našenidid (господин! Вы звука шуршания не слышали)?”

Mollā Nasreddin goft: “Čerā šenidam (Мулла Насреддин сказал: почему же, слышал).”

Noukar goft: “Nemidānid sadā-ye či bud (слуга спросил: Вы не знаете, /это/ звук чего был)?”

Mollā Nasreddin goft: “Čerā edde-i nešaste budand va dāšand tār mizadand (Мулла Насреддин сказал: отчего же! /знаю./ несколько человек сидели и на таре играли).”

Noukar porsid: “Pas čerā sadā-ye tār zadan-ešān darnemiāmad (слуга спросил: а почему тогда звуки тара не доносились: «звук игры на таре их не доносился»)?”

Mollā javāb dād: “Sadā-ye in jur tārḥā ba’adan darmiāyad (Мулла ответил: звук такого рода таров позже доносится).”

226

### بهشت و جهنم

یک روز حاکم از ملا پرسید: تا چه وقت انسان می زاید و می میرد؟  
ملا نصرالدین جواب داد: تا وقتی که بهشت و جهنم پر شود.

Behešt va jahannam

(Рай и ад)

Yek ruz hākem az Mollā porsid: “Tā če vaqt ensān mizāyad va mimirad (однажды губернатор у Муллы спросил: до какого времени человек рождаться будет и умирать)?”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Tā vaqt-i ke behešt va jahannam por šavad (Мулла Насреддин ответил: до времени, пока рай и ад /не/ заполнятся: «полными /не/ станут»).

## خانه

روزی از ملا پرسیدند: قبل از خلقت آسمان و زمین، ملائک کجا بودند؟  
ملا نصرالدین جواب داد: سر خانه و زندگیشان.

Xāne

(Дом)

Ruz-i az Mollā porsidand: “Qabl az xelqat-e āsmān va zamin, malā’ek kojā budand (однажды у Муллы спросили: до сотворения неба и земли, ангелы где были)?”  
Mollā Nasreddin javāb dād: “Sar-e xāne va zendegi-yešān (Мулла Насреддин ответил: дома, заняты своими делами: «при доме и жизни своей»).”

## جایگاه حاکمان

روزی در مجلسی حاکم از ملا نصرالدین پرسید: می دانی آن دنیا جای ما کجا خواهد بود؟  
ملا نصرالدین گفت: البته که می دانم!

جای حاکمان و امیران پیش فرعون و نمرود و شداد است، آن هم در بهترین  
نقطه جهنم •

Jāyegāh-e hākemān

(Местопребывание губернаторов)

Ruz-i dar majles-i hākem az Mollā Nasreddin porsid: “Midāni, ān donyā jā-ye mā  
kojā xāhad bud (однажды на собрании/вечеринке губернатор у Муллы  
Насреддина спросил: ты знаешь, /на/ том свете: «/в/ том мире» место наше где  
будет)?”

Mollā Nasreddin goft: “Albatte ke midānam (Мулла Насреддин сказал: конечно  
же знаю)!

Jā-ye hākemān va amirān piš-e fer’oun, va Namrod, va šedād ast (место  
губернаторов и эмиров — перед фараоном, и Нимродом, и сильными /мира  
сего/ находится), ānham, dar behtarin noqte-ye jahannam (в общем, /в/ лучшем  
месте: «пункте» ада).”

229

ملای کار درست

روزی مومنی هزار دینار به ملا داد و گفت: می خواهم تا یک ماه نمازهای  
یومیه ات را دو مرتبه بخوانی •  
یکی برای خودت و یکی هم برای من •  
ملا فوراً پنجاه دینار به او پس داد و گفت: در شبهای کوتاه معمولاً نمازهای  
صبح من قضا می شود •



اجرت آن را پس می دهم که مدیون جنابعالی نشوم •

Mollā-ye kārdorost

(Мулла порядочный: «дело правильное/праведное»)

Ruz-i mo'omen-i hazār dinār be Mollā dād va goft (однажды какой-то правоверный тысячу динаров Мулле дал и сказал): “Mīxāham, tā yek māh namāzhā-ye youmiyye-at rā do martabe bexāni (я хочу, /чтобы/ в течение одного месяца ты намаз ежедневный свой два раза читал).

Yek-i barāye hod-at va yek-i ham barāye man (один за себя и еще один за меня).”

Mollā fouran panjāh dinār be u pas dād va goft (Мулла немедленно пятьдесят динаров ему отдал и сказал): “Dar šabhā-ye kutāh ma'amulan namāzhā-ye sobh-e man qazā mišavad (в ночи короткие /я/ обычно намаз утренний мой пропускаю: «намаз пропущенным становится»).

Ojrat-e ān rā pas mideham, ke madyun-e janāb-e āli našavam (оплату за него возвращаю, чтобы должником Вашей светлости не становиться).”

230

فکر بکر ملا نصرالدین

روزی یکی از شاگردان ملا کنار حوض نشسته بود و داشت وضو می گرفت •

ناگهان سکه ای از جیبش افتاد و رفت ته حوض •

شاگرد دنبال چیزی می گشت تا با آن سکه را از ته حوض در بیاورد •

در همین موقع ملا نصرالدین وارد حیاط شد و شاگردش را دید که داشت با

عصا به ته حوض می زد •

ملا از چند و چون قضیه با خبر شد •  
 بعد از کمی فکر کردن گفت: حالا من راهی به تو نشان می دهم که زودتر به  
 سکه ات برسی •  
 بعد ملا نصرالدین گفت: سر عصا را با آب دهانت خیس کن بعد آن را توی  
 حوض ببر وقتی که سکه به ته عصا چسبید آن را در بیاور •

Fekr-e bekr-e Mollā Nasreddin  
 (Мысль оригинальная Муллы Насреддина)

Ruz-i yek-i az šāgerdān-e Mollā kenār-e houz nešaste bud va dāšt vozu migereft  
 (однажды один из учеников Муллы на краю бассейна сидел и омовение  
 совершал: «принимал»).

Nāgahān sekke-i az jib-aš oftād va raft tah-e houz (неожиданно монета из кармана  
 его выпала и оказалась на дне бассейна: «пошла на дно»).

Šāgerd dombāl-e čiz-i migašt, tā bā ān sekke rā az tah-e houz darbiyāvarad (ученик  
 искал что-нибудь, чтобы этим монету со дна бассейна достать).

Dar hamin mouqe Mollā Nasreddin vāred-e hayāt šod va šāgerd-aš rā did (в это  
 самое время Мулла вошел во двор и ученика своего увидел), ke dāšt bā asā be  
 tah-e houz mizad (который палкой по дну колодца стучал).

Mollā az čand-o čun-e qaziye bāxabar šod (Муллы о деталях происшествия  
 сведения получил: «осведомленным стал» ; *čand* — сколько, почему; *čun* —  
 когда, как).

Ba’ad az kam-i fekr kardan goft (после небольшого раздумья /он/ сказал): “Hālā  
 man rāh-i be to nešān mideham, ke zudtar be sekke-at berasi (сейчас я способ:  
 «путь» тебе покажу, как /тебе/ быстрее до монеты добраться).”

Ba’ad Mollā Nasreddin goft: “Sar-e asā rā bā āb-e dahān-at xis kon, ba’ad ān rā tu-  
 ye houz bebar (затем Мулла Насреддин сказал: конец палки слюной намочи:  
 «водой /изо/ рта твоего», затем ее в бассейн опусти), vaqt-i ke sekke be tah-e asā

časbid, ān rā darbiyāvar (когда монета к концу: «ко дну» палки прилипнет, /ты/ ее вытаскивай).”

231

### علاج واقعه

پسر ملا نصرالدین بیماری سختی گرفته بود و توی رختخواب افتاده بود •  
ملا نصرالدین رو کرد به عیالش و گفت: زن پا شو وسایل کفن و دفنش را  
حاضر کن!  
زن گفت: این چه حرفی که می زنی، طفل معصوم که هنوز نمرده •  
ملا گفت: مگر نشنیده ای که علاج واقعه را قبل از وقوع باید کرد •  
تا تو بروی و کفن بخری و مرده شور و گور کن را آماده کنی او هم مرده  
است •

Elāj-e vāqe'e

(Выход из ситуации; *elāj* — *излечение/устранение/средство*; *vāqe'e* — *событие, происшествие*)

Pesar-e Mollā Nasreddin bimāri-ye saxt-i gerefte bud (сын Муллы Насреддина тяжело заболел: «болезнь тяжелую взял/подхватил») va tu-ye raxtexāb oftāde bud (и слег: «в постель упал»).

Mollā Nasreddin ru kard be ayāl-aš va goft (Мулла Насреддин обратился к жене своей и сказал): “Zan, pā šou, vasāyel-e kafn-o dafn-aš rā hāzer kon (женщина, вставай, принадлежности похоронные; *kafn* — *завертывание в саван*; *dafn* — *закапывание в землю его готовь*; *hāzer* — *готовый*)!”

Zan goft: “In če harf-i ke mizani, tefl-e ma’asum ke hanuz namorde (жена сказала: что ты такое говоришь: «это что за слова, которые /ты/ говоришь», ребенок невинный ведь еще не умер).”

Mollā goft: “Magar našenide-i ke elāj-e vāqe’ e rā qabl az voğu’ bāyad kard (Мулла сказал: разве /ты/ не слышала, что выход из ситуации до возникновения /ситуации/ надо искать: «делать»; пословица — *maraz rā qabl az voğu’ bāyad to’āleje kard* — *болезнь до возникновения надо лечить*; *voğu’/vāqe’ e u to’āleje/elāj* — *однокоренные слова*).

Tā to beravi va kafan bexari, va mordešur va gurkon rā āmāde koni, u ham morde ast (пока ты пойдешь и саван купишь, и мойщика трупов и могильщика подготовишь, /глядишь/, он уже и умер; *morde* — *мертвый*; *šur/šostan* — *мыть*; *gur* — *могила*; *āmāde* — *готовый, подготовленный*).”

### کتاب فلسفه

ملا را به مجلس عروسی دعوت کردند •  
وقتی به آنجا رسید از ترس اینکه مبادا کفشش را در این شلوغی گم شود آن را  
لای دستمالی پیچید و در جیبش گذاشت •  
مردی که نزدیک ملا نشسته بود گفت: فکر می کنم کتاب نفیسی را توی جیبتان  
گذاشته اید که اینطور از آن مراقبت می کنید!  
ملا نصرالدین گفت: بله همینطور است •  
پرسید: چه کتابی است؟  
ملا نصرالدین گفت: کتاب فلسفه •

مرد پرسید: از کدام حجره خریده ای؟  
ملا جواب داد: از کفاشی.

Ketāb-e falsafe  
(Книга философская)

Mollā rā be majles-e arusi da'avat kardand (Муллу на вечер свадебный пригласили).

Vaqt-i be ānjā resid, az tars-e in ke, mabādā, kafš-aš dar in šoluği gom šavad (когда он туда прибыл, из опасения того, что, не дай Бог, башмаки его в этой толчее пропадут), ān rā lā-ye dastmāl-i pičid (он их в платок завернул; *lā* — *слой/в, внутрь*) va dar jib-aš gozāšt (и в карман свой положил).

Mard-i ke nazdik-e Mollā nešaste bud, goft (человек, который рядом с Муллой сидел, сказал): “Fekr mikonam, ketāb-e nafis-i rā tu-ye jib-etān gozāšte-id, ke in tour az ān morāqebat mikonid (я думаю, какую-то книгу ценную Вы в карман свой положили, раз так о ней заботитесь; *morāqebat* — *наблюдение; забота, попечение*).”

Mollā Nasreddin goft: “Bale, hamin tour ast (Мулла Насреддин сказал: да, так и есть).”

Porsid: “Če ketāb-i ast (/человек/ спросил: что за книга)?”

Mollā Nasreddin goft: “Ketāb-e falsafe (Мулла Насреддин сказал: книга философская).”

Mard porsid: “Az kodām hojre xaride-i (человек спросил: в каком магазине/павильоне Вы ее купили)?”

Mollā javāb dād: “Az kaffāši (Мулла ответил: в обувном).”

## مردہ قدیمی

یک روز کہ ملا نصرالدین سخت بیمار شدہ بود دوستانش را خبر کرد و بہ  
آنها وصیت کرد و گفت: وقتی کہ مردم من را در قبر کهنہ ای بگذارید •  
پرسیدند: جناب ملا! مگر می شود؟  
چرا می خواهید این کار را بکنیم؟  
ملا نصرالدین جواب داد: چون اینطوری انکر و منکر فکر می کنند من از  
مردہ های قدیمی ہستم و از من سوال و جواب نمی کنند •

### Morde-ye qadimi

(Умерший старый/древний = давно умерший)

Yek ruz ke Mollā Nasreddin saxt bimār šode bud, dustān-aš rā xabar kard  
(однажды, когда Мулла Насреддин тяжело заболел, /он/ друзей своих  
известил), va be ānhā vasiyyat kard va goft (и им завещание оставил: «сделал», и  
сказал): “Vaqt-i ke mordam, man rā dar qabr-e kohne-i begozārid (когда я умру,  
/вы/ меня в могилу старую положите).”

Porsidand: “Janāb-e Mollā! Magar mišavad (/они/ спросили: уважаемый Мулла!  
разве так можно)?

Čerā mi xāhid, in kār rā bekonim (почему /Вы/ хотите, чтобы /мы/ это сделали)?”  
Mollā Nasreddin javāb dād: “Čun in tour-i Ankar va Monkar fekr mikonand (Мулла  
Насреддин ответил: так как тогда: «так» Анкар и Монкар; *ангелы,*  
*подвергающие душу умерших допросу об их жизненных делах и вере*  
*подумают*), man az mordehā-ye qadimi hastam va az man so’āl-o javāb  
nemikonand (/что/ я отношусь к давно умершим: из /числа/ умерших старых  
являюсь» и меня допрашивать не будут; *so’āl-o javāb: «вопрос и ответ» —*  
*допрос*).”

### عاقبت اندیشی ملا

روزی ملا نصرالدین پای زنش را به چارپایه ای بسته بود و گذاشته بود وسط  
اتاق •

همسایه ها از این ماجرا با خبر شدند و به ملا گفتند: جناب ملا! این کار از شما  
بعید است •

چرا پای زنت را بسته ای؟

ملا نصرالدین جواب داد: می خواهم بی خبر از خانه بیرون نرود •  
همسایه ها گفتند: تو که خودت در خانه هستی •

لا گفت: اینطوری خیالم راحتتر است و کار از محکم کاری عیب نمی کند •

### Āqebatandiši-ye Mollā

(Предусмотрительность Муллы; *āqebat* — конец/исход, развязка;  
*andiš/andišidan* — думать, размышлять)

Ruz-i Mollā Nasreddin pā-ye zan-aš rā be čārpāye-i baste bud va gozāšte bud vasat-  
e otāq (однажды Мулла Насреддин ногу жены своей к табуретке привязал и  
поставил ее /табуретку/ посередине комнаты).

Hamsāyehā az in mājarā bā xabar šodand va be Mollā goftand (соседи об этом  
происшествии узнали: «с известием стали» и Мулле сказали): “Janāb-e Mollā!  
In kār az šomā ba’id ast (уважаемый Мулла! мы от Вас такого не ожидали; *ba’id*  
— маловероятный, неправдоподобный).

Čerā pā-ye zan-at rā baste-i (почему /ты/ ногу жены своей привязал)?”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Mīxāham, bixabar az xāne birun naravad (Мулла Насреддин сказал: я хочу, /чтобы она/, не сообщив, из дома не выходила).”  
Hamsāyehā goftand: “To ke xod-at dar xāne hasti (соседи сказали: ты ведь сам в доме находишься).”

Mollā goft: “Intour-i xiyāl-am rāhattar ast va kār az mohkamkāri eyb nemikonad (Мулла сказал: так мне спокойней: «мысли мои спокойнее» и лишняя предосторожность не портит дела = “кашу маслом не испортишь”; *mohkamkāri* — укрепление дела; *eyb* — ущерб, урон/недостаток).”

235

### تقسیم عادلانه

روزی بچه های ده مقداری بادام آوردند و از ملا نصرالدین خواستند که آنها را  
بینشان تقسیم کند •  
ملا بادام ها را گرفت •  
به یکی سه تا داد، به یکی پنج تا و به یکی هم هیچی نداد •  
بچه ها گفتند: جناب ملا! این چه وضع تقسیم کردن است؟  
ملا نصرالدین گفت: اگر شماها همه مثل هم بودید بادامها را بطور مساوی  
تقسیم می کردم اما چون هیچ کدام شکل هم نیستید اینطور تقسیم کردم •

Taqsim-e ādelāne

(Дележ справедливый)

Ruz-i bačehā-ye deh meqdār-i bādām āvordand va az Mollā Nasreddin xāstand ke  
ānhā rā beyn-ešān taqsim konad (однажды дети деревни немного миндаля



принесли и Муллу Насреддина попросили их /миндальные орехи/ между ними разделить).

Mollā bādām rā gereft (Мулла миндаль взял).

Be yek-i se tā dād, be yek-i panj tā, va be yek-i ham hičči nadād (одному три штуки дал, одному — пять штук, а одному совсем ничего не дал).

Bačehā goftand: “Janāb-e Mollā! In če vaz’-e taqsim kardan ast (дети сказали: уважаемый Мулла! что это за дележка: «что за способ дележки»)?”

Mollā Nasreddin goft: “Agar šomāhā hame mesl-e ham budid (Мулла Насреддин сказал: если бы вы все одинаковыми: «подобными друг другу» были), bādāmhā rā be tour-e mosāvi taqsim mikardam (/я/ миндаль поровну: «образом равным» разделил бы), ammā čun hič kodām šekl-e ham nistid, in tour taqsim kardan (но так как все вы разные: «ни один той же формы, /что и другой/ не является», /я/ так разделил).”

236

## ملای سرشکسته

روزی ملا به دوستش وصیت کرد که وقتی من مردم روی قبرم سنگ  
نگذارید •

دوستش پرسید: آخه واسه چی؟

ملا نصرالدین جواب داد: برای اینکه خوش ندارم روز قیامت وقتی خواستم از  
قبر بیرون بیایم سرم به سنگ بخورد و با سری شکسته در آن دنیا حاضر  
شوم •

Mollā-ye saršekaste

Ruz-i Mollā be dust-aš vasiyyat kard ke (однажды Мулла другу своему завещал):  
“Vaqt-i man mordam, ru-ye qabr-am sang nagozārid (когда я умру, на могилу мою  
камень не кладите).”

Dust-aš porsid: “Āxe vāse-ye čī (друг его спросил: это почему же; āxe = āxer —  
ведь, же; vāse-ye čī = barāye čī — для чего, почему)?”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Barāye in ke xoš nadāram ruz-e qiyāmat, vaqt-i xāstam  
az qabr birun biyāyam (Мулла Насреддин ответил: потому что я желания не  
имею /в/ день страшного суда, когда /я/ захочу из могилы выйти), sar-am be  
sang bexorad, va bā sar-i šekaste dar ān donyā hāzer šavam (/чтобы/ голова моя о  
камень ударилась, и я с головой разбитой на том свете оказался/очутился: «в  
том мире присутствующим стал»)).”

## مردم مهربان

روزی ملا نصرالدین از جلوی دکان حلوا فروشی می گذشت .  
یکدفعه بدجوری هوس حلوا کرد، طاقت نیاورد و وارد دکان شد و شروع به  
حلوا خوردن کرد و بعد هم راهش را گرفت و رفت .  
صاحب دکان نگاهی به ملا کرد و گفت: پس پولش کو؟  
ملا نصرالدین جیبهای خالیش را نشان داد و گفت : از پول خبری نیست .  
صاحب دکان چوبی برداشت و شروع به زدن ملا نصرالدین کرد .

ملا هم از فرصت استفاده کرد و تند تند حلوا می خورد و می گفت: به به  
!عجب شهر خوبی، چه مردم مهربانی دارد، به زور شیرینی و حلوا به خورد  
آدم می دهند •

Mardom-e mehrebān

(Люди добрые/любезные/сострадательные)

Ruz-i Mollā Nasreddin az jelo-ye dokān-e halvāforuši migozašt (однажды Мулла Насреддин перед лавкой, где продавалась халва: «/по/ продаже халвы» проходил).

Yek daf'e badjuri havas-e halvā kard, tāqat nayāvord va vāred-e dokān šod (вдруг он страшно захотел халвы: «дурным образом воспылал страстью к халве», не утерпел: «терпение не принес» и в лавку вошел), va šoru' be halvā xordan kard va ba'ad ham rāh-aš rā kešid va raft (и начал халву поедать, а затем пошел своей дорогой восвояси: «дорогу свою потянул и ушел»).

Sāheb-e dokān negāh-i kard va goft: “Pas pul-aš ku (хозяин лавки взглянул /на него/ и сказал: а деньги /за/ нее где)?”

Mollā Nasreddin jibhā-ye xāli-yaš rā nešān dād va goft: “Az pul xabar-i nist (Мулла Насреддин карманы пустые свои показал и сказал: о деньгах не могу сказать ничего: «сведений/известий нет»).

Sāheb-e dokān čub-i bardāšt va šoru' be zadan-e Mollā Nasreddin kard (хозяин лавки палку взял и начал Муллу Насреддина бить).

Mollā ham az forsat estefāde kard, va tond-ond halvā mixord, va migoft (Мулла же шансом воспользовался, и быстро-быстро халву поедал, и приговаривал): “Bah-bah! Ajab šahr-e xub-i, če mardom-e mehrebān-i dārad, be zur širini va halvā be xord-e ādam midehand (вах-вах! удивительно город хороший, каких людей добрых имеет, насильно сладости и халву человека есть заставляют: «на съедение человеку дают»).

## خر چند پا دارد؟

روزی ملا نصرالدین سوار خرش بود و از راهی می گذشت •  
 مردی او را دید و پرسید: ملا خرت چند تا پا دارد؟  
 ملا نصرالدین از خرش پیاده شد و پاهای خرش را شمرد و گفت: چهار تا پا  
 دارد •

مرد خندید و گفت: یعنی تو تا حالا نمی دانستی خر چند پا دارد که پیاده شده ای  
 و پاهای آن را می شماری •  
 ملا نصرالدین گفت: اتفاقاً من همین دیشب پاهای خرم را شمردم اما حالا می  
 خواستم مطمئن بشم که از دیشب تا حالا کم و زیاد نشده باشد •

Xar čand pā dārad?

(Осел сколько ног имеет?)

Ruz-i Mollā Nasreddin savār-e xar-aš bud va az rāh-i migozašt (однажды Мулла Насреддин верхом на осле своем был и по дороге проезжал).

Mard-i u rā did va porsid: “Mollā, xar-at čand tā pā dārad (один человек его увидел и спросил: Мулла, осел твой сколько штук ног имеет)?”

Mollā Nasreddin az xar piyāde šod, va pāhā-ye xar-aš rā šomord, va goft (Мулла Насреддин с осла слез: «спешился», и ноги осла своего сосчитал, и сказал):  
 “Čahār tā pā dārad (четыре штуки ноги имеет).”

Mard xandid va goft: “Ya’ani, to tā hālā nemidānesti xar čand pā dārad, ke piyāde šode-i va ān rā mišomāri (человек рассмеялся и сказал: значит, ты до сих пор не знал, осел сколько ног имеет, раз спешился и их считаешь).”

Mollā Nasreddin goft: “Ettefāqan man hamin dišab pāhā-ye xar-am rā šomordam (Мулла Насреддин сказал: между прочим, я как раз вчера вечером ноги осла моего считал), ammā hālā mixāstam motma’en bešam ke az dišab tā hālā kam-o ziyād našode bāšand (а сейчас /я/ хотел убедиться, что со вчерашнего вечера до этого момента: «до сейчас» количество их не изменилось: «их меньше или больше не стало»).

239

### نردبان عروج

روزی کشیشی پیش ملا رفت و در باره مسائل دینی با او به بحث پرداخت و  
ملا نصرالدین هم جوابش را می داد.  
کشیش گفت: جناب ملا! پیامبر شما چگونه به معراج رفت؟  
ملا بدون معطلی جواب داد: با همان نردبانی که پیامبر شما به آسمان چهارم  
رفت.

Nardebān-e oruj

(Лестница вознесения)

Ruz-i kašiš-i piš-e Mollā raft va dar bāre-ye māsāel-e dini bā u be bahs pardāxt  
(однажды один христианский священник к Мулле пришел и по поводу

вопросов веры с ним к диспуту приступил), va Mollā Nasreddin ham javāb-aš rā midād (и Мулла Насреддин отвечал на его вопросы).

Kašiš goft: “Janāb-e Mollā! Payāmbār-e šomā čegune be me’erāj raft (священник сказал: уважаемый Мулла! пророк ваш каким образом вознесся; *me’erāj* — *вознесение пророка Мохаммада на небо*)?”

Mollā bedun-e mo’attal-i javāb dād: “Bā hamān nardebān-i ke payāmbār-e šomā be āsmān-e čahārom raft (Мулла без промедления ответ дал: воспользовался той самой лестницей: «по той самой лестнице», /по/ которой пророк ваш на небо четвертое взошел).”

240

### عکس شیطان

روزی مرد زورگویی ملا را دید و گفت: جناب ملا! خیلی دلم می خواهد  
شیطان را ببینم.

ملا نصرالدین گفت: مگر شما در خانه آینه ندارید؟

مرد گفت: چرا! داریم.

ملا گفت: پس چطور می گویی تا حالا شیطان را ندیده ای؟

Aks-e šeytān

(Отражение шайтана)

Ruz-i mard-e zurgu-i Mollā rā did va goft (однажды некий человек, чинящий насилие/притеснитель/предъявляющий неосуществимые требования, Муллу увидел и сказал; *zur* — *сила, давление, нажим, насилие, гнет*; *gu/goftan* —

говорить): “Janāb-e Mollā! Xeyli del-am mixāhad šeytān rā bebinam (уважаемый Мулла! мне бы очень хотелось: «очень сердце мое хочет» шайтана увидеть).”  
Mollā Nasreddin goft: “Magar šomā dar xāne āine nadārid (Мулла Насреддин сказал: разве вы в доме зеркала не имеете)?”  
Mard goft: “Čerā! Dārim (человек сказал: почему? имеем).”  
Mollā goft: “Pas četour migui, tā hālā šeytān rā nadide-i (Мулла сказал: так как же ты говоришь, /что/ до сих пор шайтана не видел)?”

241

## حرف گاو

روزی ملا نصرالدین با جمعی از صحرائی می گذشت که ناگهان صدای گاوی شنید •

دوستانش گفتند: ملا! گاو صدايت می کند برو ببین چه می گوید •  
ملا رفت و برگشت و گفت: می گوید چرا با یک مشت الاغ بیرون آمده ای •

Harf-e gāv

(Слово коровы)

Ruz-i Mollā Nasreddin bā jam’-i az sahrā-i migašt (однажды Мулла Насреддин с группой /людей/ по полю проходил), ke nāgahān sedā-ye gāv-i šenid (когда вдруг голос коровы услышал).

Dustān-aš goftand: “Mollā! Gāv sedā-yat mikonad, borou bebin, če miguyad (друзья его сказали: Мулла! корова зовет тебя, пойди посмотри, что она говорит).”

Mollā raft, va bargāšt, va goft: “Miguyad čerā bā yek mošt olāğ birun āmade-i (Мулла пошел, и вернулся, и сказал: говорит: почему ты с группой ослов шел: «вышел»).

242

### عیال بی عقل

روزی یکی از رفقای ملا او را دید و گفت: شنیده ام که عیالت عقلش را از دست داده، درست می گویند؟  
ملا نصرالدین گفت: اشتباه به عرضتان رسانده اند چون زن من اصلاً عقل نداشت که آن را از دست بدهد •

### Ayāl-e biaql

(Жена без ума/глупая)

Ruz-i yek-i az rofaqā-ye Mollā u rā did va goft: “Šenide-am ke ayāl-at aql-aš rā az dast dāde, dorost miguyand (однажды один из приятелей Муллы его увидел и сказал: я слышал, что жена твоя ум свой потеряла: «из рук отдала», правильно говорят)?”

Mollā Nasreddin goft: “Eštebāh be arz-etān resānde-and (Мулла Насреддин сказал: ошибку довели до Вашего сведения: «/в качестве/ доклада Вам донесли»), čun zan-e man aslan aql nadāšt, ke ān rā az dast bedehad (так как жена моя совсем = никогда ума и не имела, чтоб /она смогла/ его потерять).



### نعوذ بالله

روزی یکی از امرا به ملا نصرالدین گفت: همان طور که می دانی در زمان خلفای عباسی رسم بوده که به خلفا، شاهان و امیران یک لقبی می دادند که به الله ختم می شد، به نظر تو چه لقبی برازنده من است؟  
ملا نصرالدین فکر کرد و گفت: بهترین لقب برای شما نعوذ بالله است •

Nauzobella

(Избави Бог)

Ruz-i yek-i az omarā be Mollā Nasreddin goft (однажды один из эмиров Мулле Насреддину сказал): “Hamān tour ke midāni, dar zamān-e xolafā-ye Ābbāsi rasm bude ke... (как ты знаешь, во времена халифов Аббасидов обычай был, что...) be xolafā, šāhān va amirān yek laqab-i midādand ke be “allāh” xatm mišod (халифам, шахам и эмирам какой-нибудь титул давали, который на Аллах: «Бог» заканчивался), be nazar-e to, če laqab-i barāzande-ye man ast (по мнению твоему, какой титул подобающим мне является)?”  
Mollā Nasreddin fekr kard va goft: “Behtarin laqab barāye šomā “nauzobella” ast (Мулла Насреддин подумал и сказал: лучший титул для Вас — это “избави Бог”).”

## لباس گرانبها

روزی ملایی بر بالای منبر می گفت: هر کس در دنیا برهنه باشد در قیامت  
لباسهای گرانبهایی خواهد داشت •

ملا نصرالدین رو به همسایه اش که همیشه لخت بود کرد و گفت: همسایه  
محترم، اگر در دنیا چیزی برای پوشیدن نداری غصه نخور چون در عوض  
در قیامت بزازی باز می کنی و لباسهای گرانبهایی گیرت می آید، لطفاً در آن  
دنیا ما را به یاد داشته باش •

Lebās-e garānbahā

(Одежда дорогостоящая)

Ruz-i mollā-i bar bālā-ye mambar migoft (однажды один мулла с высоты минбара говорил): “Har kas, dar donyā barahne bāšad (каждый человек, /кто/ в мире /на этом свете/ нагим будет), dar qiyāmat lebāshā-ye garānbahā-i xāhad dāšt (в день страшного суда одежды дорогостоящие будет иметь).”

Mollā Nasreddin ru be hamsāye-aš ke hamiše loxt bud kard, va goft (Мулла Насреддин повернулся к соседу, который всегда голый = раздетый ходил: «был», и сказал): “Hamsāye-ye mohtaram, agar dar donyā čiz-i barāye pušidan nadāri, ġosse naħor (сосед уважаемый, если на этом свете ничего, что можно носить: «для надевания» не имеешь, не грусти/не печалься), ċun dar avaz, dar qiyāmat bazzāzi bāz mikonī (потому что взамен, в день страшного суда мануфактурную лавку откроешь), va lebāshā-ye garānbahā-i ġir-at miāyad (и одежды дорогостоящие тебе достанутся/ты ухватишь/урвешь; *ġir* — схватывание, хватание; *ġir āmadan (oftādan)* — быть схваченным, пойманным), lotfan dar ān donyā mā rā yād dāšte bāš (будь любезен, на том свете /про/ нас не забудь: «нас /в/ памяти имей»).

## خانه بی سقف

روزی حاکم انگشتر بدون نگینی به ملا هدیه داد •  
 ملا نصرالدین انگشتر را به دست کرد و از خدا خواست که به جای محبتی که  
 حاکم در حق او کرده است خداوند یک خانه بی سقف در بهشت به او عطا  
 کند •

حاکم پرسید: چرا بی سقف؟  
 ملا نصرالدین گفت: قربانتان بروم! شما به دل نگیرید، آن شالله وقتی نگین  
 انگشتری رسید سقف خانه هم ساخته می شود •

Xāne-ye bisaqf

(Дом без крыши)

Ruz-i hākem angoštar-e bedun-e negin-i be Mollā hadiye dād (однажды губернатор перстень без камня Мулле подарил; *negin* — драгоценный камень, вправленный в перстень).

Mollā Nasreddin angoštar rā be dast kard va az xodā xāst ke... (Мулла Насреддин перстень на руку надел и у Бога попросил, чтобы...) be jā-ye mohabbat-i ke hākem dar haqq-e u karde ast (взамен любви, которой губернатор его вознаградил: «вознаграждением его сделал»), xodāvand yek xāne-ye bisaqf dar behešt be u atā konad (Господь дом без крыши в раю ему /губернатору/ подарил; *atā* — дарение, дар).

Hākem porsid: “Čerā bisaqf (губернатор спросил: почему без крыши)?”

Mollā Nasreddin goft: “Qorbān-etān beravam! Šomā be del nagirid (Мулла Насреддин сказал: многоуважаемый! Вы не переживайте: «в сердце не берите»)! enšā’alla, vaqt-i negin-e angoštar-i resid, saqf-e xāne ham sāxte mišavad (Бог даст, когда камень перстня подоспеет: «дойдет», и крыша дома построена будет).”

246

### لباس گرم

روزی ملا نصرالدین اهالی ده را جمع کرد و گفت: امسال باید پنبه ها را اول  
بزنینم و بعد بکاریم که احتیاجی به حلاجی نداشته باشیم •  
در ضمن کمی هم پشم بکاریم که زمستان امسال از محصول زمین خودمان  
لباس گرم درست کنیم •

Lebās-e garm

(Одежда теплая)

Ruz-i Mollā Nasreddin ahāli-ye deh rā jam’ kard va goft (однажды Мулла Насреддин жителей деревни собрал и сказал): “Emsāl bāyad pambehā rā avval bezanim, va ba’ad bekārim (в этом году /мы/ должны хлопок сначала вычесать, а затем посеять), ke ehtiyāj-i be hallāji nadāšte bāšim (чтобы потребности в чесании хлопка не иметь).

Dar zemn, kam-i ham rašm bekārim (а тем временем, /мы/ немного шерсти посеем), ke zemestān-e emsāl az mahsul-e zamin-e hod-emān lebās-e garm dorost

konim (чтобы зимой этого года из плодов земли своей собственной одежду теплую /себе/ справить).”

247

## زندان

روزی حاکم ملا نصرالدین را به قصر خود دعوت کرد و برایش شعر بی سر  
و تهی خواند و نظر ملا را درباره شعر خواست •  
ملا نصرالدین گفت: متأسفانه شعر شما بسیار ضعیف بود •  
حاکم ناراحت شد و دستور داد که ملا را یک شبانه روز بدون آب و غذا  
زندانی کنند •  
فردای آن روز دوباره حاکم دستور داد که ملا را بیاورند و این بار هم شعر بی  
سر و ته دیگری برایش خواند و دوباره نظرش را جویا شد •  
ملا نصرالدین بدون اینکه حرفی بزند بلند شد و راه افتاد •  
حاکم به ملا نهیب زد و گفت: آهای فلانی کجا می روی؟  
ملا نصرالدین جواب داد: زندان!

Zendān

(Тюрьма)

Ruz-i hākem Mollā Nasreddin rā be qasr-e hod da'vat kard (однажды губернатор Муллу Насреддина в дворец свой пригласил; *da'vat* — *приглашение, вызов*) va barā-yaš še'er-e bisarotah-i xānd (и ему стихотворение бессмысленное: «без

начала и дна = конца» прочитал), va nazar-e Mollā rā dar bāre-ye še'er xāst (и мнение Муллы о стихотворении спросил).

Mollā Nasreddin goft: “Mota'asafāne, še'er-e šomā besyār zaif bud (Мулла Насреддин сказал: к сожалению, стихотворение Ваше очень слабым было).”

Hākem nārāhat šod va dastur dād, ke Mollā rā yek šabāneruz, bedun-e āb-o ġazā zendāni konand (губернатор разозлился и приказ отдал, чтобы Муллу /на/ одни сутки, без воды и еды в тюрьму посадили: «заключенным сделали»).

Fardā-ye ān ruz dobāre hākem dastur dād ke Mollā rā biyāvarand (на следующий день снова губернатор приказал, чтобы Муллу привели), va in bār ham še'er-e bisarotah-e digar-i barā-yaš xānd (и /на/ этот раз опять стихотворение бессмысленное еще одно: «другое» ему прочитал) va dobāre nazar-aš rā juyā šod (и опять мнения его /Муллы/ хотел: «ищущим был»).

Mollā Nasreddin, bedun-e in ke harf-i bezanad, boland šod va rāh oftād (Мулла Насреддин, не говоря ни слова: «без того, чтобы слово сказать», поднялся и пошел; *boland* — *высокий*).

Hākem be Mollā nahib zad va goft: “Āhāy folāni, kojā miravi (губернатор на Муллу грозно прикрикнул и сказал: эй, такой-то, куда пошел: «идешь»; *nahib* — *угрозы, запугивание*)?”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Zendān (Мулла Насреддин ответил: /в/ тюрьму)!”

248

دم خروس

دزدی خروس ملا را دزدید و در خورجینش گذاشت •

ملا نصرالدین جلوی راهش را گرفت و گفت: ای دزد نابکار خروسم را پس

بده •

دزد گفت: به حضرت عباس، من خروس تو را ندزدیده ام •  
ملا گفت: قسم حضرت عباس را قبول کنم یا دم خروس را؟

Dom-e xorus  
(Хвост петуха)

Dozd-i xorus-e Mollā rā dozdide va dar xurjin-aš gozāšt (вор петуха Муллы украл и в чересседельную суму свою положил).

Mollā Nasreddin jelo-ye rāh-aš rā gereft va goft: “Ey dozd-e nābekār, xorus-am rā pas bedeh (Мулла Насреддин дорогу ему преградил и сказал: эй, вор подлый, петуха моего верни).”

Dozd goft: “Be hazrat-e Abbās, man xorus-e to rā nadozdide-am (вор сказал: светлейшим Аббасом /клянусь/, я петуха твоего не крал).”

Mollā goft: “Qasam-e hazrat-e Abbās rā qabul konam yā dom-e xorus rā (Мулла сказал: клятву светлейшим Аббасом мне принять /на веру/ или хвост петуха; *qabul* — *принятый, одобренный*)?”

249

قاضی خدانشناس

فردی پیش قاضی رفت و ادعا کرد که از ملا نصرالدین صد دینار طلب دارد •  
قاضی شکایت شاکی را شنید و گفت: شاهدهی هم داری؟  
گفت: بله، خدا!

ملا نصرالدین گفت: برای شهادت باید کسی را معرفی کنی که قاضی او را  
بشناسد •

Qāzi-ye xodānašenās

(Судья нечестивый: «Бога не знающий»)

Fard-i piš-e qāzi raft va edde'ā kard, ke az Mollā Nasreddin sad dinār talab dārad  
(один человек к судье пришел и заявил, что Мулла Насреддин сто динаров ему  
должен; *talab* — долг, деньги, отданные в долг; сумма, подлежащая  
востребованию).

Qāzi šekāyat-e šāki rā šenud va goft: “Šāhed-i ham dāri (судья жалобу  
истца/жалобщика выслушал и сказал: и свидетеля имеешь)?”

Goft: “Bale, xodā (/он/ сказал: да, Бога)!”

Mollā Nasreddin goft: “Barāye šehādat bāyad kas-i rā mo'arrefi koni (Мулла  
Насреддин сказал: для свидетельства /ты/ должен /такого/ человека  
представить), ke qāzi u rā bešenāsad (чтобы судья его знал).”

250

## سگ تازی

روزی حاکم خسیسی به ملا نصرالدین گفت: تو که در شکار سر رشته داری  
می خواهم سگ تازی کمر باریک تیزپایی برایم بیاوری •  
ملا نصرالدین قبول کرد و چند روز بعد یک سگ گنده بی قواره گرفت و قلاده  
ای به گردش زد و نزد حاکم برداشت •  
حاکم گفت: من از تو یک سگ تازی لاغر می خواستم که مثل باد بدود، آن  
وقت تو این سگ ولگرد درشت هیکلی را آورده ای؟



ملا نصرالدين گفت: جناب حاكم هيچ نگران نباشيد، اين سگ اگر يك هفته در خانه شما بماند از سگ تازی هم لاغرتر می شود •

Sag-e tāzi

(Собака борзая)

Ruz-i hākem-e xasis-i be Mollā Nasreddin goft: “To ke dar šekār sarrešte dāri (однажды губернатор жадный Мулле Насреддину сказал: ты ведь в охоте знаешь толк; *sarrešte* — *знание дела, осведомленность*), mixāham sag-e tāzi-ye kamarbārik-e tizpā-i barā-yam biyāvāri (/я/ хочу, /чтобы ты/ собаку борзую, поджарую: «/с/ поясницей/талией узкой», быстроногую мне принес).”

Mollā Nasreddin qabul kard va čand ruz ba’ad yek sag-e gonde-ye biqavare gereft (Мулла Насреддин согласился и несколько дней спустя собаку жирную и уродливую взял; *qavāre* — *фигура, телосложение*), va qalāde-i be gardan-aš zad, va nazd-e hākem bargašt (и ошейник на шею ее надел, и к губернатору вернулся).

Hākem goft: “Man az to yek sag-e tāzi-ye lāgar mixāstam, ke mesl-e bād bedavad (губернатор сказал: я у тебя собаку борзую, худую просил, чтобы, как ветер бегала), ān vaqt to in sag-e velgard-e doroštheykal rā āvarde-i (в то время, /как/ ты эту собаку бродячую, крупного телосложения принес)?”

Mollā Nasreddin goft: “Janāb-e hākem, hič negarān nabāšid (Мулла Насреддин сказал: уважаемый губернатор, нисколько не волнуйтесь), in sag, agar yek hafte dar xāne-ye šomā bemānad (эта собака, если /на/ одну неделю в доме Вашем останется), az sag-e tāzi ham lāgartar mišavad (по сравнению с собакой борзой даже худее станет).”

## انصاف

- روزی شاعری برای ملا نصرالدین شعری خواند
- ملا گفت: شعر بی سر و تهی گفته ای
- شاعر عصبانی شد و شروع کرد به ملا بد و بیراه گفتن
- ملا نصرالدین گفت: احسنت، انصافاً که نثرت از نظمت بهتر است

## Ensāf

(Беспристрастность/справедливость)

Ruz-i šā'er-i barāye Mollā Nasreddin še'er-i xānd (однажды какой-то поэт Мулле Насреддину стихотворение прочел).

Mollā goft: “Še'er-e bisarotah-i gofte-i (Мулла сказал: /ты/ стихотворение бессмысленное прочитал).”

Šā'er asabāni šod va šoru' kard be Mollā badobirāh goftan (поэт рассердился и начал на Муллу ругаться/браниться).

Mollā Nasreddin goft: “Ahsant, ensāfan ke, nasr-at az nazm-at behtar ast (Мулла Насреддин сказал: браво, /говоря/ беспристрастно, проза твоя, по сравнению с поэзией твоей — лучше).”

## شاعری ملا

از ملا نصرالدین پرسیدند: از اشعار شاعران چیزی بلد هستی؟

ملا نصرالدین جواب داد: این حرفها چیه؟  
 من خودم شعر می گویم •  
 گفتند: پس کمی از اشعار خودت بر ایمان بخوان •  
 ملا چند کلمه بی سر و ته گفت که نه وزن داشت و نه قافیه •  
 گفتند: ملا! این شعرهای تو که نه وزن دارد و نه قافیه •  
 ملا نصرالدین گفت: عجب آدم های احمقی هستید •  
 مگر نمی دانید به هر چیزی که معنایی نداشته باشد شعر می گویند •  
 من هم شعر می گویم نه وزن و قافیه •

Šā'eri-ye Mollā

(Поэтическое мастерство Муллы)

Az Mollā Nasreddin porsidand: “Aš aš'ār-e šā'erān čiz-i balad hasti (y Муллы Насреддина спросили: из стихов поэтов что-нибудь знаешь)?”

Mollā Nasreddin javāb dād: “In harfhā čī-ye (Мулла Насреддин сказал: о чем вы говорите: «эти слова чем являются»)?

Man xod-am še'er miguyam (я сам стихи пишу).”

Goftand: “Pas kam-i az aš'ār-e xod-at barā-yemān bexān (сказали: тогда немного из стихов собственных нам почитай).”

Mollā čand kalame-ye bisarotah goft ke na vazn dāšt, va na qāfiye (Мулла несколько слов бессмысленных произнес, которые ни размера не имели, ни рифмы).

Goftand: “Mollā! In še'erhā-ye to ke na vazn dārad va na qāfiye (сказали: Мулла! эти стихи твои ни размера не имеют, ни рифмы).”

Mollā Nasreddin goft: “Ajab ādamhā-ye ahmaqī hastid (Мулла Насреддин сказал: удивительно глупыми людьми вы являетесь).

Magar nemidānid be har čiz-i ke ma'anā-i nadāšte bāšad, še'er miguyand (разве вы не знаете, что каждую вещь, которая смысла не будет иметь, называют “стихами”: «на каждую вещь...”стихи” говорят»).

Man ham še'er miguyam na vazn va qāfiye (вот и я “стихи” говорю, при чем тут размер и рифма: «/a/ не размер и рифму»).

253

### خواب شیطان

روزی مردی پیش ملا رفت و گفت: دیشب خواب شیطان را دیده ام و خیلی می ترسم •

ملا گفت: بگو ببینم چه شکلی بود؟

مرد گفت: درست عین خر •

ملا جواب داد: نترس، شیطان نبوده •

به احتمال زیاد از سایه خودت ترسیده ای •

Xāb-e šeytān

(Сон /про/ шайтана)

Ruz-i mard-i piš-e Mollā raft va goft: “Dišab xāb šeytān rā dide-am va xeyli mitarsam (однажды один человек к Мулле пришел и сказал: вчера ночью сон /про/ шайтана видел и очень боюсь).”

Mollā goft: “Begu bebinam, če šekl-i bud (Мулла сказал: а ну-ка скажи, какой формы /он/ был?)”

Mard goft: “Dorost eyn-e xar (человек сказал: в точности, как осел).”

Mollā javāb dād: “Natars, šeytān nabude (Мулла ответил: не бойся, это шайтан не был).

Be ehtemāl-e ziyād, az sāye-ye xod-at tarside-i (по всей вероятности: «по вероятности большой», ты тени своей собственной испугался).”

254

### دوستى نسيه

روزی مردی از ملا نصرالدین پرسید: چه کسی را بیشتر از همه دوست داری؟

ملا نصرالدین گفت: کسی که من را سیر کند.

مرد گفت: انشاءالله من روزی تو را سیر می کنم، حالا من را بیشتر از همه دوست داری؟

ملا جواب داد: متأسفانه نه! دوستی نسیه نداریم.

Dusti-ye nasiye

(Дружба /в/ кредит)

Ruz-i mard-i az Mollā Nasreddin porsid: “Če kas-i rā bištar az hame dust dāri  
однажды некто у Муллы Насреддина спросил: какого человека ты больше всех  
любишь)?”

Mollā Nasreddin goft: “Kas-i ke man rā sir konad (Мулла Насреддин сказал:  
человека, который меня сытым сделает).”

Mard goft: “Enšā’alla, man ruz-i to rā sir mikonam, hālā man rā bištar az hame dust dāri (человек сказал: Бог даст, я однажды тебя сытым сделаю, теперь ты меня больше всех любишь)?”

Mollā javāb dād: “Mota’assafāne na! Dusti-ye nasiye nadārim (Мулла отвечал: к сожалению, нет! дружбу в кредит не даем: «не имеем»).

255

### ریسمان آقا

ملا با عده ای از دوستان سر سفره ای نشسته بود و غذا می خورد •  
یکی از علمای شهر وارد شد •  
دوستانش او را به خوردن دعوت کردند •  
اما دور از سفره نشست •  
گفتند: جناب ملا! بفرما، چرا جلو نمی آیی؟  
گفت: راستش ریسمان سر دراز دارد •  
اما همین که طرف سفره خم شد، بادی از او خارج شد •  
ملا نصرالدین بدون معطلی گفت: فکر کنم ریسمان آقا پاره شد •

Rismān-e āqā

(Веревка господина)

Mollā bā edde-i az dustān sar-e sofre-i nešaste bud va ġazā mixord (Мулла с несколькими друзьями за столом сидел и ел).

Yek-i az olamā-ye šahr vāred šod (один из богословов города вошел).

Dustān-aš u rā be xordan da'avat kardand (друзья его поестъ /с ними/ пригласили).

Ammā u dur az sofre nešast (однако он далеко от стола уселся).

Goftand: “Janāb-e mollā! Befarmā, čerā jelou nemiāid (сказали: уважаемый мулла! пожалуйста/просим Вас, почему Вы не подходите)?”

Goft: “Rāst-aš, rismān sar-e derāz dārad (/он/ сказал: по правде говоря, это долгая история; *пословица: «веревка кончик длинный имеет»*).

Ammā hamin ke taraf-e sofre xam šod, bād-i az u xārej šod (однако как только в сторону стола наклонился, испустил ветры: «ветер из него вышел»; *xam — согнутый/склоненный; xārej — внешний/находящийся вне*).

Mollā Nasreddin bedun-e mo'attal-i goft: “Fekr konam rismān-e āqā pāre šod (Мулла Насреддин немедленно: «без промедления» сказал: думается мне, веревка господина порвалась).”

256

خودت می دانی!

روزی فک و فامیل های ملا نصرالدین او را گول زدند و برایش زنی گرفتند  
که از زشتی رودست نداشت •

فردای عروسی وقتی ملا نصرالدین می خواست از خانه خارج شود رنش  
گفت: ملا جان، کاش قبل از رفتنت به من یاد می دادی که با فک و فامیلت  
چطوری رفتار کنم، به کی کار داشته باشم و به کی کاری نداشته باشم •  
ملا نصرالدین جواب داد: تو فقط به من یکی کاری نداشته باش، بقیه را خودت  
می دانی •

## Xod-at midāni

(Как знаешь: «ты сама знаешь»)

Ruz-i fak-o fāmilhā-ye Mollā Nasreddin u rā gul zadand (однажды близкие и родные Муллы Насреддина его обманули; *fak-o fāmilhā* — все родственники: и близкие и дальние) va barā-yaš zan-i gereftand, ke az zešti rudast nadāšt (и ему жену взяли, которая по уродству равных себе не имела).

Fardā-ye arusi, vaqt-i Mollā Nasreddin mixāst az xāne xārej šavad (на следующий день после свадьбы, когда Мулла Насреддин захотел из дома выйти; *xārej* — находящийся вне), zan-aš goft: “Mollā jān, kāš qabl az raftan-at be man yād midādi (жена его сказала: Мулла дорогой, вот бы ты перед уходом своим меня научил; *kāš* — если бы, хотя бы, хорошо бы), ke bā fak-o fāmil-at četour raftār konam (как с близкими и родными твоими себя вести), be ki kār dāšte bāšam, va be ki kār-i nadāšte bāšam (с кем дело иметь, а с кем дела не иметь).”

Mollā Nasreddin javāb dād: “To faqat be man yeki kār-i nadāšte bāš, baqiye rā xod-at midāni (Мулла Насреддин ответил: ты только со мной одним никаких дел не имей = не общайся, /с/ остальными, как знаешь).”

257

## قسمت ملا

روزی ملایی بالای منبر رفت و گفت: هر کس امشب دو رکعت نماز حاجت بخواند، خداوند به او یک حوری بهشتی می بخشد که سرش در شمال باشد و پایش در جنوب •



ملا نصر الدین گفت: ای بابا نخواستیم، معلوم نیست این حوری بهشتی کدام  
قسمتش نصیب ما می شود •

Qesmat-e Mollā  
(Часть /для/ Муллы)

Ruz-i mollā-i bālā-ye mambar raft va goft (однажды один мулла на минбар  
взошел и сказал): “Har kas emšab do rak’at namāz-e hājat bexānad (каждый  
человек, /кто/ сегодня вечером два риката; *рикат* — коленопреклонение, *часть*  
*намаза* молитвы хаджат; *молитва об исполнении желаний* прочтет), *xodāvand*  
*be u yek huri-ye behešti mibaxšad, ke sar-aš dar šemāl bāšad, va pā-yaš dar janub*  
(Господь тому одну гурию райскую подарит, голова которой на севере будет, а  
ноги — на юге).”

Mollā Nasreddin goft: “Bābā, naxāstim, ma’alum nist, in huri-ye behešti kodām  
qesmat-aš nasib-e mā mišavad (Мулла Насреддин сказал: /эй/ друг, нам такого не  
надо: «/мы/ не захотели», неизвестно /ведь/, эта гурия райская какой частью  
своей нам достанется: «на долю нам выпадет»)).”

258

بهشت یا جهنم

روزی ملایی بالای منبر رفت و از خوبی بهشت و بدی جهنم برای مردم  
سخنرانی کرد •  
در آخر صحبت‌هایش از مردم پرسید: حالا چه کسی دوست دارد به بهشت  
برود؟! •

همه مردم بغير از ملا دستشان را بالا بردند •  
 ملاي موعظه گر دوباره پرسيد: حالا چه کسی دوست دارد به جهنم برود؟  
 ايندفعه هيچ کس دستش را بالا نبرد •  
 ملا رو کرد به ملا نصرالدين و گفت: جناب ملا! تو نه دوست داری به بهشت  
 بروی و نه دوست داری به جهنم بروی، پس می خواهی آخر و عاقبت کجا  
 باشی؟  
 ملا نصرالدين جواب داد: همين جا برای من بسيار خوب است •  
 خدا را شکر از جا و مکانم بسيار راضی هستم •

Behešt yā jahannam

(Рай или ад)

Ruz-i mollā-i bālā-ye mambar raft va az xubī-ye behešt va badi-ye jahannam barāye  
 mardom soxanrāni kard (однажды один мулла на минбар взошел и о  
 достоинствах рая и напастях ада людям речь говорил).

Dar āxer-e sohbatā-aš az mardom porsid (в конце речей своих у людей спросил):  
 “Hālā, če kas-i dust dārad be behešt beravad (итак: «сейчас/теперь», кто хочет в  
 рай пойти)?”

Nome-ye mardom, be ġeyr az Mollā, dast-ešān rā bālā bordand (все люди, кроме  
 Муллы, руки свои вверх подняли).

Mollā-ye mouezegar dobāre porsid: “Hālā, če kas-i dust dārad be jahannam beravad  
 (мулла-проповедник опять спросил: итак, кто хочет а ад пойти; *moueze* —  
*проповедь*)?”

In daf’e hič kas dast-aš rā bālā nabord (/на/ этот раз никто руку свою не поднял).

Mollā ru kard be Mollā Nasreddin va goft: “Janāb-e Mollā! To na dust dāri be behešt  
 beravi va na dust dāri be jahannam beravi (мулла повернулся к Мулле Насреддину  
 и сказал: уважаемый Мулла! ты не хочешь в рай пойти и не хочешь в ад

пойти), *pas miḫāhi āher-o āqebat kojā bāši* (так ты хочешь, в конце концов, где быть; *āher* — конец, окончание; *āqebat* — исход, развязка)?”

Mollā Nasreddi javāb dād: “Hamin jā barāye man besyār xub ast (Мулла Насреддин ответил: именно это место: «это самое место» для меня весьма хорошо).

Xodā rā šokr, az jā va makān-am besyār rāzi hastam (благодарение Богу, я местом и пребыванием своим очень доволен).”

259

### ریش جنباندن

روزی ملا نصرالدین نزد معلمی امانتی سپرده بود •  
بعد از مدتی ملا به پیش معلم رفت و امانتش را از او طلب کرد •  
معلم گفت: کمی منتظر باش تا درس تمام شود بعد امانت را پس می دهم •  
ملا نصرالدین هر چه منتظر ماند دید که معلم هی ریشش را می جنباند و  
درسش تمام نمی شود •  
ملا بالاخره حوصله اش سر رفت و گفت: تو برو امانت مرا بیاور من بجای تو  
ریش می جنبانم •

Riś jombāndan

(Бороды покачивание)

Ruz-i Mollā Nasreddin nazd-e mo'allem-i amānat-i seporde bud (однажды Мулла Насреддин у учителя одну вещь на хранение оставил: «вручил»).

Ba'ad az moddat-i Mollā be piš-e mo'allem raft va amānat-aš rā az u talab kard  
(через некоторое время Мулла к учителю пошел и вещь свою у него  
потребовал).

Mo'allem goft: “Kam-i montazer bāš, tā dars-am tamām šavad, ba'ad amānat-at rā  
pas mīdeham (учитель сказал: немного подожди, пока урок мой /не/ закончится,  
затем вещь твою верну; *montazer* — *ожидающий*)).”

Mollā Nasreddin har če montazer mānd, did ke mo'allem hey riš-aš rā mijombānad,  
va dars-aš tamām nemišavad (Мулла Насреддин сколько ни ждал: «ожидающим  
оставался», увидел, что учитель знай себе: «то и дело/беспрерывно» бородой  
своей покачивает, и урок его не заканчивается).

Mollā, belaxare, housale-yaš sar raft va goft (/y/ Муллы, наконец, терпение его  
закончилось, и он сказал): “To borou amānat-e ma rā biyāvar, man be jā-ye to riš  
mijombānam (ты пойди, вещь мою принеси, /a/ я вместо тебя бородой  
покачаю).”

260

## بوی گند

روزی کسی پیش ملا نصرالدین نشسته بود که ناگهان بادی از او خارج شد •  
برای اینکه حواس ملا را پرت کند شروع کرد به سرفه کردن و هی کفشش را  
روی زمین کشید •

ملا نصرالدین گفت: گیرم که با این سر و صداها توانستی صدایش را خفه  
کنی، بوی گندش را می خواهی چکار کنی؟

Bu-ye gand

(Запах скверный)

Ruz-i kas-i piš-e Mollā Nasreddin nešaste bud, ke nāgahān bād-i az u xārej šod  
(однажды один человек рядом с Муллой Насреддином сидел, когда  
неожиданно испустил ветры).

Barāye in ke havās-e Mollā rā part konad (для того, чтобы Муллу ввести в  
заблуждение: «чувства перемешать»; *havās* — *внутренние чувства, ощущения*),  
šoru' kard be sorfe kardan va hey kafš-aš rā ru-ye zamin kešid (/он/ начал кашлять  
и то и дело обувью своей по земле возил: «тянул»).

Mollā Nasreddin goft: “Gir-am ke bā in sar-o sadāhā tavānesti sadā-yaš rā xafe koni  
(Мулла Насреддин сказал: /я/ понял: «ухватил», что ты этим шумом смог звук  
“этого” заглушить: «задушить» ; *gereftan/gir* — *брать*), bu-ye gand-aš rā mixāhi  
če kār koni (/а с/ запахом скверным “этого” собираешься что сделать)?”

261

نامه پراکنی ملا

روزی ملا نصرالدین تنگ عیالش نشسته بود •  
زن ملا گفت: فکر نمی کنی اگر کمی دورتر می نشستی بهتر بود؟  
ملا نصرالدین بلند شد و سراغ خرش رفت، سوار شد و به دهی در چند  
فرسخی آنجا رفت و از آنجا برای عیالش پیغام فرستاد که تا اینجا بس است یا  
باز هم دورتر بروم؟

Nāme-ye parākani-ye Mollā  
(Письмо /о/ разобщении Муллы)

Ruz-i Mollā Nasreddin tang-e ayāl-aš nešaste bud (однажды Мулла Насреддин близко: «тесно/узко» к жене своей сидел).

Zan-e Mollā goft: “Fekr nemikoni, agar kam-i durtar minešasti, behtar bud (жена Муллы сказала: (ты не думаешь, /что/ если /ты/ немного дальше сядешь, лучше будет)?”

Mollā Nasreddin boland šod, va sorāğ-e xar-aš raft, savār šod, va be deh-i dar čand farsaxi-ye ānjā raft (Мулла Насреддин поднялся, и за ослом своим пошел, и верхом сел, и в деревню /в/ нескольких фарсах /от/ того места уехал), va az ānjā barāye ayāl-aš peyğām ferestād ke: “Tā injā bas ast, yā bāz ham durtar beravam (и оттуда жене своей весточку послал: до этого места — достаточно, или еще дальше уехать)?”

262

### اسم اعظم

در یکی از شبهای تابستان ملا نصرالدین همراه عیالش بر روی پشت بام خوابیده بود •

ناگهان ملا متوجه شد که دزدی آمده و می خواهد وارد خانه آنها شود •

ملا بدون توجه به دزد شروع کرد به حرف زدن با عیالش و گفت: راستی

عیال، دیشب در پشت بام بسته بود، نپرسیدی چطور خودم را به حیاط رساندم؟

عیال ملا پرسید: نه! چه جوری رفتی؟

ملا نصرالدین گفت: خیلی راحت، نام اعظم را خواندم و از مهتاب گرفتم و

پریدم توی حیاط •

ملا بعد الکی چیزی را بعنوان نام اعظم خواند •  
دزد هم شاد و خوشحال نام اعظم را برد و چنگ در مهتاب انداخت و پرید توی  
حیاط •

اما تا پرید افتاد و دست و پایش شکست •  
ملا به عیالش گفت: پا شو چراغی بیاور، ببینم نام اعظم چه کار کرده •  
دزد از توی حیاط فریاد زد و گفت: حضرت اجل، کاری کرده که من چند روز  
با دست و پای شکسته مهمان خانه شما باشم •

Esm-e a'azam

(Имя величайшего)

Dar yek-i az šabhā-ye tābestān Mollā Nasreddin hamrāh-e ayāl-aš bar ru-ye  
poštebām xābide bud (в одну из ночей лета Мулла Насреддин вместе с женой  
своей на крыше спал).

Nāgahān Mollā motavajjeh šod ke dozd-i āmad va mixāhad vāred-e xāne-ye ānhā  
šavad (вдруг Мулла заметил, что вор пришел и хочет в дом их войти;  
*motavajjeh* — *обращающий внимание*).

Mollā, bedun-e tavajjoh be dozd, šoru' kard be harf zadan bā ayāl-aš va goft  
(Мулла, не обращая внимания на вора: «без внимания к вору», начал  
разговаривать с женой своей и сказал): “Rāst-i ayāl, dišab dar-e pošt-e bām baste  
bud, naporsidi: četour hod-am rā be hayāt resāndam (кстати, жена, вчера вечером  
дверь на крышу закрыта была, /а/ ты не спросила: как я во двор попал: «себя  
во двор доставил»)?”

Ayāl-e Mollā porsid: “Na! Će juri rafti (жена Муллы спросила: нет! /и/ каким  
/же/ образом прошел)?”

Mollā Nasreddin goft: “Xeyli rāhat: nām-e a'azam rā xāndam, va az mahtāb  
gereftam, va paridam tu-ye hayāt (Мулла Насреддин сказал: очень просто:

«удобно»: имя величайшего произнес, и за лунный свет ухватился, и полетел во двор).»

Mollā ba'ad alaki čiz-i rā be envān-e nām-e a'azam xānd (Мулла затем бесполезное что-то в качестве “имени величайшего” произнес).

Dozd ham, šād-o xošhāl, nām-e a'azam rā bord, va čang dar mahtāb andāxt, va parid tu-ye hayāt (вор же, веселый и довольный, “имя величайшего” назвал: «привел/употребил», и руку/лапу к лунному свету протянул: «бросил», и полетел во двор).

Ammā, tā parid, oftād va dast-o pā-yaš šekast (однако, пока летел, упал и руки-ноги свои переломал).

Mollā be ayāl-aš goft: “Pā šou, čerāğ-i biyāvar, bebinam nām-e a'azam če kār karde (Мулла жене своей сказал: поднимайся, лампу принеси, /я /посмотрю “имя величайшего” что сделало”).

Dozd az tu-ye hayāt faryād zad va goft: “Hazrat-e ajal kār-i karde, ke man čand ruz, bā dast-o pā-ye šekaste, mehmān-e xāne-ye šomā bāšam (вор со двора завопил и сказал: его светлость величайший то сделал, что я несколько дней, с руками-ногами переломанными, гостем дома вашего буду).»

## شاعری در مبال

- روزی در خلوتی مرد بی ادبی شعر چرندی برای ملا خواند
- ملا نصرالدین پرسید: فلانی این شعر را کی سرودی؟
- مرد گفت: راستش وقتی در مبال بودم به فکرم رسید



ملا نصرالدین گفت: خودم حدس می زدم، چون وقتی آن را می خواندی بوی  
گندش همه جا را پر کرده بود \*

Šā'eri dar mabāl

(Поэтическое творчество в уборной)

Ruz-i dar xalvat-i mard-e biadab-i še'er-e čarand-i barāye Mollā xānd (однажды в одном укромном месте человек невоспитанный стихотворение нелепое Мулле прочитал; *xalvat* — *пустой, уединенный*; *adab* — *правила поведения, этикет, хорошие манеры*).

Mollā Nasreddin porsid: “Folāni, in še'er rā key sorudi (Мулла Насреддин спросил: такой-то, ты это стихотворение когда сочинил)?”

Mard goft: “Rāst-aš, vaqt-i dar mabāl budam be fekr-am resid (человек сказал: по правде говоря, когда /я/ в уборной был, /оно/ на ум мне пришло).”

Mollā Nasreddin goft: “Xod-am hads mizadam, čun vaqt-i ān rā mixāndi, bu-ye gand-aš hame jā rā por karde bud (Мулла Насреддин сказал: я и сам догадался бы, так как когда ты его читал, запах скверный его все вокруг: «все места» заполнил).”

264

حشرات موزی

خانه ملا نصرالدین از آن خانه های قدیمی بود که پر از حشرات موزی و  
سوسک و مورچه بود \*

یک روز به ملا خبر دادند که خانه ات آتش گرفته و تمامش سوخته بود \*

ملا نصرالدین با شنیدن این خبر بلافاصله دستهایش را بالا برد و شروع کرد  
 به شکر کردن خداوند •  
 مردم متعجبانه پرسیدند: ملا حواست کجاست، گفتیم خانه ات سوخته و بی  
 خانمان شده ای آنوقت تو خدا را شکر می کنی •  
 ملا جواب داد: اگر خانه ام آتش نگرفته بود نمی دانستم چطور از دست این  
 حشرات موزی راحت شوم •

Hašarāt-e muzi  
 (Насекомые вредные)

Xāne-ye Mollā Nasreddin az ān xānehā-ye qadimi bud ke por az hašarāt-e muzi, va  
 susk, va murče bud (дом Муллы Насреддина из тех домов старых был, что  
 полны насекомых вредных, и тараканов, и муравьев).

Yek ruz be Mollā xabar dādand ke: “Xāne-at āteš gereft va tamām-aš suxt  
 (однажды Мулле Насреддину сообщили: дом твой загорелся: «огонь взял» и  
 весь сгорел).”

Mollā Nasreddin bā šenidan-e in xabar, belāfāsele dasthā-yaš rā bālā bord va šoru’  
 kard be šokr kardan-e xodāvand (Мулла Насреддин, услышав эту новость,  
 немедленно руки свои вверх воздел и начал благодарить Господа; *šokr* —  
 благодарность).

Mardom mota’ajebāne porsidand: “Mollā, havās-at kojā-st (люди удивленно  
 спросили: Мулла, ты в своем уме: «соображение твое где»)? Goftim, xāne-at  
 suxte va bixānemān šode-i, ān vaqt to xodā rā šokr mikoni (мы сказали, /что/ дом  
 твой сгорел и /ты/ бездомным стал, /а ты/ в это время Бога благодаришь).”

Mollā javāb dād: “Agar xāne-am āteš nagerefte bud (Мулла ответил: если бы дом  
 мой не загорелся), nemidānestam četour az dast-e in hašarāt-e muzi rāhat šavam (я  
 не знал бы, как мне от этих насекомых вредных избавиться).”

## کدخدای بی ارزش

روزی ملا نصرالدین به اتفاق کدخدای ده به حمام رفتند •  
 کدخدا از ملا پرسید: اگر من کدخدا نبودم و فقط یک غلام بودم چقدر می  
 ارزیدم؟  
 ملا گفت: پنج دینار •  
 کدخدا ناراحت شد و گفت: ای کودن! چرا چرت و پرت می گویی، تنها لنگی  
 که من دور خودم پیچیده ام پنج دینار می ارزد •  
 ملا نصرالدین جواب داد: من هم قیمت لنگ را گفتم وگرنه خودت که ارزشی  
 نداری •

### Kadxodā-ye biarzeš

(Староста несостоящий; *arzeš* — стоимость, цена, ценность)

Ruz-i Mollā Nasreddin be ettefāq-e kadxodā-ye deh be hammām raftand (однажды Мулла Насреддин в компании со старостой деревни в баню пошел; *ettefāq* — единодушие, союз; *be ettefāq...* — вместе с...).

Kadxodā az Mollā porsid: “Agar man kadxodā nabudam, va faqat yek ġolām budam, čeqadr miarzidam (староста у Муллы спросил: если бы я старостой не был, а только каким-нибудь рабом/парнем был, сколько /я/ стоил бы)?”

Mollā goft: “Panj dinār (Муллы сказал: пять динаров).”

Kadxodā nārāhat šod va goft: “Ey koudan! Čerā čartopart migui (староста разволновался и сказал: эй, дурак! /ты/ почему ерунду говоришь; *čart u part* —

синонимы: *ерунда, чепуха*), *tanhā long-i ke man dour-e hod-am pičide-am, panj dinār miarзад* (только повязка, которую я вокруг себя обвязал, пять динаров стоит; *long* — *набедренная повязка, обычно для бани*).”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Man ham qeymat-e long rā goftam vagarna hod-at ke arzeš-i nadāri (Мулла Насреддин ответил: я цену повязки и назвал, а так: «а иначе», сам ты, ведь, ничего не стоишь: «никакой цены не имеешь»).

266

### حرفهای ماهی

از ملا نصرالدین پرسیدند: ماهی چرا حرف نمی زند؟

گفت: حرف می زند، شما ملتفت نمی شوید •

اگر باور ندارید خودتان سرتان را زیر آب ببرید و حرف بزنید اگر حرف شما

را کسی فهمید، حرف ماهی را هم می فهمند •

Harfhā-ye māhi

(Слова рыбы)

Az Mollā Nasreddin porsidand: “Māhi čerā harf nemizanad (у Муллы Насреддина спросили: рыба почему не говорит)?”

Goft: “Harf mizanad, šomā moltafet nemišavid (он сказал: она говорит, вы /ее/ не понимаете; *moltafet* — *замечающий, понимающий*).

Bāvar nadārid, hod-etān sar-etān rā zir-e āb bebarid va harf bezanid (не верите, сами голову свою под воду опустите и разговаривайте), agar harf-e šomā rā kas-

i fahmid, māhi rā ham mifahmand (если кто-нибудь слова ваши поймет, /то/ и рыбу тоже поймут).”

267

### ماهی های بانمک

از ملا نصرالدین پرسیدند: چرا اینقدر آب دریا شور است؟  
ملا نصرالدین جواب داد: مگر تا به حال ماهی نخورده اید تا ببینید چقدر شور  
است •  
چند تا از این ماهی ها کافیهست تا دریایی را شور کند •

Māhihā-ye bānamak

(Рыбы соленые; *namak* — соль)

Az Mollā Nasreddin porsidand: “Čerā in qadr āb-e daryā šur ast (y Муллы Насреддина спросили: почему до такой степени вода /в/ море соленая)?”  
Mollā Nasreddin javāb dād: “Magar tā be hāl māhi naxorde-id tā bebinid, če qadr šur ast (Мулла Насреддин ответил: разве вы до сих пор рыбу не ели, чтобы /не/ почувствовать: «увидеть», какая она соленая).  
Čand tā az in māhihā kāfī-st, tā daryā-i rā šur konad (нескольких штук этих рыб достаточно, чтобы море просолить: «соленым сделать»).

268

## عروسی همسایه

مردی پیش ملا نصرالدین رفت و گفت: از قرار معلوم همسایه شما می خواهد  
بساط عروسی راه بیندازد •  
ملا جواب داد: به من چه!  
مرد گفت: شنیده ام که می خواهد یک سینی شیرینی هم برای شما بیاورد •  
ملا گفت: خوب در این صورت به تو چه!

Arusi-ye hamsāye

(Свадьба соседа)

Mard-i piš-e Mollā Nasreddin raft va goft: “Az qarār-e ma’alum, hamsāye-ye šomā mixāhad basāt-e arusi rāh biyandāzad (один человек к Мулле Насреддину пошел и сказал: как известно: «на основании известного», сосед Ваш хочет торжество свадебное: «скатерть свадебную» устроить; *rāh andāxtan* — *устраивать, налаживать*).”

Mollā javāb dād: “Be man če (Мулла ответил: а мне что /за дело/)?

Mard goft: “Šenide-am ke mixāhad yek sini širini ham barāye šomā biyāvarad (человек сказал: я слышал, что /он/ хочет один поднос сладостей и Вам принести).

Mollā goft: “Xub, dar in surat, be to če (Мулла сказал: хорошо, в таком случае, тебе что /за дело/)?

## قصاص به مثل

روزی از بد روزگار ملا نصرالدین در صندلی قضاوت نشسته بود و قضاوت می کرد.

دختری پیش او آمد و از جوانی شکایت کرد که او را به زور بوسیده است.  
ملا گفت: دخترم، رأی من قصاص به مثل است، تو هم او را به زور ببوس!!

Qesās-e bemesl

(Расплата аналогичная; *mesl* — подобно/словно)

Ruz-i az badruzgār Mollā Nasreddin dar sandali-ye qazāvat nešaste bud va qazāvat mikard (одним несчастным днем: «в один день из плохой жизни» Мулла Насреддин на месте судьи: «на стуле суждения» сидел и судил).

Doxtar-i piš-e u āmad va az javān-i šekāyat kard, ke u rā bezur buside ast (одна девушка к нему пришла и на юношу пожаловалась, что он ее насильно поцеловал; *zur* — сила, насилие).

Mollā goft: “Ray-ye man qesās-e bemesl ast, to ham u rā bezur bebus (Мулла сказал: мнение мое /таково/: расплата /должна быть/ аналогичной/по подобию, ты тоже его насильно поцелуй)!!”

فتوا به جای پول

ملا نصرالدین روزی پیش حاکم رفت و گفت: جناب حاکم خیال دارم به زیارت  
خانه خدا بروم.

حاکم گفت: سفر بی خطر، ان شاءالله مبارک است.

ملا نصرالدین گفت: اما جناب حاکم بنده پولی ندارم که به زیارت بروم.  
حاکم گفت: خوب اگر پول نداری، زیارت بر تو واجب نیست و می توانی  
نروی.

ملا نصرالدین گفت: قربان، من از شما پول خواستم، نه فتوا.

Fatvā be jā-ye pul

(Фетва вместо денег; *фетва* — решение /обычно по религиозным вопросам/,  
выносимое духовным лицом)

Mollā Nasreddin ruz-i piš-e hākem raft va goft: “Janāb-e hākem, xiyāl dāram be ziyārat-e xāne-ye hodā beravam (Мулла Насреддин однажды к губернатору пошел и сказал: уважаемый губернатор, мысль имею в паломничество /к/ дому Господа сходить).”

Hākem goft: “Safar bixatar, enšā’alla, mobārak ast (губернатор сказал: путешествие /да будет/ безопасным, Бог даст, благословенным будет; *xatar* — опасность).”

Mollā Nasreddin goft: “Ammā, janāb-e hākem, bande pul-i nadāram, ke be ziyārat beravam (Мулла Насреддин сказал: однако, уважаемый губернатор, я денег не имею, чтобы в паломничество пойти).”

Hākem goft: “Xub, agar pul nadāri, ziyārat bar to vājeb nist, va mitavāni naravi (губернатор сказал: ладно, если денег не имеешь, паломничество для тебя обязательным не является, и можешь не ходить).”

Mollā Nasreddin goft: “Qorbān, man az šomā pul xāstam, na fatvā (Мулла Насреддин сказал: уважаемый, я у тебя денег попросил, а не фетву).”



## کباب کبوتر

روزی مردی کشک خورده بود و کمی از آن روی ریشش ریخته بود •  
 ملا نصرالدین به او رسید و پرسید: امروز ناهار چی خوردی؟  
 مرد جواب داد: غذای لذیذی بود، راستش هفت هشت کبوتر به سیخ کشیدم و با  
 بچه ها خوردیم •  
 ملا نصرالدین گفت: معلوم است! چون کمی از فضله شان چسبیده است به  
 ریش مبارکتان •

Kebāb-e kabutar

(Кебаб /из/ голубя)

Ruz-i mard-i kašk xorde bud va kam-i az ān ru-ye riš-aš rixte bud (однажды один человек сушеное кислое молоко съел и немного его /молока/ на бороду его просыпалось).

Mollā Nasreddin be u resid va porsid: “Emruz nāhār ċi xordi (Мулла Насреддин к нему подошел и спросил: сегодня /на/ обед что ел)?”

Mard javāb dād: “Ġazā-ye laziz-i bud, rāst-aš, haft-hašt kabutar be six kešidam va bā bačehā xordim (человек ответил: еда вкусная была, по правде говоря, семь-восемь голубей /я/ на вертел нанизал и мы с детьми /их/ съели).”

Mollā Nasreddin goft: “Ma’alum ast! Ćun kam-i az fazale-yešān časbide ast be riš-e mobārak-etān (Мулла Насреддин сказал: это ясно/очевидно! так как немного помета их /голубей/ прилипло к бороде благословенной Вашей).”

## بی عقلی ملا

از ملا نصرالدین پرسیدند: چند ساله بودی که زن گرفتی؟  
ملا نصرالدین جواب داد: یادم نیست، چون هنوز عاقل نشده بودم و چیزی نمی  
فهمیدم •

## Biaqli-ye Mollā

(Неразумность Муллы)

Az Mollā Nasreddin porsidand: “Čand sālē budi ke zan gerefti (y Муллы  
Насреддина спросили: сколько лет тебе было: «сколько-летним /ты/ был»,  
когда женился: «жену взял»)?”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Yād-am nist, čun hanuz āqel našode budam va čiz-i  
nemifahmidam (Мулла Насреддин ответил: я не помню, так как еще умным не  
стал и ничего не понимал).”

## چرت حسابی

شبی ملا نصرالدین را به مهمانی شام دعوت کرده بودند •

وقتی دید صاحبخانه عجله ای برای آوردن شام ندارد و یک بند حرف می زند،  
 حوصله اش سر رفت و شروع کرد به خمیازه کشیدن •  
 صاحبخانه پرسید: جناب ملا! چه چیزی باعث خمیازه کردن می شود؟  
 ملا نصرالدین جواب داد: گرسنگی و بی خوابی، ولی باید بگویم که مورد دوم  
 درباره من صدق نمی کند چون امروز حسابی چرت زده ام •

Čort-e hesābi

(Дремота основательная)

Šab-i Mollā Nasreddin rā be mehmāni-ye šām da'avat karde budand (однажды вечером Мулла Насреддина в гости /на/ ужин пригласили).

Vaqt-i did, sāhebxāne ajale-i barāye āvardan-e šām nadārad (когда он увидел, /что/ хозяин дома не торопится ужин приносить: «поспешности в принесении ужина не имеет») va yekband harf mizanad (и беспрерывно разговаривает), housale-yaš sar raft, va šoru' kard be xamyāze kešidan (терпение его лопнуло, и он зевать стал; *xamyāze* — *зевота*).

Sāhebxāne porsid: “Janāb-e Mollā! Će ĉiz-i bāes-e xamyāze kardan mišavad (хозяин дома спросил: уважаемый Мулла! что причиной зевоты становится)?”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Gorosnegi va bixābi, vali bāyad beguyam ke moured-e dovvom dar bāre-ye man sedq nemikonad (Мулла Насреддин ответил: голод и бессонница, но должен сказать, что обстоятельство второе ко мне отношения не имеет: «касательства не делает»), ĉun emruz hesābi ĉort zade-am (так как я сегодня основательно вздремнул; *ĉort* — *дремота*).”

روزی از نوادر روزگار، ملا نصرالدین می خواست باغی بخرد •  
 صاحب باغ مجاور هم آمده بود و مرتب از آب و هوا و لطف و صفای باغ  
 تعریف می کرد •  
 ملا نصرالدین گفت: تو که این همه تعریف و تمجید می کنی، چرا بزرگترین  
 عیب باغ را نمی گویی!!؟  
 همسایه پرسید: عیبش چیست؟  
 گفت: همسایه فضول •

Hamsāye-ye fozul  
 (Сосед назойливый)

Ruz-i az navāder ruzgār, Mollā Nasreddin mixāst bāğ-i bexarad (в один прекрасный день: «в один день из чудесной жизни» Мулла Насреддин хотел сад купить).  
 Sāheb-e bāğ-e mojāver ham āmade bud (хозяин сада соседнего также пришел) va morattab az āb-o havā, va lotf, va safā-ye bāğ ta'arif mikard (и постоянно климат: «воду и воздух», и прелесть, и красоту сада расхваливал).  
 Mollā Nasreddin goft: “To ke in hame ta'arif-o tamjid mikoni, čerā bozorgtarin eyb-e bāğ rā nemigui (Мулла Насреддин сказал: ты, когда это все расписываешь и расхваливаешь, почему самый большой недостаток сада не называешь; *tamjid* — хвала, восхваление)?!!”  
 Hamsāye porsid: “Eyb-aš čī-st (сосед спросил: недостаток его /в/ чем)?”  
 Goft: “Hamsāye-ye fozul (/Мулла/ сказал: сосед назойливый/бесцеремонный).”

## ضمير خوانی

روزی ملا نصرالدین ادعای کرامت کرد •

گفتند: دلیلی و نشانی بر ایمان بیاور؟

گفت: مثلاً می توانم بگویم که الساعه در ضمیر شما چه می گذرد •

گفتند: اگر راست می گویی بگو •

گفت: همگی در این فکر هستید که من قادر به اثبات ادعایم هستم یا خیر!!؟

## Zamirxāni

(Ясновидение; *zamir* — душа, внутренний мир человека; *xāndan/xān* — читать)

Ruz-i Mollā Nasreddin edde'ā-ye kerāmat kard (однажды Мулла Насреддин заявил, что он чудотворец: «претензию/заявление на чудотворство сделал»).

Goftand: “Dalil-i va nešān-i barā-yemān biyāvar (сказали: доказательство и какой-нибудь знак нам приведешь)?”

Goft: “Masallan, mitavānam beguyam ke assā'e dar zamir-e šomā če migozarad (/он/ сказал: например, я могу сказать, что сию минуту в душе вашей творится: «в душе проходит»).

Goftand: “Agar rāst migui, begu (сказали: если правду говоришь, скажи).”

Goft: “Dar in fekr hastid ke man qāder be esbāt-e edde'ā-yam hastam yā xeyr (/он/ сказал: вы думаете о том: «в той мысли находитесь»): я в состоянии/смогу доказать притязания свои или нет; *esbāt* — доказательство, подтверждение)!!?”

## مهلت دادن

مردی به ملا نصرالدین گفت: صد دینار به من قرض بده •  
یک ماه هم به من فرصت بده تا قرضت را ادا کنم •  
ملا گفت: من نیمی از خواهشت را می توانم انجام دهم •  
مرد خیلی خوشحال شد و گفت: کار من با همان پنجاه دینار هم راه می افتد •  
ملا گفت: من گفتم نصف خواهشت را انجام می دهم و آن هم دادن مهلت است •  
حالا هر چقدر مهلت بخواهی می توانم به تو بدهم •

### Mohlat dādan

(Отсрочка: «отсрочки давание»)

Mard-i be Mollā Nasreddin goft: “Sad dinār be man qarz bedeh (один человек Мулле Насреддину сказал: сто динаров мне /в/ долг дай).

Yek māh ham be man forsat bedeh, tā qarz-at rā adā konam (и /в течении/ одного месяца мне возможность дай долг тебе заплатить).”

Mollā goft: “Man nim-i az xāheš-at rā mitavānam anjām deham (Мулла сказал: я половину просьбы твоей могу выполнить/исполнить).”

Mard xeyli xošhāl šod va goft: “Kār-e man bā hamān panjāh dinār ham rāh mioftād (человек очень довольным стал и сказал: дела мои и с этими пятьюдесятью динарами пойдут).”

Mollā goft: “Man goftam, nesf-e xāheš-at rā anjām mideham, va ān ham dādan-e mohlat ast (Мулла сказал: я сказал, половину просьбы твоей выполню, и это /я имел ввиду/ давание отсрочки).

Hālā har če qadr mohlat bexāhi, mitavānam be to bedeham (сейчас любую отсрочку, какую /ни/ попросишь, могу тебе дать).”

## علت زندگی

روزی ملا به آشنایی گفت: راستی فلانی خبر داری رفیقمان عمرش به دنیا

کوتاه بود و مرد •

مرد گفت: نه! علت مرگش چه بود؟

ملا گفت: آن بیچاره علت زندگیش معلوم نبود چه برسد علت مرگش •

Ellat-e zendegi

(Причина жизни)

Ruz-i Mollā be āšnā-i goft: “Rāsti, folāni, xabar dāri (однажды Мулла знакомому сказал: кстати, такой-то, ты слышал: «сведения имеешь»), rafiq-emān omr-aš be donyā kutāh bud va mord (/что/ приятель наш с жизнью распрощался: «жизнь его для этого света коротка была» и умер).”

Mard goft: “Na! Ellat-e marg-aš če bud (человек сказал: нет! причиной смерти его что было)?”

Mollā goft: “Ān bičāre ellat-e zendegi-yaš ma’alum nabud, če beresad ellat-e marg-aš (Мулла сказал: тот несчастный... причина жизни его неизвестной была, не говоря уж: «что /уж/ доходить до...» /о/ причине смерти его).”

## مردم آزار

ملا دوست مردم آزاری داشت که همه را اذیت می کرد و مثل بختک روی سر  
این و آن می افتاد •

روزی خبر مرگ این دوست را شنید و گفت: هم مردم را راحت کرد و هم  
خودش از دست خودش راحت شد •

### Mardomāzār

(Притеснитель: «людей мучающий»)

Mollā dust-e mardomāzār-i dāšt, ke hame rā aziyyat mikard (Мулла друга-притеснителя имел, который всех мучил; ; *mardom* — люди; *āzār* — мучение, притеснение, обида; *aziyyat* — мучение, издевательство) va mesl-e baxtak ru-ye sar-e in-o ān mioftād (и, как кошмарный сон, на голову этому и тому падал). Ruz-i xabar-e marg-e in dust rā šenid va goft: “Ham mardom rā rāhat kard va ham hod-aš az dast-e hod-aš rāhat šod (однажды /Мулла/ новость /о/ смерти этого друга слышал и сказал: и людей освободил, и сам от себя самого освободился).”

279

### روزی ناحق

ملا داشت برای خودش جوجه ای را کباب می کرد که یکدفعه در باز شد و سه  
چهار نفر از دوستانش مثل اجل معلق ریختند توی خانه •



یکی از رفقای ملا گفت: خدا، قربان حکمتت بروم که رزق و روزی امروز را  
رساندی •

ملا نصرالدین خیلی پکر شد و گفت: اشتباه نکن! خیلی وقتها خدا حتی نمی  
گذارد مال خود آدم از گلایش پایین برود تا چه رسد به مال غیر •  
این را گفت و همگی را از خانه بیرون انداخت •

### Ruz-i nāxaqq

(День несчастливый: «неправильный, несправедливый»)

Mollā dāšt barāye xod-aš juje-i rā kabāb mikard (Мулла себе цыпленка жарил), ke yekdaf'e dar bāz šod, va se čahār nafar az dustān-aš (когда вдруг дверь открылась: «открытой стала», и три-четыре человека из друзей его), mesl-e ajal-e moallaq, rixtand tu-ye xāne (словно смерть внезапная, ввалились в дом: «посыпались в дом»).

Yek-i az rofaqā-ye Mollā goft: “Xodā, qorbān-e hekmat-at beravam (один из приятелей Муллы сказал: Господи, рабом твоим /за/ мудрость да стану), ke rezq-o ruzi-ye emruz-e mā rā resāndi (ибо хлеб насущный: «пищу и то, что необходимо каждый день» сегодня /ты/ нам доставил).”

Mollā Nasreddin xeyli pakar šod va goft (Мулла Насреддин очень мрачным стал и сказал): “Eštebāh nakon! Xeyli vaqthā xodā hattā nemigozārad māl-e xod-e ādam az galu-yaš pāin beravad, tā če resad be māl-e ġeyr (/смотри/ не ошибись! очень часто: «во многие времена» Господь даже не позволяет, /чтобы/ собственность самого человека через горло его вниз прошла, не говоря уж о собственности прочей).”

In rā goft va hamegi rā az xāne birun andāxt (это сказал и всех из дома вон выгнал: «наружу выбросил»).

## کودنی ملا

عده ای در بیابان قطب نمایی پیدا کردند و پیش ملا آوردند تا به آنها بگوید که آن چیست •

ملا های، های زد زیر گریه و بعدش قاه قاه شروع کرد به خندیدن •

گفتند: ملا همه کارهای تو عجیب است، نه به این گریه و نه به این خندیدن؟

ملا نصرالدین گفت: گریه کردم برای اینکه دیدم شما چه قدر بی شعور هستید

که نمی دانید چیز به این کوچکی چیست •

بعدش خنده ام گرفت برای اینکه دیدم من از شما بی شعورترم و خودم هم نمی

دانم •

## Koudani-ye Mollā

(Глупость/тупость Муллы)

Edde-i dar biyābān qotbnamā-i peydā kardand (несколько человек в степи компас: «полюс показывающий» нашли) va piš-e Mollā āvordand, tā be ānhā beguyad ke ān čī-st (и Мулле принесли, чтобы он им сказал: что это такое).

Mollā hāyhāy zad zir-e gerye (Мулла зарыдал и заплакал; *hāyhāy* — рыдание; *zir-e gerye* — вроде как заплакал) va ba'ad-aš qāh-qāh šoru' kard, be xandidan (а затем захохотал: «ха-ха» начал», вроде как рассмеялся).

Goftand: “Mollā, hame-ye kārḥā-ye to ajib ast, na be in gerye va na be in xandidan (/они/ сказали: Мулла, все это странно: «все дела твои удивительны», ты над этим плачешь или над этим смеешься)?”

Mollā Nasreddin goft: “Gerye kardam barāye inke didam, šomā če qadr bišour hastid, ke nemidānid: čiz-e be in kučeki čist (Мулла Насреддин сказал: я

заплакал, так как увидел, вы до какой степени неразумны, если не знаете: вещица, такая маленькая, чем является).

Ba'ad-aš xande-am gereft barāye in ke didam, man az šomā bišourtar-am va xod-am ham nemidānam (затем я рассмеялся, потому что увидел, /что/ я по сравнению с вами еще более неразумным являюсь и сам я тоже не знаю).”

281

### مهمان شدن ملا نصرالدین

روزی ملا نصرالدین سر سفره عده ای رسید •  
جلو رفت و گفت: السلام علیکم ای طایفه بخیلان •  
یکی از آنها گفت: این چه نسبتی است که به ما می دهی؟  
خدا گواه است که هیچ یک از ما بخیل نیست •  
ملا نصرالدین گفت: اگر خداوند اینطور گواهی می دهد من از حرفی که زدم  
توبه می کنم •  
بعد نشست سر سفره آنها و شروع کرد به غذا خوردن •

Mehmān šodan-e Mollā Nasreddin  
(Как Мулла Насреддин гостем стал)

Ruz-i Mollā Nasreddin sar-e sofre-ye edde-i resid (однажды Мулла Насреддин к столу нескольких человек подошел).

Jelou raft va goft: “Assalām aleykom, ey tāyefe-ye baxilān (вперед вышел и сказал: здравствуйте, о племя скупых).”

Yek-i az ānhā goft: “In če nesbat-i ast ke be mā midehi (один из них сказал: что это ты нам приписываешь: «что за соответствие ты нам даешь»)?

Xodā govāh ast, ke hič yek az mā baxil nist (Бог свидетель, что ни один из нас скупым не является).”

Mollā Nasreddin goft: “Agar xodāvand in tour govāhi midehad, man az harf-i ke zadam, toubeh mikonam (Мулла Насреддин сказал: если Господь таким образом свидетельствует: «свидетельство дает», я в словах, которые произнес, раскаиваюсь; *toubeh* — *раскаяние, покаяние; зарок*).”

Ba’ad nešast sar-e sofre-ye ānhā va šoru’ kard be ġazā xordan (затем он сел за стол их и начал есть).

282

بی عقلی ملا

از ملا نصرالدین پرسیدند: کی متأهل شدی؟  
گفت: قبل از اینکه عاقل شوم •

Biaqli-ye Mollā  
(Неразумность Муллы)

Az Mollā Nasreddin porsidand: “Key mota’ahel šodi (у Муллы Насреддина спросили: когда ты женатым стал)?”

Goft: “Qabl az in ke, āqel šavam (ответил: до того, как умным стать)”

### عمامه سواددار

مرد بیسوادی رفت پیش ملا نصرالدین و نوشته بد خطی را جلو او گذاشت و گفت: جناب ملا! لطفاً این را برای من بخوانید •

ملا نگاهی به نوشته انداخت و وقتی دید که با چه خط خرچنگ قورباغه ای نوشته شده است، رو کرد به مرد و گفت: متأسفانه من نمی توانم این را بخوانم •

مرد عصبانی شد و گفت: تو که سواد نداری چرا عمامه ای به این بزرگی سرت می گذاری؟

ملا بلافاصله عمامه اش را از سرش برداشت و روی سر مرد گذاشت و گفت: اگر عمامه سواد می آورد، بفرما خودت بخوان •

### Ammāme-ye savāddār

(Чалма образованная: «образование, грамотность имеющая»)

Mard-e bisavād-i raft piš-e Mollā Nasreddin va nevešte-ye badxatti rā jelov-e u gozāšt va goft (человек неграмотный пошел к Мулле Насреддину и письмо, /написанное/ плохим почерком перед ним положил и сказал): “Janāb-e Mollā! Lotfan, in nāme rā barāye man beḫānid (уважаемый Мулла! будьте любезны, это письмо для меня прочтите).”

Mollā negāh-i be nevešte andāxt va vaqt-i did ke bā če xatt-e harčang-qurbāḡei nevešte šode ast (Мулла взгляд на письмо бросил и, когда увидел, каким почерком неразборчивым: «рако-лягушачьим» оно написано), ru kard be mard va goft: “Mota’assafāne, man nemitavānam in rā beḫānam (повернулся к человеку и сказал: к сожалению, я не могу это прочесть).”

Mard asabāni šod va goft: “To ke savād nadāri (человек рассердился и сказал: ты, если образования не имеешь), čerā ammāme-i be in bozorgi sar-at migozāri (зачем чалму такой величины /на/ голову надел: «положил»)?”

Mollā belāfāsele ammāme-aš rā az sar-aš bardāšt va ru-ye sar-e mard gozāšt va goft (Мулла немедленно чалму свою с головы своей снял и на голову человека надел и сказал): “Agar ammāme savād miāvarad, befarmā hod-at bexān (если чалма образованность приносит, пожалуйста, сам и читай).”

284

### برای یادگاری

مردی به ملا نصرالدین گفت: جناب ملا، انگشترت را بعنوان یادگاری به من  
بده که هر وقت به آن نگاه می کنم به یاد تو بیفتم •  
ملا نصرالدین گفت: نمی دهم! ایتطوری، هر وقت از سوز دلت به انگشترم  
نگاه می کنی، بیشتر به یاد من می افتی که آن را به تو نداده ام •

Barāye yādgāri

(На память)

Mard-i be Mollā Nasreddin goft: “Janāb-e Mollā, angoštar-at rā be envān-e yādgāri be man bedeh (один человек Мулле Насреддину сказал: уважаемый Мулла! перстень твой в качестве сувенира/подарка на память мне дай), ke har vaqt be ān negāh mikonam, be yād-e to biyoftam (чтобы каждый раз, /как/ на него взгляну, тебя вспоминать: «в память о тебе падать»)).”

Mollā Nasreddin goft: “Nemideham! Intour-i, har vaqt az suz-e del-at be angoštar-am negāh mikoni (Мулла Насреддин сказал: не дам! таким образом, каждый раз как ты с сожалением: «с жжением сердца» на перстень мой взглянешь), bištar be yād-e man miofti, ke ān rā be to nadāde-am (еще больше меня вспоминать будешь за то, что /я/ его тебе не дал).”

285

### احتمال سر شکستن

از بد روزگار، ملا نصرالدین مدتی قاضی شده بود •  
 روزی دو نفر پیش او آمدند •  
 اولی گفت: این شخص گوش مرا گاز گرفته و ناقص کرده •  
 دومی گفت: بی خود می گوید، خودش گوشش را گاز گرفته •  
 ملا که نمی خواست ناعادلانه قضاوت کند، گوش خودش را کشید و دهانش را  
 کج کرد و هر چه سعی کرد نتوانست گوشش را گاز بگیرد و یکدفعه تعادلش به  
 هم خورد و به زمین افتاد و سرش شکست •  
 ملا گفت: کسی نمی تواند گوش خودش را گاز بگیرد ولی احتمال این که سرش  
 بشکند هست •

Ehtemāl-e saršekastan

(Вероятность головы разбивания)

Az bad ruzgār Mollā Nasreddin moddat-i qāzi šode bud (в один несчастный день  
 Мулла Насреддин /на/ некоторое время судьей стал).

Ruz-i do nafar piš-e u āmadand (однажды два человека к нему пришли).

Avvali goft: “In šaxs guš-e ma rā gāz gerefte va nāqes karde (первый сказал: этот человек ухо мое укусил и повредил: «поврежденным сделал» ; *gāz* — укуc, кусание).”

Dovvomi goft: “Bixod miguyad, xod-aš guš-aš rā gāz gerefte (второй сказал: напраслину говорит, он сам ухо свое укусил).”

Mollā ke nemixāst nāādelāne qazāvat konad (Мулла, который не хотел несправедливо судить; *ādel* — справедливый), guš-e xod-aš rā kešid, va dahān-aš rā kaj kard, va har če sa’u kard, natavānest guš-aš rā gāz begirad (ухо свое потянул, и рот свой искривил, и, как ни старался, не смог ухо свое укусить; *sa’u* — старание, усилие), va yekdaf’e ta’ādol-aš be ham xord, va be zamin oftād, va sar-aš šekast (и вдруг потерял равновесие: «равновесие его нарушилось», и он на землю упал, и голову свою разбил: «голова разбилась»).

Mollā goft: “Kas-i nemitavānad guš-e xod-aš rā gāz begirad (Мулла сказал: никто не может ухо свое укусить), vali ehtemāl-e in ke, sar-aš bešekanad, hast (однако вероятность того, что /он/ голову свою разобьет, имеется).”

286

بهترین نعمت

ملا در گرمای تابستان داشت فالوده می خورد •

شخصی پرسید: چه می خوری؟

گفت: حمام •

طرف پرسید: یعنی چه؟

ملا گفت: شنیده ام حمام بهترین نعمت خداست •



Behtarin ne'emāt

(Лучший дар)

Mollā dar garmā-ye tābestān dāšt fālūde mīxord (Мулла в жару летнюю палудэ ел; *десерт из тертых фруктов, крахмала и сахара*).

Šaxs-i porsid: “Še mīxori (один человек спросил: что ты ешь)?”

Goft: “Hammām (/Мулла/ сказал: баню).”

Taraf porsid: “Ya'ani še (собеседник: «сторона /диалога/» спросил: то есть как)?”

Mollā goft: “Šenide-am, hammām behtarin ne'emāt-e xodā-st (Мулла сказал: я слышал, /что/ баня — лучший дар Божий).”

287

استاد قرآن

از ملا نصرالدین پرسیدند: حضرت آدم قرآن کریم را پیش کدام یک از پیغمبران یاد گرفت؟

جواب داد: چون بعد از پیغمبر ما، مقام حضرت ابراهیم خلیل از دیگر پیغمبران بالاتر است، لابد حضرت آدم قرآن را پیش او آموخته است.

Ostād-e Qor'ān

(Знаток Корана; *ostād* — профессор, мастер)

Az Mollā Nasreddin porsidand: “Hazrat-e Ādam Qor’ān-e karim rā piš-e kodām yek az peyğambarān yād gereft (у Муллы Насреддина спросили: светлейший Адам Коран всеблагой при каком из пророков изучил)?”

Javāb dād: “Čun ba’ad az peyğambar-e mā, maqām-e hazrat-e Abrāhim-e xalil az digar peyğambarān bālātar ast (он ответил: поскольку после пророка нашего ранг светлейшего Авраама-искреннего по сравнению с другими пророками более высоким является; *xalil* — *эпитет Авраама*), lābod, hazrat-e Ādam Qor’ān rā piš-e u āmuxte ast (наверное, светлейший Адам Коран при нем изучил).”

288

### لباس خریدن ملا

ملا نصرالدین وارد حجره لباس فروشی شد •

شلواری را برداشت و پوشید •

چند قدم که راه رفت دید آن شلواری که می خواهد نیست و دوباره آن را

درآورد و به فروشنده گفت: این را بگیر، به جایش یک پیراهن به من بده •

فروشنده پیراهنی آورد و ملا آن را پوشید و راهش را گرفت و رفت •

فروشنده گفت: پولش را ندادید •

ملا گفت: بجای این پیراهن به شما شلوار دادم •

فروشنده گفت: والا شما پول شلوار را هم ندادید •

ملا نصرالدین گفت: مگر من شلوار برداشته ام که پولش را بدهم؟

Lebās xaridan-e Mollā

(Одежды покупка Муллой)

Mollā Nasreddin vāred-e hojre-ye lebāsforuši šod (Мулла Насреддин вошел в лавку, /где/ торговали одеждой; *lebās* — *одежда*; *foruš/foruxtān* — *продавать*).

Šālvār-i rā bardāšt va pušid (шаровары взял и надел).

Čand qadam ke rāh raft, did ān šālvār-i ke mixāhad nist (несколько шагов когда прошел, увидел, что теми шароварами, которые он хочет, не являются), va dobāre ān rā darāvārd va be forušānde goft (и снова их снял и продавцу сказал): “In rā begir, be jā-yaš yek pirāhan be man bedeh (это возьми, вместо этого рубаху мне дай).”

Forušānde pirāhan āvord, va Mollā ān rā pušid, va rāh-aš rā kešid va raft (продавец рубаху принес, и Мулла ее надел, и пошел своей дорогой: «дорогу свою потянул и ушел»).

Forušānde goft: “Pul-aš rā nadādid (продавец сказал: деньги за нее Вы не дали).”

Mollā goft: “Be jā-ye in pirāhan be šomā šālvār dādam (Мулла сказал: вместо этой рубахи я Вам шаровары дал).”

Forušānde goft: “Vālā, šomā pul-e šālvār rā ham nadāde-id (продавец сказал: уважаемый, Вы и деньги /за/ шаровары тоже не отдали).”

Mollā Nasreddin goft: “Magar man šālvār bardāšte-am, ke pul-aš rā bedeham (Мулла Насреддин сказал: разве же я шаровары взял, чтобы деньги за них давать).”

در همین موقع در خانه ملا را زدند •  
 ملا با اکراه پا شد و رفت در را باز کرد و دید پسر همسایه کاسه به دست  
 ایستاده پشت در •  
 ملا نصرالدین گفت: چیه، چی می خواهی؟  
 پسر کاسه خالی را به ملا نشان داد و گفت: مادرم سلام رساند و گفت: اگر  
 آشتان پخته شد یک کاسه هم به ما بدهید •  
 ملا با تعجب سری نکان داد و گفت: جل الخالق! عجب دور و زمانه ای شده،  
 همسایه ها حتی آرزوی آدم را هم بو می کشند •

Bu-ye āš  
 (Запах похлебки)

Yek ruz ke Mollā Nasreddin xeyli gorosne-aš bud ārzu kard ke... (однажды, когда Мулла Насреддин очень голоден был, он мечтал ...) ey kāš yek kāse āš-e garm dāšt va tā tah ān rā mīxord (эх, хорошо бы чашку похлебки горячей иметь и до донышка ее съесть бы).

Dar hamin mouqe' dar-e xāne-ye Mollā rā zadand (в этот самый момент /в/ дверь дома Муллы постучали).

Mollā bā ekrāh pā šod va raft, dar rā bāz kard va did (Мулла с отвращением встал и пошел, дверь открыл и увидел): pesar-e hamsāye kāse be dast istāde pošt-e dar (мальчик соседский /с/ чашкой в руке стоит за дверью).

Mollā Nasreddin goft: “Ĉi-ye, ĉi mīxāhi (Мулла Насреддин сказал: что такое, чего ты хочешь)?”

Pesar kāse-ye xāli rā be Mollā nešān dād va goft (мальчик чашку пустую Мулле показал и сказал): “Mādar-am salām resānd va goft: agar āš-etān poxte šod, yek kāse ham be mā bedehid (мать моя привет передала и сказала: если похлебка Ваша приготовлена, одну чашку и нам тоже дайте).”

Mollā bā ta'ajob sar-i takān dād va goft (Мулла с удивлением головой покачал и сказал; *takān* — качание, шевеление): “Jallalxāleq! Ajab dour-o zamāne-i šode (да славится Творец! ну и времена настали: «удивительный период и времена»), hamsāyehā hattā ārzu-ye ādam rā bu mīkešand (соседи даже мечты человека чуют: «запах вытягивают»)).”

290

### بدهی ملا

ملا نصرالدین به بقال کوچه بیست و سه دینار بدهکار بود •  
یک روز که ملا در مغازه دوستش نشست نشسته بود مرد بقال او را دید و گفت: یا  
طلب مرا بده، یا همین جا آبرویت را می برم •  
ملا پرسید: مگر من به تو چقدر بدهکارم؟  
بقال گفت: بیست و سه دینار •  
ملا گفت: خیلی خوب، فردا ده دینارش را می دهم و پس فردا هم ده دینار  
دیگرش را حالا بگو ببینم دیگر چقدر مانده؟  
بقال گفت: سه دینار دیگر •  
ملا نصرالدین گفت: مرد گنده، تو خجالت نمی کشی به خاطر سه دینار آبروی  
مرا میبری •

Bedehi-ye Mollā

(Долг Муллы)

Mollā Nasreddin be baqqāl-e sar-e kuče bist-o se dinār bedehkār bud (Мулла Насреддин бакалейщику на улице двадцать три динара должен был = задолжал).

Yek ruz ke Mollā dar mağāze-e dust-aš nešaste bud, mard-e baqqāl u rā did va goft (однажды, когда Мулла в магазине друга своего сидел, бакалейщик его увидел и сказал): “Yā talab-e ma rā bedeh, yā hamin jā ābru-yat rā mibaram (или долг мне отдай, или прямо на этом месте тебя опозорю: «честь твою унесу»).”

Mollā porsid: “Magar man be to če qadr bedehkār-am (Мулла спросил: а я тебе сколько должен)?”

Baqqāl goft: “Bist-o se dinār (бакалейщик сказал: двадцать три динара).”

Mollā goft: “Xeyli xub, fardā dah dinār-aš rā mideham, va pasfardā ham dah dinār-e digar-aš rā (Мулла сказал: очень хорошо, завтра десять динаров из них отдам, и послезавтра десять динаров еще), hālā begu bebinam, če qadr mānde (теперь скажи-ка, сколько осталось)?”

Baqqāl goft: “Se dinar-e digar (бакалейщик сказал: три динара еще).”

Mollā Nasreddin goft: “Mard-e gande (Мулла Насреддин сказал: мошенник/человек, занимающийся темными делами), to xejālat nemikeši be xāter-e se dinār ābru-ye ma rā mibari ( и тебе не стыдно из-за трех динаров меня позорить; *xejālat* — стыд/смушение).”

### باسوادی خر تیمور

روزی تیمور لنگ به ملا دو هزار دینار داد تا خر او را طی یک سال با سواد کند.

دوستان ملا او را دیدند و گفتند: ملا! آخه این چه قولی بود که تو دادی؟

می دانی اگر نتوانی این کار را بکنی تیمور سرت را از تبت جدا می کند •  
ملا نصرالدین گفت: نگران نباشید! شاید تا سر سال خدا خواست و یکی از ما  
سه نفر مردیم •

Bāsavādi-ye xar-e Teymur  
(Образование осла Тимура)

Ruz-i Teymur-e lang be Mollā do hazār dinār dād, tā xar-e u rā te-ye yek sāl bāsavād konad (однажды Тимур-хромой; в русской транскрипции: Тамерлан Мулле две тысячи динаров дал, чтобы осла его в течение одного года он грамотным сделал).

Dustān-e Mollā u rā didand va goftand: “Mollā! Āxe in če qoul-i bud ke to dādi (друзья Муллы его увидели и сказали: Мулла! что же это за обещание ты дал)? Midāni, agar natavāni in kār rā bekoni, Teymur sar-at rā az tan-at jodā mikonad (знаешь, если ты не сможешь эту работу сделать, Тимур голову твою от тела твоего отделит; *jodā* — *отдельный, раздельный*).”

Mollā Nasreddin goft: “Negarān nabāšid! Šāyad tā sar-e sāl, xodā xāst, va yek-i az mā se nafar mordim (Мулла Насреддин сказал: не волнуйтесь! Возможно, за целый год, Бог даст: «/если/ Бог захочет», один из нас троих умрет; *nafar* — *нумератив при счете людей и верблюдов*).”

ملای پنج انگشتی

روزی ملا نصرالدین با اشتهای زیادی داشت غذا می خورد •

مردی به ملا رسید و گفت: چرا با پنج تا انگشت غذا می خوری؟  
ملا جواب داد: برای اینکه شش تا انگشت ندارم.

Mollā-ye panjangošti

(Мулла пятипалый; *angošt* — *палец*)

Ruz-i Mollā Nasreddin bā eštehā-ye ziyād-i dāšt ġazā mixord (однажды Мулла Насреддин с аппетитом большим кушал: «еду ел»).

Mard-i be Mollā resid va goft: “Ĉerā bā panj tā angošt-at ġazā mixori (один человек к Мулле подошел и сказал: почему ты пятерней: «пятью штуками пальцев» ешь)?”

Mollā javāb dād: “Barāye in ke šeš tā angošt nadāram (Мулла ответил: потому что шести пальцев не имею).”

293

### خانه برزخی

ملا نصرالدین و پسرش داشتند از راهی می گذشتند که یکدفعه دیدند عده ای  
جنازه ای را به سمت قبرستان می برند.

پسر ملا از پدرش پرسید: بابا جان، چی توی این صندوق است؟

ملا نصرالدین جواب داد: انسان.

پسر دوباره پرسید: او را کجا می برند؟

ملا جواب داد: به جایی که نه در آن آب و نان خبری است و نه از فرش و  
روانداز.



پسر گفت: پدر جان، به گمانم او را به خانه ما می برند •

Xāne-ye barzah-i

(Дом между смертью и воскресением; *barzah* — *период между смертью и воскресением*)

Mollā Nasreddin va pesar-aš dāštand az rāh-i migozaštand, ke yekdaf'e didand (Мулла Насреддин и сын его по дороге проходили, когда вдруг увидели): edde-i janāze-i rā be samt-e qabrestān mibarand (несколько человек покойника в сторону кладбища несут).

Pesar-e Mollā az pedar-aš porsid: “Bābā jān, či tu-ye in sanduq ast (сын Муллы у отца своего спросил: папочка, что в этом сундуке)?”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Ensān (Мулла Насреддин ответил: человек).”

Pesar dobāre porsid: “U rā kojā mibarand (сын опять спросил: его куда несут)?”

Mollā javāb dād: “Be jā-i ke na dar ān az āb-o nān xabar-i ast, va na az farš-o ruandāz (Мулла ответил: в место, в котором ни о воде и хлебе не слышали: «сведений нет», ни о коврах и покрывалах).”

Pesar goft: “Pedar jān, be gomān-am, u rā be xāne-ye mā mibarand (сын сказал: папа дорогой, я думаю: «по мысли моей», его в дом наш несут).”

294

دعای بی اثر

روزی یکی از همسایه های ملا پیش او آمد و گفت: دختر من خیلی بداخلاق

است و همیشه با من دعوا دارد •

دعایی برایش بنویس که خوش اخلاق شود •

ملا گفت: برای دختر شما دعای من پیرمرد فایده ای ندارد •  
او را پیش جوان بیست و پنج ساله ای ببرید تا درمانش کند •

Do'ā-ye biasar

(Молитва неэффективная: «без/не оставляющая следа»)

Ruz-i yek-i az hamsāyehā-ye Mollā piš-e u āmad va goft (однажды один из соседей Муллы к нему пришел и сказал): “Doxtar-e man xeyli badaxlāq ast, va hamiše bā man da'avā dārad (дочь моя — с очень плохим характером, и всегда со мной ругается/ссорится).

Do'ā-i barā-yaš benevis, ke xošaxlāq šavad (какую-нибудь молитву для нее напиши, чтобы она покладистой: «с хорошим характером» стала).”

Mollā goft: “Barāye doxtar-e šomā do'ā-ye man pirmard fāyede-i nadārad (Мулла сказал: для дочери вашей молитва моя, старика, никакой пользы не имеет).

U rā piš-e javān-e bist-o panj sāle-i bebarid, tā darmān-aš konad (/вы/ ее к молодому человеку двадцатипятилетнему отведите, чтобы он ее вылечил).”

295

چاپار

یکی از همسایه های ملا زنی گرفت و پس از سه ماه زایید •  
ملا نصرالدین را دعوت کردند و از او خواستند تا برای بچه اسمی بگذارد •  
ملا نصرالدین گفت: اسم او را چاپار بگذارید •  
پرسیدند: چرا؟

ملا نصرالدین گفت: برای اینکه راه نه ماهه را سه ماهه طی کرده است •

Čārār  
(Скороход)

Yek-i az hamsāyehā-ye Mollā zan-i gereft, va pas az se māh zāid (один из соседей Муллы жену взял, и через три месяца /она/ родила).

Mollā Nasreddin rā da'avat kardand va az u xāstand, tā barāye bače esm-i begozārad (Муллу Насреддина пригласили и у него попросили, чтобы /он/ ребенку имя дал).

Mollā Nasreddin goft: “Esm-e u rā Čārār begozārid (Муллу Насреддин сказал: назовите его Скороход: «именем его назначьте, /положите на него имя/»).

Porsidand: “Čerā (спросили: почему)!”

Mollā Nasreddin goft: “Barāye in ke rāh-e nohmāhe rā semāhe tey karde ast (Муллу Насреддин сказал: потому что он путь девятимесячный /за / три месяца прошел; *tey* — *прохождение, преодоление (пути)*).

296

دیزی پنبه

روزی ملا نصرالدین ظرف دیزی کهنه ای را به بازار برد تا بفروشد.  
مشتری آمد و دیزی را دید و گفت: ته ظرف که سوراخ است و همه چیز از آن  
می ریزد.

ملا جواب داد: اختیار دارید، الان چند سال است که عیالم در آن پنبه نگه می  
دارد و تا الان هم چیزی از آن نریخته.

Dizi-ye pambe  
(Горшок /с/ хлопком/ватой)

Ruz-i Mollā Nasreddin zarf-e dizi-ye kohne-i rā be bāzār bord, tā beforušad  
(однажды Мулла Насреддин горшок старый на базар отнес, чтобы продать; *zarf*  
— *посуда/посудина*).

Moštari āmad, va dizi rā did, va goft: “Tah-e zarf ke surāx ast va hame čiz az ān  
mirizad (покупатель/клиент подошел, и горшок увидел, и сказал: дно посуды  
ведь дырявое, и все из нее высыпется).”

Mollā javāb dād: “Extiyār dārid, al’ān čand sāl ast ke, ayāl-am dar ān pambe negah  
midārad (Мулла ответил: да что Вы/воля Ваша, вот уже несколько лет, как жена  
моя в нем вату хранит), va tā al’ān ham čiz-i az ān narixte (и до сих пор ничего из  
него не высыпалось).”

297

چشم کم سو

شبی ملا نصرالدین زنش را از خواب بیدار کرد و گفت: زود باش عینک مرا  
بیاور •

زن عینک را آورد و پرسید: این وقت شب عینک را می خواهی چه کار؟  
ملا گفت: داشتم خواب خوبی می دیدم اما بعضی از جاهایش تاریک بود، بدون  
عینک درست نمی دیدم •

Češm-e kamsu  
(Глаза слабовидящие; *kat* — *мало*; *su* — *сторона*)

Šab-i Mollā Nasreddin zan-aš rā az xāb bidār kard va goft: “Zud bāš, eynak-e ma rā biyāvar (однажды ночью Мулла Насреддин жену свою разбудил и сказал: быстро, очки мои принеси).”

Zan eynak rā āvord va porsid: “In vaqt-e šab eynak rā mixāhi če kār (жена очки принесла и спросила: (/в/ это время ночи зачем тебе очки: «очки хочешь /для/ какого дела»)?”

Mollā goft: “Dāštam xāb-e xub-i mididam (Мулла сказал: я сон хороший смотрел), ammā ba’azī az jāhā-yaš tārik bud, bedun-e eynak dorost nemididam (однако некоторые из мест его темными были, без очков хорошенько не рассмотрел: «точно/правильно не видел»).

298

## راز آفرینش

ملا نصرالدین زمانی که پیر شد روزگار برایش سخت شد و دخل و خرجش با هم جور نمی شد •

از او پرسیدند: ملا! راز آفرینش انسان چه بود؟

ملا نصرالدین گفت: والا، تا آنجا که ما منظورش را فهمیدیم این بود که انسان باید روز و شب سگدو بزند و از این و آن قرض بگیرد و بعد هم شب و روز جان بکند و قرضهایش را بدهد •

Rāz-e āfarineš

(Тайна сотворения)

Mollā Nasreddin zamān-i ke pir šod, ruzgār barā-yaš saxt šod (во времена, когда Мулла Насреддин старым стал, жизнь его тяжелой стала), va daxl-o xarj-aš bā ham jur nemišod (и он еле сводил концы с концами: «приход и расход его друг другу не соответствовали»; *jur* — *соразмерный, симметричный*).

Az u porsidand: “Mollā! Rāz-e āfarineš-e ensān če bud (у него спросили: Мулла! для чего был сотворен человек: «тайна сотворения человека /в/ чем была»)?”

Mollā Nasreddin goft: “Vālā, tā ānjā ke mā manzur-aš rā fahmidim, in bud ke...

(Мулла Насреддин сказал: высокочтимый, насколько мы цель его /сотворения/ понимаем, она в том была, что...) ensān bāyad ruz-o šab sagdav bezanad va az in-o ān qarz begirad (человек должен день и ночь хлопотать: «как собака бегать/высунув язык, бегать» и здесь и там брать взаймы; *sag* — *собака*), va ba’ad ham šab-o ruz jān bekanad va qarzhā-yaš rā bedehad (а затем ночью и днем надрываться: «душу вырывать» и долги свои отдавать).”

299

## تخم اردک

روزی ملا نصرالدین از کنار مردابی می گذشت که اردکی یکدفعه از جلوی

پایش پرید هوا •

ملا دامن قبایش را دو دستی بالا گرفت و بنا کرد دنبال اردک دویدن •

مردی او را دید و گفت: ملا این چه کاریست که می کنی؟

ملا نصرالدین جواب داد: خدا را چه دیدی!

شاید تخمی کرد و افتاد توی دامن من •

Toxm-e ordak

Ruz-i Mollā Nasreddin az kenār-e mordāb-i migozašt, ke ordak-i yekdaf'e az jelo-ye rā-yaš parid havā (однажды Мулла Насреддин рядом с болотом проходил, когда утка вдруг перед ногами его взлетела в воздух).

Mollā dāman-e qabā-yaš rā dodasti bālā gereft va banā kard dombāl-e ordak davidan (Мулла подол кафтана своего двумя руками вверх поднял и принялся: «основу заложил» за уткой бегать).

Mard-i u rā did va goft: “Mollā in če kār-i-st ke mikoni (один человек его увидал и сказал: Мулла, что это ты делаешь)?”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Xodā rā če didi (Мулла Насреддин ответил: ты что, не видишь: «о, господи/ради бога! что /ты/ увидел»)! ”

Šāyad toxm-i kard, va oftād tu-ye dāman-e man (может, /она/ яйцо снесет, и оно /тогда/ упадет в подол мой).”

300

روزه

از ملا نصرالدین پرسیدند: اگر در ماه مبارک رمضان مردی زنش را ببوسد

آیا روزه اش باطل می شود؟

ملا جواب داد: اگر تازه ازدواج کرده باشند روزه اش باطل می شود •

اما اگر دو سال از ازدواجش گذشته باشد آن را نمی دانم •

اما اگر مثل من از ازدواجش سه سال گذشته باشد مطمئن هستم که روزه اش

باطل نمی شود •

Ruze  
(Пост)

Az Mollā Nasreddin porsidand: “Agar dar māh-e mobārak-e ramazān mard-i zan-aš rā bebusad, āyā ruze-aš bātel mišavad (у Муллы Насреддина спросили: если в месяц благословенный Рамазан; *месяц поста* какой-нибудь человек жену свою поцелует, пост его становится ли недействителен; *bātel* — *аннулированный, недействительный*)?”

Mollā javāb dād: “Agar tāze ezdevāj karde bāšand, ruze-aš bātel mišavad (Мулла ответил: если бы /они/ недавно поженились, /тогда/ пост его недействительным становится; *ezdevāj* — *женитьба, замужество*).

Ammā agar do sāl az ezdevāj-aš gozašte bāšad, ān rā nemidānam (а если бы два года со /дня/ свадьбы его прошло, /тогда/ я не знаю).

Ammā agar mesl-e man, az ezdevāj se sāl gozašte bāšad, motma'en hastam ke ruze-aš bātel nemišavad (но если бы, как /у/ меня, со /дня/ свадьбы три года прошло, я убежден, что пост его недействительным не становится).”

301

کشتی

ملا نصرالدین با کشتی مسافرت می کرد •

روزی در بین راه، دریا طوفانی شد و کشتی تکانهای شدیدی می خورد و

داشت غرق می شد •

ملوانان به روی دکل ها رفتند که بادبانها را پایین بیاورند •



ملا نصرالدین فریاد زد: ته این کشتی تکان می خورد، شما می خواهید سرش  
را نگه دارید •

Kešti  
(Корабль)

Mollā Nasreddin bā kešti mosāferat mikard (Мулла Насреддин на корабле путешествовал; *mosāferat* — путешествие).

Ruz-i dar beyn-e rāh, daryā tufāni šod, va kešti takānhā-ye šadid-i mixord va dāšt ġarq mišod (однажды во время пути, море штормовым стало, и корабль толчки сильные испытывал и тонул; *tufān* — буря, ураган, шторм).

Malvānān be ru-ye dakalhā raftand, ke bādbānhā rā pāin biyāvarand (моряки на мачты полезли, чтобы паруса спустить: «вниз принести»).

Mollā Nasreddin faryād zad: “Tah-e in kešti takān mixorad, šomā mixāhid sar-aš rā negah dārid (Мулла Насреддин закричал: дно этого корабля толчки испытывает, /a/ вы хотите верх его сохранить).”

302

شلغم

یکی از دوستان ملا نصرالدین به او رسید و گفت: ملا! اگه گفتم چی تو مشت  
من است، می دهم با آن خاکینه درست کنی •  
ملا گفت: اینطوری که فایده ندارد کمی بیشتر توضیح بده •  
دوستش گفت: اطرافش سفید است و توی آن زرد است •

ملا نصرالدین جواب داد: خوب این که دیگه معلوم است، شلغمی است که  
تویش را خالی کرده اند و آن را با زردک پر کرده اند •

Šalġam

(Репа)

Yek-i az dustān-e Mollā Nasreddin be u resid va goft: “Mollā! Age gofti ċi tu mošt-e man ast (один из друзей Муллы к нему пришел и сказал: Мулла! если скажешь, что в кулаке моем), mideham, bā ān xāġine dorost koni (я дам /тебе это/, /чтобы ты/ из этого омлет приготовил).”

Mollā goft: “In tour-i ke fāyede nadārad, kam-i bištar touzih bedeh (Мулла сказал: так же бесполезно: «пользы не имеет», немного больше объяснений дай).”

Dust-aš goft: “Atrāf-aš sefid ast, va tu-ye ān zard ast (друг его сказал: снаружи оно белое, а внутренность его желтая).”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Xub in ke dige ma’alum ast (Мулла Насреддин ответил: хорошо, это уже понятно), šalġam-i ast ke tu-yaš rā xāli karde-and va ān rā bā zardak por karde-and (это репа, внутренность которой пустой сделали и ее морковью наполнили).”

303

جوجه های عزادار

روزی ملا نصرالدین خروسی خرید اما بعد از مدتی مرد •  
ملا چند تا تکه پارچه مشکی برداشت و به بال جوجه هایش بست •  
پرسیدند: ملا! این چه کاریست که می کنی؟

ملا جواب داد: بیچاره جوجه ها، پدرشان مرده، عزادارند •

Jujehā-ye azādār

(Цыплята в трауре)

Ruz-i Mollā Nasreddin xorus-i xarid, ammā ba’ad az moddat-i mord (однажды Мулла Насреддин петуха купил, однако спустя некоторое время /петух/ умер).

Mollā čand tā tekke pārče-ye meški bardāšt va be bāl-e jujehā-yaš bast (Мулла несколько кусков материи черной взял и к крыльям цыплят своих привязал).

Porsidand: “Mollā! In če kār-i-st ke mikoni (спросили: Мулла! что это ты делаешь)?”

Mollā javāb dād: “Bičāre jujehā, pedar-ešān morde, azādār-and (Мулла ответил: несчастные цыплята, отец их умер, они в трауре; находятся/скорбят; *azā* — траур, скорбь по умершему).”

304

### کلید و صندوقچه

شبی دزد به خانه ملا آمد و صندوقچه جواهرات عیالش را با خودش برد •

عیال ملا یکدفعه از خواب پرید و دید که صندوقچه نیست •

با سر و صدا ملا را بیدار کرد و شروع کرد به گریه کردن، که ای وای

بدبخت شدیم •

ملا نصرالدین خواب آلود زنش را آرام کرد و گفت: هیچ نگران نباش، کلید

صندوقچه پیش من است •

## Kalid va sanduqče

(Ключ и ларец)

Šab-i dozd-i be xāne-ye Mollā āmad va sanduqče-ye javāherāt-e ayāl-aš rā bā xod bord (однажды ночью вор в дом Муллы вошел и ларец /с/ драгоценностями жены его /Муллы/ с собой унес).

Ayāl-e Mollā yekdaf'e az xāb parid va did ke sanduqče nist (жена Муллы проснулась и увидела, что ларца нет).

Bā sar-o sadā Mollā rā az xāb bidār kard va šoru' kard be gerye kardan, ke ey vāy badbaxt šodim (криками Муллу разбудила и начала плакать, мол: ой, ай, несчастными стали; *bad* — плохой; *baxt* — судьба, доля)."

Mollā Nasreddin-e xābālud (Мулла Насреддин сонный; *xāb* — сон; *ālud* — запятнанный/имеющий следы чего-л.) zan-aš rā ārām kard va goft (жену свою успокоил и сказал; *ārām* — спокойный): "Hič negarān nabāš, kalid-e sanduqče piš-e man ast (ничего беспокоиться: «совсем беспокойной не будь», ключ /от/ ларца у меня)."

305

## جوانی ملا

روزی ملا نصرالدین می خواست سوار خرش شود •

هر کاری کرد نتوانست •

گفت: جوانی کجایی که یادت بخیر •

بعد ملا دور و برش را نگاه کرد و وقتی دید کسی آنجا نیست زیر لبی گفت:

خودمانیم ها، توی جوانی هم هیچ عددی نبودیم •

Javāni-ye Mollā  
(Молодость Муллы)

Ruz-i Mollā Nasreddin mixāst savār-e xar-aš šavad (однажды Мулла Насреддин хотел верхом на осла сесть).

Nar kār-i kard natavānest (что ни делал, не смог).

Goft: “Javāni, kojā-i, ke yād-at bexeyr (он сказал: молодость, где ты, да будешь ты помянута добрым словом: «память о тебе доброй да будет»)!”

Ba’ad Mollā dour-o bar-aš rā negāh kard va vaqt-i did kas-i ānjā nist, zirlabi goft (затем Мулла окрестности оглядел и, когда увидел, что никого там нет, шепотом сказал): “Xodemāni-yam hā, tu-ye javāni ham hič adad-i nabudim (ну, между нами, в молодости мы тоже успехами не блистали: «ничем/никакой цифрой не были» ; *xodemāni* — *свойский, интимный, дружеский, фамиллярный*).”

306

فرار از مرگ

روزی ملا نصرالدین گردویی پیدا کرد و خواست آن را با سنگی بشکند و  
بخورد •

همین که سنگ را برداشت و زد روی گردو، گردو از زیر سنگ دررفت و  
گوشه ای افتاد •

ملا با تعجب نگاهی به گردو کرد و گفت: جل الخالق، همه از مرگ فرار می  
کنند، حتی این گردو هم از مردن فرار می کند •

Farār az marg  
(Бегство от смерти)

Ruz-i Mollā Nasreddin gerdu-i peydā kard va xāst ān rā bā sang-i bešekanad va behorad (однажды Мулла Насреддин грецкий орех нашел и захотел его камнем разбить и съесть).

Hamin ke sang rā bardāšt va zad ru-ye gerdu (как только он камень взял и ударил по ореху), gerdu az zir-e sang darraft va guše-i oftād (орех из-под камня отскочил и /в/ угол упал).

Mollā bā ta’ajob negāh-i be gerdu kard va goft (Мулла с удивлением взгляд на орех бросил и сказал): “Jallalxāleq, hame az marg farār mikonand, hattā in gerdu ham az mordan farār mikonad (да славится Творец, все от смерти бегут, даже этот орех от смерти/умирания убегает; *farār* — бегство).”

307

لنگه کفش

یک روز ملا در کنار جوی آبی نشسته بود و داشت وضو می گرفت •  
یکدفعه لنگه کفشش سر خورد افتاد توی جو و آب آن را برد •  
ملا نصرالدین بلند شد و با عصبانیت بادی رها کرد و گفت: بیا وضویت را  
بگیر و کفشم را پس بده •

Lenge kafš  
(Один башмак; *lenge* — один из пары)

Yek ruz Mollā dar kenār-e ju-ye āb-i nešaste bud va dāšt vozu' mikard (однажды Мулла на берегу ручья сидел и омовение совершал).

Yekdaf'e lenge kafš-aš sor xord, oftād tu-ye ju, va āb ān rā bord (вдруг один из башмаков его соскользнул, упал в ручей, и вода его унесла; *sor* — *скольжение, скользкий*).

Mollā Nasreddin boland šod, va bā asabāniyat bādi rahā kard, va goft (Мулла Насреддин поднялся, и с раздражением ведро выпустил, и сказал; *rahā* — *свободный, отпущенный*): “Bi-yā vozu-yat rā begir va kafš-am rā pas bedeh (давай, омовение свое забери, а ботинок мой отдай).”

308

### لحاف ملا نصرالدین

یک شب زمستانی که هوا بسیار سرد بود ملا نصرالدین در خانه اش خوابیده بود که یکدفعه داد و قال زیادی از توی کوچه بلند شد •  
ملا نصرالدین پا شد و لحافش را دور خودش پیچید و رفت توی کوچه که دزدی مثل برق از راه رسید و لحاف ملا را از سرش برداشت و پا گذاشت به فرار •  
ملا نصرالدین تا اوضاع را اینطوری دید زودی برگشت خانه •  
زنش پرسید: این همه دعوا و داد و قال برای چی بود؟  
ملا جواب داد: چیزی نبود! دعوا برای لحاف من بیچاره بود •

Lehāf-e Mollā Nasreddin

Yek šab-e zemestāni ke havā besyār sard bud, Mollā Nasreddin dar xāne-aš xābide bud (однажды ночью зимней, когда погода очень холодной была, Мулла Насреддин в доме своем спал), ke yekdaf'e dād-o qāl-e ziyād-i az tu-ye kuče boland šod (как вдруг крик и шум большой на улице поднялся).

Mollā Nasreddin pā šod, va lehāf-aš rā dour-e hod-aš pičid, va raft tu-ye kuče (Мулла Насреддин поднялся, и одеяло свое вокруг себя обернул, и пошел на улицу), ke dozd-i, mesl-e barq az rāh resid, va lehāf-e Mollā rā az sar-aš vardāšt va pā gozāšt be farār (где какой-то вор как молния подскочил, и одеяло Муллы с головы его сдернул и бросился бежать: «ноги поставил на бегство»).

Mollā Nasreddin, tā ouzā' rā intour-i did, zudi bargašt xāne (Мулла Насреддин, когда ситуацию таковой увидел, быстро вернулся домой).

Zan-aš porsid: “In hame da'avā, va dād-o qāl barāye či bud (жена его спросила: этот весь скандал, крик и шум из-за чего были)?”

Mollā javāb dād: “Čiz-i nabud! Da'avā barāye lehāf-e man bičāre bud (Мулла ответил: ничего не было!/а/скандал из-за одеяла меня-несчастливого был).”

### جواب سوال

روزی شخصی پیش ملا نصرالدین رفت تا از او سوالی بپرسد •

ملا نصرالدین گفت: در عوضش چه می دهی؟

مرد نگاهی به توبره اش کرد و گفت: سیب •

ملا نصرالدین پذیرفت و مرد سوالش را مطرح کرد •



ملا نصرالدین سیبی گرفت و جوابش را داد و همین طور جلو رفتند تا سیب ها تمام شد •

وقتی ملا همه سیب ها را خورد، مرد گفت: می توانم یک سوال دیگر از شما بپرسم؟

ملا گفت: بپرس •

مرد گفت: چطور توانستی این همه سیب را بخوری؟

ملا نصرالدین جواب داد: اگر یک سیب دیگر داشتی این مشکل را هم حل می کردم •

Javāb-e so'āl

(Ответ /на/ вопрос)

Ruz-i šaxs-i piš-e Mollā Nasreddin raft, tā az u so'āl-i beporsad (однажды один человек к Мулле Насреддину пошел, чтобы ему вопрос задать: «вопрос спросить»).

Mollā Nasreddin goft: “Dar avaz-aš če midehi (Мулла Насреддин сказал: взамен что дашь)?”

Mard negāh-i be tubre-aš kard va goft: “Sib (человек взгляд на сумку свою бросил и сказал: яблоки).”

Mollā Nasreddin paziroft, va mard so'āl-aš rā matrah kard (Мулла Насреддин согласился: «/предложение/ принял»), и человек вопрос свой изложил).

Mollā Nasreddin sib-i gereft va javāb-aš rā dād (Мулла Насреддин яблоко взял и ответ свой дал), va hamin tour jelou raftand, tā sibhā tamām šod (и таким образом они вперед продвигались, пока яблоки не кончились).

Vaqt-i Mollā hame-ye sibhā rā xord, mard goft (когда Мулла все яблоки съел, человек сказал): “Mitavānam yek so'āl-e digar az šomā beporsam (могу /я/ еще один вопрос Вам задать)?”

Mollā goft: “Bepors (Мулла сказал: спрашивай).”

Mard goft: “Ĉetour tavānesti in hame sib rā bexori (человек сказал: каким образом ты смог эти все яблоки съесть)?”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Agar yek sib-e digar dāšti, in moškel-at rā ham hall mikardam (Мулла Насреддин ответил: если бы /ты/ еще одно яблоко имел, это затруднение твое я тоже разрешил бы/эту проблему тоже решил бы; *hall* — решение, разгадывание).”

310

### باطن خراب

یک روز ملا نصرالدین از کوچه ای می گذشت تا اینکه چند تا بچه فضول  
دنبالش راه افتادند و او را اذیت کردند •

ملا نصرالدین از دست آزار بچه ها به زمین خرابه ای پناه برد •

صاحب خرابه ملا نصرالدین را دید و از او پذیرایی مفصلی کرد •

صاحب خانه در بین صحبت با ملا از او پرسید: جناب ملا! می دانی نشانه  
آخر الزمان چیست؟

ملا جواب داد: یکی از نشانه ها این است که هر که ظاهر نیکویی دارد باطن  
خرابی دارد و هر که ظاهر خرابی دارد باطن نیکویی دارد •

Bāten-e xarāb

(Внутренний мир испорченный)

Yek ruz Mollā Nasreddin az kuče-i migozašt (однажды Мулла Насреддин по  
улице шел), tā in ke čand tā bače-ye fozul dombāl-aš rāh oftādand va u rā aziyyat

kardand (пока несколько детей назойливых/нахальных за ним /не/ увязались/пошли и его /не/ замучали; *aziyyat* — мучение, издевательство, пристаивание).

Mollā Nasreddin az dast-e āzār-e bačehā be zaminharābe-i panāh bord (Мулла Насреддин от мучений детей в земляной лачуге укрылся; *panāh* — убежище, приют; защита, покровительство).

Sāheb-e harābe Mollā Nasreddin rā did va az u pazirāi-ye mofassal-i kard (хозяин лачуги Муллу Насреддина увидел и его хорошо принял: «прием полноценный /обильный/ сделал»).

Sāheb-e xāne dar beyn-e sohbat bā Mollā az u porsid (хозяин дома во время беседы с Муллой у него спросил): “Janāb-e Mollā! Midāni, nešāne-ye āxerozzamān čī-st (уважаемый Мулла! ты знаешь, признаки конца света каковы)?”

Mollā javāb dād: “Yek-i az nešānehā in ast ke, har ke zāher-e niku-i dārad, bāten-e harāb-i dārad (Мулла ответил: один из признаков тот, что каждый, кто внешность добрую имеет, внутренний мир испорченный имеет), va har ke zāher-e harāb-i dārad, bāten-e niku-i dārad (а каждый, кто наружность испорченную имеет, внутренний мир добрый/хороший имеет).”

311

سرزارفتن

روزی ملا نصرالدین دیگ همسایه اش را قرض گرفت و بعد از چند روز  
دیگ کوچکی توی آن گذاشت و به همسایه پس داد  
همسایه پرسید: این دیگ کوچک دیگه چیست؟

ملا نصرالدین جواب داد: دیگ شما باردار بود و دیشب زایید و این هم بچه آن  
است •

همسایه خوشحال شد و دیگ را گرفت و به خانه برد  
چند روز بعد ملا دوباره رفت و همان دیگ را از همسایه گرفت •  
مدتی گذشت اما از دیگ خبری نشد •  
همسایه به در خانه ملا رفت و دیگش را خواست •  
ملا نصرالدین گفت: تنت سلامت، دیگتان مرحوم شده اند •  
همسایه با تعجب گفت: مگر دیگ هم مرحوم می شود؟  
ملا نصرالدین جواب داد: همینطور که دیگتان دفعه قبل زایید، ایندفعه سرز  
رفت •

#### Sarzā raftan

(Смерть во время родов: «при родах уход»)

Ruz-i Mollā Nasreddin dig-e hamsāye-aš rā gereft va ba'ad az čand ruz (однажды  
Мулла Насреддин горшок соседа взял и через несколько дней) dig-e kuček-i tu-  
ye ān gozāšt va be hamsāye pas dād (горшок маленький в него положил и соседу  
отдал).

Hamsāye porsid: “In dig-e kuček, dige či-st (сосед спросил: этот горшок  
маленький, что еще такое)?”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Dig-e šomā bārdār bud, va dišab zāid, va in ham bače-  
ye ān ast (Мулла Насреддин ответил: горшок Ваш беременным был, и вчера  
вечером родил, а это ребенок его).”

Hamsāye xošhāl šod, va dig rā gereft, va be xāne bord (сосед обрадовался, и  
горшок взял, и в дом унес).

Čand ruz ba'ad Mollā dobāre raft va hamān dig rā az hamsāye gereft (несколько  
дней спустя Мулла опять тот же горшок у соседа взял).

Moddat-i gozāšt, ammā az dig xabar-i našod (некоторое время прошло, однако о горшке известий не было).

Hamsāye be dar-e xāne-ye Mollā raft va dig-aš rā xāst (сосед к двери дома Муллы пошел и горшок свой попросил).

Mollā Nasreddin goft: “Tan-at salāmat, dig-etān marhum šode-and (Мулла Насреддин сказал: да будете Вы здоровы: «тело Ваше здоровым да будет»; *говорят, когда кто-то умер*, горшок Ваш скончались; *marhum* — *скончавшийся, усопший*).

Hamsāye bā ta’ajob goft: “Magar dig ham marhum mišavad (сосед с удивлением сказал: разве горшки тоже умирают)?”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Hamān tour ke dig-etān daf’e-ye qabl zāid, in daf’e sarzā raft (Мулла Насреддин ответил: таким же образом, каким горшок Ваш в раз прошлый родил, в этот раз при родах умер).

312

## حرکت تابوت

از ملا نصرالدین پرسیدند: وقتی تابوت مرده ای را می برند بهتر است از  
جلوی آن حرکت کنیم یا دنبال آن برویم؟  
ملا جواب داد: راستش اگر خودت توی تابوت نباشی فرقی نمی کند که جلو  
تابوت حرکت کنی یا دنبال آن •

Harakat-e tābut

(Движение /за/ гробом)

Az Mollā Nasreddin porsidand: “Vaqt-i tābut-e morde-i rā mibarand (у Муллы Насреддина спросили: когда гроб умершего несут), behtar ast az jelo-ye ān harakat konim yā dombāl-e ān beravim (лучше /нам/ впереди него двигаться или за ним идти)?”

Mollā javāb dād: “Rāst-aš, agar hod-at tu-ye tābut nabāši (Мулла ответил: по правде говоря, если сам ты в гробу не будешь находится), farq-i nemikonad ke jelov-e tābut harakat koni yā dombāl-e ān (разницы нет, впереди гроба двигаться или за ним).”

313

### تهیه ستاره

از ملا نصرالدین پرسیدند: وقتی که ماه نو در آسمان پیدا می شود، ماه کهنه را  
چکار می کنند؟

ملا جواب داد: آن را ریزریز می کنند و با هایش ستاره می سازند •

Tahiye-ye setāre

(Изготовление звезд)

Az Mollā Nasreddin porsidand: “Vaqt-i ke māh-e nou dar āsmān peydā mišavad (у Муллы Насреддина спросили: когда месяц новый на небе появляется), māh-e kohne rā če kār mikonand (/с/ месяцем старым что делают)?”

Mollā javāb dād: “Ān rā riz-riz mikonand va bā hā-yaš setāre misāzand (Мулла ответил: его мелко-мелко режут и из него: «из частиц его» звезды строят).”

## آخ آخ مردم از بس خوردم

یک شب گرم تابستانی ملا نصرالدین به یک مهمانی دعوت شد.  
صاحبخانه در دیگ بزرگی شربت درست کرد و آن را آورد وسط جمع گذاشت  
و یکی یک قاشق به آنها داد و خودش هم یک ملاقه برداشت و شروع کرد به  
خوردن و هر ملاقه ای که سر می کشید می گفت: آخ آخ مردم از بس که  
خوردم.

ملا نصرالدین که دیگه حسابی عصبانی شده بود ملاقه را از دست میزبان  
گرفت و گفت: آهای! ملاقه را عجالتاً بده به ما و اجازه بده یکبار هم ما بجای  
تو بمیریم.

Āx-āx mordam az bas xordam

(Ох-ох, умру, так много съел)

Yek šab-e garm-e tābestāni Mollā Nasreddin be yek mehmāni da'avat šod (одним вечером теплым летним Мулла Насреддин в одно место в гости приглашен был).

Sāhebxāne dar dig-e bozorg-i šarbat dorost kard, va ān rā āvard vasat-e jam' gozāšt (хозяин дома в горшке большом щербет приготовил, и его принес /и/ в центре: «в середине /между/ всеми» поставил), va yek-i yek qāšoq be ānhā dād, va hod-aš ham yek malāqe bardāšt va šoru' kard be xordan (и одному за другим ложки им дал, а сам же он половник взял и начал есть), va har malāqe-i ke sar mikešid, migoft: "Āx-āx mordam az bas ke xordam (и каждый половник, когда ко рту: «к

голове» подносил, говорил: ох-ох, умру, так много съел; *bas* — *очень, весьма*; *az bas (ke)* — *поскольку... много*).”

Mollā Nasreddin ke dige hesābi asabāni šode bud, malāqe rā az dast-e mizbān gereft va goft (Мулла Насреддин, который уже основательно раздражен был, половник из рук хозяина стола взял и сказал): “Āhāy! Malāqe rā ejālatan bedeh be mā va ejāze bedeh, yek bār ham mā be jā-ye to bemirim (эй! половник покамест дай нам и разреши: «разрешение дай», /чтобы/ хоть один разок мы вместо тебя умерли).”

315

### چشمه دیوانه

روزی ملا نصرالدین در بیابانی می رفت •  
خیلی احساس تشنگی می کرد که ناگهان چشمه آبی دید و خود را به آن رساند •  
دید که جلوی آب را با چوبی بسته اند •  
ملا چوب را برداشت که یکدفعه فشار آب زیاد شد و تمام هیکل ملا را خیس کرد •  
ملا عصبانی شد و به آب گفت: همین دیوانه بازیها را درآورده ای که چوب را در یک جاییت چپانده اند!

Češme-ye divāne

(Родник сумасшедший)

Ruz-i Mollā Nasreddin dar biyābān-i miraft (однажды Мулла Насреддин по степи шел).



Xeyli ehsās-e tašnegi mikard ke nāgahān češme-ye āb-i did va xod rā be ān resānd (/он/очень пить хотел: «чувство жажды испытывал», когда вдруг источник воды увидел и к нему подошел: «себя до него довел»).

Did ke jelo-ye āb rā bā čub-i baste-and (увидел, что переднюю часть родника доской закрыли).

Mollā čub rā bardāšt ke yekdaf'e fešār-e āb ziyād šod va tamām-e heykal-e Mollā rā xis kard (Муллу доску снял, и вдруг напор воды большим стал и все тело Муллы намочил).

Mollā asabāni šod va be āb goft (Муллу разозлился и воде сказал): “Hamin divāne bāzihā rā darāvarde-i, ke čub rā dar yek jā-yat čarānde-and (все те же сумасшедшие игры исполняешь/играешь, /за/ которые доску тебе в одно место засунули)!”

316

آتش

ملا نصرالدین سر پیری به فکر افتاده بود که زن تازه ای بگیرد •  
یکی از دوستانش گفت: ملا! حالا چه وقت زن گرفتن است تو باید به فکر آن  
دنیا باشی •

ملا نصرالدین جواب داد: عجب خنگی هستی •  
مگر نمی دانی که توی زمستان آتش بیشتر مزه می دهد •

Āteš

(Огонь)

Mollā Nasreddin sar-e piri be fekr oftāde bud ke zan-e tāze-i begirad (Мулла Насреддин в старости задумался о том, чтобы жену новую взять).

Yek-i az dustān-aš goft: “Mollā! Hālā če vaqt-e zan gereftan ast (один из друзей его сказал: Мулла! нашел время жениться: «сейчас что за время жениться»), to bāyad be fekr-e ān donyā bāši (ты должен о том свете думать: «в мыслях /о/ том свете быть»)).”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Ajab xeng-i hasti (Мулла Насреддин ответил: удивительным тупицей ты являешься).

Magar nemidāni ke tu-ye zemestān āteš bištar maze midehad (разве ты не знаешь, что зимой огонь приятнее: «больше вкуса дает»)).”

317

### اصل حال

یکی از دوستان ملا او را دید و گفت: ملا جان! حالت چطور است؟  
ملا نصرالدین جواب داد: حال خوب است اما اصل حال بد است •

Asl-e hāl

(Сущность состояния)

Yek-i az dustān-e Mollā u rā did va goft: “Mollā jān! Hāl-at četour ast (один из друзей Муллы его увидел и сказал: Мулла дорогой! как ты поживаешь: «состояние жизни/здоровья твое каково»)?”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Hāl-am xub ast, ammā asl-e hāl-am bad ast (Мулла Насреддин ответил: поживаю я хорошо, однако живу плохо/а по существу — плохо: «сущность состояния моего плохой является»)).”

## آفرین!

روزی ملا نصرالدین با امیر برای شکار به جنگل رفتند •  
 ناگهان آهوئی را دیدند و امیر تیری انداخت، اما آهو فرار کرد و تیر به او  
 نخورد •

ملا نصرالدین یکدفعه گفت: آفرین •  
 امیر عصبانی شد و گفت: ای احمق مرا مسخره می کنی •  
 ملا جواب داد: نه! من به آهو آفرین گفتم که اینقدر چابک و زرنگ بود •

Āfarin

(Браво!)

Ruz-i Mollā Nasreddin bā amir barāye šekār be jangal raftand (однажды Мулла Насреддин с эмиром на охоту в лес пошли).

Nāgahān āhu-i rā didand, va amir tir-i andāxt (вдруг они газель увидели, и эмир стрелу пустил), ammā āhu farār kard, va tir be u naḥord (однако газель убежала, и стрела в нее не попала).

Mollā Nasreddin yekdaf'e goft: "Āfarin (Мулла Насреддин немедленно сказал: браво)!"

Amir asabāni šod va goft: "Ey ahmaq ma rā masxare mikoni (эмир рассердился и сказал: эй, дурак, надо мной издеваешься; *masxare* — *высмеивание, насмешка, издевка*)!"

Mollā javāb dād: “Na! Man be āhu āfarin goftam ke in qadr čābok va zerang bud (Мулла ответил: нет! я газели “браво” сказал /за то/, что до такой степени проворной и смышленной была).”

319

### اجابت دعا

روزی از روزها ملا نصرالدین بیمار شد و در بستر بیماری افتاد.  
فک و فامیلهایش برای عیادت به خانه اش آمدند و چند روزی آنجا ماندند و  
مرتب برای سلامتی اش دعا می کردند.  
ملا نصرالدین که دیگ حساستش به جوش آمده بود و دیگه از دست آنها کلافه  
شده بود بلند شد و گفت: دعاهايتان مستجاب شد و خداوند مريض شما را شفا  
بخشيد، شما هم ديگر بلند شويد و برويد سر خانه و زندگي خودتان.

### Ejābat-e do'ā

(Благоприятный ответ на молитву/принятие молитвы)

Ruz-i az ruzhā Mollā Nasreddin bimār šod va dar bastar-e bimāri oftād (/в/ один день из /многих/ дней Мулла Насреддин заболел и слег: «на ложе болезни упал»).

Fak-o fāmilhā-yaš barāye eyādat be xāne-aš āmadand va čand ruz-i ānjā māndand (все родственники его, навестить больного в дом его пришли и /на/ несколько дней там остались; *eyādat* — посещение больного) va morattab barāye salāmati-yaš do'ā mikardand (и постоянно о здоровье его молились).

Mollā Nasreddin ke dig-e xasāsāt-aš be juš āmade bud (Мулла Насреддин, которого одолела жадность: «котел жадности его в кипящее /состояние/ пришел»), va dige az dast-e ānhā kalāfe šode bud (и уже из-за них потеряв терпение/чувствуя себя разбитым; *kalāf* — *клубок, моток*), boland šod va goft: “Do’āhā-yetān mostajāb šod, va xodāvand mariz-e šomā rā šefā baxšid (поднялся и сказал: молитвы ваши удовлетворены, и Господь больного вашего излечил: «излечение подарил/пожаловал»), šomā ham digar boland šavid va beravid sar-e xāne va zendegi-ye xod-etān (вы же вставайте уже и идите восвояси: «к домам и жизням своим собственным»).”

320

### تعارف بی جا

ملا نصرالدین به تنه درختی تکیه داده بود و زیر سایه آن غذا می خورد که دید  
یکی از دوستانش سوار بر اسب می آید •  
ملا نصرالدین به ظاهر بفرمایی زد •  
مرد گفت: خیلی ممنون و سریع از اسب پیاده شد و پرسید: ملا! افسار اسبم را  
کجا ببندم؟  
ملا نصرالدین که از تعارف بی جای خودش پشیمان شده بود گفت: به نوک  
زبان بنده •

Ta’ārof-e bijā

(Церемонии неуместные)

Mollā Nasreddin be tane-ye deraxt-i tekye dāde bud va zir-e sāye-ye ān ġazā mixord (Мулла Насреддин к стволу дерева прислонился и в тени его: «под тенью» еду ел; *tekye* — *опора, упор*), ke did yek-i az dustān-aš savār bar asb miāyad (когда увидел, что один из друзей его верхом на лошади приближается).

Mollā Nasreddin be zāher befarmāi zad (Мулла Насреддин для приличия: «внешне» пригласил его).

Mard goft: “Heyli mamnun”, va sari’ az asb piyāde šod, va porsid (человек сказал: очень благодарен», и быстро с коня спешился, и спросил): “Mollā! Afsar-e asb-am rā kojā bebandam (Мулла! уздечку коня моего куда привязать)?”

Mollā Nasreddin ke az ta’ārof-e bijā-ye xod-aš pašimān šode bud, goft (Мулла Насреддин, который о церемониях неуместных своих пожалел, сказал; *pašimān* — *жалость, сожаление*): “Be nuk-e zabān-e bande (к кончику языка моего).”

321

## صدای نکره

یک روز ملا نصرالدین آواز می خواند و می دوید •  
مردی او را دید و گفت: ملا! این دیگه چه جور آواز خواندن است؟  
ملا نصرالدین جواب داد: عیالم می گوید صدای من از دور خوب است دارم  
می دوم تا صدایم را از دور بشنوم •

Sadā-ye nakare

(Голос неприятный)

Yek ruz Mollā Nasreddin āvāz mixānd va midavid (однажды Мулла Насреддин пел и бежал).

Mard-i u rā did va goft: “Mollā! In dige če jur āvāz xāndan ast (один человек его увидал и сказал: Мулла! это еще что за пение)?”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Ayāl-am miguyad, sadā-ye man az dur xub ast (Мулла Насреддин ответил: жена моя говорит, голос мой издалека хорош = неприятный голос), dāram midavam, tā sadā-yam rā az dur bešenavam (/я/ бегу, чтобы голос свой издалека послушать).”

322

اره

یک روز یکی از دوستان ملا کاردی پیدا کرد و آورد پیش ملا و پرسید: این چیست؟

ملا جواب داد: این اره ای است که هنوز دندان درنیآورده است •

Arre

(Пила)

Yek ruz yek-i az dustān-e Mollā kār-d-i peydā kard, va āvard piš-e Mollā, va porsid: “In či-st (однажды один из друзей Муллы нож нашел, и принес Мулле, и спросил: это что такое)?”

Mollā javāb dād: “In arre-i ast ke hanuz dandān darnayāvarde ast (Мулла ответил: это пила, которая еще зубы не приобрела).”

## سوخته دل

روزی ملا نصرالدین را به مهمانی دعوت کردند •  
 صاحبخانه برایش نان و کره و عسل آورد •  
 ملا نصرالدین همه را خورد و ته کاسه هم لیسید •  
 صاحبخانه گفت: ملا! عسل را هیچ وقت خالی نخور چون ته دلت را می  
 سوزاند •  
 ملا جواب داد: خدا می داند که دل چه کسی بیشتر سوخته است •

## Suxtedel

(Сожалеющий: «сожженное сердце; *suxt/suxtan* — жечь, сжигать; *del* — желудок, а в идиоматических выражениях — сердце)

Ruz-i Mollā Nasreddin rā be mehmāni da'avat kardand (однажды Муллу Насреддина в гости пригласили).

Sāhebxāne barā-yaš nān-o kare va asal āvord (хозяин дома для него хлеб с маслом и мед принес).

Mollā Nasreddin hame rā xord va tah-e kāse rā ham lisid (Мулла Насреддин все съел и дно чашки даже вылизал).

Sāhebxāne goft: "Mollā! Asal rā hič vaqt xāli naxor, čun tah-e del-at rā misuzānad (хозяин дома сказал: Мулла! Мед никогда отдельно: «пустым» не ешь, так как он дно желудка твоего сжигает)."

Mollā javāb dād: "Xodā midānad ke del-e če kas-i bištar suxte ast (Мулла ответил: Бог знает, кто больше сгорает/сожалеет: «сердце кого больше сожжено»)."



## سر خاراندن

شبى ملا نصرالدين کنار دوستش خوابيده بود •  
 ناگهان سرش به خارش افتاد و شروع کرد به خاراندن سر دوستش •  
 دوستش از خواب پرید و گفت: مرد حسابى! چرا سر مرا مى خارانى؟  
 ملا نصرالدين گفت: اه، فکر کردم سر خودم است • دیدم خوشم نمى آید •

Sar xārāndan

(Головы чесание)

Šab-i Mollā Nasreddin kenār-e dust-aš xābide bud (однажды ночью Мулла Насреддин рядом с другом своим спал).

Nāgahān sar-aš be xāreš oftād, va šoru' kard be xārāndan-e sar-e dust-aš (вдруг голова его зачесалась, и он начал чесать голову друга своего; *xāreš* — *чесание*, *зуд*).

Dust-aš az xāb parid va goft: “Mard-e hesābi! Čerā sar-e ma rā mi xārāni (друг его проснулся: «из сна вылетел» и сказал: человек добрый/приличный! зачем ты голову мою чешешь)?”

Mollā Nasreddin goft: “Eh, fekr kardam sar-e hod-am ast. Didam, xoš-am nemiāyad (Мулла Насреддин сказал: ох, /а я/ думал это голова моя — /то-то/ я смотрю, мне не нравится: «удовольствие мое не приходит»).

## خر سواری وارونه

روزی ملا نصرالدین همراه با مریدانش به طرف مسجد می رفت •  
 ملا سوار خرش از جلو می رفت و مریدان پشت سر می رفتند •  
 چند قدم که رفتند ملا از خرش پیاده شد و وارونه سوار آن شد •  
 پرسیدند: جناب ملا، چرا این کار را کردی؟  
 گفت: برای اینکه پشتم به شما بود و اگر شما را جلو می فرستادم پشت شما به  
 من بود •  
 حالا اینطوری نشستم که نه شما به من پشت کنید و نه من به شما •

Xarsavāri-ye vārune

(На осле верхом, задом наперед)

Ruz-i Mollā Nasreddin hamrāh bā moridān-aš be taraf-e masjed miraft (однажды Мулла Насреддин вместе с духовными учениками своими в сторону мечети шел).

Mollā savār-e xar-aš az jelou miraft, va moridān pošt-e sar miraftand (Мулла верхом на осле своем впереди ехал, а ученики сзади шли).

Čand qadam ke raftand, Mollā az xar-aš piyāde šod va vārune savār-e ān šod (несколько шагов когда прошли, Мулла с осла своего слез и задом наперед верхом на него сел; *vārune* — *перевернутый на другую сторону*).

Porsidand: “Janāb-e Mollā, čerā in kār rā kardi (они спросили: уважаемый Мулла! зачем Вы это сделали)?”

Goft: “Barāye in ke pošt-am be šomā bud, va agar šomā rā jelou miferestādam, pošt-e šomā be man bud (он сказал: затем, что спина моя к вам /обращена/ была, а если бы /я/ вас вперед послал, спины ваши ко мне /обращены/ были бы).

Hālā in tour-i nešastam, ke na šomā be man pošt konid, va na man be šomā (теперь я таким образом сел, чтобы ни вы ко мне спиной /не/ были, ни я к вам).”

326

### پنبه زار

ملا نصرالدین برای اصلاح موهای خود به سلمانی رفت •  
سلمانی موقع کار مرتب سر ملا را زخم می کرد و جای زخم ها پنبه می گذاشت •  
ملا نصرالدین که از ناشی گریهای سلمانی به تنگ آمده بود گفت: استاد سلمانی! تا همین جا دیگر بس است •  
نصف سرم را پنبه کاشتی، نصف دیگرش را خودم می خواهم جو بکارم •

Pambezār

(Хлопковое поле)

Mollā Nasreddin barāye eslāh-e muhā-ye xod be salmāni raft (Мулла Насреддин, чтобы постричь волосы свои, в цирюльню пошел; *eslāh* — *исправление*).

Salmāni mouqe-ye kār morattab sar-e Mollā rā zaxm mikard va jā-ye zaxmhā pambe migozāšt (цирюльник во время работы постоянно голову Муллы ранил и на место ран вату /хлопок/ клал).

Mollā Nasreddin ke az nāšigarihā-ye salmāni be tang āmade bud, goft: “Ostād-e salmāni! Tā hamin jā digar bas ast (Мулла Насреддин, который от неопытности/неумения/отсутствия мастерства цирюльника устал/потерял терпение, сказал: мастер-цирюльник! до этого места уже достаточно).

Nesf-e sar-am rā pambe kāšti, nesf-e digar-aš rā xod-am mixāham jou bekāram  
(половину головы моей Вы хлопком засеяли, половину другую ее я сам хочу  
овсом засеять).”

327

### گاو بی زبان

ملا نصرالدین از شاگردش پرسید: اگر دو تا گاو به دنبال هم از کوچه تنگی  
عبور کنند و اتفاقی شاخ های گاو دومی زیر دم گاو جلویی گیر کند کدام یک  
از آنها می توانند بگویند که من زیر دم شاخ دارم؟  
شاگرد کمی فکر کرد و گفت: گاو اولی •  
ملا گفت: نه •  
شاگرد گفت: گاو دومی •  
ملا گفت: نه •  
شاگرد گفت: هر دو تا گاو •  
ملا گفت: نه •  
شاگرد گفت: پس کدام گاو؟  
ملا جواب داد: هیچ کدام، برای اینکه گاو حرف نمی زند •

Gāv-e bizabān

(Корова бессловесная: «без языка»)

Mollā Nasreddin az šāgerd-aš porsid: “Agar do tā gāv be dombāl-e ham az kuče-ye tang-i obur konand (Мулла Насреддин у ученика своего спросил: если две коровы друг за другом улицу узкую будут переходить; *obur* — *переправа*, *переход*), va ettefāqi šāxhā-ye gāv-e dovvom-i zir-e dom-e gāv-e jelo-i gir konad (и случайно рога коровы второй под хвост коровы впереди /идущей/ попадут), kodām yek az ānhā mitavānand beguyand ke man zir-e dom-am šāx dāram (которая из них может сказать, что я под хвостом моим рог имею)?”

Šāgerd kam-i fekr kard va goft: “Gāv-e avval-i (ученик немного подумал и сказал: корова первая).”

Mollā goft: “Na (Мулла сказал: нет).”

Šāgerd goft: “Gāv-e dovvom-i (ученик сказал: корова вторая).”

Mollā goft: “Na (Мулла сказал: нет).”

Šāgerd goft: “Har do tā gāv (ученик сказал: обе коровы).”

Mollā goft: “Na (Мулла сказал: нет).”

Šāgerd goft: “Pas, kodām gāv (ученик сказал: тогда, какая корова)?”

Mollā javāb dād: “Hič kodām, barāye in ke gāv harf nemizand (Мулла ответил: никакая, так как коровы не разговаривают).”

328

## کار بی عیب

ملا نصرالدین مهمان حاکم شهر شد •

سر سفره حاکم چند بار عطسه کرد و هر بار هم رویش به طرف ملا بود •

ملا نصرالدین با صورتی پر از آب دهان پرسید: جناب حاکم! به نظر شما این

کار مودبانه است؟

حاکم گفت: بله، زیرا در شهر ما این کار عیب نیست •  
 ملا نصرالدین هم نامردی نکرد و بادی از خود خارج کرد •  
 حاکم عصبانی شد و گفت: عجب مرد بی تربیتی هستی، این چه کار بدی بود  
 که سر سفره انجام دادی؟  
 ملا نصرالدین با خونسردی جواب داد: ولی این کار در شهر ما عیب نیست •

Kār-e bieyb

(Дело непостыдное)

Mollā Nasreddin mehmān-e hākem-e šahr šod (Мулла Насреддин гостем губернатора города стал).

Sar-e sofre hākem čand bār atse kard, va har bār ru-yaš be taraf-e Mollā bud (за столом губернатор несколько раз чихнул, и каждый раз лицо его в сторону Муллы /обращено/ было).

Mollā Nasreddin bā surat-i por az āb-e dahān porsid (Мулла Насреддин с лицом, полным слюны: «воды /изо/ рта» спросил): “Janāb-e hākem! Be nazar-e šomā in kār-e mo’addabāne ast (уважаемый губернатор! по мнению Вашему, это — вежливо: «это дело вежливое/культурное»)?”

Hākem goft: “Bale, zirā dar šahr-e mā in kār eyb nist (губернатор сказал: да, так как в городе нашем это дело непостыдное).”

Mollā Nasreddin ham nāmardi nakard va bād-i az xod xārej kard (Мулла Насреддин тогда не струсил и “ветры из себя выпустил”; *nāmardi* — *трусость/малодушие*).

Hākem asabāni šod va goft: “Ajab mard-i bitarbiyat-i hasti (губернатор рассердился и сказал: удивительно человеком невоспитанным ты являешься; *tarbiyat* — *обучение, воспитание*), in če kār-e bad-i bud ke sar-e sofre anjām dādi (это что же за дело плохое /ты/ за столом совершил)?”

Mollā Nasreddin bā xunsardi javāb dād: “Vali in kār dar šahr-e mā eyb nist (Мулла Насреддин с хладнокровием ответил: а в нашем городе это не стыдно: «но это дело в городе нашем постыдным не является»)).”

329

### وظیفه شناسی ملا

روزی ملا نصرالدین بدون دعوت به مجلس جشنی رفت •  
یکی از مهمان ها پرسید: ملا! شما که دعوت نداشتی چرا آمدی؟  
ملا نصرالدین جواب داد: شاید صاحبخانه وظیفه خود را نمی داند اما من در  
انجام وظایفم کوتاهی نمی کنم •

### Vazifešenāsi-ye Mollā

(Ответственность Муллы: «долга осознание»)

Ruz-i Mollā Nasreddin bedun-e da'avat be majles-e jašni raft (однажды Мулла Насреддин без приглашения на вечеринку праздничную пошел).

Yek-i az mehmānhā porsid: “Mollā! Šomā ke da'avat nadāšti čerā āmadi (один из гостей спросил: Мулла! Вы ведь приглашения не имели, почему пришли)?”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Šāyad, sāhebxāne vazife-ye xod rā nemidānad (Мулла Насреддин ответил: вероятно, хозяин дома долга своего не знает), ammā man dar anjām-e vazāyef-am kutāhi nemikonam (однако я в выполнении обязанностей своих небрежности/оплошности, халатности не допускаю: «не делаю»)).”

### ملای خوش اشتها

روزی ملا نصرالدین خورجینی بر دوشش انداخته بود و راهش را گرفته بود و می رفت که یکدفعه حاکم شهر او را دید و گفت: ملا! حال و روزگارت چطور است؟

ملا جواب داد: چه کار کنم؟ روزگار است دیگر.

حاکم گفت: ملا دوست دارم به تو کمک کنم.

بگو ببینم کیسه ای پول می خواهی یا الاغ یا گوسفند یا باغی پر بار و خوش آب و هوا؟

ملا نصرالدین جواب داد: قربان اگر یک کیسه پول بدهید تا ببندم پرشالم و بر الاغ مرحمتی سوار شوم و گوسفندانی را که لطف کرده اید پیش بیندازم و بروم به باغ سرسبزی که التقات فرموده اید عمری دعاگویتان خواهم بود.

Mollā-ye xošeštehā

(Мулла-губа не дура: «/с/ хорошим аппетитом»)

Ruz-i Mollā Nasreddin xurjin-i bar duš-aš andāxte bud va rāh-aš rā gerefte bud (однажды Мулла чересседельную суму на плечо свое забросил и пошел своей дорогой) va miraft, ke yekdaf'e hākem-e šahr u rā did va goft (и шел, пока вдруг губернатор города его /не/ увидел и /не/ сказал): “Mollā! Hāl-o ruzgār-at četour ast (Мулла! Здоровье и жизнь твоя каковы)?”

Mollā javāb dād: “Če kār konam? Ruzgār ast digar (Мулла ответил: что поделаешь? жизнь — есть жизнь).”



Nākem goft: “Mollā dust dāram be to komak konam (губернатор сказал: Мулла, я бы хотел тебе помочь; *komak* — *помощь*).

Begu bebinam, kise-i pul mīxāhi (скажи-ка, кошелек /с/ деньгами хочешь), yā olāğ (или осла), yā gusfand (или барана), yā bāğ-i porbār (или сад, полный плодов/плодоносный; *por* — *полный*; *bār* — *ноша/груз*) va xošāb-o havā (и с хорошим климатом; *xoš* — *хороший*; *āb-o havā* — *климат: «вода и воздух»*)?”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Qorbān, agar yek kise-ye pul bedehid, tā bebandam por šāl-am (Мулла Насреддин ответил: уважаемый, если кошелек /с/ деньгами дадите, чтобы /я/ увязал бы /их в/ платок: «полный платок» свой), va bar olāğ-e marhamati savār šavam (и на осла дареного верхом сел), va gusfandān-i rā ke lotf karde-id piš biyandāzam (и баранов, что Вы пожаловали, впереди пустил; *lotf* — *благосклонность, милость*), va beravam be bāğ-e sarsabz-i ke eltefāt farmude-id (и пошел в сад цветущий, который Вы милостиво подарили/пожаловали: «милость оказать изволили»), omr-i do’āgu-yetān xāham bud (всю жизнь за Вас молиться буду: «молитвы говорящим /за/ Вас буду»).

331

## دنیای کج و کوله

از ملا نصرالدین پرسیدند: چرا صبح ها یک عده از مردم از این طرف می  
روند و عده ای دیگر از آن طرف؟  
جواب داد: چون اگر همه یک طرف بروند، یک طرف دنیا سنگینتر می شود و  
زمین از جای خودش حرکت می کند و کج می شود و آنوقت تعادل دنیا به هم  
می خورد.

Donyā-ye kaj-o koule  
(Мир кривой и изогнутый)

Az Mollā Nasreddin porsidand: “Čerā sobhhā yek edde az mardom az in taraf miravand va edde-i digar az ān taraf (у Муллы Насреддина спросили: почему по утрам некоторые из людей с этой стороны идут, а некоторые другие с той стороны)?”

Javāb dād: “Čun agar hame az yek taraf beravand, yek taraf-e donyā sangintar mišavad (он ответил: потому что, если все с одной стороны пойдут, одна сторона мира тяжелее станет), va zamin az jā-ye hod-aš harakat mikonad va kaj mišavad (и земля с места своего сдвинется и кривой станет), va ānvaqt ta’ādol-e donyā be ham mišorad (и тогда равновесие мира нарушится).”

332

مناره

ملا نصرالدین همراه دوستانش وارد شهری شدند •  
از دور مناره های بلند شهر را دیدند •  
یکی از دوستان از ملا پرسید: ملا! اینها را چطوری درست می کنند؟  
ملا نصرالدین جواب داد: برای ساختن آنها اول چاه می کنند، بعد سنگ و  
کلوخهایش را روی هم می چینند تا مناره شود •

Manāre  
(Минарет)

Mollā Nasreddin hamrāh-e dustān-aš vāred-e šahr-i šodand (Мулла Насреддин вместе с друзьями своими вошел в один город).

Az dur manārehā-ye boland-e šahr rā didand (издалека /они/ минареты высокие города увидели).

Yek-i az dustān az Mollā porsid: “Mollā! Inhā rā četour-i dorost mikonand (один из друзей у Муллы спросил: Мулла! их как сооружают)?”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Barāye sāxtan-e ānhā avval čāh mikonand (Мулла Насреддин ответил: для строительства их сначала яму делают/копают), ba’ad sang-o koluxhā-yaš rā ru-ye ham mičinand, tā manāre šavad (затем камни и комья земли ее / из ямы/ друг на друга складывают, пока минарет не получится).”

333

### پای بی وضو

روزی ملا مشغول وضو گرفتن بود •

قبل از اینکه مسح پای چپ را تمام کند، آب تمام شد •

ملا وقت نماز روی یک پا ایستاد •

علتش را که پرسیدند ملا جواب داد: برای اینکه پای چپم وضو ندارد •

Pā-ye bivozu

(Нога без омовения)

Ruz-i Mollā mašğul-e vozu gereftan bud (однажды Мулла занят омовением был).

Qabl az in ke mash-e pā-ye čap rā tamām konad, āb tamām šod (до того, как омовение ноги левой он закончил, вода кончилась; *mash* — смачивание руками лба и ног во время ритуального омовения; всегда, начиная с правой ноги).

Mollā vaqt-e namāz ru-ye yek pā istād (Мулла время намаза на одной ноге простоял).

Ellat-aš rā ke porsidand, Mollā javāb dād: “Barāye in ke pā-ye čap-am vozu nadārad (когда /о/ причине этого спросили, Мулла ответил: из-за того, что нога левая моя омовения не совершила).”

334

### تار زدن ملا

روزی ملا نصرالدین را به مجلس جشنی دعوت کردند و از او خواهش کردند  
که تار بزند •

ملا هم بدون تعارف تار را برداشت و یک سیم را انتخاب کرد •  
مهمانها گفتند: ملا این چه جور تار زدن است؟

برای تار زدن باید انگشتان را روی سیم ها حرکت دهید تا صدای خوبی  
در بیاید •

ملا نصرالدین گفت: آنها که می خواهند سیم ها را پیدا کنند با انگشت دنبالشان  
می گردند، من که سیم را پیدا کرده ام دیگر لزومی ندارد که دنبالش بگردم •

### Tār zadan-e Mollā

(Как Мулла на таре играл; *tār zadan* — играть на таре; *tar* — струнный музыкальный инструмент)

Ruz-i Mollā Nasreddin rā be majles-e jašni da'avat kardand va az u xāheš kardand ke tār bezanad (однажды Муллу Насреддина на вечеринку праздничную пригласили и его попросили на таре сыграть).

Mollā ham bedun-e ta'ārof tār rā bardāšt va yek sim rā entexāb kard (тогда Мулла без церемоний тар взял и одну струну выбрал; *entexāb* — *выбор*).

Mehmānhā goftand: “Mollā in če jur tār zadan ast (гости сказали: Мулла, что это за способ/вид игры на таре)?

Barāye tār zadan bāyad angōštān rā ru-ye simhā harakat dehid tā sadā-ye xub-i darbiyāyad (для игры на таре надо пальцы по струнам двигать, чтобы звук хороший выходил; *harakat* — *движение*).”

Mollā Nasreddin goft: “Ānhā ke mixāhand simhā rā peydā konand, bā angōšt dombāl-ešān migardand (Муллу Насреддин сказал: те, кто хотят струны найти, пальцами в поисках их перебирают: «бродят»), man ke sim rā peydā karde-am, digar lozum-i nadārad ke dombāl-aš begardam (я же струну нашел, больше необходимости нет: «не имеется» ее искать: «в поисках ее бродить»)).”

335

### شوهر مهربان

روزی یکی از همسایه های ملا پیش او رفت و گفت: ملا! سگ شما پای زن  
مرا گاز گرفته است.

ملا گفت: خوب! تقصیر من چیه؟

همسایه گفت: بالاخره سگ شما این کار را کرده و هر طور شده باید جبران  
کنی.

ملا نصرالدین گفت: چیزی که عوض دارد گله ندارد، شما هم سگتان بفرستید  
تا پای زن من را گاز بگیرد •

Šouhar-e mehrebān

(Муж добрый)

Ruz-i yek-i az hamsāyehā-ye Mollā piš-e u raft va goft (однажды один из соседей  
Муллы к нему пришел и сказал): “Mollā! Sag-e šomā pā-ye zan-e ma rā gāz  
gerefte ast (Мулла! собака Ваша ногу жены моей укусила).”

Mollā goft: “Xub! Taqsir-e man čī-ye (Мулла сказал: так! а я в чем виноват: «вина  
моя в чем»)?”

Hamsāye goft: “Belaxare sag-e šomā in kār rā karde, va har tour šode, bāyad jobrān  
konī (сосед сказал: в конце концов собака Ваша это сделала, и как бы то ни  
было, /Вы/ должны возместить/компенсировать; *jobrān* — возмещение,  
компенсация).”

Mollā Nasreddin goft: “Čiz-i ke avaz dārad, gele nadārad (Мулла Насреддин  
сказал: «То, что компенсировано/возмещено, на то не жалуются: «/причин /для/  
жалоб не имеет»), šomā ham sag-etān rā beferestid tā pā-ye zan-e man rā gāz  
begirad (Вы тоже собаку свою пошлите, чтобы она ногу жены моей укусила).”

336

مزد سر کچل

روزی ملا نصرالدین پیش سلمان‌ی رفت و سر کچلش را اصلاح کرد و مزد  
معمول را پرداخت •

- مدتی گذشت و دوباره سلمانی رفت اما بعد از اصلاح سر پول نداد •  
 سلمانی پرسید: چرا مزد مرا نمی دهی؟  
 ملا نصرالدین گفت: مگر نمی بینی نصف سر من اصلاح شده خدایی است •  
 من دو دفعه که اصلاح کنم برابر است با یک دفعه اصلاح دیگران •  
 پس من دفعه قبل پول دو اصلاح را داده ام •

Mozd-e sar-e kačal

(Оплата /за/ голову плешивую)

Ruz-i Mollā Nasreddin piš-e salmāni raft (однажды Мулла Насреддин к цирюльнику пошел), va sar-e kačal-aš rā eslāh kard, va mozd-e ma'amul rā pardāxt (и голову плешивую свою постриг, и плату обычную заплатил).

Moddat-i gozašt va dobāre salmāni raft ammā ba'ad az eslāh-e sar pul nadād (некоторое время прошло, и /он/ опять в цирюльню пошел, однако после стрижки головы денег не дал).

Salmāni porsid: “Čerā mozd-e ma rā nemidehi (цирюльник спросил: почему ты оплату мою не даешь)?”

Mollā Nasreddin goft: “Magar nemibini, nesf-e sar-e man eslāh šode-ye xodāi ast (Мулла Насреддин сказал (разве ты не видишь, половина головы моей пострижена Богом: «божественно»).

Man do daf'e ke eslāh konam, barābar ast bā yek daf'e-ye eslāh-e digarān (я когда два раза стригусь, /это/ равно одному разу пострижения других).

Pas man daf'e-ye qabl pul-e do eslāh rā dāde-am (вот я /в/ раз прошлый деньги /за/ две стрижки и дал).”

یک شب ملا مهمان داشت •  
 نصف شب مهمان احساس کرد که باید برای قضای حاجت بیرون برود •  
 وقتی ملا را بیدار دید، گفت: ملا، چراغ در سمت چپ تو قرار دارد، پا شو آن  
 را به من بده تا روشن کنم •  
 ملا گفت: عجب کودنی هستی •  
 توی این تاریکی من از کجا بفهمم سمت چپم کجاست؟

Mehmān-e koudan

(Гость тупой)

Yek šab Mollā mehmān dāšt (однажды ночью у Муллы был гость: «гостя имел»).

Nesf-e šab mehmān ehsās kard ke bāyad barāye qazā-ye hājat birun beravad (в полночь гость почувствовал, что должен для отправления естественных надобностей выйти; *ehsās* — *чувство, ощущение*).

Vaqt-i Mollā rā bidār did, goft: “Mollā, čerāğ dar samt-e čap-e to qarār dārad (когда он Муллу бодрствующим увидел, сказал: Мулла, лампа /со/ стороны левой /от/ тебя находится; *qarār* — *покой, устойчивость*), rā šou ān rā be man bedeh, tā roušan konam (встань и ее мне дай, чтобы я /ее/ зажег; *roušan* — *светлый*)).”

Mollā goft: “Ajab koudan-i hasti (Мулла сказал: до чего же ты тупой: «удивительно тупым ты являешься»).

Tu-ye in tāriki man az kojā befahmam, samt-e čap-am kojā-st (в этой темноте я как: «откуда» пойму, сторона левая моя где находится)?”



## آبگوشت مرغابی

روزی ملا نصرالدین دید که یک دسته مرغابی دارند توی دریاچه شنا می کنند •

رفت کنار دریاچه و سعی کرد که یکی از آنها را شکار کند اما موفق نشد •  
بنابراین لب دریاچه نشست و نانی از توی خورجینش بیرون آورد •  
تکه ای از آن کند و زد تو آب و شروع کرد به خوردن •  
آشنایی از راه رسید و پرسید: ملا چکار می کنی؟  
ملا گفت: دارم آبگوشت مرغابی می خورم •

Ābgušt-e morġābi

(Суп /из/ утки)

Ruz-i Mollā Nasreddin did ke yek daste morġābi tu-ye daryāče šenā mikonand (однажды Мулла Насреддин увидел: стайка уток в пруду плавает; *daste* — группа/отряд).

Raft kenār-e daryāče va sa'y kard ke yek-i az ānhā rā šekār konad (/он/ пошел /к/ берегу пруда и попытался одну из них поймать: «поохотиться»; *šekār* — охота), ammā movaffaq našod (однако ему не удалось; *movaffaq* — успешный, удачливый).

Banā bar in lab-e daryāče nešast va nān-i az tu-ye xorjīn-aš birun āvard (посему /он/ у края пруда сел и хлеб из чересседельной сумы вынул).

Tekke-i az ān kand, va zad tu āb, va šoru' kard be xordan (кусочек его оторвал, и обмакнул в воду, и начал есть).

Āšnā-i az rāh resid va porsid: “Mollā, če kār mikoni (один знакомый подошел: «с дороги подошел» и спросил: Мулла, что делаешь)?”

Mollā goft: “Dāram ābgušt-e morġābi mīxoram (Мулла сказал: суп /из/ утки ем).”

## مغز ملا

از ملا نصرالدین پرسیدند: مغز تو کجای سرت قرار گرفته است؟  
 ملا به یک قسمت از بدنش اشاره کرد •  
 گفتند: جناب ملا! اینجا که دقیقاً نقطه مقابل مغز است؟  
 گفت: تا ضدش را نشان ندهم اصلش معلوم نمی شود •

Mağz-e Mollā

(Мозг Муллы)

Az Mollā Nasreddin porsidand: “Mağz-e to kojā-ye sar-at qarār gerefte ast (y Муллы Насреддина спросили: мозг твой в каком месте головы твоей находится)?”

Mollā be yek qesmat az badan-aš ešāre kard (Мулла на одну часть тела своего указал).

Goftand: “Mollā! Injā ke daqiqan noqte-ye moqābel-e mağz ast (сказали: Мулла! здесь разве /не/ точно место: «точка», противоположное мозгу, находится)?”

Goft: “Tā zedd-aš rā nešān nadeham asl-aš ma’alum nemišavad (он сказал: пока противоположность не покажу, и сам подлинник, оригинал/сущность очевидным не станет).”

## قضای حاجت

روزی ملا نصرالدین داشت توی جالیزه خربزه می چید •  
باغبان او را دید و فریاد زد: آهای! اونجا چکار می کنی؟  
ملا از ترس گفت: دارم قضای حاجت می کنم •  
باغبان جلو آمد و گفت: کجا قضای حاجت کردی؟  
ملا نگاهی به اطراف انداخت و پهن گاوی را نشان داد •  
باغبان گفت: این که پهن گاو است نه تو •  
ملا نصرالدین گفت: ای بابا خدا خیرت بدهد! مگر تو گذاشتی ما مثل آدم  
قضای حاجت کنیم •

### Qazā-ye hājat

(Отправление естественных потребностей)

Ruz-i Mollā Nasreddin dāšt tu-ye jālize xarboze mičid (однажды Мулла Насреддин на бахче дыни собирал).

Bāgbān u rā did va faryād zad: “Āhāy! Unjā če kār mikoni (сторож бахчи его увидел и закричал: эй, /ты/ там что делаешь)?”

Mollā az tars goft: “Dāram qazā-ye hājat mikonam (Мулла от страха сказал: отправляю естественные потребности).”

Bāgbān jelou āmad va goft: “Kojā qazā-ye hājat kardi (сторож подошел и сказал: /и/ где /ты/ естественные потребности справил)?”

Mollā negāh-i be atrāf andāxt va pehen-e gāv-i rā nešān dād (Мулла взгляд вокруг бросил и /на/ помет коровий показал: «знак дал»).

Bāgbān goft: “In ke pehen-e gāv ast, na to (сторож сказал: это помет коровы, /а/ не твой).”

Mollā Nasreddin goft: “Ey bābā xodā xeyr-at bedeh! Magar to gozāšti, mā mesl-e ādam, qazā-ye hājat konim (Мулла Насреддин сказал: о, брат! Господь добром да воздаст тебе! неужели ты разрешил нам/позволил, /чтобы мы/ как люди, естественные потребности отправили)?”

341

### خروپف

یک شب عیال ملا به او گفت: ملا چرا در خواب اینقدر خروپف می کنی؟  
ملا نصرالدین جواب داد: زن چرا دروغ می گویی؟  
دفعه پیش هم که همین حرف را زدی من دو شب تا صبح نخوابیدم، دیدم  
خروپف نمی کنم.

Xorropof

(Храп; звукоподражание)

Yek šab ayāl-e Mollā be u goft: “Mollā čerā dar xāb in qadr xorropof mikoni (однажды вечером жена Муллы ему сказала: Мулла, почему ты во сне так храпишь)?”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Zan, čerā doruğ migui (Мулла Насреддин ответил: женщина, почему неправду говоришь)?

Daf’e-ye piš ham, ke hamin harf rā zadi, man do šab tā sobh naxābidam, didam, xorropof nemikonam (и /в/ раз прошлый, когда /ты/ так же: «те же слова» сказала, я две ночи до утра не спал /и/ увидел, /что/ не храплю).”

## لباس سیاه کلاغ

یک روز عیال ملا لباس می شست •  
 کلاغی آمد و قالب صابون را برداشت و رفت •  
 زن ملا را صدا زد و گفت: بیا که کلاغ صابون را برداشت و برد •  
 ملا نصرالدین نگاهی به کلاغ انداخت و گفت: عیبی ندارد، او به صابون بیشتر  
 از ما نیاز دارد مگر نمی بینی لباسهای کلاغ سیاه تر از لباسهای ماست •

Lebās-e siyāh-e kalāḡ

(Одежда черная вороны)

Yek ruz ayāl-e Mollā lebās mišost (однажды жена Муллы одежду стирала).

Kalāḡ-i āmad, va qāleb-e sābun rā bardāšt, va raft (ворона прилетела, и кусок мыла взяла, и улетела).

Zan Mollā rā sadā zad va goft: “Biyā ke: kalāḡ sābun rā bardāšt va bord (жена Муллу позвала и сказала: иди /посмотри/: ворона мыло схватила и унесла).”

Mollā Nasreddin negāh-i be kalāḡ andāxt va goft (Мулла Насреддин взгляд на ворону бросил и сказал): “Eyb-i nadārad, u be sābun bištār az mā niyāz dārad (ничего, она в мыле больше, чем мы нуждается; *eyb* — недостаток, изъян), magar nemibini, lebāshā-ye kalāḡ siyāhtar az lebāshā-ye mā-st (разве не видишь, одежда вороны чернее = грязнее, чем одежда наша).”

## گاو بیچاره

یک روز گاوی سرش را توی خمره کرد تا آب بخورد اما دیگر نتوانست  
سرش را بیرون بیاورد •

مردم شهر رفتند سراغ ملا و از او خواستند تا کاری برایشان بکند •  
ملا نصرالدین با عجله خودش را به آنجا رساند و گفت: زود باشید تا گاو حرام  
نشده سرش را ببرید •

قصاب هم سر گاو را بیخ تا بیخ برید •  
مردم شهر دوباره گفتند: ملا حالا چطوری سر گاو را از خمره درآوریم؟  
ملا گفت: دیگر چاره ای نداریم جز آنکه خمره را بشکنیم •  
بعد مردم هم همین کار را کردند •

Gāv-e bičāre

(Корова несчастная)

Yek ruz gāv-i sar-aš rā tu-ye xomre kard, tā āb bexorad (однажды корова голову свою в сосуд для воды засунула, чтобы воды попить), ammā digar natavānest sar-aš rā birun biyāvarad (однако уже не смогла голову свою наружу вынуть). Mardom-e šahr raftand sorāḡ-e Mollā va az u xāstand, tā kār-i barā-yešān bekonad (люди города пошли за Муллой и у него попросили, что-нибудь: «чтобы какую-нибудь работу» для них сделать).

Mollā Nasreddin bā ajale xod-aš rā be ānjā resānd va goft (Мулла Насреддин спешно себя туда доставил и сказал): “Zud bāšid, tā gāv harām našode, sar-aš rā beborid (поторопитесь, пока корова недозволенной/нечистой, оскверненной не

стала, голову ее отрубите: «отрежьте» ; *не разрешается употреблять в пищу мясо умерших, а не умерщвленных определенным способом животных).*”

Qassāb ham sar-e gāv rā bix-tā-bix borid (и мясник голову коровы под корень: «корень к корню» отрубил).

Mardom-e šahr dobāre goftand: “Mollā, hālā četour-i sar-e gāv rā az xomre darāvarim (люди города опять сказали: Мулла, теперь как голову коровы мы из сосуда вынем)?”

Mollā goft: “Digar čāre-i nadārim, joz ān ke xomre rā bešekanim (Мулла сказал: теперь уж другого выхода не имеем, кроме того, чтобы сосуд разбить).”

Ba’ad mardom ham hamin kār rā kardand (затем люди это и проделали).

344

### عرق سیاه

ملا نصرالدین غلام سیاهپوستی به نام عماد داشت •  
روز عید که لباس نو پوشیده بود خواست برای یکی از دوستانش نامه ای  
بنویسد که ناگهان چند قطره مرکب روی لباسش چکید •  
ملا نصرالدین همین که خواست یواشکی به اتاق برود و لباسش را عوض کند  
عیالش او را دید و داد و بیداد راه انداخت و گفت: تو لیاقت نداری لباس نو  
بپوشی •

ملا نصرالدین گفت: عیال جان، چرا نپرسیده الکی ایراد می گیری؟! •  
عیالش پرسید: خوب، بنال ببینم علتش چه بوده؟

ملا نصرالدين گفت: امروز عماد به مناسبت عيد می خواست دست مرا ببوسد،  
صورتش عرق کرده بود، بعد هم قطره های عرق او روی لباس من چکید و آن  
را سیاه کرد.

Araq-e siyāh  
(Пот черный)

Mollā Nasreddin ḡolām-e siyāhpust-i be nām-e Emād dāšt (/y/ Муллы Насреддина раб чернокожий по имени Эмад был: «раба имел»).

Ruz-e eyd ke lebās-e nou pušide bud, xāst barāye yek-i az dustān-aš nāme-i benevisad (/в/ день праздника, когда /Мулла/ одежду новую надел, /он/ захотел одному из друзей своих письмо написать), ke nāḡahān čand qatre morakkab ru-ye lebās-aš čakid (как вдруг несколько капель чернил на одежду его капнули).

Mollā Nasreddin hamin ke xāst yavāšaki be otāq beravad va lebās-aš rā avaz konad (Мулла Насреддин только захотел потихоньку в комнату пойти и одежду свою сменить), ayāl-aš u rā did, va dād-o bidād rāh andāxt, va goft (/как/ жена его увидела, и крик подняла, и сказала): “To liyāqat nadāri lebās-e nou beruši (ты не способен/не достоин одежду новую носить; *liyāqat* — *заслуга/способность, умение*).”

Mollā Nasreddin goft: “Ayāl jān, čerā naporside, alaki irād migiri (Мулла Насреддин сказал: жена дорогая, почему ты, не спросив, понапрасну придираешься; *alaki* — *бесполезный, зря*; *irād* — *придирка, упрек*; *irād gereftan/gir* — *делать критические замечания*)?!?”

Ayāl-aš porsid: “Xub, benāl, bebinam ellat-aš če bude (жена спросила: ладно, говори: «простони», причина в чем была)?”

Mollā Nasreddin goft: “Emruz Emād be monāsebat-e eyd mixāst dast-e ma rā bebusad (Мулла Насреддин сказал: сегодня Эмад по случаю праздника хотел руку мою поцеловать), surat-aš araq karde bud (лицо его потным было), ba’ad



ham qatrehā-ye araq-e u ru-ye lebās-e man čakid va ān rā siyāh kard (затем же капли пота его на одежду мою капнули и ее черной = грязной сделали).”

345

### ملای زبان دراز

درویشی پیش ملا نصرالدین رفت و ادعای کرامت کرد و گفت: من می توانم  
کاری کنم که لال مادرزاد مانند بلبل به زبان بیاید •  
ملا نصرالدین گفت: ای درویش! اگر می خواهی من به کرامت تو ایمان بیاورم  
کاری کن که زبان زن من بند بیاید تا دستت را ببوسم و یک عمر مرید و  
نشاگوی تو باشم •

### Mollā-ye zabānderāz

(Мулла говорливый/многословный/дерзкий на язык: «язык длинный»)

Darviš-i piš-e Mollā Nasreddin raft, va edde’ā-ye karāmat kard, va goft (один дервиш к Мулле Насреддину пришел, и заявил, что может творить чудеса: «претензию на чудотворство сделал», и сказал): “Man mitavānam kār-i konam ke lāl-e mādarzād, mānand-e bolbol, be zabān biyāyad (я /так/ могу сделать, что немой от рождения, словно соловей, заговорит: «к языку придет»).

Mollā Nasreddin goft: “Ey darviš! Agar mixāhi, man be karāmat-e to imān biyāvaram (Мулла Насреддин сказал о, дервиш! если хочешь, /чтобы/ я в чудотворство твое поверил: «веру приобрел»), kār-i kon, ke zabān-e zan-e man band biyāyad (сделай, чтобы жена моя онемела: «язык жены моей /в/ связанное /состояние/ пришел»), tā dast-at rā bebusam va yek omr morid va sanāgu-ye to

bāšam (тогда я руки бы твои целовал и всю бы жизнь духовным учеником и восхваляющим тебя был; *sanā* — хвала, восхваление; *gu/goftan* — говорить).”

346

### انگشتری گم شده

شبی ملا نصرالدین انگشترش را در اتاق تاریکی گم کرد و هر چه دنبالش  
گشت پیدایش نکرد.  
ملا به طرف حیاط رفت و در آنجا به دنبال انگشترش گشت.  
زن ملا وقتی او را در حیاط دید گفت: ملا! تو انگشترت را در اتاق گم کرده  
ای و حالا در حیاط دنبالش می گردی.  
ملا نصرالدین جواب داد: زن تو چقدر کودنی!  
مگر نمی بینی که اتاق چقدر تاریک است برای همین در حیاط که روشنتر  
است دنبالش می گردم.

Angoštār-i gomšode

(Перстень пропавший)

Šab-i Mollā Nasreddin angoštār-aš rā dar otāq-e tārik-i gom kard (однажды вечером  
Мулла Насреддин перстень свой в комнате темной потерял) va har če dombāl-aš  
gašt, peydā-yaš nakard (и сколько ни искал: «за ним не бродил», не нашел его).  
Mollā be taraf-e hayāt raft va da ānjā be dombāl-e angoštār-aš gašt (Мулла во двор:  
«в сторону двора» пошел и там стал искать перстень свой).

Zan-e Mollā u rā dar hayāt did va goft: “Mollā! To angoštar-at rā dar otāq gom karde-i, va hālā dar hayāt dombāl-aš migardi (жена Муллы его во дворе увидела и сказала: Мулла! ты перстень свой в комнате потерял, а теперь во дворе его ищешь).”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Zan, to če qadr koudan-i (Мулла Насреддин ответил: женщина, ты до чего же тупая)!

Magar nemibini ke otāq če qadr tārik ast (разве ты не видишь, комната какой темной является), barāye hamin dar hayāt ke roušantar ast, dombāl-aš migardam (вот поэтому /я/ во дворе, где светлее, его ищу).”

347

هیچ

ملا سوار شتری بود و از بیابانی می گذشت •  
بین راه یک مشت نخود و کشمش درآورد و خواست توی دهانش بریزد، اما باد  
شدیدی وزید و آنها را با خودش برد •  
دوستان ملا پرسیدند: ملا تنهایی چی می خوری؟  
ملا نصرالدین جواب داد: اگر تا پایان سفر به همین ترتیب باشد هیچی •

Hič

(Ничего)

Mollā savār-e šotor-i bud va az biyābān-i migozašt (Мулла верхом на верблюде был и по степи проезжал).

Beyn-e rāh yek mošt noxod va kešmeš darāvard va xāst tu-ye dahān-aš berizad (в пути горсть гороха и кишмиша вынул и захотел в рот свой насыпать), amṯā bād-e šadid-i vazid va ānhā rā bā hod-aš bord (однако ветер сильный подул и их /горох и кишмиш/ с собой унес).

Dustān-e Mollā porsidand: “Mollā, tanhāi či mīxori (друзья Муллы спросили: Мулла, что ты там ешь в одиночку: «один/в одиночку что ешь»)?”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Agar tā pāyān-e safar be hamin tartib bāšad, hičči (Мулла Насреддин ответил: если до конца путешествия таким же образом будет — ничего).”

348

### مامایی ملا نصرالدین

در دهی که ملا نصرالدین زندگی می کرد زنی وقت زایمانش بود و درد زیادی می کشید •

همسایه ها رفتند پیش ملا و از او خواستند برای زن کاری انجام دهد •  
ملا نصرالدین کمی فکر کرد و گفت: بروید چند تا گردو بریزید آن نزدیکها،  
بچه به هوای گردوبازی می آید بیرون •

Māmāi-ye Mollā Nasreddin

(Акушерство Муллы Насреддина)

Dar deh-i ke Mollā Nasreddin zendegi mikard, zan-i vaqt-e zāyemān-aš bud va dard-e ziyād-i mīkešid (в деревне, где Мулла Насреддин жил, женщина рожала: «время родов ее было» и боль сильную терпела: «тащила»).

Hamsāyehā raftand piš-e Mollā va az u xāstand barāye zan kār-i anjām bedehad  
(соседи пошли к Мулле и его попросили для женщины что-нибудь сделать:  
«какое-нибудь дело осуществить»).

Mollā Nasreddin kam-i fekr kard va goft: “Beravid čand tā gerdu berizid ān nazdikhā  
(Мулла Насреддин немного подумал и сказал: пойдите и несколько грецких  
орехов насыпьте там поблизости), bače be havā-ye gerdubāzi miāyad birun  
(ребенок ради игры в орехи выйдет наружу).”

349

### پوستین ملا

ملا نصرالدین همیشه پوستینش را از تنش درمی آورد بعد سر پوستین را می  
بست و آن را به دیوار آویزان می کرد •  
سپس کنار آتش می نشست •  
آشنایی دلیل این کارش را پرسید •  
ملا جواب داد: برای این می بندم که گرمای داخل آن بیرون نرود و همانطور  
گرم بماند تا من احتیاج به آتش روشن کردن نداشته باشم •

Pustin-e Mollā

(Тулуп Муллы)

Mollā Nasreddin hamiše pustin-aš rā az tan-aš darmiāvord (Мулла Насреддин  
всегда тулуп свой снимал), ba’ad sar-e pustin rā mibast va ān rā be divār āvizān  
mikard (затем горловину его завязывал и его на стену вешал).  
Sepas kenār-e āteš minešast (затем рядом с огнем садился).

Āšnā-i dalil-e in kār-aš rā porsid (один знакомый /о/ причине этого действия спросил).

Mollā javāb dād: “Barāye in mibandam, ke garmā-ye dāxel-e ān birun naravad (Мулла ответил: для того завязываю, чтобы тепло, /которое/ внутри него, наружу не выходило), va hamān tour garm bemānad, tā man ehtiyāj be āteš roušan kardan nadāšte bāšam (и /он/ таким же теплым оставался, чтобы я необходимости огонь разжигать: «необходимости в огня разжигании» не имел).”

350

### رختخواب ملا

شبی ملا نصرالدین روی پشت بام خوابیده بود •  
در خواب غلتی زد و از آن بالا افتاد روی زمین و دست و پایش شکست •  
دوستانش به عیادتش آمدند و احوال او را پرسیدند •  
ملا نصرالدین گفت: برای اینکه شما هم حال مرا بفهمید بهتر است امشب  
رختخوابتان را روی پشت بام ما پهن کنید •

Raxtexāb-e Mollā

(Постельные принадлежности Муллы)

Šab-i Mollā Nasreddin ru-ye pošt-e bām xābide bud (однажды ночью Мулла Насреддин на крыше спал).

Dar xāb ġalt-i zad va az ān bālā oftād ru-ye zamin, va dast-o pā-yaš šekast (во сне он скатился и с той высоты упал на землю, и руки-ноги свои переломал; *ġalt* — катание, перекатывание).

Dustān-aš be eyādat-aš āmadand va ahvāl-e u rā porsidand (друзья его навестить его пришли и о самочувствии/состоянии его спросили; *eyādat* — посещение больного).

Mollā Nasreddin goft: “Barāye in ke šomā ham hāl-e ma rā befahmid (Мулла Насреддин сказал: для того, чтобы вы состояние мое /могли/ поняли), behtar ast emšab raxtexāb-etān rā ru-ye pošt-e bām-e mā pahn konid (/вам/ лучше /всего/сегодня ночью постельные принадлежности ваши на крыше нашей расстелить).”

351

### تنبیه الاغ

روزی ملا نصرالدین در حال تمیز کردن طویله بود که یکدفعه پسرش را با صدای بلند صدا زد و گفت: ای پسر! از امروز به بعد به این خر تنبل گاه و یونجه نمی دهی تا تنبیه شود و دیگر تنبلی نکند •  
پسر هم با صدای بلند گفت: چشم •  
وقتی ملا نصرالدین از طویله آمد بیرون رو کرد به پسر و گفت: راستی! نکند حرفم را باور کنی و یادت برود گاه و یونجه این زبان بسته را بدهی، این حرف را زدم تا از او زهر چشم بگیرم تا از این به بعد تنبلی نکند •

Tambih-e olāğ

(Наказание осла)

Ruz-i Mollā Nasreddin dar hāl-e tamiz kardan-e tavile bud (однажды Мулла Насреддин чистил конюшню: «в состоянии очищения конюшни был»; *tamiz* — *чистый*), ke yekdaʿe pesar-aš rā bā sadā-ye boland sadā zad va goft (как вдруг /он/ сына своего голосом громким позвал и сказал): “Eу pesar! Az emruz be ba’ad be in xar-e tambal kāh va yonje nemidehi, tā tambih šavad va digar tambali nakonad (эй, сын! с сегодняшнего дня и далее этому ослу ленивому солому и люцерну не давай, чтобы он наказанным стал и больше не ленился).”

Pesar ham bā sadā-ye boland goft: “Čašm (и сын голосом громким сказал: слушаюсь).”

Vaqt-i Mollā Nasreddin az tavile āmad birun, ru kard be pesar va goft (когда Мулла Насреддин из конюшни вышел, /он/ повернулся к сыну и сказал): “Rāst-i! Nakonad harf-am rā bāvar koni (кстати! не дай /Бог/ тебе/не вздумай словам моим поверить), va yād-at beravad kāh va yonje-ye in zabānbaste rā bedehi (и не забудь: «пусть в память к тебе придет» солому и люцерну этого бессловесного: «язык связанный» /ему/ дать), in harf rā zadam, tā az u zahr-e češm begiram, tā az in be ba’ad tambali nakonad (/я/ эти слова сказал, чтобы его припугнуть: «яд /из/ глаз /его/ вынуть», чтобы впредь: «от этого /времени/ и далее» не ленился).”

352

## تشخيص زن و مرد

ملا نصرالدین در مجلسی نشسته بود •

چانه ها گرم شد و صحبت به عربستان و هوای گرم آنجا کشیده شد که مردم از

فرط گرما در بعضی از جاها لخت و عور می کردند •

ملا نصرالدین پرسید: پس آنجا زن و مرد را چه طوری تشخیص می دهند؟



Tašxis-e zan va mard  
(Различение женщины и мужчины)

Mollā Nasreddin dar majles-i nešaste bud (Мулла Насреддин на одной вечеринке сидел).

Čānehā garm šod, va sohbat be Arabestān va havā-ye garm-e ānjā kešide šod (разговорились: «челюсти теплыми стали», и беседа об Аравии и погоде жаркой там зашла: «дотянулась»), ke mardom az fart-e garmā dar ba'azi az jāhā loxt-o ur migardand (/о том/, что люди из-за сильной жары в некоторых местах обнаженными/без одежды и голыми ходят; *fart* — *излишек, чрезмерность*).  
Mollā Nasreddin porsid: “Pas ānjā zan-o mard rā če tour-i tašxis midehand?” —  
Мулла Насреддин спросил (а тогда женщин и мужчин каким образом различают)?”

353

شرط طلاق

روزی ملا نصرالدین در بازار داشت برای عیالش پیراهن زری می خرید •  
یکی از دوستان ملا را دید و گفت: ملا! تو که می خواستی زنت را طلاق  
بدهی، چطور شد که می خواهی برایش پیراهن زری بخری؟  
ملا جواب داد: عیالم شرط گذاشته که اگر برایش پیراهن زری بخرم با من به  
پیش قاضی می آید و حاضر به طلاق می شود •

Šart-e talāq

(Условие развода)

Ruz-i Mollā Nasreddin dar bāzār dāšt barāye ayāl-aš pirāhan-e zari mixarid  
(однажды Мулла Насреддин на базаре для жены своей платье парчовое  
покупал).

Yek-i az dustān-e Mollā u rā did va goft: “Mollā! To ke xāsti zan-at rā talāq bedehi  
(один из друзей Муллы его увидел и сказал: Мулла! ты же хотел жене твоей  
развод дать), četour šode, ke mixāhi barā-yaš pirāhan-e zari bexari (как случилось,  
что ты хочешь для нее платье парчовое купить)?”

Mollā javāb dād: “Ayāl-am šart gozāšte ke agar barā-yaš pirāhan-e zari bexaram  
(Мулла ответил: жена моя условие поставила, что если для нее платье парчовое  
куплю), bā man be piš-e qāzi miāyad va hāzer be talāq mišavad (/она/ со мной к  
судье пойдет и готовой к разводу станет = согласной на развод).”

354

آفتابه

یک روز عیال ملا نصرالدین گفت: آفتابه سوراخ شده، آب در آن بند نمی  
شود.

ملا جواب داد: این که کاری ندارد، همیشه بعد از قضای حاجت طهارت می  
گرفتی، این دفعه اول طهارت بگیر و بعداً قضای حاجت کن.

Āftābe

(Сосуд для омовения)

Yek ruz ayāl-e Mollā Nasreddin goft: “Āftābe surāx šode, āb dar ān band nemišavad (однажды жена Муллы Насреддина сказала: сосуд для омовения прохудился: «дырявым стал», вода в нем не держится: «связанной не становится»)).”

Mollā javāb dād: “In ke kār-i nadārad (Мулла ответил: это ничего: «это ведь никаких дел не имеет = не требует»), hamiše ba’ad az qazā-ye hājat tahārat migerefti (ты всегда после отправления естественных потребностей омовение совершала; *tahārat* — *ритуальное омовение после отправления естественных надобностей*), in daf’e avval tahārat begir, va ba’adan qazā-ye hājat kon (в этот раз сначала омовение соверши, а затем естественные потребности справь).”

355

### خود زنی

روزی پسر ملا نصرالدین به مرد محترمی بی احترامی کرد و به او بد و بیراه گفت.

ملا نصرالدین برای عذر خواهی به پیش آن مرد رفت و گفت: او خر نفهمی است هر چه باشد جای پسر شماس است.

خوب است از گناه چنین کره خر نادانی بگذری و کینه او را به دل نگیری.

Xodzani

(Самобичевание; *xod* — *сам, свой*; *zan/zadan* — *бичь*)

Ruz-i pesar-e Mollā Nasreddin be mard-e mohtaram-i biehterāmi kard va be u bad-o birāh goft (однажды сын Муллы Насреддина с человеком уважаемым непочтителен был: «неуважение выказал» и ему ругательств наговорил).

Mollā Nasreddin barāye ozrxāhi be piš-e ān mard raft va goft (Мулла Насреддин для извинений к тому человеку пошел и сказал): “U xar-e nafahm-i ast, har če bāšad, jā-ye pesar-e šomā-st (он осел тупой, /но/ как бы то ни было, он вместо сына Вам/он Вам как сын).

Xub ast, az gonāh-e čenin korre-ye xar-e nādān-i begozāri va kine-ye u rā be del nagiri (хорошо бы, /чтобы ты/ на прегрешения такого молодого осла бестолкового закрыл глаза/не обратил внимания: «мимо прегрешений... прошел» и злобу на него в сердце не держал: «не брал»).”

356

### نیکوکاری ملا

ملا نصرالدین در باغ خود داشت درخت کوچکی می کاشت •  
یکی از دوستانش ملا را دید و پرسید: ملا! تو به چه امیدی این درخت را می  
کاری؟  
تو که دیگر عمرت مانند آفتاب لب بوم است، فکر می کنی بتوانی از میوه های  
این درخت بخوری؟  
ملا نصرالدین جواب داد: ای نادان! تا الان دیگران کاشتند و ما خوردیم حالا ما  
می کاریم تا دیگران بخورند!

Nikukāri-ye Mollā

(Благотворительность Муллы; *niki* — *хороший, славный, добрый*; *kār* — *работа, дело*)

Mollā Nasreddin dar bāğ-e xod dāšt deraxt-e kuček-i mikāšt (Мулла Насреддин в саду своем деревце маленькое сажал).

Yek-i az dustān-aš Mollā rā did va porsid: “Mollā! To be če omid-i in deraxt rā mikāri (один из друзей его Муллу увидел и спросил: Мулла! ты с какой надеждой это дерево сажаешь = с надеждой на что)?

To ke digar omr-at mānand-e āftāb lab-e bum ast (твоя ведь жизнь уже клонится к закату: «как солнце у края земли»), fekr mikoni, betavāni az mivehā-ye in deraxt bexori (думаешь, сможешь фруктов этого дерева поесть)?”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Ey nādān (Мулла Насреддин ответил: о, глупец!) Tā al’ān digarān kāštand, va mā xordim, hālā mā mikārim, tā digarān bexorand (до сих пор другие сажали, а мы ели, теперь мы сажаем, чтобы другие съели)!”

357

### ملای متقالب

روزی ملا نصرالدین بیمار شد و در بستر بیماری افتاد.

ملا با اینکه امیدی به زنده ماندن نداشت به عیالش گفت: ای زن! برو لباسهای

قشنگت را بپوش و حسابی خودت را آرایش کن و بیا پیش من بنشین.

زن گفت: یعنی چه؟ تو آنقدر حالت بد است که اگر من چنین کاری بکنم همه

فکر می کنند که من منتظر مرگت هستم.

ملا نصرالدین گفت: ای زن! من که می دانم خوشحال می شوی، بگذار دیگران

هر طور می خواهند فکر کنند اما من می خواهم وقتی عزرائیل آمد جانم را

بگیرد از تو خوشش بیاید و به جای من تو را با خودش ببرد آن دنیا.

## Mollā-ye motaqālleb

(Мулла-плут)

Ruz-i Mollā Nasreddin bimār šod va dar bastar-e bimāri oftād (однажды Мулла Насреддин заболел и слег: «на ложе болезни упал»).

Mollā bā in ke omid-i be zende māndan nadāšt, be ayāl-aš goft (Мулла, хотя надежды на /то, чтобы/ живым остаться не имел, жене своей сказал): “Ey zan! Borou lebāshā-ye qašang-at rā bepuš, va hesābi xod-at rā ārāyeš kon, va biyā piš-e man benešin (о, жена! иди одежды красивые твои надень, и хорошенько себя укрась, и приди со мной посидеть).”

Zan goft: “Ya’ani če? To ānqadr hāl-at bad ast ke agar man čenin kār-i bekonam (жена сказала: то есть как? ты до такой степени плох: «состояние твое плохим является», что если я такое сделаю), hame fekr mikonand ke man montazer-e marg-at hastam (все подумают, что я жду твоей смерти: «ожидающей смерти твоей являюсь»).

Mollā Nasreddin goft: “Ey zan! Man ke midānam xošhāl mišavi (Мулла Насреддин сказал: о, женщина! я же знаю, что ты довольна будешь), begozār digarān har tour miḡāhand, fekr konand (пусть другие как хотят: «любым способом, каким захотят», думают), ammā man miḡāham, vaqt-i Azrāil āmad jān-am rā begirad, az to xoš-aš biyāyad (а я хочу, /чтобы/ когда Азраил; *ангел смерти* придет душу мою забрать, ты ему понравилась: «от тебя в удовольствие свое пришел»), va be jā-ye man to rā bā xod-aš bebarad ān donyā (и /чтобы/ вместо меня /он/ тебя с собой забрал /на/ тот свет).”

روزی ملا نصرالدین در مجلسی نشسته بود •  
 از ملا پرسیدند: خورشید بهتر است یا ماه؟! •  
 ملا نصرالدین قیافه متفکرانه ای به خود گرفت و گفت: این دیگر چه شوالی  
 است که شما می پرسید، خوب معلوم است که ماه بهتر است چون خورشید در  
 روز روشن در می آید به همین علت وجودش منفعتی ندارد اما ماه شب ها را  
 روشن می کند •  
 پس ماه بهتر است •

Xoršid yā māh  
 (Солнце или луна)

Ruz-i Mollā Nasreddin dar majles-i nešaste bud (однажды Мулла Насреддин на вечеринке сидел).  
 Az Mollā porsidand: “Xoršid behtar ast yā māh (у Муллы спросили: солнце лучше или луна)?!!”  
 Mollā Nasreddin qiyāfe-ye motafakkerāne-i be xod gereft va goft (Мулла Насреддин лицо/вид глубокомысленный на себя принял и сказал): “In digar če so’āl-i ast ke šomā miporsid (это еще что за вопрос вы задаете), xub ma’alum ast ke māh behtar ast, čun xoršid dar ruz-e roušan darmiāyad (хорошо известно, что луна — лучше, так как солнце в день светлый появляется), be hamin ellat vojud-š manfa’at-i nadārad (по этой причине наличие его пользы не имеет), ammā māh šabhā rā roušan mikonad (а луна ночи освещает: «светлыми делает»)).  
 Pas, māh behtar ast (следовательно, луна — лучше).”

## کبریت روشن

ملا نصرالدین دید مردی کنار حوض مسجدی نشسته و قوطی کبریتی را زیر  
آب کرده و دارد کبریت می زند •  
ملا نصرالدین گفت: ای ابله! چکار می کنی؟  
مرد جواب داد: پولم افتاده ته حوض، کبریت می زنم شاید پیدایش کنم •  
ملا گفت: ای دیوانه! مگر نمی دانی که کبریت در آب خاموش می شود •  
مرد گفت: جناب ملا! شما که ادعا می کنی عقل کل هستی بگو بدانم چکار باید  
بکنم •  
ملا نصرالدین گفت: اول باید کبریت را بیرون از آب روشن کنی بعد سریع  
وارد آب کنی •  
اینطوری بهتر می توانی ببینی •

Kebrit-e roušan

(Спичка зажженная)

Mollā Nasreddin did: mard-i kenār-e houz-e masjed-i nešaste (Мулла Насреддин увидел: какой-то человек на берегу бассейна /при/ мечети сидит), va quti-ye kebriti rā zir-e āb karde, va dārad kebrit mizanad (и коробок спичечный под воду опустил, и спички зажигает).

Mollā Nasreddin goft: “Ey ablah! Će kār mikoni (Мулла Насреддин сказал эй, дурак! что делаешь)?”

Mard javāb dād: “Pul-am oftāde tah-e houz, kebrit mizanam, šāyad peydā-yaš konam (человек ответил: деньги мои упали в бассейн, спички зажигаю, может, найду их /деньги/).”



Mollā goft: “Ey divāne! Magar nemidāni ke kebrit dar āb xāmuš mišavad (Мулла сказал: эй, сумасшедший! разве ты не знаешь, что спички в воде гаснут; *xāmuš* — *потухший, угасший*).

Mard goft: “Janāb-e Mollā! Šomā ke edde’ā mikoni, aql-e koll hasti, begu bedānam, če kār bāyad bekonam (человек сказал: уважаемый Мулла! Вы раз уж заявили, /что в/ уме полном находитесь, скажите, /чтобы/ я знал, что /я /должен делать).

Mollā Nasreddin goft: “Avval bāyad kebrit rā birun az āb roušan koni, ba’ad sari’ vāred-e āb koni (Мулла Насреддин сказал: сначала тебе надо спички, вытащенные из воды, зажечь, затем /их/ быстро в воду сунуть).

In tour-i behtar mitavāni bebini (таким образом лучше сможешь видеть).

360

### حبه انگور

روزی ملا نصرالدین چند سبد انگور روی خرش گذاشته بود و به شهر می رفت .

جوانهای محل او را دوره کردند و گفتند: ملا به ما انگور نمی دهی؟  
ملا جمعیت را نگاه کرد و دید اگر به هر یک، یک خوشه بدهد چیزی باقی نمی ماند، بنا بر این یک خوشه بیرون آورد و به هر یک دو حبه انگور داد و گفت: چون غرض چشیدن است مزه یک حبه با مزه یک خوشه انگور یکی است و کم و زیاد آن هم فرقی نمی کند .

Habbe-ye angur

(Виноградинка: «ягода винограда»)

Ruz-i Mollā Nasreddin čand sabad angur ru-ye xar-aš gozāšte bud va be šahr miraft (однажды Мулла Насреддин несколько корзин винограда на осла своего положил и в город шел).

Javānhā-ye mahal u rā doure kardand va goftand (молодежь/молодые люди местные его окружили и сказали; *mahal* — *место, местность*): “Mollā, be mā angur nemidehi (Мулла, нам винограда не дашь)?”

Mollā jam’iyat rā negāh kard va did, agar be har yek, yek xuše bedehad, čiz-i bāqi nemimānad (Мулла общество оглядел: «взглянул» и увидел, что, если каждому одну гроздь даст, ничего не останется; *bāqi* — *остаток, оставшаяся часть*), banā bar in yek xuše birun āvord, va be har yek do habbe-ye angur dād, va goft (поэтому он одну гроздь вынул, и каждому /по/ две виноградинки дал, и сказал): “Čun ġaraz čašidan ast, maze-ye yek habbe bā maze-ye yek xuše-ye angur yeki ast (поскольку цель — попробовать, вкус одной ягоды и вкус одной грозди — одинаковы), va kam-o ziyād, ān ham farq-i nemikonad (а мало или много — это уж без разницы).”

361

## خمیازه

شخصی در مجلسی نشستہ بود و مرتب حرف می زد •  
ملا نصر الدین کہ خستہ شدہ بود در گوشہ ای نشستہ بود و مرتب خمیازہ می کشید •

یکی از حاضرین گفت: جناب ملا! خوبست شما ہم یک دہان باز کنید •  
ملا گفت: آنقدر دہان باز کردم کہ نزدیک است دہانم پارہ شود •

Xamyāze

(Зевота)

Šaxs-i dar majles-i nešaste bud va morattab harf mizad (некто на вечеринке сидел и беспрерывно разговаривал).

Mollā Nasreddin ke xaste šode bud, dar guše-i nešaste bud va morattab xamyāze mikešid (Мулла Насреддин, который уставшим был, в углу сидел и беспрерывно зевал).

Yek-i az hāzerin goft: “Janāb-e Mollā! Xub ast šomā ham yek dahān bāz konid (один из присутствующих сказал: уважаемый Мулла! хорошо бы и Вы разок рот открыли: «один рот открыли»).

Mollā goft: “Ān qadr dahān bāz kardam, ke nazdik ast dahān-am pāre šavad (Мулла сказал: я уже столько: « в такой степени» рот открывал, что почти порвал его: «близко /к тому, чтобы/ рот мой порвался»).

362

کمک رسانی ملا

روزی مردی در چاه افتاد و شروع کرد به داد و بیداد که ای مردم کمک کنید •  
ملا نصرالدین به بالای سرش آمد و گفت: همین جا بمان برم طناب بخرم و  
بیارم اینجا تا تو را بیرون بیارم •

Komakresāni-ye Mollā

(Как Мулла помощь оказывал: «помощи доставка»)

Ruz-i mard-i dar čāh oftād va šoru' kard be dād-o bidād ke (однажды один человек в колодец упал и начал кричать, мол): “Ey mardom komak konid (эй, люди помогите; *komak* — *помощь*).”

Mollā Nasreddin be bālā-ye sar-aš āmad va goft (Мулла Насреддин над колодцем: «над головой его» встал и сказал): “Hamin jā bemān, beram tanāb beḡaram va biyāram injā, tā to rā birun biyāram (прямо здесь оставайся, пойду веревку куплю и принесу сюда, чтобы тебя наружу вытащить).”

363

### گاو چابک

یک روز حاکم شهر ملا را برای بازی چوگان به میدان شهر دعوت کرد .  
ملا سوار گاو پیری شد و به میدان رفت .  
حاکم از دیدن ملا نصرالدین خنده اش گرفت و گفت: در میدان چوگان همه  
سوار اسبی چابک می شوند و تو آنوقت سوار گاوی به این پیری شده ای؟  
ملا نصرالدین جواب داد: ده سال قبل این گاو گوساله جوانی بود، اینقدر چابک  
بود که از ده تا اسب هم جلو می افتاد .

Gāv-e čābok

(Корова проворная)

Yek ruz hākem-e šahr Mollā rā barāye bāzi-ye čougān be meydān-e šahr da'avat kard (однажды губернатор города Муллу для игры в поло на площадь города пригласил).

Mollā savār-e gāv-e pīr-i šod va be meydān raft (Мулла верхом на корову старую сел и на площадь поехал).

Nākem az didan-e Mollā Nasreddin xande-yaš gereft va goft (губернатора при виде Муллы Насреддина смех разобрал, и он сказал): “Dar meydān-e čougān hame savār-e asb-i čābok mišavand (на площадке /для/ поло все верхом на лошадях быстрых/резвых находятся), va to ān vaqt savār-e gāv-i be in pīr-i šode-i (ты же верхом на корове такой старой: «такой /степени/ старости» сидишь: «оказался»).

Mollā Nasreddin javāb dād: “Dah sāl qabl in gāv gusāle-ye javān-i bud (Мулла Насреддин ответил: десять лет назад, /когда/ эта корова теленком молодым была), in qadr čābok bud ke az dah tā asb ham jelou mioftād (до того проворной была, что и десяток лошадей обгоняла: «среди десятка лошадей впереди выпадала»).

364

## حرف مرد

از ملا نصرالدین پرسیدند: چند سال داری؟

ملا جواب داد: چهل سال •

ده سال بعد دوباره همین سوال را از ملا کردند و باز ملا جواب داد: چهل

سال •

گفتند: ده سال پیش هم همین حرف را زدی؟

ملا نصرالدین گفت: مگر نمی دانید حرف مرد یکی است •

شما اگر بیست سال دیگر هم از من بپرسید باز همین جواب را می دهم •

Harf-e mard  
(Слово мужчины)

Az Mollā Nasreddin porsidand: “Čand sāl dāri (у Муллы Насреддина спросили: сколько тебе лет)?”

Mollā javāb dād: “Čehel sāl (Мулла ответил: сорок лет).”

Dah sāl ba’ad dobāre hamin so’āl rā az Mollā kardand va bāz Mollā javāb dād:

“Čehel sāl (десять лет спустя опять этот же вопрос Мулле задали, и опять Мулла ответил: сорок лет).”

Goftand: “Dah sāl piš ham hamin harf rā zadi (сказали: /ты же/ десять лет назад те же слова говорил)?”

Mollā Nasreddin goft: “Magar nemidānid, harf-e mard yeki ast (Мулла Насреддин сказал: разве вы не знаете, /что/ слово мужчины — закон: «слово мужчины — /всегда/ одинаково»).

Šomā agar bist sāl-e digar ham az man beporsid, bāz hamin javāb rā mideham (Вы, если и двадцать лет спустя меня спросите, опять этот же ответ дам).”

365

ملای چاقوکش

روزی ملا نصرالدین وقتی می خواست از روی تاقچه چیزی بردارد، غربالی

که پر از پیاز بود روی سرش افتاد و سرش درد گرفت •

ملا با عصبانیت غربال را برداشت و محکم به زمین زد •

غربال بلند شد و خورد به پیشانی ملا و خون آمد •

ملا نصرالدین رفت به آشپزخانه و چاقوی بزرگی برداشت و به اتاق آمد و  
گفت: حالا هر چه غربال است بیاید جلو تا شکمش را سفره کنم و حقش را کف  
دستش بگذارم.

Mollā-ye čāqukeš  
(Мулла-головорез)  
(букв. «нож тянущий»)

Ruz-i Mollā Nasreddin vaqt-i mixāst az ru-ye tāqče čiz-i bardārad (однажды Мулла Насреддин, когда хотел с полки что-то взять), ġarbāl-i ke por az piyāz bud, ru-ye sar-aš oftād, va sar-aš dard gereft (решето, которое полным лука было, на голову его упало, и голова его заболела).

Mollā bā asabāniyāt ġarbāl rā bardāšt va mohkam be zamin zad (Мулла с раздражением решето взял и сильно о землю ударил).

Ġarbāl boland šod va xord be pišāni-ye Mollā, va xun āmad (решето подскочило и попало в лоб Мулле, и кровь пошла).

Mollā Nasreddin raft be āšpazxāne, va čāqu-ye bozorg-i bardāšt, va be otāq āmad, va goft (Мулла Насреддин пошел на кухню, и нож большой взял, и в комнату пришел, и сказал): “Hālā har če ġarbāl ast, biyāyad jelou, tā šekam-aš rā sofre konam va haqq-aš rā kaf-e dast-aš begozāram (теперь любое, что решетом является, /пусть/ выходит вперед, чтобы я брюхо ему вспорол: «брюхо его скатертью сделал» и показал ему, где раки зимуют: «права его на ладонь ему выложил»).

از ملا نصرالدین پرسیدند: در دنیا احمق تر از خودت دیده ای؟  
 ملا نصرالدین گفت: آری، روزی می خواستم برای اتاق خودم در بسازم •  
 استاد نجاری آوردم و از او خواستم در را برایم بسازد اما نجار هیچ وسیله ای  
 برای اندازه گرفتن نداشت، بنابراین دستهایش را باز کرد و اندازه در را گرفت  
 و همان طور با دستهای باز به سمت مغازه رفت •  
 در راه سرش را بالا گرفته بود که کسی به او نخورد تا مبادا اندازه او بهم  
 بخورد •  
 همانطور که سرش بالا بود درون چاهی افتاد •  
 مردم بالای سر او آمدند و گفتند دستت را بده تا کمکت کنیم و تو را از چاه  
 بیرون بیاوریم •  
 نجار گفت: دستم را نگیرید که اندازه خراب می شود •  
 ریشم را بگیرید و مرا بیرون بیاورید •  
 من آن نجار را احمق تر از خودم دیدم •

Ahmaqtar az Mollā

(Глупее Муллы)

Az Mollā Nasreddin porsidand: “Dar donyā ahmaqtar az xod-at dide-i (у Муллы Насреддина спросили: /ты/ в мире/на свете глупее самого себя видел)?»

Mollā Nasreddin goft: “Āre, ruz-i mixāstam barāye otāq-e xod-am dar besāzam (Мулла Насреддин сказал: да, однажды /я/ хотел для комнаты моей дверь сделать: «построить»).

Ostād-e najjārī āvardam va az u xāstam dar rā barā-yam besāzad (мастера плотницкого дела привел и его попросил дверь мне сделать), ammā najjār hič vasile-i barāye andāze gereftan nadāšt (однако плотник никакого



приспособления/средства для измерения не имел), *banā bar in dasthā-yaš rā bāz kard va andāze-ye dar rā gereft* (поэтому он руки свои развел: «раскрытыми сделал» и размер двери снял) *va hamān tour bā dasthā-ye bāz, be samt-e maḡāze raft* (и так, с руками разведенными, к магазину: «в сторону магазина» пошел). *Dar rāh sar-aš rā bālā gerefte bud, ke kas-i be u naḡorad* (по дороге он голову свою поднятой держал, чтобы на кого-нибудь не наткнуться), *tā, maḡādā, andāze-ye u be ham naḡorad* (чтобы, не дай Бог, размер, /снятый/ им не нарушился). *Hamān tour ke sar-aš bālā bud, darun-e čāh-i oftād* (поскольку голова его поднятой была, /он/ в колодец упал). *Mardom bālā-ye sar-e u āmadand va goftand* (люди над колодцем: «над головой его» встали и сказали): “*Dast-at rā bedeh, tā komak-at konim va to rā az čāh birun biyāvarim* (руку свою дай, чтобы /мы/ тебе помогли и тебя из колодца вытащили; *birun* — *наружу*).” *Najjār goft: “Dast-am rā nagirid, ke andāze xarāb mišavad* (плотник сказал: /за/ руку меня не берите, так как размер нарушится; *xarāb* — *разрушенный, испорченный*). *Riś-am rā begirid va ma rā birun biyāvarid* (/за/ бороду меня берите и меня наружу вытаскивайте).” *Man ān najjār rā ahmaqtar az xod-am didam* (я того плотника глупее, чем сам я, считаю).”

367

بلبل خوش آواز

روزی ملا نصرالدین از باغی می گذشت که چشمش به درخت آلودی افتاد •  
دهانش آب افتاد و کنترل خودش را از دست داد و از درخت بالا رفت •

باغبان از راه رسید و ملا را بالای درخت دید •  
 فریاد زد: آهای بالای درخت چکار می کنی؟  
 ملا نصرالدین گفت: من بلبل هستم و بلبل هم جایش بالای درخت است •  
 باغبان از جواب ملا خنده اش گرفت و گفت: حالا که تو بلبل هستی باید برایم  
 کمی آواز بخوانی •  
 ملا هم از خدا خواسته با صدای نکره ای شروع به خواندن کرد •  
 باغبان گوشه‌هایش را گرفت و گفت: تو چطور بلبل هستی که صدایت از کلاغ  
 هم بدتر است؟  
 ملا نصرالدین جواب داد: بلبلی که از آله‌های نارس و بدمزه درخت تو بخورد  
 فکر نمی کنم صدایش بهتر از من بشود •

#### Bolbol-e xošāvāz

(Соловей сладкоголосый: «хорошо поющий/ /с/ хорошим голосом»)

Ruz-i Mollā Nasreddin az bāḡ-i migozašt, ke češm-aš be deraxt-e ālu-i oftād

(однажды Мулла Насреддин по одному саду проходил, когда взгляд его на дерево сливы упал).

Dahān-aš āb oftād va kontrol-e xod-aš rā az dast dād va az deraxt bālā raft (рот его слюной наполнился: «/в/ рот вода упала», и он контроль /над/ собой потерял и на дерево полез: «по дереву вверх полез»).

Bāḡbān az rāh resīd va Mollā rā bālā-ye deraxt did (садовник мимо проходил и Муллу на вершине дерева увидел).

Faryād zad: “Āhāy, bālā-ye deraxt če kār mikoni (он закричал: эй, на вершине дерева что делаешь)?”

Mollā Nasreddin goft: “Man bolbol hastam va bolbol ham jā-yaš bālā-ye deraxt ast (Мулла Насреддин сказал: я — соловей, а место соловья на дереве: «соловей ведь, место его — вершина дерева»).

Bāgbān az javāb-e Mollā xande-yaš gereft va goft: “Hālā ke to bolbol hasti, bāyad barā-yam kam-i āvāz bexāni (садовник, /услышав/ ответ Муллы, рассмеялся и сказал: ну, раз уж ты соловей, ты должен для меня что-нибудь: «немного» спеть»).

Mollā ham az xodā xāste bā sadā-ye nakare-i šoru’ be xāndan kard (и Мулла, у Бога попросив /помощи/, голосом неприятным начал петь).

Bāgbān gušhā-yaš rā gereft va goft: “To četour bolbol hasti ke sadā-yat az kalāğ ham badtar ast (садовник за уши схватился: «уши свои схватил» и сказал: ты что за соловей, если голос твой хуже вороньего: «по сравнению с вороной даже хуже»)?”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Bolbol-i ke az āluhā-ye nāras va badmaze-ye deraxt-e to bexorad, fekr nemikonam sadā-yaš behtar az in bešavad (Мулла Насреддин ответил: если соловей сливы неспелые и невкусные /с/ дерева твоего поест, не думаю, /что/ голос его лучше, чем этот, станет).

368

### شلغم به جای نردبان

یک روز ملا نصرالدین نردبانی بر دوش گرفت و به دیوار باغی تکیه داد و  
توی باغ رفت و مشغول میوه چیدن شد •  
باغبان سر رسید و گفت: آهای مردک اینجا چکار می کنی؟  
ملا با عصبانیت گفت: مردک خودتی، مگر نمی بینی دارم نردبان می فروشم •  
باغبان گفت: ای احمق! مگر اینجا هم کسی نردبان می فروشد؟  
ملا نصرالدین گفت: مگر می خواهم شلغم بفروشم که ناراحتی، نردبان است و  
آن را همه جا می شود فروخت •

Šalġam be jā-ye nardebān

(Репа вместо лестницы)

Yek ruz Mollā Nasreddin nardebān-i bar duš gereft va be divār-e bāġ-i tekiye dād (однажды Мулла Насреддин лестницу на плечи взвалил и к стене сада прислонил), va tu-ye bāġ raft, va mašġul-e mive čidan šod (и в сад залез, и стал собирать фрукты: «занятым фруктов собиранием стал»).

Bāġbān sar resid va goft: “Āhāy mardak, injā če kār mikoni (садовник появился и сказал: эй, дурак! здесь /ты/ что делаешь)?”

Mollā bā asabāniyat goft: “Mardak hod-at-i, magar nemibini: dāram nardebān miforušam (Мулла с раздражением сказал: дурак — ты сам, разве не видишь: лестницу продаю).”

Bāġbān goft: “Ey ahmaq! Magar injā ham kas-i nardebān miforušad (садовник сказал: эй, тупица! разве же здесь кто-нибудь лестницы продает)?”

Mollā Nasreddin goft: “Magar mixāham šalġam beforušam, ke nārāhat-i (Мулла Насреддин сказал: разве я хочу репу продать, что /ты так/ волнуешься), nardebān ast, va ān rā hame jā mišavad foruxt (это /же/ лестница, а их везде можно продавать).”

369

طناب پیچ

ملا نصرالدین بر سر چاهی رفت و خواست آب بکشد که ناگهان طناب پاره شد

و سطل آب کشی درون چاه افتاد •

ملا مدتی بر سر چاه نشست •

مردی از آنجا رد شد و گفت: ملا! منتظر چی هستی؟  
ملا جواب داد: سظلم ته چاه افتاده منتظرم بیرون بیاید تا یقه اش را بگیرم و  
طناب پیچش کنم.

Tanābpič

(На привязи)

(букв. «веревкой связанный»)

Mollā Nasreddin bar sar-e čāh-i raft va xāst āb bekešad (Мулла Насреддин к колодцу пошел и захотел воды достать: «вытянуть»), ke nāgahān tanāb pāre šod, va satl-e ābkeši darun-e čāh oftād (как вдруг веревка порвалась, и ведро, воду достающее, внутрь колодца упало).

Mollā moddat-i bar sar-e čāh nešast (Мулла некоторое время над колодцем сидел).

Mard-i az ānjā rad šod va goft: “Mollā, montazer-e či hasti (один человек там мимо проходил и сказал: Мулла, чего ждешь: «ожидаящим чего являешься»)?”

Mollā javāb dād: “Satl-am tah-e čāh oftāde, montazer-am birun biyāyad (Мулла ответил: ведро мое /на/ дно колодца упало, жду /когда/ наружу выйдет), tā yaqe-yaš rā begiram va tanābpič-aš konam (чтобы /за/ ворот его схватить и на привязь посадить: «веревкой связанным сделать»).

روزی ملا نصرالدین کیسه بزرگی کول کرده بود و سوار بر خر داشت از  
بازار به خانه برمی گشت •  
یکی از دوستان به ملا رسید و گفت: جناب ملا! چرا کیسه را نمی گذاری  
جلویت و خودت را بیخودی خسته می کنی؟  
ملا نصرالدین جواب داد: این طوری خرم کمتر خسته می شود چون من کیسه  
را می برم و خر هم من را می برد •

Sāheb-e bāvafā

(Хозяин преданный; *vafā* — *верность, преданность*)

Ruz-i Mollā Nasreddin kise-ye bozorg-i kul karde bud (однажды Мулла Насреддин мешок большой на спину взвалил; *kul* — *плечо, спина*) va savār bar xar dāšt az bāzār be xāne barmigašt (и верхом на осле с базара домой возвращался).

Yek-i az dustān be Mollā resid va goft: “Janāb-e Mollā! Āerā kise rā nemigozāri jelo-yat (один из друзей к Мулле подошел и сказал: уважаемый Мулла! почему /ты/ мешок не положишь впереди себя), va xod-at rā bixodi xaste mikoni (и себя понапрасну утомляешь)?”

Mollā Nasreddin javāb dād: “In tour-i xar-am kamtar xaste mišavad, ĉun man kise rā mibaram, va xar ham man rā mibarad (Мулла Насреддин ответил: так осел мой меньше устает, так как я мешок несу, а осел мой /только/ меня несет).”

روزی چند تا از دوستان ملا نصرالدین به همراه ملا به حمام رفتند و هر کدام تخم مرغی را هم، همراهشان بردند •

دوستان ملا برای آنکه کمی سر به سر او بگذارند رو به ملا کردند و گفتند: هر کس توانست تخمی بگذارد، پول حمامش را نمی دهد •

آن چند نفر روی سکوی حمام نشستند و مثل مرغ قد قد کردند و تخم مرغ ها را روی سکو گذاشتند •

ملا هم مثل خروس شروع کرد به قوقولی کردن و دستهایش را تکان داد •

رفقایش پرسیدند: ملا! معنی این کار چیست؟

ملا نصرالدین گفت: برای این همه مرغ تخمگذار حداقل یک خروس باید باشد •

#### Xorus šodan-e Mollā

(Как Мулла петухом стал: «петухом становление»)

Ruz-i čand tā az dustān-e Mollā Nasreddin be hamrāh-e Mollā be hammām raftand (однажды несколько друзей Муллы вместе с Муллой в баню пошли), va har kodām toxm-e morğ-i rā ham hamrāh-ešān bordand (и каждый яйцо куриное с собой понес).

Dustān-e Mollā barāye ān ke kam-i sar be sar-e u begozārand (друзья Муллы для того, чтобы немного его подразнить/посмеяться над ним), ru be Mollā kardand va goftand: “Har kas tavānest toxm-i begozārad, pul-e hammām-aš rā nemidehad (обратились к Мулле и сказали: каждый, кто сможет яйцо снести: «положить», деньги за баню свою не дает).”

Ān čand nafar ru-ye saku-ye hammām nešastand (те несколько человек на лавку бани сели) va mesl-e morğ qod-qod kardand va toxm-e morğhā rā ru-ye saku gozāštand (и, словно куры, закудахтали и яйца на лавку положили).

Mollā ham mesl-e xorus šoru' kard be ququli kardan va dasthā-yaš rā takān dād  
(Мулла же, словно петух, начал кукарекать и руками своими трясти).

Rofaqā-yaš porsidand: “Mollā! Ma’ani-ye in kār čī-st (приятели его спросили:  
Мулла! что это значит: «значение этого действия /в/ чем»)?”

Mollā Nasreddin goft: “Barāye in hame-ye morġ-e toxmgozār hadd-e aqal yek xorus  
bāyad bāšad (Мулла Насреддин сказал: для этих всех кур-несушек: «яйца  
кладущих» по крайней мере один петух нужен: «должен быть»; *hadd* —  
*степень, предел; aqal* — *самый меньший*)).”

372

### پیشگیری

ملا نصرالدین مقداری خرده نان توی توبره ای ریخته بود و مشت مشت از آن  
را اطراف خانه اش می ریخت که یکدفعه مردی از راه رسید و از او پرسید:  
ملا! چکار می کنی؟

ملا نصرالدین جواب داد: اینها را ایتجا می ریزم که هیچ پلنگی این دور و بر  
پیدایش نشود.

مرد گفت: ما که در اینجا شیر و پلنگی نداریم.

ملا گفت: بعد از ریختن این همه خرده نان مگر چیز دیگری غیر از این انتظار  
داشتی!

Pišgiri

(Профилактика; *piš* — *перед чем-л.*; *gir/gereftan* — *брать*)



Mollā Nasreddin meqdār-i xordenān tu-ye tubre-i rixte bud (Мулла Насреддин немного хлебных крошек в торбу насыпал; *xorde* — мелкий; *nān* — хлеб) va mošt-mošt az ān rā atrāf-e xāne-yaš mirixt (и горстями их вокруг дома своего рассыпал), ke yekdaf'e mard-i az rāh resid va az u porsid: “Mollā! Će kār mikoni (когда вдруг какой-то человек подошел и спросил: Мулла! что ты делаешь)?” Mollā Nasreddin javāb dād: “Inhā rā injā mirizam ke hiĉ palang-i in dour-o bar peydāyeš našavad (Мулла Насреддин ответил: я их здесь рассыпаю, чтобы ни один барс в округе не появился).”

Mard goft: “Mā ke dar injā šir va palang-i nadārim (человек сказал: здесь же нет львов и барсов: «мы же здесь львов и барсов не имеем»).

Mollā goft: “Ba’ad az rixtan-e in hame xordenān (Мулла сказал: после рассыпания этих всех крошек хлеба), magar ĉiz-e digar-i ġeyr az in entezār dāšti (разве ты чего-нибудь другого, кроме этого, ожидал; *entezār* — ожидание)!”

373

### چشم غره

بیچاره عیال ملا هر وقت می خواست لباس بشوید، هوا بارانی می شد.  
ملا نصرالدین به عیالش گفت: فکری به خاطر می رسید تا تو بتوانی لباس چرکها را بشویی، باید کاری کنم که خدا متوجه نشود که ما چه وقت می خواهیم این کار را بکنیم.

زن گفت: ملا، کفر نگو مگر می شود چیزی را از خدا پنهان کرد؟  
ملا گفت: چرا نمی شود، یک روز که هوا خوب بود تو به من اشاره کن تا من بروم بازار و برایت صابون بخرم و بیارم بعد تو لباسها را بشویی.

چند روز گذشت و هوا خوب و آفتابی بود •  
 زن ملا اشاره ای به ملا کرد و ملا راه بازار را در پیش گرفت •  
 صابونی خرید و همین که پایش را از بازار بیرون گذاشت دید نم نم باران  
 شروع شده است •  
 ملا سرش را بالا گرفت و نگاهی به آسمان انداخت •  
 یکدفعه آسمان روشن شد و رعد و برق تتدی زد •  
 ملا نصرالدین صابون را زیر قبایش قایم کرد و گفت: خدایا، غلط کردیم دیگر  
 این همه توپ و تشر و چشم غره رفتن لازم نیست •  
 از قرار معلوم امروز هم نمی توانیم لباسهایمان را بشوییم •

### Češmgorre

(Взгляд гневный/угрожающий)

Bičāre ayāl-e Mollā har vaqt mixāst lebās bešuyad, havā bārāni mišod (бедняжка жена Муллы каждый раз, /как/ хотела одежду постирать, погода дождливой становилась).

Mollā Nasreddin be ayāl-aš goft: “Fekr-i be xāter-am resid (Мулла Насреддин жене своей сказал: одна мысль ко мне пришла: «в сознание мое пришла»: tā to betavāni lebās-e čerkhā rā bešui (чтобы ты смогла одежду грязную постирать), bāyad kār-i konam ke xodā motavajjeh našavad ke mā če vaqt mixāhim in kār rā bekonim (/я/должен такое: «такое дело» сделать, чтобы Бог не заметил/не понял, мы в какое время хотим это сделать).”

Zan goft: “Mollā, kofr nagu, magar mišavad čiz-i rā az xodā panhān kard (жена сказала: Мулла, не богохульствуй: «богохульство не говори», разве можно что-то от Бога скрыть)?”

Mollā goft: “Čerā nemišavad, yek ruz ke havā xub bud, to be man ešāre kon (Мулла сказал: почему же нельзя, /в/ один день, когда погода хорошей будет, ты мне знак сделай), tā man beravam bāzār, va barā-yat sābun bexaram va biyāram, ba’ad

to lebāshā rā bešui (чтобы я пошел на базар, и для тебя мыло купил и принес, /чтоб/ затем ты одежду постирала).”

Čand ruz gozāšt, va havā xub va āftābi bud (несколько дней прошло, и погода хорошей и солнечной была).

Zan-e Mollā ešāre-i be Mollā kard, va Mollā rāh-e bāzār rā dar piš gereft (жена Муллы знак Мулле подала, и Мулла на базар собрался; *dar piš gereftan* — *избирать себе в качестве занятия, делать своим делом*)

Sābun-i xarid va hamin ke pā-yaš rā az bāzār birun gozāšt, did: nam-nam bārān šoru’ šode ast (мыло купил и как только собрался с базара уходить: «ноги свои с базара наружу поставил», увидел: заморосил дождь: «мелкими каплями дождь начался»).

Mollā sar-aš rā bālā gereft va negāh-i be āsmān andāxt (Мулла голову свою вверх поднял и взгляд на небо бросил).

Yekdaf’e āsmān roušan šod va ra’ad-o barq-e tond-i zad (вдруг небо осветилось, и гром и молния быстрая мелькнула).

Mollā Nasreddin sābun rā zir-e qabā-yaš qāem kard va goft (Мулла Насреддин мыло под кафтан свой спрятал и сказал): “Xodāyā, ġalat kardim, digar in hame tup-o tašar va češmğorre raftan lāzem nist (Господи, мы ошиблись, больше эти все угрозы: «пушки и запугивания» и взглядов грозных кидание: «хождение» не нужны).

Az qarār-e ma’alum emruz ham nemitavānim lebāshā-yemān rā bešui (и так ясно: «в соответствии с известным»: сегодня мы тоже не можем одежду нашу постирать).”

روزی همسایه ملا طنابی از او خواست •  
 ملا نصرالدین گفت: عیالم روی آن ارزن پهن کرده است •  
 همسایه گفت: عجب حرفی! مگر می شود روی طناب ارزن پهن کرد؟  
 ملا نصرالدین جواب داد: اگر نمی خواستم بهت بدم که می گفتم روی آن آرد  
 پهن کرده است •

Harf-e haqq

(Слово правды/правдивое)

Ruz-i hamsāye-ye Mollā tanāb-i az u xāst (однажды сосед Муллы веревку у него попросил).

Mollā Nasreddin goft: “Ayāl-am ru-ye ān arzan pahn karde ast (Мулла Насреддин сказал: жена моя на ней просо расстелила).”

Hamsāye goft: “Ajab harf-i! Magar mišavad ru-ye tanāb arzan pahn kard (сосед сказал: удивительные слова! разве можно на веревке просо расстелить)?”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Agar nemixāstam be-et bedam, ke migoftam: ru-ye ān ārd pahn karde ast (Мулла Насреддин ответил: если бы я не хотел /веревку/ тебе давать, тогда сказал бы: она на ней муку расстелила).”

375

نقل مکان

شبی که ملا نصرالدین خوابیده بود دزدی وارد خانه او شد و مقداری از اثاثیه  
 ملا را جمع کرد و روی کولش انداخت و رفت •

ملا هم بلند شد تشک و لحافش را جمع کرد و به دنبال دزد راه افتاد و هر دو  
وارد خانه دزد شدند •

دزد تا ملا را دید با ترس گفت: تو اینجا چکار می کنی؟  
ملا نصرالدین جواب داد: هیچی، به خانه شما نقل مکان کرده ام انعام شما هم  
محفوظ است •

### Naql-e makān

(Перемена местожительства; *naql* — перемещение, перевод в другое место;  
*makān* — место, жилище)

Šab-i ke Mollā Nasreddin xābide bud, dozd-i vāred-e xāne-ye u šod (однажды ночью, когда Мулла Насреддин спал, один вор в дом его вошел), va meqdār-i az asāsiyye-ye Mollā rā jam' kard, va ru-ye kul-aš andāxt, va raft (и некоторое количество хозяйственной утвари Муллы собрал, и на спину себе взвалил, и ушел).

Mollā ham boland šod, tošak va lehāf-aš rā jam' kard va be dombāl-e dozd rāh oftād (Мулла же поднялся, тюфяк и одеяло свои собрал и вслед за вором в путь отправился), va har do vāred-e xāne-ye dozd šodand (и оба они вошли в дом вора).

Dozd tā Mollā rā did, bā tars goft: “To injā če kār mikoni (вор, когда Муллу увидел, со страхом спросил: ты здесь что делаешь)?”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Hičči, be xāne-ye šomā naql-e makān karde-am en'ām-e šomā ham mahfuz ast (Мулла Насреддин ответил: ничего, в дом Ваш переехал, и /о/ чаевых Ваших не забуду: «чаевые Ваши хранимы памятью»).”

## پاداش مناسب

ملا نصرالدین خرش را گم کرد و هر چه گشت او را پیدا نکرد.  
در شهر جار زد که هر کس خر مرا پیدا کند خر را با جل و افسارش به او می  
دهم.

گفتند: ملا! اگر خرت را با جل و افسار ببخشی، دیگر پیدا شدنش چه فایده  
دارد؟

ملا نصرالدین گفت: آخر شما نمی دانید وقتی آدم گمشده اش را پیدا می کند، چه  
کیفی دارد.

### Pādāš-e monāseb

(Вознаграждение соответствующее)

Mollā Nasreddin xar-aš rā gom kard va har če gašt, u rā peydā nakard (Мулла Насреддин осла своего потерял и, сколько ни искал, его не нашел).

Dar šahr jār zad ke “har kas xar-e ma rā peydā konad (в городе клич бросил мол: каждому, /кто/ осла моего найдет), xar rā bā jol va afsār-aš be u mideham (осла с попоной и уздечкой его дам).”

Goftand: “Mollā! Agar xar-at rā bā jol-o afsār bebaxši, digar peydā šodan-aš če fāyede dārad (сказали: Мулла! если осла твоего с попоной и уздечкой подаришь, тогда нахождение его какую пользу имеет)?”

Mollā Nasreddin goft: “Āxer šomā nemidānid, vaqt-i ādam gomšode-aš rā peydā mikonad, če keyf-i dārad (Мулла Насреддин сказал: да как же вы не знаете = не понимаете, /что/ когда человек потерю свою находит, какое же /он/ наслаждение/удовольствие имеет).”

## کار بی زحمت

روزی ملا نصرالدین سوار خرش بود و داشت رد می شد که یکدفعه خرش رم کرد و او را به زمین زد •  
 بچه های کوچه وقتی ملا را با این وضع دیدند حسابی او را دست انداختند •  
 ملا نصرالدین بر خنده های بچه ها اعتنایی نکرد •  
 بلند شد و گرد و خاک لباسش را تکاند و به طرف خانه ای رفت و در زد و گفت: چه خوب شد خرم مرا دم همان خانه ای که کار داشتم زمین زد و مرا از زحمت پیاده شدن خلاص کرد •

Kār-e bizahmat

(Без хлопот: «дело без труда»)

Ruz-i Mollā Nasreddin savār-e xar-aš bud va dāšt rad mišod (однажды Мулла Насреддин верхом на осле своем ехал: «верхом на осле был и проезжал»), ke yekdaf'e xar-aš ram kard va u rā be zamin zad (когда вдруг осел его испугался/шарахнулся и его на землю сбросил).

Bačehā-ye kuče, vaqt-i Mollā rā bā in vaz' didand, hesābi u rā dast andāxtand (дети /на/ улице, когда Муллу в этом положении увидели, вдоволь над ним посмеялись, наиздевались).

Mollā Nasreddin be xandehā-ye bačehā e'tenā-i nakard (Мулла Насреддин на смех детей никакого внимания не обратил).

Boland šod, va gard-o xāk-e lebās-aš rā takānd, va be taraf-e xāne-i raft (поднялся, и пыль и землю /с/ одежды своей стряхнул, и в сторону какого-то дома пошел), va dar zad, va goft: “Če xub šod, xar-am ma rā dam-e hamān xāne-i ke kār dāštam, zamin zad (и /в/ дверь постучал, и сказал: как хорошо вышло, /что/ осел мой

меня у того самого дома, который мне был нужен: «где /я/ дело имел», на землю сбросил), *va ma rā az zahmat-e piyāde šodan xalās kard* (и меня от хлопот, /связанных со/ спешиванием, освободил).”

378

### سجده اتاق

ملا نصرالدین از سر نداری اتاقی اجاره کرده بود که با کوچکترین باد و  
بارانی در و دیوارش می لرزید •  
ملا نصرالدین پیش صاحب خانه رفت و گفت: این اتاقی که به من اجاره داده  
اید در و دیوارش صدا می دهد •  
صاحب خانه گفت: اصلاً فکرش را هم نکن همینطور که مردم نیایش و دعا  
می کنند اینها هم در حال دعا و نیایش هستند •  
ملا نصرالدین گفت: شما درست می گوئید اما موجودات بعد از نیایش سجده  
می کنند و خود را روی زمین می اندازند و من هم از سجده کردن اتاق می  
ترسم •

Sajde-ye otāq

(Земные поклоны комнаты)

Mollā Nasreddin az sar-e nadāri otāq-i ejāre karde bud (Мулла Насреддин из-за бедности/нужды какую-то комнату снимал/арендовал; *ejāre* — аренда, наем),  
ke bā kučektarin bād-o bārān-i, dar-o divār-aš milarzid (при малейшем ветре и  
дожде, дверь и стены которой тряслись).



Mollā Nasreddin piš-e sāheb-e xāne raft va goft (Мулла Насреддин к хозяину дома пошел и сказал): “In otāq-i ke be man ejāre dāde-id, dar-o divār-aš sadā midehad (/в/ этой комнате, которую Вы мне сдали, дверь и стены ее трещат: «звук дают»).

Sāheb-e xāne goft: “Aslan fekr-aš rā ham nakon (хозяин дома сказал: /а ты/ совсем не думай об этом), hamāntour ke mardom, niyāyeš va do’ā mikonand, inhā ham dar hāl-e do’ā va niyāyeš hastand (так же, как люди, /когда/ мольбы и молитвы творят, они /только/ в состоянии молитвы и мольбы и находятся).

Mollā Nasreddin goft: “Šomā dorost miguid, ammā moujudāt ba’ad az niyāyeš sajde mikonand (Мулла Насреддин сказал: Вы правильно говорите, но человеческие существа после молений земные поклоны творят) va hod rā ru-ye zamin miandāzand (и к земле склоняются: «себя на землю бросают»), va man ham az sajde kardan-e otāq mitarsam (ну а я земных поклонов комнаты боюсь).

379

### ماهی یونس

ماهیگیران کنار رودخانه ای مشغول ماهیگیری بودند •  
ملا ایستاده بود و آنها را نگاه می کرد که یکدفعه پایش لیز خورد و افتاد توی  
آب •

یکی از ماهیگیران پرسید: حضرت عالی را بجا نمی آورم؟  
ملا نصرالدین گفت: فرض کنید ماهی حضرت یونس •

Māhi-ye Yonos

(Рыба Юноса; Yonos — Юнус = Иона /ветхозаветный пророк/)

Māhigirān kenār-e rudxāne-i mašğul-e māhigiri budand (рыбаки на берегу реки заняты рыбной ловлей были).

Mollā istāde bud va ānhā rā negāh mikard (Мулла остановился и на них смотрел), ke yekdaf'e pā-yaš liz xord, va oftād tu-ye āb (как вдруг нога его соскользнула, и /он/ упал в воду).

Yek-i az māhigirān porsid: “Hazrat-e āli rā be jā nemiāvaram (один из рыбаков спросил: /что-то/ я ваше превосходительство не узнаю; *be jā āvordan/āvar* — *узнавать, признавать*)?”

Mollā Nasreddin goft: “Farz konid, māhi-ye hazrat-e Yonos (Мулла Насреддин сказал: представьте себе/допустите, /что это/ рыба светлейшего Юнуса).”

380

### ارزش دهاتی ها

از ملا نصرالدین پرسیدند: مردم ده بیشتر اهمیت دارند یا کدخدا؟  
ملا نصرالدین جواب داد: البته دهاتی ها، برای اینکه اگر آنها نباشند و  
کشاورزی نکنند، کدخدا از گرسنگی می میرد.

Arzeš-e dehātihā

(Ценность деревенских жителей)

Az Mollā Nasreddin porsidand: “Mardom-e deh bištar ahamiyat dārand yā kadxodā (у Муллы Насреддина спросили: люди деревни большую важность имеют или староста)?”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Albatte dehātihā, barāye in ke agar ānhā nabāšand va kešāvarzi nakonand, kadxodā az gorosnegi mimirad (Мулла Насреддин ответил: конечно деревенские жители, так как, если их не будет и они сельским хозяйством заниматься не будут, староста от голода умрет).”

381

### علت دویدن

روزی باران شدیدی می بارید •  
ملا پنجره خانه را باز کرده بود و داشت بیرون را نگاه می کرد •  
در همین حین همسایه اش را دید که داشت به سرعت از کوچه می گذشت •  
ملا داد زد: آهای فلانی! کجا با این عجله؟  
همسایه جواب داد: مگر نمی بینی چه بارانی دارد می بارد؟  
ملا گفت: مردک خجالت نمی کشی از رحمت الهی فرار می کنی؟  
همسایه خجالت کشید و آرام آرام راه خانه را در پیش گرفت •  
چند روزی گذشت و بر حسب اتفاق دوباره باران شروع به باریدن کرد و  
ایندفعه همسایه ملا پنجره را باز کرده بود و داشت بیرون را تماشا می کرد که  
یکدفعه چشمش به ملا افتاد که دامن قبایش را روی سر کشیده است و دارد به  
سمت خانه می دود •  
فریاد زد: آهای ملا! مگر حرفت یادت رفته؟  
تو چرا از رحمت خداوند فرار می کنی؟

ملا نصرالدين گفت: مرد حسابی، من دارم می دوم که کمتر نعمت خداوند را  
زیر پایم لگد کنم.

Ellat-e davidan  
(Причина бега)

Ruz-i bārān-e šadid-i mibārid (однажды дождь сильный шел).

Mollā panjare-ye xāne rā bāz karde bud va dāšt birun rā negāh mikard (Мулла окно дома открыл и на улицу: «наружу» смотрел).

Dar hamin hin hamsāye-aš rā did, ke dāšt besor' at az kuče migozašt (в это самое время /он/ соседа своего увидел, который быстро: «на скорости» по улице проходил).

Mollā dād zad: “Āhāy folāni! Kojā bā in ajale (Мулла закричал: эй, такой-то! куда спешишь: «куда в такой спешке»)?”

Hamsāye javāb dād: “Magar nemibini, če bārān-i dārad mibārad (сосед ответил: разве не видишь, какой дождь идет)?”

Mollā goft: “Mardak hejālat nemikeši az rahmat-e allahi farār mikoni (Мулла сказал: дурак, /ты/ не стыдишься от благодати Божьей убегать; *farār* — бегство)?”

Hamsāye hejālat kešid va ārām-ārām rāh-e xāne rā dar piš gereft (сосед устыдился и тихо-тихо/медленно, спокойно к дому направился: «путь /к/ дому впереди взял»).

Čand ruz-i gozāšt, va bar hasb-e ettefāq, dobāre bārān šoru' be bāridan kard (несколько дней прошло, и по случайности, опять дождь начал идти), va in daf'e hamsāye-ye Mollā panjare rā bāz karde bud va dāšt birun rā tamāšā mikard (и на этот раз сосед Муллы окно открыл и то, что снаружи, осматривал), ke yekdaf'e češm-aš be Mollā oftād, ke dāman-e qabā-yaš rā ru-ye sar kešide ast va dārad be samt-e xāne midavad (как вдруг взгляд его на Муллу упал, который полу кафтана своего на голову натянул и в сторону дома бежит).

Faryād zad: “Āhāy Mollā! Magar harf-at yād-at rafte (он закричал: эй, Мулла! неужели слова твои из памяти твоей ушли; *faryād* — крик)?

To čerā az rahmat-e xodāvand farār mikonī (ты почему от благодати Господа бежишь)?”

Mollā Nasreddin goft: “Mard-e hesābi, man dāram midavam, ke kamtar ne’emat-e xodāvand rā zir-e pā-yam lagad konam (Мулла Насреддин сказал: человек добрый, я бегу, чтобы поменьше милость Господню ногами: «под ногами моими» топтать/пинать; *lagad* — удар ногой, пинок).”

382

آش سرد

از ملا نصرالدین پرسیدند: عربها به آش سرد شده چه می گویند؟  
ملا جواب داد: عربها نمی گذارند آش سرد شود.

Āš-e sard

(Похлебка холодная)

Az Mollā Nasreddin porsidand: “Arabhā be āš-i ke sard šode, če miguyand (y Муллы Насреддина спросили: арабы похлебку, которая остыла: «холодной стала», как называют)?”

Mollā javāb dād: “Arabhā nemigozārand āš sard šavad (Мулла ответил: арабы не допускают, чтобы похлебка остывала).”

## اهل قبور

ملا نصرالدین از صحرائی می گذشت •  
سه سوار را دید که به طرفش می آیند •  
از ترس لباسهایش را در آورد و در قبری پنهان شد •  
سواران که او را دیدند به دنبالش اسب تاختند تا به او رسیدند •  
گفتند: آهای مردک، تو کیستی؟  
ملا از ترس جواب داد: من یکی از اهل قبورم که الان کارهایم تمام شده و آمده  
ام کمی خستگی در کنم •

Ahl-e qobur

(Житель могил)

Mollā Nasreddin az sahrā-i migozašt (Мулла Насреддин по степи проходил).

Se savār rā did ke be taraf-aš miāyand (троих всадников увидел, которые в сторону его двигаются).

Az tars lebāshā-aš rā darāvard va dar qabr-i penhān šod (от страха он одежду свою снял и в какой-то могиле спрятался).

Savārān ke u rā didand, be dombāl-aš asb tāxtand, tā be u residand (всадники, когда его увидели, за ним коней вскачь пустили, чтобы к нему приблизиться).

Goftand: “Āhāy mardak, to ki-sti (они сказали: эй, дурак, ты кто)?”

Mollā az tars javāb dād: “Man yek-i az ahl-e qobur-am (Мулла от страха ответил: я одним из жителей могил являюсь), ke al’ān kārḥā-yam tamām šode, va āmade-am kam-i xastegi dar konam (сейчас дела мои закончились, и я пришел немного передохнуть: «усталость прогнать»).

## یاد بچگی

در یکی از روزها بچه ها توی کوچه مشغول بازی بودند •  
 ملا نصرالدین پشت دیواری ایستاده بود و یواشکی بازی آنها را نگاه می کرد •  
 از قضا یکی از بچه ها ملا را زیر نظر گرفته بود و از پشت سر عمامه ملا را  
 از سر او برداشت و برای دوست دیگرش انداخت و به همین ترتیب عمامه ملا  
 دست به دست شد و بچه ها با آن بازی کردند •  
 ملا هر چه دنبال بچه ها کرد نتوانست عمامه اش را پس بگیرد •  
 عاقبت از خیر پس گرفتن عمامه اش گذشت و راه خانه را در پیش گرفت •  
 در بین راه عده ای ملا را دیدند و گفتند: ملا عمامه ات کو؟  
 ملا نصرالدین جواب داد: عمامه من یاد بچگی اش افتاده، رفته پیش بچه ها  
 بازی کند •

Yād-e bačegi

(Воспоминания /о/ детстве)

Dar yek-i az ruzhā bačehā tu-ye kuče mašğul-e bāzi budand (в один из дней дети на улице играли: «заняты игрой были»).

Mollā Nasreddin pošt-e divār-i istāde bud va yavāšeki bāzi-ye ānhā rā negāh mikard (Мулла Насреддин за забором остановился и тихонько /на/ игру их смотрел).

Az qazā, yek-i az bašehā Mollā rā zir-e nazar gerefte bud (случайно, один из детей Муллу приметил: «под взгляд свой взял»), va az pošt-e sar ammāme-ye Mollā rā az sar-e u bardāšt va barāye dust-e digar-aš andāxt (и сзади: «из-за затылка» чалму

Муллы с головы его снял и другу другому своему бросил), va be hamin tartib ammāme-ye Mollā dast be dast šod, va bačehā bā ān bāzi kardand (и таким образом чалма Муллы по рукам пошла, и дети с ней заигрались).  
 Mollā har če dombāl-e bačehā kard, natavānest ammāme-yaš rā pas begirad (Мулла сколько за детьми ни бегал, не смог чалму свою вернуть: «назад взять»).

Āqebāt, az heyr-e pas gereftan-e ammāme-yaš gozāšt (в конце концов, он отказался от мысли вернуть чалму: «мимо блага возвращения чалмы прошел»)  
 va rāh-e xāne rā dar piš gereft (и направился к дому).

Dar beyn-e rāh edde-i Mollā rā didand va goftand: “Mollā ammāme-at ku (по пути несколько /человек/ Муллу увидели и сказали: Мулла, чалма твоя где)?”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Ammāme-ye man yād-e bašegi-yaš oftāde, rafte piš-e bačehā, bāzi konad (Мулла Насреддин ответил: чалма моя /в/ воспоминания о детстве своем ударилась: «упала» и ушла к детям, поиграть).”

385

## اولیای بدون کبر و غرور

از ملا نصرالدین پرسیدند: تو که می گویی از اولیا هستی چطوری می خواهی  
 این مسئله را اثبات کنی؟

- ملا گفت: من به هر درختی اشاره کنم، سریع پیش من می آید •
- گفتند: اگر راست می گویی به آن درخت صنوبر اشاره کن تا بیاید پیش تو •
- ملا نصرالدین سه بار درخت را صدا زد و گفت: ای درخت پیش من بیا •
- اما حتی برگ درخت هم تکان نخورد •
- ملا آرام به طرف درخت رفت و ایستاد •



او را مسخره کردند و گفتند: درخت که جلو نیامد، چرا تو خودت جلو رفتی؟  
ملا نصرالدین جواب داد: اولیا کبر و غرور ندارند، اگر درخت پیش من نیامد  
من پیش درخت میروم.

Ouliyā-ye bedun-e kebr-o ġorur  
(Святые без высокомерия и заносчивости)

Az Mollā Nasreddin porsidand: “To ke migui, az ouliyā hasti, ĉe tour-i mixāhi in mas’ale rā esbāt koni (у Муллы Насреддина спросили: раз ты говоришь, /что/ одним из святых являешься, как ты собираешься это: «эту проблему/вопрос» доказать)?”

Mollā goft: “Man be har deraxt-i ešāre konam, sari’ piš-e man miāyad (Мулла сказал: я любому дереву знак сделаю, /и оно/ быстро ко мне придет).”

Goftand: “Agar rāst migui, be ān deraxt-e senoubar ešāre kon, tā biyāyad piš-e to (сказали: если правду говоришь, тому дереву сосне знак сделай, чтобы оно пришло к тебе).”

Mollā Nasreddin se bār deraxt rā sadā zad va goft: “Ey deraxt, piš-e man biyā (Мулла три раза дерево позвал и сказал: эй, дерево, ко мне приходи).”

Ammā hattā barg-e deraxt ham takān naxord (однако даже и лист дерева не шевельнулся).

Mollā ārām be taraf-e deraxt raft va istād (Мулла спокойно к дереву подошел: «в сторону дерева» и встал/остановился).

U rā masxare kardand va goftand: “Deraxt ke jelou nayāmad, ĉerā to xod-at jelou rafti (его высмеяли и сказали: дерево ведь не подошло, почему ты сам подошел)?”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Ouliyā kebr-o ġorur nadārand, agar deraxt piš-e man nayāmad, man piš-e deraxt miravam (Мулла Насреддин ответил: святые высокомерия и заносчивости не имеют, если дерево ко мне не пришло, я к дереву иду).”

## کار با ارزش

یک شب ملا توی چاه نگاه می کرد که یکدفعه چشمش به عکس ماه افتاد •  
 با خودش گفت: ای وای، ماه دارد غرق می شود، باید نجاتش بدهم •  
 بلافاصله چنگکی را در آب انداخت تا ماه را نجات بدهد اما چنگک زیر سنگ  
 بزرگی در ته چاه گیر کرد •  
 ملا هر چه زور زد نتوانست آن را بالا بکشد •  
 بالاخره طناب پاره شد و ملا از پشت روی زمین افتاد و لنگش به هوا رفت که  
 یکدفعه ماه را در آسمان دید •  
 با خودش گفت: عیبی ندارد، درسته زمین خوردم اما عوضش توانستم ماه را  
 نجات بدهم •

Kār-e bāarzeš

(Дело важное: «с ценностью»)

Yek šab Mollā tu-ye čāh negāh mikard, ke yekdaf'e češm-aš be aks-e māh oftād  
 (однажды вечером Мулла в колодец заглянул, и вдруг взгляд его на отражение  
 луны упал).

Bā xod-aš goft: “Ey vāy, māh dārad ġarq mišavad, bāyad nejāt-aš bedeham (он/ сам  
 себе сказал: о, горе, луна тонет, надо /мне/ ее спасать; *nejāt* — спасение).”

Belāfāsele čangak-i rā dar āb andāxt, tā māh rā nejāt bedehad (/он/ немедленно  
 крючок рыболовный в воду бросил, чтобы луну спасти), ammā čangak zir-e

sang-e bozorg-i dar tah-e čāh gir kard (однако крючок за камень большой на дне колодца зацепился).

Mollā har če zur zad, natavānest ān rā bālā bekešad (Мулла сколько силу не прикладывал, не смог его /крючок/ наверх вытащить).

Belaxere, tanāb pāre šod va Mollā az pošt ru-ye zamin oftād (наконец, веревка порвалась, и Мулла на спину/навзничь на землю упал) va lang-aš be havā raft, ke yekdaf'e māh rā dar āsmān did (и охромев, на свет Божий вышел: «на воздух», как вдруг луну на небе увидел).

Bā hod-aš goft: “Eyb-i nadārad, doroste zamin xordam, ammā avaz-aš tavānestam māh rā nejāt bedeham (сам себе сказал: это ничего, /что/ всем телом на землю упал, однако взамен /я/ смог луну спасти; *doroste* — *целиком, полностью*)).”

387

### شفای عاجل

ملا نصرالدین بیمار شد و در بستر افتاد •

طلبکارانش به عیادتش آمدند •

ملا نصرالدین گفت: برای شفای من دعا کنید تا من بتوانم طلب شما را بدهم •

طلبکاران هم دعا کردند و گفتند: خدایا دعای خسته دلان را مستجاب کن •

ملا با خوشحالی گفت: پس مطمئن باشید که من هیچ وقت نمی میرم •

Šafā-ye ājel

(Излечение поспешное)

Mollā Nasreddin bimār šod va dar bastar oftād (Мулла Насреддин заболел и слег; *bastar* — *постель, ложе*; *oftādan* — *падать*).

Talabkārān-aš be eyādat-aš āmadand (кредиторы проведать его пришли).

Mollā Nasreddin goft: “Barā-ye šafā-ye man do’ā konid, tā man betavānam talab-e šomā rā bedeham (Мулла Насреддин сказал: за излечение мое молитесь, чтобы я смог долги ваши отдать).”

Talabkārān ham do’ā kardand va goftand: “Xodāyā, do’ā-ye xastedelān rā mostajāb kon (и кредиторы помолились и сказали: Господи, молитву скорбящих: «усталых сердцами» прими; *mostajāb* — *принятый, одобренный, удовлетворенный*).

Mollā bā xošhāli goft: “Pas motma’en bāšid, ke man hič vaqt nemimiram (Мулла с удовлетворением сказал: и удостоверьтесь: «/вы должны/ уверенными быть/убедиться», что я никогда не умру).”

388

### مشکل ملا

روزی ملا نصرالدین از مزرعه ای یک کیسه سیب زمینی دزدید که یکدفعه صاحب مزرعه او را دید و گفت: مردک اینجا چکار می کنی؟  
ملا با خونسردی گفت: باد مرا اینجا آورده است.  
صاحب مزرعه گفت: پس این کیسه از کجا آمده است؟  
ملا نصرالدین جواب داد: مشکل من هم همین کیسه است.

Moškel-e Mollā

(Затруднение Муллы)

Ruz-i Mollā Nasreddin az mazra'e-i yek kise sibzamini dozdid (однажды Мулла Насреддин с одного поля один мешок картошки украл), ke yekdaf'e sāheb-e mazra'e u rā did va goft: "Mardak injā če kār mikonī (как вдруг хозяин поля его увидел и сказал: дурак, здесь что делаешь)?"

Mollā bā xunsardi goft: "Bād ma rā injā āvarde ast (Мулла спокойно: «с хладнокровием» сказал: ветер меня сюда принес)."

Sāheb-e mazra'e goft: "Pas in kise az kojā āmade ast (хозяин поля сказал: а этот мешок откуда взялся: «пришел»)?"

Mollā Nasreddin javāb dād: "Moškel-e man ham hamin kise ast (Мулла Насреддин ответил: я и сам относительно мешка нахожусь в затруднении: «и моим затруднением этот же самый мешок является»)."

389

### لانه قدیمی

مردی ملا را بالای درخت دید و گفت: آهای ملا! بالای درخت چه می کنی؟  
ملا نصرالدین جواب داد: دنبال تخم پرنده ها می گردم.  
مرد گفت: مگر نمی بینی تمام این لانه ها خالی هستند و مال سال پیش اند؟  
ملا جواب داد: چرا می بینم اما اگر تو پرنده بودی و می خواستی در جایی  
پنهان شوی می رفتی یک لانه جدید می ساختی تا همه بفهمند؟

Lāne-ye qadimi

(Гнездо старое)

Mard-i Mollā rā bālā-ye deraxt did va goft: “Āhāy Mollā! Bālā-ye deraxt če mikoni (один человек Муллу на вершине дерева увидел и сказал: эй, Мулла! на верхушке дерева что делаешь)?”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Dombāl-e toxm-e parandehā migardam (Мулла Насреддин ответил: ищу яйца птиц: «за яйцами птиц хожу»).

Mard goft: “Magar nemibini, tamām-e in lānehā xāli hastand va māl-e sāl-e piš-and (человек сказал: разве /ты/ не видишь, все эти гнезда — пусты и прошлогодними являются: «собственностью года прошлого являются»).

Mollā javāb dād: “Ārā mibinam, ammā agar to parande budi va mixāsti dar jā-i penhān šavi (Мулла ответил: почему же, вижу, однако если бы ты птицей был и хотел бы в каком-нибудь месте укрыться), mirafti yek lāne-ye jadid misāxti, tā hame befahmand (/ты/ пошел бы гнездо новое строить, чтобы все догадались: «поняли»)?”

390

### ملای پخمه

ملا نصرالدین تبری داشت که بسیار برایش با ارزش بود و هر شب آن را در  
تتور پنهان می کرد و در تتور را هم می گذاشت .  
عیالش گفت: ملا تبر را چرا در تتور می گذاری؟  
ملا جواب داد: از دست گربه قایم می کنم .  
زن گفت: گربه تبر را می خواهد چه کند؟  
ملا گفت: عجب زن احمقی هستی!

گربه تکه گوشتی را که قیمتی ندارد می برد، اما تبری که ده دینار خریده ام را  
رها خواهد کرد؟

Mollā-ye raxme

(Мулла-тупица)

Mollā Nasreddin tabar-i dāšt ke besyār barā-yaš bāarzeš bud (Мулла топор имел, который очень для него ценным был), va har šab ān rā dar tanur penhān mikard va dar-e tanur rā ham migozāšt (и каждый вечер он его в печь прятал и еще и дверь печи прикрывал: «дверь ставил»).

Ayāl-aš goft: “Mollā, tabar rā čerā dar tanur migozāri (жена его сказала: Мулла, /ты/ топор почему в печь кладешь)?”

Mollā javāb dād: “Az dast-e gorbe qāem mikonam (Мулла ответил: от кошки прячу).”

Zan goft: “Gorbe tabar rā miḫāhad če konad (жена сказала: кошка /с/ топором что собирается сделать)?”

Mollā goft: “Ajab zan-e ahmaqī hasti (Мулла сказал: до чего же ты глупая женщина)!

Gorbe tekke-ye gušt-i rā ke qeymat-i nadārad, mibarad (кошка кусочек мяса, который никакой цены не имеет, уносит), ammā tabar-i ke dah dinār xaride-am, rā rahā xāhad kard (а топор, который /я за/ десять динаров купил, упустит: «освободит»)?”

روزی ملا نصرالدین از راهی می گذشت •  
 درختی پیدا کرد و زیر سایه آن کمی خوابید •  
 ناگهانی دزدی آمد و خرش را دزدید •  
 ملا وقتی از خواب بیدار شد و دید خرش نیست، خورجینش را برداشت و به  
 راه خودش ادامه داد تا اینکه چشمش به خر دیگری افتاد که بدون صاحب بود •  
 آن را گرفت و کوله بارش را روی آن گذاشت و به راه خود ادامه داد و با  
 خودش گفت: خدا گر ز حکمت ببندد دری، ز رحمت کند باز دیگری •  
 چند روز بعد صاحب خر پیدا شد و گفت: این خر مال من است •  
 ملا نصرالدین هم زیر بار نمی رفت و می گفت: مال من است •  
 صاحب خر پرسید: خر تو نر بود یا ماده؟  
 ملا گفت: نر •  
 صاحب خر گفت: اما این خر ماده است •  
 ملا نصرالدین هم جواب داد: اما خر من، خرد نامردی بود •

Xar-e nāmard

(Осел немужественный)

Ruz-i Mollā Nasreddin az rāh-i migozašt (однажды Мулла Насреддин по дороге проходил).

Deraxt-i peydā kard va zir-e sāye-ye ān kam-i xābid (дерево нашел и в тени его немного поспал).

Nāḡāfel-i dozd-i āmad va xar-aš rā dozdid (вдруг вор пришел и осла его украл).

Mollā vaqt-i az xāb bidār šod va did xar-aš nist (Мулла, когда проснулся и

увидел, /что/ осла его нет), xorjin-aš rā bardāšt va be rāh-e xod-aš edāme dād

(чересседельную суму свою взял и путь свой продолжил), tā in ke češm-aš be



har-e digar-i oftād ke bedun-e sāheb bud (покуда взгляд его на осла другого не упал, который без хозяина был).

Ān rā gereft, va kulebār-aš rā ru-ye ān gozāšt, va be rāh-e xod edāme dād (он его /осла/ взял, и ношу свою на него положил, и путь свой продолжил), va bā xod-aš goft: “Xodā gar ze hekmat bebandad dar-i, ze rahmat konad bāz digar-i (и себе сказал: Бог, если по мудрости закрывает одну дверь, по милости делает открытой другую).”

Čand ruz ba’ad sāheb-e har peydā šod va goft: “In har māl-e man ast (несколько дней спустя хозяин осла нашелся и сказал: этот осел собственностью моей является).”

Mollā Nasreddin ham zir-e bār nemiraft va migoft: “Māl-e man ast (Мулла Насреддин же не соглашался и говорил: собственностью моей является).”

Sāheb-e har porsid: “Har-e to nar bud yā māde (хозяин осла спросил: осел твой самцом был или самкой)?”

Mollā goft: “Nar (Мулла сказал: самцом).”

Sāheb-e har goft: “Ammā in har māde ast (хозяин осла сказал: а этот осел — самка).”

Mollā Nasreddin ham javāb dād: “Ammā har-e man, xeradnāmard-i bud (Мулла Насреддин ответил: а осел мой по характеру трусливым/немужественным и был; *xerad* — *нрав/характер*; *nāmard* — *немужественный*; *mard* — *мужчина*).”

## نامرد چهارمی

ملا نصرالدین زنی گرفته بود که قبلاً دو بار ازدواج کرده بود و هر دو  
شوهرش هم مرده بودند •

ملا نصرالدین در حال احتضار بود، زن بالای سر او گریه می کرد و می گفت: ملا جان! به کجا می روی و من را تنها به دست کی می سپاری؟  
ملا در همان حال جواب داد: به نامرد چهارمی •

Nāmard-e čahārom-i

(Вероломный, коварный/не мужественный четвертый)

Mollā Nasreddin zan-i gerefte bud ke qablan do bār ezdevāj karde bud, va har do šouhar-aš ham morde budand (Мулла Насреддин жену взял, которая до этого два раза замужем была, и оба ее мужа умерли).

Mollā Nasreddin dar hāl-e ehtezār bud, zan bālā-ye sar-e u gerye mikard va migoft (Мулла Насреддин в состоянии агонии был, жена над головой его плакала и говорила): “Mollā jān! Be kojā miravi va man rā tanhā, be dast-e ki misepāri (Мулла дорогой! куда /ты/ уходишь и меня, одинокую, на кого оставляешь: «в руки кого вручаешь»)?”

Mollā dar hamān hāl, javāb dād: “Be nāmard-e čahārom-i (Мулла тогда отвечал: на вероломного/коварного четвертого).”

393

بهانه کافی

ملا نصرالدین گاو سیاهی داشت •  
همسایه اش از او خواهش کرد که گاوش را برای چند روز به او قرض بدهد •  
ملا نصرالدین گفت: دارم اما سیاه است •  
همسایه گفت: خوب! مگر از گاو سیاه استفاده نمی کنند؟

ملا نصر الدین گفت: چون نمی خواهم بدهم همین بهانه کافی است •

Bahāne-ye kāfi

(Предлог достаточный)

Mollā Nasreddin gāv-e siyāh-i dāšt (Мулла Насреддин корову черную имел).

Hamsāye-aš az u xāheš kard ke gāv-aš rā barāye čand ruz be u qarz bedehad (сосед его у него попросил корову его на несколько дней ему одолжить).

Mollā Nasreddin goft: “Dāram ammā siyāh ast (Мулла Насреддин сказал: /корову/ имею, но она черная).”

Hamsāye goft: “Xub! Magar az gāv-e siyāh estefāde nemikonand (сосед сказал: /ну и/ хорошо! разве коров черных не используют)?”

Mollā Nasreddin goft: “Čun nemixāham bedeham, hamin bahāne kāfi ast (Мулла Насреддин сказал: поскольку /я/ не хочу /ее/ давать, и такой предлог достаточным является).”

394

درد بی دوا

ملا نصر الدین پیش طبیب رفت و گفت: ریشم درد می کند •

طبیب پرسید: چه خورده ای؟

ملا گفت: نان و یخ •

طبیب گفت: همان بهتر که بمیری، چون نه دردت به درد آدمی می ماند و نه

غذا خوردنت مثل آدم است •

Dard-e bidavā  
(Болеть неизлечимая)

Mollā Nasreddin piš-e tabib raft va goft: “Riš-am dard mikonad (Мулла Насреддин к лекарю пошел и сказал: борода моя болит; *dard* — боль).”

Tabib porsid: “Če xorde-i (лекарь спросил: что /ты/ ел)?”

Mollā goft: “Nān-o yax (Мулла сказал: хлеб со льдом).”

Tabib goft: “Hamān behtar ke bemiri, čun na dard-at be dard-e ādami mimānad, va na ġazā xordan-at mesl-e ādamhā-st (лекарь сказал: тогда лучше тебе умереть, так как ни болезнь твоя к болезням человеческим /не/ относится, ни пища твоя /такой/, как у людей /не/ является).”

395

طفل پنج روزه

ملا نصرالدین زنی گرفت که بعد از پنج روز فرزندش به دنیا آمد •  
ملا نصرالدین زود به بازار رقت و دفتر و قلمی برای او خرید •  
رفیقی او را در راه دید و گفت: ملا، تو که بچه ات تازه به دنیا آمده این دفتر و  
قلم را برای کی خریده ای؟  
ملا جواب داد: طفلی که پنج روزه به دنیا بیاید حتماً سه روزه هم به مکتب می  
رود •

Tefl-e panjruze  
(Ребенок пятидневный)

Mollā Nasreddin zan-i gereft ke ba'ad az panj ruz farzand-aš be donyā āmad  
(Мулла Насреддин жену взял, у которой через пять дней ребенок ее на свет  
появился).

Mollā Nasreddin zud be bāzār raft va daftar va qalam-i barāye u xarid (Мулла  
Насреддин быстро на базар пошел и тетрадь и ручку ему купил).

Rafiq-i u rā dar rāh did va goft: “Mollā, to ke bače-at tāze be donyā āmade, in daftar  
va qalam rā barāye ki xaride-i (один приятель его по пути увидел и сказал:

Мулла, ведь ребенок твой недавно на свет появился, эту тетрадь и ручку для  
кого /ты/ купил)?”

Mollā javāb dād: “Tefl-i ke panjruze be donyā biyāyad, hatman seruze ham be  
maktab miravad (Мулла ответил: ребенок, который пятидневным на свет  
появится, обязательно в трехдневный /срок/ и в школу пойдет).”

396

### خونبها

روزی از ملا نصرالدین پرسیدند: دوست داری یتیم شوی اما میراث خوار  
پدرت شوی؟

ملا جواب داد: ابدأ! دلم می خواهد او را بکشند تا هم میراث او به من برسد و  
هم خونبهای او را بگیرم •

Xunbahā

(Плата за кровь; юридический термин в шариате: *вира*)

Ruz-i az Mollā Nasreddin porsidand: “Dust dāri yatim šavi ammā mirāsxār-e pedar-at šavi (однажды у Муллы Насреддина спросили: /ты/ хочешь сиротой стать, но /при этом/ наследником: «наследства поедателем» отца своего стать)?” Mollā javāb dād: “Abadan! Del-am mixāhad, u rā bekošand (Мулла ответил: никогда! я хотел бы: «сердце мое хочет», чтобы его убили), tā ham mirās-e u be man berasad va ham xunbahā-ye u rā begiram (чтобы и наследство его ко мне перешло, и /чтобы я/ виру за него получил).”

397

### دروغ ملا

- روزی بچه های ملا نصرالدین دور او را گرفته بودند و اذیتش می کردند.
- ملا برای اینکه خودش را از دست آنها خلاص کند، گفت: در فلان محل، جالیزی است که پر از خربزه است.
- بچه ها با خوشحالی به طرف همان محل دویدند.
- ملا نصرالدین هم پشت سر آنها شروع کرد به دویدن.
- مردم گفتند: ملا، تو دیگر کجا می روی؟
- ملا نصرالدین گفت: خدا را چه دیدید، شاید دروغم درست از آب درآمد.

Doruğ-e Mollā

(Ложь Муллы)

Ruz-i bačehā-ye Mollā Nasreddin dour-e u rā gerefte budand va aziyat-aš mikardand (однажды дети Муллы Насреддина окружили его и мучали/издевались).

Mollā barāye in ke xod-aš rā az dast-e ānhā xalās konad, goft (Мулла для того, чтобы себя от них освободить, сказал): “Dar folān mahal, jāliz-i ast ke por az xarboze ast (в таком-то месте бахча есть, где полно дынь: «которая полная дынями является»)).”

Bačehā bā xošhāli be taraf-e hamān mahal davidand (дети радостно: «с удовольствием» в сторону того места побежали).

Mollā Nasreddin ham pošt-e ānhā šoru' kard be davidan (Мулла Насреддин тоже за ними побежал: «начал бежать»).

Mardom goftand: “Mollā, to digar kojā miravi (люди сказали: Мулла, ты-то куда идешь)?”

Mollā Nasreddin goft: “Xodā rā če didid, šāyad doruğ-am dorost az āb darāmad (Мулла Насреддин сказал: вы что, не видите: «о, господи/ради бога, /вы/ что видели», а вдруг: «может» ложь моя правдой окажется: «правдой из воды выйдет»)).”

398

## صدای خر

روزی آشنایی پیش ملا رفت و از او خواست برای چند روز خرش را به او  
امانت بدهد •

ملا نصرالدین گفت: به جان عیالم، خرم در خانه نیست •  
در همین موقع خر شروع کرد به عرعر کردن •

مرد پرسید: قسم تو را باور کنم یا صدای خرت را؟

ملا جواب داد: حرف من ملای ریش سفید را باور نمی کنی اما حرف این خر  
زبان نفهم را باور می کنی؟

Sadā-ye хар  
(Голос осла)

Ruz-i āšnā-i piš-e Mollā raft va az u xāst barāye čand ruz хар-aš rā be u amānat bedehad (однажды один знакомый к Мулле пошел и у него попросил на несколько дней осла его ему во временное пользование дать).

Mollā Nasreddin goft: “Be jān-e ayāl-am, хар-am dar xāne nist (Мулла Насреддин сказал: душой жены моей /клянусь/, осла моего в доме нет).”

Dar hamin mouqe хар šoru’ kard be “ar-ar” kardan (в этот самый момент осел начал “иа-иа” кричать).

Mard porsid: “Qasam-e to rā bāvar konam yā sadā-ye хар-at rā (человек спросил: клятве твоей поверить или голосу осла твоего; *bāvar* — *вера, доверие*)?”

Mollā javāb dād: “Harf-e man, mollā-ye rišsefid rā, bāvar nemikoni, ammā harf-e in хар-e zabānnafahm rā bāvar mikoni (Мулла ответил: словам моим, муллы мудрого: «/с/ бородой седой», не веришь, а словам этого осла неразумного: «языка не понимающего» веришь)?”

399

فرق دو گره

روزی ملا، کیسه گندمی را آرد کرده بود و داشت به خانه اش می برد • در راه  
با خدا راز و نیاز می کرد که خداوند گره از مشکلاتش باز کند •  
ناگهان گره کیسه آرد باز شد و تمام آردها به زمین ریخت •



ملا با ناراحتی سرش را به آسمان بلند کرد و گفت: خدایا بعد از این همه سال  
خدایی کردن فرق دو تا گره را نمی دانی و من را اینطور ذلیل و بیچاره می  
کنی!!

Farq-e do gereh

(Различие /между/ двумя узлами)

Ruz-i Mollā, kise-ye gandom-i rā ārd karde bud va dāšt be xāne-aš mibord  
(однажды Мулла мешок пшеницы в муку перемолол и домой нес).

Dar rāh bā xodā rāz-o niyāz mikard, ke xodāvand gereh az moškelāt-aš bāz konad  
(по дороге Богу изливал душу: «тайнами и потребностями делился», чтобы Бог  
узел трудностей его развязал).

Nāgahān gereh-e kise-ye ārd bāz šod, va tamām-e ārdhā be zamin rixt (неожиданно  
узел мешка муки развязался, и вся мука на землю просыпалась).

Mollā bā nārāhati sar-aš rā be āsmān boland kard va goft (Мулла с  
неудовольствием голову свою к небу поднял и сказал): “Xodāyā ba’ad az in  
hame sāl-e xodāi kardan, farq-e do tā gereh rā nemidāni va man rā in tour zalil va  
bičāre mikoni (Господи, после этих всех лет на божественном посту: «богом  
пребывания», /ты/ разницы /между/ двумя узлами не знаешь и меня тем самым  
несчастливым и обездоленным делаешь)!!”

400

بز زبان بسته

ملا نصرالدین دو تا بز داشت • یکی از آنها فرار کرد و ملا هر چه دنبالش کرد  
 به او نرسید •  
 برگشت و افتاد به جان آن یکی بز بیچاره •  
 رفیقی او را دید و گفت: ملا! چرا این زبان بسته را می زنی؟  
 ملا نصرالدین گفت: شما نمی دانید! اگر این بسته نبود از آن یکی تندتر می  
 دوید •

Boz-e zabānbaste

(Козел бессловесный)

(букв. «язык связанный»)

Mollā Nasreddin do tā boz dāšt (Мулла Насреддин двух козлов имел). Yek-i az ānhā farār kard, va Mollā har če dombāl-aš kard, be u narasid (один из них убежал, и Мулла, как за ним не гнался, его не догнал: «не достиг»).

Bargašt va oftād be jān-e ān yeki boz-e bičāre (/он/ вернулся и накинудся на оставшегося: «того единственного» козла несчастного: «на душу упал»).

Rafiq-i u rā did va goft: “Mollā! Čerā in zabānbaste rā mizani (приятель его увидел и сказал: Мулла! почему ты этого бессловесного: «/с/ языком связанным») бьешь)?”

Mollā Nasreddin goft: “Šomā nemidānid! Agar in baste nabud az ān yeki tondtar midavid (Мулла Насреддин сказал: Вы не знаете! если бы этот привязан не был, по сравнению с тем еще быстрее бежал бы).”

روزی ملا نصرالدین داشت از چاه آب می کشید و به خرش می داد • یکدفعه  
پوزه خر به کله ملا خورد و عمامه اش افتاد توی آب • ملا سریع افسار خر را  
باز کرد و انداخت توی چاه •  
رفیقی او را دید و گفت: ملا، این چه کاری بود که کردی؟  
ملا گفت: برای اینکه هر کسی رفت افسار الاغ را بیاورد عمامه من را نیز با  
خودش بالا بیاورد •

#### Ammāme-ye Mollā

(Чалма Муллы)

Ruz-i Mollā Nasreddin dāšt az čāh āb mikešid va be xar-aš midād (однажды Мулла Насреддин из колодца воду доставал и ослу давал). Yekdaf'e puze-ye xar-aš be kalle-ye Mollā xord va ammāme-aš oftād tu-ye āb (вдруг морда осла голову Муллы задела, и чалма его упала в воду). Mollā sari' afsār-e xar rā bāz kard va andāxt tu-ye čāh (Мулла быстро уздечку осла развязал и бросил в колодец). Rafiq-i u rā did va goft: "Mollā, in če kār-i bud ke kardi (приятель его увидел и сказал: Мулла, что это ты сделал)?"  
Mollā goft: "Barāye in ke har kas-i raft afsār-e olāğ rā biyāvarad, ammāme-ye man rā bā xod-aš bālā biyāvarad (Мулла сказал: /я это/ для того /сделал/, чтобы любой /кто/ пойдет уздечку осла доставать, чалму мою с собой наверх поднял)."

روزی ملا نصرالدین سوار بر خر داشت می رفت •  
 پرسیدند: ملا کجا می روی؟  
 ملا نصرالدین جواب داد: می خواهم بروم نماز جمعه •  
 گفتند: اما امروز که سه شنبه است •  
 ملا گفت: اگر این خر بیکاره مرا تا روز جمعه به مسجد برساند شاهکار کرده  
 است •

Namāz-e jom'e  
 (Намаз пятничный)

Ruz-i Mollā Nasreddin savār bar xar dāšt miraft (однажды Мулла Насреддин верхом на осле ехал).

Porsidand: “Mollā kojā miravi (спросили: Мулла, куда едешь)?”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Mixāham beravam namāz-e jom'e (Мулла Насреддин ответил: хочу поехать на намаз пятничный).”

Goftand: “Ammā emruz ke sešambe ast (сказали: но сегодня ведь вторник).”

Mollā goft: “Agar in xar-e bikāre ma rā tā ruz-e jom'e be masjed beresānad, šāhkār karde ast (Мулла сказал: если этот осел-бездельник меня к пятнице к мечети доставит, /считайте, что/ он сделал свою лучшую работу: «шедевр сделал»).

ملا نصرالدین زن خودش را برای رخت شویی به خانه دیگران می فرستاد و  
 زن رختشویی هم به خانه آنها می آمد و رختهای آنها را می شست •  
 از ملا نصرالدین پرسیدند: چرا این کار را می کنی؟  
 گفت: زنم کار می کند و پول درمی آورد و مزد رخت شور را می دهد • این  
 طوری هم احتراممان به جاست و هم در زندگی صرفه جویی می کنیم •

#### Ayāl-e zahmatkeš

(Жена трудящаяся; *zahmat* — труд; *keš/kešidan* — тянуть)

Mollā Nasreddin zan-e hod-aš rā barāye raxtšui be xāne-ye digarān miferestād  
 (Мулла Насреддин жену свою для стирки белья в дома других посылал), va  
 zan-e raxtšu-i ham be xāne-ye ānhā miāmad va raxthā-ye ānhā rā mišost (a  
 женщина-прачка в дом их приходила и белье их стирала).

Az Mollā Nasreddin porsidand: “Ĉerā in kār rā mikoni (у Муллы Насреддина  
 спросили: зачем ты это делаешь)?”

Goft: “Zan-am kār mikonad, va pul darmiāvarad, va mozd-e raxtšur rā midehad (он  
 сказал: жена моя работает, и деньги добывает, и зарплату прачке дает). Intour-i  
 ham ehterām-emān be jā-st va ham dar zendegi sarfejui mikonim (таким образом и  
 уважение к нам присутствует: «на месте находится» и экономим: «в жизни  
 бережливость делаем»).”

روزی رفیقی از ملا پرسید: تو در چه ساعت هایی از شبانه روز استراحت می کنی؟

ملا نصرالدین جواب داد: چند ساعت در شب و دو ساعت هم بعد از ظهر ها که او می خوابد •

رفیقش پرسید: اون دیگه کیه؟

ملا نصرالدین جواب داد: عیالم را می گویم •

دوستش پرسید: من پرسیدم که تو کی استراحت می کنی، نپرسیدم که زنت کی استراحت می کند •

ملا نصرالدین گفت: آخر شما که نمی دانید، من فقط زمانی استراحت می کنم که عیالم خواب است •

#### Mollā-ye zanzalil

(Мулла несчастный в браке: «/в/ женах несчастный»)

Ruz-i rafiq-i az Mollā porsid: “To dar če sā’athā-yi az šabāneruz esterāhat mikoni (однажды приятель у Муллы спросил: ты в какие часы суток отдыхаешь; *esterāhat* — *отдых*)?”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Čand sā’at dar šab va do sā’at ham ba’ad az zohrhā, ke u miḡābad (Мулла Насреддин ответил: несколько часов ночью и два часа после полудня, когда она спит).”

Rafiq-aš porsid: “Un dige ki-ye (приятель его спросил: “она” — это еще кто?)”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Ayāl-am rā miguyam (Мулла Насреддин ответил: /о/ жене моей говорю).”

Dust-aš porsid: “Man porsidam ke to key esterāhat mikoni, naporsidam ke zan-at key esterāhat mikonad (друг его спросил: я спросил: ты когда отдыхаешь, /я/ не спрашивал: жена твоя когда отдыхает).”

Mollā Nasreddin goft: “Āxer šomā ke nemidānid, man faqat zamān-i esterāhat mikonam, ke ayāl-am xāb ast (Мулла Насреддин сказал: ну да, Вы ведь не знаете, /что/ я только /в то/ время отдыхаю, когда жена моя спит).”

405

### ادعای کرامت

درویشی پیش ملا آمد و ادعای کرامت کرد •  
ملا نصرالدین پرسید: شما چکار می توانید بکنید؟  
درویش جواب داد: مثلاً اگر عیال بنده لال باشد می توانم او را گویا کنم •  
ملا نصرالدین گفت: ای درویش جان، قربانت بروم، اگر می خواهی به  
کرامتت ایمان بیاورم بیا و زبان عیال مرا لال کن که از دست غرغره‌هایش  
راحت شوم •

Edde'ā-ye karāmat

(Заявление о чудотворстве)

Darvīš-i piš-e Mollā āmad va edde'ā-ye karāmat kard (один дервиш к Мулле пришел и заявил о своей способности творить чудеса).

Mollā Nasreddin porsid: “Ĉe kār mitavānid bekonid (Мулла Насреддин спросил: что Вы можете делать)?”

Darvīš javāb dād: “Masalan, agar agar ayāl-e bande lāl bāšad, mitavānam u rā guyā konam (дервиш ответил: например, если жена моя немой будет, могу ее говорящей сделать; *bande* — раб, невольник, я — вежливый эквивалент личн. мест. 1-го л. ед.ч.).”

Mollā Nasreddin goft: “Ey darviš jān, qorbān-at beravam, agar mixāhi be kerāmat-at imān biyāvaram (Мулла Насреддин сказал: о дервиш дорогой, да стану я жертвой вместо тебя, если ты хочешь, /чтобы/ я в чудотворство твое поверил; *imān* — вера, убежденность; *imān āvordan/āvar* — обращаться в веру, уверовать), biyā va zabān-e ayāl-e ma rā lāl kon ke az dast-e ġor-ġorhā-yaš rāhat šavam (пойди и язык жены моей немым сделай, чтобы /я/ от ворчания ее освободился).”

406

### تختخواب چهار نفره

عیال ملا مرد و او رفت و زن بیوه ای گرفت •  
 زن مرتب از شوهر سابقش حرف می زد و ملا هم از زن سابقش •  
 شبی ملا زنش را از روی تخت به پایین انداخت •  
 زن با چشم و چالی کبود شده پیش پدرش رفت و از ملا شکایت کرد •  
 پدر زن ملا، او را صدا کرد و از او خواست درباره کارش توضیح بدهد •  
 ملا گفت: من بی تقصیرم، تخت ما دو نفره است اما ما چهار نفر هستیم یعنی  
 من و زن سابقم، دختر شما و شوهر سابقش •  
 حالا هم چون روی تخت جا نبود عیال از روی تخت پایین افتاد •

Taxtexāb-e šahārnafare

(Кровать четырехспальная)

(букв. «четырёхместная»; “*nafar*” — нумератив при счете людей)



Ayāl-e Mollā mord, va u raft va zan-e bive-i gereft (жена Муллы умерла, и он пошел и женщину вдовую взял).

Zan morattab az šouhar-e sābeq-aš harf mizad, va Mollā ham az zan-e sābeq-aš (женщина постоянно о муже бывшем своем говорила, и Мулла тоже о жене бывшей).

Šab-i Mollā zan-aš rā az ru-ye taxt be pāin andāxt (однажды ночью Мулла жену свою с кровати вниз сбросил).

Zan bā češm-o čāl-i kabud šode piš-e pedar-aš raft va az Mollā šekāyat kard (жена с синяком под глазом: «с глазом и углублением /под глазом/ синими ставшими», к отцу своему пошла и на Муллу пожаловалась; *šekāyat* — жалоба).

Pedarzan-e Mollā, u rā sadā kard va az u xāst dar bāre-ye kār-aš touzih bedehad (свекор Муллы его позвал и от него потребовал по поводу действий его объяснения дать).

Mollā goft: “Man bitaqsir-am (Мулла сказал: я невиновен; *taqsir* — вина), taxt-e mā donafare ast, ammā mā čahār nafar hastim (кровать наша — двухспальная, а мы вчетвером находимся): ya’ani man va zan-e sābeq-am, doxtar-e šomā va šouhar-e sābeq-aš (то есть я и жена бывшая моя, дочь Ваша и муж бывший ее). Hālā ham čun ru-ye taxt jā nabud, ayāl az ru-ye taxt pāin oftād (вот поскольку на кровати места не было, жена с кровати вниз и упала).”

## ملای عزادار

عیال بیچاره ملا تازه مرحوم شده بود اما ملا زیاد به روی خودش نمی آورد •  
اما همینکه خورش مرد تا چند روز گریه و زاری می کرد •  
از او علت کارش را پرسیدند •

ملا جواب داد: زنم که مرد، غصه ای نداشتم چون همسایه ها و رفقایم جمع شدند و گفتند غصه نخور، یک زن دیگر برایت پیدا می کنیم، اما خرم که مرد هیچ کس چنین حرفی به من نزد •

Mollā-ye azādār  
(Мулла скорбящий)

Ayāl-e bičāre-ye Mollā tāze marhum šode bud, ammā Mollā ziyād be ru-ye xod-aš nemiāvard (жена несчастная Муллы недавно скончалась, однако Мулла много внимания на это не обратил: «многого на лицо свое не принес»). Ammā hamīn ke xar-aš mord, tā čand ruz gerye va zāri mikard (однако как только осел его умер, в течение нескольких дней плакал и рыдал).

Az u ellat-e kār-aš rā porsidand (у него /о/ причине этого спросили).

Mollā javāb dād: “Zan-am ke mord, ġosse-i nadāštam, čun hamsāyehā va rofaqā-yam jam’ šodand va goftand (Муллы ответил: когда жена моя умерла, я не грустил: «печали не имел», так как соседи и приятели мои собрались и сказали): “Ĝosse naħor, yek zan-e digar barā-yat peydā mikonim (не печалься, жену другую для тебя найдем).”

Ammā xar-am ke mord, hič kas čenin harf-i be man nazad (а когда осел мой умер, никто таких слов мне не сказал).”

408

ملای بی فکر

شخصی با زن ملا سر و سری داشت •

یکروز آن شخص جوانی را پیش زن ملا فرستاد •  
 زن از او خوشش آمد و آن را به خانه دعوت کرد •  
 یکدفعه آن مرد وارد خانه شد •  
 زن ملا جوان را در جایی پنهان کرد و با مرد شروع کرد به خوش و بش  
 کردن •  
 در همین موقع صدای پای ملا شنیده شد •  
 زن که اوضاع را اینطور دید چاقویی به دست رفیقش داد و گفت: با من دعوا  
 کن و بگو غلام مرا کجا پنهان کرده ای •  
 ملا وارد اتاق شد و پرسید: چه اتفاقی افتاده است؟  
 زن گفت: غلام این مرد فرار کرده و به خانه ما پناه آورده و من او را قایم  
 کرده ام که او را نزنند •  
 آن مرد با شفاعت ملا جوان را بخشید و هر دو از آنجا بیرون آمدند •

Mollā-ye bifekr

(Мулла глупый: «без мысли»)

Šaxs-i bā zan-e Mollā saroserr-i dāšt (один человек с женой Муллы тайную связь/интимные отношения имел)

.Yek ruz ān šaxs javān-i rā piš-e zan-e Mollā ferestād (однажды тот человек юношу к жене Муллы послал).

Zan az u xoš-aš āmad va ān rā be xāne da'avat kard (женщине он понравился и она его в дом пригласила).

Yekdaf'e ān mard vāred-e xāne šod (вдруг тот человек в дом вошел).

Zan-e Mollā javān rā dar jā-i panhān kard va bā mard šoru' kard be xošobeš kardan (жена Муллы юношу в каком-то месте спрятала и с человеком начала любезничать).

Dar hamin mouqe' sadā-ye pāye Mollā šenide šod (в это самое время звук шагов: «ног» Муллы слышался).

Zan ke ouzā' rā intour did, čāgu-i be dast-e rafīq-aš dād va goft (женщина, когда ситуацию таковой увидела, нож в руки приятелю своему дала и сказала): “Bā man da'avā kon va begu “ğolām-e ma rā kojā penhān karde-i” (со мной ругайся и говори: раба моего куда спрятала).”

Mollā vāred-e otāq šod va porsid: “Če ettefāq-i oftāde ast (Мулла в комнату вошел и спросил: что случилось)?”

Zan goft: “Ğolām-e in mard farār karde va be xāne-ye mā panāh āvarde (женщина сказала: слуга этого человека сбежал и в доме нашем укрылся), va man u rā qāem karde-am, ke u rā nazarad (а я его спрятала, чтобы /он/ его не бил).”

Ān mard bā šafā'at-e Mollā javān rā baxšid, va har do az ānjā birun āmadand (тот человек при заступничестве Муллы юношу простил, и оба оттуда наружу вышли).

409

### عیال بی عقل

رفیقی پیش ملا آمد و گفت: شنیده ام که زنت عقلش را از دست داده است •  
ملا جواب داد: زن من هیچوقت عقل نداشته که بخواهد از دست بدهد باید ببینم  
چه چیز دیگری از دست رفته است •

Ayāl-e bīaql

(Жена без ума)

Rafiq-i piš-e Mollā āmad va goft: “Šenide-am ke zan-at aql-aš rā az dast dāde ast (один приятель к Мулле пришел и сказал: слышал я, что жена твоя ум свой потеряла: «из рук отдала»).

Mollā javāb dād: “Zan-e man hič vaqt aql nadāšte, ke bexāhad az dast bedehad, bāyad bebinam, če čiz-e digar-i az dast rafte ast (Мулла ответил: жена моя никогда ума не имела, чтоб взять его и потерять: «чтобы захотеть его потерять», надо посмотреть, что еще пропало: «из рук ушло»).

410

#### دستبند

ملا نصرالدین دو تا زن داشت و همیشه از دست درخواست های آنها در عذاب بود •

یک روز برای هر دوی آنها دستبندی خرید تا از غرغر کردنهای آنها خلاص شود •

چند روز گذشت و هر دو زن پیش ملا آمدند و از او پرسیدند که کدام یک از ما را بیشتر دوست داری •

ملا نصرالدین جواب داد: به آنکه دستبند داده ام علاقه بیشتری دارم •

Dastband

(Браслет)

Mollā Nasreddin do tā zan dāšt va hamiše az dast-e darxāsthā-ye ānhā dar azāb bud (Мулла Насреддин двух жен имел и постоянно/всегда от требований их мучился: «в муках был»).

Yek ruz barāye har do-ye ānhā dastband-i xarid, tā az ġor-ġor kardanā-ye ānhā xalās šavad (однажды для каждой из них двоих браслет купил, чтобы от ворчания их освободиться).

Čand ruz-i gozašt, va har do zan piš-e Mollā āmadand, va az u porsidand (несколько дней прошло, и обе жены к Мулле пришли и у него спросили): ke “kodām yek az mā rā bištar dust dāri (мол: которую из нас больше любишь).” Mollā Nasreddin javāb dād: “Be ān ke dastband dāde-am, alāqe-ye bištar-i dāram (Мулла Насреддин ответил: к той, которой /я/ браслет дал, привязанность бóльшую имею).”

411

### دوای دردها

مادر ملا مریض شده بود • ملا طبیبی را بالای سر او آورد •  
طیب گفت: دوای این زن فقط شوهر کردن است •  
مادر ملا رو به پسرش کرد و گفت: به به! عجب طبیب باشعوری!

Davā-ye dardhā

(Лекарство /от/ болезней)

Mādar-e Mollā mariz šode bud (мать Муллы заболела). Mollā tabīb-i rā bālā-ye sar-e u āvord (Мулла лекаря к ней привел: «к изголовью/над головой ее привел»).

Tabīb goft: “Davā-ye in zan faqat šouhar kardan ast (лекарь сказал: лекарством этой женщины только замужество является).”

Mādar-e Mollā ru be pesar-aš kard va goft: “Bah-bah! Ajab tabib-e bāšour-i (мать Муллы обернулась к сыну своему и сказала: ах! удивительно /до чего же/ доктор пылкий/страстный; *šour* — *пылкость, страсть*)!”

412

پسر جای پدر

کنیز پدر ملا خوابیده بود، ملا که او را دید پیش او رفت و کنارش خوابید •  
کنیز پرسید: تو کیستی؟  
ملا جواب داد: من پدرم هستم •

Pesar jā-ye pedar

(Сын /на/ месте отца)

Kaniz-e pedar-e Mollā xābide bud, Mollā ke u rā did, piš-e u raft va kenār-aš xābid (служанка отца Муллы спала, Мулла, когда ее увидел, к ней пошел и рядом лег).

Kaniz porsid: “To ki-st-i (служанка спросила: ты кто)?”

Mollā javāb dād: “Man pedar-am hastam (Мулла ответил: я отцом моим являюсь).”

413

ملای شکمو

وقتی ملا جوان بود، پدرش او را به بازار فرستاد تا کله پاچه بخرد.  
 ملا نصرالدین در راه گرسنه شد و تمام کله پاچه را خورد و دندانها و  
 استخوانهایش را برای پدرش آورد.  
 پدر ملا گفت: این که استخوان خالی است پس گوش آن کو؟  
 ملا جواب داد: گوسفند بیچاره کر بود و گوش نداشت.  
 پدر ملا گفت: پس بگو بدانم زبانش کو؟  
 ملا جواب داد: حیوان زبان بسته لال بود و زبان نداشت.  
 پدر ملا گفت: پس چشمانش کو؟  
 ملا جواب داد: گوسفند کور بود و چشم نداشت.  
 پدر ملا گفت: پوستش کو؟  
 ملا نصرالدین جواب داد: بیچاره کچل بود اما خدا را شکر دندانهای سالم و  
 محکمی داشت که آن را برایتان آورده ام.

Mollā-ye šekamu

(Мулла-обжора)

Vaqt-i Mollā javān bud, pedar-aš u rā be bāzār ferestād, tā kallepāče bexarad (когда  
 Мулла молодым был, отец его на базар послал, чтобы /он/ каллепаче купил;  
 нац. кушанье: вареные бараньи головы и ножки).

Mollā Nasreddin dar rāh gorosne šod va tamām-e kallepāče rā xord (Мулла  
 Насреддин по дороге проголодался и все каллепаче съел), va dandānhā va  
 ostoxānhā-yaš rā barāye pedar-aš āvord (а зубы и кости отцу своему принес).

Pedar-e Mollā goft: “In ke ostoxān-e xāli ast, pas guš-e ān ku (отец Муллы сказал:  
 это же кости пустые, а уши от него где)?”



Mollā javāb dād: “Gusfand-e bičāre kar bud va guš nadāšt (Мулла ответил: баран несчастный глухим был и ушей не имел).”

Pedar-e Mollā goft: “Pas begu bedānam, zabān-aš ku (отец Муллы сказал: ну, а скажи-ка, чтоб я понял: язык его где)?”

Mollā javāb dād: “Heyvān-e zabānbaste lāl bud va zabān nadāšt (Мулла ответил: животное бессловесное немым было и языка не имело).”

Pedar-e Mollā goft: “Pas češmāh-aš ku (отец Муллы сказал: а глаза его где)?”

Mollā javāb dād: “Gusfand kur bud va češm nadāšt (Мулла ответил: баран слепым был и глаз не имел).”

Pedar-e Mollā goft: “Pust-aš ku (отец Муллы сказал: шерсть его где)?”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Bičāre kačal bud (Мулла Насреддин ответил: бедолага плешивым был), ammā, xodā rā šokr, dandānhā-ye sālem va mohkam-i dāšt, ke ān rā barā-yetān āvarde-am (однако, Богу благодарение, зубы здоровые и крепкие имел, которые я Вам и принес).”

## ارتفاع علم ملا

ملا بر بالای منبر رفته بود و طبق معمول داشت اراجیف به هم می بافت •  
شخصی از او سوالی کرد • ملا گفت: نمی دانم •  
آن شخص عصبانی شد و پرسید: تو که چیزی نمی دانی برای چی بالای منبر  
می روی؟  
ملا گفت: من به اندازه علمم تا این بالا آمده ام اگر می خواستم به اندازه جهلم  
بالا بروم تا حالا به آسمان رسیده بودم •

Mollā bar bālā-ye mambar rafte bud va tebq-e ma'amul, dāšt arājif be ham mibāft (Мулла на минбар забрался: «на верх минбара пошел» и, по обыкновению, чепуху молот: «плел/вязал» ; *tebq* — *согласно, в соответствии с*; *ma'amul* — *обычный, обыкновенный*).

Šaxs-i az u so'al-i kard (один человек ему какой-то вопрос задал). Mollā goft: "Nemidānam (Мулла сказал: не знаю)."

Ān šaxs asabāni šod va porsid: "To ke čiz-i nemidāni, barāye či bālā-ye mambar miravi (тот человек рассердился и спросил: ты раз ничего не знаешь, для чего на минбар залезаешь)?"

Mollā goft: "Man be andāze-ye elm-am tā in bālā āmade-am (Мулла сказал: я /в соответствии/ с размером научных знаний моих на эту высоту взошел), agar mixāstam be andāze-ye jahl-am bālā beravam, ke tā hālā be āsmān reside budam (если бы я хотел /в соответствии/ с размером невежества моего наверх подняться, сейчас уже до неба дошел бы)."

روزی ملا نصرالدین به مجلس ترحیم یکی از دوستانش رفت •  
موقع برگشتن رفیقی او را دید و گفت: ملا، چرا مرا خبر نکردی؟  
ملا نصرالدین گفت: انشاءالله دفعه بعد یادم می ماند •

(Раз следующий)

Ruz-i Mollā Nasreddin be majles-e tarhim-e yek-i az dustān-aš raft (однажды Мулла Насреддин на поминки одного из друзей своих пошел).

Mouqe'-ye bargaştan rafiq-i u rā did va goft: "Mollā, čerā ma rā xabar nakardi (во время возвращения один приятель его увидал и сказал: Мулла, почему ты меня не известил)?"

Mollā Nasreddin goft: "Enšā'allah, daf'e-ye ba'ad yād-am mimānad (Мулла Насреддин сказал: Бог даст, /в/ раз следующий не забуду: «/в/ памяти моей останется»).".

416

### جسارت ملا

حاکم شهر دنبال مرد شجاعی می گشت تا او را برای امر خطیری به مأموریت بفرستد •

ملا نصرالدین داوطلب شد که این کار مهم را انجام بدهد •

حاکم گفت: تیر انداز را خبر کنید تا ملا را امتحان کنیم •

تیر انداز آمد و عمامه ملا را نشانه گرفت و تیر انداخت، عمامه ملا سوراخ شد اما ملا از جایش تکان نخورد •

بار دیگر تیر انداز تیر دیگری برداشت و قبای ملا را نشانه گرفت و آن را سوراخ کرد •

باز هم ملا از جایش تکان نخورد •

حاکم از شجاعت و جسارت ملا خوشش آمد و دستور داد یک عمامه و یک  
 قبای نو به ملا بدهند و او را برای مأموریت بفرستند •  
 ملا نصرالدین گفت: اگر ممکن است یک شلوار نو هم ضمیمه آنها کنید •  
 حاکم گفت: شلوارت که سوراخ نشده؟  
 ملا گفت: اما پیش از آنها خیس شده بود •

Jasārat-e Mollā  
 (Смелость Муллы)

Hākem-e šahr dombāl-e mard-e šojā'-i migašt (губернатор города искал человека отважного), tā u rā barāye omr-e xatir-i be ma'amuriyat beferestad (чтобы его для дела рискованного/опасного в командировку послать).

Mollā Nasreddin dāvtalab šod, ke in kār-e mohem rā anjām bedehad (Мулла Насреддин вызвался: «добровольцем стал», чтобы эту работу важную выполнить).

Hākem goft: "Tirandāz rā xabar konid, tā Mollā rā emtehān konim (губернатор сказал: лучника: «стрелу бросающего» известите, чтобы /мы/ Муллу испытали; *emtehān* — экзамен, испытание)."

Tirandāz āmad, va ammāme-ye Mollā rā nešāne gereft, va tir andāxt (лучник пришел, и чалму Муллы /в/ цель взял, и стрелу пустил), ammāme-ye Mollā surāx šod, ammā Mollā az jā-yaš takān naḥord (чалма Муллы дырявой стала, однако Мулла с места своего не сдвинулся).

Bār-e digar tirandāz tir-e digar-i bardāšt va qabā-ye Mollā rā nešāne gereft va ān rā surāx kard (/в/ раз другой лучник стрелу другую взял и /в/ кафтан Муллы прицелился и его продырявил)

Bāz ham Mollā az jā-yaš takān naḥord (и опять Мулла с места своего не сдвинулся).

Hākem az šojā'at va jasārat-e Mollā xoš-aš āmad va dastur dād (губернатору отвага и храбрость Муллы понравились и он приказ отдал): yek ammāme va

yek qabā-ye nou be Mollā bedehand va u rā barāye ma'amuriyat beferestand (чалму и кафтан новые Мулле дать и его в командировку послать).

Mollā Nasreddin goft: "Agar momken ast, yek šalvār-e nou ham zamime-ye ānhā konid (Мулла Насреддин сказал: если можно, и шаровары новые в придачу к ним дайте)."

Hākem goft: "Šalvār-at ke surāx našode (губернатор сказал: шаровары же твои не дырявые)?"

Mollā goft: "Ammā piš az ānhā xis šode bud (Мулла сказал: однако передняя часть их мокрой стала)."

417

### تریاک بی خاصیت

ملا نصرالدین شنیده بود که اگر کسی تریاک بکشد، درد و غصه اش را  
فراموش می کند و سر حال می شود •  
نزد عطاری محل رفت و مقداری تریاک تهیه کرد و به منزل برد •  
بعد دور از چشم عیالش برد توی حمام و شروع کرد به کشیدن • اما دید هیچ  
تأثیری ندارد • بعد همان طور لخت و بدون لباس از حمام بیرون آمد و رفت  
سراغ عطار و گفت: این چه تریاکی بود که به من دادی اصلاً مرغوب نبود و  
هیچ افاقه نکرد •  
عطار نگاهی به سر تا پای ملا انداخت و گفت: چه تأثیری بهتر از این؟

Taryāk-e bixāsiyat

(Опиум неэффективный)

Mollā Nasreddin šenide bud ke agar kas-i taryāk bekešad (Мулла Насреддин слышал, что, если человек опиум покурит), dard va ġosse-yaš rā farāmuš mikonad va sar-e hāl mišavad (боль и печаль свою забудет и в хорошем настроении: «состоянии» окажется).

Nazd-e attār-i raft, va meqdār-i taryāk tahiye kard, va be manzel bord (к аптекарю пошел, и /аптекарь/ некоторое количество опиума приготовил, и /Муллу его/ домой понес).

Ba'ad dur az češm-e ayāl-aš, bord tu-ye hammām va šoru' kard be kešidan (затем подальше от глаз жены своей, унес его в баню и начал курить). Ammā did: hič ta'asir-i nadārad (однако увидел: никакого эффекта не имеет). Ba'ad hamān tour loxt va bedun-e lebās, az hammām birun āmad va raft sorāġ-e attār va goft (затем, таким же голым и без одежды, из бани вышел и пошел разыскивать аптекаря, и сказал): "In če taryāk-i bud ke be man dādi, aslan marġub nabud va hič efāqe nakard (это что за опиум был, что ты мне дал, совсем качественным не был и никакой пользы не принес = не дал эффекта)."

Attār negāh-i be sartāpā-ye Mollā andāxt va goft: "Če ta'asir-i behtar az in (аптекарь взглядом всего Муллу окинул: «взгляд на "с головы до ног" Муллы бросил» и сказал: какой эффект /может быть/ лучше, чем этот)?"

418

ملا و مرد مسیحی

ملا نصرالدین وارد خانه یک مرد مسیحی شد و دید که او دارد گوشت می  
خورد •

او هم سر سفره نشست و شروع کرد به خوردن •

مسیحی گفت: این گوسفند از نظر شما ذبح شرعی نشده •  
ملا نصرالدین گفت: از نظر من اشکالی ندارد، من بین مسلمان ها مثل تو در  
میان مسیحیان هستم •

Mollā va mard-e masihi  
(Мулла и христианин)

Mollā Nasreddin vāred-e xāne-ye mard-e masihi šod va did ke u dārad gušt mixorad  
(Мулла Насреддин вошел в дом человека христианского вероисповедания и  
увидел, что он мясо ест).

U ham sar-e sofreh nešast va šoru' kard be xordan (он тоже за стол сел и начал  
есть).

Masihi goft: “In gusfand az nazar-e šomā zebh-e šar’i našode (христианин сказал:  
этот баран, с точки зрения вашей, забит не по шариату; *zebh* — *убой скота*).

Mollā Nasreddin goft: “Az nazar-e man, eškāl-i nadārad (Мулла Насреддин  
сказал: с точки зрения моей, это не важно/не проблема: «затруднений не  
имеет»), man beyn-e mosalmānhā, mesl-e to dar miyān-e masihiyān hastam (я  
среди мусульман, подобным тебе среди христиан, являюсь; *то есть: оба*  
*грешны; христианин ест мясо во время поста, а Мулла — мясо барана,*  
*забитого без соблюдения правил шариата).*

419

ملای امانت دار

ملا نصرالدین در صحرایی نشسته بود و داشت مرغ بریانی را می خورد •

رهگذری به او رسید و گفت: ملا! اجازه بدهید من هم یک لقمه بردارم •  
 ملا نصرالدین جواب داد: خیر اجازه نمی دهم چون مال کسی است •  
 رهگذر گفت: شما که خودتان مشغول خوردنش هستید •  
 ملا گفت: درست است، ولی صاحب این مرغ آن را به من داده تا من آن را  
 بخورم نه کس دیگری •

#### Mollā-ye amānatdār

(Мулла-хранитель ценностей; *amānatdār* — лицо, которому что-либо доверено для хранения)

Mollā Nasreddin dar sahrā-i nešaste bud va dāšt morġ-e beryān-i rā mixord (Мулла Насреддин в степи/на поле сидел и курицу жареную ел).

Rahgozar-i be u resid va goft: “Mollā! Ejāze bedehid man ham yek loqme bardāram (прохожий к нему подошел и сказал: Мулла! разрешите: «разрешение дайте» я тоже кусочек возьму).”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Xeyr, ejāze nemideham čun māl-e kas-i ast (Мулла Насреддин ответил: нет, не разрешаю, так как /это/ собственность /другого/ человека).”

Rahgozar goft: “Šomā ke xod-etān mašġul-e xordan-aš hastid (прохожий сказал: «Вы ведь сами ее едите: «заняты поеданием ее»)).”

Mollā goft: “Dorost ast, vali sāheb-e in morġ ān rā be man dāde (Мулла сказал: правильно, но хозяин этой курицы ее мне дал), tā man ān rā bexoram na kas-e digar-i (чтобы я ее съел, а не кто-то другой).”



روزی ملا نصرالدین از خواب بیدار شد •  
هنوز لباسهایش را نپوشیده بود که شنید چند نفر سوار گاری شده اند و می  
خواهند به شهری بروند که قوم و خویشهای ملا در آنجا هستند •  
ملا نصرالدین که مال مفت پیدا کرده بود، همان طور لخت سوار گاری شد و  
به آن شهر رسید •  
جماعتی که شنیده بودند ملا به شهر آنها می آید گوشه ای جمع شده بودند تا او  
را ببینند • تا ملا را دیدند تعجب کردند و حاج و واج او را نگاه کردند •  
ملا که تعجب آنها را دیده بود با خونسردی گفت: شوق دیدار شما به من  
رخصت لباس پوشیدن نداد •

Šouq-e didār

(Сильное желание встречи)

Ruz-i Mollā Nasreddin az xāb bidār šod (однажды Мулла Насреддин проснулся).  
Hanuz lebāshā-yaš rā napušide bud ke šenid (еще одежду не надел, как услышал),  
čand nafar savār-e gāri šode-and va mixāhand be šahr-i beravand ke qoum-o-xiśhā-  
ye Mollā dar ānjā hastand (несколько человек на телегу сели и хотят в город  
поехать, где родственники Муллы находятся).

Mollā Nasreddin ke māl-e moft peydā karde bud (Мулла Насреддин, который  
дармовщину почуял: «собственность даровую нашел»), hamān tour loxt, savār-e  
gāri šod va be ān šahr resid (как был голым, на телегу сел и до того города  
доехал).

Jamā'at-i ke šenide budand, Mollā be šahr-e ānhā miāyad (люди: «общество»,  
когда услышали, /что/ Мулла в город их приезжает), guše-i jam' šode budand, tā  
u rā bebinand (на углу собрались, чтобы на него посмотреть). Tā Mollā rā

didand, ta'ajob kardand va hājovāj u rā negāh kardand (когда /они/ Муллу увидели, изумились и, оstonбeнeв, на него смотрели).

Mollā ke ta'ajob-e ānhā rā dide bud, bā xunsardi goft (Мулла, который изумление их увидел, хладнокровно сказал): “Šouq-e didār-e šomā be man roxsat-e lebās rušidan nadād (сильное желание встречи с вами мне не дало возможности одеться: «позволения одежду надеть не дало»).

421

### زبان بی ادبی

ملا نصرالدین به همراه نوکرش به شهری سفر کرد •  
یکی از اعیان آنجا او را به ناهار دعوت کرد •  
سر سفره غذاهای خوشمزه ای گذاشته بودند و میهمانی باشکوهی بود •  
ملا نصرالدین لباس فاخری پوشید و سر سفره نشست و بیش از اندازه غذا خورد •  
بعد از غذا کنترل خودش را از دست داد و مرتب از خود باد خارج می کرد •  
موقع برگشتن نوکرش گفت: جناب ملا! شما کار خوبی نکردید که پیش چنین افراد محترمی این صداها را از خودتان درآوردید •  
ملا نصرالدین گفت: ای احمق! آنها مال شهر دیگری هستند و زبان ما را نمی دانند، کاری هم که من کردم به زبان آنها نبود که بفهمند •

Zabān-e biadab-i

(Язык неучтивый; *adab* — воспитанный, вежливый)

Mollā Nasreddin be hamrāh-e noukar-aš be šahr-i safar kard (Мулла Насреддин вместе со слугой своим в город другой путешествие совершил).

Yek-i az ayān-e ānjā u rā be nāhār da'avat kard (один из знати тамошней его на обед пригласил).

Sar-e sofre ġazāhā-ye hošmāze-i gozāšte budand, va mihmāni bāšokuh-i bud (к столу кушанья вкусные подали, и прием пышным был).

Mollā Nasreddin lebās-e fāxer-i pušid, va sar-e sofre nešast, va biš az andāze ġazā xord (Мулла Насреддин одежду шикарную надел, и за стол сел, и больше нормы еды съел).

Ba'ad az ġazā kontrol-e hod-aš rā az dast dād va morattab az hod bād xārej mikard (после еды контроль над собой потерял и постоянно из себя ветры выпускал).

Mouqe-ye bargāstan noukar-aš goft: "Janāb-e Mollā! Šomā kār-e xub-i nakardid (во время возвращения слуга его сказал: уважаемый Мулла! Вы плохо поступили: «дело хорошее не сделали»), ke piš-e čenin afrād-e mohtaram-i in sadāhā rā az hod-etān darāvardid (что перед такими людьми уважаемыми эти звуки из себя извлекали)."

Mollā Nasreddin goft: "Ey ahmaq! Ānhā māl-e šahr-e digar-i hastand va zabān-e mā rā nemidānand (Мулла Насреддин сказал: эх, дурак! они принадлежат городу другому и языка нашего не знают), kār-i ham ke man kardam, be zabān-e ānhā nabud, ke befahmand (дело же, что я сделал, на языке их не было, чтоб они его /могли/ понять)."

از ملا نصرالدین پرسیدند: آیا امکان دارد زن صد ساله ای باردار شود و بچه  
 ای بدنیا بیاورد؟  
 ملا نصرالدین گفت: آیا این زن همسایه هم دارد؟  
 جواب دادند: بله •  
 ملا گفت: بله باردار می شود بشرطی که جوان بیست ساله ای همسایه اش  
 باشد •

Pirzan-e bārdār  
 (Старуха беременная)

Az Mollā Nasreddin porsidand: “Āyā emkān dārad zan-e sadsāle-i bārdār šavad va bače-i be donyā biyāvarad (у Муллы Насреддина спросили: возможность имеется ли, /чтобы/ женщина столетняя беременной стала и ребенка на свет произвела)?”

Mollā Nasreddin goft: “Āyā in zan hamsāye ham dārad (Мулла Насреддин сказал: а эта женщина соседа имеет)?”

Javāb dādand: “Bale (ответили: да).”

Mollā goft: “Bale, bārdār mišavad be šart-i ke javān-e bistsāle-i hamsāye-aš bāšad (Мулла сказал: да, забеременеет при условии, что молодой человек двадцатилетний соседом ее будет).”

423

ملای خوش شانس

روزی پانصد دینار از پولهای ملا را دزدیدند •

ملا به مسجد رفت و دست به دعا برداشت که: خداوندا کاری کن که پولهای من پیدا شود.

یکی از تاجرهای شهر هم که کشتی اش در حال غرق شدن بود آنجا بود.  
او هم از خداوند می خواست که اموالش سالم به دستش برسد و اگر دعایش مستجاب شود پانصد دینار به ملا بدهد.  
خبر دادند که اموال تاجر سالم هستند و کشتی اش را از غرق شدن نجات داده اند.

تاجر طبق قولی که داده بود پانصد دینار به ملا داد.  
ملا نصرالدین گفت: اگر هزار دینار به مال می دادم نمی توانست پیش بینی کند که پول من از این راه پرییچ و خم بدستم برسد.

Mollā-ye xoššāns  
(Мулла-счастливчик)

Ruz-i pānsad dinār az pulhā-ye Mollā rā dozdidand (однажды пятьсот динаров из денег Муллы украли).

Mollā be masjed raft va dast be do'ā bardāšt ke (Мулла в мечеть пошел и приступил к молитве, мол): “Xodāvandā, kār-i kon, ke pulhā-ye man peydā šavad (о, Господи, сделай так, чтобы деньги мои нашлись).”

Yek-i az tājerhā-ye šahr ham, ke kešti-yaš dar hāl-e ġarq šodan bud, ānjā bud (и один из купцов города, корабль которого тонул: «в состоянии потопления был», там был).

U ham az xodāvand mixāst ke amvāl-aš sālem be dast-aš berasad (он тоже у Бога просил, чтобы вещи его невредимыми в руки его попали), va agar do'ā-yaš mostajāb šavad, pānsad dinār be Mollā bedehad (и, если молитва его принятой будет, /обещал/ пятьсот динаров Мулле дать).

Xabar dādand ke amvāl-e tājer sālem hastand va kešti-yaš rā az ġarq šodan nejāt dāde-and (известили, что вещи купца невредимы и корабль его от потопления спасли).

Tājer tebq-e qoul-i ke dāde bud, pānsad dinār be Mollā dād (купец в соответствии со словом, которое дал, пятьсот динаров Мулле дал).

Mollā Nasreddin goft: “Agar hazār dinār be rammāl midādam, nemitavānest pišbini konad (Мулла Насреддин сказал: если бы я тысячу динаров гадалке дал, /даже она/ не смогла бы предсказать), ke pul-e man az in rāh-e porpičoxam be dast-am berasad (что деньги мои этим путем извилистым: «полным поворотов и изгибов» в руки мои попадут).”

424

### ملای صرفه جو

روزی ملا نصرالدین مردی را دید که دهانش باز است و دارد خمیازه می کشد.

ملا نصرالدین نزدیکش شد و در گوشش گفت: حالا که دهانت باز است عیال بنده را صدا کن.

Mollā-ye sarfeju

(Мулла экономный)

Ruz-i Mollā Nasreddin mard-i rā did ke dahān-aš bāz ast va dārad xamyāze mikešad (однажды Мулла Насреддин человека увидел, рот которого открыт был, и он зевал: «зевоту тянул»).

Mollā Nasreddin nazdik-aš šod va dar guš-aš goft: (Мулла Насреддин близко к нему подошел и на ухо ему сказал): “Hālā ke dahān-at bāz ast, ayāl-e bande rā ham sadā kon (сейчас, раз уж рот твой открыт, жену мою позови-ка: «звук/голос сделай»)).”

425

### ثواب صدقه

ملا گوسفندان مردم را می دزدید و گوشتش را صدقه می کرد •  
از او پرسیدند: این چه کاریست که می کنی؟  
ملا جواب داد: ثواب صدقه با بره دزدی برابر است فقط در میان پیه و دنبه اش  
توفیر است!

### Savāb-e sadaqe

(Благое дело жертвования /раздавания милостыни/)

Mollā gusfandān-e mardom rā midozdid, va gušt-aš rā sadaqe mikard (Мулла баранов у людей крал, а мясо их /в качестве/ милостыни раздавал).

Porsidand: “In če kār-i-st ke mikoni (спросили: что же это ты делаешь)?”

Mollā javāb dād: “Savāb-e sadaqe bā barre-ye dozdi barābar ast (Мулла ответил: благое дело милостыни и слабость воровства — равны), faqat dar miyān-e pih va dombe-yaš toufir ast (только между салом и жиром его /мяса/ различие имеется; *то есть: нет разницы; pih u dombe — синонимы*)).”

## دارایی ملا

- ملا نصرالدین کنار دیواری نشستہ بود •  
 دید تعدادی بر سر سفرہ ای جمع شدہ اند و دارند غذا می خورند •  
 یکی از آنها رو کرد بہ ملا و گفت: اشتہا داری؟  
 ملا گفت: من مسکین در جہان فقط ہمین یک رقم جنس را دارم •

Dārāi-ye Mollā

(Достояние Муллы)

Mollā Nasreddin kenār-e divār-i nešaste bud (Мулла Насреддин около стены сидел).

Did te'edād-i bar sar-e sofre-i jam' šode-and va dārand ġazā mixorand (/он/ увидел, /что/ несколько человек за столом собрались и едят).

Yek-i az ānhā ru kard be Mollā va goft: “Eštehā dāri (один из них обернулся к Мулле и сказал: аппетит имеешь)?”

Mollā goft: “Man maskin dar jahān faqat hamin yek raqam-e jens rā dāram (Мулла сказал: я — бедняк, в /этом/ мире только эту одну отличительную черту и имею: «только один знак сорта/качества»).

## چاپار



ملا نصرالدین زنی گرفت که بعد از سه ماه پسری بدنیا آورد •  
 از ملا نصرالدین پرسیدند: اسم پسر را می خواهی چی بگذاری؟  
 ملا نصرالدین جواب داد: چاپار!!

Čārār  
 (Скороход)

Mollā Nasreddin zan-i gereft ke ba'ad az se māh pesar-i be donyā āvard (Мулла Насреддин жену взял, которая через три месяца мальчика на свет произвела).  
 Az Mollā Nasreddin porsidand: “Esm-e pesar-at rā mīxāhi če begozāri (у Муллы Насреддина спросили: имя сыну твоему собираешься какое дать)?”  
 Mollā Nasreddin javāb dād: “Čārār (Мулла Насреддин ответил: скороход)!!”

428

هوای گرم

ملا نصرالدین روزگاری در شهر بغداد زندگی می کرد •  
 بعد از مدتی از آنجا به شهر خودش بازگشت •  
 مردم به دیدنش آمدند و گفتند: جناب ملا! بگو بدانیم آنجا چه کار می کردی؟  
 ملا نصرالدین جواب داد: فقط عرق می کردم!

Havā-ye garm  
 (Погода жаркая)

Mollā Nasreddin ruzgār-i dar šahr-e Baġdād zendegi mikard (Мулла Насреддин однажды: «когда-то в жизни» в городе Багдаде жил).

Ba'ad az moddat-i az ānjā be šahr-e hod-aš bāzgašt (через некоторое время /он/ оттуда в город свой возвратился).

Mardom be didan-aš āmadand va goftand: “Janāb-e Mollā! Begu bedānim, ānjā če kār mikardi (люди повидать его пришли и спросили: уважаемый Мулла! скажи-ка нам, чтоб мы узнали, /ты/ там что делал)?”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Faġat araq mikardam (Мулла Насреддин ответил: только потел: «только пот делал»)!”

429

### شراب گرم

از ملا نصرالدین پرسیدند: شراب گرم را چه می نامند؟

ملا نصرالدین گفت: گرم شراب •

باز پرسیدند: اگر سرد باشد چی؟

ملا گفت: ما آن را زود می خوریم و مجال نمی دهیم که سرد شود •

Šarāb-e garm

(Вино теплое)

Az Mollā Nasreddin porsidand: “Šarāb-e garm rā če mināmand (у Муллы Насреддина спросили: вино теплое как называется)?”

Mollā Nasreddin goft: “Garm šerāb (Мулла Насреддин сказал: теплое вино).”

Bāz porsidand: “Agar sard bāšad, ċi (опять спросили: а если холодным будет, /то/ как)?”

Mollā goft: “Mā ān rā zud mīxorim va majāl nemidehim ke sard šavad (Мулла сказал: мы его быстро пьем и возможности /ему/ не даем, холодным становится; *majāl* — возможность).”

430

### نیکو صورت

پسر کوچک ملا از خانه بیرون آمد •  
یکی از دوستان سراغ ملا را گرفت و گفت: پدرت کجاست؟  
پسر جواب داد: در خانه است و به خدا دروغ می گوید •  
پرسید: مگر چه می گوید؟  
پسر گفت: راستش پدرم از صبح تا حالا آینه در دست گرفته است و در آن  
صورت خود را می بیند و می گوید: خدایا شکرت که سیرت و صورت مرا  
نیکو آفریدی!

Nikusurat

(Красавец; *niki* — красивый, милый; *surat* — лицо)

Pesar-e kuček-e Mollā az xāne birun āmad (сын маленький Муллы из дома вышел).

Yek-i az dustān sorāğ-e Mollā rā gereft va goft: “Pedar-at kojā-st (один из друзей искал Муллу и спросил: отец твой где)?”

Pesar javāb dād: “Dar xāne ast va be xodā doruḡ miguyad (мальчик ответил: дома, и Богу неправду говорит).”

Porsid: “Magar če miguyad (/друг/ спросил: и что же он говорит)?”

Pesar goft: “Rāst-aš, pedar-am az sobh tā hālā āine dar dast gerefte ast (мальчик сказал: по правде говоря, отец мой с утра и до настоящего момента зеркало в руках держит) va dar ān surat-e xod rā mibinad va miguyad (и в нем лицо свое видит и говорит): “Xodāyā šokr-at, ke sirat-o surat-e ma rā niku āfaridi (о, Господи, спасибо тебе, что ты характер и лицо мои прекрасными создал)!”

431

## خر گمشده

ملا نصرالدین ده تا خر داشت •

روزی سوار یکی از آنها شد و بقیه خرهایش را شمرد •

اما هر چه می شمرد می دید یکی از آنها کم است •

بالاخره چند باری می سوار شد و می پیاده شد و عاقبت از روی خر پایین آمد

و گفت: خرسواری به گم شدن خر نمی ارزد •

Xar-e gomšode

(Осел пропавший)

Mollā Nasreddin dah tā xar dāšt (Мулла Насреддин десять ослов имел). Ruz-i savār-e yek-i az ānhā šod, va baqiye xarhā-yaš rā šomord (однажды верхом на одного из них сел, а остальных своих ослов посчитал).

Ammā har če mišomord, midid, yek-i az ānhā kam ast (однако, сколько ни считал, видел, /что/ одного из них не хватало: «одним из них меньше было»).

Belaxare čandbāri hey savār šod, va hey piyāde šod va āqebāt az ru-ye xar pāin āmad va goft (наконец он несколько раз то садился верхом, то спешивался, и в конце концов с осла слез и сказал): “Xarsavāri be gom šodan-e xar nemiarzad (катание на осле пропажи осла не стоит).”

432

### ملای زرنګ

روزی چند بچه شیطان در کوچه ای سرگرم بازی بودند که چشمشان به ملا  
نصرالدین افتاد.

بچه ها با هم قرار گذاشتند که به هر دوز و کلکی شده کفشهای ملا را بدزدند.  
بعد رفتند کنار درخت تنومند و پر شاخ و برگ ایستادند و طوری که ملا بشنود  
گفتند: همه اهل محل می گویند تا حالا هیچ مردی نتوانسته از این درخت بالا  
برود.

ملا رفت جلو، نگاهی به درخت انداخت و گفت: اینکه کاری ندارد من خیلی  
راحت می توانم از آن بالا بروم.

بچه ها گفتند: اگر راست می گویی برو بالا ببینیم.  
ملا کفشهایش را درآورد و گذاشت زیر بغلش و شروع کرد از درخت بالا  
رفتن.

بچه ها گفتند: ملا! چرا کفشهایت را با خودت میبری؟  
ملا نصرالدین جواب داد: شاید آن بالا جایی بود که لازم شد کفش بپوشم.

Mollā-ye zerang  
(Мулла сообразительный)

Ruz-i čand bače-ye šeytān dar kuče-i sargarm-e bāzi budand, ke češm-ešān be Mollā Nasreddin oftād (однажды несколько детей озорных на улице увлечены игрой были, когда взгляд их на Муллу упал).

Bačehā bā ham qarār gozāšand ke be har duzokalak-i šode, kafšhā-ye Mollā rā bedozdand (дети между собой договорились, что каких бы уловов им это ни стоило: «с любыми уловками, /которые/ получатся», башмаки Муллы украдут; *qarār* — договор, соглашение).

Ba’ad raftand, kenār-e deraxt-e tanumand va por az šāx-o barg-i istādand (затем /они/ пошли, около дерева могучего и раскидистого: «полного ветвей и листьев» встали) va tour-i ke Mollā bešenavad, goftand (и так, чтобы Мулла слышал, сказали): “Name-ye ahl-e mahal miguyand, tā hālā hič mard-i natavānest az in deraxt bālā beravad (все жители местные говорят, /что/ до сих пор ни один человек не смог на это дерево залезть).”

Mollā raft jelou, negāh-i be deraxt andāxt va goft (Мулла подошел, взгляд на дерево бросил и сказал): “In ke kār-i nadārad man xeyli rāhat mitavānam az ān bālā beravam (это труда не составляет, я очень легко могу на него залезть).”

Bačehā goftand: “Agar rāst migui, borou bālā, bebinim (дети сказали: если правду говоришь, лезь наверх, /а мы/ поглядим).”

Mollā kafšhā-yaš rā darāvard va gozāšt zir-e bağal-aš va šoru’ kard az deraxt bālā raftan (Мулла башмаки свои снял, положил подмышку и начал на дерево подниматься).

Bačehā goftand: “Mollā! Čerā kafšhā-yat rā bā hod-at mibari (дети сказали: Мулла! зачем ты башмаки свои с собой несешь)?”

Mollā Nasreddin javāb dād: “Šāyad ān bālā, jā-i bud ke lāzem šod, kafš bepušam (Мулла Насреддин ответил: может там наверху, место будет, где потребуется, /чтоб/ я башмаки надел).”

## اختلاف رنگ

روزی مردی که موهای مشکی و ریش سفیدی داشت وارد مجلسی شد که اتفاقاً ملا نصرالدین هم در آن حضور داشت •  
 از ملا نصرالدین درباره اختلاف رنگ میان ریش و موهای آن مرد سوال کردند •  
 ملا جواب داد: سیاهی موی سر و سفیدی ریش او نشان می دهد که مغزش کمتر از چانه اش کار کرده است •

### Extelāf-e rang

(Разница /в/ цвете)

Ruz-i mard-i ke muhā-i meški, va riš-e sefid-i dāšt, vāred-e majles-i šod (однажды один человек, который волосы /на голове/ черные, а бороду седую имел, на вечеринку пришел), ke ettefāqan, Mollā Nasreddin ham dar ān hozur dāšt (где, по случайности, и Мулла Насреддин присутствовал; *hozur* — *присутствие*).

Az Mollā Nasreddin dar bāre-ye extelāf-e rang miyān-e muhā-ye ān mard so'al kardand (Мулле Насреддину о разнице /в/ цвете между волосами того человека вопрос задали).

Mollā Nasreddin javāb dād: “Siyāhi-ye mu-ye sar va sefid-i-ye riš-e u nešān midehad (Мулла Насреддин ответил: чернота волос головы и белизна бороды его показывают), ke mağz-aš kamtar az čāne-aš kār karde ast (что мозг его меньше, чем челюсти, работал).”